叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 快乐冒险(the Happy Venture) 000001

2. 快乐冒险(the Happy Venture) 000002

3. 快乐冒险(the Happy Venture) 000003

4. 快乐冒险(the Happy Venture) 000004

5. 快乐冒险(the Happy Venture) 000005

6. 快乐冒险(the Happy Venture) 000006

7. 快乐冒险(the Happy Venture) 000007

8. 快乐冒险(the Happy Venture) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐冒险(The Happy Venture)
第1/8页

[ðə; ði] ['hæpi] ['ventʃər]
THE HAPPY VENTURE
这 快乐的 风险投资

快乐冒险

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɪdɪθ] ['bɔˌlɪndʒɚ] [praɪs]
EDITH BALLINGER PRICE
伊迪丝 巴林格 价格

伊迪丝·巴林格·普莱斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [bluː] ['mædʒɪk] , "
AUTHOR OF " BLUE MAGIC , "
作者 的 " 蓝色的 魔法 , "

《蓝色魔法》的作者

" [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtlmən] , "
" US AND THE BOTTLEMAN , "
" 我们 和 这 瓶子工 , "

《我们和瓶子人》

" ['sɪlvər] [ʃoʊl] [laɪt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" SILVER SHOAL LIGHT , " ETC .
" 银 浅滩 光 , " ETC .

“银浅滩灯”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ðə; ði] ['ɔːθər]
THE AUTHOR
这 作者

作者

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , - , [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
Published in 1920 , 1921 , by The Century Co .
已发布 在 - , - , 经过 这 世纪 合作 .

由世纪公司于 1920 年、1921 年出版。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]
I TALES IN THE RAIN
我 故事 在 这 雨

雨中故事

[iː] ['hævək]
II HAVOC
二 混乱

II HAVOC

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ʌp] [steɪks]
III UP STAKES
三、 向上 赌注

第三部分 加码

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['fɑːrmhaʊs]
IV THE FINE OLD FARMHOUSE
第四 这 美好的 老的 农家

IV 漂亮的古老农舍

[viː][ðə; ði] [wiːlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɜːrn]
V THE WHEELS BEGIN TO TURN
V 这 车轮 开始 到 转动

车轮开始转动

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ]
VI THE OTHER SIDE OF THE HEDGE
六年级 这 其他 边 的 这 对冲

六、篱笆的另一边

[ˌvіːˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ]
VII A - MAYING
七 一个 - 五月

VII A-MAYING

[ˌvіːˌaɪ'aɪ'aɪ] [wɜːrk]
VIII WORK
八 工作

第八部作品

[ˌaɪ'ɛks] [feɪm] [kʌmz] ['kɔrtɪŋ]
IX FAME COMES COURTING
第九章 名声 来 求爱

IX 名声来袭

[eks] ['ventʃərz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
X VENTURES AND ADVENTURES
X 风险投资 和 冒险

冒险与探险

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] [naɪn] [gɪfts]
XI THE NINE GIFTS
十一 这 九 礼物

十一、九件礼物

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] " ['roʊziz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]
XII " ROSES IN THE MOONLIGHT
十二 " 玫瑰 在 这 月光

XII 月光下的玫瑰

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] " [ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ] ['taɪrənt]
" XIII " THE SEA IS A TYRANT
" 十三 " 这 海 是 一个 暴君

“十三、大海是暴君”

" [ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [pleɪz] [hɜːr; hər] [pɑːrt]
" XIV THE CELESTINE PLAYS HER PART
" 十四 这 塞莱斯汀 演出 她 部分

“十四、塞莱斯汀扮演她的角色”

['ɛks'viː] ['mɑːrtn] !
XV **MARTIN** **!**
十五 马丁 !

XV 马丁!

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ə'nʌðər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]
ANOTHER **HOME** **-** **COMING**
其他 家 - 未来

又一次回家

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

" [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Now** **can** **you** **see** **it** **?**
" 现在 能 你 看 它 ?

现在你看到了吗?

[naʊ] ?
Now **?**
现在 ?

现在?

" [ðə; ði]['maɪstroʊ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [kɜːrk]
" **The** **Maestro** **sat** **down** **beside** **Kirk**
" 这 大师 卫星 向下 旁 柯克

指挥家在柯克旁边坐了下来。

[ðə; ði] [slæk] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['sʌd(ə)nli] [ə'bɔːrd]
The **slack** **length** **of** **it** **flew** **suddenly** **aboard**
这 松弛 长度 的 它 飞翔 突然 船上

它松弛的部分突然飞了起来。

" [fɪl] - - [fɪl] !
" **Phil** **-** **-** **Phil** **!**
" 菲尔 - - 菲尔 !

“菲尔——菲尔!”

" [kɜːrk][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðen]
" **Kirk** **was** **saying** **then**
" 柯克 曾是 说 然后

柯克当时是这么说的。

[ðə; ði] ['hæpi] ['ventʃər]
THE **HAPPY** **VENTURE**
这 快乐的 风险投资

快乐冒险

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]
TALES **IN** **THE** **RAIN**
故事 在 这 雨

雨中故事

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][jʊr; jər] [truː] [lʌv] [noʊ] ,
" How should I your true love know ,
" 如何 应该 我 你的 真的 爱 知道 ,

我怎能知道你真心爱我?

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wʌn] ?
From another one ?
从 其他 一 ?

来自另一个?

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːkl] [hæt][ænd; ənd] [stɑːf] ,
By his cockle hat and staff ,
经过 他的 鸟蛤 帽子 和 职员 ,

他戴着贝壳帽，拄着拐杖，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sænd(ə)l] [ʃuːn] . . .
And his sandal shoon . . .
和 他的 凉鞋 舒恩 . . .

还有他的凉鞋.....

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ðæt] [fə'lɪʃə] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][oʊld]
" It was the fourth time that Felicia , at the piano , had begun the old
" 它 曾是 这 第四 时间 那 费利西亚 , 在 这 钢琴 , 有 开始 这 老的
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

“这是菲利西亚第四次在钢琴前开始弹奏这首老歌了。”

['kɛnɛlm] [ʌn'kɜːrld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] [streɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .
Kenelm uncurled his long legs , and sat up straight on the window - seat .
肯纳姆 展开 他的 长的 腿 , 和 卫星 向上 直的 在 这 窗户 - 座位 .

肯纳姆伸展开修长的双腿，挺直身子坐在窗边的座位上。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [ˌevər'læstɪŋ] ['gluːmi] , [fɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Why on earth so everlasting gloomy , Phil ? " he said .
" 为什么 在 地球 所以 永恒 阴沉 , 菲尔 ? " 他 说 .

“菲尔，你为什么总是这么愁眉苦脸的？”他问道。

" ['iznt] [ðə; ði][reɪn][bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dɜːrdʒ] ? "
" Isn't the rain bad enough , without that dirge ? "
" 不是 这 雨 坏的 足够的 , 没有 那 挽歌 ? "

“雨下得还不够糟吗，还要唱那首哀歌？”

" [ðə; ði]['skaɪz] - [biː; bi] - ['wiːpɪŋ] - [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , " [sed] [fə'lɪʃə] .
" The sky's ' be - weeping ' him , just the way it says , " said Felicia .
" 这 天空的 - 是 - 哭泣 - 他 , 只是 这 方式 它 说道 , " 说 费利西亚 .

“天空正在为他‘哭泣’，就像它所说的那样，”费利西亚说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [kəm'pliːt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stuːl] ,
She made one complete revolution on the piano - stool ,
她 制成 一 完全的 革命 在 这 钢琴 - 凳子 ,

她在钢琴凳上转了一整圈，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [vɜːrs] .
and brought her strong fingers down on the opening notes of another verse .
和 带来 她 强的 手指 向下 在 这 开幕 笔记 的 其他 诗 .

她用有力的手指敲击出另一段歌词的开头几个音符。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , ['leɪ.di] ,
" He is dead and gone , ladie ,
" 他 是 死的 和 已消失 , 女士 ,

“他已经死了，夫人。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] - -

He	is	dead	and	-	-
他	是	死的	和	-	-

他死了，而且——

" ['kɛnɛlm] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

"	Kenelm	sat	down	again	in	the	window	-	seat	.
"	肯纳姆	卫星	向下	再次	在	这	窗户	-	座位	.

肯纳姆又坐回了靠窗的座位上。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ʃerd]

He	knew	that	Felicia	was	anxious	about	their	mother	,	and	he	himself	shared
他	知道	那	费利西亚	曾是	焦虑的	关于	他们的	母亲	,	和	他	他自己	共享

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .

her	anxiety	.
她	焦虑	.

他知道费利西亚很担心他们的母亲，他自己也和她一样感到焦虑。

[ðə; ði] [kwɪr] [koʊd][ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l] ['siːkrəsi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [saɪn][ʌv; əv]

The	queer	code	of	fraternal	secrecy	made	him	refrain	from	showing	any	sign	of
这	酷儿	代码	的	兄弟	保密	制成	他	避免	从	显示	任何	符号	的

[ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

this	to	his	sister	,
这	到	他的	姐姐	,

这种奇特的兄弟保密规则让他无法向妹妹流露出任何这种迹象。

[haʊ'evər] .

however	.
然而	.

然而。

[hiː; hi] [jɔːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , ['ræðər] ['brʌskli] :

He	yawned	a	little	,	and	said	,	rather	brusquely	:
他	打哈欠	一个	小的	,	和	说	,	相当	粗暴地	:

他打了个哈欠，语气生硬地说：

" [ðɪs] [reɪnz] ['mɛsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][frɔːst] ['prɪti] [wel] .

"	This	rain's	messing	up	the	frost	pretty	well	.
"	这	雨	胡闹	向上	这	霜	漂亮的	出色地	.

“这场雨把霜冻破坏得很厉害。”

[ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] . "

There	shouldn't	be	much	left	of	it	by	now	.	"
那里	不应该	是	很多	左边	的	它	经过	现在	.	"

现在应该所剩无几了。

" ['krəukəsiz] [suːn] . . . " [fə'lɪʃə] ['mɜːmɜːd] .

"	Crocuses	soon	.	.	.	"	Felicia	murmured	.
"	番红花	很快	.	.	.	"	费利西亚	低声说道	.

“番红花快开了……”费利西亚低声说道。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [ə'kʌmpənimənt] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] :

She	began	humming	to	an	almost	inaudible	accompaniment	on	the	piano	:
她	开始	哼唱	到	一个	几乎	听不清	伴奏	在	这	钢琴	:

她开始哼唱，钢琴伴奏几乎听不见：

" [rɪŋ] , [tɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɛri] ['sprɪŋtaɪm] . . . .

"	Ring	,	ting	,	it	is	the	merrie	springtime	.	.	.
"	戒指	,	ting	,	它	是	这	快乐的	春天	.	.	.

“叮叮当，春天来了……”

" [ðə; ði] [reɪn] [roʊld] ['dʌlli] [daʊn] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd] ['spætəd] [ɔːf] [ðə; ði]

"	The	rain	rolled	dully	down	the	clouded	window	-	panes	and	spattered	off	the
"	这	雨	滚动	沉闷地	向下	这	阴天	窗户	-	窗格	和	溅射	离开	这

['ɪŋglɪʃ] - ['aɪvi] [liːvz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sɪl] .

English	-	ivy	leaves	below	the	sill	.
英语	-	常春藤	树叶	以下	这	窗台	.

雨水沉闷地顺着雾蒙蒙的窗玻璃滚落，溅落在窗台下的常春藤叶子上。

[ðeɪ] ['kwivəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [peɪl] [stemz] - - [braɪt] , [wækst] [liːvz] ,

They	quivered	up	and	down	on	pale	stems	-	-	bright	,	waxed	leaves	,
他们	颤抖	向上	和	向下	在	苍白	茎	-	-	明亮的	,	打蜡	树叶	,

它们在浅色的茎秆上上下颤动——叶子鲜亮，表面光滑。

[æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['vaːniʃt] .

as	shining	as	though	they	had	been	varnished	.
作为	灼灼	作为	尽管	他们	有	到过	涂漆	.

闪闪发亮，仿佛上了清漆一样。

[kɜːrk] ['drɪftɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [fə'lɪʃə] .

Kirk	drifted	in	and	made	his	way	to	Felicia	.
柯克	漂移	在	和	制成	他的	方式	到	费利西亚	.

柯克飘了过来，然后找到了费利西亚。

" [ʃiːz] ['betər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	She's	better	,	"	he	observed	.
"	她是	更好的	,	"	他	观察到	.

“她好多了，”他说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [fʌn] .

"	She	said	she	was	glad	we	were	having	fun	.
"	她	说	她	曾是	高兴的	我们	是	拥有	乐趣	.

她说她很高兴我们玩得开心。

" [hiː; hi] [fraund] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [rɪ'flektɪvli] [daʊn] [fə'liːʃəz] [sliːv] .

"	He	frowned	a	little	as	he	ran	his	finger	reflectively	down	Felicia's	sleeve	.
"	他	皱眉	一个	小的	作为	他	跑	他的	手指	反思地	向下	费利西亚的	袖子	.

他若有所思地用手指顺着费利西亚的袖子滑了下去，眉头微微皱起。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['bɑːðərd] .

"	But	she's	bothered	.
"	但	她是	烦恼	.

但她很烦恼。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [θɪŋk] - [laɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

She	has	think	-	lines	in	her	forehead	.
她	有	思考	-	线条	在	她	前额	.

她额头上有皱纹。

[aɪ] [felt] - [ɪm] . "

I	felt	'	em	.	"
我	毛毡	-	呃	.	"

我感觉到了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɪŋk] - [laɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɔːrhed] , " [sed] [fə'lɪʃə] , ['prɑːmptli] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	You	have	a	think	-	line	in	your	own	forehead	,	"	said	Felicia	,	promptly	kissing	it	away	.
"	你	有	一个	思考	-	线	在	你的	自己的	前额	,	"	说	费利西亚	,	及时	接吻	它	离开	.

“你额头上有一道皱纹，”菲利西亚说着，立刻吻掉了它。

" [dəunt][juː; jʊ] ['bɑːðər] . "
" **Don't you bother . "**
" 不 你 打扰 . "

“不用费心了。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ken] ?
" **Where's Ken ?**
" 在哪里? 肯 ?

肯在哪儿?

" [kɜːrk] [di'mɑːndid] .
" **Kirk demanded .**
" 柯克 要求 .

柯克质问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .
" **In the window - seat .**
" 在 这 窗户 - 座位 .

“坐在靠窗的座位上。”

" ['ðɪðər] [kɜːrk] [went] , [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] , [wʌn][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Thither Kirk went , a tumble of expectancy , one hand before him and his**
" 那里 柯克 去 , 一个 翻滚 的 预期 , 一 手 前 他 和 他的
[hed] [bæk] .
head back .
头 后退 .

“柯克朝那边走去，满怀期待地跌跌撞撞，一只手放在身前，头向后仰着。

[hiː; hi] [liːpt] ['skwerli] [ə'pɑːn][ken] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [æt; ət][wʌns] .
He leaped squarely upon Ken , and made known his wishes at once .
他 跳跃 完全 之上 肯 , 和 制成 已知 他的 愿望 在 一次 .

他径直扑向肯，立刻表明了自己的意愿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] ['kɛnɛlm] [ɪk'spektɪd] .
They were very much what Kenelm expected .
他们 是 非常 很多 什么 肯纳姆 预期的 .

他们完全符合肯纳姆的预期。

" [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] - - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ! "
" **See me a story - - a long one ! "**
" 看 我 一个 故事 - - 一个 长的 一 ! "

“给我讲个故事——一个很长的故事！”

" [oʊ] , [lɔː] !
" **Oh , law !**
" 哦 , 法律 !

“哦，法律！

" ['kɛnɛlm] [said] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" **Kenelm sighed ; " you must think I'm made of ' em .**
" 肯纳姆 叹了口气 ; " 你 必须 思考 我是 制成 的 - 呃 .

肯纳姆叹了口气；“你一定认为我是由他们组成的。”

[dəunt] [krɔːl] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː]['pɑːndər][fɔːr; fər] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] .
Don't crawl all over me ; let me ponder for two halves of a shake .
不 爬行 全部 超过 我 ; 让 我 思考 为了 二 一半 的 一个 摇 .

别在我身上爬来爬去；让我好好想想，喝两杯奶昔的时间。

" [kɜːrk] [səb'saidid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] " [θɪŋk] - [laɪn] " [naʊ] [bɪ'keɪm]
" Kirk subsided against his brother's arm , and a " think - line " now became
" 柯克 平静下来 反对 他的 兄弟 手臂 , 和 一个 " 思考 - 线 " 现在 成为
['mænɪfest] [ɑːn] - [braʊ] .
manifest on Kenelm's brow .
显现 在 - 眉头 .

柯克靠在哥哥的胳膊上，肯纳姆的额头上出现了一条明显的“沉思线”。

" [siː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] " - - ['kɝːks] [oʊn] [kwɪr] [freɪz] - - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'mænd] ['dʊrɪŋ]
" See me a story " - - Kirk's own queer phrase - - had been the demand during
" 看 我 一个 故事 " - - 柯克的 自己的 酷儿 短语 - - 有 到过 这 要求 期间
[moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪt] ['jɪrz] .
most of his eight years .
最多 的 他的 八 年 .

“给我讲个故事”——这是柯克自己一句古怪的口头禅——在他八年的大部分时间里都是人们的要求。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
It seemed as though he could never have enough of this detail of a
它 似乎 作为 尽管 他 可以 绝不 有 足够的 的 这 细节 的 一个
[wɜːrld] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
world visible to every one but himself .
世界 可见的 到 每一个 一 但 他自己 .

他似乎永远也无法满足于这个只有他自己才能看到的世界的细节。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['evriθɪŋ] [lʊkt] - - ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli]
He must know how everything looked - - even the wind , which could certainly
他 必须 知道 如何 一切 看起来 - - 甚至 这 风 , 哪个 可以 当然
[biː; bi] [felt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ,
be felt , and the rain ,
是 毛毡 , 和 这 雨 ,

他一定知道周围的一切是什么样子——甚至包括风（他肯定能感觉到）和雨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .
and the heat of the fire .
和 这 热 的 这 火 .

还有火的热度。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'mæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪrid] ['kwestʃənɪŋ] ,
From the descriptions he had amassed through his unwearied questioning ,
从 这 描述 他 有 积累 通过 他的 不知疲倦 提问 ,

根据他通过不懈的询问所收集到的描述，

[hiː; hi] [hæd; həd] [piːst] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] ,
he had pieced out for himself a quaint little world of color and light ,
他 有 拼接 出去 为了 他自己 一个 古雅 小的 世界 的 颜色 和 光 ,

他为自己拼凑出了一个充满色彩和光影的精致小世界。

- - [haʊ] [laɪk] [ɔːr] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˌæktʃu'æləti] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [tel] .
- - how like or unlike the actuality no one could possibly tell .
- - 如何 喜欢 或者 与此不同 这 现实 不 一 可以 可能 告诉 .

——究竟与现实有多相似或多不同，谁也说不准。

" [bluː] [ɪz] [ə; eɪ] [kuːl] [θɪŋ] , [laɪk] ['wɔːtər] , [ɔːr] [aɪs] ['klɪŋkɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [glæs] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
" Blue is a cool thing , like water , or ice clinking in your glass , " he would say ,
" 蓝色的 是 一个 凉爽的 事物 , 喜欢 水 , 或者 冰 叮当声 在 你的 玻璃 , " 他 会 说 ,

“蓝色是一种很酷的东西，就像水，或者像杯子里冰块碰撞的声音一样，”他会这样说。

" [ænd; ənd] [redz] [hɑːt] [ænd; ənd] [sɪzli] , [laɪk] [ðə; ði] ['faɪər] . "
" and red's hot and sizzly , like the fire . "
" 和 红色的 热的 和 滋滋作响 , 喜欢 这 火 . "

“红色炽热而刺激，就像火焰一样。”

" ['veri] [tru:] , " [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:mənts] [wʊd] [ə'gri:] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,

"	Very	true	,	"	his	informants	would	agree	;	but	for	all	that	,
"	非常	真的	,	"	他的	线人	会	同意	;	但	为了	全部	那	,

“的确如此，”他的线人会同意；但即便如此，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɜ·z] .

they	could	not	be	sure	what	his	conception	might	be	of	the	colors	.
他们	可以	不是	是	当然	什么	他的	概念	可能	是	的	这	颜色	.

他们无法确定他对这些颜色的理解是什么。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ] [kən'fju:zɪŋ] !

Things	were	so	confusing	!
事物	是	所以	令人困惑	!

事情太混乱了！

[ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɜ:r; wər] [tə'meɪtoʊz] .

There	,	for	instance	,	were	tomatoes	.
那里	,	为了	实例	,	是	西红柿	.

例如，那里就有西红柿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [ku:l] [θɪŋz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪt] [ðem; ðəm] [slaɪst] ([wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

They	were	certainly	very	cool	things	,	if	you	ate	them	sliced	(	when	you	were
他们	是	当然	非常	凉爽的	事物	,	如果	你	吃	他们	切片	(	什么时候	你	是

[ə'laʊd]) ,

allowed	)	,
允许	)	,

如果切片食用（在允许的情况下），它们确实是很棒的东西。

[jet] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [red] [æz; əz] [red] [kʊd; kəd][bi:; bi] !

yet	you	were	told	that	they	were	as	red	as	red	could	be	!
然而	你	是	讲述	那	他们	是	作为	红色的	作为	红色的	可以	是	!

然而，你却被告知它们红得不能再红了！

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blu:] [ti:] - [pɑ:t] ,

And	nothing	could	have	been	hotter	than	the	blue	tea	-	pot	,
和	没有什么	可以	有	到过	更热	比	这	蓝色的	茶	-	锅	,

没有什么比那只蓝色茶壶更火热的了。

[wen] [hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][baɪ][ɪts] [spaʊt] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

when	he	picked	it	up	by	its	spout	;	but	that	,	to	be	sure	,
什么时候	他	挑选	它	向上	经过	它是	喷口	;	但	那	,	到	是	当然	,

当他抓住它的壶嘴把它拿起来的时候；但可以肯定的是，

[wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ti:] .

was	caused	by	the	tea	.
曾是	导致	经过	这	茶	.

是茶引起的。

[jet] [ðə; ði][hɑ:t] ['wɔznt] ['eni] ['kʌlər] ;

Yet	the	hot	wasn't	any	color	;
然而	这	热的	不是	任何	颜色	;

然而，这炎热却没有任何颜色；

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ken] [hæd; həd][nɑ:t] ['præktɪst] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

Ken	had	not	practised	the	art	of	seeing	stories	for	nothing	.
肯	有	不是	已实践	这	艺术	的	看到	故事	为了	没有什么	.

肯并非毫无缘由地练习了发现故事的艺术。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['flɜːrɪʃ] .

He	plunged	in	with	little	hesitation	,	and	with	a	grand	flourish	.
他	暴跌	在	和	小的	犹豫	,	和	和	一个	盛大	繁荣	.

他几乎没有犹豫就纵身一跃，动作十分潇洒。

" [maɪ] [teɪl] [ɪz][ʌv; əv] [kɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['eɪnʃənt] [kɪŋz] - - [ˌbæbə'loʊniən] [kɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

"	My	tale	is	of	kings	,	it	is	,	"	he	said	;	"	ancient	kings	-	-	Babylonian	kings	,	if	you	must	know	.
"	我的	故事	是	的	国王	,	它	是	,	"	他	说	;	"	古老的	国王	-	-	巴比伦	国王	,	如果	你	必须	知道	.

“我的故事是关于国王的，”他说；“古代的国王——如果你非要知道的话，是巴比伦国王。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [lɪvd] ,

It	was	thousands	and	thousands	of	years	ago	they	lived	,
它	曾是	数千	和	数千	的	年	前	他们	居住地	,

那是几千年前他们生活的地方。

[ænd; ənd] [juːd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['sɪtiz] [ðeɪ] [bɪlt] .

and	you'd	never	be	able	to	imagine	the	wonderful	cities	they	built	.
和	你会	绝不	是	有能力的	到	想象	这	精彩的	城市	他们	建造	.

你永远也无法想象他们建造的那些宏伟城市。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] [ðæt] [wɜːr; wər] - - - - " [fə'lɪʃə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

They	had	hanging	gardens	that	were	-	-	-	-	"	Felicia	interrupted	.
他们	有	绞刑	花园	那	是	-	-	-	-	"	费利西亚	中断	.

他们有空中花园，那是——”菲利西亚打断道。

" [its] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [wer] [juː; jʊ][gɑːt] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	It's	easy	to	tell	where	you	got	this	story	.
"	它是	简单的	到	告诉	在哪里	你	得到	这	故事	.

“很容易看出你是从哪里听到这个故事的。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [jʊr; jər]['mɑːrkər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

I	happen	to	know	where	your	marker	is	in	the	Ancient	History	.	"
我	发生	到	知道	在哪里	你的	标记	是	在	这	古老的	历史	.	"

我碰巧知道你在古代历史上的位置。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [wer] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [ken] [sed] .

"	Never	you	mind	where	I	got	it	,	"	Ken	said	.
"	绝不	你	头脑	在哪里	我	得到	它	,	"	肯	说	.

“你不用在意我从哪儿弄来的，”肯说道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] .

"	I'm	trying	to	describe	a	hanging	garden	,	which	is	more	than	you	could	do	.
"	我是	尝试	到	描述	一个	绞刑	花园	,	哪个	是	更多的	比	你	可以	做	.

“我试图描述一个空中花园，这比你做得更难。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər]

As	I	was	about	to	say	,	the	hanging	gardens	were	built	one	above	the	other	;	;	;
作为	我	曾是	关于	到	说	,	这	绞刑	花园	是	建造	一	多于	这	其他	;	;	;

正如我刚才要说的，这些空中花园是逐层建造的；

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [hæŋ] [æt; ət][ɔːl] .

they	didn't	really	hang	at	all	.
他们	没有	真的	悬挂	在	全部	.

他们根本就没怎么聚在一起。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][bɪg] [stoʊn] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

They	sat	on	big	stone	arches	,
他们	卫星	在	大的	石头	拱门	,

他们坐在巨大的石拱门上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] [wɔːlz] ,

and	the	topmost	one	was	so	high	that	it	stuck	up	over	the	city	walls	,
和	这	最顶层	一	曾是	所以	高的	那	它	卡住	向上	超过	这	城市	墙壁	,

最上面的那座塔非常高，甚至高出城墙。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

which	were	quite	high	enough	to	begin	with	.
哪个	是	相当	高的	足够的	到	开始	和	.

这些数字原本就已经很高了。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [kaɪndz][ʌv; əv] [triːz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ; [nɑːt][dʒʌst] ['flaʊərz] ,

The	tallest	kinds	of	trees	grew	in	the	gardens	;	not	just	flowers	,
这	最高	种类	的	树木	生长	在	这	花园	;	不是	只是	花朵	,

花园里生长着最高的树木，不仅仅是鲜花。

[bʌt; bət][bɪg][pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd] [ˌoʊli'ændər] [ænd; ənd] ['sɪtrən] - [triːz] ,

but	big	palm	-	trees	and	oleanders	and	citron	-	trees	,
但	大的	棕榈	-	树木	和	夹竹桃	和	香橼	-	树木	,

但是，高大的棕榈树、夹竹桃树和香橼树，

[ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] [hʌŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] , - - [dɑːrk] ['grini] ,

and	pomegranates	hung	off	the	branches	all	ready	to	be	picked	,	-	-	dark	greeny	,
和	石榴	悬挂	离开	这	分支	全部	准备好	到	是	挑选	,	-	-	黑暗的	绿色的	,

枝头挂满了石榴，都已成熟待摘，——深绿色的。

['pɜːrpəli] ['pɔmˌgrænɪts] [ɔːl] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [braɪt] [red] [siːdz] [ʃoʊd] [laɪk] [lɪv; laɪv]

purpley	pomegranates	all	bursting	open	so	that	their	bright	red	seeds	showed	like	live
紫色的	石榴	全部	爆发	打开	所以	那	他们的	明亮的	红色的	种子	显示	喜欢	居住

[koʊl] ([duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] ,

coals	(	do	you	think	I'm	getting	this	out	of	the	history	book	,
煤炭	(	做	你	思考	我是	获得	这	出去	的	这	历史	书	,

紫色的石榴全部爆裂开来，露出鲜红的籽粒，如同燃烧的煤炭（你以为我是在历史书里看到的吗？）

[fɪl] ?) ,

Phil	?	)	,
菲尔	?	)	,

菲尔？），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðɪs] - [ʃeɪpt] - - " [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

and	they	were	this	-	shaped	-	-	"	he	drew	a	pomegranate	on	the	back	of
和	他们	是	这	-	形状	-	-	"	他	画	一个	石榴	在	这	后退	的

['kɜːrks] [hænd] - - " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spraʊt] [ʌv; əv] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

Kirk's	hand	-	-	"	with	a	sprout	of	leaves	at	the	top	.
柯克的	手	-	-	"	和	一个	发芽	的	树叶	在	这	顶部	.

它们的形状是这样的——"他在柯克的手背上画了一个石榴——"顶端长着一簇叶子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪtrən] - - [laɪk] [ðoʊz] [juː; jʊ] [tʃɑːp] [ʌp] [ɪn] [fruːt] - [keɪk] - - [ænd; ənd] [greɪps]

And	there	were	citrons	-	-	like	those	you	chop	up	in	fruit	-	cake	-	-	and	grapes
和	那里	是	香橼	-	-	喜欢	那些	你	劈	向上	在	水果	-	蛋糕	-	-	和	葡萄

[ænd; ənd]['roʊziz] .

and	roses	.
和	玫瑰	.

还有香橼——就像做水果蛋糕时切碎的那种——以及葡萄和玫瑰。

[ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] - ['gɑːrdn] ,

The	queen	could	sit	in	the	bottomest	garden	,
这	女王	可以	坐	在	这	-	花园	,

女王可以坐在最底层的花园里，

[ɔːr] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [wʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .

or	walk	up	to	the	toppest	one	by	a	lot	of	stone	steps	.
或者	走	向上	到	这	最顶尖的	一	经过	一个	很多	的	石头	步骤	.

或者沿着许多石阶走到最顶层。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['pɜːrs(ə)n] [huː] [went] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piː] - [kɑːk] - ['feðəri] [fæn] ,

She	had	a	slave	-	person	who	went	around	behind	her	with	a	pea	-	cock	-	feathery	fan	,
她	有	一个	奴隶	-	人	WHO	去	大约	在后面	她	和	一个	豌豆	-	公鸡	-	羽毛状的	扇子	,

她有一个奴隶跟在她身后，拿着一把孔雀羽毛扇子。

[ɔːl] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [fæn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [kuːl] .

all	green	and	gold	and	beautiful	;	and	he	waved	the	fan	over	her	to	keep	her	cool	.
全部	绿色的	和	金子	和	美丽的	;	和	他	挥手	这	扇子	超过	她	到	保持	她	凉爽的	.

全身绿金相间，美丽动人；他挥舞着扇子为她降温。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

Meanwhile	,	the	king	would	be	coming	in	at	one	of	the	gates	of	the	city	.
同时	,	这	国王	会	是	未来	在	在	一	的	这	大门	的	这	城市	.

与此同时，国王将从城门之一进入城内。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hjuːdʒ] , [ɪ'nɔːrməs] [bræs] [geɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [braɪt] ,

They	were	huge	,	enormous	brass	gates	,	and	they	shone	like	the	sun	,	bright	,
他们	是	巨大的	,	巨大的	黄铜	大门	,	和	他们	闪耀	喜欢	这	太阳	,	明亮的	,

那是巨大的黄铜大门，像太阳一样闪闪发光，非常明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wiŋkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['goʊldən] ['tʃæriət] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [spiə] .

and	the	sun	winked	on	the	king's	golden	chariot	,	too	,	and	on	the	soldiers	'	spears	.
和	这	太阳	眨眼	在	这	国王的	金的	战车	,	也	,	和	在	这	士兵	-	长矛	.

太阳也照耀着国王的金马车和士兵的长矛。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['laɪən] - [hʌnt] ,

"	He	was	just	coming	home	from	a	lion	-	hunt	,
"	他	曾是	只是	未来	家	从	一个	狮子	-	打猎	,

他刚从猎狮活动回来，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [kɪld] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['laɪənz] .

and	was	very	much	pleased	because	he'd	killed	a	lot	of	lions	.
和	曾是	非常	很多	高兴	因为	他会	被杀	一个	很多	的	狮子	.

他非常高兴，因为他猎杀了很多狮子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['ræðər] ['hɔːrɪd] [mæn] , - - [kwaɪt] [fə'roʊʃəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] ,

He	was	really	a	rather	horrid	man	,	-	-	quite	ferocious	,	and	all	,
他	曾是	真的	一个	相当	可怕的	男人	,	-	-	相当	凶猛	,	和	全部	,

他真是个相当可怕的人，——非常凶残，等等。

- - [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːr] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [red] [im'brɔidəd] [kloʊðz] , [ðə; ði] [sɔːrt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] .

-	-	but	he	wore	most	wonderful	purple	and	red	embroidered	clothes	,	the	sort	you	like	to	hear	about	.
-	-	但	他	穿着	最多	精彩的	紫色的	和	红色的	绣花	衣服	,	这	种类	你	喜欢	到	听到	关于	.

但他穿着非常漂亮的紫色和红色刺绣衣服，那种你听了会喜欢听的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tiˈɑːrə][ɑːn] , [ænd; ənd]['goʊldən] ['kresnts] [ænd; ənd] [rəʊ'zets] [bleizd] [ɔːl]['oʊvər]

He	had	a	tiara	on	,	and	golden	crescents	and	rosettes	blazed	all	over
他	有	一个	头饰	在	,	和	金的	新月	和	玫瑰花结	燃烧的	全部	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他头戴王冠，金色的新月形和玫瑰花结图案在他身上熠熠生辉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] , ['seɪkrɪd] ['ɔːrnəmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

and	he	wore	a	mystic	,	sacred	ornament	on	his	chest	,
和	他	穿着	一个	神秘	,	神圣	装饰品	在	他的	胸部	,

他胸前佩戴着一件神秘的神圣饰品。

[raʊnd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kwɪr] ['embləmz] .

round	and	covered	all	over	with	queer	emblems	.
圆形的	和	涵盖	全部	超过	和	酷儿	徽章	.

圆形，通体布满奇异的图案。

[hiː; hi] [roʊd] [pæst][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] ,

He	rode	past	the	temple	,	where	the	walls	were	painted	in	different	colors	,
他	骑	过去的	这	寺庙	,	在哪里	这	墙壁	是	绘	在	不同的	颜色	,

他骑马经过那座寺庙，寺庙的墙壁被涂成了不同的颜色。

[wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌbæbə'ləuniʃ] ['piːp(ə)l]

one	for	each	of	the	planets	and	such	,	because	the	Babylonish	people
一	为了	每个	的	这	行星	和	这样的	,	因为	这	巴比伦	人们

['wəːʃip] [ðoʊz] - - ['ɔrɪndʒ] [fɔːr; fər]['dʒuːpɪtər] ,

worshipped	those	-	-	orange	for	Jupiter	,
崇拜	那些	-	-	橙子	为了	木星	,

每个行星都对应一个饰品，因为巴比伦人崇拜这些——橙色代表木星，

[ænd; ənd] [bluː] [fɔːr; fər] ['mɜːrkjəri] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] .

and	blue	for	Mercury	,	and	silver	for	the	moon	.
和	蓝色的	为了	汞	,	和	银	为了	这	月亮	.

蓝色代表水星，银色代表月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kwiːn]

And	the	king	got	out	of	his	chariot	and	climbed	up	to	where	the	queen
和	这	国王	得到	出去	的	他的	战车	和	攀登	向上	到	在哪里	这	女王

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tɒp] [gɑːr] - - "

was	waiting	for	him	in	the	toppest	gar	-	-	"
曾是	等待	为了	他	在	这	最顶尖的	加尔	-	-	"

于是国王下了马车，爬上顶层的宫殿，王后正在那里等他——”

" [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [də'mestɪk] [ænd; ənd][ɔːl] , " [fə'lɪʃə] ['ɔbdʒiktid] .

"	Don't	you	tell	me	they	were	so	domestic	and	all	,	"	Felicia	objected	.
"	不	你	告诉	我	他们	是	所以	国内的	和	全部	,	"	费利西亚	反对	.

“你别跟我说他们是多么顾家啊，”费利西亚反驳道。

" [ðeɪ] ['prɑːbəbli] - - "

"	They	probably	-	-	"
"	他们	大概	-	-	"

“他们可能——”

" [huːz] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] ?

"	Who's	seeing	this	story	?
"	谁是	看到	这	故事	?

谁在关注这个故事?

" [ken] [riˈtɔːtid] .

"	Ken	retorted	.
"	肯	反驳	.

肯反驳道。

" [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] .

"	You	let	me	be	.
"	你	让	我	是	.

你让我一个人待着吧。

[aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

I	say	,	the	queen	was	waiting	for	him	,
我	说	,	这	女王	曾是	等待	为了	他	,

我说，女王一直在等他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['loʊtəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪp] ['pɑːmɪgrænɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪvz] [ræn]

and	she	gave	him	a	lotus	and	a	ripe	pomegranate	,	and	the	slaves	ran
和	她	给予	他	一个	莲花	和	一个	成熟	石榴	,	和	这	奴隶	跑

[ænd; ənd] [gɑːt] [waɪn] ,

and	got	wine	,
和	得到	葡萄酒	,

她给了他一朵莲花和一个熟透的石榴，奴隶们跑去取了酒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɑːps] [pleɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] - - [hɪəz] ['mʌðər] !

and	the	people	with	harps	played	them	,	and	she	said	-	-	Here's	Mother	!
和	这	人们	和	竖琴	玩	他们	,	和	她	说	-	-	这里是	母亲	!

那些弹竖琴的人开始演奏，她说——妈妈来了！

" [kɜːrk] [lʊkt] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ɪ'reləvənt] [rɪ'mɑːrk]

"	Kirk	looked	quite	taken	aback	for	a	moment	at	this	apparently	irrelevant	remark
"	柯克	看起来	相当	已采取	背	为了	一个	片刻	在	这	显然	无关紧要	评论

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbæbə'loʊniən] [kwiːn] ,

of	the	Babylonian	queen	,
的	这	巴比伦	女王	,

“柯克听到巴比伦女王这句看似无关紧要的话，一时显得十分吃惊。”

[tɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

till	a	faint	rustle	at	the	doorway	told	him	that	it	was	his	own	mother	who	had	come	in	.
直到	一个	头晕的	沙沙	在	这	门口	讲述	他	那	它	曾是	他的	自己的	母亲	WHO	有	来	在	.

直到门口传来一阵轻微的窸窣声，他才知道是自己的母亲进来了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [slaɪt] , ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

She	stood	at	the	door	,	a	slight	,	tired	little	person	,
她	站立	在	这	门	,	一个	轻微	,	疲劳的	小的	人	,

她站在门口，身材瘦小，看起来很疲惫。

[drest] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [gaʊnz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] .

dressed	in	one	of	the	black	gowns	she	had	worn	ever	since	the	children's	father	had	died	.
穿着	在	一	的	这	黑色的	礼服	她	有	磨损	曾经	自从	这	孩子们的	父亲	有	死亡	.

她穿着一件黑色长袍，自从孩子们的父亲去世后，她就一直穿着这件长袍。

" [dəunt] [stɑːp] , [ken] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Don't	stop	,	Ken	,	"	she	smiled	.
"	不	停止	,	肯	,	"	她	微笑	.

“别停，肯，”她笑着说。

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

"	What	did	she	say	?
"	什么	做过	她	说	?

她说了什么?

" [bʌt; bət] ['i:ðər] [ɪn'venʃ(ə)n] [flægd] , [ɔ:r] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ˌɪntə'vi:nd] , [fɔ:r; fər] ['kɛnɛlm] [sed] :

"	But	either	invention	flagged	,	or	self	-	consciousness	intervened	,	for	Kenelm	said	:
"	但	任何一个	发明	已标记	,	或者	自己	-	意识	介入	,	为了	肯纳姆	说	:

“但要么是创造力停滞不前，要么是自我意识作祟，因为肯纳姆说：”

" ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [seɪ] !

"	Blessed	if	I	know	what	she	did	say	!
"	蒙福	如果	我	知道	什么	她	做过	说	!

“如果我知道她说了什么，那真是太好了！”

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:l] [ə'gri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , ['kɜ:rki] .

But	at	any	rate	,	you'll	agree	that	it	was	quite	a	garden	,	Kirky	.
但	在	任何	速度	,	你会	同意	那	它	曾是	相当	一个	花园	,	柯基	.

但无论如何，你肯定会同意，柯基，那真是一个漂亮的花园。

[aɪl] ['ɔ:lsoʊ] [bet] [ə; eɪ] [hæt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [jʊr; jər] ['les(ə)n] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I'll	also	bet	a	hat	that	you	haven't	done	your	lesson	for	to	-	morrow	.
患病的	还	赌注	一个	帽子	那	你	还没有	完毕	你的	课	为了	到	-	明天	.

我敢打赌你肯定没做明天要上的课。

[its] [nɑ:t] [jʊr; jər] ['i:stər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊərz] .

It's	not	your	Easter	vacation	,	if	it	is	ours	.
它是	不是	你的	复活节	假期	,	如果	它	是	我们的	.

如果这是我们的复活节假期，那可就不是你们的了。

[mɪs] ['boʊltən] [wɪl] [hɑ:p] [ju:; jʊ] . "

Miss	Bolton	will	hop	you	.	"
错过	博尔顿	将要	跳	你	.	"

博尔顿小姐会跳起来的。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['sɪli] ['ri:dɪŋ] - [bʊk] [θɪŋz] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] , " [kɜ:rk] [said] .

"	Think	of	doing	silly	reading	-	book	things	,	after	hearing	all	that	,	"	Kirk	sighed	.
"	思考	的	正在做	愚蠢的	阅读	-	书	事物	,	后	听力	全部	那	,	"	柯克	叹了口气	.

“听了这些话，想想那些傻乎乎的读书会的事情吧，”柯克叹了口气。

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] ['kju:nɪfɔ:rm] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dæb] [ʌv; əv] [kleɪ] , [laɪk] [ðə; ði]

"	Suppose	you	had	to	do	cuneiform	writing	on	a	dab	of	clay	,	like	the
"	认为	你	有	到	做	楔形文字	写作	在	一个	轻拍	的	黏土	,	喜欢	这

[ˌbæbə'ləunɪʃ] [kɪŋ] ,

Babylonish	king	,
巴比伦	国王	,

“假设你必须像巴比伦国王那样，在一小块黏土上刻楔形文字，

" [ken] [sed] ; " [ɔ:l] ['spaɪki] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ; [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

"	Ken	said	;	"	all	spikey	and	cut	in	,	instead	of	sticking	out	;	much	worse	than
"	肯	说	;	"	全部	尖刺状的	和	切	在	,	反而	的	粘性	出去	;	很多	更糟	比

[breɪl] .

Braille	.
盲文	.

肯说：“全是尖锐的、凹凸不平的，而不是凸出来的；比盲文糟糕得多。”

[goʊ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [let] ['mʌðər] [sɪt] [hɪr] , ['leɪzɪnəs] .

Go	to	it	,	and	let	Mother	sit	here	,	laziness	.
去	到	它	,	和	让	母亲	坐	这里	,	懒惰	.

去吧，让妈妈坐在这里，别偷懒了。

" [kɜ:rk] [said] [ə'gen] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] , [pə'θetɪk] [saɪ] , [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [raʊz] ['sɪmpəθi] [ɪn]

"	Kirk	sighed	again	,	a	tremendous	,	pathetic	sigh	,	designed	to	rouse	sympathy	in
"	柯克	叹了口气	再次	,	一个	巨大的	,	可怜的	叹	,	设计	到	唤醒	同情	在

[ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

the	breasts	of	his	hearers	.
这	乳房	的	他的	听众	.

柯克又叹了口气，一声巨大的、悲怆的叹息，意在唤起听众的同情。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [nʌn] ,

It	roused	none	,
它	唤醒	没有任何	,

它没有引起任何人的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['drægd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bʊk] [aʊt] [ə'pɑːn]

and	he	wandered	across	the	room	and	dragged	an	enormous	book	out	upon
和	他	漫步	穿过	这	房间	和	拖拽	一个	巨大的	书	出去	之上

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

他踱步穿过房间，把一本巨大的书拖到地板上。

[hiː; hi] [sprɔːld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][dɪm]['kɔːrnər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pærəntli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

He	sprawled	over	it	in	a	dim	corner	,	his	eyes	apparently	studying	the	fireplace	,
他	蔓延	超过	它	在	一个	暗淡	角落	,	他的	眼睛	显然	学习	这	壁炉	,

他瘫倒在昏暗的角落里，目光似乎在研究壁炉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][peɪdʒ][ðə; ði] [reɪzd] ['dɑːts] [wɪtʃ] [speld] [hɪz; ɪz]

and	his	fingers	following	across	the	page	the	raised	dots	which	spelled	his
和	他的	手指	下列的	穿过	这	页	这	提高	点	哪个	拼写	他的

['mɔːroʊz] ['les(ə)n] .

morrow's	lesson	.
明天	课	.

他的手指沿着纸上凸起的圆点移动，这些圆点拼出了他明天要学的课程。

[wʌt] [naɪs] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] , [fə'lɪʃə] [θɔːt] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

What	nice	hands	he	had	,	Felicia	thought	,	watching	from	her	seat	,
什么	好的	双手	他	有	,	费利西亚	想法	,	观看	从	她	座位	,

“他的手真漂亮，”费利西亚坐在座位上看着他，心想。

[ænd; ənd] [haʊ] ['delɪkətli] [jet] ['strɔːŋli] [hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm] !

and	how	delicately	yet	strongly	he	used	them	!
和	如何	轻柔地	然而	强烈	他	用过的	他们	!

他运用这些词语的方式多么巧妙而有力啊！

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .

She	wondered	what	he	could	do	with	them	in	later	years	.
她	想知道	什么	他	可以	做	和	他们	在	之后	年	.

她想知道他以后会怎么处置这些东西。

" [ðeɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['weɪstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	They	mustn't	be	wasted	,	"	she	thought	.
"	他们	不得	是	浪费	,	"	她	想法	.

“不能浪费它们，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ken] .

She	glanced	across	at	Ken	.
她	瞥了一眼	穿过	在	肯	.

她瞥了一眼肯。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][kɜːrk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːdli] ['soʊbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

He	too	was	looking	at	Kirk	,	with	an	oddly	sober	expression	,
他	也	曾是	寻找	在	柯克	,	和	一个	奇怪	清醒	表达	,

他也看着柯克，神情出奇地严肃。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [gruː] ['sʌmwʌt] [red] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

and	when	she	caught	his	eye	he	grew	somewhat	red	and	stared	out	at	the
和	什么时候	她	捕捉	他的	眼睛	他	生长	有些	红色的	和	凝视	出去	在	这

[reɪn] .

rain	.
雨	.

当她与他对视时，他脸颊微红，凝视着窗外的雨水。

" ['betər] , ['mʌðər] [dɪr] ?
" **Better** , **Mother** **dear** **?**
" 更好的 , 母亲 亲爱的 ?

“好些了吗，亲爱的妈妈？”

" [fə'lɪʃə] [æskt] , ['kɜ:rlɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fʊtstu:l] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [fi:t] .
" **Felicia** **asked** **,** **curling** **down** **on** **a** **footstool** **at** **Mrs** **.** **Sturgis's** **feet** **.**
" 费利西亚 问 , 冰壶 向下 在 一个 脚凳 在 太太 . - 脚 .

“菲利西亚问道，同时蜷缩在斯特吉斯太太脚边的脚凳上。”

" ['ræðər] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] ,
" **Rather** **,** **thank** **you** **,** **"** **said** **her** **mother** **,** **and** **fell** **silent** **,**
" 相当 , 感谢 你 , " 说 她 母亲 , 和 跌倒 沉默的 ,

“不，应该谢谢你，”她母亲说着，沉默了下来。

['pætɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t]
patting **the** **arm** **of** **the** **chair** **as** **though** **she** **were** **considering** **whether** **or** **not**
轻拍 这 手臂 的 这 椅子 作为 尽管 她 是 考虑 无论 或者 不是
[tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .
to **say** **something** **more** **.**
到 说 某物 更多的 .

她拍了拍椅子的扶手，似乎在考虑是否要再说些什么。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪətlɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔ:lɪŋ] [dʌsk] ,
She **said** **nothing** **,** **however** **,** **and** **they** **sat** **quietly** **in** **the** **falling** **dusk** **,**
她 说 没有什么 , 然而 , 和 他们 卫星 悄悄 在 这 坠落 黄昏 ,

她一言不发，两人静静地坐在暮色渐沉的夜色中。

[fə'lɪʃə] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ken] ['hʌmɪŋ] ['sɔ:ftlɪ] [tu:; tə] [hɪm'self]
Felicia **stroking** **her** **mother's** **white** **hand** **,** **and** **Ken** **humming** **softly** **to** **himself**
费利西亚 抚摸 她 母亲的 白色的 手 , 和 肯 哼唱 轻轻 到 他自己
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
at **the** **window** **.**
在 这 窗户 .

菲利西亚抚摸着母亲白皙的手，肯在窗边轻轻地哼着歌。

[kɜ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər] - - [dʒʌst][ə; eɪ] [peɪl] [hɪnt] [ʌv; əv]
Kirk **and** **his** **book** **were** **almost** **lost** **in** **the** **corner** **-** **-** **just** **a** **pale** **hint** **of**
柯克 和 他的 书 是 几乎 丢失的 在 这 角落 - - 只是 一个 苍白 暗示 的
[ðə; ðɪ][peɪdʒ] ,
the **page** **,**
这 页 ,

柯克和他的书几乎被淹没在角落里——只剩下书页淡淡的一角。

['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] [wɪtʃ] [mu:vd] ['hezɪtəntlɪ] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] .
shadowed **by** **the** **hand** **which** **moved** **hesitantly** **across** **it** **.**
阴影 经过 这 手 哪个 已搬 犹豫地 穿过 它 .

一只手犹豫地在其上移动，投下阴影。

[ðə; ðɪ][hænd] [pɔ:zd] , ['faɪnəlɪ] , [ænd; ənd][kɜ:rk] [dɪ'mɑ:ndɪd] , " [wɒts] - [ju:] - [dʒi:] - [eɪtʃ] - [spel] ? "
The **hand** **paused** **,** **finally** **,** **and** **Kirk** **demanded** **,** **"** **What's** **'** **u** **-** **g** **-** **h** **'** **spell** **?** **"**
这 手 暂停 , 最后 , 和 柯克 要求 , " 是什么 - 你 - 克 - h - 拼写 ? "

那只手终于停了下来，柯克问道：“‘呃’咒语是什么？”

" [ˌaɪ 'ti:] ['spɛlz] - [ʊx；ɜ:] - !
" **It** **spells** **'** **Ugh** **'** **!**
" 它 咒语 - 啊 - !

“它拼成了‘呃’！

" [ken] [grʌntɪd] .
" **Ken** **grunted** **.**
" 肯 哼哼 .

肯哼了一声。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?
" What on earth are you reading ?
" 什么 在 地球 是 你 阅读 ?

你到底在读些什么?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [mɪs] ['boʊltən] ['gɪvz] [juː; jʊ] ! "
Is that what Miss Bolton gives you ! "
是 那 什么 错过 博尔顿 给予 你 ! "

这就是博尔顿小姐给你的吗!

" [its] [nɑːt][maɪ]['les(ə)n] , " [kɜːrk] [sed] ; " [its] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] .
" It's not my lesson , " Kirk said ; " it's much further along .
" 它是 不是 我的 课 , " 柯克 说 ; " 它是 很多 更远 沿着 .

“这不是我的课,”柯克说;“它比我进度快得多。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
But I can read it . "
但 我 能 读 它 . "

但我能读懂。

" [juːl] [get][ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] .
" You'll get a wigging .
" 你会 得到 一个 说 .

“你会被打得鼻青脸肿。”

[juːd] ['betər] [stɪk] [tuː; tə] - [ðə; ði][kæt][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [maʊs] , - [et] ['sɛtɜ-ə] . "
You'd better stick to ' The cat can catch the mouse , ' et cetera . "
你会 更好的 戳 到 - 这 猫 能 抓住 这 老鼠 , - 等 等等 . "

你最好还是坚持“猫能捉到老鼠”之类的说法。

" [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [kɜːrk] , ['lɔːftɪli] .
" I finished that years ago , " said Kirk , loftily .
" 我 完成的 那 年 前 , " 说 柯克 , 傲慢地 .

“我几年前就完成了,”柯克傲慢地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bʊk] , ['iːv(ə)n] .
" This is a different book , even .
" 这 是 一个 不同的 书 , 甚至 .

“这完全是一本不同的书。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] : - [ʊx; ɜː] !
Listen to this : ' Ugh !
听 到 这 : - 啊 !

听听这个:“呃!

[ðer; ðər] - - [sæt] - - [ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ] [aɪz] - - [æz; əz] - - [bɪg][æz; əz] - - [æz; əz] - - - "
There - - sat - - the dog with eyes - - as - - big as - - as - - ' "
那里 - - 卫星 - - 这 狗 和 眼睛 - - 作为 - - 大的 作为 - - 作为 - - - "

那里坐着一只狗,它的眼睛大得像……一样……一样……“

" [tiː] - [kʌps] , " [sed] [fə'lɪʃə] .
" Tea - cups , " said Felicia .
" 茶 - 杯子 , " 说 费利西亚 .

“茶杯,”费利西亚说。

" - [tiː] - [iː] - [ə; eɪ] - [siː] - -
" ' T - e - a - c - '
" - T - e - 一个 - c - -

“茶-”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tiː] - [kʌps] , " [kɜːrk] [kən'siːdid] ; " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [fɪl] ? - - - [æz; əz][bɪg][æz; əz]

yes , it is tea - cups , " Kirk conceded ; " how did you know , Phil ? - - ' as big as

是的 , 它 是 茶 - 杯子 , " 柯克 承认 ; " 如何 做过 你 知道 , 菲尔 ? - - - 作为 大的 作为

[tiː] - [kʌps] , - - ['sterɪŋ] - - [æt; ət] - - [hɪm; ɪm] .

tea - cups , - - staring - - at - - him .

茶 - 杯子 , - - 凝视 - - 在 - - 他 .

“是的，是茶杯，”柯克承认道；“你怎么知道的，菲尔？——像茶杯一样大，——盯着——他。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] - - ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] - - [sæt][hɪm; ɪm] - - [ɑːn] - -

" You're a nice - - fellow , " said the soldier , and he - - sat him - - on - -

" 你是 一个 好的 - - 同伴 , " 说 这 士兵 , 和 他 - - 卫星 他 - - 在 - -

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ˌeɪ 'piː] - [rɑːn] ,

the witch's ap - ron ,

这 女巫的 ap - 罗恩 ,

“你真是个好人，”士兵说着，让他坐在了女巫的围裙上。

[ænd; ənd] [tʊk] [æz; əz] ['meni] [kɑːp] - - ['kɑːpər] ['ʃɪlɪŋ] - - [æz; əz][hɪz; ɪz] - - ['pɑːkəts] [wʊd] [hoʊld] . - "

and took as many cop - - copper shillings - - as his - - pockets would hold . ' "

和 采取 作为 许多 警察 - - 铜 先令 - - 作为 他的 - - 口袋 会 抓住 . - "

他掏出了口袋里能装得下的尽可能多的铜先令。

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

" So that's it , is it ?

" 所以 那就是 它 , 是 它 ?

“就这样吧？”

" [ken] [sed] .

" Ken said .

" 肯 说 .

肯说道。

" [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

" Begin at the beginning , and let's hear it all . "

" 开始 在 这 开始 , 和 我们来吧 听到 它 全部 . "

“从头开始，让我们把所有事情都听一遍。”

" [ken] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

" Ken , " said his mother , " that's in the back of the book .

" 肯 , " 说 他的 母亲 , " 那就是 在 这 后退 的 这 书 .

“肯，”他母亲说，“那在书的后面。”

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [θɪŋz] [mɪs] ['boʊltən] ['hæznt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] . "

You shouldn't encourage him to read things Miss Bolton hasn't given him . "

你 不应该 鼓励 他 到 读 事物 错过 博尔顿 还没有 给定 他 . "

你不应该鼓励他读博尔顿小姐没给他的书。

" ['ɪtl] [duː][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] , [æz; əz] [ðæt] ['sɪli] [stʌf] [æt; ət][ðə; ði]

" It'll do him just as much good to read that , as that silly stuff at the

" 它将 做 他 只是 作为 很多 好的 到 读 那 , 作为 那 愚蠢的 东西 在 这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning .

开始 .

“读读这些对他来说，和读读开头那些愚蠢的东西一样有益。”

[fɪl] [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [riːd] [θɪŋz] [wiː; wi][wəːnt, weənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] . "

Phil and I always read things we weren't supposed to have reached . "

菲尔 和 我 总是 读 事物 我们 不是 据称 到 有 达到 . "

菲尔和我总会读到一些我们本不该读到的东西。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - " ['mɪsɪz] .

" But for him - - " Mrs .

" 但 为了 他 - - " 太太 .

“但是对他来说——”夫人

['stɜːdʒɪs] ['mɜːmɜd] ; " [juː; jʊ][ænd; ənd] [fɪl] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [ken] .

Sturgis	murmured	;	"	you	and	Phil	were	different	,	Ken	.
斯特吉斯	低声说道	;	"	你	和	菲尔	是	不同的	,	肯	.

斯特吉斯低声说道："你和菲尔不一样，肯。"

[oʊ] , [wel] , - -

Oh	,	well	,	-	-
哦	,	出色地	,	-	-

那好吧， -

" [fɔːr; fər][kɜːrk][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] ['sevrəl] [brɔːd] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

"	For	Kirk	had	turned	back	several	broad	pages	,	and	began	:
"	为了	柯克	有	转向	后退	一些	广阔	页面	,	和	开始	:

"因为柯克已经翻回了好几页，然后开始：

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] - - [wʌn] , [tuː] ! [wʌn] , [tuː] ! . . .

"	There	came	a	soldier	marching	along	the	highroad	-	-	one	,	two	!	one	,	two	!	.	.	.
"	那里	来了	一个	士兵	行军	沿着	这	大路	-	-	一	,	二	!	一	,	二	!	.	.	.

"一个士兵沿着大路行进——一，二！一，二！.....

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['twaɪlaɪt] ['setld] [diːpər] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

"	Little	by	little	the	March	twilight	settled	deeper	over	the	room	.
"	小的	经过	小的	这	行进	暮	定居	更深	超过	这	房间	.

"三月的暮色渐渐笼罩了整个房间。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['flɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] ['ændaɪənz] ,

There	was	only	a	flicker	on	the	brass	andirons	,
那里	曾是	仅有的	一个	闪烁	在	这	黄铜	铁架	,

黄铜壁炉架上只闪烁着微弱的光芒。

[ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [peɪl] ['blɔsəmz] [wer] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] [ə'zeɪliə] [stʊd] .

a	blur	of	pale	blossoms	where	the	potted	azalea	stood	.
一个	模糊	的	苍白	花朵	在哪里	这	盆栽	映山红	站立	.

盆栽杜鹃花所在之处，一片模糊的淡色花朵。

[ðə; ði] [reɪn] [drʌmd] ['stedəli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['stedəli] [keɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ʌv; əv]

The	rain	drummed	steadily	,	and	as	steadily	came	the	gentle	modulations	of
这	雨	鼓声	稳步	,	和	作为	稳步	来了	这	温和的	调制	的

['kɜːks] [vɔɪs] ,

Kirk's	voice	,
柯克的	嗓音	,

雨点持续不断地落下，柯克的声音也随之变得温柔而富有起伏。

[æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['tɪndər] - [bɑːks] " ['prəugrest] .

as	the	tale	of	"	The	Tinder	-	Box	"	progressed	.
作为	这	故事	的	"	这	Tinder	-	盒子	"	进展	.

随着《火绒盒》故事的展开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [riːd] [ə'laʊd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [æm'bɪʃəs] ,

It	was	the	first	time	that	he	had	ever	read	aloud	anything	so	ambitious	,
它	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	曾经	读	大声	任何事物	所以	雄心勃勃	,

这是他第一次朗读如此雄心勃勃的作品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] - - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	his	hearers	sat	listening	with	some	emotion	-	-	his	mother	filled	with
和	他的	听众	卫星	聆听	和	一些	情感	-	-	他的	母亲	已填	和

['θæŋkfulnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ][væst][wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ]

thankfulness	that	he	had	at	last	the	key	to	a	vast	world	which	he	now
感恩	那	他	有	在	最后的	这	钥匙	到	一个	广阔的	世界	哪个	他	现在

[maɪt] ['oʊpən][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ;

might	open	at	a	touch	;
可能	打开	在	一个	触碰	;

听众们带着些许激动聆听——他的母亲感激涕零，因为他终于掌握了通往广阔世界的钥匙，现在他只需轻轻一触就能打开它；

[ken] ,

Ken	,
肯	,

肯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [ə'meɪzd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [huː]

with	a	sort	of	half	-	amazed	pride	in	the	achievements	of	a	little	brother	who
和	一个	种类	的	一半	-	惊叹	自豪	在	这	成就	的	一个	小的	兄弟	WHO

[wʌz; wəz] [sər'maʊntɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] .

was	surmounting	such	an	obstacle	.
曾是	克服	这样的	一个	障碍	.

带着一种既惊讶又自豪的心情，为弟弟克服如此大的困难而感到骄傲。

[fə'lɪʃə] [sæt] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɪm] [ruːm] .

Felicia	sat	gazing	across	the	dim	room	.
费利西亚	卫星	凝视	穿过	这	暗淡	房间	.

费利西亚坐在那里，凝视着昏暗的房间。

" ['hiːz] ['riːdɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] !

"	He's	reading	us	a	story	!
"	他是	阅读	我们	一个	故事	!

“他正在给我们讲故事！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ; " [kɜːrk] - [es] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪ'ðaʊt] ['veri] ['meni]

"	she	thought	,	over	and	over	;	"	Kirk	'	s	reading	to	us	,	without	very	many
"	她	想法	,	超过	和	超过	;	"	柯克	-	s	阅读	到	我们	,	没有	非常	许多

[mɪ'steɪks] !

mistakes	!
错误	!

她一遍又一遍地想：“柯克在给我们朗读，而且几乎没有犯错！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sænskrɪt] .

"	She	reflected	that	the	book	,	for	her	,	might	as	well	be	written	in	Sanskrit	.
"	她	反映	那	这	书	,	为了	她	,	可能	作为	出色地	是	书面	在	梵文	.

她心想，对她来说，这本书就像是用梵文写的一样。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ; " [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] !

"	I	ought	to	know	something	about	it	,	"	she	mused	;	"	enough	to	help	him	!
"	我	应该	到	知道	某物	关于	它	,	"	她	沉思	;	"	足够的	到	帮助	他	!

“我应该了解一些这方面的信息，”她沉思道；“足以帮助他！”

[its] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['stuːpɪd][nɑːt][tuː; tə] !

It's	selfish	and	stupid	not	to	!
它是	自私	和	愚蠢的	不是	到	!

不这么做是自私又愚蠢的！

[aɪl] [æsk] [mɪs] ['boʊltən] .

I'll	ask	Miss	Bolton	.
患病的	问	错过	博尔顿	.

我去问问博尔顿小姐。

" [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ['dɔgz] ['treʒər] - [ruːm] ,
" The soldier had gone only as far as the second dog's treasure - room ,
" 这 士兵 有 已消失 仅有的 作为 远的 作为 这 第二 狗的 宝藏 - 房间 ,

“士兵只走到了第二只狗的宝库那里，

[wen] ['mægi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] .
when Maggie came to the door to say that supper was ready .
什么时候 玛吉 来了 到 这 门 到 说 那 晚餐 曾是 准备好 .

玛吉来到门口说晚饭准备好了。

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kɜːtənz] [keɪm] [ðə; ði][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz]
From between the dining - room curtains came the soft glow of the candles
从 之间 这 用餐 - 房间 窗帘 来了 这 柔软的 辉光 的 这 蜡烛
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .
and the inviting clink of dishes .
和 这 邀请 碰杯 的 菜肴 .

餐厅的窗帘缝隙间透出蜡烛柔和的光芒和餐具碰撞的悦耳声响。

" - [hiː; hi] [θruː] - - [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːpər] - - ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] - -
" ' He threw - - away all the copper - - money he had , and filled his - -
" - 他 扔 - - 离开 全部 这 铜 - - 钱 他 有 , 和 已填 他的 - -
['næpsæk] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , -
knapsack with silver , '
背包 和 银 , -

“他扔掉了所有的铜钱，把背包装满了银子，”

" [kɜːrk] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
" Kirk finished in a hurry , and shut the book with a bang .
" 柯克 完成的 在 一个 匆忙 , 和 关闭 这 书 和 一个 砰 .

柯克匆匆写完，砰的一声合上了书。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I wouldn't have done that , " he said ,
" 我 不会 有 完毕 那 , " 他 说 ,

“我不会那样做，”他说。

[æz; əz] [fə'lɪʃə] [tʊk] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] ;
as Felicia took the hand he held out for some one to take ;
作为 费利西亚 采取 这 手 他 握住 出去 为了 一些 一 到 拿 ;

菲利西亚握住了他伸出的手，仿佛在等待别人牵着它；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l] . "
" I should think all the money he could possibly get would have been useful . "
" 我 应该 思考 全部 这 钱 他 可以 可能 得到 会 有 到过 有用 . "

我认为他能得到的所有钱都会很有用。

" [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
" You've said it !
" 你已经 说 它 !

“你说得对！”

" [ken] [læft] .
" Ken laughed .
" 肯 笑了 .

肯笑了。

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wʌn][kæn; kən][get][ɪz]
" Yes , " Mrs . Sturgis murmured with a sigh , " all the money one can get is
" 是的 , " 太太 . 斯特吉斯 低声说道 和 一个 叹 , " 全部 这 钱 一 能 得到 是
['juːsf(ə)l] .
useful .
有用 .

“是的，”斯特吉斯太太叹了口气低声说道，“能挣到的钱越多越好。”

[juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bjuːtɪfli] , ['dɑːrlɪŋ] - - [θæŋk] [juː; jʊ] .

You	read	it	very	beautifully	,	darling	-	-	thank	you	.
你	读	它	非常	非常漂亮	,	亲爱的	-	-	感谢	你	.

亲爱的，你读得真好——谢谢你。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	She	kissed	his	forehead	,	and	took	her	place	at	the	head	of	the	table	,
"	她	亲吻	他的	前额	,	和	采取	她	地方	在	这	头	的	这	桌子	,

她吻了吻他的额头，然后走到餐桌的主位坐下。

[wer] [ðə; ði] ['kændlz] [lɪt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] - - [fɪld] [naʊ] ,

where	the	candles	lit	her	gentle	face	and	her	brown	eyes	-	-	filled	now	,
在哪里	这	蜡烛	点燃	她	温和的	脸	和	她	棕色的	眼睛	-	-	已填	现在	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['brɪmɪŋ] ['tendərnəs] .

with	a	sudden	brimming	tenderness	.
和	一个	突然	充满	压痛	.

烛光照亮了她温柔的脸庞和棕色的眼睛——此刻，她的眼中充满了突然涌现的温柔。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['hævək]

HAVOC
混乱

浩劫

[ðə; ði] [taʊn] [ræn] , [ɪn][ɪts] ['loʊər] [pɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði]['graɪmi]['wɔːtər] - [frʌnt] ,

The	town	ran	,	in	its	lower	part	,	to	the	grimy	water	-	front	,
这	镇	跑	,	在	它是	降低	部分	,	到	这	肮脏的	水	-	正面	,

小镇的下部一直延伸到肮脏的河岸边。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

where	there	was	ever	a	noise	of	the	unloading	of	ships	,	the	shouts	of
在哪里	那里	曾是	曾经	一个	噪音	的	这	卸货	的	船舶	,	这	喊叫	的

['tiːmstəz] ,

teamsters	,
卡车司机	,

凡是有船只卸货的噪音，有车夫吆喝声的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [dreɪ] - ['hɔːrsɪz] - [bɪg] [huːf] [ɑːn] [ber] ['kɒblstəʊnz] .

and	the	clatter	of	dray	-	horses	'	big	hoofs	on	bare	cobblestones	.
和	这	哒	的	货车	-	马匹	-	大的	蹄子	在	裸	鹅卵石	.

还有驮马的大蹄子踩在光秃秃的鹅卵石路上的咔哒声。

[ken] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪri] [mɑːrtʃ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,

Ken	liked	to	walk	there	,	even	on	such	a	dreary	March	day	as	this	,
肯	喜欢	到	走	那里	,	甚至	在	这样的	一个	凄凉	行进	天	作为	这	,

肯喜欢去那里散步，即使是在像今天这样阴沉的三月天。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [splæʃt] [θruː] ['pʌdlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz]

when	the	horses	splashed	through	puddles	,	and	the	funnels	of	the	steamers
什么时候	这	马匹	溅起	通过	水坑	,	和	这	漏斗	的	这	蒸汽船

[d'rɪpt] ['sutili] [blæk] .

dripped	sootily	black	.
滴落	煤烟	黑色的	.

马匹溅起水花，汽船的烟囱滴着黑色的煤烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [fə'lɪʃə] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

He	had	left	Felicia	in	the	garden	,
他	有	左边	费利西亚	在	这	花园	,

他把费利西亚留在了花园里。

[ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [griːn] ['ʌndər][ðə; ði] [liːf] - ['kʌvərlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reniəl]

investigating	the	first	promise	of	green	under	the	leaf	-	coverlet	of	the	perennial
调查	这	第一的	承诺	的	绿色的	在下面	这	叶子	-	床单	的	这	多年生

[bed] .

bed	.
床	.

探寻多年生植物花坛落叶层下第一抹绿色的曙光。

[kɜːrk][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['kwestɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [daʊn] [ðə; ði] [brɪk] [pæθ] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ]

Kirk	was	with	her	,	questing	joyously	down	the	brick	path	,	and	breathing
柯克	曾是	和	她	,	探索	欣喜地	向下	这	砖	小路	,	和	呼吸

[ðə; ði][wɔːrm] ,

the	warm	,
这	温暖的	,

柯克和她在一起，兴高采烈地沿着砖砌小路走着，呼吸着温暖的空气。

[wet] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɜːrθ] .

wet	smell	of	the	waking	earth	.
湿的	闻	的	这	醒来	地球	.

大地苏醒时散发出的湿润气息。

[ken] [strʌk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] ;

Ken	struck	down	to	the	docks	;
肯	击	向下	到	这	码头	;

肯恩一路杀到码头；

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][læst]['dɪndʒi] [striːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɔːl] [mɑːsts][ʌv; əv][ə; eɪ]

even	before	he	reached	the	last	dingy	street	he	could	see	the	tall	masts	of	a
甚至	前	他	达到	这	最后的	昏暗的	街道	他	可以	看	这	高的	桅杆	的	一个

['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['werhaʊs] [ruːfs] .

sailing	-	ship	rising	above	the	warehouse	roofs	.
帆船	-	船	上升	多于	这	仓库	屋顶	.

甚至在他到达最后一条昏暗街道之前，他就能看到一艘帆船高耸的桅杆从仓库屋顶上方升起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][ræn][ðə; ði][læst] [fjuː] [steps]

It	was	with	a	quickened	beat	of	the	heart	that	he	ran	the	last	few	steps
它	曾是	和	一个	加速	打	的	这	心	那	他	跑	这	最后的	很少	步骤

,

,

,

他心跳加速，跑完了最后几步。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['kwaɪət]['dɪgnəti] - - [ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] , [fɔːr] - ['maːstid] ['skuːnər] .

and	saw	her	in	all	her	quiet	dignity	-	-	the	Celestine	,	four	-	masted	schooner	.
和	锯	她	在	全部	她	安静的	尊严	-	-	这	塞莱斯廷	,	四	-	桅杆	大篷车	.

我看到了她那静谧而高贵的模样——塞莱斯廷号，一艘四桅纵帆船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pɔːrt] .

It	was	not	often	that	sailing	vessels	came	into	this	port	.
它	曾是	不是	经常	那	帆船	船只	来了	进入	这	港口	.

帆船很少会驶入这个港口。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tʌgz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɑːdʒz] , [haɪ] [blæk] ['freɪtər] ,

Most	of	the	shipping	consisted	of	tugs	with	their	barges	,	high	black	freighters	,
最多	的	这	船运	由……组成	的	拖船	和	他们的	驳船	,	高的	黑色的	货轮	,

[rʌst] - [striːkt] ;

rust	-	streaked	;
锈	-	条纹	;

大部分船只由拖船及其驳船、高大的黑色货轮以及锈迹斑斑的船只组成；

[ænd; ənd]['kæʒuəl][træmp] [s'ti:məz] ['bætərd] [baɪ] ['evri] [wɪnd] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz][tu:; tə] ['tɔˌrɛz]

and	casual	tramp	steamers	battered	by	every	wind	from	St	.	John's	to	Torres
和	随意的	流浪汉	蒸汽船	伤痕累累	经过	每一个	风	从	英石	.	约翰的	到	托雷斯

[streɪts] .

Straits	.
海峡	.

还有那些在圣约翰斯到托雷斯海峡一带，饱受各种风浪冲击的临时货轮。

[ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [wʌz; wəz] , [hɜ:r'self] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [jɑ:t] .

The	Celestine	was	,	herself	,	far	from	being	a	pleasure	yacht	.
这	塞莱斯廷	曾是	,	她自己	,	远的	从	存在	一个	乐趣	游艇	.

“塞莱斯汀”号本身就远非一艘休闲游艇。

[hɜ:r; hər] [blʌf] ['baʊz, 'boʊz][wɜ:r; wər][sɔ:lt] - [raɪm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [deks] [bli:tʃt] [ænd; ənd]

Her	bluff	bows	were	salt	-	rimed	and	her	decks	bleached	and
她	虚张声势	弓	是	盐	-	有缘石	和	她	甲板	漂白	和

['weðər] - ['bɪtn] .

weather	-	bitten	.
天气	-	被咬	.

她的船首粗糙，布满盐渍，甲板褪色且饱经风霜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [sti:m] - ['drɪvn] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɔ:lwərt] [greɪs] ,

But	she	towered	above	her	steam	-	driven	companions	with	such	stalwart	grace	,
但	她	高耸	多于	她	蒸汽	-	驱动	同伴	和	这样的	坚定的	优雅	,

[sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] ,

such	simple	perfection	,
这样的	简单的	完美	,

但她以如此坚定的优雅、如此简洁的完美，傲然耸立于她的蒸汽动力同伴之上。

[ðæt] [ken] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

that	Ken	caught	his	breath	,	looking	at	her	.
那	肯	捕捉	他的	气息	,	寻找	在	她	.

肯看着她，倒吸了一口气。

[ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][wʌz; wəz] [aʊt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [leɪ] [wɔ:rpt] [ɪn][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hwɔ:vz] ,

The	gang	-	plank	was	out	,	for	she	lay	warped	in	to	one	of	the	wharves	,
这	帮派	-	板	曾是	出去	,	为了	她	躺	扭曲的	在	到	一	的	这	码头	,

舷梯不见了，因为她扭曲地躺在其中一个码头上。

[ænd; ənd] [ken] [went] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd] [li:nd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [skwer] [mæn][ɪn][ə; eɪ]

and	Ken	went	aboard	and	leaned	at	the	rail	beside	a	square	man	in	a
和	肯	去	船上	和	倾斜	在	这	轨	旁	一个	正方形	男人	在	一个

[blæk] ['dʒɜ:rzi] ,

black	jersey	,
黑色的	球衣	,

肯上了船，靠在栏杆上，旁边站着一个穿着黑色运动衫的方脸男人。

[hu:] [tʃu:d] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [skwɪntid] [əb'zɜ:vəntlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] .

who	chewed	tobacco	and	squinted	observantly	at	the	dock	.
WHO	咀嚼	烟草	和	眯着眼	观察力	在	这	码头	.

他嚼着烟草，眯着眼睛仔细地观察着码头。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] , [æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['tæsɪtɜ:rn] ,

From	this	person	,	at	first	inclined	to	be	taciturn	,
从	这	人	,	在	第一的	倾斜	到	是	沉默寡言	,

这个人起初比较沉默寡言，

[ken] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɪ'lestaɪn] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [nekst] [naɪt] , [baʊnd] [fɔːr; fər] ['riːəu] [diː]

Ken	learned	that	the	Celestine	was	sailing	the	next	night	,	bound	for	Rio	de
肯	学习	那	这	塞莱斯廷	曾是	帆船	这	下一个	夜晚	,	边界	为了	里约热内卢	德

[dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] ,

Janeiro	,
雅内罗	,

肯得知"塞莱斯廷号"将于次日晚启航，前往里约热内卢。

" [ænd; ənd] [mɛ'bi] ['fɜːrðər] .

"	and	mebbe	further	.
"	和	也许	更远	.

或许还会有进一步的进展。

" ['riːəu] [diː][dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] !

"	Rio	de	Janeiro	!
"	里约热内卢	德	雅内罗	!

"里约热内卢！

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ðɪ]['slaɪmi] [wɔːrf] ,

And	here	she	lay	quietly	at	the	slimy	wharf	,
和	这里	她	躺	悄悄	在	这	黏糊糊的	码头	,

她就静静地躺在这泥泞的码头上。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['nɔːrðərn] [taʊn] [roʊz][ɪn][ə; eɪ]['smoʊki] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [pɔts] .

beyond	which	the	gray	northern	town	rose	in	a	smoky	huddle	of	chimney	-	pots	.
超过	哪个	这	灰色的	北方	镇	玫瑰	在	一个	烟	乱堆	的	烟囱	-	锅	.

在远处，灰色的北方小镇在烟雾缭绕的烟囱群中拔地而起。

[bɪ'haɪnd] [ken] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] [bɪ'gæn] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl][tuː; tə][draɪ] .

Behind	Ken	,	some	of	the	crew	began	hoisting	the	foresail	to	dry	.
在后面	肯	,	一些	的	这	全体人员	开始	吊装	这	前帆	到	干燥	.

在肯的身后，一些船员开始升起前帆晾干。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['rɪðmɪk] [skwiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæljərd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʃiːvz] ,

He	heard	the	rhythmic	squeak	of	the	halliards	through	the	sheaves	,
他	听到	这	节奏	吱	的	这	哈拉德	通过	这	捆	,

他透过麦捆听到了绳索有节奏的吱吱声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skreɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gæf] ['goʊɪŋ] [ʌp] .

and	the	scrape	of	the	gaff	going	up	.
和	这	刮	的	这	失误	去	向上	.

还有船钩向上滑动的刮擦声。

" [goʊ] - [en] [lend] - [ɪm] [ə; eɪ][hænd] , [hɔɪ] , [sɪns] [jər] [soʊ] [gɔːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Go	'	n	lend	'	em	a	hand	,	hoy	,	since	yer	so	gone	on	it	,
"	去	-	n	借	-	呃	一个	手	,	霍伊	,	自从	你的	所以	已消失	在	它	,

"既然你都这么做了，那就去帮帮他们吧，伙计。"

" [ðə; ðɪ] ['dʒəːzi] [wʌn] [ˌrekə'mendɪd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

"	the	jerseyed	one	recommended	quite	understandingly	.
"	这	球衣	一	受到推崇的	相当	理解地	.

穿着球衣的那位先生很理解地推荐了这件事。

[soʊ] [ken] [went] [ænd; ənd] [hɔːld] [æt; ət][ə; eɪ] [roʊp] ,

So	Ken	went	and	hauled	at	a	rope	,
所以	肯	去	和	拖拽	在	一个	绳索	,

于是肯走过去，拉起了一根绳子。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈsɑːd(ə)n] [greɪ] [ˈkænvəs] [raɪz] [ænd; ənd] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd]

and	watched	the	great	expanse	of	sodden	gray	canvas	rise	and	shiver	and
和	观看	这	伟大的	广阔	的	烂	灰色的	帆布	上升	和	颤抖	和

[ˈstreɪtn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [skwer] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .

straighten	into	a	dark	square	against	the	sky	.
拉直	进入	一个	黑暗的	正方形	反对	这	天空	.

看着那片巨大的湿透的灰色帆布升起、颤抖，然后笔直地变成天空中的一个黑色正方形。

[hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈlestaɪn] ,

He	imagined	himself	one	of	the	crew	of	the	Celestine	,
他	想象	他自己	一	的	这	全体人员	的	这	塞莱斯廷	,

他幻想自己是“塞莱斯廷号”上的船员之一，

[ˈhɔɪstɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrseɪlˌfɔːrsl][ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [pɔːrt] .

hoisting	the	foresail	in	a	South	American	port	.
吊装	这	前帆	在	一个	南	美国人	港口	.

在南美洲港口升起前帆。

" [aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə][roʊl][tuː; tə] [ˈriːəu]

"	I'd	love	to	roll	to	Rio
"	ID	爱	到	卷	到	里约热内卢

“我真想去里约热内卢。”

[sʌm; səm] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪm][oʊld] . . .

Some	day	before	I'm	old	.	.	.
一些	天	前	我是	老的	.	.	.

在我老去之前.....

" [ðə; ði][seɪl] [roʊz] [ˈstedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈsʌŋ] [ˈkɔːrəs] .

"	The	sail	rose	steadily	to	the	unsung	chorus	.
"	这	帆	玫瑰	稳步	到	这	无名英雄	合唱	.

“船帆缓缓升起，伴着无声的合唱。”

[ken] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈhæpi] .

Ken	was	quite	happy	.
肯	曾是	相当	快乐的	.

肯很高兴。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] - - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl]

He	walked	all	the	way	home	-	-	it	was	a	long	walk	-	-	with	his	head	full
他	步行	全部	这	方式	家	-	-	它	曾是	一个	长的	走	-	-	和	他的	头	满的

[ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːferɪŋ] [laɪf] ,

of	plans	for	a	seafaring	life	,
的	计划	为了	一个	航海	生活	,

他一路步行回家——路途遥远——脑子里满是自己航海生活的计划。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [kəmˈpɑːzət] [smel] [ʌv; əv]

and	his	nostrils	still	filled	with	the	strange	,	fascinating	,	composite	smell	of
和	他的	鼻孔	仍然	已填	和	这	奇怪的	,	迷人	,	合成的	闻	的

[ðə; ði] [dɑːks] .

the	docks	.
这	码头	.

他的鼻孔里仍然充满着码头那种奇特、迷人、混合在一起的气味。

[fəˈlɪʃə] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Felicia	met	him	at	the	gate	.
费利西亚	遇见	他	在	这	门	.

费利西亚在门口迎接了他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [dʌn] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

She	looked	quite	done	for	,	he	thought	,	and	she	caught	his	sleeve	.
她	看起来	相当	完毕	为了	,	他	想法	,	和	她	捕捉	他的	袖子	.

他心想，她看起来已经完了，然后她抓住了他的袖子。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [hɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" she said , with a queer little excited hitch in her voice .
" 她 说 , 和 一个 酷儿 小的 兴奋的 拴住 在 她 嗓音 .

“她说，语气中带着一丝兴奋的颤抖。”

" [aɪv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][waɪld] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I've been almost wild , waiting for you .
" 我已经 到过 几乎 荒野 , 等待 为了 你 .

“我一直在疯狂地等你。”

['mʌðɚz] ['hedeɪk] [ɪz] ['hɔːrəbli] [wɜːrs] ; [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
Mother's headache is horribly worse ; she's gone to bed .
母亲的 头痛 是 糟糕透了 更糟 ; 她是 已消失 到 床 .

母亲的头痛加剧，她已经上床睡觉了。

[ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ,
A letter came this morning , I don't know what ,
一个 信 来了 这 早晨 , 我 不 知道 什么 ,

今天早上收到了一封信，我不知道内容是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪl] .
but I think it has something to do with her being so ill .
但 我 思考 它 有 某物 到 做 和 她 存在 所以 患病的 .

但我认为这和她生病有关。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kraɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] - - [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] - - [ænd; ənd] [sez] , - [aɪ]
She simply cries and cries - - a frightening sort of crying - - and says , ' I
她 简单地 哭泣 和 哭泣 - - 一个 令人恐惧 种类 的 哭泣 - - 和 说道 , - 我
[kɑːnt] - - [kɑːnt] ! -
can't - - can't ! '
不能 - - 不能 ! -

她只是不停地哭——一种令人害怕的哭声——然后说：“我不能——不能！”

[ænd; ənd] ['wɒnts] ['fɑːðər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and wants Father to tell her what to do .
和 想要 父亲 到 告诉 她 什么 到 做 .

她希望父亲告诉她该怎么做。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hɔːl][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" They were in the hall by this time .
" 他们 是 在 这 大厅 经过 这 时间 .

这时他们已经在大厅里了。

" ['wɒnts] ['fɑːðər] !
" Wants Father !
" 想要 父亲 !

“想要父亲！”

" [ken] [sed] ['greɪvli] .
" Ken said gravely .
" 肯 说 严重地 .

肯严肃地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['dɑːktər] , [fɪl] ? "
" Have you got the doctor , Phil ? "
" 有 你 得到 这 医生 , 菲尔 ? "

“菲尔，你找到医生了吗？”

" [nɑːt] [jet] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . "

"	Not	yet	;	I	wanted	to	ask	you	.	"
"	不是	然而	;	我	通缉	到	问	你	.	"

“还没有；我想问问你。”

" [get] [hɪm; ɪm] - - [kwɪk] .

"	Get	him	-	-	quick	.
"	得到	他	-	-	快的	.

快把他抓住。

" [ken] [ræn] [ˌʌp'sterz] .

"	Ken	ran	upstairs	.
"	肯	跑	楼上	.

肯跑上了楼。

[ˌhæf'weɪ] , [hiː; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .

Halfway	,	he	tumbled	over	something	crouched	beside	the	banisters	.
半	,	他	翻滚	超过	某物	蹲着	旁	这	栏杆	.

走到一半，他被栏杆旁蹲着的什么东西绊倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɜːrk] , [kwaɪt] ['retʃɪd] .

It	was	Kirk	,	quite	wretched	.
它	曾是	柯克	,	相当	可怜	.

是柯克，他真是倒霉透了。

[hiː; hi] [kɔːt] ['kɛnz] ['æŋk(ə)l] .

He	caught	Ken's	ankle	.
他	捕捉	肯的	踝	.

他绊到了肯的脚踝。

" ['mʌðɚz] ['kraɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	Mother's	crying	,	"	he	said	;	"	I	can	hear	her	.
"	母亲的	哭泣	,	"	他	说	;	"	我	能	听到	她	.

“妈妈在哭，”他说；“我能听到她哭声。”

[oʊ] , [duː] ['sʌmθɪŋ] , [ken] ! "

Oh	,	do	something	,	Ken	!	"
哦	,	做	某物	,	肯	!	"

“哦，肯，你倒是想想办法啊！”

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	I'm	going	to	,	"	said	his	brother	.
"	我是	去	到	,	"	说	他的	兄弟	.

“我要去，”他哥哥说。

" [dəunt] [sɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	Don't	sit	here	in	the	dark	and	make	yourself	miserable	.
"	不	坐	这里	在	这	黑暗的	和	制作	你自己	悲惨的	.

不要坐在黑暗中让自己痛苦不堪。

" [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ]['dɑːrkər][fɔːr; fər][kɜːrk][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs]

"	He	recollected	that	the	landing	was	no	darker	for	Kirk	than	any	other	place
"	他	回忆	那	这	降落	曾是	不	较暗	为了	柯克	比	任何	其他	地方

, [ænd; ənd] ['ædɪd] :

,	and	added	:
,	和	额外	:

他回忆说，对柯克而言，着陆点的黑暗程度并不比其他任何地方更甚，并补充道：

" [jʊə(r)] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [stept] [ɑːn] [hɪr] - - [aɪ] ['nɪrli] [smæʃt] [juː; jʊ] .

"	You're	apt	to	be	stepped	on	here	-	-	I	nearly	smashed	you	.
"	你是	易于	到	是	步	在	这里	-	-	我	几乎	粉碎	你	.

“你在这里很容易被人踩到——我差点把你踩扁了。”

[hɑːp] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [tel] ['mægi] [ðæt] [aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] .

Hop	along	and	tell	Maggie	that	I'm	as	hungry	as	an	ostrich	.
跳	沿着	和	告诉	玛吉	那	我是	作为	饥饿的	作为	一个	鸵鸟	.

快去告诉玛吉，我饿得像鸵鸟一样。

" [bʌt; bət] [haʊˈevər] ['hʌŋgri] [ken] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	But	however	hungry	Ken	may	have	been	as	he	trudged	home	from	the
"	但	然而	饥饿的	肯	可能	有	到过	作为	他	艰难跋涉	家	从	这

[dɑːks] ,

docks	,
码头	,

“但是，无论肯从码头拖着疲惫的身躯回家时多么饥饿，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [naʊ] .

he	was	not	so	now	.
他	曾是	不是	所以	现在	.

他现在并非如此了。

[ə; eɪ][koʊld] ['terər] [siːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ,

A	cold	terror	seized	him	as	he	leaned	above	his	mother	,	who	could	not	,
一个	寒冷的	恐怖	查获	他	作为	他	倾斜	多于	他的	母亲	,	WHO	可以	不是	,

[ɪnˈdiːd] ,

indeed	,
的确	,

当他俯身俯视母亲时，一股寒意袭上心头，而他的母亲却无能为力。

[stɑːp][hɜːr; hər] [terz] , [nɔːr] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi]

stop	her	tears	,	nor	tell	him	more	than	that	she	could	not	bear	it	,	she
停止	她	眼泪	,	也不	告诉	他	更多的	比	那	她	可以	不是	熊	它	,	她

[kʊd; kəd][nɑːt] .

could	not	.
可以	不是	.

她止住了眼泪，也别再告诉他更多，只说她无法承受，她真的无法承受。

[ken] [hæd; həd] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [felt] [kwaɪt] [soʊ] ['helpləs] .

Ken	had	never	before	felt	quite	so	helpless	.
肯	有	绝不	前	毛毡	相当	所以	无助	.

肯从未感到过如此无助。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

He	wished	,	as	much	as	she	,
他	希望	,	作为	很多	作为	她	,

他和她一样渴望着

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə][duː] - - [hɪz; ɪz] [tɔːl] , ['kwaɪət]

that	his	father	were	there	to	tell	them	what	to	do	-	-	his	tall	,	quiet
那	他的	父亲	是	那里	到	告诉	他们	什么	到	做	-	-	他的	高的	,	安静的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他的父亲就在那里告诉他们该怎么做——他那高大、沉默寡言的父亲。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kaʊnsəld] [soʊ] [wel] .

who	had	always	counseled	so	well	.
WHO	有	总是	咨询	所以	出色地	.

他一直以来都给予我很好的建议。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [greɪt] ['θæŋkfl] [saɪ] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [fə'lɪʃə] , [waɪt]

He	breathed	a	great	thankful	sigh	when	the	doctor	came	in	,	with	Felicia	,	white
他	呼吸	一个	伟大的	感恩	叹	什么时候	这	医生	来了	在	,	和	费利西亚	,	白色的

[feɪst] ,

faced	,
面对	,

医生进来时，他长长地舒了一口气，感激涕零。费利西亚脸色苍白地走了进来。

['piːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

peeping	beside	his	shoulder	.
偷窥	旁	他的	肩膀	.

他从肩膀旁边偷看。

[ken] [sed] , " [aɪm][glæd] [juːl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] .

Ken	said	,	"	I'm	glad	you'll	take	charge	,	sir	,	"	and	slipped	out	.
肯	说	,	"	我是	高兴的	你会	拿	收费	,	先生	,	"	和	滑倒了	出去	.

肯说："先生，我很高兴您能负责。"然后悄悄溜走了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [stʊd] [ɪn] ['kɝːks] [ruːm] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən]

He	and	Felicia	stood	in	Kirk's	room	,	silently	,	and	after	what	seemed	an
他	和	费利西亚	站立	在	柯克的	房间	,	默默	,	和	后	什么	似乎	一个

[ɪ'tɜːrnəti] ,

eternity	,
永恒	,

他和菲丽西亚默默地站在柯克的房间里，过了仿佛一个世纪那么久。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [aʊt] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

the	doctor	came	out	,	tapping	the	back	of	his	hand	with	his	glasses	.
这	医生	来了	出去	,	窃听	这	后退	的	他的	手	和	他的	眼镜	.

医生走了出来，用眼镜轻轻拍了拍手背。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [læk] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

He	informed	them	,	with	professional	lack	of	emotion	,
他	知情的	他们	,	和	专业的	缺少	的	情感	,

他以职业的冷漠态度告知他们：

[ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] ,

that	their	mother	was	suffering	from	a	complete	nervous	breakdown	,
那	他们的	母亲	曾是	痛苦	从	一个	完全的	紧张的	分解	,

他们的母亲当时精神彻底崩溃了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [mʌnθs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

from	which	it	might	take	her	months	to	recover	.
从	哪个	它	可能	拿	她	几个月	到	恢复	.

她可能需要几个月才能康复。

" ['evɪdəntli] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['æŋkʃəs] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	Evidently	,	"	said	he	,	"	she	has	been	anxious	over	something	,	previous	to	this	,
"	显然	,	"	说	他	,	"	她	有	到过	焦虑的	超过	某物	,	以前的	到	这	,

"显然，"他说，"在此之前，她一直为某件事感到焦虑。"

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['defɪnət] [ʃɑːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'læps] .

but	some	definite	shock	must	have	caused	the	final	collapse	.
但	一些	定	震惊	必须	有	导致	这	最终的	坍塌	.

但一定是某种确凿的冲击导致了最终的崩溃。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['draɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ]

"	He	was	a	little	man	,	and	he	spoke	drily	,	with	a	maddening
"	他	曾是	一个	小的	男人	,	和	他	辐	干巴巴地	,	和	一个	令人抓狂

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

deliberation	.
审议	.

"他个子矮小，说话枯燥乏味，而且极其迟疑。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] - - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [fə'lɪʃə] [sed] , ['feɪntli] .

"	There	was	a	letter	-	-	this	morning	,	"	Felicia	said	,	faintly	.
"	那里	曾是	一个	信	-	-	这	早晨	,	"	费利西亚	说	,	淡淡的	.

“今天早上收到了一封信，”费利西亚声音微弱地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['letər] ,

"	It	might	be	well	to	find	the	letter	,
"	它	可能	是	出色地	到	寻找	这	信	,

“最好找到那封信。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

in	order	to	ascertain	the	exact	nature	of	the	shock	,	"	said	the	doctor	.
在	命令	到	探明	这	精确的	自然	的	这	震惊	,	"	说	这	医生	.

“为了确定休克的具体性质，”医生说。

[ken] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [desk] .

Ken	went	to	his	mother's	room	and	searched	her	desk	.
肯	去	到	他的	母亲的	房间	和	搜索	她	桌子	.

肯去了他母亲的房间，翻看了她的书桌。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [ɪn'veləp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk]

He	came	back	presently	with	a	legal	envelop	,	and	his	face	was	blank
他	来了	后退	目前	和	一个	合法的	信封	,	和	他的	脸	曾是	空白的

[ænd; ənd][hæf] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

and	half	uncomprehending	.
和	一半	难以理解	.

他很快拿着一个法律信封回来了，脸上表情茫然，一脸茫然。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [skɪmd] [ðə; ði]['kɑːntents] .

The	doctor	took	the	paper	from	him	and	skimmed	the	contents	.
这	医生	采取	这	纸	从	他	和	脱脂	这	内容	.

医生从他手中接过文件，快速浏览了一遍内容。

" [ɑː] - - [ˌeɪtʃ 'em] . - [ju'naɪtɪd] [stɑːk] . . .

"	Ah	-	-	hm	.	'	United	Stock	.	.	.
"	啊	-	-	嗯	.	-	团结的	库存	.	.	.

“啊——嗯。‘联合股票……

[ðə; ði] [maɪn] ['hævɪŋ] ['præktɪkli] [rʌn] [aʊt] . . .

the	mine	having	practically	run	out	.	.	.
这	矿	拥有	几乎	跑步	出去	.	.	.

矿藏几乎已经枯竭……

[wɔːr] ['kɔːzɪŋ] ['fɜːrðər] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] . . . [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , . . .

war	causing	further	depreciation	.	.	.	regret	to	inform	you	,	.	.
战争	导致	更远	折旧	.	.	.	后悔	到	通知	你	,	.	.

战争导致经济进一步贬值……很遗憾地通知您……

[ˌeɪtʃ 'em] , [jes] .

hm	,	yes	.
嗯	,	是的	.

嗯，是的。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

My	dear	young	people	,
我的	亲爱的	年轻的	人们	,

我亲爱的年轻人，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] - -

it	appears	from	this	that	your	mother	has	lost	a	good	deal	of	money	-	-
它	出现	从	这	那	你的	母亲	有	丢失的	一个	好的	交易	的	钱	-	-

['pɑːsəbli] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

possibly	all	her	money	.
可能	全部	她	钱	.

由此看来，你母亲似乎损失了很多钱——可能全部的积蓄都损失了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [jʊr; jər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tɜːrni] [æt; ət] [wʌns] .

I	should	advise	your	seeing	her	attorney	at	once	.
我	应该	建议	你的	看到	她	律师	在	一次	.

我建议你立刻去找她的律师。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'dʒʌstmənt] .

Undoubtedly	he	will	be	able	to	make	a	satisfactory	adjustment	.
无疑	他	将要	是	有能力的	到	制作	一个	令人满意的	调整	.

毫无疑问，他能够做出令人满意的调整。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] [bæk] [tuː; tə] [ken] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .

"	He	handed	the	paper	back	to	Ken	,	who	took	it	mechanically	.
"	他	递交	这	纸	后退	到	肯	,	WHO	采取	它	机械地	.

他把文件递还给肯，肯机械地接了过去。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [goʊ]

with	the	information	that	it	would	be	necessary	for	their	mother	to	go
和	这	信息	那	它	会	是	必要的	为了	他们的	母亲	到	去

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsænə'tɔːriəm] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] ,

to	a	sanatorium	to	recuperate	,
到	一个	疗养院	到	疗养	,

他们得知母亲需要去疗养院休养，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [moʊst] ['keɪpəb(ə)l] [nɜːrs] [ɪ'miːdiətli] ,

and	that	he	would	send	them	a	most	capable	nurse	immediately	,
和	那	他	会	发送	他们	一个	最多	有能力的	护士	立即地	,

他还表示会立即派一位最能干的护士给他们。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [slɪpt] [aʊt] - - [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['stepɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['laɪtli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] .

the	doctor	slipped	out	-	-	a	neat	little	figure	,	stepping	along	lightly	on	his	toes	.
这	医生	滑倒了	出去	-	-	一个	整洁的	小的	数字	,	步进	沿着	轻轻	在	他的	脚趾	.

医生悄悄溜了出来——身形娇小，轻盈地踮着脚尖走着。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [streɪt] , [ken] ?

"	Can	you	think	straight	,	Ken	?
"	能	你	思考	直的	,	肯	?

肯，你能冷静思考吗?

" [fə'lɪʃə] [sed] , ['leɪtər] ,

"	Felicia	said	,	later	,
"	费利西亚	说	,	之后	,

费利西亚后来说道：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['briːðɪŋ] [pɔːz] ['æftər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	first	breathing	pause	after	the	doctor's	departure	and	the	arrival	of	the
在	这	第一的	呼吸	暂停	后	这	医生的	离开	和	这	到达	的	这

[brɪsk] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

brisk	young	woman	who	took	possession	of	the	entire	house	as	soon	as	she
轻快	年轻的	女士	WHO	采取	拥有	的	这	全部的	房子	作为	很快	作为	她

[stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

stepped	over	the	threshold	.
步	超过	这	临界点	.

医生离开后的第一个喘息间隙，一位干练的年轻女子到来，她一踏进门槛就掌控了整栋房子。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] , " [ken] [rɪ'plaɪd] , ['sloʊli] .

"	I'm	trying	to	,	"	Ken	replied	,	slowly	.
"	我是	尝试	到	,	"	肯	回复	,	缓慢地	.

“我正在努力，”肯慢慢地回答道。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] ['veɪgli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

He	began	counting	vaguely	on	his	fingers	.
他	开始	计数	依稀	在	他的	手指	.

他开始用手指头含糊地数着数。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['mʌðɚz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌsænə'tɔːriəm] [pleɪs] .

"	It	means	Mother's	got	to	go	away	to	a	nervous	sanatorium	place	.
"	它	方法	母亲的	得到	到	去	离开	到	一个	紧张的	疗养院	地方	.

“这意味着母亲必须去精神病院接受治疗。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wɪə(r)] [pʊr] .

It	means	we're	poor	.
它	方法	是	贫穷的	.

这意味着我们很穷。

[fɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . "

Phil	,	we	may	have	to	-	-	I	don't	know	what	.	"
菲尔	,	我们	可能	有	到	-	-	我	不	知道	什么	.	"

菲尔，我们可能不得不——我不知道是什么事。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] ?

"	What	do	they	do	with	people	who	have	no	money	?
"	什么	做	他们	做	和	人们	WHO	有	不	钱	?

“他们会如何对待那些没有钱的人？”

" [fə'lɪʃə] [æskt] ['dɪzməli] .

"	Felicia	asked	dismally	.
"	费利西亚	问	令人沮丧地	.

费利西亚沮丧地问道。

" [ðeɪ] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] - [fɑːrm][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

"	They	send	them	to	the	poor	-	farm	or	something	,	don't	they	?	"
"	他们	发送	他们	到	这	贫穷的	-	农场	或者	某物	,	不	他们	?	"

“他们会把他们送到贫民收容所之类的地方，对吧？”

" [dəunt] [tɔːk] ['ʌtər] [bɑːʃ] , [fɪl] !

"	Don't	talk	utter	bosh	,	Phil	!
"	不	讲话	说出	博什	,	菲尔	!

“别胡说八道，菲尔！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['evər] [let] [juː; jʊ][ɔːr][kɜːrk][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] - [fɑːrm] ! "

As	if	I'd	ever	let	you	or	Kirk	go	to	the	poor	-	farm	!	"
作为	如果	ID	曾经	让	你	或者	柯克	去	到	这	贫穷的	-	农场	!	"

我怎么可能让你或者柯克去贫民窟呢！

" [kɜːrk] !
" Kirk !
" 柯克 !

“柯克！”

" [fə'lɪʃə] ['mɝːmɝd] .
" Felicia murmured .
" 费利西亚 低声说道 .

费利西亚低声说道。

" [sə'poʊz] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
" Suppose they took him away !
" 认为 他们 采取 他 离开 !

“假设他们把他带走了！”

[ðeɪ] [maɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
They might , you know - - the State , and send him to one of those
他们 可能 , 你 知道 - - 这 状态 , 和 发送 他 到 一 的 那些
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ! "
institutions ! "
机构 ! "

你知道，他们可能会——国家——把他送到那些机构里去！

" [oʊ] , [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] ! " [snæpt] [ken] .
" Oh , drop it ! " snapped Ken .
" 哦 , 降低 它 ! " 啪啪 肯 .

“哦，别说了！”肯厉声说道。

" [wiː; wi] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mʌðɝz] [lɔːst] .
" We don't even know how much money it is Mother's lost .
" 我们 不 甚至 知道 如何 很多 钱 它 是 母亲的 丢失的 .

“我们甚至不知道母亲损失了多少钱。”

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['bæli] [maɪn] .
I don't suppose she had it all in this bally mine .
我 不 认为 她 有 它 全部 在 这 巴利 矿 .

我猜她在这座破旧的矿井里并没有倾家荡产。

[huː] [ɪz] [hɜːr; hər] [ə'tɜːrni] , ['eniweɪ] ! "
Who is her attorney , anyway ! "
WHO 是 她 律师 , 反正 ! "

她的律师是谁啊！

" ['mɪstər] . [dɑːdʒ] , - - [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" Mr . Dodge , - - don't you remember ?
" 先生 . 躲闪 , - - 不 你 记住 ?

“道奇先生，——您不记得了吗？”

[naɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [feɪs] [ænd; ənd] ['brɪsli] [her] .
Nice , with a pink face and bristly hair .
好的 , 和 一个 粉色的 脸 和 刚毛的 头发 .

长相甜美，脸颊粉红，头发蓬乱。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'baʊt] ['dædiːz] ['bɪznəs] .
He came here long ago about Daddy's business .
他 来了 这里 长的 前 关于 爸爸的 商业 .

他很久以前就来这里处理父亲的事情了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,
" There was a swift rush of feet on the stairs , a pause in the hallway ,
" 那里 曾是 一个 迅速 匆忙 的 脚 在 这 楼梯 , 一个 暂停 在 这 门厅 ,

楼梯上传来一阵急促的脚步声，走廊里一片寂静。

[ænd; ənd][kɜːrk] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	Kirk	appeared	at	the	door	.
和	柯克	出现	在	这	门	.

柯克出现在门口。

" [aɪ][toʊld] ['mægi] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] ['sʌpərz] ['redi] .

"	I	told	Maggie	,	"	said	he	,	"	and	supper's	ready	.
"	我	讲述	玛吉	,	"	说	他	,	"	和	晚餐	准备好	.

“我告诉玛吉了，”他说，“晚饭准备好了。”

[ænd; ənd] [wɒts] ['speʃəli] [naɪs] [ɪz][ðə; ði] [toʊst] ,

And	what's	specially	nice	is	the	toast	,
和	是什么	特别	好的	是	这	吐司	,

最棒的是那杯吐司，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] - - ['oʊnli] ['nɔrə] [toʊld][ˌem ˈiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

because	I	made	it	myself	-	-	only	Norah	told	me	when	it	was	done	.
因为	我	制成	它	我	-	-	仅有的	诺拉	讲述	我	什么时候	它	曾是	完毕	.

因为是我自己做的——只有诺拉告诉我做好了。

" [ken] [ænd; ənd] [fəˈlɪʃə] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [mʌtʃ] ['sʌpər] [ðeɪ]

"	Ken	and	Felicia	looked	at	one	another	,	and	wondered	how	much	supper	they
"	肯	和	费利西亚	看起来	在	一	其他	,	和	想知道	如何	很多	晚餐	他们

[kʊd; kəd] [iːt] .

could	eat	.
可以	吃	.

肯和菲利西亚互相看了一眼，心想他们能吃多少晚饭。

[ðen] [ken] [swʌŋ] [kɜːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	Ken	swung	Kirk	to	his	shoulder	,	and	said	:
然后	肯	摇摆	柯克	到	他的	肩膀	,	和	说	:

然后肯把柯克扛到肩上，说道：

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [bɔɪ] , [wiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] [toʊst] . "

"	All	right	,	old	boy	,	we'll	come	and	eat	your	toast	.	"
"	全部	正确的	,	老的	男生	,	出色地	来	和	吃	你的	吐司	.	"

“好吧，老兄，我们这就过来吃你的吐司。”

" [ɪz][ðə; ði] ['krækli] ['leɪdi] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['mʌðər] ?

"	Is	the	crackly	lady	taking	care	of	Mother	?
"	是	这	噼啪作响	女士	采取	关心	的	母亲	?

“那位嗓音沙哑的女士在照顾母亲吗？”

" [kɜːrk] [æskt] ['oʊvər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [toʊst] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['sʌpər] .

"	Kirk	asked	over	a	piece	of	his	famous	toast	,	as	they	sat	at	supper	.
"	柯克	问	超过	一个	片	的	他的	著名的	吐司	,	作为	他们	卫星	在	晚餐	.

“他们坐在餐桌旁吃晚饭时，柯克递过来一块他著名的吐司。”

" [jes] , " [sed] [fəˈlɪʃə] .

"	Yes	,	"	said	Felicia	.
"	是的	,	"	说	费利西亚	.

“是的，”费利西亚说。

" [hɜːr; hər] ['neɪmz] [mɪs] [məklaʊ] .

"	Her	name's	Miss	McClough	.
"	她	名字	错过	麦克劳	.

她的名字是麦克劳小姐。

[waɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] ? "

Why	,	did	you	meet	her	?	"
为什么	,	做过	你	见面	她	?	"

你是怎么认识她的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dəunt][sɪt][ɪn] ['piːpəlz] [wei] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , - " [sed] [kɜːrk] ,
" She said , ' Don't sit in people's way when you see they're in a hurry , ' " said Kirk ,
" 她 说 , - 不 坐 在 人们的 方式 什么时候 你 看 它们是 在 一个 匆忙 , - " 说 柯克 ,

柯克说："她说，'看到别人赶时间，就不要挡路。'"

['sʌmwʌt] [griːvd] .
somewhat grieved .
有些 伤心 .

略感悲伤。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" I didn't know she was coming .
" 我 没有 知道 她 曾是 未来 .

"我不知道她会来。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
I don't think I like her much .
我 不 思考 我 喜欢 她 很多 .

我不太喜欢她。

[hɜːr; hər] [dres] [kriːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smelz] [laɪk] [ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] . "
Her dress creaks , and she smells like the drug - store . "
她 裙子 吱嘎声 , 和 她 气味 喜欢 这 药品 - 店铺 . "

她的裙子吱吱作响，身上散发着药店的味道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ðæt] , " [sed] [ken] ; " [ʃiːz] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['mʌðər] .
" She can't help that , " said Ken ; " she's taking good care of Mother .
" 她 不能 帮助 那 , " 说 肯 ; " 她是 采取 好的 关心 的 母亲 .

"她也没办法，"肯说；"她一直在照顾母亲。"

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['sterweɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] , ['dɪdnt] [aɪ] ! "
And I told you the stairway was no place to sit , didn't I ! "
和 我 讲述 你 这 楼梯 曾是 不 地方 到 坐 , 没有 我 ! "

我不是跟你说过楼梯上不能坐吗！

" [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [ken] [toʊld] [fə'lɪʃə] , [nekst] [deɪ] , [æz; əz] [laɪ] [keɪm]
" I've managed to find out something , " Ken told Felicia , next day , as lie came
" 我已经 管理 到 寻找 出去 某物 , " 肯 讲述 费利西亚 , 下一个 天 , 作为 说谎 来了
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

"我发现了一些事情，"第二天，肯从楼上下来时告诉费利西亚。

" ['mʌðər] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mɪs] - ['prəutests] ,
" Mother would talk about it , in spite of Miss McThing's protests ,
" 母亲 会 讲话 关于 它 , 在 尽管如此 的 错过 - 抗议活动 ,

尽管麦克辛小姐极力反对，母亲还是会谈论这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and I came away as soon as I could .
和 我 来了 离开 作为 很快 作为 我 可以 .

于是我一有机会就离开了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪ'deləti] [stɑːk] [ðæt] [brɪŋz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [rest]
She says there's a little Fidelity stock that brings enough to keep her in the rest
她 说道 有 一个 小的 富达 库存 那 带来 足够的 到 保持 她 在 这 休息
- [pleɪs] ,
- place ,
- 地方 ,

她说她持有少量富达股票，这些收入足以让她在疗养院维持生活。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ə'baʊt] [ðæt] .

so	she	feels	a	little	better	about	that	.
所以	她	感觉	一个	小的	更好的	关于	那	.

所以她感觉好了一些。

([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] .)

(	By	the	way	,	she	tried	to	say	she	wouldn't	go	,	and	I	said	she	had	to	.	)
(	经过	这	方式	,	她	尝试	到	说	她	不会	去	,	和	我	说	她	有	到	.	)

（顺便说一句，她一开始想说她不想去，但我说她必须去。）

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] - - ['rɑːki] [hed] ['grænɪt] , [aɪ] [θɪŋk] - - [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es]

Then	there's	something	else	-	-	Rocky	Head	Granite	,	I	think	-	-	that	will	give	us
然后	有	某物	别的	-	-	洛基	头	花岗岩	,	我	思考	-	-	那	将要	给	我们

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

something	to	live	on	.
某物	到	居住	在	.

还有另一种东西——我想是洛基角花岗岩——可以给我们提供赖以生存的东西。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [dɑːdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ; [aɪm][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .

We'll	have	to	see	Mr	.	Dodge	as	soon	as	we	can	;	I'm	all	mixed	up	.
出色地	有	到	看	先生	.	躲闪	作为	很快	作为	我们	能	;	我是	全部	混合	向上	.

我们得尽快去见道奇先生；我脑子里一片混乱。

" [ðeɪ] [dɪd] [siː] ['mɪstər] . [dɑːdʒ] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

"	They	did	see	Mr	.	Dodge	,	that	afternoon	.
"	他们	做过	看	先生	.	躲闪	,	那	下午	.

“那天下午，他们确实见到了道奇先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][naɪs] , [æz; əz] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] [sed] .

He	was	nice	,	as	Felicia	had	said	.
他	曾是	好的	,	作为	费利西亚	有	说	.

正如费利西亚所说，他是个很好的人。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [rɪ'vɑːlvɪŋ] - [tʃer] ,

He	made	her	sit	in	his	big	revolving	-	chair	,
他	制成	她	坐	在	他的	大的	旋转	-	椅子	,

他让她坐在他的大转椅上，

[waɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['druːpɪŋ] [goʊld]

while	he	brought	out	a	lot	of	papers	and	put	on	a	pair	of	drooping	gold
尽管	他	带来	出去	一个	很多	的	文件	和	放	在	一个	一对	的	下垂	金子

[aɪ] - ['glæsɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

eye	-	glasses	to	look	at	them	.
眼睛	-	眼镜	到	看	在	他们	.

他拿出很多文件，戴上一副下垂的金眼镜来看。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [faʊnd] [ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd]

And	the	end	of	the	afternoon	found	Ken	and	Felicia	very	much	confused
和	这	结尾	的	这	下午	成立	肯	和	费利西亚	非常	很多	使困惑

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	a	good	deal	more	discouraged	than	before	.
和	一个	好的	交易	更多的	灰心	比	前	.

到了下午晚些时候，肯和费利西亚仍然感到非常困惑，而且比之前更加沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɑːki] [hed] ['grænɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [ɪn'vestmənt] ,

It	seemed	that	even	the	Rocky	Head	Granite	was	not	a	very	sound	investment	,
它	似乎	那	甚至	这	洛基	头	花岗岩	曾是	不是	一个	非常	声音	投资	,

看来就连洛基角花岗岩也不是什么明智的投资。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːntʃ] [fɪ'deləti] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'pendəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] .

and	that	the	staunch	Fidelity	was	the	only	dependable	source	of	income	.
和	那	这	坚定	富达	曾是	这	仅有的	可靠的	来源	的	收入	.

而稳健的富达投资是唯一可靠的收入来源。

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] - [pleɪs] , "
" And Mother must have that money , of course , for the rest - place , "
" 和 母亲 必须 有 那 钱 , 的 课程 , 为了 这 休息 - 地方 , "
[fə'lɪʃə] [sed] .
Felicia said .
费利西亚 说 .

“当然，母亲也需要那笔钱来修建安息所，”费利西亚说。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [tel] [hɜːr; hər] , " [ken] ['mʌtəd] .
" For Heaven's sake , don't tell her , " Ken muttered .
" 为了 天 清酒 , 不 告诉 她 , " 肯 低声说道 .

“看在老天的份上，别告诉她，”肯低声说道。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wʌn] [swɪft] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] .
His sister shot him one swift look of reproach and then turned to Mr .
他的 姐姐 射击 他 一 迅速 看 的 责备 和 然后 转向 到 先生 .
[dɑːdʒ] .
Dodge .
躲闪 .

他的妹妹迅速地瞪了他一眼，带着责备的神情，然后转向了道奇先生。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪznəslaɪk] .
She tried desperately to be very businesslike .
她 尝试 绝望地 到 是 非常 商业化 .

她拼命想表现得非常职业化。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] , ['mɪstər] . [dɑːdʒ] ?
" What do you advise us to do , Mr . Dodge ?
" 什么 做 你 建议 我们 到 做 , 先生 . 躲闪 ?

道奇先生，您建议我们怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Send away the servants , of course . "
" 发送 离开 这 仆人 , 的 课程 . "

“当然，要遣散仆人。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['boʊltən] , " [ken] [sed] ; " [ʃiːz] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['leɪdi] . "
" And Miss Bolton , " Ken said ; " she's an expensive lady . "
" 和 错过 博尔顿 , " 肯 说 ; " 她是 一个 昂贵的 女士 . "

“还有博尔顿小姐，”肯说，“她是一位消费很高的女士。”

" [jes] , [mɪs] ['boʊltən] .
" Yes , Miss Bolton .
" 是的 , 错过 博尔顿 .

“是的，博尔顿小姐。”

[aɪl] [tiːtʃ] [kɜːrk] - - [aɪ][kæn; kən] . "
I'll teach Kirk - - I can . "
患病的 教 柯克 - - 我 能 . "

我会教柯克——我能做到。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . [dɑːdʒ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How much is the rent of the house , Mr . Dodge , do you know ?
" 如何 很多 是 这 租 的 这 房子 , 先生 . 躲闪 , 做 你 知道 ?

“道奇先生，你知道这房子的租金是多少吗？”

" [ken] [æskt] .
" Ken asked .
" 肯 问 .

肯问道。

['mɪstər] . [dɑːdʒ] [dɪd] [noʊ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] .
Mr . Dodge did know , and told him .
先生 . 躲闪 做过 知道 , 和 讲述 他 .

道奇先生知道这件事，并且告诉了他。

[ken] ['hwisld] .
Ken whistled .
肯 吹口哨 .

肯吹了声口哨。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] , " [hiː; hi] [sed] .
" It sounds as though we'd have to move , " he said .
" 它 声音 作为 尽管 我们会 有 到 移动 , " 他 说 .

“听起来我们得搬家了，”他说。

" [ðə; ði] [liːs] ['ɛndz]['eɪprəl][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] .
" The lease ends April first , " said the attorney .
" 这 租 结束 四月 第一的 , " 说 这 律师 .

律师说：“租约将于4月1日到期。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [haʊs] ['sʌmwer] , " [fə'lɪʃə] [sə'dʒestɪd] .
" We could get a little tiny house somewhere , " Felicia suggested .
" 我们 可以 得到 一个 小的 微小的 房子 某处 , " 费利西亚 建议 .

“我们可以找个地方买个小房子，”费利西亚建议道。

" ['kudnt] [juː; jʊ][get] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs][wʌn][fɔːr; fər][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] ?
" Couldn't you get quite a nice one for six hundred dollars a year ?
" 不能 你 得到 相当 一个 好的 一 为了 六 百 美元 一个 年 ?

“一年六百美元难道买不到不错的吗？”

" [ðɪs] [sʌm; səm] [ˌreprɪ'zentɪd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðer; ðər][ɪn'taɪər] ['ɪnkʌm] - - ['maɪnəs][ðə; ði] [ɪk'spensɪz]
" This sum represented , more or less , their entire income - - minus the expenses
" 这 和 代表 , 更多的 或者较少的 , 他们的 全部的 收入 - - 减 这 开支
[ʌv; əv] ['hɪltɑːp] [ˌsænə'tɔːriəm] .
of Hilltop Sanatorium .
的 山顶 疗养院 .

“这笔钱大致相当于他们的全部收入——减去山顶疗养院的开支。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [iːt] ?
" But what would you eat ?
" 但 什么 会 你 吃 ?

“但是你想吃什么呢？”

" ['mɪstər] . [dɑːdʒ] [in'kwaiəd] ['dʒentli] .
" Mr . Dodge inquired gently .
" 先生 . 躲闪 询问 轻轻地 .

“道奇先生温和地问道。”

" [oʊ] , [dɪr] , [ðæts] [truː] ! " [sed] [fə'lɪʃə] .
" Oh , dear , that's true ! " said Felicia .
" 哦 , 亲爱的 , 那就是 真的 ! " 说 费利西亚 .

“哦，天哪，确实如此！”菲利西亚说道。

[ænd; ənd] [kloʊðz] !
And clothes !
和 衣服 !

还有衣服！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [duː] ? "

What	do	you	think	we'd	better	do	?	"
什么	做	你	思考	我们会	更好的	做	?	"

你觉得我们最好怎么做?

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['relətɪvz] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ?

"	You	have	no	immediate	relatives	,	as	I	remember	?
"	你	有	不	即时	亲属	,	作为	我	记住	?

“我记得你没有直系亲属吧?”

" ['mɪstər] . [dɑːdʒ] [mjuːzd] .

"	Mr	.	Dodge	mused	.
"	先生	.	躲闪	沉思	.

道奇先生沉思道。

" [nʌn] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [greɪt] - [ænt] , [mɪs] ['peləm] , " [ken] [sed] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn]

"	None	but	our	great	-	aunt	,	Miss	Pelham	,	"	Ken	said	,	"	and	she	lives	in
"	没有任何	但	我们的	伟大的	-	阿姨	,	错过	佩勒姆	,	"	肯	说	,	"	和	她	生活	在

[lɔːs] ['ændʒəlɪs] . "

Los	Angeles	.	"
洛杉矶	洛杉矶	.	"

“只有我们的姑婆佩勒姆小姐,”肯说,“她住在洛杉矶。”

" [ʃiːz] ['veri] [oʊld] , [tuː] , " [fɪl] [sed] , " [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] .

"	She's	very	old	,	too	,	"	Phil	said	,	"	and	lives	in	a	tiny	house	.
"	她是	非常	老的	,	也	,	"	菲尔	说	,	"	和	生活	在	一个	微小的	房子	.

“她年纪也很大了,”菲尔说,“住在一间小房子里。”

[ʃiːz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wel] [ɔːf] ; [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] .

She's	not	at	all	well	off	;	we	shouldn't	want	to	bother	her	.
她是	不是	在	全部	出色地	离开	;	我们	不应该	想	到	打扰	她	.

她家境并不富裕,我们不应该去打扰她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['luːɪs] . "

And	there	is	Uncle	Lewis	.	"
和	那里	是	叔叔	刘易斯	.	"

还有路易斯叔叔。

" [oʊ] , [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ken] , ['gluːmɪli] .

"	Oh	,	him	!	"	said	Ken	,	gloomily	.
"	哦	,	他	!	"	说	肯	,	阴郁地	.

“哦,是他啊!”肯沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [θriː] [mʌnθs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][get][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , "

"	It	takes	three	months	even	to	get	an	answer	from	a	letter	to	him	,	"
"	它	需要	三	几个月	甚至	到	得到	一个	回答	从	一个	信	到	他	,	"

[fə'lɪʃə] [ɪk'spleɪnd] .

Felicia	explained	.
费利西亚	解释	.

“即使给他写信,也需要三个月才能得到回复,”费利西亚解释说。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪgnərənts] . "

"	He's	in	the	Philippines	,	doing	something	to	Ignorants	.	"
"	他是	在	这	菲律宾	,	正在做	某物	到	无知者	.	"

“他在菲律宾,对无知者们做着什么事。”

" , [fɪl] , " [ken] ['mʌtəd] .

"	Igorrotes	,	Phil	,	"	Ken	muttered	.
"	伊戈罗特人	,	菲尔	,	"	肯	低声说道	.

“伊戈罗特人,菲尔,”肯低声说道。

" [hiː; hi] [saʊndz] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] , " ['mɪstər] . [dɑːdʒ] [said] .
" He sounds unpromising , " Mr . Dodge sighed .
" 他 声音 不乐观 , " 先生 . 躲闪 叹了口气 .

“听起来他不太有前途，”道奇先生叹了口气。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [frendz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər]['prɑːbləm]
" And there are no friends who would be sufficiently interested in your problem
" 和 那里 是 不 朋友们 WHO 会 是 足够 感兴趣的 在 你的 问题
[tuː; tə]['oʊpən] ['iːðər] [ðer; ðər] [dɔːz] [ɔːr][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] - [bʊks] ? "
to open either their doors or their pocket - books ? "
到 打开 任何一个 他们的 门 或者 他们的 口袋 - 图书 ? "

“难道就没有朋友对你的问题足够感兴趣，愿意敞开大门或慷慨解囊吗？”

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] , " [fə'lɪʃə] [sed] .
" We don't know many people here , " Felicia said .
" 我们 不 知道 许多 人们 这里 , " 费利西亚 说 .

“我们在这里认识的人不多，”费利西亚说。

" ['mʌðər] ['hæznt] [gɔːn] [aʊt] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .
" Mother hasn't gone out very much for several years .
" 母亲 还没有 已消失 出去 非常 很多 为了 一些 年 .

“母亲已经好几年很少出门了。”

" [ken] [flʌʃt] .
" Ken flushed .
" 肯 酡 .

肯脸红了。

" [ænd; ənd] [wiːd] ['ræðər] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] ['oʊpən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" And we'd rather people didn't open anything to us , anyhow , " he said .
" 和 我们会 相当 人们 没有 打开 任何事物 到 我们 , 无论如何 , " 他 说 .

“而且，我们宁愿人们不要向我们透露任何信息，”他说。

" [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] , " ['mɪstər] . [dɑːdʒ] ['sʌplɪmentɪd] , " [ɔːr][ðer; ðər] [aɪz] ,
" Except , perhaps , their hearts , " Mr . Dodge supplemented , " or their eyes ,
" 除了 , 也许 , 他们的 心 , " 先生 . 躲闪 补充 , " 或者 他们的 眼睛 ,
[wen] [ðeɪ] [siː] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendənt] [prə'siːdʒər] !
when they see your independent procedure !
什么时候 他们 看 你的 独立的 程序 !

“或许除了他们的心，”道奇先生补充道，“或者他们的眼睛，当他们看到你独立开展的手术时！”

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" He tapped his knee with his glasses .
" 他 轻敲 他的 膝盖 和 他的 眼镜 .

他用眼镜轻敲膝盖。

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,
" My dear children ,
" 我的 亲爱的 孩子们 ,

我亲爱的孩子们，

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [muːv] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [haʊs] - - [pər'hæps][tuː; tə][sʌm; səm] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]
I suggest that you move to some other house - - perhaps to some quaint little
我 建议 那 你 移动 到 一些 其他 房子 - - 也许 到 一些 古雅 小的
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
place in the country ,
地方 在 这 国家 ,

我建议你搬到别的房子里去——也许是乡下某个古色古香的小地方。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] [taʊn] .
which would be much less expensive than anything you could find in town .
哪个 会 是 很多 较少的 昂贵的 比 任何事物 你 可以 寻找 在 镇 .

这比你在城里能找到的任何东西都便宜得多。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [best] [goʊ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [əd'vaiziz] - - [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ]

Your	mother	had	best	go	away	,	as	the	doctor	advises	-	-	she	will	be	much
你的	母亲	有	最好的	去	离开	,	作为	这	医生	建议	-	-	她	将要	是	很多

['betər] [lʊkt] ['æftər] ,

better	looked	after	,
更好的	看起来	后	,

你母亲最好听医生的建议离开——她会得到更好的照顾。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [du:] .

and	of	course	she	mustn't	know	what	you	do	.
和	的	课程	她	不得	知道	什么	你	做	.

当然，她绝对不能知道你是做什么的。

[aɪl] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [ðɪs] ['rɑ:ki] [hed] [kən'sɜ:rn] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] ['pɜ:rfɪktli] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðə; ði]

I'll	watch	over	this	Rocky	Head	concern	,	and	you	may	feel	perfectly	secure	in	the
患病的	手表	超过	这	洛基	头	忧虑	,	和	你	可能	感觉	完美	安全的	在	这

[fɪ'deləti] .

Fidelity	.
富达	.

我会密切关注洛基角的问题，您在富达投资完全可以放心。

[ænd; ənd] [dəunt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [æsk] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

And	don't	hesitate	to	ask	me	anything	you	want	to	know	,	at	any	time	.
和	不	犹豫	到	问	我	任何事物	你	想	到	知道	,	在	任何	时间	.

任何时候，你都不要犹豫问我任何你想知道的事情。

" [hi:; hi] [roʊz] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

"	He	rose	,	pushing	back	his	papers	.
"	他	玫瑰	,	推动	后退	他的	文件	.

他站起身，把文件推回原处。

" [dəunt] [wi:; wi] [oʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] , [sɜ:r] ?

"	Don't	we	owe	you	something	for	all	this	,	sir	?
"	不	我们	欠	你	某物	为了	全部	这	,	先生	?

“先生，我们难道不应该为此感谢您吗？”

" [ken] [æskt] , ['ræðər] [red] .

"	Ken	asked	,	rather	red	.
"	肯	问	,	相当	红色的	.

肯问道，脸色有些红。

['mɪstər] . [dɑ:dʒ] [smaɪld] .

Mr	.	Dodge	smiled	.
先生	.	躲闪	微笑	.

道奇先生笑了。

" [wʌn] ['dɑ:lər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	One	dollar	,	and	other	valuable	considerations	,	"	he	said	.
"	一	美元	,	和	其他	有价值的	考虑因素	,	"	他	说	.

“一美元，以及其他有价值的东西，”他说。

['kɛnɛlm] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪtbʊk] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [pʊld] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [bɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Kenelm	brought	out	his	pocketbook	,	and	carefully	pulled	a	dollar	bill	from	the
肯纳姆	带来	出去	他的	袖珍书	,	和	小心	拉	一个	美元	账单	从	这

[fɔ:r] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .

four	which	it	contained	.
四	哪个	它	包含	.

肯纳姆拿出钱包，小心翼翼地从里面的四张一美元钞票中抽出一张。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪstər] . [dɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [sed] :

He	presented	it	to	Mr	.	Dodge	,	and	Felicia	said	:
他	呈现	它	到	先生	.	躲闪	,	和	费利西亚	说	:

他把东西交给了道奇先生，费利西亚说：

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] ! "
" Thank you so very , very much ! "
" 感谢 你 所以 非常 , 非常 很多 ! "

“非常非常感谢！”

" [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] !
" You're very welcome , " said the attorney , " and the best of luck to you all !
" 你是 非常 欢迎 , " 说 这 律师 , " 和 这 最好的 的 运气 到 你 全部 !

“不客气，”律师说，“祝你们一切顺利！”

" [wen] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [per] ,
" When the glass door had closed behind the pair ,
" 什么时候 这 玻璃 门 有 关闭 在后面 这 一对 ,

“当两人身后的玻璃门关上后，

['mɪstər] . [dɑːdʒ] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
Mr . Dodge sat down before his desk and wiped his glasses .
先生 . 躲闪 卫星 向下 前 他的 桌子 和 擦拭 他的 眼镜 .

道奇先生在办公桌前坐下，擦了擦眼镜。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːlər] [bɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] - - [kwaɪt] [aʊt] [laʊd] - -
He looked at the dollar bill , and then he said - - quite out loud - -
他 看起来 在 这 美元 账单 , 和 然后 他 说 - - 相当 出去 大声 - -

他看了看那张美元钞票，然后大声说道：

" [pʊr] , [pʊr] [dɪrz] !
" Poor , poor dears !
" 贫穷的 , 贫穷的 亲爱的们 !

可怜的孩子们！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ʌp] [steɪks]
UP STAKES
向上 赌注

提高赌注

[ðæt] [naɪt] , ['kɛnɛlm] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
That night , Kenelm could not sleep .
那 夜晚 , 肯纳姆 可以 不是 睡觉 .

那天晚上，肯纳姆彻夜难眠。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
He walked up and down his room in the dark .
他 步行 向上 和 向下 他的 房间 在 这 黑暗的 .

他在黑暗中于房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['prɑːpərli] .
His own head ached , and he could not think properly .
他的 自己的 头 疼痛 , 和 他 可以 不是 思考 适当地 .

他自己头痛欲裂，无法正常思考。

[ðə; ði][wʌn] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] ['klɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The one image which stood clearly out of the confusion was that of the
这 一 图像 哪个 站立 清楚地 出去 的 这 困惑 曾是 那 的 这
[sɪ'lestaɪn] ,
Celestine ,
塞莱斯廷 ,

在一片混乱中，最引人注目的一幅画面是塞莱斯廷号。

['reɪzɪŋ] ['greɪʃəs] [s'pɑ:z] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] .

raising	gracious	spars	above	the	house	-	tops	.
提高	亲切	桅杆	多于	这	房子	-	最高额	.

在屋顶上竖起优美的桁架。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ə; eɪ][plæn] [gru:] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd][maɪnd] .

The	more	he	thought	of	her	,	the	more	a	plan	grew	in	his	tired	mind	.
这	更多的	他	想法	的	她	,	这	更多的	一个	计划	生长	在	他的	疲劳的	头脑	.

他越想她，疲惫的脑海中就越发涌现出一个计划。

[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [kwaɪt] [wel] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][send] ['mʌni]

The	crew	of	the	Celestine	must	be	paid	quite	well	-	-	he	could	send	money
这	全体人员	的	这	塞莱斯廷	必须	是	有薪酬的	相当	出色地	-	-	他	可以	发送	钱

[hoʊm] ['evri] [wi:k] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔ:rts] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][send][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs]

home	every	week	from	different	ports	-	-	he	could	send	gold	and	precious
家	每一个	星期	从	不同的	端口	-	-	他	可以	发送	金子	和	宝贵的

[θɪŋz] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

things	from	South	America	.
事物	从	南	美国	.

“塞莱斯廷号”的船员收入一定相当不错——他可以每周从不同的港口寄钱回家——他可以从南美洲寄送黄金和贵重物品。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [les] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [fi:d] [æt; ət] [hoʊm] ;

There	would	be	one	less	person	to	feed	at	home	;
那里	会	是	一	较少的	人	到	喂养	在	家	;

家里就少一个人要吃饭了；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['ɜ:rnɪŋ] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

he	would	be	earning	money	instead	of	spending	it	.
他	会	是	收入	钱	反而	的	开支	它	.

他本可以赚钱而不是花钱。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['hɑ:kɪ] ['swetər] , [hɪz; ɪz]

He	turned	on	his	light	,	and	quickly	gathered	together	his	hockey	sweater	,	his
他	转向	在	他的	光	,	和	迅速地	聚集	一起	他的	曲棍球	毛衣	,	他的

[wɑ:tʃ] - [kæp] ,

watch	-	cap	,
手表	-	帽	,

他打开灯，迅速抓起他的冰球衫和针织帽，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] .

and	an	old	pair	of	trousers	.
和	一个	老的	一对	的	裤子	.

还有一条旧裤子。

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [θɪŋz] .

He	made	them	into	a	bundle	with	a	few	other	things	.
他	制成	他们	进入	一个	捆	和	一个	很少	其他	事物	.

他把它们和其他一些东西一起捆成了一捆。

[ðen] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [gʊd] ['ɑ:rgju:mənts] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

Then	he	wrote	a	letter	,	containing	many	good	arguments	,	and	pinned	it	on
然后	他	写道	一个	信	,	包含	许多	好的	论点	,	和	已置顶	它	在

[fə'li:ʃəz] [dɔ:r] .

Felicia's	door	.
费利西亚的	门	.

然后他写了一封信，信中包含许多有力的论据，并把它贴在了费利西亚的门上。

[hi:; hi] ['tɪpˌtəʊd] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

He	tiptoed	downstairs	and	out	into	the	night	.
他	踮着脚尖	楼下	和	出去	进入	这	夜晚	.

他蹑手蹑脚地走下楼，消失在夜色中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [griːn] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ruːm] ,

From	the	street	he	could	see	the	faint	green	light	from	his	mother's	room	,
从	这	街道	他	可以	看	这	头晕的	绿色的	光	从	他的	母亲的	房间	,

从街上他能看到母亲房间里透出的微弱绿光。

[wer] [mɪs] [məklaʊ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

where	Miss	McClough	was	sitting	.
在哪里	错过	麦克劳	曾是	坐着	.

麦克劳小姐当时就坐在那里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	turned	and	ran	quickly	,	without	stopping	to	think	.
他	转向	和	跑	迅速地	,	没有	停止	到	思考	.

他转身就跑，没有停下来思考。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pə'liːsmən] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [stɪk] .

No	one	was	abroad	but	an	occasional	policeman	,	twirling	his	night	-	stick	.
不	一	曾是	国外	但	一个	偶然	警察	,	旋转	他的	夜晚	-	戳	.

除了偶尔出现的挥舞着警棍的警察外，外面空无一人。

[ɑːn][ðə; ði] [hwɔːvz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [di'speld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['klætər] [ʌv; əv]

On	the	wharves	the	daylight	confusion	was	dispelled	;	there	was	no	clatter	of
在	这	码头	这	日光	困惑	曾是	驱散	;	那里	曾是	不	哒	的

['tiːmɪŋ] ,

teaming	,
团队合作	,

码头上，白天的喧嚣散去；没有牲畜的嘈杂声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第2/8页

[noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] ['fɪŋgərɪŋ] [dæŋk] [paɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ə'bɔːrd]

no	sound	but	the	water	fingering	dank	piles	,	and	the	little	noises	aboard
不	声音	但	这	水	指法	dank	堆	,	和	这	小的	噪音	船上

['sliːpɪŋ] ['vesə)lz] .

sleeping	vessels	.
睡眠	船只	.

除了水流轻抚潮湿的木桩的声音，以及沉睡船只上传来的细微声响之外，一片寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

But	the	Celestine	was	awake	.
但	这	塞莱斯廷	曾是	醒	.

但塞莱斯汀醒着。

[laɪts] [gliːmd] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] , [men] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kænvəs]

Lights	gleamed	aboard	her	,	men	were	stirring	,	the	great	mass	of	her	canvas
灯	闪闪发光	船上	她	,	男人	是	搅拌	,	这	伟大的	大量的	的	她	帆布

[blɔtid] [hæf][ðə; ði][stɑːrz] .

blotted	half	the	stars	.
印迹	一半	这	明星	.

船上灯光闪烁，水手们忙碌起来，巨大的帆布遮蔽了半数星辰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] , [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['riːəu] [diː][dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] .

She	was	sailing	,	that	night	,	for	Rio	de	Janeiro	.
她	曾是	帆船	,	那	夜晚	,	为了	里约热内卢	德	雅内罗	.

那天晚上，她乘船前往里约热内卢。

[ken] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl] - [hed] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

Ken	slipped	into	the	shadow	of	a	pile	-	head	,	waiting	his	chance	.
肯	滑倒了	进入	这	阴影	的	一个	桩	-	头	,	等待	他的	机会	.

肯躲在一团乱麻的阴影里，等待机会。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˊsʌfəkeitiŋli] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['veri] [koʊld] .

His	heart	beat	suffocatingly	;	his	hands	were	very	cold	.
他的	心	打	令人窒息地	;	他的	双手	是	非常	寒冷的	.

他的心脏跳动得厉害，几乎喘不过气来；他的双手冰冷刺骨。

['kwaɪətli] [hiː; hi] [stept] ['ʌndər] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] , [swʌŋ] [ə; eɪ][leg]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [druː] [hɪm'self] [ə'bɔːrd] ,

Quietly	he	stepped	under	the	gang	-	plank	,	swung	a	leg	over	it	,	drew	himself	aboard	,
悄悄	他	步	在下面	这	帮派	-	板	,	摇摆	一个	腿	超过	它	,	画	他自己	船上	,

他静静地走到舷梯下面，跨过舷梯，爬上了船。

[ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ɑːn] [dek] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [ʃeɪd] .

and	lay	flat	on	deck	beside	the	rail	of	the	Celestine	in	a	pool	of	shade	.
和	躺	平坦的	在	甲板	旁	这	轨	的	这	塞莱斯廷	在	一个	水池	的	阴影	.

然后平躺在塞莱斯廷号船舷边的甲板上，在一片阴凉处。

[ə; eɪ][mæn] [trɪpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stʌmbld] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

A	man	tripped	over	him	and	stumbled	back	with	an	oath	.
一个	男人	绊倒了	超过	他	和	踉跄	后退	和	一个	誓言	.

一个男人被他绊倒，踉跄后退，嘴里骂骂咧咧的。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ken] [wʌz; wəz] [hɔ:ld] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] .

The	next	instant	Ken	was	hauled	up	into	the	light	of	a	lantern	.
这	下一个	立即的	肯	曾是	拖拽	向上	进入	这	光	的	一个	灯笼	.

下一刻，肯就被拉到了灯笼的光亮下。

" ['stoʊəweɪ] , [eɪ] ? " [grauld] [ə; eɪ][skwɑ:t][mæn][ɪn] [ˌdʌŋgə'ri] .

"	Stowaway	,	eh	?	"	growled	a	squat	man	in	dungaree	.
"	偷渡者	,	嗯	?	"	咆哮	一个	蹲	男人	在	背带裤	.

“偷渡客啊？”一个穿着工装裤的矮胖男人咆哮道。

" [tʃʌk] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔ:rd] , [sæm] , [æn; ən] - [let][hɪm; ɪm] [swɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə] .

"	Chuck	him	overboard	,	Sam	,	an	'	let	him	swim	home	to	his	mamma	.
"	查克	他	落水	,	山姆	,	一个	-	让	他	游泳	家	到	他的	妈妈	.

“把他扔下船，萨姆，让他游回家找他妈妈吧。”

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ken] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] ,

"	In	that	moment	,	Ken	knew	that	he	could	never	have	sailed	with	the	Celestine	,
"	在	那	片刻	,	肯	知道	那	他	可以	绝不	有	航行	和	这	塞莱斯廷	,

“那一刻，肯知道他永远不可能和塞莱斯廷号一起航行。”

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kæst] [lu:s] [hɜ:r; hər]

that	he	would	have	slipped	back	to	the	wharf	before	she	cast	loose	her
那	他	会	有	滑倒了	后退	到	这	码头	前	她	投掷	松动的	她

['hɔ:zər] .

hawsers	.
缆绳	.

他本可以在她解开缆绳之前溜回码头。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ]

He	looked	around	him	as	if	he	had	just	awakened	from	sleep	-	walking
他	看起来	大约	他	作为	如果	他	有	只是	觉醒	从	睡觉	-	步行

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

and	did	not	know	where	he	found	himself	.
和	做过	不是	知道	在哪里	他	成立	他自己	.

他环顾四周，仿佛刚从梦游中醒来，不知道自己身在何处。

[hi:; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [gɔ:nt] ['menməst] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [gri:n] [naɪt] [skaɪ] , [æt; ət][ðə; ði]

He	gazed	up	at	the	gaunt	mainmast	,	black	against	the	green	night	sky	,	at	the
他	凝视	向上	在	这	瘦削	主桅杆	,	黑色的	反对	这	绿色的	夜晚	天空	,	在	这

[meɪn] ['tɑ:pseɪlˌ'tɑ:psl] ,

main	topsail	,
主要的	顶帆	,

他抬头凝视着那根瘦削的主桅杆，它在绿色的夜空中显得格外漆黑，还有那顶主帆。

['ʃeɪkɪŋ] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði][men] [hɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:t] .

shaking	still	as	the	men	hauled	it	taut	.
摇晃	仍然	作为	这	男人	拖拽	它	紧绷	.

男人们把它拉紧时，它还在颤抖。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] [naʊ] .

"	I'm	not	a	stowaway	,	"	he	said	;	"	I'm	going	ashore	now	.
"	我是	不是	一个	偷渡者	,	"	他	说	;	"	我是	去	岸上	现在	.

“我不是偷渡者，”他说；“我现在要上岸了。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['dɪgnəti][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

"	He	walked	down	the	gang	-	plank	with	all	the	dignity	he	could	muster	,
"	他	步行	向下	这	帮派	-	板	和	全部	这	尊严	他	可以	鼓起	,

他带着他所能展现出的所有尊严，走下了舷梯。

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [wɔ:rf] .

and	never	looked	behind	him	as	he	left	the	wharf	.
和	绝不	看起来	在后面	他	作为	他	左边	这	码头	.

离开码头时，他始终没有回头看一眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [səlɛstaɪnz] ['tæk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] , [buːm] [ʌv; əv]
He **could** **hear** **the** **rattle** **of** **the** **Celestine's** **tackle** **,** **and** **the** **boom** **,** **boom** **of**
他 可以 听到 这 嘎嘎作响 的 这 塞莱斯汀的 处理 , 和 这 繁荣 , 繁荣 的
[ðə; ði] [seɪlz] .
the **sails** **.**
这 帆 .

他能听到塞莱斯廷号索具的嘎嘎声，以及风帆的隆隆声。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːks] [hiː; hi][ræn] , ['blaɪndli] .
Once **clear** **of** **the** **docks** **he** **ran** **,** **blindly** **.**
一次 清除 的 这 码头 他 跑 , 盲目地 .

离开码头后，他便盲目地奔跑起来。

" [fuːl] !
" **Fool** **!**
" 傻子 !

“傻子!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !
" **Oh** **,** **what** **a** **fool** **!**
" 哦 , 什么 一个 傻子 !

“哦，真是个傻瓜！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['sensləs] ['ɪdiət] !
what **a** **senseless** **idiot** **!**
什么 一个 无意义的 笨蛋 !

真是个愚蠢的白痴!

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" **The** **house** **was** **dark** **as** **he** **turned** **in** **at** **the** **gate** **.**
" 这 房子 曾是 黑暗的 作为 他 转向 在 在 这 门 .

“当他转身走进大门时，房子里一片漆黑。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪts] [blæk] [bʌlk] , [wɪð; wɪθ][ə'raiən; ɔ:-] ['setɪŋ]
He **stopped** **for** **an** **instant** **to** **look** **at** **its** **black** **bulk** **,** **with** **Orion** **setting**
他 停止 为了 一个 立即的 到 看 在 它是 黑色的 大部分 , 和 猎户座 环境
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts] .
behind **the** **chimney** **-** **pots** **.**
在后面 这 烟囱 - 锅 .

他停下来片刻，凝视着它黑色的身躯，猎户座正隐没在烟囱后面。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] - - [ɔːl] [ə'loʊn] !
" **I** **was** **going** **to** **leave** **them** **-** **-** **all** **alone** **!**
" 我 曾是 去 到 离开 他们 - - 全部 独自的 !

“我本来打算把他们全部留下!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] .
" **he** **whispered** **fiercely** **.**
" 他 低声说道 激烈地 .

他低声恶狠狠地说。

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good** **Heavens** **!**
" 好的 天 !

“我的天哪!

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['letər] ['saɪləntli] [frʌm; frəm] [fə'liːʃəz] [dɔːr] ,

"	He	removed	the	letter	silently	from	Felicia's	door	,
"	他	已移除	这	信	默默	从	费利西亚的	门	,

他默默地从费利西亚的门上取下了那封信。

- - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ɪts] [waɪt] [skwer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	-	he	was	reassured	by	seeing	its	white	square	before	he	reached	it	,
-	-	他	曾是	放心	经过	看到	它是	白色的	正方形	前	他	达到	它	,

——在他到达之前，看到上面的白色方块让他安心了不少。

- - [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

-	-	and	crept	to	his	own	room	.
-	-	和	悄悄地爬	到	他的	自己的	房间	.

——然后悄悄溜回了自己的房间。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

There	a	shadowy	figure	was	curled	up	on	the	floor	,	and	it	was	crying	.
那里	一个	阴暗的	数字	曾是	卷曲	向上	在	这	地面	,	和	它	曾是	哭泣	.

地上蜷缩着一个黑影，正在哭泣。

" [kɜːrk] !

"	Kirk	!
"	柯克	!

“柯克！”

[wɒts] [ʌp] ?

What's	up	?
是什么	向上	?

这是怎么回事?

" [ken] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [kloʊz] .

"	Ken	lifted	him	and	held	him	rather	close	.
"	肯	抬起	他	和	握住	他	相当	关闭	.

肯把他抱了起来，紧紧地搂着他。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] , " [kɜːrk] [snɪft] ; " [aɪ][gɑːt][sɔːrt][ʌv; əv] ['ræðər] [el] - ['loʊnli] ,

"	You	weren't	here	,	"	Kirk	sniffed	;	"	I	got	sort	of	rather	l	-	lonely	,
"	你	不是	这里	,	"	柯克	嗅了嗅	;	"	我	得到	种类	的	相当	我	-	孤独	,

“你不在，”柯克抽泣着说，“我有点儿孤单。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [ænd; ənd][ðə; ði][biː] - [bed][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['empti] ,

so	I	thought	I'd	come	in	with	you	-	-	and	the	b	-	bed	was	perfectly	empty	,
所以	我	想法	ID	来	在	和	你	-	-	和	这	b	-	床	曾是	完美	空的	,

所以我决定和你一起进来——结果发现卧铺竟然空着。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ] .

and	I	couldn't	find	you	.
和	我	不能	寻找	你	.

我找不到你。

[aɪ][tiː] - [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] . "

I	t	-	thought	you	were	teasing	me	.	"
我	t	-	想法	你	是	戏弄	我	.	"

我以为你在逗我呢。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , " [ken] [sed] .

"	I	was	taking	a	little	walk	,	"	Ken	said	.
"	我	曾是	采取	一个	小的	走	,	"	肯	说	.

“我当时正在散步，”肯说道。

" [hɪr] , [kɜːrl][ʌp][ɪn][bed] - - [jʊə(r)] ['froʊz(ə)n] .

"	Here	,	curl	up	in	bed	-	-	you're	frozen	.
"	这里	,	卷曲	向上	在	床	-	-	你是	冷冻	.

“来，蜷缩在床上——你冻僵了。”

[noʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] - - ['nevər] ['eni] [mɔːr] , ['dʌki] .

No	,	I'm	not	going	away	again	-	-	never	any	more	,	ducky	.
不	,	我是	不是	去	离开	再次	-	-	绝不	任何	更多的	,	小鸭子	.

不，我不会再走了——永远不会了，小鸭子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

It	was	nice	in	the	garden	,	"	he	added	.
它	曾是	好的	在	这	花园	,	"	他	额外	.

“花园里很美，”他补充道。

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

"	The	garden	?
"	这	花园	?

“花园？”

" [kɜːrk] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Kirk	repeated	,	still	clinging	to	him	.
"	柯克	重复	,	仍然	依恋	到	他	.

“柯克重复道，仍然紧紧地抱着他。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [smel] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] - - [oʊ] , [roʊp] , [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] , [ken] , [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [wet] !

"	But	you	smell	of	-	-	of	-	-	oh	,	rope	,	and	sawdust	,	and	-	-	and	,	Ken	,	your	face	is	wet	!
"	但	你	闻	的	-	-	的	-	-	哦	,	绳索	,	和	锯末	,	和	-	-	和	,	肯	,	你的	脸	是	湿的	!

“但是你身上有股——有股——哦，绳子和锯末的味道，还有——还有，肯，你的脸湿了！”

" ['mɪsɪz] . ['stɜːdʒɪs][prəu'testid] ['bɪtərli] [ə'genst] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Mrs	.	Sturgis	protested	bitterly	against	going	away	.
"	太太	.	斯特吉斯	抗议	苦涩地	反对	去	离开	.

斯特吉斯夫人强烈反对离开。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

She	felt	quite	able	to	stay	at	home	.
她	毛毡	相当	有能力的	到	停留	在	家	.

她觉得自己完全可以待在家里。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

To	be	sure	,	she	couldn't	sleep	at	all	,	and	her	head	ached	all	the	time	,
到	是	当然	,	她	不能	睡觉	在	全部	,	和	她	头	疼痛	全部	这	时间	,

的确，她完全无法入睡，而且头一直很疼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	she	couldn't	help	crying	over	almost	everything	-	-	but	it	was	impossible	that	she	should	leave	the	children	.
和	她	不能	帮助	哭泣	超过	几乎	一切	-	-	但	它	曾是	不可能的	那	她	应该	离开	这	孩子们	.

她几乎什么事都能让她忍不住哭泣——但她绝对不能离开孩子们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['prəutests] ,

In	spite	of	her	half	-	hysterical	protests	,
在	尽管如此	的	她	一半	-	歇斯底里的	抗议活动	,

尽管她近乎歇斯底里地抗议，

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [sɔː] [hɜːr; hər] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər]['hɪltɑːp] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [məklaʊ] ,

the	next	week	saw	her	ready	to	depart	for	Hilltop	with	Miss	McClough	,
这	下一个	星期	锯	她	准备好	到	离开	为了	山顶	和	错过	麦克劳	,

接下来的一周，她准备和麦克劳小姐一起前往山顶镇。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

who	was	to	take	the	journey	with	her	.
WHO	曾是	到	拿	这	旅行	和	她	.

谁将与她一同踏上旅程。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə; eɪ][skræp] , " [læft] [fə'lɪʃə] , [kwaɪt] [kən'vɪnsɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði]['tæksi]

"	You	needn't	worry	a	scrap	,	"	laughed	Felicia	,	quite	convincingly	,	at	the	taxi
"	你	不必	担心	一个	废料	,	"	笑了	费利西亚	,	相当	令人信服地	,	在	这	出租车

[dɔːr] .

door	.
门	.

“你完全不必担心，”菲利西亚在出租车门口笑着说，语气相当肯定。

" [wiːv] [siːn] ['mɪstər] . [dɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

"	We've	seen	Mr	.	Dodge	,	and	there'll	be	money	enough	.
"	我们已经	已见	先生	.	躲闪	,	和	将会	是	钱	足够的	.

“我们已经见过道奇先生了，钱肯定够用。”

[juː; jʊ][dʒʌst][get] [wel] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] . "

You	just	get	well	as	quick	as	ever	you	can	.	"
你	只是	得到	出色地	作为	快的	作为	曾经	你	能	.	"

你只要尽快康复就好。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːliŋz] , " ['fɔːltəd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs] , [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kə'læps] [ə'gen]

"	Good	-	by	,	my	darlings	,	"	faltered	poor	Mrs	.	Sturgis	,	quite	ready	to	collapse	again
"	好的	-	经过	,	我的	亲爱的们	,	"	犹豫不决	贫穷的	太太	.	斯特吉斯	,	相当	准备好	到	坍塌	再次

.

.
.

“再见，我的宝贝们，”可怜的斯特吉斯太太哽咽着说，几乎又要晕倒了。

" [gʊd] - [baɪ] , [kɜːrk] - - [maɪ] ['preʃəs] , ['preʃəs] ['beɪbi] !

"	Good	-	by	,	Kirk	-	-	my	precious	,	precious	baby	!
"	好的	-	经过	,	柯克	-	-	我的	宝贵的	,	宝贵的	婴儿	!

“再见了，柯克——我亲爱的宝贝！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] !

How	can	I	!
如何	能	我	!

我该怎么做!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['tæksiˌkæb] [muːvd] [ə'weɪ] ,

"	And	the	taxicab	moved	away	,
"	和	这	出租车	已搬	离开	,

于是出租车开走了。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] [hed] [ɑːn] [mɪs]

giving	them	just	one	glimpse	of	their	mother	with	her	poor	head	on	Miss
给予	他们	只是	一	一瞥	的	他们的	母亲	和	她	贫穷的	头	在	错过

- ['keɪpəb(ə)l] ['ʃoʊldər] .

McClough's	capable	shoulder	.
-	有能力的	肩膀	.

只让他们瞥见了母亲一眼，她可怜的脑袋靠在麦克劳小姐能干的肩膀上。

" [wel] , " [ken] [ri'mɑːkt] , " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	Well	,	"	Ken	remarked	,	"	here	we	are	.
"	出色地	,	"	肯	评论	,	"	这里	我们	是	.

“好了，”肯说道，“我们到了。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	And	there	was	really	nothing	more	to	be	said	on	the	subject	.
"	和	那里	曾是	真的	没有什么	更多的	到	是	说	在	这	主题	.

“关于这个话题，真的没有什么可说的了。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] !
Such a strange house !
这样的 一个 奇怪的 房子 !

多么奇怪的房子!

['mægi] [ænd; ənd] ['nɔrə] [gɔːn] ; [fə'lɪʃə] ['kʊkɪŋ] [kwɪr] [miːlz] - - ['prɪnsəplɪ] [poʊtʃt] [egz] - - [ɪn]
Maggie and Norah gone ; Felicia cooking queer meals - - principally poached eggs - - in
玛吉 和 诺拉 已消失 ; 费利西亚 烹饪 酷儿 餐 - - 主要 偷猎 鸡蛋 - - 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
the kitchen ;
这 厨房 ;

玛吉和诺拉走了；费利西亚在厨房里做着古怪的饭菜——主要是水煮蛋；

[mɪs] ['boʊltən] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]
Miss Bolton failing to appear every morning at ten o'clock as she had done
错过 博尔顿 失败 到 出现 每一个 早晨 在 十 点钟 作为 她 有 完毕
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] ;
for the last three years ;
为了 这 最后的 三 年 ;

博尔顿小姐没有像过去三年那样每天早上十点准时到岗；

['mʌðər] [gɔːn] ,
Mother gone ,
母亲 已消失 ,

母亲去世了，

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔːrt]
and not even a letter from her - - nothing but a type - written report
和 不是 甚至 一个 信 从 她 - - 没有什么 但 一个 类型 - 书面 报告
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['hɪltɑːp] .
from the physician at Hilltop .
从 这 医生 在 山顶 .

甚至连她的一封信都没有——只有希尔托普医生的一份打字报告。

[gɔːn] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [kɜːrk] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['loʊˌbɔɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔːr] .
Gone also , as Kirk discovered , was the lowboy beside the library door .
已消失 还 , 作为 柯克 发现 , 曾是 这 低矮的 旁 这 图书馆 门 .

柯克还发现，图书馆门旁的矮柜也不见了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .
It was a most satisfactory piece of furniture .
它 曾是 一个 最多 令人满意的 片 的 家具 .

这是一件非常令人满意的家具。

[frʌm; frəm] [ɪts] [left] - [hænd] ['kɔːrnər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .
From its left - hand corner you could make a direct line to the window - seat .
从 它是 左边 - 手 角落 你 可以 制作 一个 直接的 线 到 这 窗户 - 座位 .

从它的左侧角落可以直视窗边的座位。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] ['smuːðli] ['greɪsf(ə)l] [bræs] ['hændlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə]
It also had smoothly graceful brass handles , and a surface delicious to
它 还 有 顺利 优美 黄铜 把手 , 和 一个 表面 可口的 到
[ðə; ði] [tʌtʃ] .
the touch .
这 触碰 .

它还拥有流畅优美的黄铜把手，以及触感极佳的表面。

[wen] [kɜːrk] , ['stʌmbliŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔːr] , [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
When Kirk , stumbling in at the library door , failed to encounter it as usual ,
什么时候 柯克 , 踉跄 在 在 这 图书馆 门 , 失败的 到 遇到 它 作为 通常 ,

柯克跌跌撞撞地走进图书馆门口，却像往常一样没遇到它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrpənt][ɪn][ɪts] [sted]

he	was	as	much	startled	as	though	he	had	found	a	serpent	in	its	stead
他	曾是	作为	很多	惊慌	作为	尽管	他	有	成立	一个	蛇	在	它是	坚定

.

:

.

他吓了一跳，就好像发现它原来是一条蛇一样。

[hiː; hi] [traɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

He	tried	for	it	several	times	,	and	when	his	hands	came	against	the
他	尝试	为了	它	一些	时代	,	和	什么时候	他的	双手	来了	反对	这

['bukʃelvz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ded] ,

bookshelves	he	stopped	dead	,
书架	他	停止	死的	,

他尝试了好几次，当他的手碰到书架时，他突然停住了。

['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kwaɪt] [lɔːst] .

very	much	puzzled	and	quite	lost	.
非常	很多	困惑	和	相当	丢失的	.

非常困惑，不知所措。

[fə'lɪʃə] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

Felicia	found	him	there	,
费利西亚	成立	他	那里	,

菲利西亚在那里找到了他。

['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊ] - [bɔɪ] [tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [ɪn][ɪts]

standing	still	and	patiently	waiting	for	the	low	-	boy	to	materialize	in	its
常设	仍然	和	耐心	等待	为了	这	低的	-	男生	到	实现	在	它是

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

accustomed	place	.
习惯	地方	.

静静地站着，耐心地等待矮柜出现在它惯常的位置。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	Where	is	it	!
"	在哪里	是	它	!

“它在哪里！

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	he	asked	her	.
"	他	问	她	.

他问她。

" [ɪts] [nɑːt][ðer; ðər] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	not	there	,	honey	,	"	she	said	.
"	它是	不是	那里	,	蜂蜜	,	"	她	说	.

“亲爱的，它不在那里，”她说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪts] [sent] [ə'weɪ] . "

"	We're	going	to	a	different	house	,	and	it's	sent	away	.	"
"	是	去	到	一个	不同的	房子	,	和	它是	发送	离开	.	"

“我们要搬到另一栋房子里去，东西已经被送走了。”

" [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [haʊs] !

"	A	different	house	!
"	一个	不同的	房子	!

“一栋不同的房子！”

[wen] ?

When	?
什么时候	?

什么时候?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [wiːv] ['fɪnɪʃt] ['rɛntɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , " [sed] [fə'lɪʃə] .
" We've finished renting this one , " said Felicia .
" 我们已经 完成的 出租 这 一 , " 说 费利西亚 .

“我们已经租完这套房子了，”费利西亚说。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌn] - - [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" We thought it would be nice to go to another one - - in the country .
" 我们 想法 它 会 是 好的 到 去 到 其他 一 - - 在 这 国家 .

“我们觉得去另一个地方——在乡下——会很不错。”

[oʊ] , [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
Oh , you'll like it . "
哦 , 你会 喜欢 它 . "

哦，你会喜欢的。

" [haʊ] [kwɪr] !
**" How queer ! **
" 如何 酷儿 !

“真奇怪！ ”

" [kɜːrk] [mjuːzd] .
" Kirk mused .
" 柯克 沉思 .

柯克沉思道。

" [pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
" Perhaps I shall .
" 也许 我 将 .

或许我会。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɔːrnər] ; [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvərd] [ʌp] .
But I don't know about this corner ; it used to be covered up .
但 我 不 知道 关于 这 角落 ; 它 用过的 到 是 涵盖 向上 .

但我不了解这个角落；它以前被遮盖住了。

[pliːz] [stɑːrt] [ˌem 'iː] [raɪt] .
Please start me right .
请 开始 我 正确的 .

请从头开始。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ,
" She did so ,
" 她 做过 所以 ,

她确实这么做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['pʊdɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn]
and then ran off to attend to a peculiar pudding which was boiling over on
和 然后 跑 离开 到 出席 到 一个 奇特 布丁 哪个 曾是 沸腾 超过 在
[ðə; ði] [stoʊv] .
the stove .
这 火炉 .

然后跑去照看炉子上沸腾溢出的奇怪布丁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] .
She had not told him that the low - boy was sent away to be sold .
她 有 不是 讲述 他 那 这 低的 - 男生 曾是 发送 离开 到 是 卖 .

她没有告诉他，那个矮柜被送去卖掉了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ken] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][tuː; tə]

When	she	and	Ken	had	discovered	the	appalling	sum	it	would	cost	to
什么时候	她	和	肯	有	发现	这	令人震惊	和	它	会	成本	到

[muːv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['eniwer] ,

move	the	furniture	anywhere	,
移动	这	家具	任何地方	,

当她和肯发现把家具搬到任何地方都需要花费一笔惊人的费用时，

[ðeɪ] ['hɑːrtˌbroʊkənli] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [oʊld] [frendz]

they	heartbrokenly	concluded	that	the	low	-	boy	and	various	other	old	friends
他们	心碎地	结束	那	这	低的	-	男生	和	各种各样的	其他	老的	朋友们

[mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [help] ['set(ə)l][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [mɪs] ['boʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] .

must	go	to	help	settle	the	accounts	of	Miss	Bolton	and	the	nurse	.
必须	去	到	帮助	定居	这	账户	的	错过	博尔顿	和	这	护士	.

他们伤心地得出结论，那个卑微的男孩和其他一些老朋友必须去帮助解决博尔顿小姐和护士的账目。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , " [ken] ['staʊtli] [prə'naʊnst] , [haʊ'evər] , " [ðæt] [wiːl] [teɪk]

"	There	are	some	things	,	"	Ken	stoutly	pronounced	,	however	,	"	that	we'll	take
"	那里	是	一些	事物	,	"	肯	坚定地	发音	,	然而	,	"	那	出色地	拿

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

“不过，”肯坚定地说道，“有些东西我们会带走。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [dɪgɪŋ] ['dɪtʃɪz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] - [ɪm] .

if	I	have	to	go	digging	ditches	to	support	'	em	.
如果	我	有	到	去	挖掘	沟渠	到	支持	-	呃	.

如果我必须去挖沟来支撑它们。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wiːl] [liːv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɑːdʒ] - - [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [naɪs]

And	some	we'll	leave	with	Mr	.	Dodge	-	-	I	know	he	won't	mind	a	few	nice
和	一些	出色地	离开	和	先生	.	躲闪	-	-	我	知道	他	惯于	头脑	一个	很少	好的

[teiblz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

tables	and	things	.
表格	和	事物	.

有些东西我们会留给道奇先生——我知道他不会介意几张漂亮的桌子之类的东西。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['dɪfrənt] [haʊs] " [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] .

"	For	the	"	different	house	"	was	actually	engaged	.
"	为了	这	"	不同的	房子	"	曾是	实际上	已订婚的	.

“因为‘不同的房子’实际上已经投入使用了。”

['mɪstər] . [dɑːdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ken] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][fɜːrst]

Mr	.	Dodge	shook	his	head	when	he	heard	that	Ken	had	paid	the	first
先生	.	躲闪	摇晃	他的	头	什么时候	他	听到	那	肯	有	有薪酬的	这	第一的

['kwɔrtɜ-z] [rent] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] .

quarter's	rent	without	having	even	seen	the	place	.
季度	租	没有	拥有	甚至	已见	这	地方	.

道奇先生听说肯甚至都没看过房子就付了第一季度的房租，不禁摇了摇头。

" [faɪn] [oʊld][fɑːrm] - [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ; " [piːtʃ] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] .

"	Fine	old	farm	-	house	,	"	said	the	advertisement	;	"	Peach	and	apple	orchards	.
"	美好的	老的	农场	-	房子	,	"	说	这	广告	;	"	桃	和	苹果	果园	.

广告上说：“漂亮的古老农舍；桃园和苹果园。”

[ten] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] .

Ten	acres	of	land	.
十	英亩	的	土地	.

十英亩土地。

[nɪr] [ðə; ði] [beɪ] .
Near the bay .
靠近 这 湾 .

靠近海湾。

['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['sɪti] .
Easy reach of city .
简单的 抵达 的 城市 .

交通便利，可轻松抵达市区。

['oʊnli] $15 . - [pər] [mʌnθ] .
Only $15 . 00 per month .
仅有的 $15 . - 每 月 .

每月仅需15美元。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [blɜːrd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld][fɑːrm] - [haʊs] ,
" There was also a much blurred photograph of the fine old farm - house ,
" 那里 曾是 还 一个 很多 模糊 照片 的 这 美好的 老的 农场 - 房子 ,

“还有一张非常模糊的古老农舍照片，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]
from which it was difficult to deduce much except that it had a
从 哪个 它 曾是 难的 到 推断 很多 除了 那 它 有 一个
['gæmbrəl] [ruːf] .
gambrel roof .
斜撑 屋顶 .

从中很难推断出什么，只知道它有一个折线屋顶。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] , " [fə'lɪʃə] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːrni] .
" But it does sound quite wonderful , " Felicia said to the attorney .
" 但 它 做 声音 相当 精彩的 , " 费利西亚 说 到 这 律师 .

“但这听起来确实很棒，”费利西亚对律师说。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['kɔːstɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
" We thought we wouldn't go to see it because of its costing so much
" 我们 想法 我们 不会 去 到 看 它 因为 的 它是 成本 所以 很多
[tuː; tə]['træv(ə)l][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
to travel there and back again .
到 旅行 那里 和 后退 再次 .

“我们原本以为不去看了，因为往返的旅费太贵了。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] ?
But don't you think it ought to be nice ?
但 不 你 思考 它 应该 到 是 好的 ?

但你不觉得它应该很美好吗?

[piːtʃ] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] , - - [ænd; ənd]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ! "
Peach and apple orchards , - - and only fifteen dollars a month ! "
桃 和 苹果 果园 , - - 和 仅有的 十五 美元 一个 月 ! "

桃园和苹果园，每月只需十五美元!

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [dɑːdʒ] , ['smaɪlɪŋ] .
" I dare say it is wonderful , " said Mr . Dodge , smiling .
" 我 敢 说 它 是 精彩的 , " 说 先生 . 躲闪 , 微笑 .

“我敢说这真是太棒了，”道奇先生笑着说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['beɪˌsaɪd] [pleɪs] - - [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] .
" At any rate , Asquam itself is a very pretty little bayside place - - I've been there .
" 在 任何 速度 , - 本身 是 一个 非常 漂亮的 小的 海湾 地方 - - 我已经 到过 那里 .

“无论如何，阿斯夸姆本身是一个非常漂亮的小海湾地方——我去过那里。”

['fɪrfəli] [hɑːrd][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌns] [jʊə(r)] [ðer; ðər] .

Fearfully	hard	to	get	your	luggage	,	but	charming	once	you're	there	.
恐惧地	难的	到	得到	你的	行李	,	但	迷人	一次	你是	那里	.

取行李的过程非常艰难，但到了那里之后就会发现它很迷人。

[dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] !

Don't	forget	me	!
不	忘记	我	!

别忘了我!

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪr] .

I'll	always	be	here	.
患病的	总是	是	这里	.

我会一直在这里。

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kæʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trævlɪŋ] [ɪk'spensɪz] . "

And	you'd	better	have	a	little	more	cash	for	your	traveling	expenses	.	"
和	你会	更好的	有	一个	小的	更多的	现金	为了	你的	旅行	开支	.	"

你最好多带点现金以备旅行之需。

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , " [ken] [sed] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kæʃ]

"	I	hope	it	really	came	out	of	our	money	,	"	Ken	said	,	when	he	saw	the	cash
"	我	希望	它	真的	来了	出去	的	我们的	钱	,	"	肯	说	,	什么时候	他	锯	这	现金

.

:
.

“我希望这真的是用我们的钱花的，”肯看到现金后说道。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [naʊ] .

Nothing	but	a	skeleton	of	a	house	,	now	.
没有什么	但	一个	骨骼	的	一个	房子	,	现在	.

现在这里只剩下一个房子骨架了。

[noʊ] ['lændmɑːks] [æt; ət][ɔːl][wɜːr; wər] [left] [fɔːr; fər][kɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər][bɑːksɪz][ænd; ənd]

No	landmarks	at	all	were	left	for	Kirk	,	and	he	tumbled	over	boxes	and
不	地标	在	全部	是	左边	为了	柯克	,	和	他	翻滚	超过	盒子	和

[kreɪts] ,

crates	,
板条箱	,

柯克找不到任何可以辨认的地标，他跌跌撞撞地撞倒了箱子和板条箱。

[ænd; ənd] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ber] , [rʌgləs] [hɔːlz] .

and	lost	himself	in	the	bare	,	rugless	halls	.
和	丢失的	他自己	在	这	裸	,	无地毯	大厅	.

他迷失在空荡荡、没有地毯的大厅里。

[ðə; ði] [bedz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] - [wɜːr; wər] [stɪl] [set] [ʌp] ,

The	beds	that	were	to	be	taken	to	Asquam	were	still	set	up	,
这	床	那	是	到	是	已采取	到	-	是	仍然	放	向上	,

准备运往阿斯夸姆的床铺仍然摆放在那里。

- - [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kreɪtɪd][nekst]

-	-	they	would	be	crated	next
-	-	他们	会	是	板条箱	下一个

它们接下来会被装箱。

[deɪ] , - - [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [els] [left] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

day	,	-	-	but	there	was	really	nothing	else	left	in	the	rooms	.
天	,	-	-	但	那里	曾是	真的	没有什么	别的	左边	在	这	房间	.

白天，——但房间里真的什么都没剩下。

[θriː] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,
Three excited people , two of them very tired ,
三 兴奋的 人们 , 二 的 他们 非常 疲劳的 ,

三个兴奋的人，其中两个人非常疲惫。

[eɪt] [ˈsʌpər] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
ate supper on the corner of the kitchen table - - which was not going to the
吃 晚餐 在 这 角落 的 这 厨房 桌子 - - 哪个 曾是 不是 去 到 这
[fɑːrm] - [haʊs] .
farm - house .
农场 - 房子 .

在厨房桌子的一角吃了晚饭——因为那张桌子不打算带回农舍。

[ðæt] [haʊs] [ˈflaʊərd] [ˈhoʊpfəli] [ɪn][ɪts] [nuː] [ˈtenənts] - [maɪndz] .
That house flowered hopefully in its new tenants ' minds .
那 房子 开花的 希望 在 它是 新的 租户 - 思想 .

那栋房子在新住户心中充满了希望。

[fəˈlɪʃə] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tʌkt] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈɔːtʃədz] , [greɪ] [ruːf] [əˈbʌv] [nɑːrld] [lɪmz] ,
Felicia saw it , tucked between its orchards , gray roof above gnarled limbs ,
费利西亚 锯 它 , 塞进去 之间 它是 果园 , 灰色的 屋顶 多于 盘根错节的 四肢 ,

费利西亚看到了它，它隐匿在果园之间，灰色的屋顶覆盖着虬曲的树枝。

[ɪts] [waɪd] [stoʊn] [dɔːr] - [step] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [wʌn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]
its wide stone door - step inviting one to sit down and look at the view of
它是 宽的 石头 门 - 步 邀请 一 到 坐 向下 和 看 在 这 看法 的
[ðə; ði] [beɪ] .
the bay .
这 湾 .

宽阔的石阶门面邀请人们坐下来欣赏海湾的景色。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðer; ðər] [ɪkˈsept] [ðæt] [ˌfɪfˈtiːn]
And there would be no need of spending anything there except that fifteen
和 那里 会 是 不 需要 的 开支 任何事物 那里 除了 那 十五
[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] - - " [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] ,
dollars a month - - " and something for food ,
美元 一个 月 - - " 和 某物 为了 食物 ,

而且在那里除了每月15美元——“以及一些食物——之外，不需要花任何其他钱。

" [fəˈlɪʃə] [θɔːt] , " [wɪtʃ] [ˈɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][henz]
" Felicia thought , " which oughtn't to be much , there in the country with hens
" 费利西亚 想法 , " 哪个 不应该 到 是 很多 , 那里 在 这 国家 和 母鸡
[ænd; ənd] [θɪŋz] .
and things .
和 事物 .

费利西亚心想：“应该不会有什么损失，那里是乡下，养着母鸡什么的。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [kɜːrk] [ˈhaɪli] - - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɪn][æn; ən] [ˈempti] [ruːm] .
" It amused Kirk highly - - going to bed in an empty room .
" 它 觉得好笑 柯克 高度 - - 去 到 床 在 一个 空的 房间 .

“柯克觉得在空荡荡的房间里睡觉很有趣。”

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər]
He put his clothes on the floor , because he could find no other place for
他 放 他的 衣服 在 这 地面 , 因为 他 可以 寻找 不 其他 地方 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他把衣服放在地板上，因为他找不到其他地方放。

[fə'lɪʃə] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

Felicia	remonstrated	and	suggested	the	end	of	the	bed	.
费利西亚	抗议	和	建议	这	结尾	的	这	床	.

费利西亚提出异议，建议睡在床尾。

" ['evriθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [oʊn] [ɪz] [pækt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Everything	else	you	own	is	packed	,	you	know	,	"	said	she	.
"	一切	别的	你	自己的	是	包装	,	你	知道	,	"	说	她	.

“你知道，你其他的东西都打包好了，”她说。

" [ju:d] ['betər] [prɪ'zɜ:rv] [ðoʊz] [θɪŋz] ['kerfəli] . "

"	You'd	better	preserve	those	things	carefully	.	"
"	你会	更好的	保存	那些	事物	小心	.	"

“你最好好好保存那些东西。”

" [sɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [tʌkt] [ɪn] .

"	Sing	to	me	,	"	he	said	,	when	he	was	finally	tucked	in	.
"	唱歌	到	我	,	"	他	说	,	什么时候	他	曾是	最后	塞进去	在	.

“给我唱歌吧，”他终于被哄睡着后说道。

" [its] [ðə; ði] [læst] [naɪt] - - [ænd; ənd] - - ['ɛvri:ˌθɪŋz] [soʊ] ['ʌgli] .

"	It's	the	last	night	-	-	and	-	-	everything's	so	ugly	.
"	它是	这	最后的	夜晚	-	-	和	-	-	一切都是	所以	丑陋的	.

“这是最后一晚——而且——一切都糟透了。”

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [prɪ'tend] [its] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

I	want	to	pretend	it's	just	the	same	.
我	想	到	假装	它是	只是	这	相同的	.

我想假装一切都没变。

[sɪŋ] - [du:] - [du:] , ['peti] [frɛr] , - [fɪl] .

Sing	'	Do	-	do	,	petit	frère	,	'	Phil	.
唱歌	-	做	-	做	,	小	弗雷尔	,	-	菲尔	.

唱“Do-do，小兄弟”，菲尔。

" [fə'lɪʃə] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [frentʃ] ['lʌləbaɪ] .

"	Felicia	sat	on	the	edge	of	the	bed	and	sang	the	little	old	French	lullaby	.
"	费利西亚	卫星	在	这	边缘	的	这	床	和	唱	这	小的	老的	法语	催眠曲	.

费利西亚坐在床边，唱起了那首古老的法国摇篮曲。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['ɔ:f(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl] ,

She	had	sung	it	to	him	often	when	she	was	quite	a	small	girl	,
她	有	唱	它	到	他	经常	什么时候	她	曾是	相当	一个	小的	女孩	,

她小时候经常唱这首歌给他听。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	he	a	very	little	boy	.
和	他	一个	非常	小的	男生	.

他还是个很小的男孩。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] - - [ə; eɪ] ['kʌdli] , ['sli:pi] [θri:] - [jɪr] - [oʊld] ,

She	remembered	just	how	he	used	to	look	-	-	a	cuddly	,	sleepy	three	-	year	-	old	,
她	记得	只是	如何	他	用过的	到	看	-	-	一个	可爱的	,	困	三	-	年	-	老的	,

她还记得他以前的样子——一个毛茸茸的、昏昏欲睡的三岁男孩，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , [ˌʌn'lɪt] [aɪz] .

with	a	tumble	of	dark	hair	and	the	same	grave	,	unlit	eyes	.
和	一个	翻滚	的	黑暗的	头发	和	这	相同的	严重	,	未点燃	眼睛	.

他有一头蓬乱的黑发，还有一双同样严肃、黯淡无光的眼睛。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

He	was	often	a	little	frightened	,	in	those	days	,
他	曾是	经常	一个	小的	害怕	,	在	那些	天	,

那时候他常常有点害怕。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][wɔːrm] [səb'stænʃ(ə)l] [hænd][tuː; tə] [lɪŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	needed	to	hold	a	warm	substantial	hand	to	link	him	with	the
和	需要	到	抓住	一个	温暖的	重大的	手	到	关联	他	和	这

[mɪ'stɪriəs] [wɜːrld] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

mysterious	world	he	could	not	see	.
神秘	世界	他	可以	不是	看	.

他需要一只温暖而有力的手，才能与他看不见的神秘世界建立联系。

" [duː] - [duː] , [pə'tiːt] [frɛr] , [duː] - [duː] .

"	Do	-	do	,	p'tit	frère	,	do	-	do	.
"	做	-	做	,	小家伙	弗雷尔	,	做	-	做	.

“嘟嘟，小兄弟，嘟嘟。

" [hɪz; ɪz][hænd] [grəupt] [daʊn] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [naʊ] , [fɔːr; fər][hɜːrz] ,

"	His	hand	groped	down	the	blanket	,	now	,	for	hers	,
"	他的	手	摸索	向下	这	毯子	,	现在	,	为了	她的	,

他的手在毯子下摸索，现在，是去摸她的手了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'stedəli] [ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['bernəs] [ʌv; əv]

and	she	took	it	and	sang	on	a	bit	unsteadily	in	the	echoing	bareness	of
和	她	采取	它	和	唱	在	一个	少量	不稳定地	在	这	回声	裸露	的

[ðə; ði] [dis'mæntld] [ruːm] .

the	dismantled	room	.
这	拆卸	房间	.

她接过歌声，在空荡荡的、回荡着回声的房间里，略显不稳地唱了起来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərd] , [wen] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

A	long	time	afterward	,	when	Kenelm	was	standing	beside	his	window	looking	out
一个	长的	时间	之后	,	什么时候	肯纳姆	曾是	常设	旁	他的	窗户	寻找	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrləs] [dɑːrk] ,

into	the	starless	dark	,
进入	这	无星	黑暗的	,

很久以后，当肯纳姆站在窗边，望着没有星星的黑暗时，

[fə'liːʃəz] ['speʃ(ə)l] [nɑːk] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Felicia's	special	knock	sounded	hollowly	at	his	door	.
费利西亚的	特别的	敲	听起来	空心地	在	他的	门	.

费利西亚特意敲了敲他的门，声音空洞而有力。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['saɪləntli] .

She	came	over	to	him	,	and	stood	for	a	while	silently	.
她	来了	超过	到	他	,	和	站立	为了	一个	尽管	默默	.

她走到他身边，默默地站了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [loʊ] [vɔɪs] :

Then	she	turned	and	said	suddenly	in	a	shy	,	low	voice	:
然后	她	转向	和	说	突然	在	一个	害羞的	,	低的	嗓音	:

然后她转过身，突然用羞涩低沉的声音说道：

" [oʊ] , [ken] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Oh	,	Ken	,	I	don't	know	how	you	feel	about	it	,	but	-	-	but	,	I	think	,
"	哦	,	肯	,	我	不	知道	如何	你	感觉	关于	它	,	但	-	-	但	,	我	思考	,

“哦，肯，我不知道你对此有何感想，但是——但是，我认为，

[wət'evər] ['ɔːf(ə)l] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [kɜːrk] . "

whatever	awful	is	going	to	happen	,	we	must	try	to	keep	things	beautiful	for	Kirk	.	"
任何	可怕	是	去	到	发生	,	我们	必须	尝试	到	保持	事物	美丽的	为了	柯克	.	"

无论发生什么可怕的事情，我们都必须尽力让柯克的生活保持美好。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][mʌst; məst] , " [ken] [sed] , ['steriŋ] [aʊt] .
" I guess we must , " Ken said , staring out .
" 我 猜测 我们 必须 , " 肯 说 , 凝视 出去 .

“我想我们必须这么做，”肯望着窗外说道。

" [aɪd] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [fɪl] .
" I'd trust you to do it , old Phil .
" ID 相信 你 到 做 它 , 老的 菲尔 .

“我相信你能做到，老菲尔。”

[kʌt] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['grʌfli] ; " [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [laɪk] [lɑːks]
Cut along now to bed , " he added gruffly ; " we'll have to be up like larks
切 沿着 现在 到 床 , " 他 额外 粗声粗气地 ; " 出色地 有 到 是 向上 喜欢 云雀
[tə'mɑːroʊ] .
tomorrow .
明天 .

“赶紧去睡觉吧，”他粗声粗气地说；“我们明天还得像云雀一样早起。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [fɑːrm] - [haʊs]
THE FINE OLD FARM - HOUSE
这 美好的 老的 农场 - 房子

那座漂亮的古老农舍

- ['prɑːpər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪˌsaɪd] .
Asquam proper is an old fishing - village on the bayside .
- 恰当的 是 一个 老的 钓鱼 - 村庄 在 这 海湾 .

阿斯夸姆镇本身是海湾边的一个古老渔村。

[ðə; ði] [nuː] - [hæz; həz][ɪn'truːdid][wɪð; wɪθ][ɪts] ['næroʊ] - [iːvd] [freɪm] ['kɔtidʒz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The new Asquam has intruded with its narrow - eaved frame cottages among the
这 新的 - 有 入侵 和 它是 狭窄的 - 被掀开 框架 小屋 之中 这
[greɪ] [oʊld] ['haʊzɪz] ,
gray old houses ,
灰色的 老的 房屋 ,

新建的阿斯夸姆住宅区，以其窄檐木结构小屋突兀地闯入了灰色的老房子群中。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ʃoʊldərd] [ə'weɪ] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['mɜːtʃənts] - [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər]
and has shouldered away the colonial Merchants ' Hall with a moving - picture
和 有 肩部 离开 这 殖民 商人 - 大厅 和 一个 移动 - 图片
['θiːətər] , ['gerɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['pleɪˌbɪlz] [ænd; ənd] ['pəʊstəz] .
theater , garish with playbills and posters .
剧院 , 扎眼 和 演出节目单 和 海报 .

并取代了殖民时期的商人会馆，取而代之的是一座电影院，里面贴满了俗艳的节目单和海报。

[tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - ['pætrənaizd] ['sʌmər] [hoʊ'tel] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] (
Two large and well - patronized summer hotels flourish on the highest elevation (
二 大的 和 出色地 - 受惠 夏天 酒店 繁荣 在 这 最高 海拔 (
- ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [taʊn] [ɪz] " - [ə; eɪ] ['dʒɑːni] [keɪk] ") ,
Asquam people say that their town is " flatter'n a johnny cake ") ,
- 人们 说 那 他们的 镇 是 " - 一个 约翰尼 蛋糕 ") ,

两家规模庞大、生意兴隆的避暑酒店坐落在地势最高的地方（阿斯夸姆人说他们的镇子“平坦得像个约翰尼蛋糕”）。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] ,
from which a view of the open sea can be had ,
从 哪个 一个 看法 的 这 打开 海 能 是 有 ,

从这里可以眺望到开阔的大海，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ninsjuləz] [ænd; ənd]['aɪləndz] [wɪtʃ] [kraʊd] [ðə; ði] [beɪ] .

as	well	as	of	the	peninsulas	and	islands	which	crowd	the	bay	.
作为	出色地	作为	的	这	半岛	和	岛屿	哪个	人群	这	湾	.

以及海湾周围星罗棋布的半岛和岛屿。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,

On	the	third	day	of	April	the	hotels	and	many	of	the	cottages	were	closed	,
在	这	第三	天	的	四月	这	酒店	和	许多	的	这	小屋	是	关闭	,

4月3日，酒店和许多度假小屋都关门了。

[wɪð; wɪθ] ['weðərd] ['ʃʌtər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn]

with	weathered	shutters	at	the	windows	and	a	general	air	of	desolation
和	风化的	百叶窗	在	这	视窗	和	一个	一般的	空气	的	荒凉

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['wɪndi] [pi:'æzəz] .

about	their	windy	piazzas	.
关于	他们的	刮风	广场	.

窗户上装着风化的百叶窗，风大的广场上弥漫着一种荒凉的气氛。

- , [bəuθ] [nu:] [ænd; ənd][oʊld] ,

Asquam	,	both	new	and	old	,
-	,	两个都	新的	和	老的	,

Asquam，无论是新的还是旧的，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [bli:k] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [θri:] ['pɜ:sənz] [hu:] [ə'laɪt]

presented	a	rather	bleak	and	dismal	appearance	to	three	persons	who	alighted
呈现	一个	相当	苍凉	和	惨淡	外貌	到	三	人	WHO	下车

['θæŋkfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['trɑ:li] - [kɑ:r][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜ:tʃ] [θru:] [maɪlz] [ʌv; əv]

thankfully	from	the	big	trolley	-	car	in	which	they	had	lurched	through	miles	of
谢天谢地	从	这	大的	手推车	-	车	在	哪个	他们	有	踉跄了一下	通过	英里	的

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

对于三个好不容易从那辆颠簸了数英里平坦路面的大型有轨电车上下来的人来说，眼前的景象相当凄凉凄凉。

[mɪst] - [hʌŋ] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] .

mist	-	hung	country	for	the	past	forty	minutes	.
薄雾	-	悬挂	国家	为了	这	过去的	四十	分钟	.

过去四十分钟，乡村一直笼罩在雾气之中。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] ['tɪltɪd] - [ʌp][bɑ:ks][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪvlz]

The	station	-	agent	sat	on	a	tilted	-	up	box	and	discussed	the	new	arrivals
这	车站	-	代理人	卫星	在	一个	斜	-	向上	盒子	和	讨论	这	新的	到达

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] - ['prez(ə)nt]['krəʊni:z] .

with	one	of	his	ever	-	present	cronies	.
和	一	的	他的	曾经	-	展示	亲信	.

车站工作人员坐在一个倾斜的箱子上，和他的一个形影不离的同伙讨论着新来的乘客。

" [wʌt] [ðeɪ] ['stændɪn] - [θər] - ['fɜ:, 'fɛr] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Whut	they	standin	'	ther	'	fer	?	"	he	said	.
"	什么?	他们	替身	-	那里	-	fer	?	"	他	说	.

“他们站在那儿干什么？”他问道。

" [sʌm; səm][foʊks] [eint] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] [sens] [tu:; tə][goʊ][ɪn] ['ajtən] [ðə; ði][reɪn] , [si:mz] [soʊ] . "

"	Some	folks	ain't	got	enough	sense	to	go	in	outen	the	rain	,	seems	so	.	"
"	一些	各位	不是	得到	足够的	感觉	到	去	在	奥滕	这	雨	,	似乎	所以	.	"

“有些人似乎连躲雨的意识都没有。”

" - [ti:] [eint] ['reɪnɪn] - - - [nɑ:t]

"	'	T	ain't	rainin	'	-	-	not
"	-	T	不是	下雨了	-	-	-	不是

“没下雨——不是

['soʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kroʊni] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [smɪθ] .

so's	to	call	it	so	,	"	said	the	crony	,	whose	name	was	Smith	.
所以也是	到	称呼	它	所以	,	"	说	这	裙带关系	,	谁	姓名	曾是	史密斯	.

“这么说吧，”他的亲信史密斯说道。

" [ðə; ði] - ['prɪti] . "

"	The	gell's	pretty	.	"
"	这	-	漂亮的	.	"

“凝胶很漂亮。”

" [jə] - [æz; əz] , [kaɪnd] [oʊ] - , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] , ['tɪltɪŋ] [bæk] ['krɪtɪkli] .

"	Ya	-	as	,	kind	o	'	,	"	agreed	the	station	-	agent	,	tilting	back	critically	.
"	呀	-	作为	,	种类	o	-	,	"	同意	这	车站	-	代理人	,	倾斜	后退	关键	.

“是啊，差不多吧，”车站工作人员同意道，同时略带批判地向后倾斜身体。

" ['bɔɪz] - - . "

"	Boy's	upstandin	'	.	"
"	男孩们	-	-	.	"

“这孩子挺身而出。”

" [wɪtʃ] [wʌn] ? "

"	Which	one	?	"
"	哪个	一	?	"

“哪一个？”

" [bɪg] - [en] . ['lɪt(ə)l] - [ən] [eint] [gɑːt] [noʊ] [gɪt] - [ʌp] - - [en] - - [gɪt] ['fɜː, 'fɛr] [wʌn] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [saɪz] .

"	Big	'	n	.	Little	'	un	ain't	got	no	git	-	up	-	'	n	'	-	git	fer	one	o	'	his	size	.
"	大的	-	n	.	小的	-	联合国	不是	得到	不	git	-	向上	-	-	n	-	-	git	fer	一	o	-	他的	尺寸	.

“大个子。小个子没有他那样的劲头。”

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪn] - [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hænd] . "

Look	at	him	holdin	'	to	her	hand	.	"
看	在	他	持有	-	到	她	手	.	"

瞧他紧紧握着她的手。

" [sʌnθɪn] - [eɪlz] [hɪm; ɪm] , " [smɪθ] [sed] .

"	Sunthin	'	ails	him	,	"	Smith	said	.
"	阳光薄	-	疾病	他	,	"	史密斯	说	.

“他生病了，”史密斯说。

" [eint] [ɔːl] [ðer; ðər] [aɪ] [ges] .

"	Ain't	all	there	I	guess	.
"	不是	全部	那里	我	猜测	.

“看来我并不完全明白。”

" [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['griːmənt] , [ænd; ənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz]

"	The	station	-	agent	nodded	a	condescending	agreement	,	and	cocked	his
"	这	车站	-	代理人	点头	一个	居高临下的	协议	,	和	上膛	他的

[fʊt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [bɑːks] .

foot	on	another	box	.
脚	在	其他	盒子	.

“车站工作人员居高临下地点了点头表示同意，然后用脚踢了踢另一个箱子。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ˌʌp'stændɪŋ] [bɔɪ] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

At	this	moment	the	upstanding	boy	detached	himself	from	his	companions	,
在	这	片刻	这	正直	男生	分离的	他自己	从	他的	同伴	,

这时，这位品行端正的男孩与同伴们断绝了联系。

[ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sæt] .

and	strode	to	where	the	old	man	sat	.
和	大步走	到	在哪里	这	老的	男人	卫星	.

然后大步走到老人坐着的地方。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I beg your pardon , " he said ,
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 ,

“请再说一遍，”他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːldwɪn][fɑːrm] ,
" can you tell me how far it is to the Baldwin farm ,
" 能 你 告诉 我 如何 远的 它 是 到 这 鲍德温 农场 ,

请问到鲍德温农场有多远?

[ænd; ənd] ['weðər] ['eni][ʌv; əv]['mɪstər] . - [freɪt] [hæz; həz] [kʌm] [jet] ? "
and whether any of Mr . Sturgis's freight has come yet ? "
和 无论 任何 的 先生 . - 货运 有 来 然而 ? "

斯特吉斯先生的货物到了吗?

" ['bɔːldwɪn] - ? " [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
" Baldwin fa'm ? " and the station - agent scratched his ear .
" 鲍德温 - ? " 和 这 车站 - 代理人 刮痕 他的 耳朵 .

“鲍德温一家？”车站工作人员挠了挠耳朵。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['wɪntər'bɑːtəm] [roʊd] , [heɪ] ? -
" Oh , you mean out on the Winterbottom Road , hey ? '
" 哦 , 你 意思是 出去 在 这 温特伯顿 路 , 嘿 ? -

“哦，你是说温特伯顿路那边吧？”

[bɪaʊt] [tuː] [maɪl] . "
Beout two mile . "
出去 二 英里 . "

往外走两英里。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [freɪt] ? "
" And Mr . Sturgis's freight ? "
" 和 先生 . - 货运 ? "

“那么斯特吉斯先生的货物呢？”

" - - [kʌm] ['fɝː, 'fɛr] [ðæt] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , " - [les] [ðiːz] [biː; bi][ðem; ðəm] .
" Nawthin ' come fer that name , " said the agent , " ' less these be them .
" - - 来 fer 那 姓名 , " 说 这 代理人 , " - 较少的 这些 是 他们 .

“没有谁配得上这个名字，”经纪人说，“除非这些人就是他们。”

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [fɔːr] [smɔːl] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [ruːm] .
" He indicated four small packages in the baggage - room .
" 他 表明的 四 小的 包裹 在 这 行李 - 房间 .

“他指着行李房里的四个小包裹。

" [oʊ][noʊ] , " [sed] [ken] , " [ðeə(r)] [bɪg] [θɪŋz] - - [bedz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" Oh no , " said Ken , " they're big things - - beds , and things like that .
" 哦 不 , " 说 肯 , " 它们是 大的 事物 - - 床 , 和 事物 喜欢 那 .

“哦，不，”肯说，“它们都是大件物品——床之类的东西。”

[wel] , [pliːz] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [kʌm] .
Well , please let me know if they do come .
出色地 , 请 让 我 知道 如果 他们 做 来 .

如果他们来了，请告诉我一声。

[aɪm]['mɪstər] . ['stɝːdʒɪs] . "
I'm Mr . Sturgis . "
我是 先生 . 斯特吉斯 . "

我是斯特吉斯先生。

" [oʊ] , [juː; jʊ][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] .
" Oh , you be , " said the agent , comprehensively .
" 哦 , 你 是 , " 说 这 代理人 , 全面地 .

“哦，你当然是，”经纪人一针见血地说道。

" [eint] ['gənə; 'gɔ:nə] [wɔ:k] [ə'weɪ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɔ:ldwɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðem; ðəm] [və'li:siz] , [er]
" Ain't gonna walk away out to the Baldwin place with all them valises , air
" 不是 将会 走 离开 出去 到 这 鲍德温 地方 和 全部 他们 手提箱 , 空气
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“你不会带着那些行李箱就走到鲍德温家去吧，对吧？”

" [smɪθ] [in'kwaiəd] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .
" Smith inquired , breaking silence for the first time .
" 史密斯 询问 , 打破 沉默 为了 这 第一的 时间 .

“史密斯打破沉默，问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [els] [wi:l] [get] [ðer; ðər] , " [ken] [sed] .
" I don't know how else we'll get there , " Ken said .
" 我 不 知道 如何 别的 出色地 得到 那里 , " 肯 说 .

“我不知道我们还能用什么其他方法到达那里，”肯说道。

" [jeɪ] - - [hɑ:p] ! " ['ʃaʊtɪd] [smɪθ] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['saɪrən] - [laɪk]
" Yay - - Hop ! " shouted Smith , unexpectedly , with a most astonishing siren - like
" 耶 - - 跳 ! " 喊叫 史密斯 , 不料 , 和 一个 最多 惊人 警笛 - 喜欢
[wu:p] .
whoop .
哇哦 .

“耶——跳！”史密斯突然喊道，发出了一声惊人的、像警笛一样的呼喊声。

[bɪ'fɔ:r] [ken] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər]
Before Ken had time to wonder whether it was a prearranged signal for
前 肯 有 时间 到 想知道 无论 它 曾是 一个 预先安排 信号 为了
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

肯还没来得及琢磨这是否是预先安排好的攻击信号，

[ɔ:r] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,
or merely that the man had lost his wits ,
或者 仅仅 那 这 男人 有 丢失的 他的 智慧 ,

或者仅仅是说这个人失去了理智。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] ['oʊvərɔ:lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [blæk] [koʊt] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd]
an ancient person in overalls and a faded black coat appeared from behind
一个 古老的 人 在 连体工作服 和 一个 褪色 黑色的 外套 出现 从 在后面
[ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [haʊs] .
the baggage - house .
这 行李 - 房子 .

一个身穿背带裤和褪色黑外套的老人从行李房后面走了出来。

" [heɪ] ?
" Hey ?
" 嘿 ?

“嘿?

[wel] ? " [sed] [hi:; hi] .
Well ? " said he .
出色地 ? " 说 他 .

“怎么样？”他问道。

" [teɪk] [ði:z] [foʊks] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɔ:ldwɪn] [pleɪs] , " [smɪθ] [kə'mɑ:ndid] ;
" Take these folks up to the Baldwin place , " Smith commanded ;
" 拿 这些 各位 向上 到 这 鲍德温 地方 , " 史密斯 命令 ;

“把这些人带到鲍德温家去，”史密斯命令道；

" [ænd; ənd][dəunt][ji:; ji][goʊ]['loʊzɪn] - [noʊ] [wi:lz] [ðɪs] [taɪm] - - [ji:; ji][gɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'bɔ:rd] .

"	and	don't	ye	go	losin	'	no	wheels	this	time	-	-	ye	got	a	young	lady	aboard	.
"	和	不	是的	去	损失	-	不	车轮	这	时间	-	-	是的	得到	一个	年轻的	女士	船上	.

“这次可别再丢轮子了——你车上还载着一位年轻女士呢。”

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['sæli] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [men] ['tʃʌkld] ['kri:kɪli] .

"	At	which	sally	all	the	old	men	chuckled	creakily	.
"	在	哪个	莎莉	全部	这	老的	男人	轻笑	吱吱作响	.

“听到这话，所有的老头子都发出嘎吱作响的笑声。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] , ['oʊnli][sʌm; səm] [rɪ'li:f] ,

But	the	young	lady	showed	no	apprehension	,	only	some	relief	,
但	这	年轻的	女士	显示	不	忧虑	,	仅有的	一些	宽慰	,

但这位年轻女子并未表现出任何担忧，反而有些如释重负。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] ['sɜ:ri] [wɪtʃ] [hɑ:p] [droʊv] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

as	she	stepped	into	the	tottering	surrey	which	Hop	drove	up	beside	the	platform	.
作为	她	步	进入	这	颤巍巍	萨里	哪个	跳	驾驶	向上	旁	这	平台	.

她走进了霍普驾驶着停在站台旁的摇摇晃晃的四轮马车。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['draɪvər] [slæpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑ:n][ðə; ði]['plæsɪd] ['hɔrsəz] ['wʊli] [bæk] ,

As	the	old	driver	slapped	the	reins	on	the	placid	horse's	woolly	back	,
作为	这	老的	司机	被掌掴	这	缰绳	在	这	平静	马匹	毛茸茸的	后退	,

老车夫轻轻拍打着温顺马儿毛茸茸的背，缰绳也随之摆动起来。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [smɪθ] .

the	station	-	agent	turned	to	Smith	.
这	车站	-	代理人	转向	到	史密斯	.

车站工作人员转向史密斯。

" [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] [eint] [krækt] .

"	George	,	"	he	said	,	"	the	little	'	un	ain't	cracked	.
"	乔治	,	"	他	说	,	"	这	小的	-	联合国	不是	裂纹	.

“乔治，”他说，“这小家伙还没裂开呢。”

[hi:; hi] - [es][blaɪnd] . "

He	'	s	blind	.	"
他	-	s	瞎的	.	"

他双目失明。

" [wel] , [gɑ:ʃ] ! " [sed] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .

"	Well	,	gosh	!	"	said	Smith	,	with	feeling	.
"	出色地	,	天哪	!	"	说	史密斯	,	和	感觉	.

“哎呀！”史密斯感慨地说。

['wɪntər'bɑ:təm] [roʊd] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hæf] - [leɪd] [dʌst] , [bɪ'twi:n] [bloʊn] ,

Winterbottom	Road	unrolled	itself	into	a	white	length	of	half	-	laid	dust	,	between	blown	,
温特伯顿	路	展开	本身	进入	一个	白色的	长度	的	一半	-	铺设	灰尘	,	之间	吹	,

温特伯顿路在风吹拂下，展开成一条半铺着的白色尘土带。

[swi:t] - [smelɪŋ] [beɪ] - [klʌmps] [ænd; ənd] ['boʊldər] - [fɪld] [medəuz] .

sweet	-	smelling	bay	-	clumps	and	boulder	-	filled	meadows	.
甜的	-	闻起来	湾	-	团块	和	巨石	-	已填	草地	.

散发着甜香的月桂树丛和布满巨石的草地。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [naɪs] ?

"	Is	it	being	nice	?
"	是	它	存在	好的	?

“这样做是友善吗？”

" [kɜːrk] [æskt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Kirk asked , for the twentieth time since they had left the train for the
" 柯克 问 , 为了 这 第二十 时间 自从 他们 有 左边 这 火车 为了 这
['trɑːli] - [kɑːr] .
trolley - car .
手推车 - 车 .

“自从他们离开火车去乘坐有轨电车以来，柯克已经问了第二十遍了。”

[fə'lɪʃə] [hæd; həd] [bɪn] ['θæŋkɪŋ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ʃiːd] [rɪ'membər] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] -
Felicia had been thanking fortune that she'd remembered to stop at the Asquam -
费利西亚 有 到过 谢谢 财富 那 棚 记得 到 停止 在 这 -
['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [prə'vɪʒnz] .
Market and lay in a few provisions .
市场 和 躺 在 一个 很少 条款 .

费利西亚一直庆幸自己记得去阿斯夸姆市场买些补给品。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [miːlz] [hɜːr; hər]['fæməli][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
She woke from calculations of how many meals her family could make of the
她 觉醒 从 计算 的 如何 许多 餐 她 家庭 可以 制作 的 这
[sə'plaɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] ,
supplies she had bought ,
补给品 她 有 买 ,

她醒来时还在计算她买的食材能给家人做多少顿饭。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .
and looked about .
和 看起来 关于 .

然后环顾四周。

" [wɪə(r)] [nɪr] [ðə; ði] [beɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" We're near the bay , " she said ;
" 是 靠近 这 湾 , " 她 说 ;

“我们离海湾很近，”她说；

" [ðæt] [ɪz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [triːz] .
" that is you can see little silvery flashes of it between trees .
" 那 是 你 能 看 小的 银色 闪光灯 的 它 之间 树木 .

“也就是说，你可以在树木之间看到它闪烁的银色光芒。”

[ðeə(r)] ['pɔɪnti] [triːz] - - ['dʒuːnɪpər] , [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði]
They're pointy trees - - junipers , I think and there are a lot of rocks in the
它们是 尖的 树木 - - 杜松 , 我 思考 和 那里 是 一个 很多 的 岩石 在 这
[fiːldz] , [ænd; ənd][waɪld] - ['flaʊərz] .
fields , and wild - flowers .
字段 , 和 荒野 - 花朵 .

它们是尖尖的树——我想是杜松，田野里有很多石头和野花。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ]['viː]['evər] [bɪn] [ɪn] - - [waɪld] , [ænd; ənd] ['sɔːlti] , [ænd; ənd] - - [jes] , [kwaɪt]
Nothing like any place you Ve ever been in - - wild , and salty , and - - yes , quite
没有什么 喜欢 任何 地方 你 ve 曾经 到过 在 - - 荒野 , 和 咸 , 和 - - 是的 , 相当
[naɪs] .
nice .
好的 .

这里和你以前去过的任何地方都不一样——狂野、咸涩，而且——是的，非常漂亮。

" [ðeɪ] [pæst] ['sevrəl] [loʊ] , ['stɜːrdi] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['bɔːrdɪd] - [ʌp]
" They passed several low , sturdy farm - houses , and one or two boarded - up
" 他们 通过了 一些 低的 , 结实的 农场 - 房屋 , 和 一 或者 二 登机 - 向上
['sʌmər] ['kɔtidʒz] ;
summer cottages ;
夏天 小屋 ;

他们经过了几座低矮坚固的农舍，还有一两座用木板封起来的避暑别墅；

[ðen] [tuː] [waɪt] ['ʧimniz] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] ['tʌmb(ə)l][ʌv; əv] [triːz] ,

then	two	white	chimneys	showed	above	a	dark	green	tumble	of	trees	,
然后	二	白色的	烟囱	显示	多于	一个	黑暗的	绿色的	翻滚	的	树木	,

然后，两根白色的烟囱出现在一片深绿色的树丛之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɑːpkɪnz] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ['seɪɪŋ] :

and	the	ancient	Hopkins	pointed	with	his	whip	saying	:
和	这	古老的	霍普金斯	尖	和	他的	鞭	说	:

老霍普金斯用鞭子指着说：

" [θər] - [juː; jʊ][biː; bi] .

"	Ther	'	you	be	.
"	那里	-	你	是	.

“你就在那里。”

[kaɪnd][oʊ] - [dʌl] [ðɪs] [taɪm] [jɪr] , [aɪ] [ges] ; [bʌt; bət][maɪ] !

Kind	o	'	dull	this	time	year	,	I	guess	;	but	my	!
种类	o	-	乏味的	这	时间	年	,	我	猜测	;	但	我的	!

一年中的这个时候有点无聊，我想；但是我的天哪！

- ['riːəl] ['ʌpi] , [kʌm] ['sʌmər] - - [mə'ʃiːnz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - , [æn; ən] - ['sɪti] [foʊks][æn; ən] -

Asquam's	real	uppy	,	come	summer	-	-	machines	a	-	goin	'	,	an	'	city	folks	an	'
-	真实的	傲慢	,	来	夏天	-	-	机器	一个	-	去	-	,	一个	-	城市	各位	一个	-

[sʌtʃ] .

such	.
这样的	.

阿斯夸姆到了夏天就热闹起来了——机器运转，城里人也来了。

['rekən] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wer] [aɪ][kɪn] [tɜːrn] [gʊd] .

Reckon	I'll	leave	you	at	the	gate	where	I	kin	turn	good	.
估计	患病的	离开	你	在	这	门	在哪里	我	亲属	转动	好的	.

我想我会在我能改邪归正的地方把你留在门口。

" [ðə; ði][flæp] - [flɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [daɪd][ɑːn] ['wɪntər'bɑːtəm] [roʊd] ,

"	The	flap	-	flop	of	the	horse's	hoofs	died	on	Winterbottom	Road	,
"	这	瓣膜	-	失败	的	这	马匹	蹄子	死亡	在	温特伯顿	路	,

“马蹄拍打的声音在温特伯顿路上消失了。”

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [ɪn][oʊld]['æp(ə)l] - [baʊz] ,

and	no	sound	came	but	the	wind	sighing	in	old	apple	-	boughs	,
和	不	声音	来了	但	这	风	叹息	在	老的	苹果	-	树枝	,

除了风吹过老苹果树枝的叹息声，再无其他声响。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['ʃʌtər] .

and	from	somewhere	the	melancholy	creaking	of	a	swinging	shutter	.
和	从	某处	这	忧郁	嘎吱作响	的	一个	摇摆	快门	.

远处传来一阵忧郁的吱嘎声，像是百叶窗在摇晃。

[ðə; ði] [geɪt] - [wei] [wʌz; wəz] [groʊn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [græs] ; [ken] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst]

The	gate	-	way	was	grown	about	with	grass	;	Ken	crushed	it	as	he	forced
这	门	-	方式	曾是	生长	关于	和	草	;	肯	碎	它	作为	他	强制

['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,

open	the	gate	,
打开	这	门	,

大门周围长满了杂草；肯用力推开大门时，把杂草踩碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] , [swiːt] [smel] [roʊz] .

and	the	faint	,	sweet	smell	rose	.
和	这	头晕的	,	甜的	闻	玫瑰	.

淡淡的甜香飘了过来。

[kɜːrk] [held] [fə'liːʃəz] [sliːv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː] [bægz] .

Kirk	held	Felicia's	sleeve	,	for	she	was	carrying	two	bags	.
柯克	握住	费利西亚的	袖子	,	为了	她	曾是	携带	二	包	.

柯克拉着费利西亚的袖子，因为她提着两个包。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['iːgərli] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [draɪ] [græs] [ʌv; əv] [læst] ['sʌmɜ-z] [ʌn'məun] [groʊθ] .

He	stumbled	eagerly	through	the	tall	dry	grass	of	last	summer's	unmown	growth	.
他	踉跄	急切地	通过	这	高的	干燥	草	的	最后的	夏季	未割草的	生长	.

他兴高采烈地跌跌撞撞地穿过去年夏天未修剪的干枯高草丛。

" [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Now	can	you	see	it	?
"	现在	能	你	看	它	?

现在你看到了吗?

[naʊ] ?

Now	?
现在	?

现在?

" [bʌt; bət] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][kɜːrk] [stɑːpt] , [tuː] .

"	But	Felicia	had	stopped	,	and	Kirk	stopped	,	too	.
"	但	费利西亚	有	停止	,	和	柯克	停止	,	也	.

“但是费利西亚停了下来，柯克也停了下来。”

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ðer; ðər] ?

"	Are	we	there	?
"	是	我们	那里	?

我们到了吗?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

Why	don't	you	say	anything	?
为什么	不	你	说	任何事物	?

你为什么一句话也不说?

" [fə'lɪʃə] [sed] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Felicia	said	nothing	because	she	could	not	trust	her	voice	.
"	费利西亚	说	没有什么	因为	她	可以	不是	相信	她	嗓音	.

“费利西亚什么也没说，因为她不相信自己的声音。”

[kɜːrk] [nuː] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

Kirk	knew	every	shade	of	it	;	she	could	not	deceive	him	.
柯克	知道	每一个	阴影	的	它	;	她	可以	不是	欺骗	他	.

柯克对她的一切都了如指掌；她不可能骗过他。

[gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] " [faɪn] [oʊld][fɑːrm] - [haʊs] " [stʊd] [ɪts] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Gaunt	and	gray	the	"	fine	old	farm	-	house	"	stood	its	ground	before	them	.
高特	和	灰色的	这	"	美好的	老的	农场	-	房子	"	站立	它是	地面	前	他们	.

那座“漂亮的古老农舍”又破又灰，巍然屹立在他们面前。

[oʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌns] [faɪn] , [pər'hæps] , [æz; əz][ɪts]['sɑːlɪd] [skwer] ['tʃimniz]

Old	it	assuredly	was	,	and	once	fine	,	perhaps	,	as	its	solid	square	chimneys
老的	它	当然	曾是	,	和	一次	美好的	,	也许	,	作为	它是	坚硬的	正方形	烟囱

[ænd; ənd] ['mʌliənd] ['wɪndoʊz] [ə'testɪd] .

and	mullioned	windows	attested	.
和	带竖框的	视窗	已证实	.

它肯定很古老，而且可能曾经很漂亮，从它坚固的方形烟囱和带格子的窗户就能看出。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [greɪ] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

But	oh	,	the	gray	grimness	of	it	!
但	哦	,	这	灰色的	阴郁	的	它	!

但是，唉，这片灰暗阴沉的景象啊!

[ðə; ði] ['sægɪŋ] ['ʃʌtər] [ðæt] [kri:kt] , [ðə; ði] ['bɜ:rdɑ:k] [ðæt] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [stoʊn] [dɔ:r] - [step] ,

the	sagging	shutter	that	creaked	,	the	burdocks	that	choked	the	stone	door	-	step	,
这	下垂	快门	那	嘎吱作响	,	这	牛蒡	那	窒息	这	石头	门	-	步	,

吱吱作响的下垂百叶窗，堵塞石砌门槛的牛蒡，

[ðə; ði] ['desələt] [wɪnd] [ðæt] ['sɝ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [tri:z] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [stɪl] !

the	desolate	wind	that	surged	in	the	orchard	trees	and	would	not	be	still	!
这	荒凉	风	那	激增	在	这	果园	树木	和	会	不是	是	仍然	!

凛冽的寒风呼啸着穿过果园的树木，永不停息！

[ken] [dɪd] [wʌt] [fə'lɪʃə] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] .

Ken	did	what	Felicia	could	not	do	.
肯	做过	什么	费利西亚	可以	不是	做	.

肯做到了费利西亚做不到的事。

[hi:; hi] [læft] - - [ə; eɪ]['ri:əl] [læf] , [ænd; ənd] [swept] [kɜ:rk]['ɪntu:][wɔ:rm] , [fə'mɪliər] [ɑ:rmz] .

He	laughed	-	-	a	real	laugh	,	and	swept	Kirk	into	warm	,	familiar	arms	.
他	笑了	-	-	一个	真实的	笑	,	和	扫荡	柯克	进入	温暖的	,	熟悉的	武器	.

他笑了——是发自内心的笑声，然后一把将柯克搂入温暖而熟悉的怀抱。

" [its] [ə; eɪ][bɪg] , ['dʒɑ:li] , [faɪn] [oʊld] [pleɪs] !

"	It's	a	big	,	jolly	,	fine	old	place	!
"	它是	一个	大的	,	快乐的	,	美好的	老的	地方	!

“这是一个又大又热闹又美好的老地方！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪts] ['wɪndoʊz] ['twɪŋk(ə)l] ['merəli] ,

"	Its	windows	twinkle	merrily	,
"	它是	视窗	闪烁	兴高采烈地	,

它的窗户闪烁着欢快的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

and	the	front	door	is	only	waiting	for	the	key	I	have	in	my	pocket	.
和	这	正面	门	是	仅有的	等待	为了	这	钥匙	我	有	在	我的	口袋	.

前门就等着我口袋里的钥匙打开了。

[wi:v] [gɑ:t] [hoʊm] , [kwɜ:rk] - - ['hævnt] [wi:; wi] , [fɪl] ?

We've	got	home	,	Quirk	-	-	haven't	we	,	Phil	?
我们已经	得到	家	,	怪癖	-	-	还没有	我们	,	菲尔	?

我们到家了，奎克——对吧，菲尔?

" [fə'lɪʃə] ['blesɪd; blest] [ken] .

"	Felicia	blessed	Ken	.
"	费利西亚	蒙福	肯	.

费利西亚祝福了肯。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [dɪd]['twɪŋk(ə)l]['kaɪndli] .

She	almost	fancied	that	the	windows	did	twinkle	kindly	.
她	几乎	幻想	那	这	视窗	做过	闪烁	亲切地	.

她几乎以为窗户真的会闪烁着温柔的光芒。

[ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪs'kɜ:rtiəs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ken] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði][hɔ:l] .

The	big	front	door	swung	open	without	any	discourteous	hesitation	,	and	Ken	stood	in	the	hall	.
这	大的	正面	门	摇摆	打开	没有	任何	无礼	犹豫	,	和	肯	站立	在	这	大厅	.

大门毫不犹豫地敞开了，肯站在大厅里。

" [fjuː] - - [dɑːrk] !
" **Phew - - dark !**
" 呼..... - - 黑暗的 !

“呼——黑了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [weɪt] [hɪr] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [waɪl] [aɪ] [get] [sʌm; səm] ['ʃʌtər] ['oʊpən] .
" **Wait here , you fellows , while I get some shutters open .**
" 等待 这里 , 你 伙伴们 , 尽管 我 得到 一些 百叶窗 打开 .

“你们几个在这儿等着，我去把百叶窗打开。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [saʊnd] ['hɑːloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ʃɑːfts]
" **They could hear his footsteps sound hollowly in the back rooms , and shafts**
" 他们 可以 听到 他的 脚步声 声音 空心地 在 这 后退 房间 , 和 轴
[ʌv; əv] ['dʌski] [laɪt] ,
of dusky light ,
的 昏暗 光 ,

“他们能听到他在后屋里空洞的脚步声，以及昏暗的光线照射进来，

[ˌpri'siːdid] [baɪ] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] [θʌmpɪŋz] , [bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [bænd] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv]
preceded by hammerings and thumpings , began presently to band the inside of
之前 经过 锤击 和 砰砰声 , 开始 目前 到 乐队 这 里面 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

伴随着敲击声和砰砰声，他们开始在房子内部进行捆绑。

[fə'lɪʃə] [stept] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [hɔːl] , [glɑːnst] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz]
Felicia stepped upon the painted floor of the bare hall , glanced up the narrow stairs
费利西亚 步 之上 这 绘 地面 的 这 裸 大厅 , 瞥了一眼 向上 这 狭窄的 楼梯
,
,
,

费利西亚踏上空荡荡的大厅里涂着油漆的地板，抬头望向狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌsti] , [hæf] - [lɪt] ['emptinəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [gest] [tuː; tə] [biː; bi]
and then stood in the musty , half - lit emptiness of what she guessed to be
和 然后 站立 在 这 发霉的 , 一半 - 点燃 空虚 的 什么 她 猜对了 到 是
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
the living - room ,
这 活的 - 房间 ,

然后她站在一间阴暗潮湿、光线昏暗的空旷房间里，她猜测那应该是客厅。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ken] .
waiting for Ken .
等待 为了 肯 .

等肯。

[kɜːrk] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'splɔːr] .
Kirk did not explore .
柯克 做过 不是 探索 .

柯克没有进行探索。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [saʊndz] , ['ænəlaɪzɪŋ] [smelz] .
He stood quite still beside his sister , sorting out sounds , analyzing smells .
他 站立 相当 仍然 旁 他的 姐姐 , 排序 出去 声音 , 分析 气味 .

他静静地站在妹妹身边，分辨着各种声音，分析着各种气味。

[ken] [keɪm] [ɪn] , ['veri] ['dʌsti] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

Ken	came	in	,	very	dusty	,	rubbing	his	hands	on	his	trousers	.
肯	来了	在	,	非常	尘土飞扬	,	擦	他的	双手	在	他的	裤子	.

肯走了进来，浑身沾满了灰尘，一边用手擦着裤子。

" [lɑːts][ʌv; əv] ['faiəpleisiz] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lots	of	fireplaces	,	anyway	,	"	he	said	.
"	很多	的	壁炉	,	反正	,	"	他	说	.

“反正有很多壁炉，”他说。

" [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [θɪŋz] - - [ɪf] [juːv] ['eniwer] [tuː; tə][pʊt] - [ɪm] .

"	Put	down	your	things	-	-	if	you've	anywhere	to	put	'	em	.
"	放	向下	你的	事物	-	-	如果	你已经	任何地方	到	放	-	呃	.

“把你的东西放下——如果你有地方放的话。”

[aɪl] [loʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['dʌfl] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] - [es] ['eni] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]

I'll	load	all	the	duffle	into	this	room	and	see	if	there	'	s	any	wood	in	the
患病的	加载	全部	这	旅行包	进入	这	房间	和	看	如果	那里	-	s	任何	木头	在	这

['wʊdʃed] .

woodshed	.
柴房	.

我会把所有的行李袋都搬进这个房间，然后看看柴房里有没有木头。

['glɔːri] !

Glory	!
荣耀	!

荣耀！

[noʊ] [bedz] , [noʊ] ['blæŋkits] !

No	beds	,	no	blankets	!
不	床	,	不	毯子	!

没有床，没有毯子！

['ðɛrəl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wʊd] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [praɪ'miːv(ə)l][ɪz] ['sækrifaist] !

There'll	have	to	be	wood	,	if	the	orchard	primeval	is	sacrificed	!
将会	有	到	是	木头	,	如果	这	果园	原始	是	牺牲	!

如果原始果园被牺牲，那就必须要有木材！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , ['wɪslɪŋ] ['blaɪðli] .

"	And	he	went	,	whistling	blithely	.
"	和	他	去	,	吹口哨	兴高采烈地	.

“然后他就吹着口哨，兴高采烈地走了。”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃər] , " [fə'lɪʃə] ['wɪspəd] [drə'mætɪkli] [tuː; tə][kɜːrk] .

"	This	is	an	adventure	,	"	Felicia	whispered	dramatically	to	Kirk	.
"	这	是	一个	冒险	,	"	费利西亚	低声说道	戏剧性地	到	柯克	.

“这是一场冒险，”菲利西亚戏剧性地低声对柯克说道。

" [wiːv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] [bɪ'fɔːr] ; [hæv; həv][wiː; wi] ? "

"	We've	never	had	a	real	one	before	;	have	we	?	"
"	我们已经	绝不	有	一个	真实的	一	前	;	有	我们	?	"

我们以前从来没有过真正的那种，对吧?

" [oʊ] , [its] [naɪs] !

"	Oh	,	it's	nice	!
"	哦	,	它是	好的	!

“哦，真不错！”

" [kɜːrk] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Kirk	cried	suddenly	.
"	柯克	哭	突然	.

柯克突然哭了起来。

" [its] [loʊ] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] - - [ðə; ði] [haʊs] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] , [fɪl] ! "

"	It's	low	and	still	,	and	-	-	the	house	wants	us	,	Phil	!	"
"	它是	低的	和	仍然	,	和	-	-	这	房子	想要	我们	,	菲尔	!	"

“它很低，也很安静，而且——房子想要我们，菲尔！”

" [ðə; ði] [haʊs] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] , " ['mɜːmɜd] [fə'lɪʃə] .

"	The	house	wants	us	,	"	murmured	Felicia	.
"	这	房子	想要	我们	,	"	低声说道	费利西亚	.

“房子需要我们，”费利西亚低声说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	I	believe	that's	going	to	help	me	.
"	我	相信	那就是	去	到	帮助	我	.

我相信这会对我有帮助。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['sʌpər] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] ['evər] [kʊkt] [ɔːr] ['iːtn] .

"	It	was	quite	the	queerest	supper	that	the	three	had	ever	cooked	or	eaten	.
"	它	曾是	相当	这	最酷儿的	晚餐	那	这	三	有	曾经	煮熟	或者	吃	.

“这是这三个人做过或吃过的最奇怪的晚餐。”

[pər'hæps] " [kʊkt] " [ɪz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæn; kən]

Perhaps	"	cooked	"	is	not	exactly	the	right	word	for	what	happened	to	the	can
也许	"	煮熟	"	是	不是	确切地	这	正确的	单词	为了	什么	发生	到	这	能

[ʌv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæn; kən] [ʌv; əv] [beɪkt] [biːnz] .

of	peas	and	the	can	of	baked	beans	.
的	豌豆	和	这	能	的	烘焙	豆子	.

或许用“煮熟”这个词来形容那罐豌豆和那罐烤豆的遭遇并不完全恰当。

[ken] [dɪd] [faɪnd] [wʊd] - - [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] , [bʌt; bət] ['struːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [græs] ; [hɑːrd]

Ken	did	find	wood	-	-	not	in	the	woodshed	,	but	strewing	the	orchard	grass	;	hard
肯	做过	寻找	木头	-	-	不是	在	这	柴房	,	但	散落	这	果园	草	;	难的

[oʊld] ['æp(ə)l] - [wʊd] ,

old	apple	-	wood	,
老的	苹果	-	木头	,

肯确实找到了木头——不是在柴房里，而是在果园的草地上散落的；坚硬的老苹果木。

[greɪ] [ænd; ənd] [tʌf] .

gray	and	tough	.
灰色的	和	艰难的	.

灰色，坚韧。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] ['merəli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['faɪərpleɪs] ,

It	burned	merrily	enough	in	the	living	-	room	fireplace	,
它	烧伤	兴高采烈地	足够的	在	这	活的	-	房间	壁炉	,

它在客厅的壁炉里燃烧得十分旺盛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['rʌʃɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːt] [er] [pɔːd] ['ɪntuː]

and	the	chimney	responded	with	a	hollow	rushing	as	the	hot	air	poured	into
和	这	烟囱	回应	和	一个	空洞的	匆忙	作为	这	热的	空气	倾倒	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

热空气涌入烟囱，烟囱发出空洞的轰鸣声。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [hɪr] [bɪ'saɪdz] [ˌjuː 'es] ,

"	It	makes	it	seem	as	if	there	were	something	alive	here	besides	us	,
"	它	制作	它	似乎	作为	如果	那里	是	某物	活	这里	除了	我们	,

['eniweɪ] , " [fə'lɪʃə] [sed] .

anyway	,	"	Felicia	said	.
反正	,	"	费利西亚	说	.

“这让人感觉好像除了我们之外，这里还有其他生物存在似的，”费利西亚说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['wɔːrmɪŋ] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] ,

They	were	all	sitting	on	the	hearth	,	warming	their	fingers	,
他们	是	全部	坐着	在	这	炉	,	变暖	他们的	手指	,

他们都坐在壁炉旁，烤着手指。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [wʊd] ['faɪər] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə] [koʊl] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

and	when	the	apple	-	wood	fire	burned	down	to	coals	that	now	and	again
和	什么时候	这	苹果	-	木头	火	烧伤	向下	到	煤炭	那	现在	和	再次

[spɜːrt] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [fleɪm] ,

spurted	short	-	lived	flame	,
喷涌而出	短的	-	居住地	火焰	,

当苹果木柴火烧到只剩下偶尔迸发出短暂火焰的煤炭时，

[ðeɪ] [set] [ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] ['piːz] [ænd; ənd][ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [beɪkt] [biːnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

they	set	the	can	of	peas	and	the	can	of	baked	beans	among	the
他们	放	这	能	的	豌豆	和	这	能	的	烘焙	豆子	之中	这

['embərz] .

embers	.
余烬	.

他们把一罐豌豆和一罐烤豆放在余烬中。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['dʒɪndʒərli][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [stɪks] , [ænd; ənd] [læft]

They	turned	them	gingerly	from	time	to	time	with	two	sticks	,	and	laughed
他们	转向	他们	小心翼翼地	从	时间	到	时间	和	二	棍子	,	和	笑了

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

a	great	deal	.
一个	伟大的	交易	.

他们不时用两根棍子小心翼翼地转动它们，笑声不断。

[ðə; ði] ['læftər] ['ekəud] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	laughter	echoed	about	in	the	empty	stillness	of	the	house	.
这	笑声	回声	关于	在	这	空的	寂静	的	这	房子	.

笑声在空荡荡的寂静房子里回荡。

['kɛnz] [naɪf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][sɔːrt] [ðæt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ə'reɪ]

Ken's	knife	was	of	the	massive	and	useful	sort	that	contains	a	whole	array
肯的	刀	曾是	的	这	大量的	和	有用	种类	那	包含	一个	所有的	大批

[ʌv; əv]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [tuːlz] .

of	formidable	tools	.
的	强大	工具	.

肯的刀是那种体积庞大、用途广泛的刀，里面包含各种各样强大的工具。

[ðiːz] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ][kæn; kən] - ['oʊpənər] , [wɪtʃ] [naʊ] [dɪd] ['duːti] [ɑːn][ðə; ði] [smoʊkt] [tɪnz] .

These	included	a	can	-	opener	,	which	now	did	duty	on	the	smoked	tins	.
这些	包括	一个	能	-	开球	,	哪个	现在	做过	责任	在	这	熏制	罐头	.

其中包括一个开罐器，现在它可以用来打开熏制罐头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [juːst] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][kænz] [bɪ'fɔːr]

It	had	been	previously	used	to	punch	holes	in	the	tops	of	the	cans	before
它	有	到过	之前	用过的	到	冲床	孔	在	这	最高额	的	这	罐头	前

[ðeɪ] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [koʊl] - - " [fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋz] ['bloʊɪŋ] [ʌp]

they	went	among	the	coals	-	-	"	for	we	don't	want	the	blessed	things	blowing	up
他们	去	之中	这	煤炭	-	-	"	为了	我们	不	想	这	蒙福	事物	吹	向上

,

,

,

以前人们会用它在罐头顶部打孔，然后再把罐头放到煤堆里烧——“因为我们不想让这些珍贵的东西爆炸。”

" [ken] [hæd; həd] [sed] .

"	Ken	had	said	.
"	肯	有	说	.

肯曾说过。

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kænz] , [haʊ'evər] ,

Nothing	at	all	was	the	matter	with	the	contents	of	the	cans	,	however	,
没有什么	在	全部	曾是	这	事情	和	这	内容	的	这	罐头	,	然而	,

然而，罐头里的东西却没有任何问题。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['kʊkəri] .

in	spite	of	the	strange	process	of	cookery	.
在	尽管如此	的	这	奇怪的	过程	的	烹饪	.

尽管烹饪过程很奇怪。

[ðə; ði] [eɪt] ['pi:z] [ænd; ənd] [beɪkt] [bi:nz] [ɑ:n] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [ˌʌn'bʌtəd] [bred] ([kʌt] [wɪð; wɪθ]

The	Sturgises	ate	peas	and	baked	beans	on	chunks	of	unbuttered	bread	(	cut	with
这	斯特吉斯	吃	豌豆	和	烘焙	豆子	在	块	的	未涂黄油的	面包	(	切	和

[ə'nʌðər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['kɛnz] [naɪf]) [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evər] ['teɪstɪd] [kwaɪt] [soʊ]

another	part	of	Ken's	knife	)	and	decided	that	nothing	had	ever	tasted	quite	so
其他	部分	的	肯的	刀	)	和	决定	那	没有什么	有	曾经	尝过	相当	所以

[gʊd] .

good	.
好的	.

斯特吉斯一家用肯的刀的另一部分切下几块没涂黄油的面包，上面放着豌豆和烤豆，他们一致认为，没有什么比这更美味的了。

" [noʊ] [dɪʃ] - ['wɑ:ʃɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [ken] ; " [wi:v] ['i:tn] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪʃɪz] .

"	No	dish	-	washing	,	at	any	rate	,	"	said	Ken	;	"	we've	eaten	our	dishes	.
"	不	盘子	-	洗涤	,	在	任何	速度	,	"	说	肯	;	"	我们已经	吃	我们的	菜肴	.

“反正不用洗碗了，”肯说；“我们已经把碗碟吃掉了。”

" [kɜ:rk] [tʃoʊz] [tu:; tə] [faɪnd] [ðɪs] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ə'nʌðər] " [bred] - [pleɪt] ,

"	Kirk	chose	to	find	this	very	entertaining	,	and	consumed	another	"	bread	-	plate	,
"	柯克	选择	到	寻找	这	非常	娱乐	,	和	消耗	其他	"	面包	-	盘子	,

" [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	as	he	termed	it	,
"	作为	他	称为	它	,

柯克觉得这很有趣，又吃了一盘他所谓的“面包”。

[ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] .

on	the	spot	.
在	这	点	.

当场。

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [mɔ:r] ['nɑ:rli] ['æp(ə)l] - [wʊd] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd]

The	cooking	being	finished	,	more	gnarly	apple	-	wood	was	put	on	the	fire	,	and
这	烹饪	存在	完成的	,	更多的	粗糙的	苹果	-	木头	曾是	放	在	这	火	,	和

[ðə; ði] [blæk] ,

the	black	,
这	黑色的	,

饭菜做好后，又往火里添了些老苹果木，黑色的，

['ɔ:kwərd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [θri:] ['fɪgjərz] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [wɔ:l] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ðer; ðər]

awkward	shadows	of	three	figures	leaped	out	of	the	bare	wall	and	danced	there
尴尬的	阴影	的	三	数据	跳跃	出去	的	这	裸	墙	和	跳舞	那里

[ɪn] [ðə; ði] ['rʌdi] [glu:m] .

in	the	ruddy	gloom	.
在	这	红润	愁云	.

三个人影的笨拙影子从光秃秃的墙壁上跳了出来，在昏暗的红色光线下跳动着。

['bedtaɪm] [luːmd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] ['prɑːbləm] , [ænd; ənd] [ken] [ænd; ənd]

Bedtime	**loomed**	**nearer**	**and**	**nearer**	**as**	**a**	**grave**	**problem**	**,**	**and**	**Ken**	**and**
就寝时间	迫近	更近	和	更近	作为	一个	严重	问题	,	和	肯	和

[fə'lɪʃə] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

Felicia	**were**	**silent**	**,**
费利西亚	是	沉默的	,

就寝时间越来越近，成了一个棘手的问题，肯和菲利西亚沉默不语。

[iːtʃ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['sɔftəst] .

each	**wondering**	**how**	**the**	**floor**	**could**	**be**	**made**	**softest**	**.**
每个	好奇	如何	这	地面	可以	是	制成	最柔软	.

每个人都在想怎样才能让地板最柔软。

" [ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] [sliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , " [ken] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʊd]

"	**The**	**Japanese**	**sleep**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**"**	**Ken**	**said**	**,**	**"**	**and**	**they**	**have**	**blocks**	**of**	**wood**
"	这	日本人	睡觉	在	这	地面	,	"	肯	说	,	"	和	他们	有	积木	的	木头

[fɔːr; fər] ['piləʊz] .

for	**pillows**	**.**
为了	枕头	.

“日本人睡在地板上，”肯说，“他们用木头块当枕头。”

['aʊər; ɑːr][bægz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][saɪz] , [ænd; ənd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ðɪ] [kən'sɪstənsi] , [ʌv; əv] [blɑːks] [ʌv; əv]

Our	**bags**	**are**	**the**	**size**	**,**	**and**	**,**	**I**	**imagine**	**,**	**the**	**consistency**	**,**	**of**	**blocks**	**of**
我们的	包	是	这	尺寸	,	和	,	我	想象	,	这	一致性	,	的	积木	的

[wʊd] .

wood	**.**
木头	.

我们的袋子大小和木块一样，我想质地也和木块一样。

[-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] , [wiː] , [wiː] ? "

N'est	**-**	**ce**	**pas**	**,**	**oui**	**,**	**oui**	**?**	**"**
巢	-	ce	帕斯	,	是的	,	是的	?	"

N'est-ce pas, oui, oui? "

" [aɪ'd] ['ræðər] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊld] - [ʌp] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bæg][ðæn; ðən][ɑːn]

"	**I'd**	**rather**	**sleep**	**on**	**a**	**rolled**	**-**	**up**	**something**	**-**	**or**	**-**	**other**	**out**	**of**	**my**	**bag**	**than**	**on**
"	ID	相当	睡觉	在	一个	滚动	-	向上	某物	-	或者	-	其他	出去	的	我的	包	比	在

[ðə; ðɪ][bæg][ɪt'self] ,

the	**bag**	**itself**	**,**
这	包	本身	,

“我宁愿睡在从包里卷起来的什么东西上，也不愿睡在包本身上。”

['eni] [deɪ] - - [ɔːr] [naɪt] , " [fə'lɪʃə] [ri'mɑːkt] .

any	**day**	**-**	**-**	**or**	**night**	**,**	**"**	**Felicia**	**remarked**	**.**
任何	天	-	-	或者	夜晚	,	"	费利西亚	评论	.

“任何一天——或者晚上，”费利西亚说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [ken] [sed] ; " [bʌt; bət][ækt] ['kwɪkli] .

"	**As**	**you**	**please**	**,**	**"**	**Ken**	**said**	**;**	**"**	**but**	**act**	**quickly**	**.**
"	作为	你	请	,	"	肯	说	;	"	但	行为	迅速地	.

“随你便，”肯说道，“但要快点行动。”

['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [jɔːnz] . "

Our	**brother**	**yawns**	**.**	**"**
我们的	兄弟	打哈欠	.	"

我们的兄弟打了个哈欠。

" ['bedtaɪm] , ['hʌni] , " [fə'lɪʃə] [læft] [tuː; tə][kɜːrk] .

"	**Bedtime**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**Felicia**	**laughed**	**to**	**Kirk**	**.**
"	就寝时间	,	蜂蜜	,	"	费利西亚	笑了	到	柯克	.

“宝贝，该睡觉了。”菲利西亚笑着对柯克说。

" ['i:v(ə)n] ['kwɪrər] [ðæn; ðən] ['sʌpər] - [taɪm] [wʌz; wəz] . "

"	Even	queerer	than	supper	-	time	was	.	"
"	甚至	更酷儿	比	晚餐	-	时间	曾是	.	"

“甚至比晚饭时间还奇怪。”

" [ə; eɪ] [bed] [baɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [hɑ:rd] - [wʊd] [flɔ:r] [baɪ] [deɪ] , " [ken] [mɪs'kwəʊtid] ['mɜ:rmərəsli] .

"	A	bed	by	night	,	a	hard	-	wood	floor	by	day	,	"	Ken	misquoted	murmurously	.
"	一个	床	经过	夜晚	,	一个	难的	-	木头	地面	经过	天	,	"	肯	引用错误	低声	.

“晚上睡在床上，白天睡在硬木地板上，”肯低声嘟囔着，但语气并不准确。

" [hɑ:rd] - [wʊd] !

"	Hard	-	wood	!
"	难的	-	木头	!

“硬木！

" [fə'lɪʃə] [snɪft] .

"	Felicia	sniffed	.
"	费利西亚	嗅了嗅	.

菲利西亚抽了抽鼻子。

" [hɑ:rd] [wʊd] !

"	Hard	wood	!
"	难的	木头	!

“硬木！”

" [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [naʊ] [ə'roʊz] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [moʊst] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

"	The	problem	now	arose	:	which	was	most	to	be	desired	,
"	这	问题	现在	出现	:	哪个	曾是	最多	到	是	想要的	,

现在的问题是：哪一个才是最理想的?

[æn; ən] ['oʊvərkoʊt] ['ʌndər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ɔ:r] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ]

an	overcoat	under	you	to	soften	the	floor	,	or	on	top	of	you	to	keep	you
一个	大衣	在下面	你	到	软化	这	地面	,	或者	在	顶部	的	你	到	保持	你

[wɔ:rm] ?

warm	?
温暖的	?

是垫在身下使地板柔软，还是盖在身上使身体保暖?

" [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [maɪ] ['oʊvərkoʊt] , ['itl] [du:] [bəuθ] , " [ken] [sə'dʒestɪd] .

"	If	he	has	my	overcoat	,	it'll	do	both	,	"	Ken	suggested	.
"	如果	他	有	我的	大衣	,	它将	做	两个都	,	"	肯	建议	.

“如果他有我的大衣，那就两全其美了，”肯建议道。

" [pʊt] [hɪz; ɪz] ['swetər] [ɑ:n] , [tu:] . "

"	Put	his	sweater	on	,	too	.	"
"	放	他的	毛衣	在	,	也	.	"

“也把他的毛衣穿上。”

" [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [du:] ?

"	But	what'll	you	do	?
"	但	什么会	你	做	?

但你打算怎么办?

" [kɜ:rk] ['ɔbdʒiktid] .

"	Kirk	objected	.
"	柯克	反对	.

柯克提出反对意见。

" [roʊl] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['oʊvərkoʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ken] [sed] .

"	Roll	up	in	your	overcoat	,	of	course	,	"	Ken	said	.
"	卷	向上	在	你的	大衣	,	的	课程	,	"	肯	说	.

“当然是裹上你的大衣啦，”肯说道。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ˌentər'teɪnd] [kɜːrk] .
This also entertained Kirk .
这 还 娱乐 柯克 .

这也让柯克觉得很有趣。

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] ? " [hiː; hi] [sed] , ['soʊbər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" No , but really ? " he said , sober all at once .
" 不 , 但 真的 ? " 他 说 , 清醒 全部 在 一次 .

“不，真的吗？”他突然严肃起来说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [fret] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" Don't you fret about me .
" 不 你 烦恼 关于 我 .

“别为我担心。”

[aɪl] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ['æftər] [jʊə(r)] [ə'sliːp] .
I'll haul it away from you after you're asleep .
患病的 运输 它 离开 从 你 后 你是 睡着了 .

等你睡着后，我会把它搬走。

" [ænd; ənd] [kɜːrk] ['snʌgəld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [foʊldz] [ʌv; əv] ['kɛnz] ['bəːbəri] ,
" And Kirk snuggled into the capacious folds of Ken's Burberry ,
" 和 柯克 依偎着 进入 这 宽敞 折叠 的 肯的 博柏利 ,

“柯克钻进了肯的巴宝莉宽大的衣服里，

[ə'pærəntli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['riːəli] [wʊd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
apparently confident that his brother really would claim it when he needed it .
显然 自信的 那 他的 兄弟 真的 会 宣称 它 什么时候 他 需要 它 .

他显然很有信心，他的兄弟在需要的时候一定会去领取。

[ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [sæt] [ʌp] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
Ken and Felicia sat up , feeding the fire occasionally ,
肯 和 费利西亚 卫星 向上 , 喂养 这 火 偶尔 ,

肯和菲利西亚坐了起来，不时地往火里添些东西。

[ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['kɜːrks] ['kwaɪət] ['briːðɪŋ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
until long after Kirk's quiet breathing told them that he was asleep .
直到 长的 后 柯克的 安静的 呼吸 讲述 他们 那 他 曾是 睡着了 .

直到柯克平静的呼吸声响起很久之后，他们才知道他已经睡着了。

" [wel] , [wiːv] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [soʊ] [fɑːr] , " [ken] [əb'zɜːrvd] , ['sʌmwʌt]
" Well , we've made rather a mess of things , so far , " Ken observed , somewhat
" 出色地 , 我们已经 制成 相当 一个 混乱 的 事物 , 所以 远的 , " 肯 观察到 , 有些
['tʃɪrləsli] .
cheerlessly .
沮丧地 .

“嗯，到目前为止，我们把事情搞得一团糟，”肯有些沮丧地说道。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['niniz] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , "
" We were ninnies not to think that none of the stuff would have come , "
" 我们 是 傻瓜 不是 到 思考 那 没有任何 的 这 东西 会 有 来 , "
[fə'lɪʃə] [sed] .
Felicia said .
费利西亚 说 .

“我们真是太傻了，竟然没想到这些东西都不会来，”费利西亚说。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
" We'll have to do something before to - morrow night .
" 出色地 有 到 做 某物 前 到 - 明天 夜晚 .

“我们必须在明天晚上之前采取行动。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][wʌns] , [bʌt; bət] - - ! "
This is all right for once , but - - ! "
这 是 全部 正确的 为了 一次 , 但 - - ! "

这次倒也还好，但是——！

" ['gʊdnəs] [noʊz] [wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [ken] , [poʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] - [stɪk] .
" Goodness knows when the things will come , " said Ken , poking at the fore - stick .
" 善良 知道 什么时候 这 事物 将要 来 , " 说 肯 , 戳 在 这 前 - 戳 .

“天知道事情什么时候会发生，”肯一边说着，一边戳了戳前木棍。

" [ðə; ði][oʊld] ['pɜːrsənɪdʒ] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [freɪt] , [ɪk'spres] , ['evriθɪŋ] , [kʌmz] [baɪ] [ðæt] [wɪrd]
" The old personage said that all the freight , express , everything , comes by that weird
" 这 老的 人士 说 那 全部 这 货运 , 表达 , 一切 , 来 经过 那 诡异的
['trɑːli] - [laɪn] ,
trolley - line ,
手推车 - 线 ,

“那位老人说，所有的货物、快递，所有东西，都是通过那条奇怪的电车线路运输的。”

[æt; ət][ɪts] [oʊn] [kən'viːniəns] . "
at its own convenience . "
在 它是 自己的 方便 . "

“在它方便的时候。”

" ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeid] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'pendəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] [pleɪs] ?
" Shouldn't you think that they'd have something dependable , in a summer place ?
" 不应该 你 思考 那 他们会 有 某物 可靠的 , 在 一个 夏天 地方 ?

“难道你不认为他们在避暑胜地应该有可靠的住所吗？”

" [fə'lɪʃə] [saɪnd] .
" Felicia signed .
" 费利西亚 签名 .

费利西亚签了名。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn]
" Oh , it seems as if we'd been living for years in houses with no furniture in
" 哦 , 它 似乎 作为 如果 我们会 到过 活的 为了 年 在 房屋 和 不 家具 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“哦，感觉我们好像已经住在没有家具的房子里好多年了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [θɪŋz] [wɪl] ['sɪmpli] ['ræt(ə)l] , [hɪr] . "
And the home things will simply rattle , here . "
和 这 家 事物 将要 简单地 嘎嘎作响 , 这里 . "

家里的东西在这里只会发出嘎嘎作响的声音。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ken] [sed] .
" I wish we could have brought more of them , " Ken said .
" 我 希望 我们 可以 有 带来 更多的 的 他们 , " 肯 说 .

“我真希望我们能多带几个过来，”肯说道。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [raʊt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən][ɔɪl] - [stoʊv] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
" We'll have to rout around to - morrow and buy an oil - stove or something
" 出色地 有 到 路线 大约 到 - 明天 和 买 一个 油 - 火炉 或者 某物
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] .
and a couple of chairs to sit on .
和 一个 夫妻 的 椅子 到 坐 在 .

“我们明天得四处转转，买个油炉之类的东西，再买几把椅子坐坐。”

[ɑː] [hʌm] !
Ah hum !
啊 哼 !

啊哼！

[lets] [tɜːrn][ɪn] , [fɪl] .
Let's turn in , Phil .
我们来吧 转动 在 , 菲尔 .

菲尔，我们睡觉吧。

[wiːv] [ə; eɪ] [taɪt] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] , ['enihaʊ] .
We've a tight room and a fire , anyhow .
我们已经 一个 紧的 房间 和 一个 火 , 无论如何 .

反正我们房间很小，而且还得生火。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][wɔːrm] [ɪ'nʌf] ? "
Shall you be warm enough ? "
将 你 是 温暖的 足够的 ? "

你觉得够暖和吗?

" ['plenti] .
" Plenty .
" 很多 .

很多。

[aɪv] [maɪ][koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swetər] .
I've my coat , and a sweater .
我已经 我的 外套 , 和 一个 毛衣 .

我带了外套和毛衣。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
But what are you going to do ? "
但 什么 是 你 去 到 做 ? "

但你打算怎么办?

" [oʊ] , [aɪl] [sɪt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][lɔːŋgər][ænd; ənd] [stoʊk] .
" Oh , I'll sit up a bit longer and stoke .
" 哦 , 患病的 坐 向上 一个 少量 更长 和 中风 .

“哦，我再坐一会儿，再捋捋。”

[ænd; ənd] ['riːəli] , ['kɝːks]['oʊvərkoʊt] [spredz] [aʊt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [juːd] [θɪŋk] .
And really , Kirk's overcoat spreads out farther than you'd think .
和 真的 , 柯克的 大衣 传播 出去 更远 比 你会 思考 .

事实上，柯克的外套比你想象的要宽大得多。

['hiːz] ['tɔːlɪʃ] , ['naʊədeɪz] .
He's tallish , nowadays .
他是 高个子 , 如今 .

他现在个子挺高的。

" [fə'lɪʃə] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Felicia discovered that there are ways and ways of sleeping on the floor .
" 费利西亚 发现 那 那里 是 方式 和 方式 的 睡眠 在 这 地面 .

“费利西亚发现，睡在地板上有很多种方法。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] , ['æftər] ['sʌndri] [raɪðɪŋz] , [ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
She found , after sundry writhings , the right way ,
她 成立 , 后 杂项 扭动 , 这 正确的 方式 ,

经过一番周折，她终于找到了正确的方法。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] .
and drifted off to sleep long before she expected to .
和 漂移 离开 到 睡觉 长的 前 她 预期的 到 .

她比预期的时间早得多就睡着了。

[ken] [woʊk] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] .
Ken woke later in the stillness of the last hours of night .
肯 觉醒 之后 在 这 寂静 的 这 最后的 小时 的 夜晚 .

肯在夜深人静之时醒来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['skersli] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [brændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;

The	room	was	scarcely	lit	by	the	smoldering	brands	of	the	fire	;
这	房间	曾是	几乎	点燃	经过	这	闷烧	品牌	的	这	火	;

房间里只有余烬的火苗勉强照亮;

[ɪts] ['saɪləns] ['hɑːrdli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmərəs] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz] .

its	silence	hardly	stirred	by	the	murmurous	hissing	of	the	logs	.
它是	沉默	几乎	搅拌	经过	这	低语	嘶嘶声	的	这	日志	.

它静谧的环境几乎没有被木头沙沙的低语声所打破。

[wɪ'ðaʊt] , [smɔːl] [mɑːrʃ] ['frɑːgz] [trɪld] [ðer; ðər] ['sɪlvər] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [æn; ən]

Without	,	small	marsh	frogs	trilled	their	silver	welcome	to	the	spring	,	an
没有	,	小的	沼泽	青蛙	颤音	他们的	银	欢迎	到	这	春天	,	一个

[ʌn'siːsɪŋ] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv]['taɪni] [bel] - [noʊts] .

unceasing	jingle	of	tiny	bell	-	notes	.
不断	铃铛	的	微小的	钟	-	笔记	.

没有它们，小小的沼泽蛙鸣着银色的叫声迎接春天，发出不间断的叮当声，如同细小的铃铛声。

[kɜːrk][wʌz; wəz] ['kʌdld] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ken] , [ænd; ənd] [woʊk] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ken] [druː] [hɪm; ɪm] ['nɪrər]

Kirk	was	cuddled	close	beside	Ken	,	and	woke	abruptly	as	Ken	drew	him	nearer
柯克	曾是	依偎	关闭	旁	肯	,	和	觉醒	突然	作为	肯	画	他	更近

.

:

.

柯克依偎在肯身边，肯把他拉得更近时，他猛然惊醒。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	You	didn't	take	your	overcoat	,	"	he	whispered	.
"	你	没有	拿	你的	大衣	,	"	他	低声说道	.

“你没带外套，”他低声说道。

" [wiːl] [bəuθ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sed] .

"	We'll	both	have	it	,	now	,	"	his	brother	said	.
"	出色地	两个都	有	它	,	现在	,	"	他的	兄弟	说	.

“现在我们俩都有了，”他哥哥说。

" [kɜːrl] [ʌp] [taɪt] , [oʊld][mæn] ; ['ɪtl] [ræp] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

"	Curl	up	tight	,	old	man	;	it'll	wrap	round	the	two	of	us	.	"
"	卷曲	向上	紧的	,	老的	男人	;	它将	裹	圆形的	这	二	的	我们	.	"

“老头，蜷缩紧点，它会把我们俩都裹起来。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [stɪl] ?

"	Is	it	night	still	?
"	是	它	夜晚	仍然	?

现在还是晚上吗?

" [kɜːrk] [æskt] .

"	Kirk	asked	.
"	柯克	问	.

柯克问道。

" [blæk] [naɪt] , " [ken] ['wɪspəd] ; " [stɑːrz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] ['sweɪɪŋ]

"	Black	night	,	"	Ken	whispered	;	"	stars	at	the	window	,	and	a	tree	swaying
"	黑色的	夜晚	,	"	肯	低声说道	;	"	明星	在	这	窗户	,	和	一个	树	摇晃

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	it	.
穿过	它	.

“漆黑的夜晚，”肯低声说，“窗外繁星点点，一棵树在窗前摇曳。”

[ænd; ənd][ɪn] [hɪr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʌski] ['laɪtnəs] - - [dɑːrk][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz]

And	in	here	a	sort	of	dusky	lightness	-	-	dark	in	the	corners	,	and	shadows
和	在	这里	一个	种类	的	昏暗	亮度	-	-	黑暗的	在	这	角落	,	和	阴影

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

on	the	walls	,
在	这	墙壁	,

这里有一种朦胧的明亮感——角落里很暗，墙上投下阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['gloʊɪŋ] [ə'weɪ] .

and	the	fire	glowing	away	.
和	这	火	发光	离开	.

火焰熊熊燃烧。

['fɪlz] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [naɪs] .

Phil's	asleep	on	the	other	side	of	the	hearth	,	and	she	looks	very	nice	.
菲尔的	睡着了	在	这	其他	边	的	这	炉	,	和	她	看起来	非常	好的	.

菲尔睡在壁炉的另一边，她看起来很可爱。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] - - [hɪr] [ðə; ði] [təudz] ? "

And	listen	-	-	hear	the	toads	?	"
和	听	-	-	听到	这	蟾蜍	?	"

听——听见蟾蜍的叫声了吗?

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

"	Is	that	what	they	are	?
"	是	那	什么	他们	是	?

“它们就是这样吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ['sʌmθɪŋ] .

I	thought	it	was	a	fairy	something	.
我	想法	它	曾是	一个	仙女	某物	.

我以为那是什么仙女之类的东西。

[ðeɪ] [meɪk] [naɪs] ['nɔɪzɪz] !

They	make	nice	noises	!
他们	制作	好的	噪音	!

它们发出好听的声音!

[wer] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "

Where	do	they	live	?	"
在哪里	做	他们	居住	?	"

他们住在哪里?

" [ɪn][sʌm; səm] [mɑːrʃ] .

"	In	some	marsh	.
"	在	一些	沼泽	.

“在某些沼泽地里。”

[ðeɪ] [sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] ['fɪdl] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bræmbl] [ruːts] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'baʊt] ['veriəs] [θɪŋz]

They	sit	there	and	fiddle	away	on	bramble	roots	and	sing	about	various	things
他们	坐	那里	和	小提琴	离开	在	荆棘	根	和	唱歌	关于	各种各样的	事物

[ðeɪ] [laɪk] . "

they	like	.	"
他们	喜欢	.	"

他们坐在那里，用荆棘根拨弄琴弦，唱着他们喜欢的各种歌曲。

" [wʌt] [naɪs] [təudz] ! " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [kɜːrk] .

"	What	nice	toads	!	"	murmured	Kirk	.
"	什么	好的	蟾蜍	!	"	低声说道	柯克	.

“多么可爱的蟾蜍啊！”柯克低声说道。

" [ʃ] - [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ken] ; " [wɪə(r)] ['weɪkɪŋ] [fɪl] .
" Sh - sh ! " whispered Ken ; " we're waking Phil .
" 什 - 什 ! " 低声说道 肯 ; " 是 醒来 菲尔 .

“嘘！”肯低声说，“我们吵醒菲尔了。”

[gʊd] [naɪt] - - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [miːn] .
Good night - - good morning , I mean .
好的 夜晚 - - 好的 早晨 , 我 意思是 .

晚安——我是说，早安。

[wɔːrm] [ɪ'nʌf] [naʊ] ? "
Warm enough now ? "
温暖的 足够的 现在 ? "

现在够暖和了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[oʊ] , [ken] , [ɑːnt] [wiː; wi] ['hævɪŋ] [fʌn] ? "
Oh , Ken , aren't we having fun ? "
哦 , 肯 , 不是 我们 拥有 乐趣 ? "

哦，肯，我们玩得不开心吗?

" [ɑːnt] [wiː; wi] , [ðoʊ] ! " [briːðd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəːbəri]
" Aren't we , though ! " breathed his brother , pulling the end of the Burberry
" 不是 我们 , 尽管 ! " 呼吸 他的 兄弟 , 拉 这 结尾 的 这 博柏利
['oʊvər] ['kɜːks] ['ʃəuldəz] .
over Kirk's shoulders .
超过 柯克的 肩膀 .

“难道不是吗！”他哥哥喘着气说，把巴宝莉外套的下摆拉到柯克的肩膀上。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
The sun is a good thing .
这 太阳 是 一个 好的 事物 .

阳光是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [kliəz] [ə'weɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,
It clears away not only the dark shadows in the corners of empty rooms ,
它 清除 离开 不是 仅有的 这 黑暗的 阴影 在 这 角落 的 空的 房间 ,

它不仅能驱散空房间角落里的阴影，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [gluːm] [ðæt] ['setlz] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['piːpəlz] [maɪndz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
but also the gloom that settles in anxious people's minds at midnight .
但 还 这 愁云 那 定居点 在 焦虑的 人们的 思想 在 午夜 .

但也有午夜时分笼罩在焦虑的人们心中的阴霾。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [smɔːl] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [kɜːrk] ,
The rising of the sun made , to be sure , small difference to Kirk ,
这 上升 的 这 太阳 制成 , 到 是 当然 , 小的 不同之处 到 柯克 ,

当然，太阳升起对柯克来说影响甚微。

[huːz] [maɪnd] ['hɑːbəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gluːm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɪt] ['prɪnsəpli] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]
whose mind harbored very little gloom , and was lit principally by the spirits of
谁 头脑 藏匿 非常 小的 愁云 , 和 曾是 点燃 主要 经过 这 烈酒 的
[ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
those around him .
那些 大约 他 .

他的内心几乎没有阴霾，主要被周围人的精神所照亮。

['kɑːnsɪkwentli]	,	[wen]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	[ænd; ənd]	['sɪstər]	[bɪ'gæn]	['rev(ə)l]	[ɪn][ðə; ði]	[klɪr]	, [koʊld]	[dɑːn]	,
Consequently	**,**	**when**	**his**	**brother**	**and**	**sister**	**began**	**reveling**	**in**	**the**	**clear**	**,**	**cold**	**dawn**	**,**
最后	,	什么时候	他的	兄弟	和	姐姐	开始	狂欢	在	这	清除	,	寒冷的	黎明	,

因此，当他的哥哥姐姐开始享受清冷的黎明时，

[kɜːrk]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ]	['dʒɔɪəs]	['lɪt(ə)l]	['pɑː]	[sœl]	[ɪn][ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	-	[ruːm]	[flɔːr]	[ænd; ənd]
Kirk executed	**a**	**joyous**	**little**	**pas**	**seul**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**living**	**-**	**room**	**floor**	**and**
柯克 执行	一个	欢乐	小的	帕斯	瑟尔	在	这	中间	的	这	活的	-	房间	地面	和

[set]	[ɔːf]	[ɑːn][ə; eɪ]	[tʊr]	[ʌv; əv][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n]	.
set	**off**	**on**	**a**	**tour**	**of**	**exploration**	**.**
放	离开	在	一个	旅游	的	勘探	.

柯克在客厅地板中央快乐地跳了一段单人小舞，然后开始了探索之旅。

[hiː; hi]	[rɪˈtɜːrnd]	[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	['veri]	['dʌsti]	, [ænd; ənd][ə; eɪ]	[luːp]	[ʌv; əv]
He returned	**from**	**it**	**with**	**his**	**fingers**	**very**	**dusty**	**,**	**and**	**a**	**loop**	**of**
他 返回	从	它	和	他的	手指	非常	尘土飞扬	,	和	一个	环形	的

['kɔbˌwebz]	['oʊvər][hɪz; ɪz]	[her]	.
cobwebs	**over**	**his**	**hair**	**.**
蜘蛛网	超过	他的	头发	.

他回来的时候，手指上沾满了灰尘，头发上还缠着一团蜘蛛网。

"	[its]	[ɔːl]	['kɔːrnərz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[æz; əz]	[fəˈlɪʃə]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm][tuː; tə]	[brʌʃ]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	,	"
"	**It's**	**all**	**corners**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**Felicia**	**caught**	**him**	**to**	**brush**	**him**	**off**	**,**	**"**
"	它是	全部	角落	,	"	他	说	,	作为	费利西亚	捕捉	他	到	刷子	他	离开	,	"

[ænd; ənd]	[steps]	.
and	**steps**	**.**
和	步骤	.

“到处都是拐角，”他说，费利西亚抓住他，想把他赶走，“还有台阶。”

[tuː]	[steps]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːnt]	-	['spɛktɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	"
Two	**steps**	**down**	**and**	**one**	**up**	**,**	**and**	**just**	**when**	**you**	**aren't**	**'**	**specting**	**it**	**.**	**"**
二	步骤	向下	和	一	向上	,	和	只是	什么时候	你	不是	-	观察	它	.	"

两步下，一步上，就在你意想不到的时候。

"	[juːd]	['betər]	[goʊ]	['iːzi]	,	"	[ken]	['kaʊnsəld]	,	"	[ʌn'tɪl]	[juːv]	[hæd; həd][ə; eɪ]	['pɜːrsənəli]	[kən'dʌktɪd]
"	**You'd**	**better**	**go**	**easy**	**,**	**"**	**Ken**	**counseled**	**,**	**"**	**until**	**you've**	**had**	**a**	**personally**	**conducted**
"	你会	更好的	去	简单的	,	"	肯	咨询	,	"	直到	你已经	有	一个	亲自	实施

[tʊr]	.
tour	**.**
旅游	.

“你最好悠着点，”肯劝道，“直到有人亲自带你参观过之后再说。”

[juːl]	[breɪk]	[jʊr; jər]	[nek]	.	"
You'll	**break**	**your**	**neck**	**.**	**"**
你会	休息	你的	脖子	.	"

你会摔断脖子的。

"	[aɪm]	['biːɪŋ]	['kerf(ə)l]	.
"	**I'm**	**being**	**careful**	**.**
"	我是	存在	小心	.

我很谨慎。

[ænd; ənd][aɪ]	[noʊ]	[ɔːlˈredi]	[əˈbaʊt]	[ðɪs]	[dɔːr]	.
And	**I**	**know**	**already**	**about**	**this**	**door**	**.**
和	我	知道	已经	关于	这	门	.

而且我已经知道这扇门的情况了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɪŋk][ɪn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][ðen][ə; eɪ][hʌmp][ɪn][ðə; ði][flɔːr] - ['bɔrdz][dʒʌst][bɪ'fɔːr]

There's	a	kink	in	the	wall	and	then	a	hump	in	the	floor	-	boards	just	before
有	一个	纠结	在	这	墙	和	然后	一个	驼峰	在	这	地面	-	板	只是	前

[juː; jʊ][get][ðer; ðər] .

you	get	there	.
你	得到	那里	.

在你到达那里之前，墙上有一个弯折，地板上有一个凸起。

[its] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [haʊs] . "

It's	an	exciting	house	.	"
它是	一个	激动人心	房子	.	"

这是一栋令人兴奋的房子。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] [ken] ,

"	That	it	is	!	"	said	Ken	,
"	那	它	是	!	"	说	肯	,

“正是如此！”肯说道。

[riːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrkt] [stɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['gælvənaɪzd]['aɪərn][peɪl] [wɪtʃ]

reaching	with	a	forked	stick	for	the	handle	of	the	galvanized	iron	pail	which
到达	和	一个	分叉	戳	为了	这	处理	的	这	镀锌	铁	桶	哪个

[sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

sat	upon	the	fire	.
卫星	之上	这	火	.

用一根分叉的木棍去够放在火上的镀锌铁桶的把手。

['noʊbɑːdi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [egz] [ɪn][ə; eɪ]['gælvənaɪzd]['aɪərn][peɪl][bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt]

Nobody	ever	heard	of	boiling	eggs	in	a	galvanized	iron	pail	but	that	is	exactly	what
无人	曾经	听到	的	沸腾	鸡蛋	在	一个	镀锌	铁	桶	但	那	是	确切地	什么

[ðə; ði] [dɪd] .

the	Sturgises	did	.
这	斯特吉斯	做过	.

没人听说过用镀锌铁桶煮鸡蛋，但斯特吉斯一家就是这么做的。

[ðə; ði][peɪl] , [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	pail	,	in	an	excellent	state	of	preservation	,	had	been	found	in	the
这	桶	,	在	一个	出色的	状态	的	保存	,	有	到过	成立	在	这

['wʊdʃed] .

woodshed	.
柴房	.

这个保存完好的水桶是在柴房里发现的。

[ðə; ði] [pʌmp] ['jiːldɪd] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [koʊld]['wɔːtər] ,

The	pump	yielded	,	unhesitatingly	,	any	amount	of	delicious	cold	water	,
这	泵	产生	,	毫不犹豫	,	任何	数量	的	可口的	寒冷的	水	,

水泵毫不犹豫地流出任意量的美味冷水。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [θriː] [egz] [dɪd] [lʊk] [sər'praɪzɪŋli] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪl] ,

and	though	three	eggs	did	look	surprisingly	small	in	the	bottom	of	the	pail	,
和	尽管	三	鸡蛋	做过	看	出奇	小的	在	这	底部	的	这	桶	,

虽然桶底的三个鸡蛋看起来确实小得惊人，

[ðeɪ] [bɔɪld] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːspæn] .

they	boiled	quite	as	well	as	if	they'd	been	in	a	saucepan	.
他们	煮沸	相当	作为	出色地	作为	如果	他们会	到过	在	一个	平底锅	.

它们煮沸的效果和在平底锅里煮一样好。

" ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ketlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ] [brɔːt] !

"	Only	think	of	all	the	kettles	and	things	I	brought	!
"	仅有的	思考	的	全部	这	水壶	和	事物	我	带来	!

“想想我带去的所有水壶和其他东西吧！”

" [fə'lɪʃə] [mɔ:nd] .
" **Felicia mourned .**
" 费利西亚 哀悼 .

费利西亚哀悼道。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [bai] [sʌm; səm] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] , [ðoʊ] , [ken] .
" **We'll have to buy some plates and cups , though , Ken .**
" 出色地 有 到 买 一些 盘子 和 杯子 , 尽管 , 肯 .

“不过，肯，我们得买些盘子和杯子。”

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['stɝ:dʒɪs]['tʃaɪnə][wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [pækt] ['bærəl] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m]
" **Most of the Sturgis china was reposing in a well - packed barrel in a room**
" 最多 的 这 斯特吉斯 中国 曾是 休息 在 一个 出色地 - 包装 桶 在 一个 房间
['oʊvər]['mɪstər] . ['dɑ:dʒɪz] [gə'rɑ:ʒ] ,
over Mr . Dodge's garage ,
超过 先生 . 道奇的 车库 ,

“大部分斯特吉斯瓷器都妥善地存放在道奇先生车库楼上房间里的一个木桶里。”

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [lɔŋd] .
accompanied by many other things for which their owners longed .
伴随 经过 许多 其他 事物 为了 哪个 他们的 所有者 渴望 .

以及它们的主人渴望的许多其他东西。

" [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [du:][wi:; wi] ['kæptʃər] [ðə; ði] [egz] !
" **How the dickens do we capture the eggs !**
" 如何 这 狄更斯 做 我们 捕获 这 鸡蛋 !

“我们到底该怎么才能抓到这些蛋呢！”

" [ken] [di'mɑ:ndid] .
" **Ken demanded .**
" 肯 要求 .

肯问道。

" [pɪgz][ɪn]['kloʊvərz][nɑ:t][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
" **Pigs in clover's not in it .**
" 猪 在 三叶草 不是 在 它 .

“猪在三叶草里”不在其中。

[lend] [ə; eɪ][hænd] , [fɪl] !
Lend a hand , Phil !
借 一个 手 , 菲尔 !

菲尔，帮帮忙吧！

" ['tʃæptər] [vi:]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ðə; ði] [wi:lz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tɜ:rn]
THE WHEELS BEGIN TO TURN
这 车轮 开始 到 转动

事情开始运转

[ken] [wɔ:kt] [tu:; tə] - ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [iks'plɔ:d]
Ken walked to Asquam almost immediately after breakfast , and Felicia explored
肯 步行 到 - 几乎 立即地 后 早餐 , 和 费利西亚 探索
[ðer; ðər] [nu:] [ə'boʊd][moʊst] ['θɜ:rəli] ,
their new abode most thoroughly ,
他们的 新的 住所 最多 彻底 ,

肯恩早餐后几乎立刻就步行去了阿斯夸姆，而费利西亚则仔细地探索了他们的新住所。

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] .

inside	**and**	**out**	**.**
里面	和	出去	.

从里到外。

['kɔːrnərz][ænd; ənd][steps][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn]['plenti] , [æz; əz][kɜːrk][hæd; həd][sed] ;

Corners	**and**	**steps**	**there**	**were**	**in**	**plenty**	**,**	**as**	**Kirk**	**had**	**said**	**;**
角落	和	步骤	那里	是	在	很多	,	作为	柯克	有	说	;

正如柯克所说，那里有很多拐角和台阶；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [pætʃt]

it	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**house**	**had**	**been**	**built**	**in**	**several**	**pieces**	**and**	**patched**
它	似乎	作为	如果	这	房子	有	到过	建造	在	一些	件	和	已修补

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

房子看起来像是分几部分建造，然后拼凑起来的。

[tuː] ['bɪgɪʃ] [ruːmz; rʊmz] [ˌdaʊn'sterz] , [bɪ'saɪdz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [bɪlt] - [ɪn] , [waɪt] -

Two	**biggish**	**rooms**	**downstairs**	**,**	**besides**	**the**	**kitchen**	**;**	**a**	**large**	**,**	**built**	**-**	**in**	**,**	**white**	**-**
二	比较大的	房间	楼下	,	除了	这	厨房	;	一个	大的	,	建造	-	在	,	白色的	-

['dɔːrd] ['klɑːzɪt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

doored	**closet**	**in**	**the**	**living**	**-**	**room**	**,**
门	壁橱	在	这	活的	-	房间	,

楼下除了厨房外还有两间较大的房间；客厅里有一个带白色门的嵌入式大衣柜。

- - [kwaɪt]['dʒɑːli] , [fə'lɪʃə] [θɔːt] , - - ['rʌsti] [neɪlz] ['drɪvn] [ɪn] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['kwɑːntətiz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

-	**-**	**quite**	**jolly**	**,**	**Felicia**	**thought**	**,**	**-**	**-**	**rusty**	**nails**	**driven**	**in**	**unbelievable**	**quantities**	**in**	**all**	**the**
-	-	相当	快乐的	,	费利西亚	想法	,	-	-	生锈的	指甲	驱动	在	难以置信	数量	在	全部	这

[wɔːlz] .

walls	**.**
墙壁	.

费利西亚心想，真是太有趣了，墙上到处都是难以置信的生锈钉子。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hæŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]

She	**couldn't**	**imagine**	**how**	**any**	**one**	**could**	**have**	**wanted**	**to**	**hang**	**anything**	**in**	**some**
她	不能	想象	如何	任何	一	可以	有	通缉	到	悬挂	任何事物	在	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['pleɪsɪz] [wer] [neɪlz] ['spraʊtɪd] ,

of	**the**	**queer**	**places**	**where**	**nails**	**sprouted**	**,**
的	这	酷儿	地方	在哪里	指甲	发芽	,

她无法想象，怎么会有人想在那些钉子丛生的怪异地方挂东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔː] - ['hæmər] .

and	**she**	**longed**	**to**	**get**	**at**	**them**	**with**	**a**	**claw**	**-**	**hammer**	**.**
和	她	渴望	到	得到	在	他们	和	一个	爪	-	锤	.

她很想用羊角锤砸他们。

[ˌʌp'sterz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][bɪg] [ruːm] ([fɔːr; fər][ken][ænd; ənd][kɜːrk] , [fɪl] [θɔːt]) , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Upstairs	**there**	**was**	**one**	**big**	**room**	**(**	**for**	**Ken**	**and**	**Kirk**	**,**	**Phil**	**thought**	**)**	**,**	**a**	**little**
楼上	那里	曾是	一	大的	房间	(	为了	肯	和	柯克	,	菲尔	想法	)	,	一个	小的

[wʌn][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

one	**for**	**herself**	**,**
一	为了	她自己	,

楼上有一间大房间（菲尔心想，那是肯和柯克的房间），还有一间她自己的小房间。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [neɪmd] " [ðə; ði][poʊk] - [hoʊl] " [fɔːr; fər] [trʌŋks] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

and	**what**	**she**	**immediately**	**named**	**"**	**The**	**Poke**	**-**	**Hole**	**"**	**for**	**trunks**	**and**	**such**
和	什么	她	立即地	命名	"	这	戳	-	洞	"	为了	树干	和	这样的

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

她随即把那个地方命名为“戳洞”，用来放置树干之类的东西。

[wen] ['mʌðər] [keɪm] [hoʊm] , [æz; əz] [kʌm] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ,

When	Mother	came	home	,	as	come	she	must	,
什么时候	母亲	来了	家	,	作为	来	她	必须	,

母亲像往常一样回家了，

[ðə; ði]['ekstrə] [ˌdaʊn'sterz] [ru:m] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

the	extra	downstairs	room	could	be	fitted	up	for	her	,
这	额外的	楼下	房间	可以	是	适配	向上	为了	她	,

楼下多余的房间可以改造成她的房间。

[fə'lɪʃə] [dɪ'saɪdɪd] - - [ɔ:r][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

Felicia	decided	-	-	or	the	boys	could	take	it	over	for	themselves	.
费利西亚	决定	-	-	或者	这	男孩们	可以	拿	它	超过	为了	他们自己	.

菲利西亚决定——或者男孩们可以自己接管。

[ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] , [ænd; ənd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɜ:r; wər][hɑ:t]

The	upstairs	rooms	were	all	under	the	eaves	,	and	,	at	present	,	were	hot
这	楼上	房间	是	全部	在下面	这	檐	,	和	,	在	展示	,	是	热的

[ænd; ənd] ['mʌsti] .

and	musty	.
和	发霉的	.

楼上的房间都在屋檐下，现在又热又潮。

[fə'lɪʃə] ['paʊndɪd] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [smɔ:l] , [oʊld] - ['fæʃnd] [peɪnz] ,

Felicia	pounded	open	the	windows	which	had	small	,	old	-	fashioned	panes	,
费利西亚	猛击	打开	这	视窗	哪个	有	小的	,	老的	-	造型	窗格	,

['sʌmwʌt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['pʌti] .

somewhat	lacking	in	putty	.
有些	缺乏	在	油灰	.

费利西亚猛地推开窗户，这些窗户的玻璃很小，是老式的，而且有些地方缺少油灰。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪprəl] [er] [freʃ] ['æftər][ðə; ði] [mɜ:rk] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv]

In	came	the	good	April	air	fresh	after	the	murk	of	yesterday	,	and	smelling	of
在	来了	这	好的	四月	空气	新鲜的	后	这	黑暗	的	昨天	,	和	闻起来	的

[sɔ:lt] ,

salt	,
盐	,

四月的清新空气吹进来，驱散了昨日的阴霾，空气中弥漫着咸咸的海风。

[ænd; ənd] ['hiθi] [græs] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] .

and	heathy	grass	,	and	spring	.
和	健康	草	,	和	春天	.

还有健康的草地和春天。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmənd] [fə'lɪʃə] [pə'remptrəli] ,

It	summoned	Felicia	peremptorily	,
它	被召唤	费利西亚	专断地	,

它厉声召见了费利西亚，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] " [ten]['eikəs][ʌv; əv][lænd] ,

and	she	ran	downstairs	and	out	to	look	at	the	"	ten	acres	of	land	,
和	她	跑	楼下	和	出去	到	看	在	这	"	十	英亩	的	土地	,

她跑下楼，跑出去去看那“十英亩土地”，

[pi:tʃ] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ['ɔ:tʃədz] .

peach	and	apple	orchards	.
桃	和	苹果	果园	.

桃园和苹果园。

" [kɜ:rk] [went] , [tu:] , [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz] .

"	Kirk	went	,	too	,	his	hand	in	hers	.
"	柯克	去	,	也	,	他的	手	在	她的	.

“柯克也去了，他的手牵着她的手。”

" [its] [æn; ən] ['iːzi] [haʊs] , " [hiː; hi] [kən'faidid] .

"	It's	an	easy	house	,	"	he	confided	.
"	它是	一个	简单的	房子	,	"	他	坦白	.

“这房子很容易，”他悄悄说道。

" [juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːrz] ['dɪfrənt] [ɔːl]['oʊvər] - - ['bʌmpi] ,

"	You'd	think	it	would	be	hard	,	but	the	floor's	different	all	over	-	-	bumpy	,
"	你会	思考	它	会	是	难的	,	但	这	楼层	不同的	全部	超过	-	-	起疙瘩的	,

你可能会觉得很难，但地板到处都不一样——凹凸不平，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [bʌmp] [miːnz] [wʌt] ,

and	as	soon	as	I	find	out	which	bump	means	what	,
和	作为	很快	作为	我	寻找	出去	哪个	撞	方法	什么	,

一旦我弄清楚哪个凸起代表什么含义，

[aɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

I'll	know	how	to	go	all	over	the	place	.
患病的	知道	如何	到	去	全部	超过	这	地方	.

我会知道如何去任何地方。

[aɪ] [der] [seɪ] [its] [ðə; ði] [seɪm] [aʊt] [hɪr] .

I	dare	say	it's	the	same	out	here	.
我	敢	说	它是	这	相同的	出去	这里	.

我敢说这边的情况也一样。

" [fə'lɪʃə] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .

"	Felicia	was	not	so	sure	.
"	费利西亚	曾是	不是	所以	当然	.

费利西亚不太确定。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['trækləs] [weɪst] [ʌv; əv] [bloʊn] [græs] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

It	seemed	a	trackless	waste	of	blown	grass	for	one	to	navigate	in	the	dark	.
它	似乎	一个	无轨	浪费	的	吹	草	为了	一	到	导航	在	这	黑暗的	.

在黑暗中，这里似乎是一片没有路的荒芜的被风吹起的草丛，难以辨认方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [kɜːrk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['meɪzi]

It	was	always	a	mystery	to	her	how	Kirk	found	his	way	through	the	mazy
它	曾是	总是	一个	神秘	到	她	如何	柯克	成立	他的	方式	通过	这	迷宫

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [sə'raʊndɪŋz] .

confusion	of	unseen	surroundings	.
困惑	的	看不见	周围环境	.

她一直不明白柯克是如何在错综复杂的未知环境中找到出路的。

[naʊ] , [ɑːn] [ˌʌnfə'mɪliər] [graʊnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi]

Now	,	on	unfamiliar	ground	,	he	was	unsure	of	himself	,	but	in	a	place	he
现在	,	在	陌生	地面	,	他	曾是	不确定	的	他自己	,	但	在	一个	地方	他

[nuː] ,

knew	,
知道	,

如今身处陌生之地，他感到不安；但身处熟悉之地，他却感到自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ɔːr] [ək'septɪd] ['gaɪd(ə)ns] .

it	was	seldom	that	he	asked	or	accepted	guidance	.
它	曾是	很少	那	他	问	或者	公认	指导	.

他很少寻求或接受指导。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] [fər'bɪdɪŋ] , [fə'lɪʃə] [dɪ'saɪdɪd] - - ['oʊnli]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃæbi] .

The	house	was	not	forbidding	,	Felicia	decided	-	-	only	tired	,	and	very	shabby	.
这	房子	曾是	不是	禁止	,	费利西亚	决定	-	-	仅有的	疲劳的	,	和	非常	破旧	.

费利西亚心想，这房子并不令人望而却步——只是破旧不堪，非常寒酸。

[ðə; ði] ['bɜːrdɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [step][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .

The	burdocks	at	the	door	-	step	could	be	easily	disposed	of	.
这	牛蒡	在	这	门	-	步	可以	是	容易地	处置	的	.

门口的牛蒡很容易处理掉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [stoʊn] [dɔːr] - [step] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	wide	stone	door	-	step	,	as	she	had	hoped	and	from	it	,
它	曾是	一个	宽的	石头	门	-	步	,	作为	她	有	希望	和	从	它	,

正如她所希望的那样，那是一道宽阔的石砌门槛，从那里，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

though	there	was	not	much	view	of	the	bay	,	there	were	nice	things	to	be
尽管	那里	曾是	不是	很多	看法	的	这	湾	,	那里	是	好的	事物	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

虽然看不到太多海湾景色，但还是有一些不错的风景可以欣赏。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [drɑːpt] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] ['vɪstə][ʌv; əv] [braʊn]

Before	it	,	the	orchard	dropped	away	at	one	side	,	leaving	a	wide	vista	of	brown
前	它	,	这	果园	掉落	离开	在	一	边	,	离开	一个	宽的	景色	的	棕色的

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

此前，果园的一侧逐渐下降，留下了一片广阔的棕色草地。

[soʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪnti] [triːz] [ænd; ənd] [greɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['rɑːks] ;

sown	with	more	of	the	pointy	trees	and	grayed	here	and	there	by	rocks	;
播种	和	更多的	的	这	尖的	树木	和	灰色	这里	和	那里	经过	岩石	;

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,

beyond	that	,
超过	那	,

上面长满了更多尖顶树，不时有岩石遮挡着，使景色略显灰暗；除此之外，

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [slɪp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [ʃɔːr] [bluː] , [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

a	silver	slip	of	water	,	and	the	far	shore	blue	,	blue	in	the	distance	.
一个	银	滑	的	水	,	和	这	远的	支撑	蓝色的	,	蓝色的	在	这	距离	.

一道银色的水面，远处的岸边是蓝色的，湛蓝的。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][lænd] [roʊld] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [dʌn] ['medoʊ] [ðæt]

To	the	right	of	the	house	the	land	rolled	away	over	another	dun	meadow	that
到	这	正确的	的	这	房子	这	土地	滚动	离开	超过	其他	逼债	草地	那

[stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪvəlaɪzd] - ['lʊkɪŋ] [hedʒ] ,

stopped	at	a	rather	civilized	-	looking	hedge	,
停止	在	一个	相当	文明	-	寻找	对冲	,

房子右侧的土地向外延伸，形成另一片灰褐色的草地，草地尽头是一道看起来颇为整齐的树篱。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [roʊz][ə; eɪ] [dens] ['tʌmb(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] [triːz] .

above	which	rose	a	dense	tumble	of	high	trees	.
多于	哪个	玫瑰	一个	稠密	翻滚	的	高的	树木	.

其上耸立着茂密的高大树木。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [leɪ] [ðə; ði]['oʊvər] - [groʊn] ['dɔːrɟɑːrd] , [ðə; ði][oʊld] ['laɪkənd] [stoʊn] [wɔːl] ,

To	the	left	lay	the	over	-	grown	dooryard	,	the	old	lichened	stone	wall	,
到	这	左边	躺	这	超过	-	生长	前院	,	这	老的	地衣	石头	墙	,

左侧是杂草丛生的院落和长满地衣的古老石墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sægɪŋ] [geɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd][tuː; tə] ['wɪntər'bɑːtəm] [roʊd] .

and	the	sagging	gate	which	opened	to	Winterbottom	Road	.
和	这	下垂	门	哪个	打开	到	温特伯顿	路	.

还有那扇通往温特伯顿路的摇摇欲坠的大门。

[fə'lɪʃə] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][kɜːrk] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət]

Felicia	tried	to	describe	it	all	to	Kirk	,	and	wondered	as	she	gazed	at
费利西亚	尝试	到	描述	它	全部	到	柯克	,	和	想知道	作为	她	凝视	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

菲丽西亚试图向柯克描述这一切，一边凝视着他，一边疑惑不解。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] , ['lɪsnɪŋ] [lʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɔːr] ,

standing	beside	her	with	the	eager	,	listening	look	his	face	so	often	wore	,
常设	旁	她	和	这	渴望的	,	聆听	看	他的	脸	所以	经常	穿着	,

他站在她身边，脸上带着他经常有的那种热切聆听的神情。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hʌt] [æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [strɪŋ]

how	much	of	it	could	mean	anything	to	him	hut	an	incomprehensible	string
如何	很多	的	它	可以	意思是	任何事物	到	他	小屋	一个	难以理解	细绳

[ʌv; əv] [wɜːrdz] .

of	words	.
的	字	.

对他来说，这些话有多少意义可能呢？不过是一串难以理解的词语罢了。

[ken] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] - [ɪn] [hɑːps] ['tʃæriət] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bʌndlz] .

Ken	returned	from	Asquam	in	Hop's	chariot	,	surrounded	by	bundles	.
肯	返回	从	-	在	酒花	战车	,	包围	经过	捆绑	.

肯乘坐霍普的战车从阿斯夸姆回来，周围堆满了包裹。

" ['lʌkʃəri] !

"	Luxury	!
"	奢华	!

“奢华！

" [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [wen] [ðə; ði] [spɔɪlz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'loʊdɪd] .

"	he	proclaimed	,	when	the	spoils	were	unloaded	.
"	他	宣布	,	什么时候	这	战利品	是	卸载	.

“当战利品卸下来时，他宣称。”

" [æn; ən] [ɔɪl] - [stoʊv] , [tuː] ['bɝːnɝz] - - [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪts] [wɪð; wɪθ]['pəʊziːz]

"	An	oil	-	stove	,	two	burners	-	-	and	food	,	and	beautiful	plates	with	posies
"	一个	油	-	火炉	,	二	燃烧器	-	-	和	食物	,	和	美丽的	盘子	和	花束

[ɑːn] - [ɪm] - - [ænd; ənd] [tɪn] [spuːnz] !

on	'	em	-	-	and	tin	spoons	!
在	-	呃	-	-	和	锡	勺子	!

“一个油炉，两个炉头——还有食物，还有上面装饰着小花的漂亮盘子——还有锡勺！”

[ænd; ənd][aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wiːd] [slept]

And	I	met	Mrs	.	Hopkins	and	she	almost	fainted	when	I	told	her	we'd	slept
和	我	遇见	太太	.	霍普金斯	和	她	几乎	昏厥	什么时候	我	讲述	她	我们会	睡着了

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

我遇到了霍普金斯太太，当我告诉她我们睡在地板上时，她差点晕倒。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtər] -

She	wanted	us	to	come	to	her	house	,	but	it's	the	size	of	a	butter	-
她	通缉	我们	到	来	到	她	房子	,	但	它是	这	尺寸	的	一个	黄油	-

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

她想让我们去她家，但她家只有黄油盒那么大。

[ænd; ənd] ['stʌfi] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['sendɪŋ] [θri:] [kwɪlts] .

and	stuffy	;	so	she	insisted	on	sending	three	quilts	.
和	闷	; 所以	她	坚持	在	发送	三	被子	.

而且很闷热；所以她坚持要送三床被子。

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] - [stoʊv] [wʌz; wəz] [tʃi:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [wʌz; wəz]['broʊkən] (

And	the	oil	-	stove	was	cheap	because	one	of	the	doors	was	broken	(
和	这	油	-	火炉	曾是	便宜的	因为	一	的	这	门	曾是	破碎的	(

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [fɪks]) .

which	I	can	fix	)	.
哪个	我	能	使固定	)	.

这台油炉很便宜，因为其中一扇门坏了（我可以修好）。

[soʊ][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "

So	there	you	are	!	"
所以	那里	你	是	!	"

瞧，就是这样!

" [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	No	sign	of	the	goods	,	I	suppose	?	"
"	不	符号	的	这	商品	,	我	认为	?	"

“看来货物还没到呢？”

" ['aʊər; ɑ:r] [gʊdz] ?

"	Our	goods	?
"	我们的	商品	?

我们的货物?

[lɔ:] , [noʊ] !

Law	,	no	!
法律	,	不	!

法律，不!

[oʊld]['mɪstər] . ['θɪŋəmi] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

Old	Mr	.	Thingummy	put	on	his	spectacles	and	peered	around	as	if	he
老的	先生	.	东西	放	在	他的	眼镜	和	窥视	大约	作为	如果	他

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ! "

expected	to	find	them	behind	the	door	!	"
预期的	到	寻找	他们	在后面	这	门	!	"

老丁古米先生戴上眼镜，四处张望，好像觉得他们会在门后找到他们似的!

" [oʊ] , [maɪ]['oʊnli] [ænt] !

"	Oh	,	my	only	aunt	!
"	哦	,	我的	仅有的	阿姨	!

“哦，我唯一的姑姑！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第3/8页

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪts] !
They are wonderful plates !
他们 是 精彩的 盘子 !

这些盘子真漂亮!

" [fə'lɪʃə] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ɪts] ['ræpər] .
" Felicia cried , as she extracted one from its wrapper .
" 费利西亚 哭 , 作为 她 提取 一 从 它是 包装纸 .

费利西亚一边哭着，一边从包装纸里取出一个。

" [ðæts] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haɪ] [ɑːrt] , " [ken] [sed] , " [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] - [juː'tɪləti]
" That's my idea of high art , " Ken said , " I got them at the Asquam Utility
" 那就是 我的 主意 的 高的 艺术 , " 肯 说 , " 我 得到 他们 在 这 - 公用事业
[em'pɔːriəm] .
Emporium .
商场 .

“这就是我心目中的高级艺术，”肯说，“我是在阿斯夸姆公用事业商场买的。”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [tʃerz] ?
And have you remarked the chairs ?
和 有 你 评论 这 椅子 ?

你注意到那些椅子了吗?

['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [sent] [ðoʊz] , [tuː] .
Mrs . Hopkins sent those , too .
太太 . 霍普金斯 发送 那些 , 也 .

霍普金斯夫人也寄来了那些。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][kɔːrn] - [krɪb] , - - [ɑːn][ðə; ði]['ræftəz] ,
They were in her corn - crib , - - on the rafters ,
他们 是 在 她 玉米 - 婴儿床 , - - 在 这 椽子 ,

它们在她家的玉米仓里，——就在屋顶的椽子上，

- - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] [bæk] , ['nevər] [maɪnd] ,
- - and she said if we didn't see convenient to bring ' em back , never mind ,
- - 和 她 说 如果 我们 没有 看 方便的 到 带来 - 呃 后退 , 绝不 头脑 ,

——她说，如果我们觉得不方便把它们带回来，那就没关系。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌm] ['taɪərd][ʌv; əv] - - - [ɪm] [raʊnd] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə]
' cause she was plumb tired of clutterin ' ' em round from here to
- 原因 她 曾是 垂直 疲劳的 的 - - - 呃 圆形的 从 这里 到
[taː(r); taː(r), tə:(r)] . "
thar . "
那里 . "

因为她实在厌倦了到处堆放杂物。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] [ˌʌnə'werz] , " [sed] [fə'lɪʃə] , [wɪð; wɪθ]
" Mrs . Hopkins seems to be an angel unawares , " said Felicia , with
" 太太 . 霍普金斯 似乎 到 是 一个 天使 不知情 , " 说 费利西亚 , 和
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] .
enthusiastic misapplication .
热情的 误用 .

“霍普金斯夫人就像一位懵懂的天使，”费利西亚热情洋溢地说道，但却用词不当。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪkl] [nɪr] [ðə; ði] [wel] [ðæt] [geɪv] [ken] [ðə; ði] [braɪt]

It	was	the	finding	of	the	ancient	sickle	near	the	well	that	gave	Ken	the	bright
它	曾是	这	寻找	的	这	古老的	镰刀	靠近	这	出色地	那	给予	肯	这	明亮的

[aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tɔːl] ,

idea	of	cutting	down	the	tall	,
主意	的	切割	向下	这	高的	,

在井附近发现的那把古老镰刀给了肯一个绝妙的主意：砍掉那棵高大的树。

[draɪ] [græs] [fɔːr; fər] ['bedɪŋ] .

dry	grass	for	bedding	.
干燥	草	为了	寝具	.

干草可作垫料。

" [nɑːt] [ðæt] [its] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	that	it's	much	of	a	weapon	,	"	he	said	.
"	不是	那	它是	很多	的	一个	武器	,	"	他	说	.

“不过它算不上什么武器，”他说。

" [fɑːr] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪkl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [sɔː] , [tuː; tə] [kwoʊt] .

"	Far	less	like	a	sickle	than	a	dissipated	saw	,	to	quote	.
"	远的	较少的	喜欢	一个	镰刀	比	一个	消散	锯	,	到	引用	.

用一句谚语来说，与其说像镰刀，不如说像一把散落的锯子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ɪz] ['rʌstɪd] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] ['itl] [duː][ðə; ði] [trɪk] .

But	the	edge	is	rusted	so	thin	that	I	believe	it'll	do	the	trick	.
但	这	边缘	是	生锈的	所以	薄的	那	我	相信	它将	做	这	诡计	.

但是边缘锈蚀得很薄，我相信应该能解决问题。

" [kɜːrk] ['gæðərd] [ðə; ði] [græs] [ʌp] ['ɪntuː] [sɔːft] ['skrætʃi] [hiːps] [æz; əz] [ken] [məud] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Kirk	gathered	the	grass	up	into	soft	scratchy	heaps	as	Ken	mowed	it	,
"	柯克	聚集	这	草	向上	进入	柔软的	粗糙的	堆积如山	作为	肯	割草	它	,

“肯用割草机割草的时候，柯克把草捡起来堆成一堆堆柔软粗糙的小草堆。”

['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['sɪkl] .

keeping	at	a	respectful	distance	behind	the	swinging	sickle	.
保持	在	一个	尊重	距离	在后面	这	摇摆	镰刀	.

与挥舞的镰刀保持一段礼貌的距离。

[ken] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [ðen] [stɑːpt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ['frɑːgz] ,

Ken	began	to	whistle	,	then	stopped	to	hear	the	marsh	frogs	,
肯	开始	到	哨	,	然后	停止	到	听到	这	沼泽	青蛙	,

肯开始吹口哨，然后停下来听沼泽蛙的叫声。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kɔːrəsɪŋ] [ðer; ðər][mæd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

which	were	still	chorusing	their	mad	joy	in	the	flight	of	winter	.
哪个	是	仍然	合唱	他们的	疯狂的	喜悦	在	这	航班	的	冬天	.

它们仍在欢呼雀跃地迎接冬天的到来。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [poʊm] [ə'baʊt] [ðoʊz] [taː(r); taːr), təː(r)] [təudz] , " [ken] [sed] ,

"	I	made	up	a	pome	about	those	thar	toads	,	"	Ken	said	,
"	我	制成	向上	一个	梨果	关于	那些	那里	蟾蜍	,	"	肯	说	,

“我编了一首关于那些蟾蜍的诗，”肯说道。

" [læst] [naɪt] ['æftər] [juːd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

"	last	night	after	you'd	gone	to	sleep	again	.
"	最后的	夜晚	后	你会	已消失	到	睡觉	再次	.

“昨晚你再次睡着之后。”

" [kɜːrk] [liːpt] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪkl] .

"	Kirk	leaped	dangerously	near	the	sickle	.
"	柯克	跳跃	危险地	靠近	这	镰刀	.

柯克危险地跳到镰刀附近。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [poʊm] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] !

"	You	haven't	made	me	a	pome	for	ages	!
"	你	还没有	制成	我	一个	梨果	为了	年龄	!

“你很久没给我写诗了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [stɑːp] ['sɪklɪŋ] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] - - [kwɪk] ! "

"	Stop	sickling	and	do	it	-	-	quick	!	"
"	停止	镰状细胞	和	做	它	-	-	快的	!	"

“别再用镰刀了，快点！”

" [its] [ə; eɪ][grænd][wʌn] , " [ken] [sed] ; " ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] !

"	It's	a	grand	one	,	"	Ken	said	;	"	listen	to	this	!
"	它是	一个	盛大	一	,	"	肯	说	;	"	听	到	这	!

“这真是太棒了，”肯说道；“听听这个！”

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ðə; ði] [saʊndz] [bɪ'gɪn]

"	Down	in	the	marshes	the	sounds	begin
"	向下	在	这	沼泽	这	声音	开始

沼泽深处，声音开始响起。

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['feri] [ˌvaɪə'lɪn] ,

Of	a	far	-	away	fairy	violin	,
的	一个	远的	-	离开	仙女	小提琴	,

一把遥远仙女的小提琴，

[feɪnt] [ænd; ənd] ['riːdi] [ænd; ənd]['kɑːbweb] [θɪn] .

Faint	and	reedy	and	cobweb	thin	.
头晕的	和	芦苇	和	蛛网	薄的	.

稀疏、纤细、如蛛网般薄。

" ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [mɑːrʃ] - [frɑːg][ænd; ənd] [braʊn] [triː] - [toʊd] ,

"	Cricket	and	marsh	-	frog	and	brown	tree	-	toad	,
"	蟋蟀	和	沼泽	-	青蛙	和	棕色的	树	-	蟾蜍	,

蟋蟀、沼泽蛙和棕色树蟾，

[sɪt][ɪn][ðə; ði] ['sedʒi] [græs] [baɪ][ðə; ði][roʊd] ,

Sit	in	the	sedgy	grass	by	the	road	,
坐	在	这	前卫	草	经过	这	路	,

坐在路边长满莎草的草地上，

[iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'boʊd] ;

Each	at	the	door	of	his	own	abode	;
每个	在	这	门	的	他的	自己的	住所	;

各自站在自己家门口；

" [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] ['fɪdl] [ɔːr] [fluːt]

"	Each	with	a	fairy	fiddle	or	flute
"	每个	和	一个	仙女	小提琴	或者	长笛

每人都拿着一把仙女小提琴或笛子

['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['braɪər] [ruːt] ;

Fashioned	out	of	a	briar	root	;
造型	出去	的	一个	荆棘	根	;

用荆棘根制成；

[ðə; ði] ['fɛəriz] [dʒɔɪn][ðer; ðər] [noʊts] , [tuː; tə] [buːt] .

The	fairies	join	their	notes	,	to	boot	.
这	仙女	加入	他们的	笔记	,	到	启动	.

更妙的是，仙女们也加入了她们的音符。

" ['sɪtɪŋ] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,
" Sitting all in a magic ring ,
" 坐着 全部 在 一个 魔法 戒指 ,

“所有人都坐在一个神奇的圆环里，

[ðeɪ] [lɪft][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
They lift their voices and sing and sing ,
他们 举起 他们的 声音 和 唱歌 和 唱歌 ,

他们高声歌唱，不停地歌唱，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['eɪprəl] , - [sprɪŋ] !
Because it is April , ' Spring !
因为 它 是 四月 , - 春天 !

因为现在是四月，春天！

[sprɪŋ] ! - "
Spring ! ' "
春天 ! - "

春天！ '”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [wʌn] !
" That is a nice one !
" 那 是 一个 好的 一 !

“这真是个好主意！”

" [kɜ:rk] [ə'gri:d] .
" Kirk agreed .
" 柯克 同意 .

柯克同意了。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['ri:əl] .
" It sounds real .
" 它 声音 真实的 .

听起来很真实。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] .
I don't know how you can do it .
我 不 知道 如何 你 能 做 它 .

我不知道你是怎么做到的。

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['klæpɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
" A faint clapping was heard from the direction of the house , and
" 一个 头晕的 鼓掌 曾是 听到 从 这 方向 的 这 房子 , 和
['tɜ:rnɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,

“从房子方向传来微弱的掌声，于是转过身，

[ken] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['drɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kə:tsi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Ken saw his sister dropping him a curtsey at the door .
肯 锯 他的 姐姐 下降 他 一个 屈膝礼 在 这 门 .

肯看到他妹妹在门口向他行屈膝礼。

" [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] , [nɑ:t][ə; eɪ][poʊm] - - [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [wʌn] . "
" That , " she said , " is a poem , not a pome - - a perfectly good one . "
" 那 , " 她 说 , " 是 一个 诗 , 不是 一个 梨果 - - 一个 完美 好的 一 . "

“那是一首诗，”她说，“不是一首小诗——一首非常好的诗。”

" [goʊ] - [wei] !
" Go ' way !
" 去 - 方式 !

走开！

" ['ʃaʊtɪd] [ken] .
" shouted Ken .
" 喊叫 肯 .

“肯喊道。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ɪntərloʊpər] .
" You're a wicked interloper .
" 你是 一个 邪恶 闯入者 .

你这个邪恶的闯入者。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [waɪ] [kɜːrk][ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [poʊm] [ə'baʊt] [təudz] , [soʊ][juː; jʊ]
And you don't even know why Kirk and I write pomes about toads , so you
和 你 不 甚至 知道 为什么 柯克 和 我 写 诗 关于 蟾蜍 , 所以 你
[dəunt] ! "
don't ! "
不 ! "

你根本不知道我和柯克为什么写关于蟾蜍的诗，所以你也不知道！

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] , " [ken] [riˈmɑːkt] [ðæt] [naɪt] ,
" I never could see , " Ken remarked that night ,
" 我 绝不 可以 看 , " 肯 评论 那 夜晚 ,

“我从来都看不见，”肯那天晚上说道。

" [waɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [kiːn] [ə'baʊt] [bedz] [ʌv; əv]['roʊziz] .
" why people are so keen about beds of roses .
" 为什么 人们 是 所以 敏锐的 关于 床 的 玫瑰 .

“为什么人们对玫瑰花床如此着迷。”

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi] [ʌn'kɑːmən] ['prɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
If you ask me , I should think they'd be uncommon prickly and uncomfortable .
如果 你 问 我 , 我 应该 思考 他们会 是 罕见 带刺的 和 不舒服 .

依我看，它们应该很特别，会让人感到刺痛和不舒服。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [hɜːrb] - - [wer] [lʌv] [ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
Give me a bed of herbs - - where love is , don't you know ? "
给 我 一个 床 的 草药 - - 在哪里 爱 是 , 不 你 知道 ? "

给我一片香草丛——爱就在那里，你难道不知道吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [hɜːrb] , " [fə'lɪʃə] [kən'tendid] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv]
" It wasn't a bed of herbs , " Felicia contended ; " it was a dinner of
" 它 不是 一个 床 的 草药 , " 费利西亚 有争议 ; " 它 曾是 一个 晚餐 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“那不是一片香草床，”费利西亚辩解道；“那是一顿香草晚餐。”

[ðɪs] ['iznt] [hɜːrb] , ['eniweɪ] .
This isn't herbs , anyway .
这 不是 草药 , 反正 .

反正这不是草药。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ʌv; əv]['roʊziz] ! "
And think of the delectable smell of the bed of roses ! "
和 思考 的 这 美味的 闻 的 这 床 的 玫瑰 ! "

想想那玫瑰花床散发的迷人香气吧!

" [bʌt; bət] ['evri] [roʊz] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [θɔːrn] , " [ken] ['ɔbdʒiktid] .
" But every rose would have its thorn , " Ken objected .
" 但 每一个 玫瑰 会 有 它是 刺 , " 肯 反对 .

“但每一朵玫瑰都有刺，”肯反驳道。

" [noʊ] , [noʊ] , - [hɜːrb] - [ɪz] ['prefrəb(ə)l] .
" No , no , ' herbs ' is preferable .
" 不 , 不 , - 草药 - 是 优选 .

不，不，用“草药”更合适。

" [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][traɪ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [bedz] [ɪn][ðə; ði]
" This argument was being held during the try - out of the grass beds in the
" 这 争论 曾是 存在 握住 期间 这 尝试 - 出去 的 这 草 床 在 这
['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
living - room .
活的 - 房间 .

“这场争论发生在客厅里试种草坪的时候。”

" [siː] - [sɔː] , ['mɑːrdʒəri] [dɔː] , [ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn] [strɔː] ,
" See - saw , Margery Daw , She packed up her bed and lay upon straw ,
" 看 - 锯 , 玛格丽 道 , 她 包装 向上 她 床 和 躺 之上 稻草 ,

“玛格丽·道，她收拾好床铺，躺在稻草上。”

" [sæŋ] [fə'lɪʃə] .
" sang Felicia .
" 唱 费利西亚 .

菲利西亚唱道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .
But the grass was an improvement .
但 这 草 曾是 一个 改进 .

但草坪状况有所改善。

[græs] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɑːps] [kwɪlts] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərkoʊt] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] - - [ðə; ði]
Grass below and Mrs . Hop's quilts above , with the overcoats in reserve - - the
草 以下 和 太太 . 酒花 被子 多于 , 和 这 大衣 在 预订 - - 这
[kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [kwaɪt] [lʌg'ʒʊriəs] ,
Sturgises considered themselves quite luxurious ,
斯特吉斯 经过考虑的 他们自己 相当 豪华 ,

下面铺着草地，上面盖着霍普太太的被子，大衣则留着备用——斯特吉斯一家觉得自己相当奢华。

['æftər][læst] ['naɪts] [ʃɪft] [æt; ət] [sliːp] .
after last night's shift at sleep .
后 最后的 夜晚 转移 在 睡觉 .

昨晚值完班后就睡着了。

" [wʌt] [ker] [wiː; wi] [ɪf] [ðə; ði][bedz] [dəunt] [kʌm] ?
" What care we if the beds don't come ?
" 什么 关心 我们 如果 这 床 不 来 ?

“床位送不来，我们又有什么关系呢？”

" [ken] [sed] .
" Ken said .
" 肯 说 .

肯说道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ðɪs] [weɪ] [ɔːl] ['sʌmər] .
" We could live this way all summer .
" 我们 可以 居住 这 方式 全部 夏天 .

“我们可以整个夏天都这样生活下去。”

[let] [ðem; ðəm] ['perɪʃ] [ʌn'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trɑːli] [freɪt] - [haʊs] .
Let them perish untended in the trolley freight - house .
让 他们 沦 无人照管 在 这 手推车 货运 - 房子 .

让他们在电车货场里无人照管地死去吧。

" [bʌt; bət] [wen] [kɜːrk][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt] .

"	But	when	Kirk	was	asleep	,	the	note	of	the	conversation	dropped	.
"	但	什么时候	柯克	曾是	睡着了	,	这	笔记	的	这	对话	掉落	.

但当柯克睡着后，谈话的气氛就此沉寂下来。

[ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [tɔːkt] [tɪl] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] ['ɜːrnɪst] ['ʌndəˌtəʊnz] ,

Ken	and	Felicia	talked	till	late	into	the	night	,	in	earnest	undertones	,
肯	和	费利西亚	谈话	直到	晚的	进入	这	夜晚	,	在	认真	弦外之音	,

肯和菲利西亚一直聊到深夜，语气中带着认真的意味。

[ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

of	ways	and	means	and	the	needs	of	the	old	house	.
的	方式	和	方法	和	这	需求	的	这	老的	房子	.

各种方法和手段以及老房子的需求。

[ænd; ənd] ['sloʊli] , ['sloʊli] , [ɔːl][ðə; ði] [wiːlz] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][tɜːrn] [tə'geðər] .

And	slowly	,	slowly	,	all	the	wheels	did	begin	to	turn	together	.
和	缓慢地	,	缓慢地	,	全部	这	车轮	做过	开始	到	转动	一起	.

慢慢地，所有的齿轮开始一起转动起来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [keɪm] , - - ['noʊtəbli][ðə; ði][bedz] , - - ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

Some	of	the	freight	came	,	-	-	notably	the	beds	,	-	-	after	a	week	of	waiting	.
一些	的	这	货运	来了	,	-	-	尤其	这	床	,	-	-	后	一个	星期	的	等待	.

部分货物，特别是床铺，在等待一周后才运到。

[ken] [ænd; ənd][hɑːp] ['kærid] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tɔɪl] .

Ken	and	Hop	carried	them	upstairs	and	set	them	up	,	with	much	toil	.
肯	和	跳	携带	他们	楼上	和	放	他们	向上	,	和	很多	辛劳	.

Ken 和 Hop 费了好大劲才把它们搬到楼上并摆放好。

[ken] [tʃɑːpt] [daʊn] [tuː] [ded] ['æp(ə)l] - [triːz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ʃed] [wɪð; wɪθ] [səb'stænʃ(ə)l] ['fjuːəl]

Ken	chopped	down	two	dead	apple	-	trees	,	and	filled	the	shed	with	substantial	fuel
肯	切碎	向下	二	死的	苹果	-	树木	,	和	已填	这	棚	和	重大的	燃料

.

:
.

肯砍倒了两棵枯死的苹果树，并在棚子里堆满了燃料。

[ðə; ði] - ['mɑːrkɪt] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [aʊt] ['wɪntər'bɑːtəm] [roʊd] ['æftər] [meɪ] [fɜːrst] .

The	Asquam	Market	would	deliver	out	Winterbottom	Road	after	May	first	.
这	-	市场	会	递送	出去	温特伯顿	路	后	可能	第一的	.

阿斯夸姆市场将于5月1日之后向温特伯顿路沿线送货。

[trʌŋks] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][oʊld] [kloʊðz] ,

Trunks	came	,	with	old	clothes	,
树干	来了	,	和	老的	衣服	,

箱子运来了，里面装着旧衣服。

[ænd; ənd] [breɪl] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] - - [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [fə'lɪʃə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	Braille	books	and	other	books	-	-	and	things	that	Felicia	had	not	been
和	盲文	图书	和	其他	图书	-	-	和	事物	那	费利西亚	有	不是	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

able	to	leave	behind	at	the	last	moment	.
有能力的	到	离开	在后面	在	这	最后的	片刻	.

还有盲文书籍和其他书籍——以及费利西亚在最后一刻没能留下的东西。

[ɪ'ventʃuəli] , [keɪm] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [set] [ðer; ðər] ['pəʊzɪ] [pleɪts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Eventually	,	came	a	table	,	and	the	Sturgises	set	their	posied	plates	upon	it	,
最终	,	来了	一个	桌子	,	和	这	斯特吉斯	放	他们的	摆姿势	盘子	之上	它	,

最后，一张桌子摆了过来，斯特吉斯一家把摆放好的餐盘放在桌子上。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðer; ðər] [tuː] ['kændlz] [stʌk] [ɪn] ['sɔːsəz] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

and	lighted	their	two	candles	stuck	in	saucers	,	and	proclaimed
和	照明	他们的	二	蜡烛	卡住	在	碟子	,	和	宣布

[ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .

themselves	ready	to	entertain	.
他们自己	准备好	到	招待	.

他们点燃插在碟子里的两根蜡烛，宣布准备招待客人。

" [ænd; ənd] , " [θɔːt] [fə'lɪʃə] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] !

"	And	,	"	thought	Felicia	,	pausing	at	the	kitchen	door	,	"	what	a	difference	it	does	make	!
"	和	,	"	想法	费利西亚	,	暂停	在	这	厨房	门	,	"	什么	一个	不同之处	它	做	制作	!

“而且，”费利西亚在厨房门口停顿了一下，心想，“这确实带来了很大的不同！”

" ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [laɪt] [rɔːt] [tə'geðər] [ðer; ðər] ['greɪʃəs] [spel] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ruːm]

"	Firelight	and	candle	-	light	wrought	together	their	gracious	spell	on	the	old	room	.	:
"	火光	和	蜡烛	-	光	锻	一起	他们的	亲切	拼写	在	这	老的	房间	.	:

“火光和烛光交相辉映，为这间古老的房间施展了优雅的魔法。”

[ðə; ði][tɪn] [spuːnz] [gliːmd] [laɪk] ['sɪlvər] ,

The	tin	spoons	gleamed	like	silver	,
这	锡	勺子	闪闪发光	喜欢	银	,

锡勺闪闪发亮，像银子一样。

[ðə; ði][bɪg] [braʊn] [kræʃ] ['taʊəl] [ðæt] [ken] [hæd; həd]['dʒoʊkɪŋli][leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [lʊkt] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnər] .

the	big	brown	crash	towel	that	Ken	had	jokingly	laid	across	the	table	looked	quite	like	a	runner	.
这	大的	棕色的	碰撞	毛巾	那	肯	有	开玩笑地	铺设	穿过	这	桌子	看起来	相当	喜欢	一个	跑步者	.

肯开玩笑地铺在桌子上的那条又大又棕色的毛巾，看起来很像一条桌旗。

[ðə; ði] [laɪt] [ræn][ænd; ənd] [gləud] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] - ['plæstərd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [biːmz] ;

The	light	ran	and	glowed	on	the	white	-	plastered	ceiling	and	the	heavy	beams	;	;
这	光	跑	和	发光	在	这	白色的	-	粉刷过的	天花板	和	这	重的	光束	;	;

灯光在粉刷成白色的天花板和粗重的横梁上跳跃闪烁；

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['meloʊ] ['ɔːrioʊl] [ə'baʊt] [kɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerfəli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [θriː] ['tʌmblərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

it	flung	a	mellow	aureole	about	Kirk	,	who	was	very	carefully	arranging	three	tumblers	on	the	table	.
它	扔	一个	醇厚	光环	关于	柯克	,	WHO	曾是	非常	小心	安排	三	玻璃杯	在	这	桌子	.

它给柯克投下一片柔和的光晕，柯克当时正非常小心地在桌子上摆放三个玻璃杯。

[ðə; ði] [tuː] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] [swei] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['streɪtnd] , [æz; əz] [ken] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

The	two	candle	-	flames	swayed	suddenly	and	straightened	,	as	Ken	opened	the	outer	door	and	came	in	.
这	二	蜡烛	-	火焰	摇摆	突然	和	拉直	,	作为	肯	打开	这	外	门	和	来了	在	.

肯打开外门走了进来，两根蜡烛的火焰突然摇晃了一下，然后又直了起来。

[hiː; hi] [tuː] , [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['saɪlənt] [haʊs] .

He	too	,	paused	,	looking	at	the	little	oasis	in	the	dark	,	silent	house	.
他	也	,	暂停	,	寻找	在	这	小的	绿洲	在	这	黑暗的	,	沉默的	房子	.

他也停下脚步，望着黑暗寂静的房子里那片小小的绿洲。

" [wɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌm] [oʊld] [pleɪs] .

"	We're	beginning	,	"	he	said	,	"	to	make	friends	with	the	glum	old	place	.
"	是	开始	,	"	他	说	,	"	到	制作	朋友们	和	这	沮丧	老的	地方	.

“我们开始，”他说，“和这个阴郁的老地方交朋友了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	There	was	much	to	be	done	.
"	那里	曾是	很多	到	是	完毕	.

“有很多事情要做。”

[ðə; ði] ['rʌsti] [neɪlz][wɜːr; wər] [pʊld] [aʊt] ,

The	rusty	nails	were	pulled	out	,
这	生锈的	指甲	是	拉	出去	,

生锈的钉子被拔了出来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn]['pleɪsɪz] [wer] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [hʌŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] - -

and	others	substituted	in	places	where	things	could	really	be	hung	on	them	-	-
和	其他的	替代	在	地方	在哪里	事物	可以	真的	是	悬挂	在	他们	-	-

['noʊtəbli][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

notably	in	the	kitchen	,
尤其	在	这	厨房	,

还有一些被用作替代品，安装在真正可以悬挂物品的地方——尤其是在厨房里。

[wer] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [fə'liːʃəz] [pɔts][ænd; ənd][pænz][ɪn] ['niːtli] ['ɔːrdərd] ['roʊz; 'raʊz] .

where	they	supported	Felicia's	pots	and	pans	in	neatly	ordered	rows	.
在哪里	他们	有	费利西亚的	锅	和	平底锅	在	整齐地	订购	行	.

他们把费利西亚的锅碗瓢盆整齐地摆放成一排排。

[ðə; ði] ['bɜːrdɑːk] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [pə'sweidid] [nɑːt][tuː; tə] [skwiːk] ,

The	burdocks	disappeared	,	the	shutters	were	persuaded	not	to	squeak	,
这	牛蒡	消失	,	这	百叶窗	是	被说服	不是	到	吱	,

牛蒡消失了，百叶窗也不再发出吱吱声了。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wʊd]

the	few	pieces	of	furniture	from	home	were	settled	in	places	where	they	would
这	很少	件	的	家具	从	家	是	定居	在	地方	在哪里	他们	会

[lʊk] ['lɑːrdʒɪst] .

look	largest	.
看	最大	.

从家里带来的几件家具被摆放在最显眼的位置。

[jes] , [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .

Yes	,	the	house	began	to	be	friendly	.
是的	,	这	房子	开始	到	是	友好的	.

是的，房子开始变得友好起来。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [æz; əz] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] [θɔːt] .

The	rooms	were	not	,	after	all	,	so	enormous	as	Felicia	had	thought	.
这	房间	是	不是	,	后	全部	,	所以	巨大的	作为	费利西亚	有	想法	.

房间其实并没有费利西亚想象的那么大。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [mʌtʃ] ['smɔːlər] .

The	furniture	made	them	look	much	smaller	.
这	家具	制成	他们	看	很多	较小的	.

家具让他们看起来小了很多。

[æt; ət][ðə; ði] - [juː'tɪlətɪ] [em'pɔːriəm] ,

At	the	Asquam	Utility	Emporium	,
在	这	-	公用事业	商场	,

在阿斯夸姆公用事业商场，

[fə'lɪʃə] ['pəːtʃəst] ['sevrəl] [jaːdz] [ʌv; əv] [waɪt] [tʃiːz] - [klɔːθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fæʃnd]

Felicia	purchased	several	yards	of	white	cheese	-	cloth	from	which	she	fashioned
费利西亚	购买	一些	码	的	白色的	奶酪	-	布	从	哪个	她	造型

['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] .

curtains	for	the	living	-	room	windows	.
窗帘	为了	这	活的	-	房间	视窗	.

费利西亚买了几码白色粗棉布，用它做了客厅窗户的窗帘。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [kliːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ken] [dɪd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

She	also	cleaned	the	windows	themselves	,	and	Ken	did	a	wondrous	amount	of
她	还	已清洗	这	视窗	他们自己	,	和	肯	做过	一个	奇妙的	数量	的

['skrʌbɪŋ] .

scrubbing	.
擦洗	.

她还亲自擦洗了窗户，肯也做了大量的擦洗工作。

[naʊ] , [wen] ['faɪər][ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

Now	,	when	fire	and	candle	-	light	shone	out	in	the	living	room	,
现在	,	什么时候	火	和	蜡烛	-	光	闪耀	出去	在	这	活的	房间	,

这时，客厅里燃起了炉火，烛光摇曳。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn'diːd] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] - - [soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] , [huː]

it	looked	indeed	like	a	room	in	which	to	live	-	-	so	thought	the	Sturgises	,	who
它	看起来	的确	喜欢	一个	房间	在	哪个	到	居住	-	-	所以	想法	这	斯特吉斯	,	WHO

[æskt] ['lɪt(ə)l] .

asked	little	.
问	小的	.

看起来确实像是一个可以居住的房间——斯特吉斯一家也这么认为，他们要求不多。

" [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [fɪl] , " [ken] ['wɪspəd] ['plʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,

"	Come	out	here	,	Phil	,	"	Ken	whispered	plucking	his	sister	by	the	sleeve	,
"	来	出去	这里	,	菲尔	,	"	肯	低声说道	拔毛	他的	姐姐	经过	这	袖子	,

“出来吧，菲尔，”肯低声说道，同时拉起妹妹的袖子。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .

one	evening	just	before	supper	.
一	晚上	只是	前	晚餐	.

一天晚上，就在晚餐前。

['mɪstəˌfaɪd] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːft] ['eɪprəl] ['twaɪlaɪt] ;

Mystified	,	she	followed	him	out	into	the	soft	April	twilight	;
困惑	,	她	随后	他	出去	进入	这	柔软的	四月	暮	;

她感到困惑，跟着他走到了四月柔和的暮色中；

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [bæk] .

he	drew	her	away	from	the	door	a	little	and	bade	her	look	back	.
他	画	她	离开	从	这	门	一个	小的	和	巴德	她	看	后退	.

他把她从门口拉开一点，让她回头看。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [griːn] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] ;

There	were	new	green	leaves	on	the	little	bush	by	the	door	-	stone	;
那里	是	新的	绿色的	树叶	在	这	小的	衬套	经过	这	门	-	石头	;

门石旁的小灌木丛长出了新的绿叶；

[ðeɪ] [gliːmd] ['stɑːrtlɪŋli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

they	gleamed	startlingly	light	in	the	dusk	.
他们	闪闪发光	令人震惊地	光	在	这	黄昏	.

它们在黄昏中闪耀着耀眼的光芒。

[ə; eɪ] [nuː] [muːn] [hʌŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːlwərt] [waɪt] [ˈtʃɪmni] - - [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
A **new** **moon** **hung** **beside** **the** **stalwart** **white** **chimney** **-** **-** **all** **the** **house** **was** **a**
一个 新的 月亮 悬挂 旁 这 坚定的 白色的 烟囱 - - 全部 这 房子 曾是 一个
[maʊs] - [ˈkʌlərd] [ˈʃædoʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .
mouse **-** **colored** **shadow** **against** **the** **darkening** **sky** **.**
老鼠 - 有色 阴影 反对 这 变暗 天空 .

一轮新月悬挂在坚固的白色烟囱旁——整栋房子在渐暗的天空映衬下，变成了一片鼠灰色的影子。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndoʊz] [ʃoʊd] [æz; əz] [ˈɔrɪndʒ] [skwer] [kʌt] [ˈtʃɪrfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt]
The **living** **-** **room** **windows** **showed** **as** **orange** **squares** **cut** **cheerfully** **from** **the** **night**
这 活的 - 房间 视窗 显示 作为 橙子 正方形 切 愉快地 从 这 夜晚
.
:
.

客厅的窗户映照出一片片明亮的橙色方块，仿佛是从夜色中切割出来的。

[θruː] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] - [klɔːθ] [ˈkɜːtənz] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]
Through **the** **filmy** **whiteness** **of** **the** **cheese** **-** **cloth** **curtains** **,** **could** **be** **seen** **the**
通过 这 电影 白人 的 这 奶酪 - 布 窗帘 , 可以 是 已见 这
[ˈfaɪər] ,
fire **,**
火 ,

透过薄薄的白色纱布窗帘，可以看到火光。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [spred] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkændlz] , [kɜːrk] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ˈriːdɪŋ]
the **table** **spread** **for** **supper** **,** **the** **gallant** **candles** **,** **Kirk** **lying** **on** **the** **hearth** **,** **reading**
这 桌子 传播 为了 晚餐 , 这 英勇 蜡烛 , 柯克 说谎 在 这 炉 , 阅读
.
:
.

餐桌上摆好了晚餐的餐具，点缀着漂亮的蜡烛，柯克躺在壁炉旁读书。

" ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - - [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [ɪn]
" **Doesn't** **it** **look** **like** **a** **place** **to** **live** **in** **-** **-** **and** **to** **have** **a** **nice** **time** **in**
" 不 它 看 喜欢 一个 地方 到 居住 在 - - 和 到 有 一个 好的 时间 在
?
?
?

“这里看起来难道不像是一个适合居住和享受美好时光的地方吗？”

" [ken] [æskt] .
" **Ken** **asked** **.**
" 肯 问 .

肯问道。

" [oʊ] , " [fəˈlɪʃə] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [dʌz] !
" **Oh** **,** **"** **Felicia** **said** **,** **"** **it** **almost** **does** **!**
" 哦 , " 费利西亚 说 , " 它 几乎 做 !

“哦，”费利西亚说，“几乎就是这样！”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" **CHAPTER** **VI**
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ]
THE **OTHER** **SIDE** **OF** **THE** **HEDGE**
这 其他 边 的 这 对冲

对冲篱笆的另一侧

[ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] - ['lʊkɪŋ] [hedʒ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

The	civilized	-	looking	hedge	had	been	long	since	investigated	.
这	文明	-	寻找	对冲	有	到过	长的	自从	调查	.

那道看起来很文明的树篱早就被人调查过了。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][lænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] - - [riːtʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ,

The	plot	of	land	it	enclosed	-	-	reached	,	for	the	Sturgises	,
这	阴谋	的	土地	它	内	-	-	达到	,	为了	这	斯特吉斯	,

它围起的那块土地——对于斯特吉斯家族来说，已经到达了

[θruː] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] - - [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri]

through	a	breach	in	the	hedge	-	-	was	very	different	from	the	wild	country
通过	一个	违反	在	这	对冲	-	-	曾是	非常	不同的	从	这	荒野	国家

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	surrounded	it	.
哪个	包围	它	.

透过树篱的缺口——与周围的荒野截然不同。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

The	place	had	once	been	a	very	beautiful	garden	,
这	地方	有	一次	到过	一个	非常	美丽的	花园	,

这里曾经是一个非常美丽的花园，

[bʌt; bət] ['jɪrz] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hæf] - ['fɔːrm(ə)l] ['wɪldərnəs] ,

but	years	and	neglect	had	made	of	it	a	half	-	formal	wilderness	,
但	年	和	忽视	有	制成	的	它	一个	一半	-	正式的	荒野	,

但多年的疏于照管，使它变成了一片半正式的荒野。

['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ɪts]['oʊvər] - [groʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪts] [hɪnt] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['glɔːri] .

fascinating	in	its	over	-	grown	beauty	and	its	hint	of	earlier	glory	.
迷人	在	它是	超过	-	生长	美丽	和	它是	暗示	的	早些时候	荣耀	.

它郁郁葱葱的美丽和昔日辉煌的痕迹令人着迷。

[fɔːr; fər][kɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd][ʌv; əv] [kloʊz] - ['presɪŋ] ['liːfi] ['æliz] , ['pʌndʒənt]

For	Kirk	,	it	was	an	enchanted	land	of	close	-	pressing	leafy	alleys	,	pungent
为了	柯克	,	它	曾是	一个	迷人的	土地	的	关闭	-	紧迫	绿叶	小巷	,	泼辣

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][bɑːks] ;

with	the	smell	of	box	;
和	这	闻	的	盒子	;

对柯克来说，那是一片充满魅力的土地，狭窄的绿树成荫的小巷里弥漫着刺鼻的黄杨木气味；

[ʌv; əv] [brɪk] - [peɪvd] [pæðz] ['tʃænst] [ɑːn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] - - ['fɑːloʊd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm]

of	brick	-	paved	paths	chanced	on	unexpectedly	-	-	followed	cautiously	to	the	rim
的	砖	-	铺砌路面	路径	偶然	在	不料	-	-	随后	谨慎地	到	这	轮缘

[ʌv; əv] ['empti] , [stoʊn] - [koʊpt] [puːlz] .

of	empty	,	stone	-	coped	pools	.
的	空的	,	石头	-	应对	游泳池	.

偶然间发现了一些砖砌小路——小心翼翼地沿着这些小路走到空荡荡的、石砌池边。

[hiː; hi][ænd; ənd] [fə'lɪʃə] , [ɔːr][hiː; hi][ænd; ənd][ken] , [went][ðer; ðər] [wen] ['kʊkəri] [ɔːr] ['kɑːrpəntri] [left]

He	and	Felicia	,	or	he	and	Ken	,	went	there	when	cookery	or	carpentry	left
他	和	费利西亚	,	或者	他	和	肯	,	去	那里	什么时候	烹饪	或者	木工	左边

[æn; ən]['eldər] [friː] .

an	elder	free	.
一个	长老	自由的	.

当烹饪或木工活让一位老人有空时，他和费利西亚，或者他和肯，就会去那里。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [oʊld] [haʊs] ,

For	when	they	had	discovered	that	the	tall	old	house	,
为了	什么时候	他们	有	发现	那	这	高的	老的	房子	,

当他们发现那栋高大的老房子时，

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [nɪ'glektɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] ,

though	by	no	means	so	neglected	as	the	garden	,	was	as	empty	,
尽管	经过	不	方法	所以	被忽视的	作为	这	花园	,	曾是	作为	空的	,

虽然远没有花园那么荒凉，但也同样空旷。

[ðeɪ] ['ventʃərd] ['ɔːf(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .

they	ventured	often	into	the	place	.
他们	冒险	经常	进入	这	地方	.

他们经常冒险进入那个地方。

[kɜːrk] [ɪn'ventɪd] ['endləs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɑːslz] ,

Kirk	invented	endless	tales	of	enchanted	castles	,
柯克	发明	无尽的	故事	的	迷人的	城堡	,

柯克编造了无数关于魔法城堡的故事，

[ænd; ənd] ['piːpld] [ðə; ði] [stɪl] [lɔːnz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['æliz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['hɪroʊ][hiː; hi][hæd; həd]

and	peopled	the	still	lawns	and	deserted	alleys	with	every	hero	he	had
和	人	这	仍然	草坪	和	荒凉的	小巷	和	每一个	英雄	他	有

['evər] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

ever	read	or	heard	of	.
曾经	读	或者	听到	的	.

他将自己读过或听说过的每一位英雄都描绘在了寂静的草坪和空旷的小巷里。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[ðeɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] [lɜːrk][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['tæŋg(ə)l] - - [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ɔːl] [els]

They	might	indeed	lurk	in	the	silent	tangle	-	-	invisible	to	him	only	as	all	else
他们	可能	的确	潜伏	在	这	沉默的	纠纷	-	-	无形的	到	他	仅有的	作为	全部	别的

[wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

was	invisible	.
曾是	无形的	.

它们或许真的潜伏在寂静的纠缠之中——对他来说，它们也是看不见的，就像其他一切都是看不见的一样。

[soʊ][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] , [ræpt] ,

So	he	liked	to	think	,	and	wandered	,	rapt	,
所以	他	喜欢	到	思考	,	和	漫步	,	欣喜若狂	,

所以他喜欢思考，常常神游物外，全神贯注。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [pæðz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] [pleɪ] - [graʊnd] .

up	and	down	the	grass	-	grown	paths	of	this	enchanting	play	-	ground	.
向上	和	向下	这	草	-	生长	路径	的	这	妖娆	玩	-	地面	.

在这片迷人的游乐场里，沿着绿草茵茵的小路上下玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] - - ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] [fens] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stʌbli]

It	was	not	far	to	the	hedge	-	-	over	the	rail	fence	,	across	the	stubbly
它	曾是	不是	远的	到	这	对冲	-	-	超过	这	轨	栅栏	,	穿过	这	短茬

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

到树篱并不远——翻过铁路围栏，穿过长满茬子的草地。

[kɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['praɪvətli] [ə'æsiŋ] ['lændmɑːks] .

Kirk	had	been	privately	amassing	landmarks	.
柯克	有	到过	私下	积累	地标	.

柯克一直在私下里收集地标建筑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

He	had	enough	,	he	considered	,	to	venture	forth	alone	to	the	garden	of
他	有	足够的	,	他	经过考虑的	,	到	风险投资	前进	独自的	到	这	花园	的

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

他心想，自己已经足够独自一人去探索神秘花园了。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - - [nɑːt] ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] ,

Felicia	was	in	the	kitchen	-	-	not	eating	bread	and	honey	,
费利西亚	曾是	在	这	厨房	-	-	不是	吃	面包	和	蜂蜜	,

费利西亚在厨房里——但她没吃面包和蜂蜜。

[bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] - [bʊk] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [θɪŋk] - [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

but	reading	a	cook	-	book	and	making	think	-	lines	in	her	forehead	.
但	阅读	一个	厨师	-	书	和	制作	思考	-	线条	在	她	前额	.

但她却在读烹饪书，额头上还画着思考的线条。

[ken] [wʌz; wəz][ɪn] - .

Ken	was	in	Asquam	.
肯	曾是	在	-	.

肯当时在阿斯夸姆。

[kɜːrk] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] ; [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Kirk	stepped	off	the	door	-	stone	;	sharp	to	the	right	,	along	the	wall	of	the
柯克	步	离开	这	门	-	石头	;	锋利的	到	这	正确的	,	沿着	这	墙	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

柯克从门石上下来；向右急转，沿着房子的墙壁走去，

[ðen] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,

then	a	stretch	in	the	open	to	the	well	,
然后	一个	拉紧	在	这	打开	到	这	出色地	,

然后是一段通往水井的开阔地带，

['oʊvər][ðə; ði] [fens] - - [ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [kwɪr] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber]

over	the	fence	-	-	and	then	nothing	but	certain	queer	stones	and	the	bare
超过	这	栅栏	-	-	和	然后	没有什么	但	肯定	酷儿	石头	和	这	裸

[fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [pæθ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [wɔːrn] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

feel	of	the	faint	path	that	had	already	been	worn	in	the	meadow	.
感觉	的	这	头晕的	小路	那	有	已经	到过	磨损	在	这	草地	.

翻过栅栏——然后就什么也没有了，只有一些奇特的石头，以及草地上那条隐约可见、已被踩踏过的路径。

[kɜːrk] [wʌn] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [skwiːzd] [θruː] .

Kirk	won	the	breach	in	the	hedge	and	squeezed	through	.
柯克	韩元	这	违反	在	这	对冲	和	挤压	通过	.

柯克突破了树篱的缺口，挤了过去。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] , [griːn] - [smelɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

Then	he	was	alone	in	the	warm	,	green	-	smelling	stillness	of	the	trees	.
然后	他	曾是	独自的	在	这	温暖的	,	绿色的	-	闻起来	寂静	的	这	树木	.

然后，他独自一人置身于温暖、弥漫着青草香气的树林中，一片静谧。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːs] ['velvɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪvd] [pæθ] ,

He	found	his	way	from	the	moss	velvet	under	the	pines	to	the	paved	path	,
他	成立	他的	方式	从	这	苔藓	天鹅绒	在下面	这	松树	到	这	铺砌路面	小路	,

他从松树下的苔藓丛中找到了通往铺砌小路的路，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

and	followed	it	,	unhesitating	,	to	the	terrace	before	the	house	.
和	随后	它	,	毫不犹豫	,	到	这	阳台	前	这	房子	.

然后毫不犹豫地跟着它来到了房子前的露台上。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] , [sʌn] - [wɔːmd] [steps] [hiː; hi][sæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɜːr] - [koʊnz] ,

On	the	shallow	,	sun	-	warmed	steps	he	sat	playing	with	fir	-	cones	,
在	这	浅的	,	太阳	-	温暖	步骤	他	卫星	玩耍	和	冷杉	-	圆锥体	,

他坐在被阳光晒暖的浅台阶上，玩着松果。

['fɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] ['skeɪli] ['kɝːvz] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðer; ðər][draɪ] , [braʊn] ['freɪgrəns] .

fingering	their	scaly	curves	and	sniffing	their	dry	,	brown	fragrance	.
指法	他们的	鳞片状的	曲线	和	嗅闻	他们的	干燥	,	棕色的	香味	.

用手指抚摸它们鳞片状的曲线，嗅闻它们干燥的棕色气味。

[hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læp] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

He	swept	a	handful	of	them	out	of	his	lap	and	stood	up	,
他	扫荡	一个	少数	的	他们	出去	的	他的	膝	和	站立	向上	,

他一把抓起膝上的几只纸巾，站了起来。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['kwestɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

preparatory	to	questing	further	up	the	stone	steps	,	to	the	house	itself	.
预备	到	探索	更远	向上	这	石头	步骤	,	到	这	房子	本身	.

为继续沿着石阶向上攀登，到达房子本身做准备。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] [ɪn]

But	suddenly	he	stood	quite	still	,	for	he	knew	that	he	was	not	alone	in
但	突然	他	站立	相当	仍然	,	为了	他	知道	那	他	曾是	不是	独自的	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

但他突然停住了脚步，因为他知道花园里不止他一个人。

[hiː; hi] [nuː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ken] [nɔːr] [fə'lɪʃə] [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

He	knew	,	also	,	that	it	was	neither	Ken	nor	Felicia	who	stood	looking	at	him
他	知道	,	还	,	那	它	曾是	两者都不	肯	也不	费利西亚	WHO	站立	寻找	在	他

.

:
.

他也知道，站在那里看着他的既不是肯，也不是费利西亚。

[hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] - [teɪl] ['hɪroʊz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , ['æftər] [ɔːl] ,

Had	one	of	the	fairy	-	tale	heroes	materialized	,	after	all	,
有	一	的	这	仙女	-	故事	英雄	实体化	,	后	全部	,

如果童话故事里的英雄真的现身了呢?

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ['kʌvəts] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

and	slipped	out	of	magic	coverts	to	walk	with	him	?
和	滑倒了	出去	的	魔法	隐蔽人员	到	走	和	他	?

然后悄悄溜出魔法隐蔽处，和他一起散步?

['ræðər] [ʌn'sɜːrtnli] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər] ?

Rather	uncertainly	,	he	said	,	"	Is	somebody	there	?
相当	不确定性	,	他	说	,	"	是	某人	那里	?

他有些不确定地问道："有人在那里吗？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [smɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['saɪləns] .

"	His	voice	sounded	very	small	in	the	outdoor	silence	.
"	他的	嗓音	听起来	非常	小的	在	这	户外的	沉默	.

在户外寂静的环境中，他的声音显得非常微弱。

[sə'poʊz] [noʊ] [wʌn] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] !

Suppose	no	one	were	there	at	all	!
认为	不	一	是	那里	在	全部	!

假设当时根本没有人!

[haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [triː] !

How	silly	it	would	sound	to	be	addressing	a	tree	!
如何	愚蠢的	它	会	声音	到	是	解决	一个	树	!

对着树说话，听起来该有多傻啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ræðər] [oʊld] [vɔɪs] [sed] :

There	was	a	moment	of	stillness	,	and	then	a	rather	old	voice	said	:
那里	曾是	一个	片刻	的	寂静	,	和	然后	一个	相当	老的	嗓音	说	:

一阵短暂的寂静之后，一个略显苍老的声音说道：

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fuːlɪʃ]

"	Considering	that	you	are	looking	straight	at	me	,	that	seems	a	somewhat	foolish
"	考虑	那	你	是	寻找	直的	在	我	,	那	似乎	一个	有些	愚蠢

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“考虑到你正看着我，这个问题似乎有点愚蠢。”

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] !

"	So	there	was	some	one	!
"	所以	那里	曾是	一些	一	!

“原来还有个人啊！”

[kɜːrk] [sed] :

Kirk	said	:
柯克	说	:

柯克说：

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] .

"	I	can't	see	you	,	because	I	can't	see	anything	.
"	我	不能	看	你	,	因为	我	不能	看	任何事物	.

“我看不见你，因为我什么都看不见。”

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	After	a	pause	,	the	voice	said	,	"	Forgive	me	.
"	后	一个	暂停	,	这	嗓音	说	,	"	原谅	我	.

停顿片刻后，那个声音说道：“请原谅我。”

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [ðə; ði] [greɪv] ['ʃædoʊd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['kɝːks] [aɪz] [dɪd][nɑːt]

"	But	indeed	,	at	first	glance	,	the	grave	shadowed	beauty	of	Kirk's	eyes	did	not
"	但	的确	,	在	第一的	瞥一眼	,	这	严重	阴影	美丽	的	柯克的	眼睛	做过	不是

[bɪ'treɪ] [ðer; ðər] ['blaɪndnəs] .

betray	their	blindness	.
背叛	他们的	失明	.

“但实际上，乍一看，柯克那双深邃而美丽的眼睛并没有透露出他的失明。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [θɪŋz] , [ɔːr][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ?

"	Are	you	one	of	the	enchanted	things	,	or	a	person	?
"	是	你	一	的	这	迷人的	事物	,	或者	一个	人	?

“你是被施了魔法的事物之一，还是一个人？”

" [kɜːrk] [in'kwaiəd] .

"	Kirk	inquired	.
"	柯克	询问	.

柯克问道。

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃæntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['draɪli] .

"	I	might	say	,	now	,	that	I	am	enchanted	,	"	said	the	voice	,	drily	.
"	我	可能	说	,	现在	,	那	我	是	迷人的	,	"	说	这	嗓音	,	干巴巴地	.

“我现在可以说，我被迷住了，”那个声音冷冷地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [kɜːrk] [sed] .
" I don't think I quite know what you mean , " Kirk said .
" 我 不 思考 我 相当 知道 什么 你 意思是 , " 柯克 说 .

“我不太明白你的意思，”柯克说。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌk] [ʌv; əv] [pʊks] [hɪl] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] . "
" You sound like a Puck of Pook's Hill sort of person . "
" 你 声音 喜欢 一个 冰球 的 普克的 爬坡道 种类 的 人 . "

“你听起来像《精灵宝可梦》里的帕克那样的人。”

" ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] .
" Nothing so exciting .
" 没有什么 所以 激动人心 .

没什么特别的。

[ðoʊ] [oʊk] [ænd; ənd] [æʃ] [ænd; ənd] [θɔːrn] [duː] [groʊ] [ɪn] [maɪ] ['gɑːrdn] . "
Though Oak and Ash and Thorn do grow in my garden . "
尽管 橡木 和 灰 和 刺 做 生长 在 我的 花园 . "

虽然我的花园里确实生长着橡树、白蜡树和荆棘。

" [duː] [ðeɪ] ?
" Do they ?
" 做 他们 ?

真的吗?

[aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
I haven't found them .
我 还没有 成立 他们 .

我还没找到。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] ,
I knew it was a different place ,
我 知道 它 曾是 一个 不同的 地方 ,

我知道那是一个不同的地方，

['evər] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [nɪr] - - ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
ever so different from anything near - - different from the other side of the
曾经 所以 不同的 从 任何事物 靠近 - - 不同的 从 这 其他 边 的 这
[hedʒ] . "
hedge . "
对冲 . "

与周围的一切都截然不同——与篱笆另一边的一切都截然不同。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" I am not so young as you , " said the voice ,
" 我 是 不是 所以 年轻的 作为 你 , " 说 这 嗓音 ,

“我可不像你那么年轻，”那声音说道。

" [tuː; tə] [stænd] [ə'baʊt] [hætlɪs] [ɑːn] [æn; ən] ['eɪprəl] [ˌæftər'nuːn] .
" to stand about hatless on an April afternoon .
" 到 站立 关于 无帽 在 一个 四月 下午 .

“在四月的一个下午，不戴帽子站在那里。”

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .
Let us come in and sit on either side of the chimney - corner .
让 我们 来 在 和 坐 在 任何一个 边 的 这 烟囱 - 角落 .

让我们进来，分别坐在壁炉角落的两侧。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [draɪ] , [fɜːrm][hænd] [tʊk] ['kɝːks] , [ænd; ənd][kɜːrk] ['fɑːloʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]

"	And	a	long	,	dry	,	firm	hand	took	Kirk's	,	and	Kirk	followed	unhesitatingly
"	和	一个	长的	,	干燥	,	公司	手	采取	柯克的	,	和	柯克	随后	毫不犹豫

[wer] [ˌaɪ 'tiː][led] .

where	it	led	.
在哪里	它	引领	.

“一只修长、干燥、有力的手握住了柯克的手，柯克毫不犹豫地跟着它走了过去。”

[ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][oʊld] ['pɑːlɪʃt] [flɔːrz] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [haɪt] , ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [ə; eɪ]

The	smoothness	of	old	polished	floors	,	a	sense	of	height	,	absolute	silence	,	a
这	平滑度	的	老的	抛光	楼层	,	一个	感觉	的	高度	,	绝对	沉默	,	一个

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

老旧抛光地板的光滑质感，一种高挑感，绝对的寂静，干燥，

[ˌærəˈmætɪk] [smel] - - [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɝːks] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['wɔːkɪŋ]

aromatic	smell	-	-	this	was	Kirk's	impression	as	he	crossed	the	threshold	,	walking
芳香	闻	-	-	这	曾是	柯克的	印象	作为	他	交叉	这	临界点	,	步行

['kerfəli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ,

carefully	and	softly	,
小心	和	轻轻	,

一股芬芳的气味——这是柯克小心翼翼、轻手轻脚地跨过门槛时的第一印象。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['spelbaʊnd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

that	he	might	not	break	the	spellbound	stillness	of	the	house	.
那	他	可能	不是	休息	这	着迷	寂静	的	这	房子	.

他或许无法打破这栋房子里令人窒息的寂静。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['krækl] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] ,

Then	came	the	familiar	crackle	of	an	open	fire	,
然后	来了	这	熟悉的	裂纹	的	一个	打开	火	,

接着传来熟悉的柴火噼啪声。

[ænd; ənd][kɜːrk][wʌz; wəz]['pailətid]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['koʊzi] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	Kirk	was	piloted	into	the	delicious	cozy	depths	of	a	big	chair	beside	the
和	柯克	曾是	试飞	进入	这	可口的	舒适	深度	的	一个	大的	椅子	旁	这

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

柯克被引导到壁炉旁一张舒适温暖的大椅子深处。

[kriːkɪŋz] , [æz; əz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʃer] ['biːɪŋ] [pʊld] [ʌp] , [ðen] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] ,

Creakings	,	as	of	another	chair	being	pulled	up	,	then	a	contented	sigh	,
吱嘎声	,	作为	的	其他	椅子	存在	拉	向上	,	然后	一个	满足	叹	,

一阵吱呀声，像是另一把椅子被拉了过来，然后是一声满足的叹息。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

indicated	that	his	host	had	sat	down	opposite	him	.
表明的	那	他的	主持人	有	卫星	向下	对面的	他	.

他的主人在他对面坐了下来。

" [meɪ] [aɪ] [naʊ] [æsk][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	May	I	now	ask	your	name	?
"	可能	我	现在	问	你的	姓名	?

请问您的姓名是?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [in'kwaiəd] .

"	the	voice	inquired	.
"	这	嗓音	询问	.

“那个声音问道。

" [aɪm] - ['stɝːdʒɪs] , [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] , " [sed] [kɜːrk] . " - . . .
" I'm Kirkleigh Sturgis , at Applegate Farm , " said Kirk . " ' . . .
" 我是 - 斯特吉斯 , 在 阿普尔盖特 农场 , " 说 柯克 . " - . . .

“我是柯克利·斯特吉斯，在阿普尔盖特农场，”柯克说道。

[aɪ] [spoʊ̯z] [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [dʒiːn] ,
I s'pose you know , Miss Jean ,
我 假设 你 知道 , 错过 让 ,

我想您应该知道，珍妮小姐。

[ðæt] [aɪm] [jʌŋ] ['ritʃəd] [oʊ] - ['tɔːntən; 'tɑːn-] [diːn] . . . . -
That I'm Young Richard o ' Taunton Dean . . . . '
那 我是 年轻的 理查德 o - 汤顿 院长 . . . . -

我是年轻的理查德·奥·汤顿·迪恩.....

" ['mɝːmɝd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" murmured the old gentleman .
" 低声说道 这 老的 绅士 .

“老先生低声说道。”

[kɜːrk] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['ɪnstəntli] .
Kirk pricked up his ears instantly .
柯克 刺痛 向上 他的 耳朵 即刻 .

柯克立刻竖起了耳朵。

" [fɪl] [sɪŋz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Phil sings that , " he said delightedly .
" 菲尔 唱歌 那 , " 他 说 欣喜地 .

“菲尔会唱那首歌，”他高兴地说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm glad you know it .
" 我是 高兴的 你 知道 它 .

很高兴你知道这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] . "
But you would . "
但 你 会 . "

但你会的。

" ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Who'd have thought you would know it ? " said the voice .
" 谁会 有 想法 你 会 知道 它 ? " 说 这 嗓音 .

“谁能想到你会知道呢？”那声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['ritʃəd] .
" I am fond of Young Richard .
" 我 是 喜爱 的 年轻的 理查德 .

“我很喜欢小理查德。”

[ɪz] [fɪl] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? "
Is Phil your brother ? "
是 菲尔 你的 兄弟 ? "

菲尔是你哥哥吗?

" [ʃiːz] [maɪ] ['sɪstər] - - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] .
" She's my sister - - but I have a brother .
" 她是 我的 姐姐 - - 但 我 有 一个 兄弟 .

“她是我妹妹——但我有个哥哥。”

['hiːz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] . "
He's sixteen , and he's almost as high as the doorways at Applegate Farm . "
他是 十六 , 和 他是 几乎 作为 高的 作为 这 门口 在 阿普尔盖特 农场 . "

他十六岁，个子几乎和阿普尔盖特农场的门一样高了。

" [aɪ] [siːm] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wer] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm][ɪz] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [mjuːzd] .

"	I	seem	not	to	know	where	Applegate	Farm	is	,	"	the	old	gentleman	mused	.
"	我	似乎	不是	到	知道	在哪里	阿普尔盖特	农场	是	,	"	这	老的	绅士	沉思	.

“我好像不知道阿普尔盖特农场在哪里，”老先生沉思道。

" [its] [kwaɪt] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [kɜːrk] .

"	It's	quite	next	door	to	you	,	"	said	Kirk	.
"	它是	相当	下一个	门	到	你	,	"	说	柯克	.

“它就在你隔壁，”柯克说。

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bɔːldwɪn] [pleɪs] , ['riːəli] .

"	They	call	it	the	Baldwin	place	,	really	.
"	他们	称呼	它	这	鲍德温	地方	,	真的	.

“他们都管那里叫鲍德温家。”

[bʌt; bət] [ken] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['bɔldwənz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æp(ə)l] ,

But	Ken	happened	to	think	that	Baldwin's	a	kind	of	apple	,
但	肯	发生	到	思考	那	鲍德温的	一个	种类	的	苹果	,

但肯碰巧认为鲍德温是一种苹果。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] , [soʊ][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] . "

and	there	is	an	orchard	and	a	gate	,	so	we	called	it	that	.	"
和	那里	是	一个	果园	和	一个	门	,	所以	我们	称为	它	那	.	"

那里有一片果园和一个大门，所以我们就把它叫做果园了。

" [ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] !

"	The	old	farm	-	house	across	the	meadow	!
"	这	老的	农场	-	房子	穿过	这	草地	!

“草地对面的老农舍！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	There	was	a	shade	of	perplexity	in	the	voice	.
"	那里	曾是	一个	阴影	的	困惑	在	这	嗓音	.

语气中带着一丝困惑。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? "

"	You	live	there	?	"
"	你	居住	那里	?	"

你住在那儿?

" [its] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [kɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , " [ɪk'sept]

"	It's	the	most	beautiful	place	in	the	world	,	"	said	Kirk	,	with	conviction	,	"	except
"	它是	这	最多	美丽的	地方	在	这	世界	,	"	说	柯克	,	和	定罪	,	"	除了

[jʊr; jər] ['gɑːrdn] . "

your	garden	.	"
你的	花园	.	"

“这是世界上最美的地方，”柯克坚定地说，“除了你的花园。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] - - [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Beautiful	-	-	to	you	!
"	美丽的	-	-	到	你	!

“美丽——献给你！”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [oʊ] , ['evriθɪŋ] !

"	Oh	,	everything	!
"	哦	,	一切	!

“哦，所有的一切！”

" [kɜːrk] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ,

"	Kirk	said	,	frowning	,
"	柯克	说	,	皱眉	,

柯克皱着眉头说：

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

and	trying	to	put	into	words	what	was	really	joy	in	life	and	spring	and
和	尝试	到	放	进入	字	什么	曾是	真的	喜悦	在	生活	和	春天	和

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

the	love	of	his	brother	and	sister	.
这	爱	的	他的	兄弟	和	姐姐	.

他试图用语言来表达生活中真正的快乐、春天的喜悦以及他对兄弟姐妹的爱。

" ['evriθɪŋ] - - [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd]

"	Everything	-	-	the	wind	in	the	trees	,	and	in	the	chimney	at	night	,	and
"	一切	-	-	这	风	在	这	树木	,	和	在	这	烟囱	在	夜晚	,	和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [təudz] [ðæt] [sɪŋ] ,

the	little	toads	that	sing	,
这	小的	蟾蜍	那	唱歌	,

“一切——树上的风声，夜晚烟囱里的风声，还有鸣叫的小蟾蜍，

- - [duː] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ðem; ðəm] ? - - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] - - ['evriθɪŋ] ! "

-	-	do	you	ever	hear	them	?	-	-	and	the	fire	,	and	,	and	-	-	everything	!	"
-	-	做	你	曾经	听到	他们	?	-	-	和	这	火	,	和	,	和	-	-	一切	!	"

——你听见它们的声音了吗？——还有火声，还有，还有——所有的一切！

" [ænd; ənd] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs]

"	And	youth	,	"	said	the	old	gentleman	to	himself	,	"	and	an	unconscious
"	和	青年	,	"	说	这	老的	绅士	到	他自己	,	"	和	一个	无意识

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz] .

courage	to	surmount	all	obstacles	.
勇气	到	超越	全部	障碍	.

“还有青春，”老先生自言自语道，“还有克服一切障碍的无意识勇气。”

[bʌt; bət] [pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	perhaps	,	after	all	,	the	unseen	part	of	Applegate	Farm	is	the	more	beautiful	.
但	也许	,	后	全部	,	这	看不见	部分	的	阿普尔盖特	农场	是	这	更多的	美丽的	.

但或许，阿普尔盖特农场不为人知的一面才是更美的。

" [ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] : " [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɑːd] [θɪŋz] ?

"	Aloud	,	he	said	:	"	Do	you	like	to	look	at	odd	things	?
"	大声	,	他	说	:	"	做	你	喜欢	到	看	在	奇怪的	事物	?

他大声说道：“你喜欢看奇奇怪怪的东西吗？”

[ðæt] [ɪz] - - [aɪ] [miːn] - -

That	is	-	-	I	mean	-	-
那	是	-	-	我	意思是	-	-

也就是说——我的意思是——

" [kɜːrk] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

"	Kirk	helped	him	out	.
"	柯克	帮助	他	出去	.

柯克帮了他一把。

" [aɪ] [duː] [laɪk] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	like	to	,	"	he	said	.
"	我	做	喜欢	到	,	"	他	说	.

“我确实喜欢这样做，”他说。

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] - - [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

"	I	look	at	them	with	my	fingers	-	-	but	it's	all	the	same	.
"	我	看	在	他们	和	我的	手指	-	-	但	它是	全部	这	相同的	.

“我用手指看着它们——但结果都一样。”

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !
" Such things to look at !
" 这样的 事物 到 看 在 !

“真是令人赏心悦目！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn]['kɝːks] ['iːgər] [hændz] , - - [ðə; ði] ['ɪntrɪkət]
They were deposited , one after the other , in Kirk's eager hands , - - the intricate
他们 是 已存 , 一 后 这 其他 , 在 柯克的 渴望的 双手 , - - 这 错综复杂
['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ˌdʒæpəˈniːz]['aɪvəri] ,
carving of Japanese ivory ,
雕刻 的 日本人 象牙 ,

它们一个接一个地被放在柯克急切的手中——精美的日本象牙雕刻品，

[inˊtraːnsiŋli] [smuːð] - - ['ɔːlmoʊst][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ,
entrancingly smooth - - almost like something warm and living ,
令人着迷 光滑的 - - 几乎 喜欢 某物 温暖的 和 活的 ,

柔滑得令人陶醉——几乎像某种温暖而有生命的东西，

['æftər][wʌn][hæd; həd][held][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɔːrɪŋ] ['moʊmənts][ɪn] ['kerf(ə)l] [hændz] .
after one had held it for a few adoring moments in careful hands .
后 一 有 握住 它 为了 一个 很少 崇拜 时刻 在 小心 双手 .

在被小心翼翼地捧在手中，充满爱意地看了片刻之后。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜːr'miːz] ['ebəni] ['elɪfənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːbi][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
And there was a Burmese ebony elephant , with a ruby in his forehead .
和 那里 曾是 一个 缅甸 乌木 大象 , 和 一个 红宝石 在 他的 前额 .

还有一头缅甸乌木象，额头上镶嵌着一颗红宝石。

" [ə; eɪ]['ruːbi][ɪz] [red] , " [kɜːrk] ['mɝːmɝd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['faɪər] .
" A ruby is red , " Kirk murmured ; " it is like the fire .
" 一个 红宝石 是 红色的 , " 柯克 低声说道 ; " 它 是 喜欢 这 火 .

“红宝石是红色的，”柯克低声说，“它就像火焰一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] [blæk] .
And the elephant is black .
和 这 大象 是 黑色的 .

而且这头大象是黑色的。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] . "
I see him very well . "
我 看 他 非常 出色地 . "

我看得他很清楚。

" [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
" Once upon a time , " said the old gentleman ,
" 一次 之上 一个 时间 , " 说 这 老的 绅士 ,

“很久很久以前，”老先生说道。

" [ə; eɪ]['rɑːdʒə][roʊd][ɑːn][hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ]['rɑːdʒə][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['fɪŋgər] .
" a rajah rode on him - - a rajah no bigger than your finger .
" 一个 拉贾 骑 在 他 - - 一个 拉贾 不 大 比 你的 手指 .

“一个拉贾骑在他身上——一个比你的手指还小的拉贾。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tɜːrbən][wʌz; wəz] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
And his turban was encrusted with the most precious of jewels ,
和 他的 头巾 曾是 结壳的 和 这 最多 宝贵的 的 珠宝 ,

他的头巾上镶嵌着最珍贵的宝石。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][roʊb][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
and his robe was stiff with gold .
和 他的 长袍 曾是 僵硬的 和 金子 .

他的长袍因镶金而变得僵硬。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [wɔ:r] ['æŋklit] [ʌv; əv] ['bi:tn] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪŋkt] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .

The	elephant	wore	anklets	of	beaten	silver	,	and	they	clinked	as	he	walked	.
这	大象	穿着	脚链	的	被打败	银	,	和	他们	叮当	作为	他	步行	.

大象脚踝上戴着银制脚镯，走起路来，脚镯叮当作响。

" ['kɜ:ks] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] , ['lɪsnɪŋ] .

"	Kirk's	face	was	intent	,	listening	.
"	柯克的	脸	曾是	意图	,	聆听	.

柯克神情专注，认真地听着。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ebəni] ['elɪfənt] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:m] , [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

The	little	ebony	elephant	stood	motionless	on	his	palm	,	dim	in	the	firelight	.
这	小的	乌木	大象	站立	静止不动	在	他的	棕榈	,	暗淡	在	这	火光	.

那只乌木色的小象静静地立在他的手掌上，在火光中显得有些模糊。

" [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['klɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] - - [oʊ] , [soʊ][fɑ:r]

"	I	hear	them	clinking	,	"	he	said	,	"	and	the	people	shouting	-	-	oh	,	so	far
"	我	听到	他们	叮当声	,	"	他	说	,	"	和	这	人们	喊叫	-	-	哦	,	所以	远的

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

“我听到它们叮当作响，”他说，“还有人们的喊叫声——哦，好远啊！”

" [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['treʒər] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['hoʊsts][hænd] , [æt; ət] [læst] .

"	He	put	the	treasure	back	into	his	host's	hand	,	at	last	.
"	他	放	这	宝藏	后退	进入	他的	主持人	手	,	在	最后的	.

“他最终将宝物放回了主人手中。”

" [aɪ'd] [laɪk] , [pli:z] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'd	like	,	please	,	to	look	at	you	,	"	he	said	.
"	ID	喜欢	,	请	,	到	看	在	你	,	"	他	说	.

“我想看看你，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , ['ɪnstəntli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌn'spoʊkən]

"	It	won't	hurt	,	"	he	added	quickly	,	instantly	conscious	of	some	unspoken
"	它	惯于	伤害	,	"	他	额外	迅速地	,	即刻	有意识的	的	一些	未说出口的

['hezɪtənsi] .

hesitancy	.
犹豫	.

“不会有事的，”他连忙补充道，立刻意识到自己有些犹豫不决。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	I	have	no	fear	of	that	,	"	said	the	voice	,
"	我	有	不	害怕	的	那	,	"	说	这	嗓音	,

“我一点也不怕，”那声音说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

"	but	you	will	find	little	worth	the	looking	for	.
"	但	你	将要	寻找	小的	值得	这	寻找	为了	.

但你会发现没什么值得寻找的东西。

" [kɜ:rk] , [ˌnevərðə'les] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [tʃer] , ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Kirk	,	nevertheless	,	stood	beside	the	old	gentleman's	chair	,	ready	with	a
"	柯克	,	尽管如此	,	站立	旁	这	老的	绅士的	椅子	,	准备好	和	一个

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

然而，柯克却站在老先生的椅子旁，随时准备迅速地.....

[laɪt] [hænd][tu:; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [fitʃər] .

light	hand	to	visualize	his	friend's	features	.
光	手	到	可视化	他的	朋友们	特征	.

用轻柔的手法描绘出他朋友的五官。

" [maɪ] [her] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [ɪz] [kwaɪt] [waɪt] ,

"	My	hair	,	if	that	will	help	you	,	"	the	voice	told	him	,	"	is	quite	white	,
"	我的	头发	,	如果	那	将要	帮助	你	,	"	这	嗓音	讲述	他	,	"	是	相当	白色的	,

“如果这能帮到你的话，”那个声音告诉他，“我的头发很白。”

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ræðər] [bluː] . "

and	my	eyes	are	usually	rather	blue	.	"
和	我的	眼睛	是	通常	相当	蓝色的	.	"

我的眼睛通常是蓝色的。

" [bluː] , " ['mɝːmɝd] [kɜːrk] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

"	Blue	,	"	murmured	Kirk	,	his	fingers	flitting	down	the	fine	lines	of	the	old
"	蓝色的	,	"	低声说道	柯克	,	他的	手指	飞掠	向下	这	美好的	线条	的	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['proʊfaɪl] ;

gentleman's	profile	;
绅士的	轮廓	;

“蓝色，”柯克低声说道，手指轻柔地滑过老先生轮廓分明的线条；

" [ðæts] [kuːl] [ænd; ənd] [naɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] .

"	that's	cool	and	nice	,	like	the	sea	and	the	wind	.
"	那就是	凉爽的	和	好的	,	喜欢	这	海	和	这	风	.

“那感觉真好，就像大海和海风一样。”

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪvəri] [θɪŋ] - - [smuːð] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [kaːvd] .

Your	face	is	like	the	ivory	thing	-	-	smooth	and	-	-	and	carved	.
你的	脸	是	喜欢	这	象牙	事物	-	-	光滑的	和	-	-	和	雕刻	.

你的脸就像象牙一样——光滑而又雕刻精细。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'tʃæntɪd] .

I	think	you	really	must	be	something	different	and	rather	enchanted	.
我	思考	你	真的	必须	是	某物	不同的	和	相当	迷人的	.

我觉得你一定与众不同，而且相当迷人。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [kɔːt] [bəuθ] ['kɜːks] [hændz] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn]

"	But	the	old	man	had	caught	both	Kirk's	hands	and	spread	them	out	in
"	但	这	老的	男人	有	捕捉	两个都	柯克的	双手	和	传播	他们	出去	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

“但是老人抓住了柯克的双手，并将它们摊开在自己的手中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

There	was	a	moment	of	silence	,	and	then	he	said	:
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,	和	然后	他	说	:

一阵沉默后，他说道：

" [duː] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "

"	Do	you	care	for	music	,	my	child	?	"
"	做	你	关心	为了	音乐	,	我的	孩子	?	"

孩子，你喜欢音乐吗?

" [aɪ] [lʌv] ['fɪlz] ['sɔŋz] , " [kɜːrk] ['ænsər] ,

"	I	love	Phil's	songs	,	"	Kirk	answered	,
"	我	爱	菲尔的	歌曲	,	"	柯克	回答	,

“我喜欢菲尔的歌，”柯克回答道。

['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

puzzled	a	little	by	a	different	note	in	the	voice	he	was	beginning	to	know	.
困惑	一个	小的	经过	一个	不同的	笔记	在	这	嗓音	他	曾是	开始	到	知道	.

他开始对这个他逐渐熟悉的声音中出现的细微差别感到有些困惑。

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] . "

"	She	sings	and	plays	the	accompaniments	on	the	piano	.	"
"	她	唱歌	和	演出	这	伴奏	在	这	钢琴	.	"

“她既唱歌又弹钢琴伴奏。”

" [duː][juː; jʊ]['evər] [sɪŋ] ? "

"	Do	you	ever	sing	?	"
"	做	你	曾经	唱歌	?	"

你平时唱歌吗?

" ['oʊnli] [wen] [aɪm][ɔːl][əˈloʊn] .

"	Only	when	I'm	all	alone	.
"	仅有的	什么时候	我是	全部	独自的	.

只有当我独自一人时。

" [ðə; ði]['kʌlər] [rʌʃt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə]['kɝːks] [tʃiːks] , [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

"	The	color	rushed	for	an	instant	to	Kirk's	cheeks	,	why	,	he	could	not	have
"	这	颜色	匆忙	为了	一个	立即的	到	柯克的	脸颊	,	为什么	,	他	可以	不是	有

[sed] .

said	.
说	.

柯克的脸颊瞬间泛起了红晕，至于原因，他自己也说不清楚。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['kɝːks] [hændz] ,

"	Without	a	word	,	the	old	gentleman	,	still	holding	Kirk's	hands	,
"	没有	一个	单词	,	这	老的	绅士	,	仍然	保持	柯克的	双手	,

“老先生一言不发，仍然握着柯克的手，

[pʊʃt] [hɪm; ɪm]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] .

pushed	him	gently	into	the	chair	he	had	himself	been	sitting	in	.
推动	他	轻轻地	进入	这	椅子	他	有	他自己	到过	坐着	在	.

轻轻地把他推到他自己刚才坐的椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] , [fɪld] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]

There	was	a	little	time	of	stillness	,	filled	only	by	the	crack	and	rustle	of
那里	曾是	一个	小的	时间	的	寂静	,	已填	仅有的	经过	这	裂缝	和	沙沙	的

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

短暂的寂静之后，只有篝火噼啪作响的声音。

[ðen] , ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] , [krept] [ðə; ði][fɜːrst] [duː] - [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv] ['ʃɑːpənz] [ef] [ʃɑːrp] ['meɪdʒər]

Then	,	into	the	silence	,	crept	the	first	dew	-	clear	notes	of	Chopin's	F	Sharp	Major
然后	,	进入	这	沉默	,	悄悄地爬	这	第一的	露	-	清除	笔记	的	肖邦的	F	锋利的	主要的

['nɑːktɜːrn] .

Nocturne	.
夜曲	.

然后，寂静中传来肖邦升F大调夜曲清澈如露珠般的第一个音符。

[ðə; ði]['lɪkwɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][baːz][hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [əˈweɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

The	liquid	beauty	of	the	last	bars	had	scarcely	died	away	,	when	the	unseen
这	液体	美丽	的	这	最后的	酒吧	有	几乎	死亡	离开	,	什么时候	这	看不见

[piˈænoʊ] [geɪv] [fɔːrθ] ,

piano	gave	forth	,
钢琴	给予	前进	,

最后几个小节如流水般优美的旋律尚未消散，那看不见的钢琴声便响了起来。

['trædʒɪkli] [ɪgˈzʌltənt] ,

tragically	exultant	,
悲剧的是	眉飞色舞	,

悲喜交加，

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['preljuːd] - - ['klaɪmɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ə; eɪ]

the	glorious	chords	of	the	Twentieth	Prelude	-	-	climbing	higher	and	higher	in	a
这	辉煌	和弦	的	这	第二十	序幕	-	-	攀登	更高	和	更高	在	一个

['mɔ:rnf(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['maɪnər] ['kɔrdz] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][læst]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sɑ:ləm]

mournful	triumph	of	minor	chords	and	sinking	at	last	into	the	final	solemn
悲哀	胜利	的	次要的	和弦	和	下沉	在	最后的	进入	这	最终的	庄严

['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['meʒərz] .

splendor	of	the	closing	measures	.
辉煌	的	这	结束	措施	.

第二十首前奏曲的辉煌和弦——在哀伤的小调和弦的凯旋中越升越高，最终沉入结尾小节庄严辉煌的尾声。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stu:l] [tu:; tə][faɪnd][kɜ:rk] ['wi:pɪŋ] ['pæʃənətli]

The	old	gentleman	turned	on	the	piano	-	stool	to	find	Kirk	weeping	passionately
这	老的	绅士	转向	在	这	钢琴	-	凳子	到	寻找	柯克	哭泣	热情地

[ænd; ənd]['saɪləntli]['ɪntu:][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃer] .

and	silently	into	the	cushions	of	the	big	chair	.
和	默默	进入	这	靠垫	的	这	大的	椅子	.

老先生转过身，看到柯克正伏在钢琴凳上，默默地、激动地哭泣着，脸埋在大椅子的坐垫里。

" [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ment] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] [hɪm'self] , " [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]

"	Have	I	done	more	than	I	meant	?	"	he	questioned	himself	,	"	or	is	it	only
"	有	我	完毕	更多的	比	我	意思是	?	"	他	被质问	他自己	,	"	或者	是	它	仅有的

[ðə; ði] [pru:f] ?

the	proof	?
这	证明	?

“我是否做得超出了我的预期？”他自问，“或者这仅仅是证据？”

" [hɪz; ɪz]['bændz][ɑ:n]['kɝ:ks] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃəuldəz] , [hi:; hi] [æskt] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	His	bands	on	Kirk's	quivering	shoulders	,	he	asked	,	"	What	is	it	?
"	他的	乐队	在	柯克的	颤抖	肩膀	,	他	问	,	"	什么	是	它	?

他绑在柯克颤抖的肩膀上，问道：“这是什么？”

" [kɜ:rk][sæt][ʌp] , [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][kraɪd] .

"	Kirk	sat	up	,	ashamed	,	and	wondering	why	he	had	cried	.
"	柯克	卫星	向上	,	羞愧	,	和	好奇	为什么	他	有	哭	.

柯克坐起身来，感到羞愧，心想自己为什么哭了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['evər]

"	It	was	because	it	was	so	much	more	wonderful	than	anything	that	ever
"	它	曾是	因为	它	曾是	所以	很多	更多的	精彩的	比	任何事物	那	曾经

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

“因为它比以往发生过的任何事都要美好得多。”

" [hi:; hi] [sed] [ʌn'stedəli] .

"	he	said	unsteadily	.
"	他	说	不稳定地	.

他声音颤抖地说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	And	I	never	can	do	it	.
"	和	我	绝不	能	做	它	.

“而我永远也做不到。”

" [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ['ɔ:lmoʊst] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

"	The	musician	almost	shook	him	.
"	这	音乐家	几乎	摇晃	他	.

那位音乐家几乎把他摇晃了一下。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] !

"	But	you	can	,	"	he	said	;	"	you	must	!
"	但	你	能	,	"	他	说	;	"	你	必须	!

“但是你可以，”他说；“你必须！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [jɔːr'self] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hændz] ?

How	can	you	help	yourself	,	with	those	hands	?
如何	能	你	帮助	你自己	,	和	那些	双手	?

你这双手怎么能帮到自己?

[hæz; həz][noʊ][wʌn] [gest] ?

Has	no	one	guessed	?
有	不	一	猜对了	?

难道没人猜到吗?

[haʊ] ['stuːpɪd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] !

How	stupid	all	the	world	is	!
如何	愚蠢的	全部	这	世界	是	!

全世界的人都多么愚蠢啊!

" [hiː; hi] [pʊld] [kɜːrk] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [swept] [hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪəri]

"	He	pulled	Kirk	suddenly	to	the	piano	,	swept	him	abruptly	into	the	wiry
"	他	拉	柯克	突然	到	这	钢琴	,	扫荡	他	突然	进入	这	细长的

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

circle	of	his	arm	.
圆圈	的	他的	手臂	.

他突然把柯克拉到钢琴旁，一把将他搂进自己纤细的手臂里。

" [siː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [oʊ] , ['lɪs(ə)n] !

"	See	,	"	he	whispered	;	"	oh	,	listen	!
"	看	,	"	他	低声说道	;	"	哦	,	听	!

“看，”他低声说；“哦，听着！”

" [hiː; hi] [spred] ['kɝːks] ['fɪŋgərz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] - - [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn]

"	He	spread	Kirk's	fingers	above	the	keyboard	-	-	brought	them	down	on	a	fine
"	他	传播	柯克的	手指	多于	这	键盘	-	-	带来	他们	向下	在	一个	美好的

[kɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔpin] ['preljuːd] ,

chord	of	the	Chopin	prelude	,
弦	的	这	肖邦	序幕	,

“他把柯克的手指张开放在键盘上——然后将它们按在肖邦前奏曲的一个优美和弦上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [kɜːrk] [felt] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][æz; əz]

and	for	one	instant	Kirk	felt	coursing	through	him	a	feeling	inexplicable	as
和	为了	一	立即的	柯克	毛毡	赛跑	通过	他	一个	感觉	无法解释的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] - - [æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][glæd] .

it	was	exciting	-	-	as	painful	as	it	was	glad	.
它	曾是	激动人心	-	-	作为	痛苦	作为	它	曾是	高兴的	.

在那一瞬间，柯克感到一股难以言喻的感觉涌遍全身，既兴奋又痛苦，既高兴又难受。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [kɔːrd] [daɪd] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [frend] [ʌv; əv]

The	next	moment	the	chord	died	;	the	old	man	was	again	the	gentle	friend	of
这	下一个	片刻	这	弦	死亡	;	这	老的	男人	曾是	再次	这	温和的	朋友	的

[ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

the	fireside	.
这	炉边	.

下一刻，琴弦消失了；老人又变回了炉火旁那位和蔼可亲的朋友。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['stuːpɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪl] - [əd'vaɪzd] .

"	I	am	stupid	,	"	he	said	,	"	and	ill	-	advised	.
"	我	是	愚蠢的	,	"	他	说	,	"	和	患病的	-	建议	.

“我真是愚蠢，”他说，“而且不明智。”

[lets] [hæv; həv] [tiː] .
Let's **have** **tea** **.**
我们来吧 有 茶 .

我们喝茶吧。

" [ðə; ði] [tiː] [keɪm] , ['mædʒɪkli] - - [dɪ'lɪʃəs] ['kæmbrɪk] [tiː] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] [toʊst] .
" **The** **tea** **came** **,** **magically** **-** **-** **delicious** **cambric** **tea** **and** **cinnamon** **toast** **.**
" 这 茶 来了 , 神奇地 - - 可口的 麻纱 茶 和 肉桂 吐司 .

“神奇的是，茶端上来了——美味的细棉布茶和肉桂吐司。”

[kɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] - , [ænd; ənd]
Kirk **and** **the** **old** **gentleman** **talked** **of** **the** **farm** **,** **and** **of** **Asquam** **,** **and**
柯克 和 这 老的 绅士 谈话 的 这 农场 , 和 的 - , 和
['ʌðər] ['evri] - [deɪ] ['sʌbdʒekts] ,
other **every** **-** **day** **subjects** **,**
其他 每一个 - 天 主题 ,

柯克和那位老先生谈论了农场、阿斯夸姆以及其他一些日常话题。

[tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [dʌsk] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
till **the** **spring** **dusk** **gathered** **at** **the** **window** **,** **and** **the** **musician** **started** **up** **.**
直到 这 春天 黄昏 聚集 在 这 窗户 , 和 这 音乐家 开始 向上 .

直到春日的暮色笼罩了窗外，乐师才起身。

" [jʊr; jər][foʊk] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Your** **folk** **will** **be** **anxious** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你的 民间 将要 是 焦虑的 , " 他 说 .

“你的家人会很焦虑，”他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
" **We** **must** **be** **off** **.**
" 我们 必须 是 离开 .

我们必须出发了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
But **you** **will** **come** **to** **me** **again** **,** **will** **you** **not** **?**
但 你 将要 来 到 我 再次 , 将要 你 不是 ?

但你还会再来找我，对吗?

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [kɜːrk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] .
" **Nothing** **could** **have** **kept** **Kirk** **away** **,** **and** **he** **said** **so** **.**
" 没有什么 可以 有 保留 柯克 离开 , 和 他 说 所以 .

“没有什么能阻止柯克，他自己也这么说过。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **And** **what's** **your** **name** **,** **please** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 和 是什么 你的 姓名 , 请 ? " 他 问 .

“请问你叫什么名字？”他问道。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [maɪn] .
" **I've** **told** **you** **mine** **.**
" 我已经 讲述 你 矿 .

“我已经把我的故事告诉你们了。”

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌeɪ diː 'diː] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] - -
" **A** **silence** **made** **him** **add** **,** **"** **Of** **course** **,** **if** **you** **mind** **telling** **me** **-** **-**
" 一个 沉默 制成 他 添加 , " 的 课程 , 如果 你 头脑 讲述 我 - -

一阵沉默后，他又补充道：“当然，如果你不介意告诉我的话——”

" ['saɪləns] [stɪl] , [ænd; ənd][kɜːrk] , [ɪn'spaɪərd] , [sed] :
" **Silence** **still** **,** **and** **Kirk** **,** **inspired** **,** **said** **:**
" 沉默 仍然 , 和 柯克 , 灵感 , 说 :

一片寂静，柯克受到启发，说道：

" [fɪl] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mʌðər] , [wʌns] ,

"	Phil	was	reading	a	book	aloud	to	Mother	,	once	,
"	菲尔	曾是	阅读	一个	书	大声	到	母亲	,	一次	,

有一次，菲尔在给妈妈朗读一本书，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [meɪd] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld]

and	it	was	partly	about	a	man	who	made	wonderful	music	and	they	called
和	它	曾是	部分	关于	一个	男人	WHO	制成	精彩的	音乐	和	他们	称为

[hɪm; ɪm] - ['maɪstroʊ] . -

him	'	Maestro	.	'
他	-	大师	.	-

这部影片部分讲述的是一位创作了美妙音乐的人，人们称他为“大师”。

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ['maɪstroʊ] - - [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]

Would	you	mind	if	I	called	you	Maestro	-	-	just	for	something	to	call	you	,	you
会	你	头脑	如果	我	称为	你	大师	-	-	只是	为了	某物	到	称呼	你	,	你

[noʊ] ?

know	?
知道	?

我能叫你“大师”吗？——只是想找个称呼而已，你知道的。

" [hiː; hi] [fɪrd] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

"	He	feared	,	in	the	stillness	,	that	he	had	hurt	his	friend's	feelings	,	but	the
"	他	害怕	,	在	这	寂静	,	那	他	有	伤害	他的	朋友们	情怀	,	但	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“在寂静中，他担心自己伤了朋友的心，但那声音，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] [spoʊk] , [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [greɪv] .

when	it	next	spoke	,	was	kind	and	grave	.
什么时候	它	下一个	辐	,	曾是	种类	和	严重	.

它下次开口说话时，语气既温和又严肃。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrði] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['maɪstroʊ] .

"	I	am	unworthy	,	"	it	said	,	"	but	I	should	like	you	to	call	me	Maestro	.
"	我	是	不配	,	"	它	说	,	"	但	我	应该	喜欢	你	到	称呼	我	大师	.

“我自认不配，”它说，“但我希望您能称呼我为大师。”

[kʌm] - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [dʌsk] .

Come	-	-	it	is	falling	dusk	.
来	-	-	它	是	坠落	黄昏	.

来吧——暮色已至。

[aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] .

I'll	go	with	you	to	the	end	of	the	meadow	.
患病的	去	和	你	到	这	结尾	的	这	草地	.

我会陪你走到草地的尽头。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eɪprəl] ['twaɪlaɪt] .

"	And	they	went	out	together	into	the	April	twilight	.
"	和	他们	去	出去	一起	进入	这	四月	暮	.

于是他们一起走进了四月的暮色中。

[ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] ['æŋkʃəs] ,

Ken	and	Felicia	were	just	beginning	to	be	really	anxious	,
肯	和	费利西亚	是	只是	开始	到	是	真的	焦虑的	,

肯和菲利西亚开始感到非常焦虑。

[wen] [kɜːrk] ['tʌmbld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv]

when	Kirk	tumbled	in	at	the	living	-	room	door	,	with	a	headlong	tale	of
什么时候	柯克	翻滚	在	在	这	活的	-	房间	门	,	和	一个	一头扎	故事	的

[ɪn'tʃæntɪd] ['hɑːrθˌstoʊn] ,

enchanted	hearthstones	,
迷人的	炉石传说	,

柯克跌跌撞撞地冲进客厅，滔滔不绝地讲述着魔法炉石的故事。

['ebəni] ['elifənts] , ['sɪnəmən] [toʊst] , ['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ] , [ænd; ənd][moʊst]

ebony	elephants	,	cinnamon	toast	,	music	that	had	made	him	cry	,	and	most
乌木	大象	,	肉桂	吐司	,	音乐	那	有	制成	他	哭	,	和	最多

[ʌv; əv][ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] ,

of	all	,	of	the	benevolent	,
的	全部	,	的	这	仁慈	,

乌木象、肉桂吐司、让他落泪的音乐，以及最重要的，仁慈的……

[mɪ'stɪriəs] ['prez(ə)ns] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ɔːl] [ðɪs] .

mysterious	presence	who	had	wrought	all	this	.
神秘	在场	WHO	有	锻	全部	这	.

这一切的幕后黑手是一位神秘人物。

[fɪl] [ænd; ənd] [ken] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['sʌpər] [wʊd] [meɪk] [kɜːrk] [fiːl]

Phil	and	Ken	shook	their	heads	,	suggested	that	some	supper	would	make	Kirk	feel
菲尔	和	肯	摇晃	他们的	头部	,	建议	那	一些	晚餐	会	制作	柯克	感觉

['betər] ,

better	,
更好的	,

菲尔和肯摇了摇头，建议吃点东西让柯克感觉好些。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['baʊndri] ['lɪmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['medoʊ] [fens] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	set	a	boundary	limit	of	the	orchard	and	meadow	fence	on	his
和	放	一个	边界	限制	的	这	果园	和	草地	栅栏	在	他的

[ˌperəgrɪ'neɪʃn] .

peregrinations	.
游历	.

并在他的游荡路线上划定果园和草地围栏的边界。

" [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪ'd] [kʌm] [ə'gen] , " [kɜːrk][prəu'testid] ; " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd]

"	But	I	promised	him	I'd	come	again	,	"	Kirk	protested	;	"	and	I	can	find
"	但	我	承诺	他	ID	来	再次	,	"	柯克	抗议	;	"	和	我	能	寻找

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

“但我答应过他我会再来的，”柯克抗议道；“而且我能找到路。”

[aɪ][mʌst; məst] ,

I	must	,
我	必须	,

我必须，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sez] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ðæt] - - [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]

because	he	says	I	can	make	music	like	that	-	-	and	he's	the	only	person
因为	他	说道	我	能	制作	音乐	喜欢	那	-	-	和	他是	这	仅有的	人

[huː] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] .

who	could	show	me	how	.
WHO	可以	展示	我	如何	.

因为他说我可以创作出那样的音乐——而且他是唯一一个能教我怎么做的人。

" [fə'lɪʃə] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [koʊ'hɪrənt] ['stɔ:ri] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['kɝ:ks] [bed]

"	Felicia	extracted	a	more	coherent	story	as	she	sat	on	the	edge	of	Kirk's	bed
"	费利西亚	提取	一个	更多的	相干	故事	作为	她	卫星	在	这	边缘	的	柯克的	床

['leɪtər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

later	that	evening	.
之后	那	晚上	.

“那天晚上晚些时候，费利西亚坐在柯克的床边，从他口中套出了一个更加连贯的故事。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ['soʊbər][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'leɪtɪd] , [tu:; tə] [ɪ'lektrəfaɪ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [baɪ]

She	came	downstairs	sober	and	strangely	elated	,	to	electrify	her	brother	by
她	来了	楼下	清醒	和	奇怪的	欣喜若狂	,	到	通电	她	兄弟	经过

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

她清醒地走下楼，却又出奇地兴奋，她对哥哥说的话让她激动不已：

" ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][kɜ:rk] .

"	Something	queer	has	happened	to	Kirk	.
"	某物	酷儿	有	发生	到	柯克	.

“柯克身上发生了一些奇怪的事情。”

['hi:z] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] ['hi:z] ['sɪmpli] ['ʃaɪnɪŋ] .

He's	too	excited	,	but	he's	simply	shining	.
他是	也	兴奋的	,	但	他是	简单地	灼灼	.

他太兴奋了，但他简直光芒四射。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['mju:zɪk][ɪn]

And	do	you	suppose	it	can	possibly	be	true	that	he	has	music	in
和	做	你	认为	它	能	可能	是	真的	那	他	有	音乐	在

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

你认为他身上有可能蕴藏着音乐天赋吗?

[aɪ] [mi:n] ['ri:əl] , [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mju:zɪk] , [laɪk] - - ['beɪtoʊvən] [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] .

I	mean	real	,	extraordinary	music	,	like	-	-	Beethoven	or	somebody	.
我	意思是	真实的	,	非凡的	音乐	,	喜欢	-	-	贝多芬	或者	某人	.

我指的是真正非凡的音乐，比如贝多芬或其他作曲家的作品。

" [bʌt; bət] [ken] [rɔ:rd] [soʊ] ['gli:fəli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['brʌðɝz]

"	But	Ken	roared	so	gleefully	over	the	ridiculous	idea	of	his	small	brother's
"	但	肯	咆哮	所以	兴高采烈地	超过	这	荒谬的	主意	的	他的	小的	兄弟

[rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] ['beɪtoʊvən] ,

remotely	resembling	Beethoven	,
远程	类似	贝多芬	,

“但肯却对他的弟弟长得有点像贝多芬这种荒谬的想法欣喜若狂，

[ðæt] [fɪl] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] [hɜ:r'self] ['veri] ['sɪli] , [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:] ['sʌmwʌt] [hju'milieitid]

that	Phil	suddenly	thought	herself	very	silly	,	and	lapsed	into	somewhat	humiliated
那	菲尔	突然	想法	她自己	非常	愚蠢的	,	和	失效	进入	有些	受辱

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

菲尔突然觉得自己很傻，有些尴尬地沉默了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]

It	was	some	time	before	the	cares	of	a	household	permitted	the	Sturgises
它	曾是	一些	时间	前	这	关心	的	一个	家庭	允许	这	斯特吉斯

[tu:; tə][du:] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] .

to	do	very	much	exploring	.
到	做	非常	很多	探索	.

过了一段时间，家务琐事才让斯特吉斯一家有时间去进行大量的探险活动。

[wʌn] [ʌv; əv][ðər; ðər][fɜːrst] [ekspɪ'dɪʃnz] , [haʊ'evər] ,

One	of	their	first	expeditions	,	however	,
一	的	他们的	第一的	探险	,	然而	,

然而，在他们最早的探险之一中，

[hæd; həd] [bɪn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] - - [ə; eɪ]['skræmb(ə)l] [θruː]

had	been	straight	to	the	bay	from	the	farm	-	house	-	-	a	scramble	through
有	到过	直的	到	这	湾	从	这	农场	-	房子	-	-	一个	争夺	通过

[waɪld] , [lɔːŋ] - [dɪ'zɜːrtɪd] ['pɑːstʃəz] ,

wild	,	long	-	deserted	pastures	,
荒野	,	长的	-	荒凉的	牧场	,

从农舍直接走到海湾——一路穿过荒芜已久的牧场，

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [θɪk] [jʌŋ] ['ɔːldər] [groʊv] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['stoʊni] , ['sɔːlti] ['wɔtɚz]

an	amazingly	thick	young	alder	grove	,	and	finally	out	on	the	stony	,	salty	water's
一个	令人惊讶的是	厚的	年轻的	桤木	树林	,	和	最后	出去	在	这	石质的	,	咸	水的

[edʒ] .

edge	.
边缘	.

一片极其茂密的幼年桤木林，最终来到了多石的咸水边缘。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz]['sɪlvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] [rɪm] , [wer] [ðə; ði] [beɪ] [met] ['waɪdər]['wɔːtərz] ;

Here	all	was	silver	to	the	sea's	rim	,	where	the	bay	met	wider	waters	;
这里	全部	曾是	银	到	这	海域	轮缘	,	在哪里	这	湾	遇见	更广泛	水	;

从海湾到更广阔的海域，到处都是银色的海水；

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː] ['nærəud] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɪvər] ,

in	the	opposite	direction	it	narrowed	till	it	was	not	more	than	a	river	,
在	这	对面的	方向	它	范围缩小	直到	它	曾是	不是	更多的	比	一个	河	,

往相反的方向走，河道逐渐变窄，最终只剩下一条河。

['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [sɔːlt][flæts][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['rɑːki] [pɔɪnts] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz]

winding	among	salt	flats	and	sudden	rocky	points	until	it	lost	itself	in	a	maze
绕线	之中	盐	公寓	和	突然	岩石	积分	直到	它	丢失的	本身	在	一个	迷宫

[ʌv; əv] [bluː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʌpləndz] .

of	blue	among	the	distant	uplands	.
的	蓝色的	之中	这	遥远	高地	.

蜿蜒穿过盐滩和突如其来的岩石岬角，最终消失在远处高地的一片蓝色迷宫中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tendərli] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ]['eɪprəl] [griːn] ,

The	other	shore	was	just	beginning	to	be	tenderly	alight	with	April	green	,
这	其他	支撑	曾是	只是	开始	到	是	温柔地	点燃	和	四月	绿色的	,

彼岸的树叶刚刚开始泛起四月特有的嫩绿光泽。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪstənt]

and	Felicia	caught	her	breath	for	very	joy	at	the	faint	pink	of	distant
和	费利西亚	捕捉	她	气息	为了	非常	喜悦	在	这	头晕的	粉色的	的	遥远

['meɪp(ə)l] [baʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

maple	boughs	and	the	smell	of	spring	and	the	sea	.
枫	树枝	和	这	闻	的	春天	和	这	海	.

菲利西亚欣喜若狂，远处枫树枝叶泛着淡淡的粉红色，空气中弥漫着春天和大海的气息。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] - ['spæroʊ] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [klɪr] ['θroʊtˌfʊl] [ʌv; əv] [noʊts] , [ænd; ənd][kɜːrk] , [tuː] ,

A	song	-	sparrow	dropped	a	sudden	,	clear	throatful	of	notes	,	and	Kirk	,	too	,
一个	歌曲	-	麻雀	掉落	一个	突然	,	清除	喉咙	的	笔记	,	和	柯克	,	也	,

一只歌雀突然清脆地唱起歌来，柯克也跟着唱了起来。

[kɔːt] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['welkəm] .

caught	the	rapture	of	the	spring	and	flung	wide	his	arms	in	impartial	welcome	.
捕捉	这	狂喜	的	这	春天	和	扔	宽的	他的	武器	在	公正	欢迎	.

他感受到了春天的喜悦，张开双臂，毫无保留地欢迎它。

[ken] [hæd; həd] [bɪn] [poʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [naʊ] , ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ]

Ken	had	been	poking	down	the	shore	and	came	back	now	,	evidently	with
肯	有	到过	戳	向下	这	支撑	和	来了	后退	现在	,	显然	和

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

something	to	say	.
某物	到	说	.

肯一直在岸边闲逛，现在回来了，显然是有话要说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['ɪnlet] [daʊn] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There's	the	queerest	little	inlet	down	there	,	"	he	said	,
"	有	这	最酷儿的	小的	进口	向下	那里	,	"	他	说	,

“下面有个很奇特的小海湾，”他说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪd] ['edi] [ðæt] [rʌnz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	with	a	tide	eddy	that	runs	into	it	.
"	和	一个	潮	涡流	那	跑步	进入	它	.

“伴随着一股流入其中的潮汐漩涡。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['moʊtər] - [boʊt] [hoʊv] [weɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

And	there's	an	old	motor	-	boat	hove	way	up	on	the	rocks	in	there	among	the
和	有	一个	老的	发动机	-	船	霍夫	方式	向上	在	这	岩石	在	那里	之中	这

[bʊʃɪz] . "

bushes	.	"
灌木丛	.	"

“灌木丛里，岩石上还有一艘旧摩托艇的船坞。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	about	it	?
"	什么	关于	它	?

那又怎样?

" [fə'lɪʃə] [æskt] .

"	Felicia	asked	.
"	费利西亚	问	.

费利西亚问道。

" [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aʊərz] . "

"	I	merely	wished	it	were	ours	.	"
"	我	仅仅	希望	它	是	我们的	.	"

“我只是希望它是我们的。”

" ['nætʃ(ə)rəli] [its] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] . "

"	Naturally	it's	some	one	else's	.	"
"	自然	它是	一些	一	其他人的	.	"

“当然，这是别人的。”

" [hiː; hi] [teɪks] ['maɪti] [pʊr] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	He	takes	mighty	poor	care	of	it	,	then	.
"	他	需要	强大的	贫穷的	关心	的	它	,	然后	.

“看来他对它照顾得非常不好。”

[ðə; ði] ['ɛndʒənz] [ɔːl] ['rʌstɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] . "

The	engine's	all	rusted	up	,	and	there's	a	hole	stove	in	the	bottom	.	"
这	发动机的	全部	生锈的	向上	,	和	有	一个	洞	火炉	在	这	底部	.	"

发动机锈迹斑斑，炉底还有个大洞。

" [ðen] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Then	we	shouldn't	want	it	.	"
"	然后	我们	不应该	想	它	.	"

“那我们就不应该想要它。”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [fɪkst] , " [ken] ['mɜːmɜd] ; " ['iːzəli] .

"	It	could	be	fixed	,	"	Ken	murmured	;	"	easily	.
"	它	可以	是	固定的	,	"	肯	低声说道	;	"	容易地	.

“这很容易就能修好，”肯低声说。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	examined	it	.
我	检查	它	.

我检查过了。

" [hiː; hi][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsti] ['beɪz] [end] , ['θɪŋkɪŋ] , ['sʌmhaʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] ,

"	He	stared	out	at	the	misty	bay's	end	,	thinking	,	somehow	,	of	the	Celestine	,
"	他	凝视	出去	在	这	蒙蒙	海湾的	结尾	,	思维	,	不知何故	,	的	这	塞莱斯廷	,

他凝视着雾气弥漫的海湾尽头，不知怎的，想起了塞莱斯廷号。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] .

which	he	had	not	forgotten	in	his	anxieties	as	a	householder	.
哪个	他	有	不是	被遗忘的	在	他的	焦虑	作为	一个	户主	.

即使在他作为一家之主的焦虑之中，他也从未忘记这一点。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['eɪprəl][ɑːn][ðə; ði] ['beɪˌsaɪd] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [wen] [ðə; ði][meɪl] [keɪm]

But	even	the	joy	of	April	on	the	bayside	was	shadowed	when	the	mail	came
但	甚至	这	喜悦	的	四月	在	这	海湾	曾是	阴影	什么时候	这	邮件	来了

[tuː; tə] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [ðæt] [deɪ] .

to	Applegate	Farm	that	day	.
到	阿普尔盖特	农场	那	天	.

但就连四月海湾边的喜悦，也在那天邮件送到阿普尔盖特农场时蒙上了一层阴影。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [meɪl] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv] - , [baɪ][ə; eɪ]

The	United	States	mail	was	represented	,	in	the	environs	of	Asquam	,	by	a
这	团结的	各州	邮件	曾是	代表	,	在	这	周边环境	的	-	,	经过	一个

[prɪ'pɑːstərəsli] [smɔːl] ['wægən] ,

preposterously	small	wagon	,
荒谬地	小的	车皮	,

在阿斯夸姆附近，美国邮政的代表是一辆小得可笑的马车。

- - [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l] [slaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪlk] - [kɑːrt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , - - [drɔːn]

-	-	more	like	a	longitudinal	slice	of	a	milk	-	cart	than	anything	else	,	-	-	drawn
-	-	更多的	喜欢	一个	纵向	片	的	一个	牛奶	-	大车	比	任何事物	别的	,	-	-	绘制

[baɪ] [tuː] [θɪn] ,

by	two	thin	,
经过	二	薄的	,

——更像是牛奶车的纵向切片，而不是其他任何东西，——由两根细线拉动，

['reɪndʒi] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [siːmd] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [loʊd] .

rangy	horses	that	seemed	all	out	of	proportion	to	their	load	.
广袤的	马匹	那	似乎	全部	出去	的	部分	到	他们的	加载	.

这些马匹体型修长，与它们驮的货物似乎不成比例。

[ðer; ðər] ['rɪðmɪk] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [trɑːt]['dʒæŋgld][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [bel] [wɪtʃ]

Their	rhythmic	and	leisurely	trot	jangled	a	loud	but	not	unmusical	bell	which
他们的	节奏	和	悠闲	小跑	叮当作响	一个	大声	但	不是	不音乐的	钟	哪个

[hʌŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægənz] [ə'nætəmi] ,

hung	from	some	hidden	part	of	the	wagon's	anatomy	,
悬挂	从	一些	隐	部分	的	这	马车的	解剖学	,

他们有节奏、悠闲的慢步走动时，车身上某个隐蔽处悬挂着的响亮但并不难听的铃铛发出叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ɔːl] ['dwelərz] [ɑːn] ['rʊrəl] [ruːt] [noʊ] . [wʌn] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [meɪl] ,

and	warned	all	dwellers	on	Rural	Route	No	.	1	that	the	United	States	mail	,
和	警告	全部	居民	在	乡村的	路线	不	.	1	那	这	团结的	各州	邮件	,

并警告1号乡村公路沿线的所有居民，美国邮件，

['eɪbli]['pailətid][baɪ]['mɪstə] . ['truːmən]['hoʊbɑːrt] , [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] .

ably	piloted	by	Mr	.	Truman	Hobart	,	was	on	its	way	.
能够	试飞	经过	先生	.	杜鲁门	霍巴特	,	曾是	在	它是	方式	.

由杜鲁门·霍巴特先生出色地驾驶，它正在飞行中。

[ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ] [stɑːpt] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] ,

The	jangling	stopped	at	Applegate	Farm	,
这	叮当作响	停止	在	阿普尔盖特	农场	,

叮当作响的声音在阿普尔盖特农场戛然而止。

[ænd; ənd]['mɪstə] . ['hoʊbɑːrt] [delvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][soʊp] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði]

and	Mr	.	Hobart	delved	into	a	soap	-	box	in	his	cart	and	extracted	the
和	先生	.	霍巴特	深入研究	进入	一个	肥皂	-	盒子	在	他的	大车	和	提取	这

['stɝːdʒɪs] [meɪl] ,

Sturgis	mail	,
斯特吉斯	邮件	,

于是霍巴特先生钻进手推车上的肥皂箱，取出了斯特吉斯的邮件。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː]['kɝːks] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

which	he	delivered	into	Kirk's	outstretched	hand	.
哪个	他	发表	进入	柯克的	伸展	手	.

他把东西递到了柯克伸出的手中。

['mɪstə] . ['hoʊbɑːrt] ['weɪtɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [əd'maɪər] , [ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][æt; ət] ['kɝːks]

Mr	.	Hobart	waited	,	as	usual	,	to	watch	,	admire	,	and	marvel	at	Kirk's
先生	.	霍巴特	等待	,	作为	通常	,	到	手表	,	钦佩	,	和	奇迹	在	柯克的

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

unhesitating	progress	to	the	house	,
毫不犹豫	进步	到	这	房子	,

霍巴特先生像往常一样，等着观看、欣赏和惊叹柯克毫不犹豫地走向房子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['tɪŋkəld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	then	he	clucked	to	the	horses	and	tinkled	on	his	way	.
和	然后	他	咯咯叫	到	这	马匹	和	叮叮当当	在	他的	方式	.

然后他对着马咯咯叫，叮叮当当地走开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pensld] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs] , ['fɔrwɝdɪd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

There	was	a	penciled	note	from	Mrs	.	Sturgis	,	forwarded	,	as	always	,
那里	曾是	一个	铅笔画	笔记	从	太太	.	斯特吉斯	,	转发	,	作为	总是	,

[frʌm; frəm] ['wɛˌstoʊvɝ] [striːt] , [wer] [ʃiː; ʃi] ,

from	Westover	Street	,	where	she	,
从	韦斯托弗	街道	,	在哪里	她	,

有一张斯特吉斯太太用铅笔写的便条，像往常一样从韦斯特弗街寄来，她就住在那里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [θɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ([ðeɪ] [sent] [ɔːl][ðer; ðər] ['letərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

of	course	,	thought	her	children	were	(	they	sent	all	their	letters	for	her
的	课程	,	想法	她	孩子们	是	(	他们	发送	全部	他们的	信件	为了	她

[tuː; tə]['mɪstə] . [dɑːdʒ] ,

to	Mr	.	Dodge	,
到	先生	.	躲闪	,

当然，她以为她的孩子们是（他们把所有的信都寄给了道奇先生，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ber] [ðə; ði] ['bedfərd] ['poʊstmɑːrk] - - [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['letərz] [ðoʊz] [wɜːr; wər]

that	they	might	bear	the	Bedford	postmark	-	-	and	very	difficult	letters	those	were
那	他们	可能	熊	这	贝德福德	邮戳	-	-	和	非常	难的	信件	那些	是

[tuː; tə] [raɪt] !) ,

to	write	!	)	,
到	写	!	)	,

这样它们就能盖上贝德福德的邮戳——而且写这些信非常困难！

[ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [træns'fɜːr] ['kʌmpəni] (['kɑːrtɪŋ] : [wʌn] ['teɪbl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

a	bill	from	the	City	Transfer	Company	(	carting	:	1	table	,	etc	.	,
一个	账单	从	这	城市	转移	公司	(	搬运	:	1	桌子	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) ,

etc	.	)	,
ETC	.	)	,

城市运输公司开具的账单（运输：1 张桌子等等），

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [dɑːdʒ] .

and	a	letter	from	Mr	.	Dodge	.
和	一个	信	从	先生	.	躲闪	.

还有道奇先生的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['letər] [wɪtʃ] ['ʃædoʊd] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm][ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋk] - [laɪn][ɪn]

It	was	this	letter	which	shadowed	Applegate	Farm	and	dug	a	new	think	-	line	in
它	曾是	这	信	哪个	阴影	阿普尔盖特	农场	和	挖	一个	新的	思考	-	线	在

['kɛnz] [jʌŋ] ['fɔːrhed] .

Ken's	young	forehead	.
肯的	年轻的	前额	.

正是这封信，如同阴影般笼罩着阿普尔盖特农场，并在肯年轻的额头上刻下了一条新的思考线。

[fɔːr; fər] ['rɑːki] [hed] ['grænɪt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ][fɜːrm][æz; əz][ɪts] [neɪm]

For	Rocky	Head	Granite	was	,	it	seemed	,	by	no	means	so	firm	as	its	name
为了	洛基	头	花岗岩	曾是	,	它	似乎	,	经过	不	方法	所以	公司	作为	它是	姓名

['saʊndɪd] .

sounded	.
听起来	.

看来，洛基角花岗岩远没有它的名字听起来那么坚固。

['mɪstər] . ['dɑːdʒɪz] [hoʊps] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

Mr	.	Dodge's	hopes	for	it	were	unfulfilled	.
先生	.	道奇的	希望	为了	它	是	未实现的	.

道奇先生的愿望落空了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæt] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	very	little	indeed	that	could	now	be	wrung	from	it	.
它	曾是	非常	小的	的确	那	可以	现在	是	拧干	从	它	.

现在能从中榨取的东西确实非常少了。

[ðə; ði] [fɪ'deləti] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['mʌðər] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn] , [skænt] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [iːk] [aʊt]

The	Fidelity	was	for	Mother	-	-	with	a	margin	,	scant	enough	,	to	eke	out
这	富达	曾是	为了	母亲	-	-	和	一个	利润	,	稀少	足够的	,	到	埃克	出去

[ðə; ði] [jʌŋ] - ['ɪnkʌm] .

the	young	Sturgises	'	income	.
这	年轻的	斯特吉斯	-	收入	.

这辆富达摩托车是为母亲准备的——利润微薄，勉强够年轻的斯特吉斯一家维持生计。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər] ['kɑːrtɪŋ] , ['ʌðər] [bɪlz] , ['deɪli] [ɪk'spensɪz] .

There	was	the	bill	for	carting	,	other	bills	,	daily	expenses	.
那里	曾是	这	账单	为了	搬运	,	其他	账单	,	日常的	开支	.

有运输费账单、其他账单和日常开支。

[fə'lɪʃə] , ['riːdɪŋ] ['oʊvər] ['kɛnz] ['ʃoʊldər] , [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

Felicia	,	reading	over	Ken's	shoulder	,	bit	her	lip	.
费利西亚	,	阅读	超过	肯的	肩膀	,	少量	她	唇	.

菲利西亚从肯的肩膀上探过头来看书，咬了咬嘴唇。

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [roʊt] ['mɪstər] . [dɑːdʒ] ,

"	Come	back	to	town	,	my	dear	boy	,	"	wrote	Mr	.	Dodge	,
"	来	后退	到	镇	,	我的	亲爱的	男生	,	"	写道	先生	.	躲闪	,

“亲爱的孩子，回城来吧，”道奇先生写道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

"	and	I	will	try	to	get	you	something	to	do	.
"	和	我	将要	尝试	到	得到	你	某物	到	做	.

“我会尽量给你安排点事做。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][help][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

You	are	all	welcome	to	my	house	and	help	as	long	as	you	may	have
你	是	全部	欢迎	到	我的	房子	和	帮助	作为	长的	作为	你	可能	有

[niːd] .

need	.
需要	.

欢迎各位来我家，需要帮忙的话尽管开口。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɔːnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn] [ken] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

"	It	had	been	dawning	more	and	more	on	Ken	that	he	had	been	an
"	它	有	到过	黎明	更多的	和	更多的	在	肯	那	他	有	到过	一个

['ɪdiət][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ,

idiot	not	to	stay	in	town	,
笨蛋	不是	到	停留	在	镇	,

肯越来越意识到，他当初不留在镇上真是个傻瓜。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

where	there	was	work	to	do	.
在哪里	那里	曾是	工作	到	做	.

那里有工作要做。

[hiː; hi][hæd; həd] [heitid] [tuː; tə] [prɪk] ['fɪlz] [aɪ'diːəl] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd]['kæns(ə)l][ðə; ði] [liːs] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]

He	had	hated	to	prick	Phil's	ideal	bubble	and	cancel	the	lease	on	the	farm
他	有	憎恨	到	刺	菲尔的	理想的	气泡	和	取消	这	租	在	这	农场

,

,

,

他很不情愿戳破菲尔的理想泡沫，取消了农场的租赁合同。

- - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

-	-	for	it	was	really	she	who	had	picked	out	the	place	,
-	-	为了	它	曾是	真的	她	WHO	有	挑选	出去	这	地方	,

因为实际上是她选定了这个地方。

- - [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

-	-	but	he	was	becoming	aware	that	he	should	have	done	so	.
-	-	但	他	曾是	成为	意识到的	那	他	应该	有	完毕	所以	.

但他渐渐意识到自己应该那样做。

[ðɪs] ['leɪtɪst] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði]['stɝːdʒɪs] ['fɔːtʃənz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

This	latest	turn	in	the	Sturgis	fortunes	made	it	evident	that	something	must	be
这	最新的	转动	在	这	斯特吉斯	财富	制成	它	明显	那	某物	必须	是

[dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'vestɪd] ['kæpɪt(ə)l] ['jiːldɪd] .

done	to	bring	more	money	than	the	invested	capital	yielded	.
完毕	到	带来	更多的	钱	比	这	投资	首都	产生	.

斯特吉斯摩托车节的最新变故表明，必须采取措施来增加收入，使其超过投资资本所获得的收益。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrk] [hɪr] ; [ən'les] [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] ['haɪər][aʊt][æz; əz][ə; eɪ][fɑːrm] - [hænd] ,

There	was	no	work	here	;	unless	perhaps	he	might	hire	out	as	a	farm	-	hand	,
那里	曾是	不	工作	这里	;	除非	也许	他	可能	聘请	出去	作为	一个	农场	-	手	,

这里没有工作；除非他能去当农场帮工。

[æt; ət] [smɔːl] ['weɪdʒɪz] [ɪn'diːd] .

at	small	wages	indeed	.
在	小的	工资	的确	.

工资确实很低。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][fɑːrm][wɜːrk] .

And	he	knew	nothing	of	farm	work	.
和	他	知道	没有什么	的	农场	工作	.

他对农活一窍不通。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət]['mɪstər] . ['dɑːdʒɪz] [prə'poʊz(ə)l] .

Nevertheless	,	he	and	Felicia	shook	their	heads	at	Mr	.	Dodge's	proposal	.
尽管如此	,	他	和	费利西亚	摇晃	他们的	头部	在	先生	.	道奇的	提议	.

然而，他和费利西亚对道奇先生的提议都摇了摇头。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meloʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] , ['æftər][kɜːrk][hæd; həd] [gɔːn]

They	sat	at	the	table	within	the	mellow	ring	of	lamplight	,	after	Kirk	had	gone
他们	卫星	在	这	桌子	之内	这	醇厚	戒指	的	灯光	,	后	柯克	有	已消失

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

柯克入睡后，他们坐在灯光柔和的桌旁。

[ænd; ənd] [θræʃt] [aʊt][ðer; ðər]['prɑːbləm] , - - [praɪd] ['faɪtɪŋ] [niːd] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃɪŋ] ['dʒʌdʒmənt]

and	thrashed	out	their	problem	,	-	-	pride	fighting	need	and	vanquishing	judgment
和	痛击	出去	他们的	问题	,	-	-	自豪	斗争	需要	和	战胜	判断

.

:
.

他们就问题展开了激烈的辩论——骄傲战胜了需要，理智战胜了判断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['letər] [ðæt] ['kɛnɛlm] [sent]['mɪstər] . [dɑːdʒ] ,

It	was	a	good	letter	that	Kenelm	sent	Mr	.	Dodge	,
它	曾是	一个	好的	信	那	肯纳姆	发送	先生	.	躲闪	,

肯纳姆给道奇先生写的那封信写得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd]

and	the	attorney	shook	his	own	head	as	he	read	it	in	his	study	,	and
和	这	律师	摇晃	他的	自己的	头	作为	他	读	它	在	他的	学习	,	和

[sed] :

said	:
说	:

律师在书房里读着这封信，摇了摇头，说道：

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] - - [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ] ['pɪti] [jʊr; jər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] !

"	I	admire	your	principle	,	my	boy	-	-	but	oh	,	I	pity	your	inexperience	!
"	我	钦佩	你的	原则	,	我的	男生	-	-	但	哦	,	我	遗憾	你的	缺乏经验	!

“孩子，我钦佩你的原则——但是，哦，我同情你的缺乏经验！”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[ə; eɪ] ['meɪɪŋ]

A	MAYING
一个	五月

五月

[ðə; ði] ['sɪti] [trænsˈfɜːr] [bɪl] [wʌz; wəz] [peɪd] ; [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪlz] .

The	City	Transfer	bill	was	paid	;	so	were	the	other	bills	.
这	城市	转移	账单	曾是	有薪酬的	;	所以	是	这	其他	账单	.

城市转账账单已付清；其他账单也都已付清。

[ken] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] - ,

Ken	,	on	his	way	out	from	Asquam	,
肯	,	在	他的	方式	出去	从	-	,

肯，在离开阿斯夸姆的路上，

[stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːgɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

stopped	with	a	sudden	light	in	his	dogged	face	and	turned	back	.
停止	和	一个	突然	光	在	他的	顽强	脸	和	转向	后退	.

他那坚毅的脸上突然闪过一道光，他停了下来，转过身去。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði]['hɑːrbər] - ['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['dɔːri][bɪ'haɪnd]

He	sought	out	the	harbor	-	master	,	who	was	engaged	in	painting	a	dory	behind
他	寻求	出去	这	港口	-	掌握	,	WHO	曾是	已订婚的	在	绘画	一个	多莉	在后面

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

his	shop	.
他的	店铺	.

他找到了港务长，当时港务长正在店铺后面的一艘小船上刷油漆。

" ['wɔl] , [bɔɪ] , [wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] , ['skwɪntɪŋ] [tɔːrd] [ken][wɪð; wɪθ]

"	Wal	,	boy	,	want	to	get	a	fish	-	hook	?	"	he	queried	,	squinting	toward	Ken	with
"	沃尔	,	男生	,	想	到	得到	一个	鱼	-	钩	?	"	他	查询	,	眯眼	朝向	肯	和

[ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [aɪ] .

a	preoccupied	eye	.
一个	心事重重	眼睛	.

“沃尔，小子，想不想弄个鱼钩？”他问道，眯着眼睛，心事重重地看着肯。

([hiː; hi][soʊld] ['hɑːrdwer] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz]

(	He	sold	hardware	and	fishing	-	tackle	,	as	well	as	attending	to	the	duties
(	他	卖	硬件	和	钓鱼	-	处理	,	作为	出色地	作为	参加	到	这	职责

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊst] .)

of	his	post	.	)
的	他的	邮政	.	)

（他除了履行岗位职责外，还出售五金和渔具。）

[ken] [dɪsˈkleɪmd] ['eni][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] - [hʊk] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk]

Ken	disclaimed	any	desire	for	the	fish	-	hook	,	and	said	he	wanted	to	ask
肯	已声明	任何	欲望	为了	这	鱼	-	钩	,	和	说	他	通缉	到	问

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [boʊt] .

about	a	boat	.
关于	一个	船	.

肯否认自己想要鱼钩，并说他想问问关于船的事。

" [eɪnt] [gɑːt] [nʌn] [fɔːr; fər] [seɪl] [nɜːr]['haɪər] , [dʒʌst] [naʊ] , " [ðə; ði]['hɑːrbər] - ['mæstər] [rɪ'plaɪd] .

"	Ain't	got	none	for	sale	ner	hire	,	just	now	,	"	the	harbor	-	master	replied	.
"	不是	得到	没有任何	为了	销售	ner	聘请	,	只是	现在	,	"	这	港口	-	掌握	回复	.

“目前既没有船出售也没有船出租，”港务长回答说。

[ken] [sed] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ken	said	,	so	he	had	heard	,	but	that	wasn't	it	.
肯	说	,	所以	他	有	听到	,	但	那	不是	它	.

肯说他听说过，但事实并非如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði][mæn][əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈbændənd] ['paʊər] - [boʊt][ɪn][ðə; ði]['ɪnlet] .

And	he	told	the	man	about	the	abandoned	power	-	boat	in	the	inlet	.
和	他	讲述	这	男人	关于	这	弃	力量	-	船	在	这	进口	.

他把海湾里那艘废弃的快艇的事告诉了那个人。

[ðə; ði]['hɑːrbər] - ['mæstər] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ken] , [æt; ət][læst] .

The	harbor	-	master	stood	up	straight	and	looked	at	Ken	,	at	last	.
这	港口	-	掌握	站立	向上	直的	和	看起来	在	肯	,	在	最后的	.

港务长挺直身子，终于看向了肯。

" ['wɔl] , [dɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Wal	,	ding	!	"	said	he	.
"	沃尔	,	叮	!	"	说	他	.

“哇，叮！”他说道。

" [ðæts] [dʒoʊ] [pæs'kwɑːliz] [boʊt] , - [aɪm][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [hɪr] ! "
" That's Joe Pasquale's boat , sure's I'm a - standin ' here ! "
" 那就是 乔 帕斯夸莱的 船 , - 我是 一个 - 替身 - 这里 ! "

"那是乔·帕斯夸莱的船，我敢肯定我站在这里！"

" [huː] , " [sed] [ken] , " [ɪz][dʒoʊ] [pə'skwɑːli] ? "
" Who , " said Ken , " is Joe Pasquale ? "
" WHO , " 说 肯 , " 是 乔 帕斯夸莱 ? "

肯问道："乔·帕斯夸莱是谁？"

" [hiː; hi][ɪz] - - [ɔːr][wɑːz] - - [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giː] ['fɪʃərmən] - - ['lɑːbstərmən] , ['ruːθɝ] .
" He is - - or woz - - a Portugee fisherman - - lobsterman , ruther .
" 他 是 - - 或者 沃兹 - - 一个 葡萄牙语 渔夫 - - 龙虾渔民 , 拉瑟 .

"他是一位葡萄牙渔民——确切地说，是一位捕龙虾的渔民。"

[hiː; hi][gɑːt] ['draʊndɪd] [ɪn] - - - [fel] ['ajtən] [hɪz; ɪz][boʊt] , [siːmz] [soʊ] , [æn; ən] - [wiː; wi][gɑːt]
He got drownded in Febrerry - - fell outen his boat , seems so , an ' we got
他 得到 溺水 在 - - - 跌倒 奥滕 他的 船 , 似乎 所以 , 一个 - 我们 得到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他在费布雷里溺水了——好像是从船上掉下去的，然后我们把他救了出来。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [gɑːt][ðə; ði] [boʊt] .
but we never got the boat .
但 我们 绝不 得到 这 船 .

但我们始终没能拿到船。

['kudnt] ['fɪgər] [wɛr] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] .
Couldn't figger wher ' she had got to .
不能 菲格 哪里 - 她 有 得到 到 .

完全不知道她走到哪儿了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] ['hɑːrbər] [wen] - [tiː] [hæpənt] .
He was down harbor when ' t happent .
他 曾是 向下 港口 什么时候 - t 发生 .

事发时他正在港口附近。

- [taɪd] - [ræks] - [raʊnd] [hɪr] . "
Cur'ous tide - racks ' round here . "
- 潮 - 货架 - 圆形的 这里 . "

这附近有奇特的潮汐架。

" [huːz] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ?
" Whose is she , then ?
" 谁 是 她 , 然后 ?

那么，她是谁?

" [ken] [æskt] .
" Ken asked .
" 肯 问 .

肯问道。

" ['eni] ['widəuz] [ɔːr] ['ɔrfən] ? "
" Any widows or orphans ? "
" 任何 寡妇 或者 孤儿 ? "

有寡妇或孤儿吗?

" ['neri] ['widə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['hɑːrbər] - ['mæstər] , ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] [rɪ'flektɪvli] .
" Nary widder , " said the harbor - master , chewing tobacco reflectively .
" 纳里 更宽 , " 说 这 港口 - 掌握 , 咀嚼 烟草 反思地 .

"几乎没有更糟的，"港务长一边若有所思地嚼着烟草一边说道。

" [noʊ][kɪn] .
" No kin .
" 不 亲属 .

“没有亲人。

['faindəz] ['ki:pəz] .
Finders keepers .
发现者 守门员 .

先到先得。

- [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] ['rekən] .
B'longs to you , I reckon .
- 到 你 , 我 估计 .

我想这应该是你的。

[eint] [mʌtʃ] [gʊd] , [bi:; bi][ʃi:; ʃi] ? "
Ain't much good , be she ? "
不是 很多 好的 , 是 她 ? "

她没什么用处，是吧?

" [hoʊl] [stoʊv] [ɪn][hɜ:r; hər] , " [ken] [sed] .
" Hole stove in her , " Ken said .
" 洞 火炉 在 她 , " 肯 说 .

“她身上有个洞，炉子都烧穿了，”肯说道。

" [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪz][ɔ:l][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['itl] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['tɪŋkərɪŋ] [æt; ət] . "
" The engine is all there , but I guess it'll need a good bit of tinkering at . "
" 这 引擎 是 全部 那里 , 但 我 猜测 它将 需要 一个 好的 少量 的 修修补补 在 . "

“发动机部件都齐全，但我想还需要好好调试一下。”

" [eint] [wʊθ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['hɑ:rbər] - ['mæstər] .
" Ain't wuth it , " said the harbor - master .
" 不是 wuth 它 , " 说 这 港口 - 掌握 .

“不值得，”港务长说。

" [ʃi:; ʃi] - [es][oʊld][æz; əz] - , ['enɪˌwez] .
" She ' s old as Methusaly , anyways .
" 她 - s 老的 作为 - , 总之 .

“反正她跟玛土撒利一样老了。”

[ki:p] [hɜ:r; hər] - - [ʃi:z] ['sælvɪdʒ] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wəz] .
Keep her - - she's salvage if ever there wuz .
保持 她 - - 她是 打捞 如果 曾经 那里 伍兹 .

留着她——她绝对是救星。

[maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gɪt] [sʌnθɪn] - ['fɝ:, 'fɛr][hɜ:r; hər] - - - [skræp]['aɪərn] . "
Might be able to git sunthin ' fer her enjine - - scrap iron . "
可能 是 有能力的 到 git 阳光薄 - fer 她 - - - 废料 铁 . "

或许能给她发动机弄点东西——废铁。

" [θæŋks] , " [sed] [ken] ; " [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .
" Thanks , " said Ken ; " I'll think it over .
" 谢谢 , " 说 肯 ; " 患病的 思考 它 超过 .

“谢谢，”肯说，“我会考虑一下。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][ræn] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['æpəlˌgeɪt] [fɑ:rm] .
" And he ran nearly all the way to Applegate Farm .
" 和 他 跑 几乎 全部 这 方式 到 阿普尔盖特 农场 .

“他几乎一路跑到了阿普尔盖特农场。”

[kɜ:rk][dɪd][nɑ:t][fər'get] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪstroʊ] .
Kirk did not forget his promise to the Maestro .
柯克 做过 不是 忘记 他的 承诺 到 这 大师 .

柯克没有忘记他对指挥家的承诺。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

He	found	the	old	gentleman	in	the	garden	,	sitting	on	a	stone	bench	beside	the
他	成立	这	老的	绅士	在	这	花园	,	坐着	在	一个	石头	长椅	旁	这

['empti] ['faʊnt(ə)n] .

empty	fountain	.
空的	喷泉	.

他在花园里发现了那位老先生，他正坐在空荡荡的喷泉旁的石凳上。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	knew	that	you	would	come	,	"	he	said	.
"	我	知道	那	你	会	来	,	"	他	说	.

“我就知道你会来，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Do	you	know	what	day	it	is	?
"	做	你	知道	什么	天	它	是	?

你知道今天是星期几吗?

" [kɜːrk][dɪd][nɑːt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] .

"	Kirk	did	not	,	except	that	it	was	Saturday	.
"	柯克	做过	不是	,	除了	那	它	曾是	周六	.

“柯克没有，只是因为那天是星期六。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪ] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstroʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər]

"	It	is	May	-	day	,	"	said	the	Maestro	,	"	and	the	spirits	of	the	garden	are
"	它	是	可能	-	天	,	"	说	这	大师	,	"	和	这	烈酒	的	这	花园	是

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

“今天是五朔节，”大师说，“花园里的精灵们都出来游荡了。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [meɪ] [tə'geðər] .

We	must	keep	our	May	together	.
我们	必须	保持	我们的	可能	一起	.

我们必须团结一致，共克时艰。

[kʌm] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [weɪ] .

Come	-	-	I	think	I	have	not	forgotten	the	way	.
来	-	-	我	思考	我	有	不是	被遗忘的	这	方式	.

来吧——我想我还没忘记路。

" [hiː; hi] [tʊk] ['kɜːks] [hænd] ,

"	He	took	Kirk's	hand	,
"	他	采取	柯克的	手	,

他握住了柯克的手，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [græs] [pæθ] [tɪl] [ðə; ði] [swiːt] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [paɪn]

and	they	walked	down	the	grass	path	till	the	sweet	closeness	of	a	low	pine
和	他们	步行	向下	这	草	小路	直到	这	甜的	亲近	的	一个	低的	松树

['kʌvərt] [woʊv] [ə; eɪ] ['sentɪd] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

covert	wove	a	scented	silence	about	them	.
隐蔽	编织	一个	香味	沉默	关于	他们	.

他们沿着草径走去，直到低矮的松树林散发出甜美的气息，在他们周围营造出一种芬芳的静谧。

[ðə; ði] ['maɪstroʊz] [vɔɪs] [drɑːpt] .

The	Maestro's	voice	dropped	.
这	大师的	嗓音	掉落	.

指挥家的声音低了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	used	to	be	here	,	"	he	said	.
"	它	用过的	到	是	这里	,	"	他	说	.

“它以前就在这里，”他说。

" [traɪ] - - [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [triː] .
" Try - - the other side of the pine - tree .
" 尝试 - - 这 其他 边 的 这 松树 - 树 .

“试试松树的另一边。”

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] !
Ah , it has been so many , many years !
啊 , 它 有 到过 所以 许多 , 许多 年 !

啊，已经过去好多年了！

" ['kɝːks][hænd] [sɔːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][draɪ][paɪn] - ['niːdlz] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] ,
" Kirk's hand sought along the dry pine - needles ; then , in a nook of the roots ,
" 柯克的 手 寻求 沿着 这 干燥 松树 - 针 ; 然后 , 在 一个 角落 的 这 根 ,

柯克的手沿着干燥的松针摸索；然后，在树根的缝隙里，

[wʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] [dɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [swiːt'miːts] , [set] [aʊt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kʌps] [ʌv; əv]['eldər]
what but a tiny dish , with sweetmeats , set out , and little cups of elder
什么 但 一个 微小的 盘子 , 和 甜食 , 放 出去 , 和 小的 杯子 的 长老
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

不过是一小碟甜点，摆在那里，还有几小杯接骨木花酒。

[ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] [tʃiːz] !
and bread , and cottage cheese !
和 面包 , 和 小屋 奶酪 !

还有面包和农家奶酪！

[ðə; ði]['maɪstroʊ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [kɜːrk][ɑːn][ðə; ði][paɪn] - ['niːdlz] ,
The Maestro sat down beside Kirk on the pine - needles ,
这 大师 卫星 向下 旁 柯克 在 这 松树 - 针 ,

指挥家在柯克身旁的松针上坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [θɪn] [bʌt; bət] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] .
and began to sing softly in a rather thin but very sweet voice .
和 开始 到 唱歌 轻轻 在 一个 相当 薄的 但 非常 甜的 嗓音 .

然后她开始用略显单薄但非常甜美的声音轻声歌唱。

" [hɪr] [kʌm] [wiː; wi][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] ,
" Here come we a - maying ,
" 这里 来 我们 一个 - 五月 ,

“我们来了，

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [soʊ] [griːn] ;
All in the wood so green ;
全部 在 这 木头 所以 绿色的 ;

一片翠绿的树林；

[oʊ] , [wɪl] [jiː; ji][nɑːt][biː; bi] ['steɪɪŋ] ?
Oh , will ye not be staying ?
哦 , 将要 是的 不是 是 入住 ?

哦，你们不打算留下来吗?

[oʊ] , [kæn; kən][jiː; ji][nɑːt][biː; bi] [siːn] ?
Oh , can ye not be seen ?
哦 , 能 是的 不是 是 已见 ?

哦，你们难道看不见吗?

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi] ['flɪtɪŋ] ,
Before that ye be flitting ,
前 那 是的 是 飞掠 ,

在此之前，你们要四处飘荡。

[wen] [ðə; ði] [duː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
When the dew is in the east ,
什么时候 这 露 是 在 这 东方 ,

当露水在东方时，

[wiː; wi] [θæŋk] [jiː; ji] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪŋ] ,
We thank ye , as befitting ,
我们 感谢 是的 , 作为 合适 ,

我们向你们表示感谢，这是理所应当的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] .
For the May and for the feast .
为了 这 可能 和 为了 这 盛宴 .

为了五月和节日。

[hɪr] [kʌm] [wiː; wi][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] ,
Here come we a - maying ,
这里 来 我们 一个 - 五月 ,

我们来了，

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [soʊ] [griːn] ,
All in the wood so green ,
全部 在 这 木头 所以 绿色的 ,

一片翠绿的树林，

[ɪn] ['feri] ['kʌvəts] [streiŋ]
In fairy coverts straying
在 仙女 隐蔽人员 迷途

在仙女的隐蔽处徘徊

[ə; eɪ] - [fɔːr; fər][tuː; tə] [siːk] ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] . "
A - for to seek our queen . "
一个 - 为了 到 寻找 我们的 女王 . "

A-for 去寻找我们的女王。

" [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði][end] , [waɪl]
" One has to be courteous to them , " he added at the end , while
" 一 有 到 是 有礼貌 到 他们 , " 他 额外 在 这 结尾 , 尽管
[kɜːrk][sæt] [ræpt] ,
Kirk sat rapt ,
柯克 卫星 欣喜若狂 ,

“必须对他们有礼貌，”他最后补充道，而柯克则全神贯注地听着。

['veri] ['pɑːsəbli] ['siːɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['gɑːrdn] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .
very possibly seeing far more garden spirits than his friend had any idea of .
非常 可能 看到 远的 更多的 花园 烈酒 比 他的 朋友 有 任何 主意 的 .

他很可能看到了比他朋友所能想象的要多得多的花园精灵。

" [aɪ][maɪ'self] , " [ðə; ði]['maɪstroʊ] [sed] , " [duː][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" I myself , " the Maestro said , " do not very often come to the garden .
" 我 我 , " 这 大师 说 , " 做 不是 非常 经常 来 到 这 花园 .

“我本人，”大师说，“并不经常来花园。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fʊl] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] .
It is too full , for me , of children no longer here .
它 是 也 满的 , 为了 我 , 的 孩子们 不 更长 这里 .

对我来说，这里挤满了已经不在人世的孩子们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [foʊk][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] . "
But the garden folk have not forgotten . "
但 这 花园 民间 有 不是 被遗忘的 . "

但园艺爱好者们并没有忘记。

" [wen] [aɪm] [hɪr] , " ['mɜːmɝd] [kɜːrk] , [sipɪŋ] ['eldər] [waɪn] ,
" When I'm here , " murmured Kirk , sipping elder wine ,
" 什么时候 我是 这里 , " 低声说道 柯克 , 啜饮 长老 葡萄酒 ,

“等我到了这里，”柯克一边啜饮着接骨木花酒一边低声说道。

" ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːm] [maɪlz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'weɪ] .
" Applegate Farm and everything in the world seem miles and years away .
" 阿普尔盖特 农场 和 一切 在 这 世界 似乎 英里 和 年 离开 .

“阿普尔盖特农场和世界上的一切都仿佛远在千里之外。”

[ɪz] [ðer; ðər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hedʒ] ? "
Is there really a magic line at the hedge ? "
是 那里 真的 一个 魔法 线 在 这 对冲 ? "

树篱边真的有一条神奇的线吗?

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld]
" If there is , you are the only one who has discovered it , " said the old
" 如果 那里 是 , 你 是 这 仅有的 一 WHO 有 发现 它 , " 说 这 老的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“如果真有这么回事，那只有你一个人发现了，”老先生说道。

[ˌenɪg'mætɪkli] .
enigmatically .
神秘地 .

神秘地。

" [liːv] [ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [foʊk] ,
" Leave a sup of wine and a bit of bread for the Folk ,
" 离开 一个 上 的 葡萄酒 和 一个 少量 的 面包 为了 这 民间 ,

“给乡亲们留点酒和面包吧。”

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [faɪnd] [sʌm; səm] [meɪ] - ['flaʊərz] .
and let us see if we cannot find some May - flowers .
和 让 我们 看 如果 我们 不能 寻找 一些 可能 - 花朵 .

我们看看能不能找到一些五月花。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paɪn] [ruːm] ,
" They left the little pine room ,
" 他们 左边 这 小的 松树 房间 ,

他们离开了那间小小的松木屋，

- - [kɜːrk] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːt] ['hɑːloʊ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [taɪð] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [foʊk] ,
- - Kirk putting in the root hollow a generous tithe for the garden folk ,
- - 柯克 推杆 在 这 根 空洞的 一个 慷慨的 什一奉献 为了 这 花园 民间 ,

——柯克在树根处放了一笔慷慨的什一税，给园丁们。

- - [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] [ðə; ði] [græs] [gruː] ['haɪər] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,
- - and went through the garden till the grass grew higher beneath their feet ,
- - 和 去 通过 这 花园 直到 这 草 生长 更高 下面 他们的 脚 ,

他们穿过花园，直到脚下的草长得比他们高得多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [rʌf] , [sʌn] - [wɔːmd] ['hɪlsaɪd] ,
and they began to climb a rough , sun - warmed hillside ,
和 他们 开始 到 爬 一个 粗糙的 , 太阳 - 温暖 山坡 ,

于是他们开始攀登崎岖不平、被阳光晒得滚烫的山坡。

[wer] [draɪ] [liːvz] ['rʌsld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] ['ɜːrθi] [smel] [ə'roʊz] .
where dry leaves rustled and a sweet earthy smell arose .
在哪里 干燥 树叶 沙沙作响 和 一个 甜的 泥土 闻 出现 .

枯叶沙沙作响，一股甜美的泥土气息扑面而来。

" [sɜːrtʃ] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , " [ðə; ði][ˈmaɪstroʊ] [sed] , " [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
" Search here among the leaves , " the Maestro said , " and see what you shall
" 搜索 这里 之中 这 树叶 , " 这 大师 说 , " 和 看 什么 你 将
[faɪnd] .
find .
寻找 .

“在这里的树叶间寻找，”大师说，“看看你能找到什么。”

" [soʊ][kɜːrk] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [felt] [əˈmʌŋ]
" So Kirk , in a dream of wonder , dropped to his knees , and felt among
" 所以 柯克 , 在 一个 梦 的 想知道 , 掉落 到 他的 膝盖 , 和 毛毡 之中
[ðə; ði] [luːs] [liːvz] ,
the loose leaves ,
这 松动的 树叶 ,

于是，柯克在梦幻般的惊奇中跪了下来，在散落的树叶间摸索着，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
in the sunshine .
在 这 阳光 .

在阳光下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʌfts] [ʌv; əv] [smuːð] [ˈfoʊliɪdʒ] , [ɔːl] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] ,
And there were tufts of smooth foliage , all hidden away ,
和 那里 是 簇绒 的 光滑的 叶子 , 全部 隐 离开 ,

还有一簇簇光滑的叶子，全都藏在隐蔽的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smel] [ˈræptʃərəsli] [swiːt] - - [ɑːrˈbjuːtəs][ɑːn][ə; eɪ]
and there came from them a smell rapturously sweet - - arbutus on a
和 那里 来了 从 他们 一个 闻 欣喜若狂 甜的 - - 草莓树 在 一个
[ˈsʌnlɪt] [hɪl] .
sunlit hill .
阳光照射爬坡道 .

一股令人陶醉的甜香从他们身上飘来——那是阳光照耀下的山坡上盛开的草莓树的香气。

[kɜːrk] [pʊld] [ə; eɪ] [sprɪg] [ænd; ənd][sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di'liʃəsnis] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tɪl] [ðə; ði][oʊld]
Kirk pulled a sprig and sat drinking in the deliciousness of it , till the old
柯克 拉 一个 枝 和 卫星 喝 在 这 美味 的 它 , 直到 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] [sed] :
gentleman said :
绅士 说 :

柯克摘下一枝鲜花，坐下来细细品味它的甘甜，直到那位老先生开口说道：

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [riːθ] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" We must have enough for a wreath , you know - - a wreath for the
" 我们 必须 有 足够的 为了 一个 花圈 , 你 知道 - - 一个 花圈 为了 这
[kwiːn] . "
queen . "
女王 . "

“我们必须有足够的钱做一个花圈，你知道——一个献给女王的花圈。”

" [huː] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ?
" Who is our Queen of the May ?
" WHO 是 我们的 女王 的 这 可能 ?

“谁是我们的五月女王？”

" [kɜːrk] [æskt] .
" Kirk asked .
" 柯克 问 .

柯克问道。

" [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [noʊ] . "
" The most beautiful person you know . "
" 这 最多 美丽的 人 你 知道 . "

你认识的最美的人。

" [fə'lɪʃə] , " [sed] [kɜːrk] , ['prɑːmptli] .
" Felicia , " said Kirk , promptly .
" 费利西亚 , " 说 柯克 , 及时 .

“菲利西亚，”柯克立刻说道。

" [fə'lɪʃə] , " [mjuːzd] [ðə; ði]['maɪstroʊ] .
" Felicia , " mused the Maestro .
" 费利西亚 , " 沉思 这 大师 .

“费利西亚，”大师沉思道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] .
" That is a beautiful name .
" 那 是 一个 美丽的 姓名 .

“真是个好听的名字。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
Do you know what it means ?
做 你 知道 什么 它 方法 ?

你知道它的意思吗?

" [kɜːrk][dɪd][nɑːt] .
" Kirk did not .
" 柯克 做过 不是 .

柯克没有。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['hæpinəs] .
" It means happiness .
" 它 方法 幸福 .

它意味着幸福。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "
Is it so ? "
是 它 所以 ? "

真是这样吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第4/8页

" [jes] , " [sed] [kɜːrk] ; " [ken] [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	"	said	Kirk	;	"	Ken	and	I	couldn't	be	happy	without	her	.
"	是的	,	"	说	柯克	;	"	肯	和	我	不能	是	快乐的	没有	她	.

“是的，”柯克说，“没有她，我和肯就不会快乐。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpinəs] . "

She	is	happiness	.	"
她	是	幸福	.	"

她就是幸福。

" ['kenɪθ] [ɪz] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? "

"	Kenneth	is	your	brother	?	"
"	肯尼斯	是	你的	兄弟	?	"

“肯尼斯是你哥哥吗？”

" ['kɛnɛlm] .

"	Kenelm	.
"	肯纳姆	.

“肯纳姆。

[dʌz] [ðæt] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ?

Does	that	mean	something	?
做	那	意思是	某物	?

那意味着什么呢?

" [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [plʌkt] [meɪ] - ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	The	old	gentleman	plucked	May	-	flowers	for	a	moment	.
"	这	老的	绅士	拨弦	可能	-	花朵	为了	一个	片刻	.

“这位老先生摘了一会儿五月花。”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , " [ə; eɪ] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] .

"	It	means	,	if	I	remember	rightly	,	"	a	defender	of	his	kindred	.
"	它	方法	,	如果	我	记住	没错	,	"	一个	防守队员	的	他的	亲属	.

“如果我没记错的话，它的意思是‘保护自己同胞的人’。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [neɪm] . "

"	It	is	a	good	Anglo	-	Saxon	name	.	"
"	它	是	一个	好的	盎格鲁	-	撒克逊	姓名	.	"

“这是一个不错的盎格鲁-撒克逊名字。”

" [wʌt] [dʌz] [maɪ] [neɪm] [miːn] ?

"	What	does	my	name	mean	?
"	什么	做	我的	姓名	意思是	?

我的名字是什么意思?

" [kɜːrk] [æskt] .

"	Kirk	asked	.
"	柯克	问	.

柯克问道。

[ðə; ði] ['maɪstroʊ] [læft] .

The	Maestro	laughed	.
这	大师	笑了	.

大师笑了。

" [jɔːrz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yours	is	not	a	given	name	,	"	he	said	.
"	此致	是	不是	一个	给定	姓名	,	"	他	说	.

“你的名字不是正式名字，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] .

"	It	has	no	meaning	.
"	它	有	不	意义	.

它没有任何意义。

[bʌt; bət] - - [juː; jʊ] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	-	-	you	mean	much	to	me	.
但	-	-	你	意思是	很多	到	我	.

但是——你对我来说意义非凡。

" [hiː; hi] [kɔːt] [kɜːrk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [ɪm'breɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'liːst]

"	He	caught	Kirk	suddenly	in	a	breathless	embrace	,	from	which	he	released
"	他	捕捉	柯克	突然	在	一个	喘不过气	拥抱	,	从	哪个	他	发布

[hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,

him	almost	at	once	,
他	几乎	在	一次	,

他突然一把抱住柯克，气喘吁吁，但几乎立刻就松开了他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

with	an	apology	.
和	一个	道歉	.

并致以歉意。

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði] [riːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	make	the	wreath	,	"	he	said	.
"	让	我们	制作	这	花圈	,	"	他	说	.

“我们来做花环吧，”他说。

" [siː] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .

"	See	,	I'll	show	you	how	.
"	看	,	患病的	展示	你	如何	.

“你看，我来教你。”

" [hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][strændz] , [ænd; ənd] [ðen] ['gaɪdɪd] ['kɜːks] [hændz][ɪn][ðə; ði][nekst] [steps] ,

"	He	bound	the	first	strands	,	and	then	guided	Kirk's	hands	in	the	next	steps	,
"	他	边界	这	第一的	线	,	和	然后	引导	柯克的	双手	在	这	下一个	步骤	,

他先绑好第一股线，然后引导柯克的手进行下一步。

[tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['fæʃəniŋ] [ðə; ði] [riːθ] [ə'loʊn] .

till	the	child	was	fashioning	the	wreath	alone	.
直到	这	孩子	曾是	时尚	这	花圈	独自的	.

直到孩子独自一人制作花环。

" - [maɪ] ['lʌvz] [æn; ən][ɑːr'bjuːtəs]

"	'	My	love's	an	arbutus
"	-	我的	爱的	一个	草莓树

“我的爱是一棵杨梅树

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['liːn] , -

On	the	borders	of	Lene	,	'
在	这	边界	的	莱恩	,	-

在莱讷河的边界上，'

" [sæŋ] [ðə; ði]['maɪstroʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	sang	the	Maestro	,	in	his	gentle	voice	.
"	唱	这	大师	,	在	他的	温和的	嗓音	.

“大师用他温柔的声音唱道。”

" ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] [fə'lɪʃə] [wen] [juː; jʊ] [kraʊn]
" Listen and I will tell you what you must say to Felicia when you crown
" 听 和 我 将要 告诉 你 什么 你 必须 说 到 费利西亚 什么时候 你 王冠
[hɜːr; hər] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] .
her Queen of the May .
她 女王 的 这 可能 .

“听着，我会告诉你，当你为费利西亚加冕为五月女王时，你必须对她说些什么。”

" [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sʌn] [faʊnd] [ðə; ði] [riːθ] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːrs] ['lɜːrnɪd] ,
" The falling sun found the wreath completed and the verse learned ,
" 这 坠落 太阳 成立 这 花圈 完全的 和 这 诗 学习 ,

“夕阳西下时，花环已完成，诗句也已诵读完毕。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [hænd][ɪn][hænd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['gɑːrdn] .
and the two went hand in hand back through the shadowy garden .
和 这 二 去 手 在 手 后退 通过 这 阴暗的 花园 .

两人手牵手穿过幽暗的花园走了回去。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə] - [deɪ] ?
" Won't you make music to - day ?
" 惯于 你 制作 音乐 到 - 天 ?

你今天不想创作音乐吗?

" [kɜːrk] ['bɛgd] .
" Kirk begged .
" 柯克 乞求 .

柯克恳求道。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" Not to - day , " said the old gentleman .
" 不是 到 - 天 , " 说 这 老的 绅士 .

“今天不行，”老先生说。

" [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][goʊ][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] .
" This day we go a - maying .
" 这 天 我们 去 一个 - 五月 .

“今天我们去五月。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði]['mjuːzɪk] . "
But I am glad you do not forget the music . "
但 我 是 高兴的 你 做 不是 忘记 这 音乐 . "

但我很高兴你没有忘记音乐。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? " [sed] [kɜːrk] .
" How could I ? " said Kirk .
" 如何 可以 我 ? " 说 柯克 .

“我怎么可能呢？”柯克说道。

[æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ɑːr'bjuːtəs][ɪn][jʊr; jər]
At the hedge , he added : " I'd like to put a bit of arbutus in your
在 这 对冲 , 他 额外 : " ID 喜欢 到 放 一个 少量 的 草莓树 在 你的
['bʌtnhoʊl] ,
buttonhole ,
纽扣孔 ,

在树篱边，他补充道：“我想在你的纽扣孔里放一小束杨梅。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [meɪ] .
for your May .
为了 你的 可能 .

五月特辑。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɪn] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

"	He	held	out	a	sprig	in	not	quite	the	right	direction	,
"	他	握住	出去	一个	枝	在	不是	相当	这	正确的	方向	,

他递出一束花，但方向不太对。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaɪstroʊ] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ˈkɝːks] [ˈfɪŋgərz]

and	the	Maestro	stepped	forward	and	stooped	to	him	,	while	Kirk's	fingers
和	这	大师	步	向前	和	弯腰	到	他	,	尽管	柯克的	手指

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈbʌtnhoʊl] .

found	the	buttonhole	.
成立	这	纽扣孔	.

指挥家走上前去，弯下腰对柯克说，柯克的手指找到了纽扣孔。

" [naʊ] [ðə; ði] [foʊk] [kæn; kən] [duː] [ˌem ˈiː] [noʊ] [hɑːrm] , " [smaɪld] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .

"	Now	the	Folk	can	do	me	no	harm	,	"	smiled	the	old	gentleman	.
"	现在	这	民间	能	做	我	不	伤害	,	"	微笑	这	老的	绅士	.

“现在那些人再也伤害不了我了，”老先生笑着说。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Good	-	by	,	my	dear	.
"	好的	-	经过	,	我的	亲爱的	.

“再见，亲爱的。”

" [fəˈlɪʃə] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [her] .

"	Felicia	was	setting	the	table	,	with	the	candle	-	light	about	her	hair	.
"	费利西亚	曾是	环境	这	桌子	,	和	这	蜡烛	-	光	关于	她	头发	.

菲利西亚正在摆放餐具，烛光映照着她的头发。

[ɪf] [kɜːrk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

If	Kirk	could	have	seen	her	,	he	would	indeed	have	thought	her	beautiful	.
如果	柯克	可以	有	已见	她	,	他	会	的确	有	想法	她	美丽的	.

如果柯克能看到她，他一定会觉得她很漂亮。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	stood	with	one	hand	on	the	door	-	post	,	the	other	behind	him	.
他	站立	和	一	手	在	这	门	-	邮政	,	这	其他	在后面	他	.

他一手扶着门框，另一只手放在身后。

" [fɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Phil	?	"	he	said	.
"	菲尔	?	"	他	说	.

“菲尔？”他问道。

" [hɪr] , " [sed] [fəˈlɪʃə] .

"	Here	,	"	said	Felicia	.
"	这里	,	"	说	费利西亚	.

“给你，”费利西亚说。

" [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] , [ˈhʌni] ?

"	Where	have	you	been	,	honey	?
"	在哪里	有	你	到过	,	蜂蜜	?

亲爱的，你都去哪儿了？

" [hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	He	advanced	to	the	middle	of	the	room	,	and	stopped	.
"	他	先进的	到	这	中间	的	这	房间	,	和	停止	.

他走到房间中央，停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ʌn'tʃɑːnsi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [pʊt]

There	was	something	so	solemn	and	unchancy	about	him	that	his	sister	put
那里	曾是	某物	所以	庄严	和	偶然性	关于	他	那	他的	姐姐	放

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

a	handful	of	forks	and	spoons	on	the	table	and	stood	looking	at	him	.
一个	少数	的	叉子	和	勺子	在	这	桌子	和	站立	寻找	在	他	.

他身上有一种庄重而沉稳的气质，以至于他的妹妹把一把叉子和勺子放在桌子上，站在那里看着他。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] :

Then	he	said	,	slowly	:
然后	他	说	,	缓慢地	:

然后他缓缓说道：

" [aɪ] [kʌm] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

"	I	come	a	-	maying	through	the	wood	,
"	我	来	一个	-	五月	通过	这	木头	,

我穿过树林，

[ə; eɪ] - [fɔːr; fər][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [kwiːn] ;

A	-	for	to	find	my	queen	;
一个	-	为了	到	寻找	我的	女王	;

A-for 寻找我的女王；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][glæd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ,

She	must	be	glad	and	she	must	be	good	,
她	必须	是	高兴的	和	她	必须	是	好的	,

她一定很高兴，她一定很善良。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['evər] [siːn] .

And	the	fairest	ever	seen	.
和	这	最公平	曾经	已见	.

而且是有史以来最美的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv][aɪ][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd]

And	now	have	I	no	further	need
和	现在	有	我	不	更远	需要

现在我不再需要了

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['lʌvlinəs] ;

To	seek	for	loveliness	;
到	寻找	为了	可爱	;

追求美好；

[ʃiː; ʃi] ['stændɪθ] [æt; ət][maɪ][saɪd] [ɪn'diːd] - -

She	standeth	at	my	side	indeed	-	-
她	站立	在	我的	边	的确	-	-

她确实站在我身边——

[fə'lɪʃə] - - ['hæpinəs] !

Felicia	-	-	Happiness	!
费利西亚	-	-	幸福	!

菲利西亚——幸福！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['meɪˌflaʊər] , [ænd; ənd] ,

"	With	which	he	produced	the	wreath	of	Mayflowers	,	and	,
"	和	哪个	他	生产	这	花圈	的	五月花	,	和	,

“他用这些花环制作了五月花花环，并且，

[fliŋɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌg] [nɑːt] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði][raɪt] ,

flinging	himself	suddenly	upon	her	with	a	hug	not	specified	in	the	rite	,
投掷	他自己	突然	之上	她	和	一个	拥抱	不是	指定的	在	这	仪式	,

他突然扑向她，给了她一个仪式中没有规定的拥抱。

[kæst][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃesnʌt] [ˈlɑːks] [ænd; ənd] [twaɪnd] [hɪmˈself] [ˈdʒɔɪfəli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

cast	it	upon	her	chestnut	locks	and	twined	himself	joyfully	around	her	.
投掷	它	之上	她	板栗	锁	和	缠绕	他自己	欣喜地	大约	她	.

他将羽毛洒在她栗色的秀发上，然后高兴地缠绕在她身边。

[fɪl] , [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] , [kəˈlæpst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] , [kɜːrk] , [meɪ] - [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Phil	,	quite	overcome	,	collapsed	into	the	nearest	chair	,	Kirk	,	May	-	flowers	and	all	,
菲尔	,	相当	克服	,	倒塌	进入	这	最近的	椅子	,	柯克	,	可能	-	花朵	和	全部	,

菲尔彻底崩溃了，瘫倒在最近的椅子上，柯克，还有他手上的五月花，都随风而逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ken] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ˈræptʃərəsli] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

and	it	was	there	that	Ken	found	them	,	rapturously	embracing	each	other	,
和	它	曾是	那里	那	肯	成立	他们	,	欣喜若狂	拥抱	每个	其他	,

肯恩在那里发现了他们，他们正欣喜若狂地拥抱在一起。

[ðə; ði] [meɪ] [kwiːn] [biˈwitʃiŋli] [ˈprɪti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [riːθ] [ˈoʊvər][wʌn] [ɪr] .

the	May	Queen	bewitchingly	pretty	with	her	wreath	over	one	ear	.
这	可能	女王	迷人地	漂亮的	和	她	花圈	超过	一	耳朵	.

五月女王美艳动人，一只耳朵上戴着花环。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , " [kɜːrk] [sed] , [æt; ət] [ˈsʌpər] .

"	I	didn't	make	it	up	,	"	Kirk	said	,	at	supper	.
"	我	没有	制作	它	向上	,	"	柯克	说	,	在	晚餐	.

“我没有编造，”柯克在晚餐时说道。

" [ðə; ði][ˈmaɪstroʊ][dɪd] - - [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][foʊk] [tɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	Maestro	did	-	-	or	at	least	he	said	the	Folk	taught	him	one	like	it	.
"	这	大师	做过	-	-	或者	在	至少	他	说	这	民间	教授	他	一	喜欢	它	.

“大师确实做到了——或者至少他说，民间教了他一首这样的歌。”

[aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈθæŋkɪŋ] [wʌn][hiː; hi] [sæŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fiːst] .

I	can't	remember	the	thanking	one	he	sang	before	the	feast	.
我	不能	记住	这	谢谢	一	他	唱	前	这	盛宴	.

我记不起他在宴席前唱的那首感恩歌了。

[ænd; ənd] [ken] , [hiː; hi] [sez] [jʊr; jər] [ˈneɪmz] [gʊd] [ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn][ænd; ənd] [miːnz] - [ə; eɪ] [dɪˈfendər]

And	Ken	,	he	says	your	name's	good	Anglo	-	Saxon	and	means	'	a	defender
和	肯	,	他	说道	你的	名字	好的	盎格鲁	-	撒克逊	和	方法	-	一个	防守队员

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] . - "

of	his	kindred	.	'	"
的	他的	亲属	.	-	"

肯，他说你的名字是很好的盎格鲁-撒克逊名字，意思是“族人的捍卫者”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ken] .

"	It	does	,	does	it	?	"	said	Ken	.
"	它	做	,	做	它	?	"	说	肯	.

“确实如此，对吧？”肯说道。

" [juːl] [get][soʊ] [ˈmædʒɪkt] [ˈoʊvər][ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [wiːl] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ;

"	You'll	get	so	magicked	over	there	some	time	that	we'll	never	see	you	again	;
"	你会	得到	所以	魔法	超过	那里	一些	时间	那	出色地	绝不	看	你	再次	;

“你总有一天会在那边被施了魔法，让我们再也见不到你；

[ɔːr] [els] [juːl] [kʌm] [bæk] [kæst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] [ˈðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [piːs] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

or	else	you'll	come	back	cast	into	a	spell	,	and	there'll	be	no	peace	living	with
或者	别的	你会	来	后退	投掷	进入	一个	拼写	,	和	将会	是	不	和平	活的	和

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

否则你回来后就会中了邪，和你一起生活将永无宁日。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [kɜːrk] [sed] .
" No , I won't , " Kirk said .
" 不 , 我 惯于 , " 柯克 说 .

“不，我不会，”柯克说。

" [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
" And I like it .
" 和 我 喜欢 它 .

“而且我很喜欢。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
It makes things more interesting . "
它 制作 事物 更多的 有趣的 . "

这让事情变得更有趣了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ken] - - ['siːkrətli] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I should think so , " said Ken - - secretly , perhaps , a shade envious of the
" 我 应该 思考 所以 , " 说 肯 - - 偷偷 , 也许 , 一个 阴影 羡慕 的 这
['maɪstroʊz] [ə'bɪləti] .
Maestro's ability .
大师的 能力 .

“我也这么认为，”肯说道——或许他内心深处还带着一丝对大师能力的羡慕。

[æz; əz][hiː; hi] [lɔkt] [ʌp] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [ðæt] [naɪt] ,
As he locked up Applegate Farm that night ,
作为 他 已锁定 向上 阿普尔盖特 农场 那 夜晚 ,

那天晚上他锁好阿普尔盖特农场时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsti] [stɑːrz][ænd; ənd]
he stopped for a moment at the door to look at the misty stars and
他 停止 为了 一个 片刻 在 这 门 到 看 在 这 蒙蒙 明星 和
['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
listen to the wind in the orchard .
听 到 这 风 在 这 果园 .

他在门口停了一会儿，望着朦胧的星空，听着果园里的风声。

" - [ə; eɪ] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] , - " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" ' A defender of his kindred , ' " he murmured .
" - 一个 防守队员 的 他的 亲属 , - " 他 低声说道 .

“‘他是自己族群的捍卫者’，”他低声说道。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

" ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['eldər] ['brʌðər] .
" Hardly anything is more annoying than a mysterious elder brother .
" 几乎 任何事物 是 更多的 恼人的 比 一个 神秘 长老 兄弟 .

“几乎没有什么比神秘的哥哥更令人讨厌的了。”

[ðæt] [ken] [wʌz; wəz] ['tɪŋkərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] ([æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli]
That Ken was tinkering at the Flying Dutchman (as he had immediately
那 肯 曾是 修修补补 在 这 飞行 荷兰人 (作为 他 有 立即地
[kɔːld] [ðə; ði] ['paʊər] - [boʊt] ,
called the power - boat ,
称为 这 力量 - 船 ,

肯当时正在摆弄他的“飞翔的荷兰人号”（他随口给这艘动力艇起了这个名字），

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈgoʊstli] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz]) [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər]

on	account	of	its	ghostly	associations	)	was	evident	to	his	brother	and	sister
在	帐户	的	它是	幽灵般的	协会	)	曾是	明显	到	他的	兄弟	和	姐姐

,

,

,

因为它与鬼魂有关，所以他的兄弟姐妹都很清楚这一点。

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈfæðəm] .

but	why	he	should	be	doing	so	they	could	not	fathom	.
但	为什么	他	应该	是	正在做	所以	他们	可以	不是	捉摸	.

但他们无法理解他为什么要这样做。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈraʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [jɑːt] , " [fəˈlɪʃə] [sed] .

"	We	can't	afford	to	run	around	in	her	as	a	pleasure	yacht	,	"	Felicia	said	.
"	我们	不能	买得起	到	跑步	大约	在	她	作为	一个	乐趣	游艇	,	"	费利西亚	说	.

“我们负担不起把她当成游艇到处兜风的费用，”费利西亚说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] ? "

"	Are	you	going	to	sell	her	?	"
"	是	你	去	到	卖	她	?	"

你要把她卖掉吗?

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] , " [ken] [wʊd] [seɪ] , [ˈmædnɪŋli] , [ˈdʒɪŋglɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [boʊlts] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	I	am	not	,	"	Ken	would	say	,	maddeningly	,	jingling	a	handful	of	bolts	in	his
"	我	是	不是	,	"	肯	会	说	,	令人恼火地	,	叮当	一个	少数	的	螺栓	在	他的

[ˈpɑːkɪt] ;

pocket	;
口袋	;

“我不是，”肯会恼火地说，同时晃动着口袋里的一把螺栓；

" [nɑːt] [aɪ] .

"	not	I	.
"	不是	我	.

不是我。

" [ðə; ði] [pætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdʌtʃmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊt] - [ˈbɪldər] [wʊd]

"	The	patch	in	the	Flying	Dutchman	was	not	such	as	a	boat	-	builder	would
"	这	修补	在	这	飞行	荷兰人	曾是	不是	这样的	作为	一个	船	-	建筑商	会

[hæv; həv] [meɪd] ,

have	made	,
有	制成	,

“飞翔的荷兰人号上的补丁并非造船工匠会制作的那种。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːtər] - [taɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .

but	it	was	water	-	tight	,	and	that	was	the	main	point	.
但	它	曾是	水	-	紧的	,	和	那	曾是	这	主要的	观点	.

但它完全密封，这才是最重要的。

[ðə; ði] [ˈmoʊtər] [rɪˈkwaɪərd] [əˈnʌðər] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈkoʊksɪŋ] ; [ɔːl] [ˈkɛnz] [məˈkænɪk(ə)l] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [wʌz; wəz]

The	motor	required	another	week	of	coaxing	;	all	Ken's	mechanical	ingenuity	was
这	发动机	必需的	其他	星期	的	哄骗	;	全部	肯的	机械的	独创性	曾是

[ˈniːdɪd] ,

needed	,
需要	,

发动机又花了一周时间才启动；肯使出了浑身解数，发挥了他所有的机械方面的聪明才智。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ˈsʌmtaɪmz] , [dɪˈdʒektɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] .

and	he	sat	before	the	engine	,	sometimes	,	dejected	and	indignant	.
和	他	卫星	前	这	引擎	,	有时	,	垂头丧气	和	愤怒	.

他有时会沮丧又愤慨地坐在发动机前。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [læst] ['tɪŋkərɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

But	when	the	last	tinkering	was	over	,
但	什么时候	这	最后的	修修补补	曾是	超过	,

但当最后一次调整结束后，

[wen] ['fræntɪk] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪwiːl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [gæsp]

when	frantic	spinnings	of	the	flywheel	at	length	called	forth	a	feeble	gasp
什么时候	疯狂的	纺纱	的	这	飞轮	在	长度	称为	前进	一个	微弱	喘气

[ænd; ənd] [diːp] - ['tʃestɪd] ['gɜːrgl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

and	deep	-	chested	gurgle	from	the	engine	,
和	深的	-	胸部	咕噜声	从	这	引擎	,

当飞轮疯狂旋转最终引来发动机微弱的喘息声和低沉的咕噜声时，

[ken] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['dɜːrti] [hændz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

Ken	clapped	his	dirty	hands	and	danced	alone	on	the	rocks	like	a	madman	.
肯	鼓掌	他的	肮脏的	双手	和	跳舞	独自的	在	这	岩石	喜欢	一个	狂人	.

肯拍着脏兮兮的手，像个疯子一样独自在岩石上跳舞。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['traɪəl] [trɪp] ['siːkrətli] - - [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ]

He	took	the	trial	trip	secretly	-	-	he	did	not	intend	to	run	the	risk	of	sending
他	采取	这	审判	旅行	偷偷	-	-	他	做过	不是	打算	到	跑步	这	风险	的	发送

[fɪl] [ænd; ənd] [kɜːrk] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪvi] [dʒəʊnz] - ['lɑːkər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] - [beɪ] .

Phil	and	Kirk	to	that	portion	of	Davy	Jones	'	locker	reserved	for	Asquam	Bay	.
菲尔	和	柯克	到	那	部分	的	戴维	琼斯	-	储物柜	预订的	为了	-	湾	.

他秘密地进行了这次试航——他不想冒着让菲尔和柯克去往戴维·琼斯为阿斯夸姆湾预留的那个角落的风险。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['lændɪd] , [hiː; hi] [ræn] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [θruː] ['beɪˌbʊʃ] [ænd; ənd] ['ɔːldər] ,

But	when	he	landed	,	he	ran	,	charging	through	baybush	and	alder	,
但	什么时候	他	登陆	,	他	跑	,	收费	通过	月桂树	和	桤木	,

但他落地后便开始奔跑，冲过月桂树和桤木丛。

[tɪl] [hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [fə'lɪʃə] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] .

till	he	tumbled	into	Felicia	on	the	door	-	step	of	Applegate	Farm	.
直到	他	翻滚	进入	费利西亚	在	这	门	-	步	的	阿普尔盖特	农场	.

直到他在阿普尔盖特农场的门口撞见了费利西亚。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiːd] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ,

"	I	didn't	want	to	tell	you	until	I	found	out	if	she'd	work	,	"	he	gasped	,
"	我	没有	想	到	告诉	你	直到	我	成立	出去	如果	棚	工作	,	"	他	倒吸一口气	,

“我本来不想告诉你，直到我确定她能不能胜任这份工作，”他喘着气说。

['hævɪŋ] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæn; ðən] [breθ] .

having	more	enthusiasm	than	breath	.
拥有	更多的	热情	比	气息	.

热情远胜于呼吸。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	You	might	have	been	disappointed	.
"	你	可能	有	到过	失望的	.

你可能会感到失望。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [goʊ] - - [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] !

But	she'll	go	-	-	and	now	I'll	tell	you	what	she	and	I	are	going	to	do	!
但	壳	去	-	-	和	现在	患病的	告诉	你	什么	她	和	我	是	去	到	做	!

但她会去——现在我来告诉你她和我要做什么！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[wɜːrk]
WORK
工作

工作

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [leɪt] [ɪn] [meɪ] , [ə; eɪ] [treɪn] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪˌsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] ,
On 在 **a** 一个 **morning** 早晨 **late** 晚的 **in** 在 **May** 可能 **,** , **a** 一个 **train** 火车 **pulled** 拉 **into** 进入 **the** 这 **Bayside** 海湾 **station** 车站 **,** ,

五月下旬的一个清晨，一列火车驶入海湾站。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪl]['tɜːrmɪn(ə)l][fɔːr; fər]['trævəlɚz, 'trævlɚz][tuː; tə] - ,
which 哪个 **was** 曾是 **the** 这 **rail** 轨 **terminal** 终端 **for** 为了 **travelers** 旅行者 **to** 到 **Asquam** - **,** ,

这里是前往阿斯夸姆的旅客的铁路终点站。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] [foʊk][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]
and 和 **deposited** 已存 **there** 那里 **a** 一个 **scattering** 散射 **of** 的 **early** 早期的 **summer** 夏天 **folk** 民间 **and** 和 **a** 一个 **pile** 桩 **of** 的
['bægɪdʒ] .
baggage 行李 **.** .

并在那里安置了一些初夏的游客和一堆行李。

[ðə; ði] - ['trɑːli] - [kɑːr][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twenti]
The 这 **Asquam** - **trolley** 手推车 **-** - **car** 车 **was** 曾是 **not** 不是 **in** 在 **,** , **and** 和 **would** 会 **not** 不是 **be** 是 **for** 为了 **some** 一些 **twenty** 二十
['mɪnɪts] ;
minutes 分钟 **;** ;

阿斯夸姆电车还没到，大约二十分钟内也不会到；

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [gruːpt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [hæf] [wɔːrf] , [hæf]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd]
the 这 **passengers** 乘客 **grouped** 分组 **themselves** 他们自己 **at** 在 **the** 这 **station** 车站 **,** , **half** 一半 **wharf** 码头 **,** , **half** 一半 **platform** 平台 **,** , **and** 和
[stɛərd] ['læŋgwɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] ,
stared 凝视 **languidly** 懒洋洋地 **at** 在 **the** 这 **bay** 湾 **,** ,

乘客们聚集在车站，车站一半是码头，一半是站台，他们懒洋洋地望着海湾。

[ðə; ði] ['werhaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [træk] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [kɑːr] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli]
the 这 **warehouse** 仓库 **,** , **and** 和 **the** 这 **empty** 空的 **track** 追踪 **down** 向下 **which** 哪个 **the** 这 **Asquam** - **car** 车 **might** 可能 **eventually** 最终
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
be 是 **expected** 预期的 **to** 到 **appear** 出现 **.** .

仓库，以及阿斯夸姆汽车最终可能会出现的空旷轨道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][dɪd] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [tɔːl] [juːθ] ,
It 它 **did** 做过 **not** 不是 **;** ; **but** 但 **there** 那里 **did** 做过 **appear** 出现 **a** 一个 **tall** 高的 **youth** 青年 **,** ,

没有，但确实出现了一个高个子青年。

[huː] [ə'proʊtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv]['trævəlɚz, 'trævlɚz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
who WHO **approached** 接近 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **groups** 团体 **of** 的 **travelers** 旅行者 **with** 和 **more** 更多的 **show** 展示 **of** 的
['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] .
confidence 信心 **than** 比 **he** 他 **felt** 毛毡 **.** .

他向其中一群旅行者走去，表现得比他实际感受到的要自信得多。

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [nuː] ['jɑːtɪŋ] - [kæp][ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] :

He	pulled	off	his	new	yachting	-	cap	and	addressed	the	man	nearest	him	:
他	拉	离开	他的	新的	游艇	-	帽	和	已解决	这	男人	最近的	他	:

他摘下新买的游艇帽，对着离他最近的人说道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - , [sɜːr] ? "

"	Are	you	going	to	Asquam	,	sir	?	"
"	是	你	去	到	-	,	先生	?	"

“先生，您要去阿斯夸姆吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [ðə; ði] [bleɪmd] ['trɑːli] - [kɑːr]['evər] [ʃoʊz] [ʌp] . "

"	I	am	,	if	the	blamed	trolley	-	car	ever	shows	up	.	"
"	我	是	,	如果	这	被指责	手推车	-	车	曾经	演出	向上	.	"

“如果那辆被指责的电车真的出现的话，我就是。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['bægɪdʒ] ? "

"	Have	you	baggage	?	"
"	有	你	行李	?	"

你有行李吗?

" ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [trʌŋks] . "

"	Couple	of	trunks	.	"
"	夫妻	的	树干	.	"

“几箱行李。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [freɪt] ? "

"	Are	you	sending	them	by	the	electric	freight	?	"
"	是	你	发送	他们	经过	这	电的	货运	?	"

“你们是用电力货运列车运送吗？”

" [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['gluːmɪli] .

"	No	other	way	to	send	them	,	"	said	the	man	,	gloomily	.
"	不	其他	方式	到	发送	他们	,	"	说	这	男人	,	阴郁地	.

“没有别的办法送他们去，”那人沮丧地说。

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

"	I've	been	here	before	.
"	我已经	到过	这里	前	.

我以前来过这里。

[aɪv] ['fɔːtifaid][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] [bæg] ,

I've	fortified	myself	with	a	well	-	stocked	bag	,
我已经	强化	我	和	一个	出色地	-	库存充足	包	,

我准备了一个装满补给的包，以防万一。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːlər] [left] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kʌmz] .

but	I	sha'n't	have	a	collar	left	before	the	baggage	comes	.
但	我	不会	有	一个	衣领	左边	前	这	行李	来	.

但行李送来之前，我的衣领就没了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] - - "

As	for	my	wife	-	-	"
作为	为了	我的	妻子	-	-	"

至于我的妻子——”

" [aɪ][kæn; kən][get][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ][bɪt]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] ,

"	I	can	get	your	luggage	to	Asquam	in	a	bit	over	an	hour	,
"	我	能	得到	你的	行李	到	-	在	一个	少量	超过	一个	小时	,

“我可以在大约一个多小时内把你的行李送到阿斯夸姆。”

" [sed] [ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	said	the	businesslike	young	gentleman	.
"	说	这	商业化	年轻的	绅士	.

“这位做事干练的年轻绅士说道。”

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] [bɔːrd] [gruːp] ['lɪftɪd] ['ɪntrəstɪd] ['hedz] .

The	somewhat	bored	group	lifted	interested	heads	.
这	有些	无聊的	团体	抬起	感兴趣的	头部	.

原本有些无聊的众人抬起了好奇的头。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [trʌŋks] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['eksaɪl][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

They	,	too	,	had	trunks	doomed	to	a	mysterious	exile	at	the	hands	of	the
他们	,	也	,	有	树干	注定失败	到	一个	神秘	流亡	在	这	双手	的	这

[ɪ'lektrɪk] [freɪt] .

electric	freight	.
电的	货运	.

他们的行李箱也注定要被电力货运列车神秘地运往异乡。

" [aɪm]['stɝːdʒɪs] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [ʌv; əv][ðə; ði]['stɝːdʒɪs]['wɔːtər] [laɪn] .

"	I'm	Sturgis	,	"	said	the	youth	,	"	of	the	Sturgis	Water	Line	.
"	我是	斯特吉斯	,	"	说	这	青年	,	"	的	这	斯特吉斯	水	线	.

“我是斯特吉斯，”年轻人说，“我是斯特吉斯水利线路的斯特吉斯人。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['paʊər] - [boʊt] [bɪlt] [fɔːr; fər][kə'pæsəti] , [nɑːt] [lʊks] .

I	have	a	large	power	-	boat	built	for	capacity	,	not	looks	.
我	有	一个	大的	力量	-	船	建造	为了	容量	,	不是	看起来	.

我有一艘大型动力艇，它的设计注重的是运载能力，而不是外观。

[jʊr; jər] ['bægɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

Your	baggage	will	be	safe	in	a	store	-	room	at	the	other	end	,
你的	行李	将要	是	安全的	在	一个	店铺	-	房间	在	这	其他	结尾	,

您的行李将安全地存放在另一端的行李寄存处。

" - - ['kæptɪn] ['stɝːdʒɪs] [hɪr] [prə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [kiː] ,

"	-	-	Captain	Sturgis	here	produced	a	new	and	imposing	key	,
"	-	-	队长	斯特吉斯	这里	生产	一个	新的	和	气势磅礴	钥匙	,

“——斯特吉斯船长在这里拿出了一把崭新而威武的钥匙，

- - " [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel][ɔːr] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

-	-	"	and	will	be	taken	to	your	hotel	or	cottage	by	a	reliable	man	with	a
-	-	"	和	将要	是	已采取	到	你的	酒店	或者	小屋	经过	一个	可靠的	男人	和	一个

[tiːm] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [reɪt] [ʌv; əv][træns'fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɑːli] .

team	at	the	usual	rate	of	transfer	from	the	trolley	.
团队	在	这	通常	速度	的	转移	从	这	手推车	.

——“然后由一位可靠的男士带领团队，以电车通常的接送价格，将您送到您的酒店或别墅。

[maɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['trɑːli] [reɪts] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər]

My	charges	are	a	little	higher	than	the	trolley	rates	,	but	you'll	have	your
我的	收费	是	一个	小的	更高	比	这	手推车	利率	,	但	你会	有	你的

['bægɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] ,

baggage	before	luncheon	,
行李	前	午餐	,

我的收费比手推车略高，但您午饭前就能拿到行李。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] .

instead	of	next	week	.
反而	的	下一个	星期	.

而不是下周。

" [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] [gruːp] .

"	A	murmuring	arose	in	the	group	.
"	一个	淙淙	出现	在	这	团体	.

人群中响起一阵低语声。

" [lets] [siː] [jʊr; jər]['ves(ə)l] , [kæp] , " [sed] [ə'nʌðər] [mæn] .

"	Let's	see	your	vessel	,	Cap	,	"	said	another	man	.
"	我们来吧	看	你的	血管	,	帽	,	"	说	其他	男人	.

“船长，让我看看你的船。”另一个人说道。

[ken] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [boʊt] [skɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

Ken	led	the	way	to	a	boat	skid	at	the	foot	of	the	wharf	,
肯	引领	这	方式	到	一个	船	滑行	在	这	脚	的	这	码头	,

肯带头走向码头尽头的船坞。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , [ʌn'peintid] , [bʌt; bət] ['veri] ['taɪdi] , ['floʊtɪŋ] ['praʊdli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [paɪlz] .

and	pointed	out	the	Flying	Dutchman	,	unpainted	,	but	very	tidy	,	floating	proudly	beside	the	piles	.
和	尖	出去	这	飞行	荷兰人	,	未上漆	,	但	非常	整齐的	,	漂浮的	自豪地	旁	这	堆	.

他指着那艘未上漆但非常整洁的“飞翔的荷兰人”号，骄傲地漂浮在码头边。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [baɪ] [bʌlk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [weɪt] ,

"	I	have	to	charge	by	bulk	rather	than	weight	,
"	我	有	到	收费	经过	大部分	相当	比	重量	,

“我必须按体积而不是重量收费，”

" [sed] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɜːdʒɪs] ['wɔːtər] [laɪn] , " [ænd; ənd] [fɜːrst] [kʌm] , [fɜːrst] [sɜːrvd] . "

"	said	the	proprietor	of	the	Sturgis	Water	Line	,	"	and	first	come	,	first	served	.	"
"	说	这	业主	的	这	斯特吉斯	水	线	,	"	和	第一的	来	,	第一的	服务	.	"

“斯特吉斯自来水公司的老板说，‘先到先得。’”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [wʌn] .

"	Have	you	a	license	?	"	asked	a	cautious	one	.
"	有	你	一个	执照	?	"	问	一个	谨慎	一	.

“你有驾照吗？”一位谨慎的人问道。

[ken] [tɜːrnd] [bæk] [ə; eɪ] [lə'pel] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['rʌʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Ken	turned	back	a	lapel	and	showed	it	,	with	the	color	rushing	suddenly	to	his	face	.
肯	转向	后退	一个	翻领	和	显示	它	,	和	这	颜色	匆忙	突然	到	他的	脸	.

肯掀开衣襟，露出衣领，脸上顿时泛起红晕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [kɑːr] - - ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] - - [ə'raɪvd] [æt; ət] ['beɪˌsaɪd] ,

But	the	upshot	of	it	was	,	that	before	the	Asquam	car	-	-	later	than	usual	-	-	arrived	at	Bayside	,
但	这	结果	的	它	曾是	,	那	前	这	-	车	-	-	之后	比	通常	-	-	到达的	在	海湾	,

但结果是，在阿斯夸姆的车——比平时晚了一些——到达海湾之前，

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [wʌz; wəz] ['tʃʌgɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] ,

the	Flying	Dutchman	was	chugging	out	into	the	bay	,
这	飞行	荷兰人	曾是	猛灌	出去	进入	这	湾	,

“飞翔的荷兰人号”缓缓驶入海湾。

[soʊ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [ðæt] [ken] [felt] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [huː] , ['ʌndər] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

so	loaded	with	trunks	that	Ken	felt	heartily	for	the	Irishman	,	who	,	under	somewhat	similar	circumstances	,
所以	已加载	和	树干	那	肯	毛毡	衷心地	为了	这	爱尔兰人	,	WHO	,	在下面	有些	相似的	情况	,

肯的行李箱里装满了行李，这让肯非常同情那位爱尔兰人，因为爱尔兰人在类似的情况下，

[sed] " - [tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ðə; ði] - ['wɔznt] [sɪks] [ɪntʃɪz] - !

said	"	'	t	was	a	merrcy	the	toide	wasn't	six	inches	hoigher	!
说	"	-	t	曾是	一个	-	这	-	不是	六	英寸	-	!

他说：“幸好托德没有再高六英寸！”

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ferweɪ] , [ken] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ,

"	Out	in	the	fairway	,	Ken	crouched	beside	his	engine	,
"	出去	在	这	球道	,	肯	蹲着	旁	他的	引擎	,

“肯蹲在球道上，身旁是他的发动机，

[kwaɪt] ['θæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [trʌŋks] - - [soʊ]

quite	thankful	to	be	alone	with	his	boat	and	the	harvest	of	trunks	-	-	so
相当	感恩	到	是	独自的	和	他的	船	和	这	收成	的	树干	-	-	所以

['meni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] .

many	more	than	he	had	hoped	to	have	.
许多	更多的	比	他	有	希望	到	有	.

他很庆幸能独自一人待在船上，收获满满的树干——比他预想的要多得多。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][trɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['stɝ:dʒɪs]['wɔ:tər] [laɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [prə'praɪətɝz]

For	this	was	the	first	trip	of	the	Sturgis	Water	Line	,	and	its	proprietor's
为了	这	曾是	这	第一的	旅行	的	这	斯特吉斯	水	线	,	和	它是	业主

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

因为这是斯特吉斯水路的首次航行，也是其所有者的心声。

['ʌndər] [ðə; ði] [nu:] ['laɪs(ə)ns] , [hæd; həd] ['paʊndɪd] [kwaɪt] ['ægənaɪzɪŋli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt]

under	the	new	license	,	had	pounded	quite	agonizingly	as	he	had	approached
在下面	这	新的	执照	,	有	猛击	相当	痛苦地	作为	他	有	接近

[hɪz; ɪz][fɜ:rst]['klaɪənts] .

his	first	clients	.
他的	第一的	客户	.

在新执照下，他在接近他的第一批客户时，经历了相当痛苦的敲打。

[daʊn] [æt; ət] - ,

Down	at	Asquam	,
向下	在	-	,

在阿斯夸姆，

[ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] ['ʌndər] [ðə; ði]['hɑ:rbər] - ['mæstɝz] [ʃɑ:p] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

the	room	on	the	wharf	under	the	harbor	-	master's	shop	stood	waiting	to	receive
这	房间	在	这	码头	在下面	这	港口	-	硕士学位	店铺	站立	等待	到	收到

['aʊtgoʊɪŋ] [ɔ:r] ['ɪnkʌmɪŋ] ['bægɪdʒ] ;

outgoing	or	incoming	baggage	;
外向	或者	即将到来	行李	;

港务长办公室楼下的码头房间一直用来接收出港或进港行李；

[æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] , [hɑ:p] [wʊd] [bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪk'spres] - ['wægən] .

at	the	wharf	,	Hop	would	be	drawn	up	with	his	old	express	-	wagon	.
在	这	码头	,	跳	会	是	绘制	向上	和	他的	老的	表达	-	车皮	.

在码头，霍普会开着他那辆旧货车过来。

[fɔ:r; fər][hɑ:p][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] , ['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə]['trænspɔ:rt]

For	Hop	was	the	shore	department	of	the	Line	,	only	too	glad	to	transport
为了	跳	曾是	这	支撑	部门	的	这	线	,	仅有的	也	高兴的	到	运输

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

Hop是航运公司的岸上部门，非常乐意运输行李。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [skɔ:r] [ɔ:f] [sɪm] ['ræθˌboʊn] , [hu:] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [hɑ:ps]

and	in	so	doing	to	score	off	Sim	Rathbone	,	who	had	little	by	little	taken	Hop's
和	在	所以	正在做	到	分数	离开	西姆	拉思伯恩	,	WHO	有	小的	经过	小的	已采取	酒花

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

这样一来，他就能从逐渐取代霍普的西姆·拉斯伯恩手中得分。

[hiː; hi][ænd; ənd][ken][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈmætərz] [moʊst] [ˈæmɪkəbli] ; [ken][wʌz; wəz][tuː; tə]

He	and	Ken	had	arranged	financial	matters	most	amicably	;	Ken	was	to
他	和	肯	有	安排	金融的	事情	最多	友好地	;	肯	曾是	到

[kiːp] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈprɑːfɪts] ,

keep	all	his	profits	,
保持	全部	他的	利润	,

他和肯友好地商定了财务事宜；肯将保留他所有的利润。

[hɑːp][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [reɪts] [fɔːr; fər][trænsˈfɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd]

Hop	was	to	charge	his	usual	rates	for	transfer	,	but	it	was	understood
跳	曾是	到	收费	他的	通常	利率	为了	转移	,	但	它	曾是	理解

[ðæt] [ˈhɑːpkɪnz] ,

that	Hopkins	,
那	霍普金斯	,

霍普金斯将按惯例收取转会费，但据了解，霍普金斯

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈloʊn] , [wʌz; wəz] [ʃɔːr] [ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɝːdʒɪs][ˈwɔːtər] [laɪn] ,

and	he	alone	,	was	shore	agent	of	the	Sturgis	Water	Line	,
和	他	独自的	,	曾是	支撑	代理人	的	这	斯特吉斯	水	线	,

他是唯一一位斯特吉斯水运公司的岸上代理人。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] .

and	great	was	his	joy	and	pride	.
和	伟大的	曾是	他的	喜悦	和	自豪	.

他感到无比的喜悦和自豪。

[ken] , [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] , [helpt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [loʊd] [ðə; ði] [trʌŋks] ,

Ken	,	on	this	first	day	,	helped	the	old	man	load	the	trunks	,
肯	,	在	这	第一的	天	,	帮助	这	老的	男人	加载	这	树干	,

第一天，肯就帮着老人把行李箱搬上车。

[roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈveriəs] [destɪˈneɪʃnz] , [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ]

rode	with	him	to	their	various	destinations	,	saw	them	received	by	unbelieving
骑	和	他	到	他们的	各种各样的	目的地	,	锯	他们	已收到	经过	不信者

[ænd; ənd][ˈdʒuːbɪlənt] [ˈoʊnərz] ,

and	jubilant	owners	,
和	喜庆	所有者	,

他们与他一同前往各个目的地，亲眼目睹了他们受到难以置信却又欣喜若狂的主人的迎接。

[ænd; ənd] [ðen] [tɔːr] [bæk] [tuː; tə] [ˈæpəlˌgeɪt] [fɑːrm] , [ɪgˈzʌltənt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] .

and	then	tore	back	to	Applegate	Farm	,	exultant	and	joyful	.
和	然后	撕裂	后退	到	阿普尔盖特	农场	,	眉飞色舞	和	快乐	.

然后他们兴高采烈地飞奔回了阿普尔盖特农场。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [breθ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [hiː; hi][leɪd] [bɪˈfɔːr] [fəˈlɪʃə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [bred] ,

Having	no	breath	for	words	,	he	laid	before	Felicia	,	who	was	making	bread	,
拥有	不	气息	为了	字	,	他	铺设	前	费利西亚	,	WHO	曾是	制作	面包	,

他已无力说话，倒在了正在做面包的费利西亚面前。

[fɔːr] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ([sɪks] [trʌŋks] [æt; ət] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [əˈpiːs]) ,

four	dollars	and	a	half	(	six	trunks	at	seventy	-	five	cents	apiece	)	,
四	美元	和	一个	一半	(	六	树干	在	七十	-	五	分	一块	)	,

四美元五角（六个箱子，每个七十五美分），

[klæpt] [ðə; ði] [ˈjɑːtɪŋ] [kæp][ˈoʊvər][ˈkɝːks] [hed] , [ænd; ənd][kʌt][æn; ən][ɪkˈstætɪk] [ˈpɪdʒɪn] - [wɪŋ] [ɑːn]

clapped	the	yachting	cap	over	Kirk's	head	,	and	cut	an	ecstatic	pigeon	-	wing	on
鼓掌	这	游艇	帽	超过	柯克的	头	,	和	切	一个	欣喜若狂	鸽子	-	翼	在

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [flɔːr] .

the	kitchen	floor	.
这	厨房	地面	.

他一把将游艇帽扣在柯克的头上，然后在厨房地板上高兴地割出了一个鸽子翅膀的形状。

" [wʌn] [trɪp] ! " [gɑ:spt] [fɪl] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['revərəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['doʊi] ['fɪŋgər] .

"	One	trip	!	"	gasped	Phil	,	touching	the	money	reverently	with	a	doughy	finger	.
"	一	旅行	!	"	倒吸一口气	菲尔	,	接触	这	钱	虔诚地	和	一个	面团状的	手指	.

“一趟！”菲尔喘着气说，用他那软绵绵的手指虔诚地摸着钱。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [tu:] [raʊnd] [trɪps] ['evri] [deɪ] !

"	And	you're	going	to	make	two	round	trips	every	day	!
"	和	你是	去	到	制作	二	圆形的	旅行	每一个	天	!

“而且你每天要往返两次！”

[ðæts] [ˌeɪ'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] !

That's	eighteen	dollars	a	day	!
那就是	十八	美元	一个	天	!

那可是每天十八美元啊！

[oʊ] , [ken] , [its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wi:k] !

Oh	,	Ken	,	it's	a	hundred	and	twenty	-	five	dollars	a	week	!
哦	,	肯	,	它是	一个	百	和	二十	-	五	美元	一个	星期	!

哦，肯，每周一百二十五美元！

[waɪ] , [wɪə(r)] - - [wɪə(r)] [ˌmiljə'nɛəz] !

Why	,	we're	-	-	we're	millionaires	!
为什么	,	是	-	-	是	百万富翁	!

为什么？我们是——我们是百万富翁！

" [ken] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] .

"	Ken	had	found	his	breath	,	and	his	reason	.
"	肯	有	成立	他的	气息	,	和	他的	原因	.

“肯终于喘过气来，也恢复了理智。”

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtnɪŋ] ['kælkjuleɪtər] !

"	What	a	little	lightning	calculator	!
"	什么	一个	小的	闪电	计算器	!

“真是个小巧的闪电计算器！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dəunt][goʊ][soʊ][fæst] , ['fɪli] ; [waɪ] , [jʊr; jər]['kæs(ə)l] [skreɪps] [ðə; ði] [klaʊdz] !

"	Don't	go	so	fast	,	Philly	;	why	,	your	castle	scrapes	the	clouds	!
"	不	去	所以	快速地	,	费城	;	为什么	,	你的	城堡	刮伤	这	云	!

“别开那么快，费城；你的城堡都快碰到云层了！”

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [aɪ] [wəʊnt] ['kæri] ['eni] ['bægɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌp] [trɪps] - - [dʒʌst] ['gæsəli:n] ['weɪstɪd] ;

This	time	of	year	I	won't	carry	any	baggage	on	the	up	trips	-	-	just	gasolene	wasted	;
这	时间	的	年	我	惯于	携带	任何	行李	在	这	向上	旅行	-	-	只是	汽油	浪费	;

每年的这个时候，我上山的路上都不会携带任何行李——只会浪费汽油；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] , - - [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [mʌtʃ] ,

and	there's	the	rent	of	the	dock	and	the	store	-	room	,	-	-	it	isn't	much	,
和	有	这	租	的	这	码头	和	这	店铺	-	房间	,	-	-	它	不是	很多	,

还有码头和仓库的租金——不过不多。

[bʌt; bət] [its] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑ:t] [ɔ:f] [ðə; ði]['prɑ:fɪt] , - - [ænd; ənd][gæs][ænd; ənd][ɔɪl] ,

but	it's	quite	a	lot	off	the	profit	,	-	-	and	gas	and	oil	,
但	它是	相当	一个	很多	离开	这	利润	,	-	-	和	气体	和	油	,

但这占利润的很大一部分——还有天然气和石油。

[ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [trɪps] [wen] [aɪ] ['ʃænt] [bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [lʌk] .

and	lots	of	trips	when	I	sha'n't	be	in	such	luck	.
和	很多	的	旅行	什么时候	我	不会	是	在	这样的	运气	.

还有很多次旅行，我可没那么幸运。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] - - [ænd; ənd] [peɪ] ,

But	I	do	think	it's	going	to	work	-	-	and	pay	,
但	我	做	思考	它是	去	到	工作	-	-	和	支付	,

但我确实认为它会奏效——而且会有回报。

['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

even	if	it's	only	fifteen	or	twenty	dollars	a	week	.
甚至	如果	它是	仅有的	十五	或者	二十	美元	一个	星期	.

即使每周只有十五到二十美元。

" [ˌwerə'pɑːn] [fə'lɪʃə] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [læm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Whereupon	Felicia	called	him	a	lamb	,	and	kissed	him	,	and	he
"	于是	费利西亚	称为	他	一个	羊肉	,	和	亲吻	他	,	和	他

[səb'mɪtɪd] .

submitted	.
提交	.

于是菲利西亚称他为羔羊，并亲吻了他，他就顺从了。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪk] .

That	night	they	had	a	cake	.
那	夜晚	他们	有	一个	蛋糕	.

那天晚上他们吃了蛋糕。

[egz] [hæd; həd] [bɪn] ['læviʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prə'duːs] [ɪts] [dɪ'lektəb(ə)l] ['goʊldən] ['smuːðnəs] ,

Eggs	had	been	lavished	on	it	to	produce	its	delectable	golden	smoothness	,
鸡蛋	有	到过	慷慨的	在	它	到	生产	它是	美味的	金的	平滑度	,

为了使其拥有令人垂涎的金黄色光滑口感，人们在上面涂抹了大量的鸡蛋。

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['stɪntɪd] .

and	sugar	had	not	been	stinted	.
和	糖	有	不是	到过	吝啬	.

而且糖的用量也毫不吝啬。

" [its] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] , " [fə'lɪʃə] [ə'pɑːlədʒaɪzd] ,

"	It's	a	special	occasion	,	"	Felicia	apologized	,
"	它是	一个	特别的	场合	,	"	费利西亚	道歉	,

“这是个特殊场合，”费利西亚道歉说。

" [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['stɝːdʒɪs]['wɔːtər] [laɪn] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['kæptɪn] ['kɛnɛlm] ['stɝːdʒɪs] - - [dɪ'fendər]

"	to	celebrate	the	Sturgis	Water	Line	and	honor	Captain	Kenelm	Sturgis	-	-	defender
"	到	庆祝	这	斯特吉斯	水	线	和	荣誉	队长	肯纳姆	斯特吉斯	-	-	防守队员

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ,

of	his	kindred	,
的	他的	亲属	,

“为了庆祝斯特吉斯水线，并向肯纳姆·斯特吉斯船长——他族人的捍卫者——致敬，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	she	added	mischievously	.
"	她	额外	顽皮地	.

她调皮地补充道。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Cut	it	!
"	切	它	!

“剪掉！”

" ['mʌtəd] [ken] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	muttered	Ken	;	but	she	took	it	to	mean	the	cake	,	and	handed	him	a
"	低声说道	肯	;	但	她	采取	它	到	意思是	这	蛋糕	,	和	递交	他	一个

[dɪ'lɪʃəs] [slaɪs] .

delicious	slice	.
可口的	片	.

“肯嘟囔着；但她以为他指的是蛋糕，于是递给他一块美味的蛋糕。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ken] .
" All right , " said Ken .
" 全部 正确的 , " 说 肯 .

“好的，”肯说道。

" [lets] [fiːst] .
" Let's feast .
" 我们来吧 盛宴 .

“让我们尽情享用吧。”

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi][laɪk][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][mɪlk][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [fɪl] .
But don't be like the girl with the pitcher of milk on her head , Phil .
但 不 是 喜欢 这 女孩 和 这 投手 的 牛奶 在 她 头 , 菲尔 .

但菲尔，你可别像那个头顶着牛奶罐的女孩一样。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [mɪs] [fə'lɪʃə] ['stɝːdʒɪs][wʌz; wəz] ['loʊnli] [waɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði]
" If you suppose that Miss Felicia Sturgis was lonely while her brother , the
" 如果 你 认为 那 错过 费利西亚 斯特吉斯 曾是 孤独 尽管 她 兄弟 , 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

“如果你认为费利西亚·斯特吉斯小姐在她哥哥，也就是上尉在场时感到孤独，

[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['wɔːtəri] [prə'feʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .
was carrying on his new watery profession , you are quite mistaken .
曾是 携带 在 他的 新的 水状的 职业 , 你 是 相当 错误 .

你完全误会了，他一直在从事与水有关的新职业。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ɔːr][nɑːt] .
She hadn't time even to reflect whether she was lonely or not .
她 之前没有 时间 甚至 到 反映 无论 她 曾是 孤独 或者 不是 .

她甚至没有时间去思考自己是否感到孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [sɪŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'taɪdi]['lev(ə)l]
She had no intention of letting Applegate Farm sink back to the untidy level
[ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
of neglect in which she had found it ,
的 忽视 在 哪个 她 有 成立 它 ,

她绝不打算让阿普尔盖特农场重新变得像她刚发现时那样杂乱荒芜。

[ænd; ənd][ɪts] [niːdz] [kleɪmd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['enərdʒi] .
and its needs claimed much of her energy .
和 它是 需求 声称 很多 的 她 活力 .

而满足这些需求也消耗了她大量的精力。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
She tried to find time in which to read a little ,
她 尝试 到 寻找 时间 在 哪个 到 读 一个 小的 ,

她努力抽出时间读一会儿书。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmwʌt] ['gɪlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv]
for she felt somewhat guilty about the unceremonious leave she had taken of
为了 她 毛毡 有些 有罪的 关于 这 随便 离开 她 有 已采取 的
[hɜːr; hər] ['skuːlɪŋ] .
her schooling .
她 学校教育 .

因为她对自己草率地离开学校感到有些内疚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʊkəri] [tuː; tə] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd] , [oʊ]

And	there	was	cookery	to	practise	,	and	stockings	to	mend	,	and	,	oh
和	那里	曾是	烹饪	到	实践	,	和	长筒袜	到	修补	,	和	,	哦

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

还有烹饪要练习，袜子要缝补，哦，天哪，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

such	a	number	of	things	!
这样的	一个	数字	的	事物	!

这么多事情！

[bʌt; bət] ['kɝːks] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [skiːm]

But	Kirk's	education	filled	the	most	important	place	,	to	her	,	in	the	scheme
但	柯克的	教育	已填	这	最多	重要的	地方	,	到	她	,	在	这	方案

[ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] - .

of	things	at	Asquam	.
的	事物	在	-	.

但对柯克来说，在阿斯夸姆的一切安排中，教育占据了最重要的位置。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

If	she	had	not	been	so	young	,	and	so	ambitious	,	and	so	inexperienced	,
如果	她	有	不是	到过	所以	年轻的	,	和	所以	雄心勃勃	,	和	所以	缺乏经验	,

如果她不是那么年轻，那么有野心，那么缺乏经验，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːltəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃi][set] [hɜːr'self] , ['tempəreri] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

she	might	have	faltered	before	the	task	she	set	herself	,	temporary	though	it	might
她	可能	有	犹豫不决	前	这	任务	她	放	她自己	,	暂时的	尽管	它	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

她或许在完成自己设定的任务时有所退缩，尽管这可能只是暂时的。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stɝːdʒɪs]['wɔːtər] [laɪn] [hæd; həd] [hʌŋ] [aʊt] [ɪts] [niːt] ['ʃɪŋgl] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər] -

Long	before	the	Sturgis	Water	Line	had	hung	out	its	neat	shingle	at	the	harbor	-
长的	前	这	斯特吉斯	水	线	有	悬挂	出去	它是	整洁的	卵石	在	这	港口	-

['mæstɝz] [wɔːrf] ;

master's	wharf	;
硕士学位	码头	;

早在斯特吉斯水务公司在港务长码头挂起整齐的招牌之前；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['maɪstroʊ][ænd; ənd]['mjuːzɪk][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɝːks] [laɪf] ;

before	the	Maestro	and	music	had	made	a	new	interest	in	Kirk's	life	;
前	这	大师	和	音乐	有	制成	一个	新的	兴趣	在	柯克的	生活	;

在指挥家和音乐重新激发了柯克的生活兴趣之前；

[waɪl] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'fjuːʒ(ə)n] - - [fə'lɪʃə] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] [breɪl] ['sɪstəm]

while	Applegate	Farm	was	still	confusion	-	-	Felicia	had	attacked	the	Braille	system
尽管	阿普尔盖特	农场	曾是	仍然	困惑	-	-	费利西亚	有	遭到攻击	这	盲文	系统

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'gaɪdɪd] .

with	a	courage	as	conscientious	as	it	was	unguided	.
和	一个	勇气	作为	尽责的	作为	它	曾是	缺乏指导	.

当阿普尔盖特农场仍然一片混乱时——费利西亚以一种既认真又无所畏惧的勇气攻克了盲文系统。

[ʃiː; ʃi] [læft] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] - - [nɑːt]['iːv(ə)n]

She	laughed	now	to	think	of	how	she	had	gone	at	the	thing	-	-	not	even
她	笑了	现在	到	思考	的	如何	她	有	已消失	在	这	事物	-	-	不是	甚至

['stʌdiɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ælfəbet] [fɜːrst] .

studying	out	the	alphabet	first	.
学习	出去	这	字母	第一的	.

现在回想起来，她不禁笑了起来，当时她竟然连字母表都没事先学过。

[ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

In	the	candle	-	light	,
在	这	蜡烛	-	光	,

在烛光下，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn]

she	had	sat	on	the	edge	of	her	bed	-	-	there	was	no	other	furniture	in
她	有	卫星	在	这	边缘	的	她	床	-	-	那里	曾是	不	其他	家具	在

[ðə; ði] [ru:m] - - [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['kɜ:ks] [bʊks] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .

the	room	-	-	with	one	of	Kirk's	books	on	her	knee	.
这	房间	-	-	和	一	的	柯克的	图书	在	她	膝盖	.

她坐在床边——房间里没有其他家具——膝盖上放着柯克的一本书。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ts] [ɪm'bɑ:st] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [ʃʌt]

Looking	at	the	dots	embossed	on	the	paper	conveyed	nothing	to	her	;	she	shut
寻找	在	这	点	压纹	在	这	纸	传递	没有什么	到	她	;	她	关闭

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

看着纸上凸起的圆点，她什么也感觉不到；她闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz]

and	felt	the	page	with	a	forefinger	which	immediately	seemed	to	her	as
和	毛毡	这	页	和	一个	食指	哪个	立即地	似乎	到	她	作为

[lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

large	as	a	biscuit	.
大的	作为	一个	饼干	.

她用食指摸了摸那页纸，立刻觉得它像饼干一样大。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dɑ:rknəs] ,

Nothing	but	the	dreadful	darkness	,
没有什么	但	这	可怕	黑暗	,

除了可怕的黑暗，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hʌmps] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [gru:p]

and	the	discouraging	little	humps	on	the	paper	which	would	not	even	group
和	这	令人沮丧	小的	驼峰	在	这	纸	哪个	会	不是	甚至	团体

[ðəm'selvz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] !

themselves	under	her	fingers	!
他们自己	在下面	她	手指	!

还有纸上那些令人沮丧的小凸起，即使在她手指的抚摸下也无法聚拢！

[fə'lɪʃə] [hæd; həd] ['endɪd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'tempt] [æt; ət] ['mæstərɪŋ] [breɪl] , [ɪn] [terz] - - [bʌt; bət][nɑ:t]

Felicia	had	ended	her	first	attempt	at	mastering	Braille	,	in	tears	-	-	but	not
费利西亚	有	结束	她	第一的	试图	在	掌握	盲文	,	在	眼泪	-	-	但	不是

[ˌɔ:ltə'geðər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['feɪlјər] .

altogether	over	her	own	failure	.
共	超过	她	自己的	失败	.

费利西亚第一次尝试学习盲文失败后，泪流满面——但并不完全是因为自己的失败。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['hɪdiəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	it	must	be	hideous	for	him	!
"	哦	,	它	必须	是	可怕	为了	他	!

“哦，对他来说一定很可怕！”

" [ʃi:; ʃi] ['kweɪvəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [ru:m] ; " ['sɪmpli] ['hɪdiəs] !

"	she	quavered	to	the	empty	room	;	"	simply	hideous	!
"	她	颤抖	到	这	空的	房间	;	"	简单地	可怕	!

她对着空荡荡的房间颤抖着说：“简直太可怕了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n] [gʊd] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [ɑːn] [ber]

"	And	she	opened	her	eyes	,	thankful	to	see	even	good	candle	-	light	on	bare
"	和	她	打开	她	眼睛	,	感恩	到	看	甚至	好的	蜡烛	-	光	在	裸

[wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ,

walls	,	and	the	green	,
墙壁	,	和	这	绿色的	,

她睁开眼睛，感激地看到光秃秃的墙上透出温暖的烛光，还有绿色的.....

[stɑːr] - [hʌŋ] [slɪp][ʌv; əv][skaɪ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

star	-	hung	slip	of	sky	outside	the	window	.
星星	-	悬挂	滑	的	天空	外部	这	窗户	.

窗外繁星点点的夜空。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] [ə'gen] .

But	somehow	the	seeing	of	it	had	made	her	cry	again	.
但	不知何故	这	看到	的	它	有	制成	她	哭	再次	.

但不知为何，看到这一幕让她又哭了。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [æskt] [kɜːrk][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər]

Next	day	she	had	swallowed	her	pride	and	asked	Kirk	to	explain	to	her
下一个	天	她	有	吞咽	她	自豪	和	问	柯克	到	解释	到	她

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bɑːst] ['letərz] .

a	few	of	the	mysteries	of	the	embossed	letters	.
一个	很少	的	这	谜团	的	这	压纹	信件	.

第二天，她放下自尊，请柯克为她解释一下凸字的一些奥秘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

He	was	delighted	,	and	picked	the	alphabet	,	here	and	there	,
他	曾是	高兴极了	,	和	挑选	这	字母	,	这里	和	那里	,

他很高兴，随手拿起字母表，到处乱贴。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][peɪdʒ] ['tʃoʊzn] [æt; ət]['rændəm][ɪn][ðə; ði][bɪg] [bʊk] .

from	a	page	chosen	at	random	in	the	big	book	.
从	一个	页	选定	在	随机的	在	这	大的	书	.

从大书中随机选择一页。

[ðə; ði]['dɑːts] [slʌŋk] [æt; ət] [wʌns]['ɪntuː] [kwaɪt] ['sensəbli] ['ɔːrdərd] [ræŋks] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [pər'siːvd] [ə; eɪ]

The	dots	slunk	at	once	into	quite	sensibly	ordered	ranks	,	and	Felicia	perceived	a
这	点	斯伦克	在	一次	进入	相当	明智地	订购	排名	,	和	费利西亚	感知	一个

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

这些点立刻滑入井然有序的排列之中，费利西亚从中看出了其中的原因。

[æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

an	excuse	for	their	existence	.
一个	原谅	为了	他们的	存在	.

他们存在的借口。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [hæf][ðə; ði] ['ælfəbet] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][biː][ænd; ənd][eɪtʃ][ænd; ənd]

She	learned	half	the	alphabet	in	an	hour	,	and	picked	out	b	and	h	and
她	学习	一半	这	字母	在	一个	小时	,	和	挑选	出去	b	和	h	和

她一个小时就学会了半个字母表，还挑出了b和h。

[el] ['dʒɔɪfəli] [frʌm; frəm][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] .

I	joyfully	from	page	after	page	.
我	欣喜地	从	页	后	页	.

我欣喜地一页接一页地读着。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

Three	days	later	she	was	reading	,
三	天	之后	她	曾是	阅读	,

三天后，她正在读书。

" [ðə; ðɪ][kæt][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [maʊs] " - - [æz; əz] [θrɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

"	The	cat	can	catch	the	mouse	"	-	-	as	thrilled	as	a	scientist	would	be	to
"	这	猫	能	抓住	这	老鼠	"	-	-	作为	激动不已	作为	一个	科学家	会	是	到

[dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['fɪzɪks] .

discover	a	new	principle	of	physics	.
发现	一个	新的	原则	的	物理	.

“猫也能抓老鼠”——这感觉就像科学家发现了新的物理原理一样激动人心。

[kɜːrk][wʌz; wəz] [θrɪld] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər] ['vɪgərəsli] .

Kirk	was	thrilled	,	also	,	and	applauded	her	vigorously	.
柯克	曾是	激动不已	,	还	,	和	鼓掌	她	大力	.

柯克也激动不已，热烈地为她鼓掌。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] ['iziə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	you're	looking	at	it	,	and	that's	easier	,	"	he	said	.
"	但	你是	寻找	在	它	,	和	那就是	更轻松	,	"	他	说	.

“但你看着它，这就容易多了，”他说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] - - [ʌp][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

"	And	you're	growner	-	up	than	me	.
"	和	你是	-	-	向上	比	我	.

“而且你比我成熟。”

" [fə'lɪʃə] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

"	Felicia	confessed	that	this	was	so	.
"	费利西亚	坦白	那	这	曾是	所以	.

费利西亚承认确实如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ][stɜːrn][tæsk] - ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

And	now	what	a	stern	task	-	mistress	she	had	become	!
和	现在	什么	一个	船尾	任务	-	情妇	她	有	变得	!

如今她已是一位多么严厉的女工了！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] .

She	knew	all	the	long	words	in	the	hardest	lessons	,	and	more	too	.
她	知道	全部	这	长的	字	在	这	最难	课程	,	和	更多的	也	.

她不仅知道最难课程中的所有长单词，而且还知道更多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [skuːl] - [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [mɪs] ['boʊltən] .

There	was	no	escaping	school	-	time	;	it	was	as	bad	as	Miss	Bolton	.
那里	曾是	不	逃脱	学校	-	时间	;	它	曾是	作为	坏的	作为	错过	博尔顿	.

逃不出上学的束缚；简直和博尔顿小姐一样糟糕。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'lɪʃə] - - [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

Except	that	she	was	Felicia	-	-	and	that	made	all	the	difference	in	the	world	.
除了	那	她	曾是	费利西亚	-	-	和	那	制成	全部	这	不同之处	在	这	世界	.

但她是菲利西亚——而这却让一切都变得不同了。

[kɜːrk] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [fɔːr; fər] [mɪs] ['boʊltən] ,

Kirk	labored	for	her	as	he	had	never	done	for	Miss	Bolton	,
柯克	辛勤劳作	为了	她	作为	他	有	绝不	完毕	为了	错过	博尔顿	,

柯克为她付出的努力，是他从未为博尔顿小姐付出过的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

who	had	been	wont	to	say	,
WHO	有	到过	惯于	到	说	,

他以前常说，

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] - - " [ðə; ðɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plaɪd] [ʌn'toʊld] [ˌpɔsə'bilitiz]

"	If	only	he	would	work	-	-	"	The	unfinished	sentence	always	implied	untold	possibilities
"	如果	仅有的	他	会	工作	-	-	"	这	未完成	句子	总是	暗示	不明	可能性

[fɔːr; fər][kɜːrk] .

for	Kirk	.
为了	柯克	.

“如果他愿意工作就好了——”这句未说完的话总是暗示着柯克拥有无限的可能性。

[bʌt; bət] [fə'lɪʃə] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] [ðæt] [kɜːrk][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['lesnz; 'lesənz]

But	Felicia	was	not	content	that	Kirk	could	read	the	hardest	lessons
但	费利西亚	曾是	不是	内容	那	柯克	可以	读	这	最难	课程

[naʊ] .

now	.
现在	.

但菲利西亚并不满足于柯克现在就能领悟最难的道理。

[ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː]['ɔːrəl] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

They	plunged	into	oral	arithmetic	and	geography	and	history	,
他们	暴跌	进入	口服	算术	和	地理	和	历史	,

他们埋头钻研口头算术、地理和历史，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [læst][hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [ɪn'defɪnətli] [waɪl] [fɪl] [riːd] [ə'laʊd] .

to	which	last	he	would	listen	indefinitely	while	Phil	read	aloud	.
到	哪个	最后的	他	会	听	无限期	尽管	菲尔	读	大声	.

他会一直听着菲尔朗读最后一部分。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] , [huːz] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] , - - [æz; əz] , ['fɔːrtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

And	Felicia	,	whose	ambition	was	unbounded	,	-	-	as	,	fortunately	,	his	own
和	费利西亚	,	谁	志向	曾是	无界	,	-	-	作为	,	幸运的是	,	他的	自己的

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

而费利西亚，她的野心无穷无尽——幸运的是，他的野心也是如此——

- - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

-	-	turned	her	attention	to	the	question	of	writing	.
-	-	转向	她	注意力	到	这	问题	的	写作	.

——她将注意力转向了写作问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [breɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪl] [sleɪt] , - - [jes] , [ɪn'diːd] !

He	could	write	Braille	,	with	a	punch	and	a	Braille	slate	,	-	-	yes	,	indeed	!
他	可以	写	盲文	,	和	一个	冲床	和	一个	盲文	石板	,	-	-	是的	,	的确	!

他可以用打孔器和盲文板书写盲文——没错，确实如此！

- - [bʌt; bət] [huː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːɪŋ] [wɜːrld][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

-	-	but	who	of	the	seeing	world	could	read	it	when	he	had	done	?
-	-	但	WHO	的	这	看到	世界	可以	读	它	什么时候	他	有	完毕	?

——但是，当他完成这一切之后，世上又有谁能读懂他的话呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪntɪd] ['letərz] ; [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel]

And	he	had	no	conception	of	our	printed	letters	;	they	might	as	well
和	他	有	不	概念	的	我们的	打印	信件	;	他们	可能	作为	出色地

[hæv; həv] [bɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪmblz] .

have	been	Chinese	symbols	.
有	到过	中国人	符号	.

他完全没有印刷文字的概念；对他来说，那些文字就像汉字一样。

[hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	would	some	day	have	a	typewriter	,	of	course	,	but	that	was
他	会	一些	天	有	一个	打字机	,	的	课程	,	但	那	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] .

impossible	now	.
不可能的	现在	.

他总有一天会拥有一台打字机，但这在当时是不可能的。

[fɪl] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [baɪ] ['steɪtmənts] [ðæt] [ðə; ðɪ][blaɪnd] ['nevər] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

Phil	,	nothing	daunted	by	statements	that	the	blind	never	could	write	satisfactorily	,
菲尔	,	没有什么	畏惧	经过	声明	那	这	瞎的	绝不	可以	写	令人满意地	,

菲尔丝毫不被"盲人永远无法写出令人满意的文章"这种说法吓倒。

[sent] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'plaɪənsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

sent	for	the	simplest	of	the	appliances	which	make	it	possible	for	them
发送	为了	这	最简单的	的	这	电器	哪个	制作	它	可能的	为了	他们

[tuː; tə] [raɪt] ['ɔːrd(ə)neri] ['kærəktərz] ,

to	write	ordinary	characters	,
到	写	普通的	人物	,

他们寄去了最简单的书写工具，这种工具能让他们写出普通的字符。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][kɜːrk][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

and	she	and	Kirk	set	to	work	with	a	will	.
和	她	和	柯克	放	到	工作	和	一个	将要	.

于是她和柯克开始全力以赴地工作。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋz] .

On	the	whole	,	those	were	very	happy	mornings	.
在	这	所有的	,	那些	是	非常	快乐的	早晨	.

总的来说，那些都是非常愉快的早晨。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] - - [ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] ,

For	the	schoolroom	was	in	the	orchard	-	-	the	orchard	,
为了	这	教室	曾是	在	这	果园	-	-	这	果园	,

因为教室就在果园里——果园，

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪft] ['sentɪd] [petlz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['les(ə)n] ['pepərz] ;

just	beginning	to	sift	scented	petals	over	the	lesson	papers	;
只是	开始	到	筛	香味	花瓣	超过	这	课	文件	;

刚刚开始将芬芳的花瓣撒在课件上；

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'stə:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [buːm] [ʌv; əv] [biːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flʌtərɪŋ] ['dʒəːniz]

beginning	to	be	astir	with	the	boom	of	bees	,	and	the	fluttering	journeys
开始	到	是	搅拌	和	这	繁荣	的	蜜蜂	,	和	这	飘动	旅程

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪzi] ['haʊshoʊldər] ,

of	those	busy	householders	,
的	那些	忙碌的	住户	,

蜜蜂嗡嗡作响，忙碌的居民们忙碌地穿梭其中，渐渐热闹起来。

[ðə; ðɪ]['rəubinz] .

the	robins	.
这	知更鸟	.

知更鸟。

[ðə; ðɪ] [haɪ] , [sɔːft] [græs] [meɪd] [ðə; ðɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʌv; əv] [skuːl] [bentʃiz] ;

The	high	,	soft	grass	made	the	most	comfortable	of	school	benches	;
这	高的	,	柔软的	草	制成	这	最多	舒服的	的	学校	长椅	;

高高的、柔软的草地使学校的长椅变得格外舒适；

[æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] [bɑːks] [sɜːrvd] ['eksələntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][desk] ; [ænd; ənd] [hɪr] [kɜːrk] ['strʌgld]

an	upturned	box	served	excellently	for	a	desk	;	and	here	Kirk	struggled
一个	翻转	盒子	服务	非常出色	为了	一个	桌子	;	和	这里	柯克	挣扎

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ,

with	the	elusive	,
和	这	难以捉摸的	,

一个倒扣的盒子正好可以当桌子用；而柯克就在这里苦苦追寻着那难以捉摸的东西。

[ˌʌn'siːn] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . - - [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm] !

unseen	shapes	of	A	.	B	.	C	.	-	-	and	conquered	them	!
看不见	形状	的	一个	.	B	.	C	.	-	-	和	征服	他们	!

前所未见的字母形状——并且征服了它们!

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [kəm'pliːtɪd] ['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [fɪl] ,

His	first	completed	manuscript	was	a	letter	to	his	mother	,	and	Phil	,
他的	第一的	完全的	手稿	曾是	一个	信	到	他的	母亲	,	和	菲尔	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

looking	at	it	,
寻找	在	它	,

他完成的第一份手稿是一封写给他母亲的信，菲尔看着这封信，

[θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][tɔɪl] [wɜːrθ] [waɪl] .

thought	all	the	toil	worth	while	.
想法	全部	这	辛劳	值得	尽管	.

觉得所有的辛苦付出都是值得的。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd]['teɪkən] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [fə'lɪʃə] [hæd; həd][nɑːt] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	letter	had	taken	long	,	but	Felicia	had	not	helped	him	with	it	.
这	信	有	已采取	长的	,	但	费利西亚	有	不是	帮助	他	和	它	.

这封信写得很慢，但费利西亚并没有帮他。

[dɪr] ['mʌðər]

DEAR	MOTHER
亲爱的	母亲

亲爱的母亲

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [em]

I	AM	WRITING	THIS	M
我	是	写作	这	M

我正在写这篇 M

[iːsɛlf]

YSELF
我自己

YSELF

[ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [ɪz] [sɪndʒi]

A	ROBIN	IS	SINGI
一个	罗宾	是	辛吉

知更鸟是辛吉

['ɛŋ, 'ɪŋ] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][eɪtʃ]

NG	NEARME	BECAUSE	HE	H
NG	-	因为	他	H

NG NEARME 因为他 H

[æz; əz] [θriː] [egz] [wɪtʃ] [faɪ]

AS	THREE	EGGS	WHICH	FI
作为	三	鸡蛋	哪个	FI

就像三个鸡蛋

[el] [faʊnd] ['jestərdeɪ] .

L	FOUND	YESTERDAY	.
L	成立	昨天	.

昨天找到的。

[aɪ][eɪtʃ]

I	H
我	H

IH

[oʊp] [juː; jʊ] [ærɪbɛtɝ] [dɪr]

OPE	YOU	AREBETTER	DEAR
开放电源	你	更好	亲爱的

亲爱的，你好多了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [suːn]

AND	CAN	COME	BACK	SOON
和	能	来	后退	很快

而且很快就能回来

[jʊr; jər] [kɜːrk] [ˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛks]

YOUR	KIRK	XXXXXXXXXXXX
你的	柯克	xxxxxxxxxxxx

你的柯克 XXXXXXXXXXXX

['mɪsɪz] . - ['fiːlɪŋz] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] , [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

Mrs	.	Sturgis's	feelings	,	on	reading	this	production	,	may	be	imagined	.
太太	.	-	情怀	,	在	阅读	这	生产	,	可能	是	想象	.

可以想象，斯特吉斯夫人读到这篇作品时的感受。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['biːɪŋ] [stɪl] [nɑːt][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

She	wept	a	little	,	being	still	not	herself	,	and	found	heart	,	for	the	first	time	,
她	哭泣	一个	小的	,	存在	仍然	不是	她自己	,	和	成立	心	,	为了	这	第一的	时间	,

她不由自主地流下了眼泪，仍然心神不宁，但这一次，她却第一次感受到了内心的平静。

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪndoʊ] .

to	notice	that	a	robin	was	singing	outside	her	own	window	.
到	注意	那	一个	罗宾	曾是	歌唱	外部	她	自己的	窗户	.

她注意到一只知更鸟在她家窗外唱歌。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] ['kɝːks] [deɪz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] ['bɪziːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɝːdʒɪs] ['fæməliːz, 'fæmliːz] .

There	is	no	question	but	that	Kirk's	days	were	really	the	busiest	of	the	Sturgis	family's	.
那里	是	不	问题	但	那	柯克的	天	是	真的	这	最繁忙	的	这	斯特吉斯	家庭的	.

毫无疑问，柯克的日子是斯特吉斯家族中最忙碌的。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)] [luːs] [ðer; ðər][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [nuːn] ,

For	no	sooner	did	the	Three	R's	loose	their	hold	on	him	at	noon	,
为了	不	很快	做过	这	三	的	松动的	他们的	抓住	在	他	在	中午	,

正午时分，读、写、算这三项基本技能刚一从他身上消失，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['maɪstroʊ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['mjuːzɪk]['æftər] [lʌntʃ] , [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

than	the	Maestro	claimed	him	for	music	after	lunch	,	three	times	a	week	.
比	这	大师	声称	他	为了	音乐	后	午餐	,	三	时代	一个	星期	.

大师每周三次在午餐后邀请他来演奏音乐。

['rɑːðər] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔznt] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði][piˈænoʊ] [jet] .

Rather	tantalizing	music	,	for	he	wasn't	to	go	near	the	piano	yet	.
相当	诱人的	音乐	,	为了	他	不是	到	去	靠近	这	钢琴	然而	.

这音乐颇为诱人，因为他还不能靠近钢琴。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɑːl'fedʒoʊ] , ['hɔːrɪd][draɪ] [skeɪlz] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪðəm] , [ænd; ənd]

No	,	it	was	solfeggio	,	horrid	dry	scales	to	sing	,	and	rhythm	,	and
不	,	它	曾是	唱名法	,	可怕的	干燥	秤	到	唱歌	,	和	韵律	,	和

[noʊ'teɪʃn] .

notation	.
符号	.

不，那是唱名法、枯燥乏味的音阶演唱、节奏和乐谱。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] [wen] [ðə; ði]['maɪstroʊ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stuːl] [ænd; ənd] [fɪld]

But	all	was	repaid	when	the	Maestro	dropped	to	the	piano	-	stool	and	filled
但	全部	曾是	已偿还	什么时候	这	大师	掉落	到	这	钢琴	-	凳子	和	已填

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ðæt] [meɪd] [kɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [lɔːŋ] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði]

a	half	-	hour	with	music	that	made	Kirk	more	than	ever	long	to	master	the
一个	一半	-	小时	和	音乐	那	制成	柯克	更多的	比	曾经	长的	到	掌握	这

[skeɪlz] .

scales	.
秤	.

但当大师坐到钢琴凳上，用半个小时的音乐让柯克比以往任何时候都更加渴望掌握音阶时，一切都得到了回报。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tiː] , ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [sloʊ] , [sʌn] - [beɪðd] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

And	there	was	tea	,	always	,	and	slow	,	sun	-	bathed	wanderings	in	the
和	那里	曾是	茶	,	总是	,	和	慢的	,	太阳	-	洗澡	漫游	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

而且总有茶供应，人们还可以在花园里悠闲地漫步，沐浴着阳光。

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪstroʊ] .

hand	in	hand	with	the	Maestro	.
手	在	手	和	这	大师	.

与大师携手并进。

[hiː; hi][mʌst; məst] [hɪr] , [naʊ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stɝːdʒɪs]['wɔːtər] [laɪn] ,

He	must	hear	,	now	,	all	about	the	Sturgis	Water	Line	,
他	必须	听到	,	现在	,	全部	关于	这	斯特吉斯	水	线	,

他现在必须听听关于斯特吉斯输水管道的一切情况。

[ænd; ənd] ['kɛnz] ['jɑːtɪŋ] [kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪni] ['vaɪzər] ,

and	Ken's	yachting	cap	with	the	shiny	visor	,
和	肯的	游艇	帽	和	这	闪亮的	遮阳板	,

还有肯的那顶带闪亮帽檐的游艇帽，

[ænd; ənd] [haʊ] [kɜːrk][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [trɪp] [θriː] [taɪmz] ,

and	how	Kirk	had	taken	the	afternoon	trip	three	times	,
和	如何	柯克	有	已采取	这	下午	旅行	三	时代	,

以及柯克曾三次进行下午的短途旅行，

[ænd; ənd] [haʊ] - - [ɪf] [ðə; ði]['maɪstroʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] - - [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət]

and	how	-	-	if	the	Maestro	didn't	know	it	already	-	-	the	sound	of	water	at
和	如何	-	-	如果	这	大师	没有	知道	它	已经	-	-	这	声音	的	水	在

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['nɔɪzɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

the	bow	of	a	boat	was	one	of	the	nicest	noises	there	was	.
这	弓	的	一个	船	曾是	一	的	这	最友善的	噪音	那里	曾是	.

而即便这位大师之前还不知道，船头水声也是最美妙的声音之一。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	There	are	those	who	think	so	,	"	said	the	old	gentleman	.
"	那里	是	那些	WHO	思考	所以	,	"	说	这	老的	绅士	.

“确实有人这么认为，”老先生说。

" [kɜːrk] , [tel] [ken] [nɑːt][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [siː] [geɪn] [ə; eɪ] [hoʊld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	Kirk	,	tell	Ken	not	to	let	the	sea	gain	a	hold	on	him	.
"	柯克	,	告诉	肯	不是	到	让	这	海	获得	一个	抓住	在	他	.

“柯克，告诉肯，别让大海控制了他。”

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] ? "

He	loves	it	,	does	he	not	?	"
他	爱	它	,	做	他	不是	?	"

他很喜欢，不是吗?

" [jes] , " [sed] [kɜːrk] , [əˈgæst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtər] [ˈsɑːroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	said	Kirk	,	aghast	at	the	sudden	bitter	sorrow	in	the	gentle	voice	.
"	是的	,	"	说	柯克	,	惊愕	在	这	突然	苦的	悲哀	在	这	温和的	嗓音	.

“是的，”柯克说道，他被那温柔的声音中突然涌现的苦涩悲伤吓了一跳。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtaɪrənt] .

"	The	sea	is	a	tyrant	.
"	这	海	是	一个	暴君	.

大海是个暴君。

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [kleɪmz] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈliːsɪz] .

Those	she	claims	,	she	never	releases	.
那些	她	索赔	,	她	绝不	发布	.

那些她声称拥有的人，她从未释放过。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [hiː; hi] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʒentli] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈblɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [kwɪns] - [triː] [baɪ] [ðə; ði]

"	He	stood	among	the	gently	falling	blossoms	of	the	big	quince	-	tree	by	the
"	他	站立	之中	这	轻轻地	坠落	花朵	的	这	大的	榉	-	树	经过	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

他站在露台旁那棵大木瓜树下，花朵缓缓飘落。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [kɜːrk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	suddenly	drew	Kirk	to	him	,	and	said	:
然后	他	突然	画	柯克	到	他	,	和	说	:

然后他突然把柯克拉到身边，说道：

" [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈbiːɪŋ] [fɪld] , [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ;

"	I	spoke	of	the	garden	being	filled	,	to	me	,	with	the	memory	of	children	;
"	我	辐	的	这	花园	存在	已填	,	到	我	,	和	这	记忆	的	孩子们	;

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] ?

did	I	not	?
做过	我	不是	?

“我说过，花园里充满了孩子们的回忆；难道我不是说过吗？”

" [kɜːrk] [rɪˈembər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] - - [ɑːn] [meɪ] - [deɪ] .

"	Kirk	remembered	that	he	had	-	-	on	May	-	day	.
"	柯克	记得	那	他	有	-	-	在	可能	-	天	.

柯克想起他曾在五一节那天.....

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pleɪd] [hɪr] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstroʊ] ,

"	A	little	boy	and	a	little	girl	played	here	once	,	"	said	the	Maestro	,
"	一个	小的	男生	和	一个	小的	女孩	玩	这里	一次	,	"	说	这	大师	,

“曾经有一个小男孩和一个小女孩在这里玩耍，”指挥家说道。

" [wen] [ðə; ði] [puːlz] [wɜːr; wər] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] [wɜːr; wər] [trɪm] .

"	when	the	pools	were	filled	,	and	the	garden	paths	were	trim	.
"	什么时候	这	游泳池	是	已填	,	和	这	花园	路径	是	修剪	.

“当泳池注满水，花园小径修剪整齐的时候。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][noʊ][lɔːŋgər] .

The	little	girl	died	when	she	was	a	girl	no	longer	.
这	小的	女孩	死亡	什么时候	她	曾是	一个	女孩	不	更长	.

小女孩去世时已经不再是小女孩了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] [tuː] [wel] .

The	boy	loved	the	sea	too	well	.
这	男生	喜爱	这	海	也	出色地	.

这个男孩太喜欢大海了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə][seɪl][ðə; ði] ['siːz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn]

He	left	the	garden	,	to	sail	the	seas	in	a	ship	-	-	and	I	have	never	seen
他	左边	这	花园	,	到	帆	这	海域	在	一个	船	-	-	和	我	有	绝不	已见

[hɪm; ɪm] [sɪns] . "

him	since	.	"
他	自从	.	"

他离开了花园，乘船出海航行——从那以后，我就再也没见过他。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

"	Was	he	your	little	boy	?
"	曾是	他	你的	小的	男生	?

“他是你的小男孩吗？”

" [kɜːrk]['hɑːrdli] [derd] [æsk][ˌaɪ 'tiː] .

"	Kirk	hardly	dared	ask	it	.
"	柯克	几乎	敢于	问	它	.

柯克几乎不敢问这个问题。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstroʊ] .

"	He	was	my	little	boy	,	"	said	the	Maestro	.
"	他	曾是	我的	小的	男生	,	"	说	这	大师	.

“他是我小时候的儿子，”指挥家说道。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] .

"	He	left	the	garden	in	the	moonlight	,	and	ran	away	to	the	ships	.
"	他	左边	这	花园	在	这	月光	,	和	跑	离开	到	这	船舶	.

“他趁着月光离开了花园，跑向了船只。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .

He	was	sixteen	.
他	曾是	十六	.

他当时十六岁。

[tel] ['kɛnɛlm] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [siː] [tuː] [mʌtʃ] . "

Tell	Kenelm	not	to	love	the	sea	too	much	.	"
告诉	肯纳姆	不是	到	爱	这	海	也	很多	.	"

告诉肯纳姆不要太爱大海。

" [bʌt; bət] [ken] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [sed] [kɜːrk] ; " [aɪ] [noʊ] [hiː; hi]
" But Ken wouldn't go away from Phil and me , " said Kirk ; " I know he
" 但 肯 不会 去 离开 从 菲尔 和 我 , " 说 柯克 ; " 我 知道 他
['wʊdnt] .
wouldn't .
不会 .

“但是肯不会离开菲尔和我，”柯克说；“我知道他不会。”

" [kɜːrk] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] [greɪ] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [hæd; həd]
" Kirk knew nothing of the call that the looming gray sails of the Celestine had
" 柯克 知道 没有什么 的 这 称呼 那 这 迫在眉睫 灰色的 帆 的 这 塞莱斯廷 有
[wʌns] [meɪd] .
once made .
一次 制成 .

“柯克对塞莱斯廷号那高耸的灰色船帆曾经发出的呼唤一无所知。”

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] ,
" I thought , " said the Maestro ,
" 我 想法 , " 说 这 大师 ,

“我当时想，”大师说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" that the other boy would not leave his sister and his father .
" 那 这 其他 男生 会 不是 离开 他的 姐姐 和 他的 父亲 .

“另一个男孩不会离开他的妹妹和父亲。”

" [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .
" He roused himself suddenly .
" 他 唤醒 他自己 突然 .

他猛然惊醒。

" [pər'hæps] [aɪ] [duː] [ken] [ɪn'dʒʌstɪs] .
" Perhaps I do Ken injustice .
" 也许 我 做 肯 不公正 .

“或许我对肯不公平。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['gælənt] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] .
I want to meet the gallant commander of the Flying Dutchman .
我 想 到 见面 这 英勇 指挥官 的 这 飞行 荷兰人 .

我想见见“飞翔的荷兰人号”的英勇指挥官。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [əb'sɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [kloʊz] ['nebəz] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [met] .
It seems absurd that such close neighbors have not yet met .
它 似乎 荒诞 那 这样的 关闭 邻居 有 不是 然而 遇见 .

如此近的邻居竟然还没有见过面，这似乎很荒谬。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] .
Bring him - - and Felicia , when you come again .
带来 他 - - 和 费利西亚 , 什么时候 你 来 再次 .

下次来的时候，把他和菲利西亚都带来。

[wiːl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɝːdʒɪs] ['wɔːtər] [laɪn] .
We'll drink to the success of the Sturgis Water Line .
出色地 喝 到 这 成功 的 这 斯特吉斯 水 线 .

让我们为斯特吉斯供水管道的成功干杯！

[ænd; ənd] [dəunt] [der] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [nekst] [taɪm] ,
And don't dare to tell me , next time ,
和 不 敢 到 告诉 我 , 下一个 时间 ,

下次你别想再跟我说这些了。

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] ['meɪdʒər] , [maɪ]['lɪt(ə)l][skæmp] !

that	you	never	heard	of	the	scale	of	A	flat	major	,	my	little	scamp	!
那	你	绝不	听到	的	这	规模	的	一个	平坦的	主要的	,	我的	小的	恶棍	!

你竟然没听说过降A大调音阶，我的小淘气!

" [kɜːrk] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] , [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ['veri]

"	Kirk	,	to	whom	the	Maestro's	word	was	law	,	delivered	his	message	very
"	柯克	,	到	谁	这	大师的	单词	曾是	法律	,	发表	他的	信息	非常

['sɑːləmli] [tuː; tə] [ken] , [huː] [læft] .

solemnly	to	Ken	,	who	laughed	.
庄严地	到	肯	,	WHO	笑了	.

“柯克把指挥家的话奉为圭臬，他非常严肃地向肯传达了他的信息，肯却笑了。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [tuː] [strɔːŋ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mʌd] ['oʊʃ(ə)n] ,

"	Not	much	fear	of	my	cultivating	too	strong	an	affection	for	Mud	Ocean	,
"	不是	很多	害怕	的	我的	耕作	也	强的	一个	感情	为了	泥	海洋	,

“我并不担心自己会对泥海产生太深的感情。”

[æz; əz] ['nævɪˌgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

as	navigated	by	the	Dutchman	.
作为	导航	经过	这	荷兰人	.

就像荷兰人所导航的那样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] ['riːəl] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['riːəl] [ʃɪps] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

If	I	had	a	chance	to	see	real	water	and	real	ships	,	it	might	be
如果	我	有	一个	机会	到	看	真实的	水	和	真实的	船舶	,	它	可能	是

['dɪfrənt] . "

different	.	"
不同的	.	"

如果我有机会看到真正的水和真正的船，也许情况就会不同了。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ['nevər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] - - [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ! "

"	But	how	horrid	of	his	son	never	to	let	him	know	-	-	poor	old	gentleman	!	"
"	但	如何	可怕的	的	他的	儿子	绝不	到	让	他	知道	-	-	贫穷的	老的	绅士	!	"

[sed] [fə'lɪʃə] ,

said	Felicia	,
说	费利西亚	,

“可是他儿子竟然从未告诉他，真是太可恶了——可怜的老先生！”费利西亚说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

who	was	putting	on	her	hat	at	the	window	.
WHO	曾是	推杆	在	她	帽子	在	这	窗户	.

她当时正在窗边戴帽子。

" ['prɑːbəbli] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt]

"	Probably	the	old	gentleman	was	so	angry	with	him	in	the	beginning	that
"	大概	这	老的	绅士	曾是	所以	生气的	和	他	在	这	开始	那

[hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] ,

he	didn't	dare	to	,
他	没有	敢	到	,

“或许那位老先生一开始对他非常生气，所以不敢……”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] - [es] [ded] , " [ken] [sed] .

and	now	he	thinks	he	'	s	dead	,	"	Ken	said	.
和	现在	他	思考	他	-	s	死的	,	"	肯	说	.

“现在他以为自己死了，”肯说道。

" [huː] [θɪŋks] [huːz] [ded] ?

"	Who	thinks	who's	dead	?
"	WHO	思考	谁是	死的	?

谁认为谁死了?

" [fɪl] [æskt] .
" **Phil** **asked** **.**
" 菲尔 问 .

菲尔问道。

" [juːd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌretə'rɪʃn] . "
" **You'd** **never** **make** **a** **rhetorician** **.** **"**
" 你会 绝不 制作 一个 修辞学家 . "

“你永远也成不了修辞学家。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" **I** **should** **hope** **not** **!** **"** **said** **her** **brother** **.**
" 我 应该 希望 不是 ! " 说 她 兄弟 .

“但愿不是！”她哥哥说。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['seɪlər] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ded] .
" **Why** **,** **the** **sailor** **thinks** **his** **father's** **dead** **.**
" 为什么 , 这 水手 思考 他的 父亲的 死的 .

“为什么？水手以为他父亲死了。”

[get] [jʊr; jər] [hæt] , [kɜːrk] . "
Get **your** **hat** **,** **Kirk** **.** **"**
得到 你的 帽子 , 柯克 . "

“柯克，把帽子拿上。”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːkʃn] , " [fə'lɪʃə] [ɪk'spleɪnd] .
" **We're** **going** **to** **an** **auction** **,** **"** **Felicia** **explained** **.**
" 是 去 到 一个 拍卖 , " 费利西亚 解释 .

“我们要去参加拍卖会，”费利西亚解释道。

" [ə; eɪ] - - - , " [ken] [kə'rektɪd] .
" **A** **'** **vandew** **'** **,** **"** **Ken** **corrected** **.**
" 一个 - - - , " 肯 已更正 .

“是‘vandew’，”肯纠正道。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɪl] [ɑːr; ər] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [baɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] ,
" **You** **and** **Phil** **are** **,** **that** **is** **,** **to** **buy** **shoes** **and** **ships** **and** **sealing** **-** **wax** **,**
" 你 和 菲尔 是 , 那 是 , 到 买 鞋 和 船舶 和 密封 - 蜡 ,

“也就是说，你和菲尔要去买鞋子、船和封蜡，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [maɪ] [ruːm] [ðæt] [wəʊnt] [fɔːl] [daʊn] [wen] [aɪ] [sɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **a** **chair** **for** **my** **room** **that** **won't** **fall** **down** **when** **I** **sit** **in** **it** **,**
和 一个 椅子 为了 我的 房间 那 惯于 落下 向下 什么时候 我 坐 在 它 ,

还有一把放在房间里的椅子，我坐上去不会倒的那种。

[ænd; ənd] ['krɑːkəri] [wer] - - [ænd; ənd] [aɪ] [ˌgærən'tiː] [juːl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] ['ɔːrgən]
and **crockery** **ware** **-** **-** **and** **I** **guarantee** **you'll** **come** **home** **with** **a** **parlor** **organ**
和 陶器 仓库 - - 和 我 保证 你会 来 家 和 一个 客厅 器官
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wæks] [fruːt] - [piːs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] .
and **a** **wax** **fruit** **-** **piece** **under** **a** **glass** **case** **.**
和 一个 蜡 水果 - 片 在下面 一个 玻璃 案件 .

还有陶器——我保证你回家的时候会带回一台客厅风琴和一个玻璃柜里的蜡制水果摆件。

" [fɪl] [skɔft] [ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['wɪslɪŋ] " [rɔkt] [ɪn] [ðə; ði]
" **Phil** **scoffed** **and** **reproved** **him** **,** **and** **he** **departed** **,** **whistling** **"** **Rocked** **in** **the**
" 菲尔 嘲笑 和 责备 他 , 和 他 已离开 , 吹口哨 " 摇滚 在 这
['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,
Cradle **of** **the** **Deep** **,**
摇篮 的 这 深的 ,

菲尔嗤之以鼻，斥责了他一番，然后吹着口哨离开了，歌声是《深海摇篮曲》。

" [ləˈguːbriəsli] .
" **lugubriously** .
" 悲伤地 .

“悲伤地。”

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [təˈgeðər]
His **brother** **and** **sister** **caught** **up** **with** **him** **,** **and** **they** **all** **walked** **together**
他的 兄弟 和 姐姐 捕捉 向上 和 他 , 和 他们 全部 步行 一起
[tɔːrd] - ,
toward **Asquam** **,**
朝向 - ,

他的哥哥和姐姐追上了他，他们一起向阿斯夸姆走去。

[ken] [baʊnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [vɛnduː] ,
Ken **bound** **for** **his** **boat** **,** **and** **the** **others** **for** **the** **"** **vendu** **,**
肯 边界 为了 他的 船 , 和 这 其他的 为了 这 " 出售 ,

肯恩走向他的船，其他人则走向“vendu”。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] [fɑːrm] - [haʊs] [wer] [ˈwɪntərˈbɑːtəm] [roʊd] [dʒɔɪnd] [ˈpɪkəri]
" **which** **was** **held** **at** **an** **old** **farm** **-** **house** **where** **Winterbottom** **Road** **joined** **Pickery**
" 哪个 曾是 握住 在 一个 老的 农场 - 房子 在哪里 温特伯顿 路 加入 采摘园
[leɪn] .
Lane **.**
车道 .

“活动在温特伯顿路与皮克里巷交汇处的一座老农舍举行。

[ˈmeni] [ˈræmʃæk(ə)l] [oʊld] [ˈwægənz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] - [jɑːrd] [ænd; ənd] [hɪtʃt]
Many **ramshackle** **old** **wagons** **were** **already** **drawn** **up** **in** **the** **barn** **-** **yard** **and** **hitched**
许多 摇摇欲坠的 老的 马车 是 已经 绘制 向上 在 这 谷仓 - 院子 和 搭便车
[tuː; tə] [triːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kɑːrt] [træk] .
to **trees** **along** **the** **cart** **track** **.**
到 树木 沿着 这 大车 追踪 .

许多破旧的马车已经停放在谷仓院子里，并拴在马车道旁的树上。

[ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrˌjɑːrd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stoʊvz] [ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd]
Their **owners** **were** **grouped** **in** **the** **dooryard** **around** **the** **stoves** **and** **tables** **and**
他们的 所有者 是 分组 在 这 前院 大约 这 炉灶 和 表格 和
[bɑːksɪz] [ʌv; əv] " [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [tuː] [ˈnuːmərəs] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ,
boxes **of** **"** **articles** **too** **numerous** **to** **mention** **,**
盒子 的 " 文章 也 很多的 到 提到 ,

他们的主人聚集在院子里的炉灶、桌子和装满“数不胜数的物品”的箱子周围，

" [ˈtʃætərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ænd; ənd] [flɔːz] [ʌv; əv] [ˈmætrəsɪz] [ænd; ənd] [læmps] ,
" **chattering** **over** **the** **merits** **and** **flaws** **of** **mattresses** **and** **lamps** **,**
" 喋喋不休 超过 这 优点 和 缺陷 的 床垫 和 灯 ,

“喋喋不休地讨论床垫和灯具的优缺点，

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃerz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
and **sitting** **in** **the** **chairs** **to** **find** **out** **whether** **or** **not** **they** **were** **comfortable**
和 坐着 在 这 椅子 到 寻找 出去 无论 或者 不是 他们 是 舒服的
.
:
.

然后坐在椅子上，看看是否舒适。

[ə; eɪ] [bent] [oʊld] [ˈfɑːrmər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪn] - [bɪrd] ,
A **bent** **old** **farmer** **with** **a** **chin** **-** **beard** **,**
一个 弯曲 老的 农民 和 一个 下巴 - 胡须 ,

一位佝偻着背、留着络腮胡的老农夫，

[stʊd] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kreɪd(ə)l] [ðæt] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [tʌb] .

stood	chuckling	over	an	ancient	cradle	that	leaned	against	a	wash	-	tub	.
站立	轻笑	超过	一个	古老的	摇篮	那	倾斜	反对	一个	洗	-	浴缸	.

她站在那里，看着倚靠在洗衣盆旁的古老摇篮，忍不住轻笑起来。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][moʊst] - [es][oʊld] - [es][aɪ][bi:; bi] !

"	There's	one	most	'	s	old	'	s	I	be	!
"	有	一	最多	-	s	老的	-	s	我	是	!

“有一个最老的，我是！”

" [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] ; " ['fʌst] [θɪŋ] [aɪ] - ['membər] , [aɪ] [krɔ:ld] ['ajtən] [wʌn] [laɪk] [θɛt] !

"	he	said	,	addressing	the	world	at	large	;	"	fust	thing	I	'	member	,	I	crawled	outen	one	like	thet	!
"	他	说	,	解决	这	世界	在	大的	;	"	fust	事物	我	-	成员	,	我	爬行	奥滕	一	喜欢	那个	!

“他面向全世界说道：‘我记得的第一件事，就是我从那样的……中爬了出来！

" [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [fɑ:rm] [tu:lz] [ænd; ənd] [stɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	The	auctioneer	was	selling	farm	tools	and	stock	at	the	other	side	of	the	house	,
"	这	拍卖	曾是	销售	农场	工具	和	库存	在	这	其他	边	的	这	房子	,

“拍卖师正在房子的另一边拍卖农具和牲畜，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] - [foʊks][wɜ:r; wər] ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər] - - [tɔ:l] , ['sɑ:ləm] ['pi:p(ə)l] ,

and	most	of	the	men	-	folks	were	congregated	there	-	-	tall	,	solemn	people	,
和	最多	的	这	男人	-	各位	是	聚集	那里	-	-	高的	,	庄严	人们	,

大多数男人都聚集在那里——他们身材高大，神情严肃。

[stɪl] ['werɪŋ] ['wɪntər] ['mʌfləz] - - ['soʊbərli] ['tʃu:ɪŋ] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:lz] .

still	wearing	winter	mufflers	-	-	soberly	chewing	tobacco	and	comparing	notes	on	the	tools	.
仍然	穿着	冬天	消音器	-	-	清醒地	咀嚼	烟草	和	比较	笔记	在	这	工具	.

仍然戴着冬季围巾——清醒地嚼着烟草，交流着关于工具的心得。

[fə'lɪʃə] [ænd; ənd][kɜ:rk] ,

Felicia	and	Kirk	,
费利西亚	和	柯克	,

费利西亚和柯克，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [oʊn] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:rzi] ['hefər] ,

though	they	would	have	liked	well	enough	to	own	the	old	white	horse	and	the	Jersey	heifers	,
尽管	他们	会	有	喜欢	出色地	足够的	到	自己的	这	老的	白色的	马	和	这	球衣	小母牛	,

虽然他们很想拥有那匹老白马和泽西小母牛，

[felt] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [lɪv; laɪv] [stɑ:k] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rjɑ:rd] .

felt	themselves	unable	to	afford	live	stock	,	and	stayed	in	the	dooryard	.
毛毡	他们自己	无法	到	买得起	居住	库存	,	和	入住	在	这	前院	.

他们觉得自己买不起牲畜，只好待在院子里。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [soʊ] [ˈmɜːrsɪləsli] [ˈdrægd] [frʌm; frəm] [ɪts] [fəˈmɪliər] [səˈraʊndɪŋz] [tuː; tə] [stænd]
Among **the** **furniture** **so** **mercilessly** **dragged** **from** **its** **familiar** **surroundings** **to** **stand**
之中 这 家具 所以 无情地 拖拽 从 它是 熟悉的 周围环境 到 站立
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈtræmpld] [græs] ,
on **the** **trampled** **grass** **,**
在 这 践踏 草 ,

那些被无情地从熟悉的环境中拖出来，摆放在被践踏的草地上的家具中，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [skwer] , [ˈweðərd] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [fəˈlɪʃə] [æt; ət] [fɜːrst] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz]
was **a** **little** **,** **square** **,** **weathered** **thing** **,** **which** **Felicia** **at** **first** **failed** **to** **recognize**
曾是 一个 小的 , 正方形 , 风化的 事物 , 哪个 费利西亚 在 第一的 失败的 到 认出
[æz; əz] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [məˈloʊdiən] .
as **the** **inevitable** **melodeon** **.**
作为 这 不可避免的 手风琴 .

那是一个小小的、方形的、饱经风霜的东西，费利西亚一开始并没有意识到那是必然会出现的风琴。

[ˌaɪ ˈtiː] [lækt] [ɔːl] [ðə; ði] [plʌʃ] [ænd; ənd] [ˈgjuːgɔː,ˈguːgɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈɔːrgən] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] ;
It **lacked** **all** **the** **plush** **and** **gewgaws** **of** **the** **parlor** **organ** **of** **commerce** **;**
它 缺乏 全部 这 豪华的 和 小玩意 的 这 客厅 器官 的 商业 ;
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] ,
such **a** **modest** **,**
这样的 一个 谦虚的 ,

它缺乏商业沙龙里常见的那些华丽装饰和小玩意儿；如此朴素，

[ˈtaɪni] [greɪ] [bɑːks] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [tʃest] .
tiny **gray** **box** **might** **easily** **have** **passed** **for** **a** **kitchen** **chest** **.**
微小的 灰色的 盒子 可能 容易地 有 通过了 为了 一个 厨房 胸部 .

这个小小的灰色盒子很容易被误认为是厨房用箱。

[fəˈlɪʃə] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈkʌvər] , [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈped(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] ,
Felicia **pushed** **back** **the** **cover** **,** **and** **,** **pressing** **a** **pedal** **with** **one** **foot** **,**
费利西亚 推动 后退 这 覆盖 , 和 , 紧迫 一个 踏板 和 一 脚 ,

菲利西亚推开盖子，然后用一只脚踩下踏板，

[geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [jʊr; jər] [truː] [lʌv] [noʊ] ?
gave **forth** **the** **chords** **of** **her** **favorite** **,** **"** **How** **should** **I** **your** **true** **love** **know** **?**
给予 前进 这 和弦 的 她 最喜欢的 , " 如何 应该 我 你的 真的 爱 知道 ?

她弹奏起自己最喜欢的歌曲《我怎能知道你的真爱？》。

" [ðə; ði] [ˈɔːrgən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [swiːt] [oʊld] [toʊn] ,
" **The** **organ** **had** **a** **rather** **sweet** **old** **tone** **,**
" 这 器官 有 一个 相当 甜的 老的 语气 ,

“这架管风琴有着一种相当甜美的古老音色，

[ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈneɪz(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [droʊn] [ʌv; əv] [moʊst] [məˈloʊdiən] , [ænd; ənd]
unlike **the** **nasal** **and** **somewhat** **sanctimonious** **drone** **of** **most** **melodeons** **,** **and**
与此不同 这 鼻腔 和 有些 伪善的 无人机 的 最多 手风琴 , 和
[fəˈlɪʃə] ,
Felicia **,**
费利西亚 ,

与大多数手风琴那种鼻音浓重、略带自以为是的嗡嗡声不同，费利西亚

[ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] - , [ˈɔːlmoʊst] [wɪʃt]
hungry **for** **the** **piano** **that** **had** **not** **been** **brought** **to** **Asquam** **,** **almost** **wished**
饥饿的 为了 这 钢琴 那 有 不是 到过 带来 到 - , 几乎 希望
[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
she **could** **buy** **it** **.**
她 可以 买 它 .

她对那架尚未运到阿斯夸姆的钢琴垂涎已久，几乎希望自己能买下它。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['kɛnz] ['prɑːfəsi] - - " [juːl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈloʊdiən] " - - [ænd; ənd]

She	remembered	Ken's	prophecy	-	-	"	you'll	come	home	with	a	melodeon	"	-	-	and
她	记得	肯的	预言	-	-	"	你会	来	家	和	一个	手风琴	"	-	-	和

[tɜːrnd] [əˈweɪ] ,

turned	away	,
转向	离开	,

她想起肯的预言——“你会带着手风琴回家”——然后转身离开。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪŋkɝ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fræŋkli] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl]

her	cheeks	all	the	pinker	when	she	found	the	frankly	interested	eyes	of	several
她	脸颊	全部	这	粉红	什么时候	她	成立	这	坦率地说	感兴趣的	眼睛	的	一些

['bʌmpkɪnz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

bumpkins	fixed	upon	her	.
乡巴佬	固定的	之上	她	.

当她发现几个乡巴佬正饶有兴致地盯着她看时，她的脸颊更加绯红了。

[bʌt; bət][kɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

But	Kirk	was	not	so	ready	to	leave	the	instrument	.
但	柯克	曾是	不是	所以	准备好	到	离开	这	乐器	.

但柯克并不想放弃这件乐器。

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [get] [ðæt] , [fɪl] ? " [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	Why	don't	we	get	that	,	Phil	?	"	he	begged	.
"	为什么	不	我们	得到	那	,	菲尔	?	"	他	乞求	.

“为什么我们不能得到那个，菲尔？”他恳求道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	We	must	have	it	;	don't	you	think	so	?	"
"	我们	必须	有	它	;	不	你	思考	所以	?	"

“我们必须得到它，你不觉得吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] , " [sed] [fəˈlɪʃə] .

"	It	will	go	for	much	more	than	we	can	afford	,	"	said	Felicia	.
"	它	将要	去	为了	很多	更多的	比	我们	能	买得起	,	"	说	费利西亚	.

“它的售价远远超出了我们的承受能力，”费利西亚说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['maɪstroʊz] [piˈænoʊ] .

"	And	you	have	the	Maestro's	piano	.
"	和	你	有	这	大师的	钢琴	.

“而且你还有大师的钢琴。”

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[ðeə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [hɪr] . "

They're	beginning	to	sell	the	things	around	here	.	"
它们是	开始	到	卖	这	事物	大约	这里	.	"

他们开始在这里卖东西了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [piˈænoʊ] !

"	But	you	haven't	the	Maestro's	piano	!
"	但	你	还没有	这	大师的	钢琴	!

但是你没有大师的钢琴！

" [kɜːrk][prəu'testid] , ['klɪŋɪŋ] ['veri] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ]

"	Kirk	protested	,	clinging	very	tightly	to	her	hand	in	the	midst	of	all	this	strange
"	柯克	抗议	,	依恋	非常	紧紧	到	她	手	在	这	中间	的	全部	这	奇怪的

, ['pʊʃɪŋ] [kraʊd] .

,	pushing	crowd	.
,	推动	人群	.

“柯克抗议道，在熙熙攘攘的人群中，他紧紧地抓着她的手。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] ,

The	people	were	gathering	at	the	sunny	side	of	the	house	;	the	auctioneer	,
这	人们	是	采集	在	这	阳光明媚	边	的	这	房子	;	这	拍卖	,

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

at	the	window	,
在	这	窗户	,

人们聚集在房子向阳的一侧；拍卖师则站在窗边，

[wʌz; wəz] ['selɪŋ] [pɔts][ænd; ənd] ['kændlz] [ænd; ənd] ['pru:nɪŋ] - [ʃɪrz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [tʃerz] .

was	selling	pots	and	candles	and	pruning	-	shears	and	kitchen	chairs	.
曾是	销售	锅	和	蜡烛	和	修剪	-	剪	和	厨房	椅子	.

他当时在卖锅碗瓢盆、蜡烛、修枝剪和厨房椅子。

[fə'lɪʃə] [felt] ['sʌmhaʊ] ['kjʊriəsli] [ə'lu:f] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][laɪk][æn; ən][ɪn'tru:dər] , [ɪn] [ðɪs] [kraʊd]

Felicia	felt	somehow	curiously	aloof	,	and	almost	like	an	intruder	,	in	this	crowd
费利西亚	毛毡	不知何故	奇怪的是	超然	,	和	几乎	喜欢	一个	入侵者	,	在	这	人群

[ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

of	people	,
的	人们	,

费利西亚感到自己莫名地与人群格格不入，几乎像个闯入者。

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ɪn] - .

all	of	whom	had	known	each	other	for	long	years	in	Asquam	.
全部	的	谁	有	已知	每个	其他	为了	长的	年	在	-	.

他们都是在阿斯夸姆相识多年的朋友。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ['plezəntri:z] [ə'krɔ:s] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['hedz] ,

They	shouted	pleasantries	across	intervening	heads	,
他们	喊叫	客套话	穿过	介入	头部	,

他们隔着彼此的头颅大声寒暄，

[ænd; ənd] [rɔ:rd] [æz; əz][wʌn] [wen] ['sʌmbɑ:di] [kɔ:ld] " - ['li:ʃə] " [bɔ:t] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['stoʊvˌpaɪp]

and	roared	as	one	when	somebody	called	"	'	Lisha	"	bought	an	ancient	stovepipe
和	咆哮	作为	一	什么时候	某人	称为	"	-	莉莎	"	买	一个	古老的	烟囱管

[hæt][fɔ:r; fər] [faɪv] [sents] [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

hat	for	five	cents	and	clapped	it	on	his	head	,
帽子	为了	五	分	和	鼓掌	它	在	他的	头	,

当一个名叫“利沙”的人花了五分钱买了一顶老式高筒礼帽，并把它戴在头上时，众人齐声发出咆哮。

['ædɪŋ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [haɪt] .

adding	at	least	a	foot	to	his	already	gaunt	and	towering	height	.
添加	在	至少	一个	脚	到	他的	已经	瘦削	和	参天	高度	.

至少让他原本就瘦削高大的身材又增加了一英尺。

[ʃi:; ʃi] [felt] , [tu:] ,

She	felt	,	too	,
她	毛毡	,	也	,

她也有同感。

[æn; ən] [ɑ:d] [sens] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [pə'zeʃnz] - - [sʌm; səm]

an	odd	sense	of	pathos	at	the	sight	of	all	these	little	possessions	-	-	some
一个	奇怪的	感觉	的	感伤	在	这	视线	的	全部	这些	小的	财产	-	-	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['erlu:m] - - ['bi:ɪŋ] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [ænd; ənd] [flɔ:ntid]

of	them	heirlooms	-	-	being	pulled	from	the	old	homestead	and	flaunted
的	他们	传家宝	-	-	存在	拉	从	这	老的	家园	和	炫耀

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] .

before	the	world	.
前	这	世界	.

看到这些小物件——其中一些还是传家宝——从老宅里搬出来，在世人面前炫耀，不禁涌起一股莫名的悲凉之情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld] ['wɪmɪn] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [kwɪlts] [ænd; ənd]

She	did	not	like	to	see	two	or	three	old	women	fingering	the	fine	quilts	and
她	做过	不是	喜欢	到	看	二	或者	三	老的	女性	指法	这	美好的	被子	和

['seɪɪŋ] [ðeid] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] ,

saying	they'd	be	a	good	bargain	,
说	他们会	是	一个	好的	便宜货	,

她不喜欢看到两三个老妇人摆弄着那些精美的被子，说它们很划算。

[fɔːr; fər] " [mə'riːə] [truːp] [meɪd] ['evri] [stɪtʃ] [ɑːn] - [ɪm] [hɜːr'self] ,

for	"	Maria	Troop	made	every	stitch	on	'	em	herself	,
为了	"	玛丽亚	部队	制成	每一个	缝	在	-	呃	她自己	,

“因为玛丽亚·特鲁普亲手缝制了每一针，”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æləs] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] - - [θɪŋz] .

and	she	allus	was	one	to	have	lastin	'	things	.
和	她	艾洛斯	曾是	一	到	有	-	-	事物	.

她总是能留下长久的回忆。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [truːp] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['taɪtli] ['bʌtnd] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] " [stɔːr] [kloʊðz] ,

"	Poor	little	Mrs	.	Troop	was	there	,	tightly	buttoned	up	in	her	"	store	clothes	,
"	贫穷的	小的	太太	.	部队	曾是	那里	,	紧紧	纽扣	向上	在	她	"	店铺	衣服	,

可怜的小特鲁普太太就站在那里，穿着她“商店工作服”，扣子扣得紧紧的。

" ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

"	running	hither	and	thither	,
"	跑步	这里	和	那里	,

“四处奔波，

[ænd; ənd] [prəu'test, 'prəu-] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [ðæt] [ðə; ði] " ['soʊfi] " [wʌz; wəz] [wɜːrθ] " [twaist] [æz; əz]

and	protesting	to	the	auctioneer	that	the	"	sofy	"	was	worth	"	twicet	as
和	抗议	到	这	拍卖	那	这	"	索菲	"	曾是	值得	"	两次	作为

[mʌks] [sɪm] ['ræθˌboʊn] [gɪv] [fɔːr; fər] - [tiː] .

much's	Sim	Rathbone	give	for	'	t	.
很多	西姆	拉思伯恩	给	为了	-	t	.

并向拍卖师抗议说，这件“软体动物”的价值是 Sim Rathbone 为它出价的两倍。

" [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kræʃ] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [wɪ'ðɪn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	A	fearful	crash	of	crockery	within	brought	her	hand	to	her	heart	,
"	一个	可怕	碰撞	的	陶器	之内	带来	她	手	到	她	心	,

“一声可怕的餐具破碎声让她捂住了胸口。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ['kɑːmɛntəd] ['dʒɑːkjələrli] , " [hʌ] ! ['breikˌin] - [ʌp]

and	a	voice	from	the	crowd	commented	jocularly	,	"	Huh	!	Breakin	'	up
和	一个	嗓音	从	这	人群	评论	开玩笑地	,	"	嗯	!	打破	-	向上

- - !

housekeepin	'	!
-	-	!

人群中有人开玩笑地评论道：“哈！破坏家务！”

" ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . [truːp] [smaɪld] ['raɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [gə'fɔːd] .

"	Even	Mrs	.	Troop	smiled	wryly	,	and	the	crowd	guffawed	.
"	甚至	太太	.	部队	微笑	略带讽刺地	,	和	这	人群	哈哈大笑	.

就连特鲁普夫人也露出了苦笑，人群哄堂大笑。

" [naʊ] [hɪr] , " [be'ləud] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

"	Now	here	,	"	bellowed	the	auctioneer	,
"	现在	这里	,	"	咆哮	这	拍卖	,

“现在，”拍卖师大声喊道。

" [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l] [sek] [æz; əz] [juː; jʊ] [dəunt] ['ɔːf(ə)n] [siː] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

"	is	a	very	fine	article	sech	as	you	don't	often	see	in	these	days	.
"	是	一个	非常	美好的	文章	sech	作为	你	不	经常	看	在	这些	天	.

“这是一篇非常好的文章，因为现在很少见到这样的文章了。”

[ə; eɪ] [məˈloʊdiən] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [ə; eɪ][ˈpɑːrlər][ˈɔːrgən] , [ɪn] [saɪz] , [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [əˈpɪrəns]

A	melodeon	,	everybody	,	a	parlor	organ	,	in	size	,	shape	,	and	appearance
一个	手风琴	,	大家	,	一个	客厅	器官	,	在	尺寸	,	形状	,	和	外貌

[ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] . "

very	unusual	,	so	to	say	.	"
非常	异常	,	所以	到	说	.	"

各位，这是一台手风琴，一台客厅管风琴，它的尺寸、形状和外观都非常不寻常。

" [eint] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhoʊmli] !

"	Ain't	it	homely	!
"	不是	它	家常的	!

“真够简陋的！”

" [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [vɔɪs] [riˈmɑːkt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [staʊt] [ˌɔːkʃəˈnɪrz] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	a	female	voice	remarked	during	the	stout	auctioneer's	pause	for	breath	.
"	一个	女性	嗓音	评论	期间	这	肥硕	拍卖师的	暂停	为了	气息	.

“在身材魁梧的拍卖师停下来喘口气的时候，一个女声说道。”

" [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ˈleɪdiz] [ænd; ənd] [dʒents] ,

"	Not	being	a	musician	,	ladies	and	gents	,
"	不是	存在	一个	音乐家	,	女士们	和	男士们	,

“我不是音乐家，各位，

[aɪ] [eint] [ˈkwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnstrəmənt] ,

I	ain't	qualified	to	let	you	hear	the	tones	of	this	instrument	,
我	不是	合格的	到	让	你	听到	这	音调	的	这	乐器	,

我没有资格让你听听这件乐器的音色。

[bʌt; bət] - - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [tuː; tə] [ˈeni] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrs]

but	-	-	I	am	sure	it	will	be	an	ornament	to	any	home	and	a	source
但	-	-	我	是	当然	它	将要	是	一个	装饰品	到	任何	家	和	一个	来源

[ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [tuː; tə][bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .

of	enjoyment	to	both	old	and	young	.
的	享受	到	两个都	老的	和	年轻的	.

但是——我相信它会成为任何家庭的装饰品，并给老少带来乐趣。

[naʊ] - - [ˈhwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [faɪn] [oʊld][ˈɔːrgən] ? "

Now	-	-	what'll	you	give	me	for	this	fine	old	organ	?	"
现在	-	-	什么会	你	给	我	为了	这	美好的	老的	器官	?	"

现在——你打算出多少钱买这架精美的老式管风琴?

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] , " [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ['mɜːmɜd] .

"	Seventy	-	five	cents	,	"	a	deep	voice	murmured	.
"	七十	-	五	分	,	"	一个	深的	嗓音	低声说道	.

“七十五美分，”一个低沉的声音喃喃道。

" [gɑːt][jʊr; jər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['wɑːtsn] ?

"	Got	your	money	with	you	,	Watson	?
"	得到	你的	钱	和	你	,	沃森	?

沃森，你带钱了吗?

" [ðə; ðɪ] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [inˈkwaiəd] ['baɪtɪŋli] .

"	the	auctioneer	inquired	bitingly	.
"	这	拍卖	询问	尖刻地	.

拍卖师尖刻地问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːfər] , [foʊks] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ɔːfərd] ['sev(ə)nti] -

"	I	am	ashamed	of	this	offer	,	folks	,	but	nevertheless	,	I	am	offered	seventy	-
"	我	是	羞愧	的	这	提供	,	各位	,	但	尽管如此	,	我	是	提供	七十	-

[faɪv] [sents] - - ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] ,

five	cents	-	-	seventy	-	five	cents	,
五	分	-	-	七十	-	五	分	,

“各位，我很惭愧，但即便如此，他们也只给我75美分——75美分。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [faɪn] [oʊld] ['ɪnstrəmənt] .

for	this	fine	old	instrument	.
为了	这	美好的	老的	乐器	.

献给这件精美的老乐器。

[naʊ] [huːl] - -

Now	who'll	-	-
现在	谁会	-	-

现在谁会——

" [ðə; ði] [mə'loʊdiən] [klaɪmd] [tuː; tə] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [rə'pɪdəti] .

"	The	melodeon	climbed	to	two	dollars	,	with	comparative	rapidity	.
"	这	手风琴	攀登	到	二	美元	,	和	比较	快速	.

“手风琴的价格迅速攀升至两美元。”

[ðə; ði] ['bɪdəz] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [men] , [huːz] [waɪvz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [wʊd]

The	bidders	were	principally	men	,	whose	wives	,	had	they	been	present	,	would
这	竞标者	是	主要	男人	,	谁	妻子们	,	有	他们	到过	展示	,	会

['prɑːbəbli] [hæv; həv] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] ,

probably	have	discouraged	the	bidding	,
大概	有	灰心	这	投标	,

竞标者主要是男性，如果他们的妻子在场，很可能会劝阻他们竞标。

[ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

on	the	score	that	it	was	impossible	to	have	that	thing	in	the	house	,
在	这	分数	那	它	曾是	不可能的	到	有	那	事物	在	这	房子	,

理由是，那东西根本不可能放在家里。

[wen] ['dʒɛniːz] [hæd; həd] [və'nɪr] ['kænd(ə)l] - [stændz][ænd; ənd] [plʌʃ] ['pedlz] .

when	Jenny's	had	veneer	candle	-	stands	and	plush	pedals	.
什么时候	珍妮的	有	单板	蜡烛	-	站立	和	豪华的	踏板	.

珍妮的店里摆着贴面烛台和毛绒踏板。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [pʊʃ]

Felicia	was	just	beginning	to	wonder	whether	entering	into	the	ring	would	push
费利西亚	曾是	只是	开始	到	想知道	无论	进入	进入	这	戒指	会	推

[ðə; ði] [mə'loʊdiən] [tuː] [haɪ] ,

the	melodeon	too	high	,
这	手风琴	也	高的	,

菲利西亚开始担心，进入擂台会不会把手风琴推得太高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɑːn][ðə; ði][soʊp] - [bɑːks]

and	the	auctioneer	was	impatiently	tapping	his	heel	on	the	soap	-	box
和	这	拍卖	曾是	不耐烦地	窃听	他的	脚跟	在	这	肥皂	-	盒子

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

拍卖师不耐烦地用脚后跟敲着肥皂箱般的平台。

[wen] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] [ri'mɑːkt] :

when	a	clear	and	deliberate	voice	remarked	:
什么时候	一个	清除	和	商榷	嗓音	评论	:

这时，一个清晰而沉稳的声音说道：

" [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ten] [sents] .

"	Two	dollars	and	ten	cents	.
"	二	美元	和	十	分	.

两美元十美分。

" ['sevrəl] ['hedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [piːpt] ['oʊvər]
" Several heads were turned to see the speaker , and women peeped over
" 一些 头部 是 转向 到 看 这 扬声器 , 和 女性 偷窥 超过
[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [lʊk] .
their husbands ' shoulders to look .
他们的 丈夫们 - 肩膀 到 看 .

“许多人转头去看演讲者，一些妇女还从丈夫的肩膀后面偷偷地往外看。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [griːn] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] ['dʒɜːrzi] ,
They saw a child in green knickerbockers and a gray jersey ,
他们 锯 一个 孩子 在 绿色的 尼克博克 和 一个 灰色的 球衣 ,

他们看到一个孩子穿着绿色灯笼裤和灰色运动衫，

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
his hand in that of a surprised young girl ,
他的 手 在 那 的 一个 惊讶 年轻的 女孩 ,

他的手握在一个惊讶的年轻女孩的手中，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɑːdli] ['træŋkwɪl] [aɪz] [tɜːrnd] ['pɜːrpəsfəli] [tuː; tə] [ðə; ði]
and his determined face and oddly tranquil eyes turned purposefully to the
和 他的 决定 脸 和 奇怪 宁静 眼睛 转向 故意 到 这
[ˌɔːkʃə'nɪr] .
auctioneer .
拍卖 .

他坚定的表情和异常平静的眼神，坚定地转向了拍卖师。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] , " [sed] [ə; eɪ] [mæn] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['liːdər] - [paɪp] .
" Make it a quarter , " said a man lounging against the leader - pipe .
" 制作 它 一个 四分之一 , " 说 一个 男人 休闲 反对 这 领导者 - 管道 .

“就按四分之一美元算吧，”一个倚靠在引水管上的男人说道。

" [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] .
" Two and a quarter , " said the auctioneer .
" 二 和 一个 四分之一 , " 说 这 拍卖 .

“两块二十五，”拍卖师说。

" [aɪm] [bɪd] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrgən] . "
" I'm bid two dollars and a quarter for the organ . "
" 我是 出价 二 美元 和 一个 四分之一 为了 这 器官 . "

“有人出价两美元二十五美分想买这台管风琴。”

" [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɪdər] ,
" Two dollars and fifty cents , " said the young bidder ,
" 二 美元 和 五十 分 , " 说 这 年轻的 竞标者 ,

“两美元五角，”年轻的竞标者说。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] [bi'treiŋ] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a shade of excitement now betraying itself in his voice .
一个 阴影 的 激动 现在 背叛 本身 在 他的 嗓音 .

他语气中流露出一丝兴奋。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [pər'hæps] [tuː; tə] ['proʊtest] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
The girl opened her mouth , perhaps to protest , and then closed it again .
这 女孩 打开 她 嘴 , 也许 到 反对 , 和 然后 关闭 它 再次 .

女孩张开嘴，或许是想抗议，然后又闭上了。

" [tuː] - ['fɪfti] ! " [bɔːld] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] .
" Two - fifty ! " bawled the auctioneer .
" 二 - 五十 ! " 嚎啕大哭 这 拍卖 .

“两块五！”拍卖师大声喊道。

" [tuː] - ['fɪfti] ?
" Two - fifty ?
" 二 - 五十 ?

“两百五十？”

['goʊɪŋ] - - ['eni] [mɔːr] ?
Going - - any more ?
去 - - 任何 更多的 ?

还有吗?

['goʊɪŋ] - - ['goʊɪŋ] - - " [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp] , " [gɔːn] ! [æt; ət]
Going - - going - - " he brought his big hands together with a slap , " Gone ! at
去 - - 去 - - " 他 带来 他的 大的 双手 一起 和 一个 拍击 , " 已消失 ! 在
[tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] ,
two dollars and fifty cents ,
二 美元 和 五十 分 ,

“卖掉了——卖掉了——”他双手合十，啪的一声拍在脸上，“没了！两美元五毛。”

[tuː; tə] - - [huːz] [ðə; ði]['pɑːrti] , [ben] ?
to - - who's the party , Ben ?
到 - - 谁是 这 派对 , 本 ?

致——本，谁是派对的?

" [ben] , [hə'ræst; 'hærəst] , ['pens(ə)l][ɪn] [maʊθ] , [prə'fest] ['ɪgnərəns] .
" Ben , harassed , pencil in mouth , professed ignorance .
" 本 , 骚扰 , 铅笔 在 嘴 , 声称 无知 .

“本，被骚扰着，嘴里叼着铅笔，装作不知情。”

" - ['stɝːdʒɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , " ['wɪntər'bɑːtəm]
" Kirkleigh Sturgis , " said the owner of the musical instrument , " Winterbottom
" - 斯特吉斯 , " 说 这 所有者 的 这 音乐 乐器 , " 温特伯顿
[roʊd] . "
Road . "
路 . "

“柯克利·斯特吉斯，”乐器的主人说，“温特伯顿路。”

" ['mɪstər] ['stɝːdʒɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] , [waɪl] [ben] ['skrɪbəld] .
" Mister Sturgis , " said the auctioneer , while Ben scribbled .
" 先生 斯特吉斯 , " 说 这 拍卖 , 尽管 本 潦草的 .

“斯特吉斯先生，”拍卖师说道，而本则在一旁奋笔疾书。

" [step] [raɪt] [ʌp] , [jʌŋ] [mæn] .
" Step right up , young man .
" 步 正确的 向上 , 年轻的 男人 .

“过来吧，年轻人。”

[gɪv] [ben] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [piːænɚ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
Give Ben your money and put your pianner in your pocket .
给 本 你的 钱 和 放 你的 钢琴家 在 你的 口袋 .

把钱给本，然后把你的钢琴放进口袋里。

[naʊ] [foʊks] , [ðə; ði][nekst]['ɑːrtɪk(ə)l] - -
Now folks , the next article - -
现在 各位 , 这 下一个 文章 - -

各位，下一篇文章——

" [kɜːrk][ænd; ənd] [fə'lɪʃə] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] , [tuː] [tʃerz] , [ə; eɪ] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n] ,
" Kirk and Felicia , not to speak of the organ , two chairs , a wash - basin ,
" 柯克 和 费利西亚 , 不是 到 说话 的 这 器官 , 二 椅子 , 一个 洗 - 盆地 ,
[ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,
a frying - pan ,
一个 煎炸 - 平底锅 ,

“柯克和费利西亚，更不用说管风琴、两把椅子、一个洗脸盆、一个煎锅了，

[tuː] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['kændlz] , [ə; eɪ] [gʊd] [mɑːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][sɔːft] [soʊp] ,

two	boxes	of	candles	,	a	good	mop	,	and	a	pot	of	soft	soap	,
二	盒子	的	蜡烛	,	一个	好的	拖把	,	和	一个	锅	的	柔软的	肥皂	,

两盒蜡烛、一把好拖把和一罐香皂。

[wɜːr; wər][ɔːl] ['kɑːrtɪd] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l][hɑːp] .

were	all	carted	home	by	the	invaluable	Hop	.
是	全部	推车	家	经过	这	无价	跳	.

都被无比珍贵的霍普运回了家。

[ðeɪ] [met] [ken] , [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sekənd] [trɪp] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər'bɑːtəm] [hɪl] ,

They	met	Ken	,	in	from	his	second	trip	,	in	the	middle	of	Winterbottom	Hill	,
他们	遇见	肯	,	在	从	他的	第二	旅行	,	在	这	中间	的	温特伯顿	爬坡道	,

他们在温特伯顿山中遇到了刚结束第二次旅行的肯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft] .

and	they	gave	him	a	lift	.
和	他们	给予	他	一个	举起	.

他们顺路载了他一程。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] !

"	Oh	,	if	you	knew	what	you're	sitting	on	!
"	哦	,	如果	你	知道	什么	你是	坐着	在	!

“哦，如果你知道你坐在什么上面就好了！”

" [fɪl] ['tʃʌkld] .

"	Phil	chuckled	.
"	菲尔	轻笑	.

菲尔轻笑了一声。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ɔːf] ?

Will	it	go	off	?
将要	它	去	离开	?

它会爆炸吗?

" [kraɪd] [ken] , [skwɜːrmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	cried	Ken	,	squirming	around	to	look	down	at	his	seat	.
"	哭	肯	,	蠕蠕	大约	到	看	向下	在	他的	座位	.

“肯叫了一声，扭动着身子低头看着自己的座位。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃest] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "

"	I	thought	it	was	a	chest	,	or	something	.	"
"	我	想法	它	曾是	一个	胸部	,	或者	某物	.	"

“我以为那是个箱子之类的东西。”

" [its] - - [ə; eɪ] [mə'loʊdiən] !

"	It's	-	-	a	melodeon	!
"	它是	-	-	一个	手风琴	!

“这是——手风琴！”

" [fɪl] [sed] ['wiːkli] .

"	Phil	said	weakly	.
"	菲尔	说	弱	.

菲尔有气无力地说。

" [ə; eɪ] [mə'loʊdiən] !

"	A	melodeon	!
"	一个	手风琴	!

“手风琴！”

[oʊ] , [jiː; ji][gɔdz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ken] .

Oh	,	ye	gods	and	little	fishes	!	"	shouted	Ken	.
哦	,	是的	神	和	小的	鱼	!	"	喊叫	肯	.

“我的天哪！”肯喊道。

" [oʊ] , [maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] !

"	Oh	,	my	prophetic	soul	!
"	哦	,	我的	预言	灵魂	!

“哦，我那预言的灵魂！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] .

"	and	he	laughed	all	the	way	to	Applegate	Farm	.
"	和	他	笑了	全部	这	方式	到	阿普尔盖特	农场	.

“他一路笑着到了阿普尔盖特农场。”

[bʌt; bət] [waɪl] [fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] ['klætɝɪŋ] [pænz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

But	while	Felicia	was	clattering	pans	in	the	kitchen	,
但	尽管	费利西亚	曾是	咔嗒咔嗒	平底锅	在	这	厨房	,

但就在菲利西亚在厨房里叮叮当当地敲打锅碗瓢盆的时候，

[ænd; ənd] [ken] [went] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,

and	Ken	went	whistling	through	the	orchard	twilight	to	the	well	,
和	肯	去	吹口哨	通过	这	果园	暮	到	这	出色地	,

肯吹着口哨，穿过果园的暮色，走向水井。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , [jet] ,

the	purchaser	of	the	organ	felt	his	way	to	it	,	not	quite	sure	,	yet	,
这	购买者	的	这	器官	毛毡	他的	方式	到	它	,	不是	相当	当然	,	然而	,

买下这台管风琴的人摸索着走近它，心里还不太踏实。

[ʌv; əv] [ɪts] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

of	its	place	by	the	window	.
的	它是	地方	经过	这	窗户	.

它位于窗边。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [stɪf] [oʊld] ['pedlz] .

He	sat	down	in	front	of	it	,	and	pressed	the	stiff	old	pedals	.
他	卫星	向下	在	正面	的	它	,	和	按下	这	僵硬的	老的	踏板	.

他坐在车前，踩下了僵硬的旧踏板。

[hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [noʊts] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːt] ,

His	careful	fingers	found	a	chord	,	and	the	yellow	notes	responded	with	their	sweet	,
他的	小心	手指	成立	一个	弦	,	和	这	黄色的	笔记	回应	和	他们的	甜的	,

他灵巧的手指找到了一个和弦，黄色的音符发出甜美的回应。

[θɪn] ['keɪd(ə)ns] - - [ðə; ði][vɑːks][hjuː'mænə][stɑːp][wʌz; wəz] [aʊt] .

thin	cadence	-	-	the	vox	humana	stop	was	out	.
薄的	节奏	-	-	这	声音	人类	停止	曾是	出去	.

节奏单薄——人声停止了。

[hiː; hi] [pʊld] , [baɪ] [tʃæns] , [ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [diːp] , ['ʃeɪkən] [noʊts] .

He	pulled	,	by	chance	,	the	diapason	,	and	filled	the	room	with	deep	,	shaken	notes	.
他	拉	,	经过	机会	,	这	和谐	,	和	已填	这	房间	和	深的	,	摇晃	笔记	.

他偶然间拉动了音栓，房间里顿时充满了低沉、颤抖的音符。

[hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Half	frightened	at	the	magic	possibilities	,
一半	害怕	在	这	魔法	可能性	,

既害怕又兴奋，因为魔法的可能性实在太大了。

[hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ræn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] [naɪt] ,

he	slipped	from	the	chair	and	ran	out	into	the	young	May	night	,
他	滑倒了	从	这	椅子	和	跑	出去	进入	这	年轻的	可能	夜晚	,

他从椅子上滑下来，跑进了五月清晨的夜色中。

[tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪstroʊz]

to	whisper	to	it	something	of	the	love	and	wonder	that	the	Maestro's
到	耳语	到	它	某物	的	这	爱	和	想知道	那	这	大师的

['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

music	was	stirring	in	him	.
音乐	曾是	搅拌	在	他	.

向它低语，诉说大师的音乐在他心中激起的爱与惊叹。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['twaɪlɪt] ['dɔːrˌjɑːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Here	in	the	twilit	dooryard	he	was	found	by	his	brother	,
这里	在	这	黄昏	前院	他	曾是	成立	经过	他的	兄弟	,

他的兄弟在这昏暗的院子里发现了他。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]

who	gave	him	the	hand	unoccupied	by	the	bucket	and	led	him	in	to	the
WHO	给予	他	这	手	空置	经过	这	桶	和	引领	他	在	到	这

[gʊd] ,

good	,
好的	,

那人将空着的那只手递给他，领他进入了美好的世界。

['hoʊlsəm] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv] [hɑːrθ] - ['faɪər][ænd; ənd] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːliːəst][ʌv; əv]

wholesome	commonplaces	of	hearth	-	fire	and	supper	and	the	jolliest	of
健康	俗语	的	炉	-	火	和	晚餐	和	这	最快乐的	的

[dʒoʊks][ænd; ənd] ['læftər] .

jokes	and	laughter	.
笑话	和	笑声	.

炉火旁温馨的晚餐，以及最欢乐的笑话和笑声，这些都是生活中常见的美好事物。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[feɪm] [kʌmz] ['kɔrtɪŋ]

FAME	COMES	COURTING
名声	来	求爱

名声带来追求

[æt; ət][fɜːrst] , [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əd'ventʃər] .

At	first	,	each	day	in	the	old	house	had	been	an	adventure	.
在	第一的	,	每个	天	在	这	老的	房子	有	到过	一个	冒险	.

起初，住在老房子里的每一天都是一次冒险。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ,

That	could	not	last	,
那	可以	不是	最后的	,

这种情况不可能一直持续下去。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɪvd] [ɪn] [deɪ]

for	even	the	most	exciting	surroundings	become	familiar	when	they	are	lived	in	day
为了	甚至	这	最多	激动人心	周围环境	变得	熟悉的	什么时候	他们	是	居住地	在	天

['æftər] [deɪ] .

after	day	.
后	天	.

即使最令人兴奋的环境，日复一日地生活在一起也会变得习以为常。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] ['evri] [dɑːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [əd'ventʃər] ,

Still	,	there	are	people	who	think	every	dawn	the	beginning	of	a	new	adventure	,
仍然	,	那里	是	人们	WHO	思考	每一个	黎明	这	开始	的	一个	新的	冒险	,

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] ,

and	Felicia	,
和	费利西亚	,

然而，有些人认为每个黎明都是新冒险的开始，费利西亚就是其中之一。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][pɔts][ænd; ənd][pænz] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

in	spite	of	pots	and	pans	,	was	rather	of	this	opinion	.
在	尽管如此	的	锅	和	平底锅	,	曾是	相当	的	这	观点	.

尽管锅碗瓢盆摆在那里，但他却相当赞同这种观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	was	,	for	instance	,
它	曾是	,	为了	实例	,

例如，

[ə; eɪ]['riːəl] ['epək] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld][roʊz] - [bʊʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm]

a	real	epoch	in	her	life	when	the	great	old	rose	-	bush	below	the	living	-	room
一个	真实的	时代	在	她	生活	什么时候	这	伟大的	老的	玫瑰	-	衬套	以下	这	活的	-	房间

['wɪndoʊz] ['bʌdɪd] [ænd; ənd] [ðen] [bluːmd] .

windows	budded	and	then	bloomed	.
视窗	萌芽	和	然后	盛开	.

客厅窗户下那丛古老的大玫瑰发芽、盛开，这是她生命中的一个重要转折点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

She	had	watched	it	anxiously	for	weeks	,
她	有	观看	它	焦虑地	为了	周	,

她已经焦急地观察了好几个星期了。

[ænd; ənd] [tendid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tendid] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	tended	it	as	it	had	not	been	tended	for	many	years	.
和	倾向于	它	作为	它	有	不是	到过	倾向于	为了	许多	年	.

并像多年无人照料过的那样精心照料它。

[ˌaɪ 'tiː] [bluːmd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] , - - " [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['grætɪtuːd] , " [ken] [sed] ,

It	bloomed	suddenly	and	beautifully	,	-	-	"	out	of	sheer	gratitude	,	"	Ken	said	,
它	盛开	突然	和	非常漂亮	,	-	-	"	出去	的	透明	感激	,	"	肯	说	,

它突然间美丽绽放——“纯粹是出于感激，”肯说道。

- - [ænd; ənd] [mæst] [ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['kʌlər] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ʃɪŋglz] [ʌv; əv]

-	-	and	massed	a	great	mound	of	delicate	color	against	the	silver	shingles	of
-	-	和	大量	一个	伟大的	冢	的	精美的	颜色	反对	这	银	带状疱疹	的

[ðə; ði] [west] [wɔːl] .

the	west	wall	.
这	西方	墙	.

——在西墙银色的瓦片映衬下，堆积成一座色彩柔和的大山。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [swiːt] , [smɔːl] ,

It	bore	the	sweet	,	small	,
它	钻孔	这	甜的	,	小的	,

它孕育了甜美、娇小的.....

[oʊld] - ['fæʃnd] ['roʊziz] [ðæt] ['flaʊər] [ə; eɪ] ['tendər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [feɪd] ['greɪsfəli] [tuː; tə] ['bluːɪʃ] [waɪt]

old	-	fashioned	roses	that	flower	a	tender	pink	and	fade	gracefully	to	bluish	white
老的	-	造型	玫瑰	那	花	一个	投标	粉色的	和	褪色	优雅地	到	蓝蓝色	白色的

.

:

.

古老的玫瑰，花朵呈柔和的粉红色，优雅地褪成蓝白色。

[fə'lɪʃə] ['gæðərd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪstroʊ] ,

Felicia	gathered	a	bunch	of	them	for	the	Maestro	,
费利西亚	聚集	一个	束	的	他们	为了	这	大师	,

费利西亚为大师召集了一群人，

[huː] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [tiː] .

who	had	bidden	the	three	to	come	for	tea	.
WHO	有	拜登	这	三	到	来	为了	茶	.

是谁邀请这三人来喝茶的。

['niːðər] [ken] [nɔːr] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [met] ['kɝːks] [mɪ'stɪriəs] [frend] ,

Neither	Ken	nor	Felicia	had	,	as	yet	,	met	Kirk's	mysterious	friend	,
两者都不	肯	也不	费利西亚	有	,	作为	然而	,	遇见	柯克的	神秘	朋友	,

肯和菲丽西亚当时都还没有见过柯克的神秘朋友。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðɝz]

and	were	still	half	inclined	to	think	him	a	creature	of	their	brother's
和	是	仍然	一半	倾斜	到	思考	他	一个	生物	的	他们的	兄弟

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

他们仍然有几分倾向于认为他是他们兄弟想象出来的人物。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wen] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['leɪdn] [tiː] - ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði]

And	,	indeed	,	when	they	met	him	,	standing	beside	the	laden	tea	-	table	on	the
和	,	的确	,	什么时候	他们	遇见	他	,	常设	旁	这	满载	茶	-	桌子	在	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

而当他们见到他时，他正站在露台上摆满茶点的桌子旁。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['skersli] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæktʃu'æləti] ,

they	thought	him	scarcely	more	of	an	actuality	,
他们	想法	他	几乎	更多的	的	一个	现实	,

他们认为他几乎不算是一个真实存在的人。

[soʊ] ['ʌtərli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['driːmiŋ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [haʊs] .

so	utterly	in	keeping	was	he	with	the	dreaming	garden	and	the	still	house	.
所以	完全地	在	保持	曾是	他	和	这	做梦	花园	和	这	仍然	房子	.

他与梦幻花园和静谧小屋是如此的和谐统一。

[fə'lɪʃə] ,

Felicia	,
费利西亚	,

菲利西亚，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [bɪ'twiːn]

who	had	not	quite	realized	the	depth	of	friendship	which	had	grown	between
WHO	有	不是	相当	已实现	这	深度	的	友谊	哪个	有	生长	之间

[ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] ['brʌðər] ,

this	old	gentleman	and	her	small	brother	,
这	老的	绅士	和	她	小的	兄弟	,

她还没有完全意识到这位老先生和她弟弟之间已经建立起多么深厚的友谊。

['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [prə'praɪəteri] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

noted	with	the	familiar	strangeness	of	a	dream	the	proprietary	action	with
著名的	和	这	熟悉的	奇怪	的	一个	梦	这	所有权	行动	和

[wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪstroʊ] [druː] [kɜːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	the	Maestro	drew	Kirk	to	him	,
哪个	这	大师	画	柯克	到	他	,

他带着梦境般熟悉的奇异感，注意到指挥家以一种独特的方式将柯克吸引到他身边。

[ænd; ənd] ['kɜːks] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɪ'spɑːns] .

and	Kirk's	instant	and	unconscious	response	.
和	柯克的	立即的	和	无意识	回复	.

以及柯克瞬间的、无意识的反应。

[ðiːz] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] [dɪr] [frendz] ;

These	were	old	and	dear	friends	;
这些	是	老的	和	亲爱的	朋友们	;

这些都是我的老朋友，也是我的挚友；

[ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'truːdəz]

Ken	and	Felicia	had	for	a	moment	the	curious	sensation	of	being	intruders
肯	和	费利西亚	有	为了	一个	片刻	这	好奇的	感觉	的	存在	入侵者

[ɪn][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] ,

in	a	forgotten	corner	of	enchanted	land	,
在	一个	被遗忘的	角落	的	迷人的	土地	,

肯和菲利西亚有一瞬间产生了一种奇特的感觉，仿佛他们是闯入了魔法世界某个被遗忘角落的入侵者。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kɜːrk][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [streɪd] .

into	which	the	likeness	of	their	own	Kirk	had	somehow	strayed	.
进入	哪个	这	相似	的	他们的	自己的	柯克	有	不知何故	迷路了	.

不知何故，他们自己的柯克的形象不知何故被扭曲了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第5/8页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [pæst] ['kwɪkli] .

But	the	feeling	passed	quickly	.
但	这	感觉	通过了	迅速地	.

但这种感觉很快就过去了。

[ðə; ði]['maɪstroʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɪlvər][ɜːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən]['biːɪŋ] , ['æftər][ɔːl] ,

The	Maestro	behind	the	silver	urn	was	a	human	being	,	after	all	,
这	大师	在后面	这	银	瓮	曾是	一个	人类	存在	,	后	全部	,

银瓮背后的指挥家，终究也是人。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɜːdʒɪs]['wɔːtər] [laɪn] - - [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv]

talking	of	the	Sturgis	Water	Line	-	-	a	most	delightful	human	being	,	full	of
说	的	这	斯特吉斯	水	线	-	-	一个	最多	愉快	人类	存在	,	满的	的

['kaɪndlinəs] [ænd; ənd]['hjuːmər] .

kindliness	and	humor	.
善良	和	幽默	.

谈到斯特吉斯水线公司——一位非常可爱的人，充满善良和幽默。

[kɜːrk][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər] [oʊn] , [tuː] .

Kirk	was	really	their	own	,	too	.
柯克	曾是	真的	他们的	自己的	,	也	.

柯克也确实是他们自己人。

[hiː; hi] [liːnd] [bɪ'saɪd] [fə'liːʃəz] [tʃer] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt]

He	leaned	beside	Felicia's	chair	,	stirring	his	tea	and	she	slipped	an	arm	about
他	倾斜	旁	费利西亚的	椅子	,	搅拌	他的	茶	和	她	滑倒了	一个	手臂	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他倚在费利西亚的椅子旁，搅动着茶水，费利西亚则将一只胳膊搭在他的肩上。

[dʒʌst][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

just	to	establish	her	right	of	possession	.
只是	到	建立	她	正确的	的	拥有	.

只是为了确立她的占有权。

[ðə; ði] [tɔːk] [ræn][ɑːn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] , [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] , ['lesnz; 'lesənz][ɪn]

The	talk	ran	on	the	awakening	of	Applegate	Farm	,	the	rose	-	bush	,	lessons	in
这	讲话	跑	在	这	唤醒	的	阿普尔盖特	农场	,	这	玫瑰	-	衬套	,	课程	在

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

the	orchard	,
这	果园	,

谈话内容包括阿普尔盖特农场的复兴、玫瑰丛、果园里的经验教训等等。

['meni] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf] ,

many	details	of	the	management	of	this	new	and	exciting	life	,
许多	细节	的	这	管理	的	这	新的	和	激动人心	生活	,

关于如何管理这种崭新而令人兴奋的生活，有很多细节需要说明。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] ['kwaɪət] ['kwestʃənɪŋ] [druː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgər] .

which	the	Maestro's	quiet	questioning	drew	unconsciously	from	the	eager	Sturgises	.
哪个	这	大师的	安静的	提问	画	不知不觉	从	这	渴望的	斯特吉斯	.

大师平静的提问无意中激发了斯特吉斯们的热情。

" [wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [fə'lɪʃə] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" We've been talking about nothing but ourselves , I'm afraid , " Felicia said at last ,
" 我们已经 到过 说 关于 没有什么 但 我们自己 , 我是 害怕的 , " 费利西亚 说 在 最后的 ,
[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [tʃiːks] .
with pink cheeks .
和 粉色的 脸颊 .

“恐怕我们一直在谈论我们自己，”菲利西亚最后说道，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] [kɜːrk] [pʊld] [hɜːr; hər] [sliːv] .
She rose to go , but Kirk pulled her sleeve .
她 玫瑰 到 去 , 但 柯克 拉 她 袖子 .

她起身要走，但柯克拉住了她的袖子。

[noʊ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] ,
No afternoon at the Maestro's house was complete for him without music ,
不 下午 在 这 大师的 房子 曾是 完全的 为了 他 没有 音乐 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

对他来说，似乎没有音乐的下午，在大师家中就不算完整。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] [mʌst; məst] [goʊ] ; [pliːz] , [pliːz] !
and it was to the piano that the Maestro must go ; please , please !
和 它 曾是 到 这 钢琴 那 这 大师 必须 去 ; 请 , 请 !

大师必须去弹钢琴；拜托，拜托！

[soʊ] , [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ðæt] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] ,
So , through the French windows that opened to the terrace ,
所以 , 通过 这 法语 视窗 那 打开 到 这 阳台 ,

于是，透过通向露台的落地窗，

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [kɜːrk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
they entered the room which Kirk had never been able to describe ,
他们 进入 这 房间 哪个 柯克 有 绝不 到过 有能力的 到 描述 ,

他们走进了柯克一直无法描述的那个房间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
because he had never seen it .
因为 他 有 绝不 已见 它 .

因为他从未见过。

[ken] [ænd; ənd] [fɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] - - [haɪ] [ænd; ənd] [dɪm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ] [bʊk] - [laɪnd]
Ken and Phil saw it now - - high and dim and quiet , with book - lined
肯 和 菲尔 锯 它 现在 - - 高的 和 暗淡 和 安静的 , 和 书 - 衬里
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

肯和菲尔现在看到了——高高地，光线昏暗，很安静，四面墙上摆满了书。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ['gliːmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
and the shapes of curious and beautiful things gleaming here and there
和 这 形状 的 好奇的 和 美丽的 事物 闪闪发光 这里 和 那里
[frʌm; frəm] [kaːvd] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] ['teɪbl] .
from carved cabinet and table .
从 雕刻 内阁 和 桌子 .

雕刻精美的橱柜和桌子上，不时闪现出各种奇特而美丽的物件。

[ðə; ði]['maɪstroʊ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	Maestro	sat	down	at	the	piano	,	thought	for	a	moment	,	and	then	,
这	大师	卫星	向下	在	这	钢琴	,	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	,

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

指挥家在钢琴前坐下，沉思片刻，然后微笑着说：

['rɪpld] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][hæd; həd]

rippled	into	the	first	bars	of	a	little	air	which	none	of	his	listeners	had
涟漪	进入	这	第一的	酒吧	的	一个	小的	空气	哪个	没有任何	的	他的	听众	有

['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:rd] .

ever	before	heard	.
曾经	前	听到	.

一阵涟漪般荡漾开来，奏出一段听众从未听过的轻快旋律。

['ɪrəli] [ˌaɪ 'ti:] [trɪpt] [ænd; ənd] [tʃaɪmd] [ænd; ənd] [liltid] [tu:; tə][ɪts] [kloʊz] ,

Eerily	it	tripped	and	chimed	and	lilted	to	its	close	,
诡异地	它	绊倒了	和	齐声说道	和	轻快的	到	它是	关闭	,

它诡异地发出叮叮当当、轻快悦耳的声音，渐渐接近尾声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstroʊ] [swʌŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] , ['kwɪzɪkli] .

and	the	Maestro	swung	about	and	faced	them	,	smiling	still	,	quizzically	.
和	这	大师	摇摆	关于	和	面对	他们	,	微笑	仍然	,	疑惑地	.

大师转过身来面对他们，脸上依然带着一丝疑惑的微笑。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

"	What	does	it	mean	?
"	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] .

"	I	am	very	curious	to	know	.
"	我	是	非常	好奇的	到	知道	.

我很想知道。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [ə; eɪ] [tu:n] - - [ɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] !

Is	it	merely	a	tune	-	-	or	does	it	remind	you	of	something	!
是	它	仅仅	一个	调	-	-	或者	做	它	提醒	你	的	某物	!

它仅仅是一首曲子吗？还是它让你想起了什么？

" [ðə; ði] ['pɒndəd] .

"	The	Sturgises	pondered	.
"	这	斯特吉斯	沉思	.

斯特吉斯一家沉思着。

" [its] [laɪk] [sprɪŋ] , " [fə'lɪʃə] [sed] ; " [laɪk] ['lɪt(ə)l] [li:vz] ['flʌtərɪŋ] . "

"	It's	like	spring	,	"	Felicia	said	;	"	like	little	leaves	fluttering	.	"
"	它是	喜欢	春天	,	"	费利西亚	说	;	"	喜欢	小的	树叶	飘动	.	"

“就像春天一样，”费利西亚说，“就像小树叶在飘动。”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ken] [ə'gri:d] .

"	Yes	,	it	is	,	"	Ken	agreed	.
"	是的	,	它	是	,	"	肯	同意	.

“是的，的确如此。”肯同意道。

" [its] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [aɪ] [θɪŋk] - - [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wɜːrdz] .
" 它是 一个 歌曲 的 一些 种类 , 我 思考 - - 那 是 , 它 应该 到 有 字 .

“我想，这应该是一首歌——也就是说，它应该有歌词。”

[ænd; ənd] [its] [sprɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .
和 它是 春天 , 全部 正确的 .

没错，春天来了。

[its] [laɪk] - - [its] [laɪk] - - "
它是 喜欢 - - 它是 喜欢 - - "

就像——就像——”

" [its] [laɪk] [ðoʊz] [təudz] !
" 它是 喜欢 那些 蟾蜍 !

“就像那些癞蛤蟆一样！”

" [kɜːrk] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" 柯克 说 突然 .

柯克突然说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['belz] [ænd; ənd] [fluːts] , [fɑːr][ɔːf] - - [ænd; ənd] ['fɛəriz] .
喜欢 小的 铃铛 和 长笛 , 远的 离开 - - 和 仙女 .

就像远处传来的小铃铛和笛声——还有仙女的声音。

" [ðə; ði]['maɪstroʊ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" 这 大师 鼓掌 他的 双手 .

指挥家拍了拍手。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" 我 有 不是 被遗忘的 如何 , 然后 , " 他 说 .

“我并没有忘记当时是怎么做的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wɜːrdz] , ['kɛnɛlm] .
" 它 有 字 , 肯纳姆 .

“它有文字，肯纳姆。”

[aɪ][hoʊp] - - [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
我 希望 - - 我 希望 那 你 将要 不是 是 非常 生气的 和 我 .

我希望——我希望你不会很生我的气。

" [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['twɪŋklɪŋ] ['meʒərz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :
" 他 玩 这 第一的 闪烁 措施 再次 , 和 然后 开始 到 唱歌 :

他再次演奏了开头那几个轻快的乐句，然后开始唱歌:

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ðə; ði] [saʊndz] [bɪ'gɪn]
" 向下 在 这 沼泽 这 声音 开始

沼泽深处，声音开始响起。

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['feri] [ˌvaɪə'lɪn] ,

Of	a	far	-	away	fairy	violin	,
的	一个	远的	-	离开	仙女	小提琴	,

一把遥远仙女的小提琴，

[feɪnt] [ænd; ənd] ['riːdi] [ænd; ənd]['kɑːbweb] [θɪn] .

Faint	and	reedy	and	cobweb	thin	.
头晕的	和	芦苇	和	蛛网	薄的	.

稀疏、纤细、如蛛网般薄。

" ['kɑːbweb] [θɪn] , [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [tʃɜːrp] [tɪl] [ðə; ði]['maɪstroʊ] [sæŋ]

"	Cobweb	thin	,	the	accompaniment	took	up	the	plaintive	chirping	till	the	Maestro	sang
"	蛛网	薄的	,	这	伴奏	采取	向上	这	哀怨	啁啾声	直到	这	大师	唱

[ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] .

the	second	verse	.
这	第二	诗	.

“蛛网般纤细的伴奏奏起了哀怨的啁啾声，直到指挥家唱起第二段歌词。

" [aɪ][seɪ] , " [sed] [ken] , [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	I	say	,	"	said	Ken	,	bolt	upright	in	his	chair	.
"	我	说	,	"	说	肯	,	螺栓	直立	在	他的	椅子	.

“我说，”肯猛地从椅子上坐直了身子说道。

" [aɪ] [seɪ] ! "

"	I	say	!	"
"	我	说	!	"

“我说！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] ? " [æskt] [ðə; ði]['maɪstroʊ] .

"	Are	you	angry	?	"	asked	the	Maestro	.
"	是	你	生气的	?	"	问	这	大师	.

“你生气了吗？”指挥家问道。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] ['dʒestʃər] .

He	flung	out	his	hands	in	a	pleading	gesture	.
他	扔	出去	他的	双手	在	一个	恳求	手势	.

他伸出双手，做出恳求的姿势。

" [wɪl] [hiː; hi] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [kɜːrk] ? "

"	Will	he	forgive	me	,	Kirk	?	"
"	将要	他	原谅	我	,	柯克	?	"

“他会原谅我吗，柯克？”

" [waɪ] , [waɪ] - - [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɜːr] !

"	Why	,	why	-	-	it	'	s	beautiful	,	sir	!
"	为什么	,	为什么	-	-	它	-	s	美丽的	,	先生	!

“哎呀，哎呀——太美了，先生！”

" [ken] ['stæməd] .

"	Ken	stammered	.
"	肯	结结巴巴	.

肯结结巴巴地说。

" [its] ['oʊnli] - - [ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ]['evər][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

"	It's	only	-	-	that	I	don't	see	how	you	ever	got	hold	of	those	words	.
"	它是	仅有的	-	-	那	我	不	看	如何	你	曾经	得到	抓住	的	那些	字	.

“只是——我不明白你是怎么得到那些词的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ə'mjuːz][kɜːrk] .

It	was	just	a	thing	I	made	up	to	amuse	Kirk	.
它	曾是	只是	一个	事物	我	制成	向上	到	娱乐	柯克	.

这只是我为了逗柯克开心而编的故事。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ə'baʊt] ['fɪfti] - [naɪn] [taɪmz] , [aɪ]

He	made	me	say	it	to	him	over	and	over	,	about	fifty	-	nine	times	,	I
他	制成	我	说	它	到	他	超过	和	超过	,	关于	五十	-	九	时代	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	say	,
应该	说	,

他让我一遍又一遍地跟他说，大概说了五十九遍吧。

[tɪl] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

till	I'm	sure	I	was	perfectly	sick	of	it	.	"
直到	我是	当然	我	曾是	完美	生病的	的	它	.	"

直到我确信自己已经彻底厌倦了为止。

" ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] - [naɪn] [taɪmz] , " [sed] [ðə; ðiː][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Having	heard	it	fifty	-	nine	times	,	"	said	the	old	gentleman	,
"	拥有	听到	它	五十	-	九	时代	,	"	说	这	老的	绅士	,

“我已经听过五十九遍了，”老先生说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	he	was	able	to	repeat	it	to	me	,
"	他	曾是	有能力的	到	重复	它	到	我	,

他能够把这句话复述给我听，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ðiː] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	I	took	the	opportunity	to	write	it	off	on	a	bit	of	paper	,	because	,
和	我	采取	这	机会	到	写	它	离开	在	一个	少量	的	纸	,	因为	,

于是我趁机把它记在了纸上，因为，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . "

my	dear	boy	,	I	liked	it	.	"
我的	亲爱的	男生	,	我	喜欢	它	.	"

我亲爱的孩子，我喜欢它。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['skrʌmpʃəs] [tuːn] , " [sed] [kɜːrk] .

"	A	lovely	,	scrumptious	tune	,	"	said	Kirk	.
"	一个	迷人的	,	美味的	调	,	"	说	柯克	.

“一首优美动听的曲子，”柯克说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['naɪsər][ðæn; ðən]['evər] . "

"	It	makes	it	nicer	than	ever	.	"
"	它	制作	它	更漂亮	比	曾经	.	"

“这让它比以往任何时候都更美好。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ðiː]['maɪstroʊ] ,

"	What	do	you	say	,	"	said	the	Maestro	,
"	什么	做	你	说	,	"	说	这	大师	,

“你怎么说？”指挥家说道。

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnsər'pæst] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ? "

"	to	our	giving	this	unsurpassed	song	to	the	world	at	large	?	"
"	到	我们的	给予	这	无与伦比	歌曲	到	这	世界	在	大的	?	"

“我们难道不应该把这首无与伦比的歌曲献给全世界吗？”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] ?

"	Do	you	mean	having	it	printed	?
"	做	你	意思是	拥有	它	打印	?

你是说把它打印出来吗?

" [fə'lɪʃə] [æskt] ['kwɪkli] , " [oʊ] , [wʌt] [fʌn] !

"	Felicia	asked	quickly	,	"	Oh	,	what	fun	!
"	费利西亚	问	迅速地	,	"	哦	,	什么	乐趣	!

菲利西亚很快问道：“哦，真有趣！”

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət] [ken] , [huː] [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

"	She	beamed	at	Ken	,	who	looked	happy	and	uncomfortable	at	once	.
"	她	光束	在	肯	,	WHO	看起来	快乐的	和	不舒服	在	一次	.

她对着肯灿烂一笑，肯看起来既高兴又不自在。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] - [em] [tuː] [ʌn'noʊn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	I	'	m	too	unknown	,	sir	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	我	-	米	也	未知	,	先生	,	"	他	说	.

“恐怕我名不见经传，先生，”他说。

" [aɪ] - - [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	I	-	-	I	never	thought	of	such	a	thing	.	"
"	我	-	-	我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	.	"

“我……我从来没想过这种事。”

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Perhaps	,	"	said	the	Maestro	,	with	a	smile	,
"	也许	,	"	说	这	大师	,	和	一个	微笑	,

“或许吧，”大师笑着说。

" [ðə; ði] [kəm'poʊzər] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [læk] [ʌv; əv]

"	the	composer	is	sufficiently	well	known	to	make	up	for	the	author's	lack	of
"	这	作曲家	是	足够	出色地	已知	到	制作	向上	为了	这	作者的	缺少	的

[feɪm] .

fame	.
名声	.

“作曲家的名气足以弥补作者的知名度不足。”

" ['kɛnz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['rɛdɚ] .

"	Ken's	face	grew	a	shade	redder	.
"	肯的	脸	生长	一个	阴影	更红	.

肯的脸更红了些。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	Of	course	,	"	he	stammered	.
"	的	课程	,	"	他	结结巴巴	.

“当然，”他结结巴巴地说。

" [oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] . "

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	.	"
"	哦	,	我	求	你的	赦免	.	"

“哦，请再说一遍。”

" [ðen] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['græntɪd] ?

"	Then	the	permission	is	granted	?
"	然后	这	允许	是	的确	?

那么，许可就授予了吗?

" [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [ken] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪl] - ['wɜːrdɪd] [θæŋks] ,

"	Quite	naturally	,	Ken	granted	it	,	with	what	he	thought	ill	-	worded	thanks	,
"	相当	自然	,	肯	的确	它	,	和	什么	他	想法	患病的	-	措辞	谢谢	,

“肯很自然地答应了，但他觉得道谢的措辞不够得体。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːkt] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ]

and	the	Sturgises	walked	home	across	the	meadow	without	knowing	on	what	they
和	这	斯特吉斯	步行	家	穿过	这	草地	没有	会心	在	什么	他们

[trɑːd] .

trod	.
践踏	.

斯特吉斯一家穿过草地回家，却不知道自己踩到了什么。

" [ə; eɪ]['riːəl] ['ɔːθər] !
" A real author !
" 一个 真实的 作者 !

一位真正的作家!

" [fə'lɪʃə] [sed] .
" Felicia said .
" 费利西亚 说 .

费利西亚说道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [poʊm] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I told you that wasn't a pome , when I first heard it .
" 我 讲述 你 那 不是 一个 梨果 , 什么时候 我 第一的 听到 它 .

“我第一次听到那首诗的时候就告诉过你，那不是一首诗。”

" [bʌt; bət] [ken] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ,
" But Ken chose to be severe and modest ,
" 但 肯 选择 到 是 严重 和 谦虚的 ,

但肯选择了严肃谦逊的态度。

[ænd; ənd] [fraund] [ɑːn][ðə; ði] " [toʊd] [sɔːŋ] " - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [kɔːld] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and frowned on the " Toad Song " - - as it was familiarly called - - for a
和 皱眉 在 这 " 蟾蜍 歌曲 " - - 作为 它 曾是 熟悉地 称为 - - 为了 一个
['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
topic of conversation .
话题 的 对话 .

并且对以“蟾蜍之歌”(人们亲切地这样称呼它）作为谈话话题感到不悦。

[ænd; ənd][æz; əz] [wiːks] [slɪd][baɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt]
And as weeks slid by , the whole affair was almost forgotten at Applegate
和 作为 周 滑行 经过 , 这 所有的 事务 曾是 几乎 被遗忘的 在 阿普尔盖特
[fɑːrm] .
Farm .
农场 .

随着时间推移，几周过去了，阿普尔盖特农场几乎已经忘记了这件事。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [wiːks] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪstroʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['kɜːks]
Those were weeks during which the Maestro , from the shadowy hero of Kirk's
那些 是 周 期间 哪个 这 大师 , 从 这 阴暗的 英雄 的 柯克的
[teɪlz; 'teɪˌliz] ,
tales ,
故事 ,

那几周里，柯克故事中那位神秘英雄——大师——

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['setlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'mɪliər]
became a very real part of this new life that was slowly settling to a familiar
成为 一个 非常 真实的 部分 的 这 新的 生活 那 曾是 缓慢地 安顿 到 一个 熟悉的
[ænd; ənd] [lʌvd] [ɪg'zɪstəns] .
and loved existence .
和 喜爱 存在 .

成为这种逐渐稳定下来、充满熟悉感和爱意的新生活的重要组成部分。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [oʊld] [haʊs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ken]
The quiet garden and the still old house became as well known to Ken
这 安静的 花园 和 这 仍然 老的 房子 成为 作为 出色地 已知 到 肯
[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['brʌðər] ,
and Felicia as to their brother ,
和 费利西亚 作为 到 他们的 兄弟 ,

肯和费利西亚对那座静谧的花园和那栋古老的房子，就像对他们的兄弟一样熟悉。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['maɪstroʊ] [maɪt] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]

and	,	indeed	,	the	Maestro	might	often	have	been	seen	in	the	living	-	room	at
和	,	的确	,	这	大师	可能	经常	有	到过	已见	在	这	活的	-	房间	在

['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] ,

Applegate	Farm	,
阿普尔盖特	农场	,

事实上，人们可能经常会在阿普尔盖特农场的客厅里看到这位大师的身影。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['kɜːks] [praʊd] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði][mə'loʊdiən] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['fɪlz]

listening	to	Kirk's	proud	performance	on	the	melodeon	,	and	eating	one	of	Phil's
聆听	到	柯克的	自豪的	表现	在	这	手风琴	,	和	吃	一	的	菲尔的

['kʊkiz] .

cookies	.
曲奇饼	.

聆听柯克自豪地演奏手风琴，并吃一块菲尔做的饼干。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['ventʃərz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]

VENTURES	AND	ADVENTURES
风险投资	和	冒险

冒险与探险

[ken] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['vɪzɪts] .

Ken	had	not	much	time	for	these	visits	.
肯	有	不是	很多	时间	为了	这些	访问	.

肯没有太多时间进行这些探访。

[ðə; ði]['stɜːrdʒɪs] ['wɔːtər] [laɪn] [wʌz; wəz][soʊ]['pɑːpjələr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][faɪnd][ə; eɪ] [sper] [deɪ]

The	Sturgis	Water	Line	was	so	popular	that	he	could	not	even	find	a	spare	day
这	斯特吉斯	水	线	曾是	所以	受欢迎的	那	他	可以	不是	甚至	寻找	一个	空闲的	天

[ɔːr] [tuː] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɔːl] [aʊt] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] " [lɪk] [ʌv; əv] [peɪnt] "

or	two	in	which	to	haul	out	the	Dutchman	and	give	her	the	"	lick	of	paint	"
或者	二	在	哪个	到	运输	出去	这	荷兰人	和	给	她	这	"	舔	的	画	"

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

she	needed	.
她	需要	.

斯特吉斯水线非常受欢迎，以至于他甚至抽不出一两天时间把“荷兰人号”拖出来，给她“重新粉刷”一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

He	had	feared	that	,	with	the	filling	of	the	cottages	at	the	beginning	of
他	有	害怕	那	,	和	这	填充	的	这	小屋	在	这	开始	的

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

他曾担心，随着季节开始，小屋住满，

['bɪznəs] [wʊd] [fɔːl] [ɔːf] ,

business	would	fall	off	,
商业	会	落下	离开	,

业务将会下滑，

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] ['wiːkli] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃmən]

but	so	many	weekly	visitors	came	and	went	at	the	hotels	that	the	Dutchman
但	所以	许多	每周	访客	来了	和	去	在	这	酒店	那	这	荷兰人

['rerli] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp] [ɪn'taɪərli] ['empti] ,

rarely	made	a	trip	entirely	empty	,
很少	制成	一个	旅行	完全	空的	,

但由于酒店每周都有大量游客来来往往，荷兰人很少会空手而归。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] , [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] ,

and	quite	often	she	was	forced	to	leave	,	till	the	next	time	,
和	相当	经常	她	曾是	强制	到	离开	,	直到	这	下一个	时间	,

她常常被迫离开，直到下一次。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [waɪd] ['kɑːkpɪt] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kæri] .

a	little	heap	of	luggage	which	even	her	wide	cockpit	could	not	carry	.
一个	小的	堆	的	行李	哪个	甚至	她	宽的	座舱	可以	不是	携带	.

一小堆行李，即使是她宽敞的驾驶舱也装不下。

['sʌmtaɪmz] [ken] [meɪd] [æn; ən] ['ekstrə] [trɪp] ,

Sometimes	Ken	made	an	extra	trip	,
有时	肯	制成	一个	额外的	旅行	,

肯有时会多跑一趟，

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] [æt; ət] - [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz]

which	brought	him	back	to	the	pier	at	Asquam	as	the	first	twilight	was
哪个	带来	他	后退	到	这	码头	在	-	作为	这	第一的	暮	曾是

['gæðərɪŋ] .

gathering	.
采集	.

当第一缕暮色降临时，他又回到了阿斯夸姆码头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] " ['ekstrə] ,

He	had	just	come	in	from	such	an	"	extra	,
他	有	只是	来	在	从	这样的	一个	"	额外的	,

他刚从这样一个“额外”的活动中回来，

" [wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ['wiːkend] ,

"	one	day	during	the	busy	Fourth	of	July	weekend	,
"	一	天	期间	这	忙碌的	第四	的	七月	周末	,

在繁忙的七月四日周末的某一天，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪl] - ['hedz] [stretʃt]

and	climbed	out	upon	the	wharf	when	the	shadows	of	the	pile	-	heads	stretched
和	攀登	出去	之上	这	码头	什么时候	这	阴影	的	这	桩	-	头部	拉伸

['dɑːrkli] [ʌp] [ðə; ði] ['striːtˌweɪ] .

darkly	up	the	streetway	.
黑暗	向上	这	街道	.

当桩顶的阴影在街道上投下浓重的阴影时，他爬上了码头。

[hɑːp] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [teɪl] - [bɔːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wægən] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [læst] [trʌŋk] , [rʌbd] [hɪz; ɪz]

Hop	fastened	the	tail	-	board	of	his	wagon	behind	the	last	trunk	,	rubbed	his
跳	系紧	这	尾巴	-	木板	的	他的	车皮	在后面	这	最后的	树干	,	摩擦	他的

[hændz] , [ænd; ənd] [sed] :

hands	,	and	said	:
双手	,	和	说	:

霍普把马车的尾板固定在最后一个箱子后面，搓了搓手，说道：

" [waɪf] [sent] [jiː; ji] [daʊn] [sʌm; səm] [paɪ] .

"	Wife	sent	ye	down	some	pie	.
"	妻子	发送	是的	向下	一些	馅饼	.

“我老婆给你送了一些馅饼下来。”

[θɔːt] [jiː; ji] - [ˌaɪ 'tiː] - ['rʌnɪn] - [ʌp] - [en] - [daʊn] [ɔːl] [deɪ] .

Thought	ye	desarved	it	a'ter	runnin	'	up	'	n	'	down	all	day	.
想法	是的	-	它	-	跑步	-	向上	-	n	-	向下	全部	天	.

我觉得你跑了一整天，应该得到奖励。

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] [paɪ] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] ,

"	He	produced	the	pie	,	wrapped	up	in	a	paper	,	from	under	the	seat	,
"	他	生产	这	馅饼	,	包装	向上	在	一个	纸	,	从	在下面	这	座位	,

他从座位底下拿出用纸包着的馅饼，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ken] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	presented	it	to	Ken	with	a	flourish	and	a	shuffle	that	were
和	呈现	它	到	肯	和	一个	繁荣	和	一个	洗牌	那	是

[ˌɔːltə'geðər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

altogether	characteristic	.
共	特征	.

然后他以他特有的夸张动作和轻快的步伐将礼物递给了肯。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] , [ken] [nuː] , [bʌt; bət][ðə; ði][paɪ] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Supper	was	waiting	at	Applegate	Farm	,	Ken	knew	,	but	the	pie	-	-	which	was
晚餐	曾是	等待	在	阿普尔盖特	农场	,	肯	知道	,	但	这	馅饼	-	-	哪个	曾是

[ə; eɪ] ['tʃeri] [wʌn] ,

a	cherry	one	,
一个	樱桃	一	,

肯知道，阿普尔盖特农场已经准备好了晚餐，但是那块馅饼——是樱桃馅饼——

['drɪpi] [ænd; ənd] [dɪ'lektəb(ə)l] - - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , ['æftər] [lɔːŋ] ['aʊərz]

drippy	and	delectable	-	-	was	not	to	be	resisted	,	after	long	hours
滴水	和	美味的	-	-	曾是	不是	到	是	抵抗	,	后	长的	小时

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

on	the	water	.
在	这	水	.

在水上待了几个小时后，这美味可口的甜点让人难以抗拒。

[hiː; hi][bɪt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi] [left] - [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['pɪkəri] [leɪn] .

He	bit	into	it	heartily	as	he	left	Asquam	and	swung	into	Pickery	Lane	.
他	少量	进入	它	衷心地	作为	他	左边	-	和	摇摆	进入	采摘园	车道	.

他离开阿斯夸姆时，狠狠地咬了一口，然后拐进了皮克里巷。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl]

He	hurried	along	,	still	wrapped	in	the	atmosphere	which	had	surrounded	him	all
他	慌忙	沿着	,	仍然	包装	在	这	气氛	哪个	有	包围	他	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

他匆匆前行，仍然沉浸在一整天萦绕在他周围的氛围中。

[hiː; hi] [felt] [stɪl] [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [swel] ,

He	felt	still	the	lift	of	the	boat	over	the	short	swell	,
他	毛毡	仍然	这	举起	的	这	船	超过	这	短的	膨胀	,

他仍然能感觉到船身被短促的涌浪托起。

[hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɔːlt] , [ænd; ənd] ['gæsəliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪf]

he	smelled	the	pleasant	combination	of	salt	,	and	gasolene	,	and	the	whiff
他	闻起来	这	令人愉快的	组合	的	盐	,	和	汽油	,	和	这	闻

[ʌv; əv][ðə; ði] ['heˌfild] ,

of	the	hayfields	,
的	这	干草地	,

他闻到了咸味、汽油味和干草田的淡淡混合气味，令人愉悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [gler] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ,

and	his	eyes	still	kept	the	glare	and	the	blue	,
和	他的	眼睛	仍然	保留	这	强光	和	这	蓝色的	,

他的眼睛依然闪亮，依然是蓝色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɑːrk] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['baʊz, 'boʊz][æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd]

and	the	swinging	dark	shape	of	the	Dutchman's	bows	as	he	headed
和	这	摇摆	黑暗的	形状	的	这	荷兰人的	弓	作为	他	标题

[hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

her	down	the	bay	.
她	向下	这	湾	.

当他驾船驶入海湾时，荷兰人的船头投下摇摆的黑色身影。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈwɪntərˈbɑːtəm] [roʊd] , [hiː; hi] [sɔː] , [ˈræðər] [ˈveɪgli] [θruː] [ðə; ði]

Just	before	he	reached	Winterbottom	Road	,	he	saw	,	rather	vaguely	through	the
只是	前	他	达到	温特伯顿	路	,	他	锯	,	相当	依稀	通过	这

[ˈtwaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

就在他快要到达温特伯顿路时，他透过暮色隐约看到：

[ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

the	figures	of	a	man	and	a	small	hoy	,	coming	toward	him	.
这	数据	的	一个	男人	和	一个	小的	霍伊	,	未来	朝向	他	.

一个男人和一个小水手的身影正朝他走来。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [əˈpærəntli] , [siːn] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [mɔːr] [ˈkwɪkli]

They	had	,	apparently	,	seen	him	,	also	,	for	the	man	walked	more	quickly
他们	有	,	显然	,	已见	他	,	还	,	为了	这	男人	步行	更多的	迅速地

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ,

for	a	step	or	two	,
为了	一个	步	或者	二	,

显然，他们也看到了他，因为那人加快了一两步步伐。

[ðen] [stɑːpt] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

then	stopped	altogether	,
然后	停止	共	,

然后就彻底停止了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,

and	finally	turned	sharply	off	the	road	and	swung	the	child	over	a	stone	wall	,
和	最后	转向	尖锐地	离开	这	路	和	摇摆	这	孩子	超过	一个	石头	墙	,

最后他猛地拐离公路，把孩子甩过一堵石墙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [ken] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .

with	a	quick	remark	which	Ken	did	not	hear	.
和	一个	快的	评论	哪个	肯	做过	不是	听到	.

他随口说了一句，肯没听到。

[hiː; hi][dɪd] [hɪr] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [rɪˈplaɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [wel] -

He	did	hear	,	however	,	the	child's	reply	,	for	it	was	in	a	clear	and	well	-
他	做过	听到	,	然而	,	这	孩子的	回复	,	为了	它	曾是	在	一个	清除	和	出色地	-

[noʊn] [vɔɪs] .

known	voice	.
已知	嗓音	.

但他确实听到了孩子的回答，因为那声音清晰而熟悉。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] : " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [wei] .

It	said	:	"	I	don't	think	this	can	be	the	way	.
它	说	:	"	我	不	思考	这	能	是	这	方式	.

它说：“我不认为这是正确的方法。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [wɔːl] .

I	didn't	come	over	a	wall	.
我	没有	来	超过	一个	墙	.

我没有翻墙过来。

" [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeri] [paɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntərˈbɑːtəm]

"	The	remainder	of	the	cherry	pie	dropped	to	the	dust	of	the	Winterbottom
"	这	余	的	这	樱桃	馅饼	掉落	到	这	灰尘	的	这	温特伯顿

[roʊd] .

Road	.
路	.

剩下的樱桃派掉落在了温特伯顿路的尘土中。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [dʒaɪ'gæntɪk] [liːps] [brɔːt] [ken] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] ;

Not	more	than	three	gigantic	leaps	brought	Ken	to	the	spot	;
不是	更多的	比	三	巨大	跳跃	带来	肯	到	这	点	;

肯只用了三次巨大的跳跃就到达了目的地；

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sprɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn]

he	vaulted	the	wall	with	a	clean	and	magnificent	spring	that	would	have	won
他	拱形	这	墙	和	一个	干净的	和	壮丽	春天	那	会	有	韩元

[hɪm; ɪm] [feɪm] [æt; ət] [skuːl] .

him	fame	at	school	.
他	名声	在	学校	.

他以干净利落、优美的弹跳跃过墙壁，这足以让他在学校里扬名立万。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [æz; əz] [ken] [hæd; həd] [θɔːt] - - [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [ænd; ənd]

The	man	was	a	stranger	,	as	Ken	had	thought	-	-	an	untidy	and
这	男人	曾是	一个	陌生人	,	作为	肯	有	想法	-	-	一个	凌乱	和

[ˌʌn'ʃeɪvn] ['streɪndʒər] .

unshaven	stranger	.
未刮胡子	陌生人	.

正如肯所料，那人是个陌生人——一个衣衫褴褛、胡子拉碴的陌生人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [tɔːl] [æz; əz] [ken] , [huː] [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

He	was	not	quite	so	tall	as	Ken	,	who	seized	him	by	the	arm	.
他	曾是	不是	相当	所以	高的	作为	肯	,	WHO	查获	他	经过	这	手臂	.

他个子没有肯高，肯一把抓住他的胳膊。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ? " [rɔːrd] [ken] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [liːpt]

"	May	I	ask	where	you're	going	?	"	roared	Ken	,	at	which	the	small	boy	leaped
"	可能	我	问	在哪里	你是	去	?	"	咆哮	肯	,	在	哪个	这	小的	男生	跳跃

['ræptʃərəsli] ,

rapturously	,
欣喜若狂	,

“请问你要去哪里？”肯大声问道，小男孩听了欣喜若狂地跳了起来。

['fɑːsənd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kɛnz] [koʊt] - [teɪl] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

fastened	himself	to	Ken's	coat	-	tail	,	and	cried	:
系紧	他自己	到	肯的	外套	-	尾巴	,	和	哭	:

他紧紧抓住肯的衣角，哭喊道：

" [oʊ] , [aɪm] [soʊ] [glæd] [ɪts] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	it's	you	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	它是	你	!

“哦，太好了，是你！”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ment] ,

I	started	to	come	and	meet	you	,	and	I	walked	farther	than	I	meant	,
我	开始	到	来	和	见面	你	,	和	我	步行	更远	比	我	意思是	,

我开始来见你，结果走得比我预想的要远。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [lɔːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [met] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ,

and	I	got	lost	,	and	I	met	this	person	,	and	he	said	he'd	take	me	home	,
和	我	得到	丢失的	,	和	我	遇见	这	人	,	和	他	说	他会	拿	我	家	,

[ænd; ənd] - - "

and	-	-	"
和	-	-	"

我迷路了，遇到了这个人，他说他会送我回家，然后——”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [ken] .

"	Shut	up	!	"	said	Ken	.
"	关闭	向上	!	"	说	肯	.

“闭嘴！”肯说道。

" [ænd; ənd] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ! " [æt; ət] [wɪtʃ] [kɜːrk] , ['θɜːrəli] [ʃɑːkt] ,
" And let go of me ! " at which Kirk , thoroughly shocked ,
" 和 让 去 的 我 ! " 在 哪个 柯克 , 彻底 震惊 ,

“放开我！”柯克听后，震惊不已。

[drɑːpt] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
dropped back as though he could not believe his ears .
掉落 后退 作为 尽管 他 可以 不是 相信 他的 耳朵 .

他后退一步，仿佛不敢相信自己的耳朵。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [kɪd] [hoʊm] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [mæn] , " [dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [sez] .
" I was takin ' the kid home , " muttered the man , " just like he says .
" 我 曾是 拿 - 这 孩子 家 , " 低声说道 这 男人 , " 只是 喜欢 他 说道 .
"
"
"

“我正要带孩子回家，”那人嘟囔着，“就像他说的那样。”

" [waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðen] ?
" Why were you going in exactly the opposite direction , then ?
" 为什么 是 你 去 在 确切地 这 对面的 方向 , 然后 ?

“那你为什么当时要往完全相反的方向走呢？”

" [ken] [diˈmɑːndid] .
" Ken demanded .
" 肯 要求 .

肯问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] ,
As he leaped abreast of the man , who was trying to back away ,
作为 他 跳跃 并排 的 这 男人 , WHO 曾是 尝试 到 后退 离开 ,

他跃到那个正试图后退的男人身边，

[ðə; ði] ['deɪz] [rɪ'siːts, riː'siːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɝːdʒɪs] ['wɔːtər] [laɪn] ['dʒɪŋgld] ['laʊdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] .
the day's receipts of the Sturgis Water Line jingled loudly in his trousers pocket .
这 天 收据 的 这 斯特吉斯 水 线 叮当作响 高声 在 他的 裤子 口袋 .

斯特吉斯供水公司当天的收据在他裤兜里发出响亮的叮当声。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] , [huːz] [fɜːrst] [plæn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ruːdli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ,
The stranger , whose first plan had been so rudely interfered with ,
这 陌生人 , 谁 第一的 计划 有 到过 所以 粗鲁地 干扰 和 ,

这位陌生人的原计划遭到了如此粗鲁的干扰，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌɔːltə'geðər] ['empti] - ['hændɪd] ,
determined on the instant not to leave altogether empty - handed ,
决定 在 这 立即的 不是 到 离开 共 空的 - 递交 ,

他当即决定不完全空手而归。

[ænd; ənd] [plaːntid] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['kɛnz] [hed] .
and planted a forcible and unexpected blow on the side of Ken's head .
和 已种植 一个 强制的 和 意外 吹 在 这 边 的 肯的 头 .

然后，他出其不意地猛击了肯的头部侧面。

[ken] ['stægərd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɜːrk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['deɪndʒərəsli]
Ken staggered and went down , and Kirk , who had been standing dangerously
肯 交错 和 去 向下 , 和 柯克 , WHO 有 到过 常设 危险地
[nɪr] [ɔːl] [ðɪs] [æk'tɪvəti] ,
near all this activity ,
靠近 全部 这 活动 ,

肯踉跄了一下，倒在了地上；而一直危险地站在附近目睹这一切的柯克，

[went] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

went	down	on	top	of	him	.
去	向下	在	顶部	的	他	.

她俯身压在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [sprɔːld] [ɪg'zæktli][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] [ə'fɔːrsed] ,

It	so	happened	that	he	sprawled	exactly	on	top	of	the	trousers	pocket	aforesaid	,
它	所以	发生	那	他	蔓延	确切地	在	顶部	的	这	裤子	口袋	上述	,

他碰巧一屁股坐在了前面提到的裤袋上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [sɔːt] , [wɪð; wɪθ]['heɪsti][ænd; ənd] [ʌn'dʒɛntl] [hændz] , [tuː; tə] [rɪ'muːv]

and	when	the	man	sought	,	with	hasty	and	ungentle	hands	,	to	remove
和	什么时候	这	男人	寻求	,	和	仓促	和	不温柔	双手	,	到	消除

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

him	from	it	,
他	从	它	,

当那人试图用粗暴的手段将他从那里拉开时，

[kɜːrk] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [kɪk] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɪts] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]

Kirk	launched	a	sudden	and	violent	kick	,	in	the	hope	of	its	doing	some
柯克	发射	一个	突然	和	暴力	踢	,	在	这	希望	的	它是	正在做	一些

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

柯克突然猛踢一脚，希望以此处决对方。

['kɜːks] [buːts] [wɜːr; wər] [staʊt] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ;

Kirk's	boots	were	stout	,	and	himself	horrified	and	indignant	;
柯克的	靴子	是	肥硕	,	和	他自己	惊恐万分	和	愤怒	;

柯克的靴子很结实，他本人则感到既惊恐又愤慨；

[hɪz; ɪz] [hiːl] [kɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [tuː] ,

his	heel	caught	the	stranger	with	full	force	in	the	temple	,	and	the	man	,	too	,
他的	脚跟	捕捉	这	陌生人	和	满的	力量	在	这	寺庙	,	和	这	男人	,	也	,

他的脚后跟狠狠地踢中了陌生人的太阳穴，那人也一样。

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [fiːld] .

was	added	to	the	prostrate	figures	in	the	darkening	field	.
曾是	额外	到	这	前列腺	数据	在	这	变暗	场地	.

在逐渐变暗的画面中，俯卧的身影也被添加到其中。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] ['prɑːstreɪt] .

Two	of	them	did	not	long	remain	prostrate	.
二	的	他们	做过	不是	长的	保持	前列腺	.

其中两人并没有长时间保持倒地状态。

[ken] [lɜːtʃ] , [bɪ'wɪldərd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][foʊ] [stretʃt] [baɪ][sʌm; səm]

Ken	lurched	,	bewildered	,	to	his	feet	,	and	seeing	his	foe	stretched	by	some
肯	踉跄了一下	,	困惑	,	到	他的	脚	,	和	看到	他的	敌人	拉伸	经过	一些

['mɪrək(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

miracle	upon	the	ground	,
奇迹	之上	这	地面	,

肯踉跄着站起身来，惊愕不已，只见他的对手奇迹般地倒在地上。

[hiː; hi] ['bʌndəld] [kɜːrk]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['gɪdɪli] .

he	bundled	Kirk	over	the	wall	and	followed	giddily	.
他	捆绑式	柯克	超过	这	墙	和	随后	欣喜若狂	.

他一把将柯克拉过墙，然后兴高采烈地跟了上去。

['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [roʊd] , [wɪð; wɪθ]['kɜːks][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sed] :

Stumbling	down	the	shadowy	road	,	with	Kirk's	hand	in	his	,	he	said	:
踉跄	向下	这	阴暗的	路	,	和	柯克的	手	在	他的	,	他	说	:

他踉跄地走在昏暗的小路上，牵着柯克的手，说道：

" [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [lʌk] .
" That was good luck .
" 那 曾是 好的 运气 .

“那真是运气好。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [kræk] [æz; əz][hiː; hɪ][gɑːt][ˌem 'iː] . "
I must have given the gentleman a crack as he got me . "
我 必须 有 给定 这 绅士 一个 裂缝 作为 他 得到 我 . "

我肯定给了那位先生一次机会，因为他抓住了我。

" [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [jʊr; jər] ['mʌni] , [aɪ] [θɪŋk] , " [kɜːrk] [sed] .
" He was trying to steal your money , I think , " Kirk said .
" 他 曾是 尝试 到 偷 你的 钱 , 我 思考 , " 柯克 说 .

“我认为他是想偷你的钱，”柯克说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː; jʊ] , [soʊ][aɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] , [hɑːrd] . "
" I was lying on top of you , so I kicked him , hard . "
" 我 曾是 说谎 在 顶部 的 你 , 所以 我 踢 他 , 难的 . "

“我当时压在你身上，所以我狠狠地踢了他一脚。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , that was it , was it ?
" 哦 , 那 曾是 它 , 曾是 它 ?

“哦，原来是这样啊？”

" [ken] [ɪk'skleɪmd] .
" Ken exclaimed .
" 肯 惊呼 .

“肯惊呼道。”

" [wel] , ['veri] [niːt] [wɜːrk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] ['spɔːrtɪŋ] .
" Well , very neat work , even if not sporting .
" 出色地 , 非常 整洁的 工作 , 甚至 如果 不是 体育 .

“嗯，做得非常出色，即使它与体育无关。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ][dɪd] ,
By the way , excuse me for speaking to you the way I did ,
经过 这 方式 , 原谅 我 为了 请讲 到 你 这 方式 我 做过 ,

顺便说一句，请原谅我刚才那样跟你说话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] .
but it wasn't any time to have a talk .
但 它 不是 任何 时间 到 有 一个 讲话 .

但现在还不是谈话的时候。

[juː; jʊ] ['preʃəs] , ['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] ,
You precious , trusting little idiot ,
你 宝贵的 , 信任 小的 笨蛋 ,

你这个可怜的、轻信他人的小傻瓜，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] ?
don't you know better than to go off with the first person who comes along ?
不 你 知道 更好的 比 到 去 离开 和 这 第一的 人 WHO 来 沿着 ?
"
"
"

难道你不知道不能随便跟第一个走过来的人走吗?

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , " [kɜːrk] [sed] ['pleɪntɪvli] .
" He said he'd take me home , " Kirk said plaintively .
" 他 说 他会 拿 我 家 , " 柯克 说 哀怨地 .

“他说他会送我回家，”柯克哀怨地说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "

"	I	told	him	where	it	was	.	"
"	我	讲述	他	在哪里	它	曾是	.	"

“我告诉他东西在哪儿。”

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['stɔːkɪŋ] ['grɪmli] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

"	You've	got	to	learn	,	"	said	his	brother	,	stalking	grimly	on	in	the	dusk	,
"	你已经	得到	到	学习	,	"	说	他的	兄弟	,	跟踪	阴沉地	在	在	这	黄昏	,

“你得学会了，”他哥哥说着，在暮色中阴沉地走着。

" [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['iznt] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juːv]

"	that	everybody	in	the	world	isn't	so	kind	and	honest	as	the	people	you've
"	那	大家	在	这	世界	不是	所以	种类	和	诚实的	作为	这	人们	你已经

[met] [soʊ][fɑːr] .

met	so	far	.
遇见	所以	远的	.

“并不是世界上每个人都像你目前遇到的人那样善良诚实。”

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] ,

That	individual	was	going	to	take	you	goodness	knows	where	,
那	个人	曾是	去	到	拿	你	善良	知道	在哪里	,

那个人要把你带到哪里去，天知道。

[ænd; ənd][nɑːt][let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] [tɪl] [wiːd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][hæv; həv]

and	not	let	us	have	you	back	till	we'd	paid	him	all	the	money	we	have
和	不是	让	我们	有	你	后退	直到	我们会	有薪酬的	他	全部	这	钱	我们	有

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

直到我们把世界上所有的钱都还给他，他才肯放我们回去。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] , [ðæts] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv]

If	I	hadn't	come	along	just	at	that	particular	moment	,	that's	what	would	have
如果	我	之前没有	来	沿着	只是	在	那	特别的	片刻	,	那就是	什么	会	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

如果我当时没有出现，事情就会变成那样。

[kɜːrk] [snɪft] , [bʌt; bət] [ken] [went] [ɑːn] [rɪ'lentləsli] :

Kirk	sniffed	,	but	Ken	went	on	relentlessly	:
柯克	嗅了嗅	,	但	肯	去	在	毫不留情	:

柯克轻哼了一声，但肯依然滔滔不绝：

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , ['eniweɪ] ?

"	What	were	you	doing	outside	the	gate	,	anyway	?
"	什么	是	你	正在做	外部	这	门	,	反正	?

“你当时在大门外做什么呢？”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə'laʊd] [ðer; ðər] .

You're	not	allowed	there	.
你是	不是	允许	那里	.

你不可以去那里。

[aɪ][dəunt][laɪk] [jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪstroʊz] , ['iːv(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [its] [ə; eɪ] [seɪf] [pæθ] .

I	don't	like	your	going	to	the	Maestro's	,	even	,	but	at	least	it's	a	safe	path	.
我	不	喜欢	你的	去	到	这	大师的	,	甚至	,	但	在	至少	它是	一个	安全的	小路	.

我甚至不喜欢你去大师那里，但至少这是一条安全的路。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːtəməbilz] [ɑːn] ['wɪntər'bɑːtəm] [roʊd] ,

There	are	automobiles	on	Winterbottom	Road	,
那里	是	汽车	在	温特伯顿	路	,

温特伯顿路上有汽车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] - [ɪm] [ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] .

and	they	suppose	that	you	can	see	'	em	and	get	out	of	their	way	.
和	他们	认为	那	你	能	看	-	呃	和	得到	出去	的	他们的	方式	.

他们认为你能看到他们，然后避开他们。

[aɪm] [ə'freɪd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [fɪl] [ɔːr][ˌem 'iː] .

I'm	afraid	we'll	have	to	say	that	you	can't	leave	the	house	without	Phil	or	me	.
我是	害怕的	出色地	有	到	说	那	你	不能	离开	这	房子	没有	菲尔	或者	我	.

恐怕我们不得不说，没有菲尔或我的陪同，你不能出门。

" [ken] [wʌz; wəz]['oʊvər] - [rɔːt] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] .

"	Ken	was	over	-	wrought	,	and	forgot	that	his	brother	probably	was	,	also	.
"	肯	曾是	超过	-	锻	,	和	忘了	那	他的	兄弟	大概	曾是	,	还	.

“肯当时情绪激动，忘记了他的兄弟可能也是如此。”

[kɜːrk] [wept] ['pæʃənətli] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ken] , [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [terz] ,

Kirk	wept	passionately	at	last	,	and	Ken	,	who	could	never	bear	to	see	his	tears	,
柯克	哭泣	热情地	在	最后的	,	和	肯	,	WHO	可以	绝不	熊	到	看	他的	眼泪	,

柯克终于放声痛哭，而肯，他永远无法忍受看到他的眼泪。

[kraʊtʃt] ['penɪtənt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] ['tendər] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .

crouched	penitent	in	the	gloom	of	the	road	,	to	dry	his	eyes	and	murmur	tender	apologies	.
蹲着	忏悔者	在	这	愁云	的	这	路	,	到	干燥	他的	眼睛	和	低语	投标	致歉	.

他蹲在昏暗的道路旁，忏悔地擦干眼泪，低声说着恳切的道歉。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] , [ken] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

At	the	gate	of	the	farm	,	Ken	paused	suddenly	,	and	then	said	:
在	这	门	的	这	农场	,	肯	暂停	突然	,	和	然后	说	:

走到农场门口，肯突然停了下来，然后说道：

" [lets] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [fɪl] ; [ʃiːd] [dʒʌst][biː; bi] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] .

"	Let's	not	say	anything	about	all	this	to	Phil	;	she'd	just	be	worried	and	upset	.
"	我们来吧	不是	说	任何事物	关于	全部	这	到	菲尔	;	棚	只是	是	担心	和	沮丧的	.

“我们还是别跟菲尔说这些事了；她只会担心和难过。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [dəunt] [lets] , " [kɜːrk] [ə'griːd] .

"	Don't	let's	,	"	Kirk	agreed	.
"	不	我们来吧	,	"	柯克	同意	.

“别这样，”柯克同意道。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] .

They	shook	hands	solemnly	,	and	then	turned	to	the	lighted	windows	of	Applegate	Farm	.
他们	摇晃	双手	庄严地	,	和	然后	转向	到	这	照明	视窗	的	阿普尔盖特	农场	.

他们郑重地握了握手，然后转向阿普尔盖特农场亮着灯的窗户。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [əd'ventʃər] ['siːkrət] ,

But	it	would	not	have	been	so	easy	to	keep	the	unpleasant	adventure	secret	,
但	它	会	不是	有	到过	所以	简单的	到	保持	这	令人不快的	冒险	秘密	,

但要保守这段不愉快的经历的秘密并非易事。

[ɔːr] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [fə'lɪʃə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] ,
or **conceal** **from** **Felicia** **that** **something** **had** **been** **wrong** **,**
或者 隐藏 从 费利西亚 那 某物 有 到过 错误的 ,

或者向费利西亚隐瞒出了什么事，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ɑːbviəsli] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .
if **she** **herself** **had** **not** **been** **so** **obviously** **cherishing** **a** **surprise** **.**
如果 她 她自己 有 不是 到过 所以 明显地 珍惜 一个 惊喜 .

如果她自己不是那么明显地在期待一个惊喜的话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [kɜːrk] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] [ken] ,
She **had** **thought** **that** **Kirk** **was** **waiting** **at** **the** **gate** **for** **Ken** **,**
她 有 想法 那 柯克 曾是 等待 在 这 门 为了 肯 ,

她原以为柯克会在大门等肯。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] ['eni] [æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
and **so** **had** **been** **spared** **any** **anxiety** **on** **that** **score** **.**
和 所以 有 到过 幸存 任何 焦虑 在 那 分数 .

因此，他不必为此感到焦虑。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər] [ken] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['swetər] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
She **could** **hardly** **wait** **for** **Ken** **to** **take** **off** **his** **sweater** **and** **wash** **his** **hands** **.**
她 可以 几乎 等待 为了 肯 到 拿 离开 他的 毛衣 和 洗 他的 双手 .

她迫不及待地想让肯脱下毛衣洗手。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Supper **was** **on** **the** **table** **,**
晚餐 曾是 在 这 桌子 ,

晚餐已经摆上桌了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['eldər] ['brʌðɚz] [pleɪt] [ðæt]
and **it** **was** **to** **something** **which** **lay** **beside** **her** **elder** **brother's** **plate** **that**
和 它 曾是 到 某物 哪个 躺 旁 她 长老 兄弟 盘子 那
[hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [aɪz] [kept] ['tɜːrnɪŋ] .
her **dancing** **eyes** **kept** **turning** **.**
她 跳舞 眼睛 保留 转弯 .

她那双炯炯有神的眼睛，总是忍不住去看放在哥哥盘子旁边的东西。

[ken] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [kɔːz] , [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Ken **,** **weary** **with** **good** **cause** **,** **sat** **down** **with** **a** **sigh** **,**
肯 , 厌倦 和 好的 原因 , 卫星 向下 和 一个 叹 ,

肯恩疲惫不堪，叹了口气坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt]
and **then** **leaned** **forward** **as** **if** **an** **electric** **button** **had** **been** **touched**
和 然后 倾斜 向前 作为 如果 一个 电的 按钮 有 到过 感动
['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .
somewhere **about** **his** **person** **.**
某处 关于 他的 人 .

然后他身体前倾，仿佛身上某个地方触碰到了电击按钮。

" [wʌt] - - [wel] , [baɪ] ['dʒɪməni] ! " ['ʃaʊtɪd] [ken] .
" **What** **-** **-** **well** **,** **by** **Jiminy** **!** **"** **shouted** **Ken** **.**
" 什么 - - 出色地 , 经过 吉米尼 ! " 喊叫 肯 .

“什么——我的天哪！”肯喊道。

" [aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] ! "
" **I** **never** **believed** **it** **,** **never** **!** **"**
" 我 绝不 相信 它 , 绝不 ! "

“我从来没相信过，从来没相信过！”

" [its] ['riːəl] , " [fɪl] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] . "
" It's real , " Phil said excitedly ; " it looks just like a real one . "
" 它是 真实的 , " 菲尔 说 兴奋地 ; " 它 看起来 只是 喜欢 一个 真实的 一 . "

“是真的，”菲尔兴奋地说，“看起来就像真的一样。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [kɜːrk] [æskt] ['waɪldli] ; " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] !
" Kirk asked wildly ; " tell me what !
" 柯克 问 疯狂地 ; " 告诉 我 什么 !

柯克疯狂地问道：“告诉我什么！”

" [ken] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [krɪsp] [nuː] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Ken lifted the crisp new sheet of music and stared at it ,
" 肯 抬起 这 脆 新的 床单 的 音乐 和 凝视 在 它 ,

肯拿起那张崭新的乐谱，盯着它看了很久。

[ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌvər] .
and then read aloud the words on the cover .
和 然后 读 大声 这 字 在 这 覆盖 .

然后大声朗读封面上的文字。

" ['feri] ['mjuːzɪk] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] - - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] ,
" Fairy Music , " it said - - and his name was there , and the Maestro's ,
" 仙女 音乐 , " 它 说 - - 和 他的 姓名 曾是 那里 , 和 这 大师的 ,
[ænd; ənd] " [net] [praɪs] , 60¢ "
and " net price , 60¢ "
和 " 网 价格 , 60¢ "

“仙女音乐，”上面写着——他的名字也在那里，还有大师的名字，以及“净价，60美分”。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] , " [ɪn'diːd] .
" like a real one , " indeed .
" 喜欢 一个 真实的 一 , " 的确 .

“就像真的一样”，确实如此。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] [flaɪts] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [noʊts] ,
And within were flights of printed notes ,
和 之内 是 航班 的 打印 笔记 ,

里面散落着一串串印刷好的纸条，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [toʊd] [poʊm] " [ɪn] [koʊld] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
and the words of the " Toad Pome " in cold black and white .
和 这 字 的 这 " 蟾蜍 梨果 " 在 寒冷的 黑色的 和 白色的 .

还有用黑白两色呈现的《蟾蜍诗篇》的文字。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [smɔːl] [ɪ'tælɪks] , " ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] - ['stɜːdʒɪs] . "
And above them , in small italics , " Dedicated to Kirkleigh Sturgis . "
和 多于 他们 , 在 小的 斜体 , " 投入的 到 - 斯特吉斯 . "

在他们上方，用斜体小字写着：“献给柯克利·斯特吉斯”。

" [dʒʌst] [laɪk] ['beɪtoʊvənz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [vɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] !
" Just like Beethoven's things to the Countess von Something , don't you know !
" 只是 喜欢 贝多芬的 事物 到 这 伯爵夫人 冯 某物 , 不 你 知道 !

“就像贝多芬送给冯·某某伯爵夫人的东西一样，你不知道吗！”

" [fɪl] ['mɜːmɜːd] , [ɔːd] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] .
" Phil murmured , awed and rapturous .
" 菲尔 低声说道 , 敬畏 和 欣喜若狂 .

菲尔低声说道，既敬畏又欣喜若狂。

[wen] [ken] [leɪd] [ðə; ðɪ] ['peɪdʒɪz] [daʊn] [æt; ət] [læst] , [kɜːrk] [siːzd] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

When	Ken	laid	the	pages	down	at	last	,	Kirk	seized	on	them	,
什么时候	肯	铺设	这	页面	向下	在	最后的	,	柯克	查获	在	他们	,

肯终于放下书页时，柯克一把抓住了它们。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kuːl] ['smuːðnəs] [ʌv; əv]

and	though	they	could	mean	nothing	to	him	but	the	cool	smoothness	of
和	尽管	他们	可以	意思是	没有什么	到	他	但	这	凉爽的	平滑度	的

['peɪpər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] ['nuːli] [draɪd] ['printərz] - [ɪŋk] ,

paper	and	the	smell	of	newly	dried	printers	'	ink	,
纸	和	这	闻	的	新	干燥	打印机	-	墨水	,

虽然对他来说，它们除了纸张的冰凉光滑和新干印刷油墨的气味之外，没有任何意义；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

he	seemed	to	get	an	immense	satisfaction	from	them	.
他	似乎	到	得到	一个	巨大	满意	从	他们	.

他似乎从中获得了极大的满足感。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['oʊvər] .

But	the	surprise	was	not	yet	over	.
但	这	惊喜	曾是	不是	然而	超过	.

但惊喜还远未结束。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [leɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [lɔːŋ] , ['næroʊ] ,

Beneath	the	copy	of	the	song	lay	a	much	smaller	bit	of	paper	,	long	,	narrow	,
下面	这	复制	的	这	歌曲	躺	一个	很多	较小的	少量	的	纸	,	长的	,	狭窄的	,

[ænd; ənd] ['griːnɪʃ] .

and	greenish	.
和	绿绿色	.

在歌曲副本的下面，放着一张小得多的纸片，又长又窄，呈绿色。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] ['sentrəl] [trʌst] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [peɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]

It	bore	such	words	as	Central	Trust	Company	,	and	Pay	to	the	Order	of
它	钻孔	这样的	字	作为	中央	相信	公司	,	和	支付	到	这	命令	的

['kɛnɛlm] ['stɝːdʒɪs] .

Kenelm	Sturgis	.
肯纳姆	斯特吉斯	.

上面写着“中央信托公司”和“支付给肯纳姆·斯特吉斯”等字样。

[ðə; ðɪ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ken] [pʊt]

The	sum	which	was	to	be	paid	him	was	such	as	to	make	Ken	put
这	和	哪个	曾是	到	是	有薪酬的	他	曾是	这样的	作为	到	制作	肯	放

[ə; eɪ] [hænd] [drə'mætɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

a	hand	dramatically	to	his	forehead	.
一个	手	戏剧性地	到	他的	前额	.

肯将要得到的金额之巨，让他不禁夸张地用手捂住了额头。

[hiː; hi] [ðen] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['nɪrli] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn]

He	then	produced	from	his	pocket	the	money	which	had	so	nearly	gone	off	in
他	然后	生产	从	他的	口袋	这	钱	哪个	有	所以	几乎	已消失	离开	在

[ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] ,

the	pocket	of	the	stranger	,
这	口袋	的	这	陌生人	,

然后，他从口袋里掏出了差点落入陌生人口袋里的钱。

[ænd; ənd] [stækt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

and	stacked	it	neatly	beside	his	plate	.
和	堆叠	它	整齐地	旁	他的	盘子	.

他把盘子整齐地叠放在盘子旁边。

" [wʌn] ['deɪz] [boʊn]['leɪbər][fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd][boʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" One day's bone labor for man and boat , " he said .
" 一 天 骨 劳动 为了 男人 和 船 , " 他 说 .

“一天的体力劳动，人与船的劳作，”他说。

" [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] [aɪ][get][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - ['skrɪblɪŋ]
" Less than a quarter as much as what I get for fifteen minutes ' scribbling
" 较少的 比 一个 四分之一 作为 很多 作为 什么 我 得到 为了 十五 分钟 - 涂鸦
. "
: "
. "

“还不到我涂鸦十五分钟所得的四分之一。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstroʊ] [sez] ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] , " [fə'lɪʃə] [pʊt][ɪn] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər]
" And the Maestro says there'll be more , " Felicia put in ; " because there are
" 和 这 大师 说道 将会 是 更多的 , " 费利西亚 放 在 ; " 因为 那里 是
['rɔɪəltiːz] ,
royalties ,
版税 ,

“而且大师说还会有更多，”费利西亚插话道；“因为有版税收入，

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
which I don't understand . "
哪个 我 不 理解 . "

我不明白。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ken] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] ,
" But , " said Ken , pursuing his line of thought ,
" 但 , " 说 肯 , 追求 他的 线 的 想法 ,

“但是，”肯继续说道，接着他的思绪说道

" [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [raɪt] [ɑːrm] ,
" I can depend on the Dutchman and my good right arm ,
" 我 能 依赖 在 这 荷兰人 和 我的 好的 正确的 手臂 ,

“我可以依靠荷兰人和我的右臂，

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [pjʊr] [fleɪm] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [wət'evər] [ɪts] [kɔːld] ,
and I can't depend on the Pure Flame of Inspiration , or whatever it's called ,
和 我 不能 依赖 在 这 纯的 火焰 的 灵感 , 或者 任何 它是 称为 ,

我无法依赖那所谓的“灵感之火”，或者不管它叫什么。

[soʊ] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði]['stɝːdʒɪs]['wɔːtər] [laɪn] [wɪl] [meɪk] [ɪts][fɜːrst][trɪp] [æt; ət][eɪt] : - ['prɑːmptli] [tuː; tə] -
so methinks the Sturgis Water Line will make its first trip at 8 : 30 promptly to -
所以 我觉得 这 斯特吉斯 水 线 将要 制作 它是 第一的 旅行 在 8 : - 及时 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
morrow morning ,
明天 早晨 ,

所以我认为斯特吉斯输水线路明天早上8点30分会准时开始首班列车运行。

[æz; əz] ['ædvərtaɪzd] .
as advertised .
作为 广告 .

与广告宣传相符。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒuːbɪləntli] , " [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi]
All the same , " he added jubilantly , " what a tremendous lark it is , to be
全部 这 相同的 , " 他 额外 欢欣雀跃 , " 什么 一个 巨大的 云雀 它 是 , 到 是
[ʃʊr] !
sure !
当然 !

尽管如此，”他兴高采烈地补充道，“这的确是一件非常棒的事情！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [wei] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	And	he	gave	way	suddenly	to	an	outburst	of	the	sheer	delight	which	he
"	和	他	给予	方式	突然	到	一个	爆发	的	这	透明	喜	哪个	他

['riːəli] [felt] ,

really	felt	,
真的	毛毡	,

“然后他突然爆发出内心深处的喜悦，

[ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [ʌp] , [kɔːt] [fə'lɪʃə] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][kɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	,	leaping	up	,	caught	Felicia	with	one	hand	and	Kirk	with	the	other	.
和	,	跳跃	向上	,	捕捉	费利西亚	和	一	手	和	柯克	和	这	其他	.

然后，他纵身跃起，一手接住了费利西亚，一手接住了柯克。

[ðə; ði] [θriː] ['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə; eɪ] [hɪ'leriəs] [rɪŋ] - [ə'raʊnd] - [ə; eɪ] - ['roʊzi] [ə'baʊt]

The	three	executed	for	a	few	moments	a	hilarious	ring	-	around	-	a	-	rosy	about
这	三	执行	为了	一个	很少	时刻	一个	太搞笑了	戒指	-	大约	-	一个	-	红润	关于

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

三人围着桌子玩了一会儿滑稽的“绕圈圈”游戏，

[tɪl] [fə'lɪʃə] ['faɪnəli] [prəu'testid][æt; ət][ðə; ði] [kən'dʒiːlɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] ,

till	Felicia	finally	protested	at	the	congealing	state	of	the	supper	,
直到	费利西亚	最后	抗议	在	这	凝固	状态	的	这	晚餐	,

直到菲利西亚最终抗议晚餐已经变得僵硬为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [drɑːpt] ['breθləs] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr]

and	they	all	dropped	breathless	to	their	seats	and	fell	to	without	more
和	他们	全部	掉落	喘不过气	到	他们的	座位	和	跌倒	到	没有	更多的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

他们都气喘吁吁地跌坐在座位上，一句话也没说。

['æftər] ['sʌpər] , [fə'lɪʃə] [pleɪd] [ðə; ði] [toʊd] [sɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mə'loʊdiən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]

After	supper	,	Felicia	played	the	Toad	Song	on	the	melodeon	until	it	ran	in	all	their
后	晚餐	,	费利西亚	玩	这	蟾蜍	歌曲	在	这	手风琴	直到	它	跑	在	全部	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

晚饭后，菲利西亚用手风琴演奏了《蟾蜍之歌》，这首歌一直在他们所有人的脑海里回荡。

[ænd; ənd][kɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['kærəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌp'sterz] ,

and	Kirk	could	be	heard	caroling	it	,	upstairs	,
和	柯克	可以	是	听到	圣诞颂歌	它	,	楼上	,

楼上可以听到柯克在唱这首歌。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .

when	he	was	supposed	to	be	settling	himself	to	sleep	.
什么时候	他	曾是	据称	到	是	安顿	他自己	到	睡觉	.

他本该准备睡觉的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ken] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][læmp] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	not	till	Ken	was	bending	over	the	lamp	,	preparatory	to	blowing	it
它	曾是	不是	直到	肯	曾是	弯曲	超过	这	灯	,	预备	到	吹	它

[aʊt] ,

out	,
出去	,

直到肯弯腰准备吹灭油灯时，

[ðæt] [fɪl] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [bruːz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

that	Phil	noticed	the	bruise	above	his	eye	.
那	菲尔	注意到	这	挫伤	多于	他的	眼睛	.

菲尔注意到他眼角上方有一块淤青。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] , [læm] ?

"	How	did	you	get	that	,	lamb	?
"	如何	做过	你	得到	那	,	羊肉	?

“你是怎么得到它的，小羊羔？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] ['kɛnz] ['fɔːrhed] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [læmps] [gloʊ] .

"	she	said	,	touching	Ken's	forehead	,	illuminated	by	the	lamp's	glow	.
"	她	说	,	接触	肯的	前额	,	照明	经过	这	灯的	辉光	.

“她说着，抚摸着肯的额头，灯光照亮了他的额头。”

[ken] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪm] ['swɪftli] ,

Ken	blew	out	the	flame	swiftly	,
肯	吹	出去	这	火焰	迅速地	,

肯迅速吹灭了火焰。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [lɪt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] , ['dʌski] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	faced	his	sister	in	a	room	lit	only	by	the	faint	,	dusky	reflection	of
和	面对	他的	姐姐	在	一个	房间	点燃	仅有的	经过	这	头晕的	,	昏暗	反射	的

['muːnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] .

moonlight	without	.
月光	没有	.

他与妹妹在一间只有窗外微弱、昏暗的月光映照的房间里对峙。

" [oʊ] , [aɪ] [wækt] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	I	whacked	up	against	something	this	afternoon	,	"	he	said	.
"	哦	,	我	猛击	向上	反对	某物	这	下午	,	"	他	说	.

“哦，我今天下午撞到什么东西了，”他说。

" [aɪl] [pʊt] [sʌm; səm] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	I'll	put	some	witch	-	hazel	on	it	,	if	you	like	.	"
"	患病的	放	一些	巫婆	-	榛	在	它	,	如果	你	喜欢	.	"

“如果你愿意的话，我可以涂点金缕梅水。”

" [aɪm][soʊ] ['ɔːfli] [glæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [toʊd] [sɔːŋ] , " ['wɪspəd] [fə'lɪʃə] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

"	I'm	so	awfully	glad	about	the	Toad	Song	,	"	whispered	Felicia	,	slipping	her	hand
"	我是	所以	非常	高兴的	关于	这	蟾蜍	歌曲	,	"	低声说道	费利西亚	,	滑倒	她	手

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

within	his	arm	.
之内	他的	手臂	.

“我真高兴听到了《蟾蜍之歌》。”菲利西亚轻声说道，同时将手伸进他的手臂里。

" [gʊd] [oʊld] ['brʌðər] ! "

"	Good	old	brother	!	"
"	好的	老的	兄弟	!	"

“好老兄！”

" [gʊd] [oʊld]['maɪstroʊ] , " [sed] [ken] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [sterz] .

"	Good	old	Maestro	,	"	said	Ken	;	and	they	went	arm	in	arm	up	the	steep	stairs	.
"	好的	老的	大师	,	"	说	肯	;	和	他们	去	手臂	在	手臂	向上	这	陡	楼梯	.

“好老先生，”肯说道；然后他们手挽着手，一起走上了陡峭的楼梯。

[ken] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['kænd(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Ken	lighted	his	sister's	candle	for	her	,
肯	照明	他的	姐妹	蜡烛	为了	她	,

肯为他妹妹点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][kɜːrk] .

and	took	his	own	into	the	room	he	shared	with	Kirk	.
和	采取	他的	自己的	进入	这	房间	他	共享	和	柯克	.

他把自己的东西带进了他和柯克共用的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['weɪkɪŋ] [kɜːrk] .

There	was	no	fear	of	candle	-	light	waking	Kirk	.
那里	曾是	不	害怕	的	蜡烛	-	光	醒来	柯克	.

不用担心烛光会吵醒柯克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [saʊnd] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərz] [θroʊn] [ə'baʊt] ,

He	was	very	sound	asleep	,	with	the	covers	thrown	about	,
他	曾是	非常	声音	睡着了	,	和	这	封面	抛掷	关于	,

他睡得很沉，被子都翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [ken] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	Ken	stood	looking	at	him	for	some	time	,
和	肯	站立	寻找	在	他	为了	一些	时间	,

肯站在那里，盯着他看了好一会儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] [held] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['træŋkwɪl] [feɪs] .

with	the	candle	held	above	his	brother's	tranquil	face	.
和	这	蜡烛	握住	多于	他的	兄弟	宁静	脸	.

他举着蜡烛，注视着哥哥平静的脸庞。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst]

"	I	wonder	where	he'd	have	been	sleeping	to	-	night	if	I	hadn't	come	along	just
"	我	想知道	在哪里	他会	有	到过	睡眠	到	-	夜晚	如果	我	之前没有	来	沿着	只是

[ə'baʊt] [wen] [aɪ][dɪd] ?

about	when	I	did	?
关于	什么时候	我	做过	?

“我很好奇，如果我没有及时出现，他今晚会睡在哪里呢？”

" [mjuːzd] [ken] .

"	mused	Ken	.
"	沉思	肯	.

肯沉思道。

" [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋstər] - - [hiː; hi] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðə; ði]

"	The	innocent	little	youngster	-	-	he	never	supposed	for	a	minute	that	the
"	这	清白的	小的	青少年	-	-	他	绝不	据称	为了	一个	分钟	那	这

[ræp'skæljən] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

rapscallion	would	do	anything	but	take	him	home	.
恶棍	会	做	任何事物	但	拿	他	家	.

“这个天真的小男孩——他一刻也没有想到，这个恶棍除了把他带回家之外还会做任何事。”

['haʊz] [hiː; hi]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrld] ?

How's	he	ever	going	to	learn	all	the	ways	of	the	wicked	world	?
怎么样	他	曾经	去	到	学习	全部	这	方式	的	这	邪恶	世界	?

他要怎么才能了解这个邪恶世界的所有伎俩呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['evər] [pə'zest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃuːt] [ɔːf][ðə; ði] [toʊd] [poʊm][tuː; tə][ðə; ði]['maɪstroʊ] ?

And	what	ever	possessed	him	to	shoot	off	the	Toad	Pome	to	the	Maestro	?
和	什么	曾经	拥有	他	到	射击	离开	这	蟾蜍	梨果	到	这	大师	?

他究竟是出于什么原因，才向大师发射了蟾蜍弹?

" [ken] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

"	Ken	put	the	candle	on	the	bureau	and	undid	his	necktie	.
"	肯	放	这	蜡烛	在	这	局	和	撤销	他的	领带	.

肯把蜡烛放在梳妆台上，然后解开了领带。

" [ðə; ði]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [guːs] !

"	The	blessed	little	goose	!
"	这	蒙福	小的	鹅	!

“可怜的小鹅！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'fekʃənətli] .

"	he	added	affectionately	.
"	他	额外	亲切地	.

他深情地补充道。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [taɪm] [pæs] [ɪn'kredəbli] ['kwɪkli] .

There	is	nothing	like	interesting	work	to	make	time	pass	incredibly	quickly	.
那里	是	没有什么	喜欢	有趣的	工作	到	制作	时间	经过	难以置信	迅速地	.

没有什么比有趣的工作更能让时间飞逝了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['leibəz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] " [tʃɔːrz] " [ʌv; əv]

For	the	Sturgises	were	interested	in	all	their	labors	,	even	the	"	chores	"	of
为了	这	斯特吉斯	是	感兴趣的	在	全部	他们的	劳动	,	甚至	这	"	家务	"	的

['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] .

Applegate	Farm	.
阿普尔盖特	农场	.

斯特吉斯一家对他们所有的劳动都感兴趣，甚至包括阿普尔盖特农场的“杂务”。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['kɝːks]['mjuːzɪk] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][sɔːrt][ʌv; əv]

It	goes	without	saying	that	Kirk's	music	-	-	which	was	the	hardest	sort	of
它	去	没有	说	那	柯克的	音乐	-	-	哪个	曾是	这	最难	种类	的

[wɜːrk] - - [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ;

work	-	-	absorbed	him	completely	;
工作	-	-	吸收	他	完全地	;

毋庸置疑，柯克的音乐——这是最艰苦的工作——让他完全沉浸其中；

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

he	lived	in	a	new	world	.
他	居住地	在	一个	新的	世界	.

他生活在一个全新的世界里。

[soʊ] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sep'tembər] [keɪm] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns]

So	,	almost	before	they	could	believe	it	,	September	came	,	filling	the	distance
所以	,	几乎	前	他们	可以	相信	它	,	九月	来了	,	填充	这	距离

[wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl] [heɪz] ,

with	tranquil	haze	,
和	宁静	阴霾	,

还没等他们反应过来，九月就来了，远方笼罩在一片宁静的薄雾之中。

[ænd; ənd] ['meləurɪŋ] [ðə; ði][flæts][tuː; tə][dɪm] ['ɔrɪndʒ] , ['θredɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [bluː] ['ɪnlets][ʌv; əv]

and	mellowing	the	flats	to	dim	orange	,	threaded	with	the	keen	blue	inlets	of
和	柔和	这	公寓	到	暗淡	橙子	,	螺纹	和	这	敏锐的	蓝色的	入口	的

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

平原逐渐变成暗橙色，点缀着海湾湛蓝的入海口。

['æstər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən]['lævəndər][stɑːrz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn][ʌv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] ;

Asters	began	to	open	lavender	stars	at	the	door	-	stone	of	Applegate	Farm	;
紫菀	开始	到	打开	薰衣草	明星	在	这	门	-	石头	的	阿普尔盖特	农场	;

在阿普尔盖特农场的门石上，紫菀开始绽放淡紫色的星形花朵；

[tɔːl] [rɪtʃ] ['mɪlkwiːd] [prest] ['dʌsti] ['flaʊər] - ['bʌntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ,

tall	rich	milkweed	pressed	dusty	flower	-	bunches	against	the	fence	,
高的	富有的	乳草	按下	尘土飞扬	花	-	成捆	反对	这	栅栏	,

高大的乳草枝繁叶茂，簇簇沾满灰尘的花朵紧贴着篱笆。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsju:mæk] [ˈbrændɪʃt] [ˈsməʊldərɪŋ] [ˈpɪrəmɪdz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .

and	the	sumach	brandished	smoldering	pyramids	of	fire	along	the	roadsides	.
和	这	漆树	挥舞	闷烧	金字塔	的	火	沿着	这	路边	.

路边的漆树燃起熊熊燃烧的火球，像金字塔一样。

[ken] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] , [ˈwɪslɪŋ] , [ʌp][frʌm; frəm] - .

Ken	came	home	late	,	whistling	,	up	from	Asquam	.
肯	来了	家	晚的	,	吹口哨	,	向上	从	-	.

肯很晚才回家，吹着口哨，从阿斯夸姆回来的。

[treɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['stɜ˞:dʒɪs]['wɔ:tər] [laɪn] [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'gen] [dʒʌst] [naʊ] ;

Trade	for	the	Sturgis	Water	Line	was	heavy	again	just	now	;
贸易	为了	这	斯特吉斯	水	线	曾是	重的	再次	只是	现在	;

刚才斯特吉斯输水线的交易量又很大；

[ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['veɪkeɪtɪd] ['evri] [deɪ] ,

the	hotels	and	cottages	were	being	vacated	every	day	,
这	酒店	和	小屋	是	存在	空置	每一个	天	,

酒店和度假小屋每天都在清空。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['bægɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [kʊd; kəd] ['kæri] [leɪ] [paɪld] [ɪn][ðə; ði]['stɜ˞:dʒɪs] "

and	more	baggage	than	the	Dutchman	could	carry	lay	piled	in	the	Sturgis	"
和	更多的	行李	比	这	荷兰人	可以	携带	躺	堆积	在	这	斯特吉斯	"

['werhaʊs] " [tɪl] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

warehouse	"	till	next	morning	.
仓库	"	直到	下一个	早晨	.

荷兰人能携带的行李多到数不清，一直堆放在斯特吉斯的“仓库”里，直到第二天早上才搬走。

['kɛnz] ['wɪs(ə)l] [stɑ:pt] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] ['ɪntu:] ['wɪntər'bɑ:təm] [roʊd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [klaɪm]

Ken's	whistle	stopped	as	he	swung	into	Winterbottom	Road	and	began	to	climb
肯的	哨	停止	作为	他	摇摆	进入	温特伯顿	路	和	开始	到	爬

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

肯的哨声在他拐进温特伯顿路并开始爬山时停止了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] ,

Just	at	the	crest	of	the	rise	,
只是	在	这	波峰	的	这	上升	,

就在坡顶，

[wer] [ðə; ði] [peɪl] [strɪp] [ʌv; əv] [roʊd] [met] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [hʌŋ] ,

where	the	pale	strip	of	road	met	the	twilight	of	the	sky	,	the	full	moon	hung	,
在哪里	这	苍白	条	的	路	遇见	这	暮	的	这	天空	,	这	满的	月亮	悬挂	,

在道路与暮色交汇之处，一轮满月高悬。

[ə; eɪ]['goʊldən][dɪsk] ['skersli] [mɔ:r] ['lu:mɪnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

a	golden	disc	scarcely	more	luminous	than	the	sky	around	it	.
一个	金的	光盘	几乎	更多的	发光的	比	这	天空	大约	它	.

一个金色的圆盘，亮度几乎与周围的天空不相上下。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['ɔ:lsoʊ] ,

As	he	moved	up	the	hill	,	it	moved	also	,
作为	他	已搬	向上	这	爬坡道	,	它	已搬	还	,

当他爬上山坡时，山坡也跟着移动了。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]['dʒu:nɪpər] - [tri:z] [ænd; ənd] [stʊd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

till	it	floated	clear	of	the	dark	juniper	-	trees	and	stood	high	above	them	.
直到	它	漂浮	清除	的	这	黑暗的	杜松	-	树木	和	站立	高的	多于	他们	.

直到它飘离了黑暗的杜松树，高高地矗立在它们之上。

['krikits] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['maɪnər] [kriːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd]

Crickets	**were**	**taking**	**up**	**their**	**minor**	**creaking**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**other**	**sound**
蟋蟀	是	采取	向上	他们的	次要的	嘎吱作响	,	和	那里	曾是	不	其他	声音

.

:

.

蟋蟀开始发出轻微的吱嘎声，除此之外，再无其他声音。

[θruː] [ðə; ði][hæf] [dʌsk] , [ðə; ði] [waɪt] ['tʃimniz] [ʌv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [ʃoʊd] ['veɪgli] ,

Through	**the**	**half**	**dusk**	**,**	**the**	**white**	**chimneys**	**of**	**Applegate**	**Farm**	**showed**	**vaguely**	**,**
通过	这	一半	黄昏	,	这	白色的	烟囱	的	阿普尔盖特	农场	显示	依稀	,

暮色渐浓，阿普尔盖特农场的白色烟囱隐约可见。

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [soʊ] ['leɪzɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['steɪʃəneri] [striːk] [ʌv; əv] [bluː]

with	**smoke**	**rising**	**so**	**lazily**	**that**	**it**	**seemed**	**almost**	**a**	**stationary**	**streak**	**of**	**blue**
和	抽烟	上升	所以	懒洋洋	那	它	似乎	几乎	一个	静止的	条纹	的	蓝色的

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [triːz] .

across	**the**	**trees**	**.**
穿过	这	树木	.

烟雾懒洋洋地升腾，仿佛一道静止的蓝色光束划过树梢。

[wʌt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [oʊld] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [θɔːt] [ken] .

What	**a**	**decent**	**old**	**place**	**it**	**was**	**,**	**thought**	**Ken**	**.**
什么	一个	体面的	老的	地方	它	曾是	,	想法	肯	.

肯心想，这真是个不错的地方啊。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['kɔnstitjuːtid] [hoʊm] ?

Was	**it**	**only**	**because**	**it**	**constituted**	**home**	**?**
曾是	它	仅有的	因为	它	构成	家	?

仅仅是因为那里是家吗?

[noʊ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['raɪpənd] [ænd; ənd]

No	**;**	**they**	**had**	**worked**	**to**	**make**	**it**	**so**	**,**	**and**	**it**	**had**	**ripened**	**and**
不	;	他们	有	工作	到	制作	它	所以	,	和	它	有	成熟的	和

[ɪk'spændɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər][hændz] .

expanded	**under**	**their**	**hands**	**.**
扩展	在下面	他们的	双手	.

不，是他们努力促成了这件事，而且这件事在他们的手中成熟发展壮大。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['mʌðɚz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , " [ken] [rɪ'flektɪd] .

"	**I**	**shouldn't**	**mind**	**Mother's**	**seeing**	**it**	**,**	**now**	**,**	**"**	**Ken**	**reflected**	**.**
"	我	不应该	头脑	母亲的	看到	它	,	现在	,	"	肯	反映	.

“现在，我不介意妈妈看到它了，”肯心想。

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] ['dɪfɪkəlt] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [fɪl]

He	**sighed**	**as**	**he**	**remembered**	**the**	**last**	**difficult**	**letter**	**which**	**he**	**and**	**Phil**
他	叹了口气	作为	他	记得	这	最后的	难的	信	哪个	他	和	菲尔

[hæd; həd] [kəm'poʊzd] - - [ə; eɪ] ['strɪktli] ['truːθfl] ['letər] ,

had	**composed**	**-**	**-**	**a**	**strictly**	**truthful**	**letter**	**,**
有	由	-	-	一个	严格	真实	信	,

他叹了口气，想起了他和菲尔一起写的最后一封艰难的信——一封完全说实话的信。

[wɪtʃ] [sed] [mʌtʃ] [ænd; ənd][toʊld] ['nʌθɪŋ] .

which	**said**	**much**	**and**	**told**	**nothing**	**.**
哪个	说	很多	和	讲述	没有什么	.

这句话说了很多，但又什么也没说。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sə'steɪnd] ;

He	**wondered**	**how**	**much**	**longer**	**the**	**fiction**	**would**	**have**	**to**	**be**	**sustained**	**;**
他	想知道	如何	很多	更长	这	小说	会	有	到	是	持续	;

他想知道这种虚构的故事还要维持多久；

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət]['hɪltɑːp] [wʊd] ['sæŋkʃ(ə)n][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

when	the	doctor	at	Hilltop	would	sanction	a	revelation	of	all	that	had	been
什么时候	这	医生	在	山顶	会	制裁	一个	启示	的	全部	那	有	到过

['goʊɪŋ][ɑːn] [sɪns] [ðæt] ['desələt] [mɑːrtʃ] [deɪ] ,

going	on	since	that	desolate	March	day	,
去	在	自从	那	荒凉	行进	天	,

当山顶小屋的医生批准将自三月那个荒凉的日子以来发生的一切公之于众时，

[naʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

now	so	long	ago	.
现在	所以	长的	前	.

那已经是很久以前的事了。

[æz; əz] [ken] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['riːdi] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ænd; ənd] ,

As	Ken	neared	the	house	,	he	heard	the	reedy	voice	of	the	organ	,	and	,
作为	肯	接近	这	房子	,	他	听到	这	芦苇	嗓音	的	这	器官	,	和	,

肯走到房子附近时，听到了管风琴沙哑的声音，然后，

['stɑːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [ɪn] .

stopping	beside	the	lighted	window	,	looked	in	.
停止	旁	这	照明	窗户	,	看起来	在	.

在亮着灯的窗户旁停下脚步，向里望去。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp] ; [kɜːrk][sæt][æt; ət][ðə; ði] [mə'loʊdiən] , ['ræptʃərəsli]

Felicia	was	mending	beside	the	lamp	;	Kirk	sat	at	the	melodeon	,	rapturously
费利西亚	曾是	修补	旁	这	灯	;	柯克	卫星	在	这	手风琴	,	欣喜若狂

['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] .

making	music	.
制作	音乐	.

费利西亚在灯旁缝补衣服；柯克坐在手风琴前，兴高采烈地演奏着音乐。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [veɪg] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melədi] ,

From	the	somewhat	vague	sweetness	of	the	melody	,
从	这	有些	模糊的	甜味	的	这	旋律	,

从旋律中略带朦胧的甜美感，

[ken] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['kɝːks] [oʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] - - [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['mɪd(ə)l] ,

Ken	recognized	it	as	one	of	Kirk's	own	compositions	-	-	without	beginning	,	middle	,
肯	认可	它	作为	一	的	柯克的	自己的	作品	-	-	没有	开始	,	中间	,

[ɔːr][end] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

or	end	,	but	with	a	gentle	,
或者	结尾	,	但	和	一个	温和的	,

肯认出这是柯克自己的作品之一——没有开头、中间和结尾，但旋律轻柔舒缓。

['ɪri] ['hɑːrməni] [ɔːl][ɪts] [oʊn] .

eerie	harmony	all	its	own	.
怪异	和谐	全部它是	自己的		.

一种独特的诡异和谐感。

[ðə; ði]['maɪstroʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['mɑːdərn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɪf] [oʊld] - [skuːl] [hɪm'self]

The	Maestro	,	who	was	thoroughly	modern	in	his	instruction	,	if	old	-	school	himself
这	大师	,	WHO	曾是	彻底	现代的	在	他的	操作说明	,	如果	老的	-	学校	他自己

,

,

这位大师虽然本人思想传统，但他的教学方法却非常现代。

[wʌz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

was	teaching	composition	hand	in	hand	with	the	other	branches	of	music	,
曾是	教学	作品	手	在	手	和	这	其他	分支	的	音乐	,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] ,

and	he	allowed	himself	,
和	他	允许	他自己	,

他不仅教授作曲，还教授其他音乐分支，而且他允许自己这样做。

[æt; ət] [taɪmz] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] .

at	times	,	to	become	rather	enthusiastic	.
在	时代	,	到	变得	相当	热情的	.

有时会变得相当热情。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] ['mju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [hi:; hi][toʊld] [fə'lɪʃə] ,

"	Even	if	I	didn't	want	him	to	make	music	of	his	own	,	"	he	told	Felicia	,
"	甚至	如果	我	没有	想	他	到	制作	音乐	的	他的	自己的	,	"	他	讲述	费利西亚	,

“即使我不希望他创作自己的音乐，”他告诉费利西亚，

" [aɪ] ['kudnt] [stɑ:p][hɪm; ɪm] .

"	I	couldn't	stop	him	.
"	我	不能	停止	他	.

我阻止不了他。

[soʊ][aɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔ:rtər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

So	I	supply	the	bricks	and	mortar	for	the	foundation	.
所以	我	供应	这	砖块	和	砂浆	为了	这	基础	.

所以我负责提供地基所需的砖块和砂浆。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tju:nz] ['raɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

He	might	as	well	build	his	little	tunes	rightly	from	the	beginning	.
他	可能	作为	出色地	建造	他的	小的	曲调	没错	从	这	开始	.

他最好从一开始就把他的小曲子写好。

[hi:; hi] [wɪl] [goʊ][fɑ:r] - - [jes] , [fɑ:r] .

He	will	go	far	-	-	yes	,	far	.
他	将要	去	远的	-	-	是的	,	远的	.

他会走得很远——是的，非常远。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃɪr] ['hɑ:rməni] .

It	is	sheer	harmony	.
它	是	透明	和谐	.

这是纯粹的和谐。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstroʊ] [wʊd] [saɪ] ['di:pli] , [ænd; ənd][nɑ:d][hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] .

"	And	the	Maestro	would	sigh	deeply	,	and	nod	his	fine	head	.
"	和	这	大师	会	叹	深	,	和	点头	他的	美好的	头	.

“然后，大师会深深地叹一口气，点点头。”

[ken] , [rɪ'membərɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɔ:] , ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [feɪs] , [θru:]

Ken	,	remembering	these	words	with	some	awe	,	studied	his	brother's	face	,	through
肯	,	记住	这些	字	和	一些	敬畏	,	研究	他的	兄弟	脸	,	通过

[ðə; ði] [peɪn] ,

the	pane	,
这	窗格	,

肯带着几分敬畏之情回忆起这些话，透过玻璃窗凝视着哥哥的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['kwaɪətli][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	then	came	quietly	in	at	the	door	.
和	然后	来了	悄悄	在	在	这	门	.

然后静静地从门口走了进来。

[kɜːrk] [left] [hɪz; ɪz] [tuːn] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ken] ,

Kirk	**left**	**his**	**tune**	**unfinished**	**,**	**and**	**launched**	**himself**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Ken**	**,**
柯克	左边	他的	调	未完成	,	和	发射	他自己	在	这	方向	的	肯	,

柯克没有完成他的曲子，就朝着肯的方向跑去。

[huː] [skuːpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

who	**scooped**	**him**	**into**	**his**	**arms**	**.**
WHO	抢先报道	他	进入	他的	武器	.

他一把将他抱了起来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [fɪl] , " [ken] [sed] ,

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**Phil**	**,**	**"**	**Ken**	**said**	**,**
"	做	你	知道	,	菲尔	,	"	肯	说	,

“你知道吗，菲尔？”肯说道。

['vɔɪsɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ['wɪntər'bɑːtəm] [roʊd] ; "

voicing	**at**	**once**	**the**	**thought**	**he**	**had**	**felt**	**all**	**the**	**way**	**up**	**Winterbottom**	**Road**	**;**	**"**
配音	在	一次	这	想法	他	有	毛毡	全部	这	方式	向上	温特伯顿	路	;	"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

do	**you**	**know**	**,**
做	你	知道	,

他立刻说出了自己在温特伯顿路一路上感受到的想法：“你知道吗，

[aɪ] [θɪŋk] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] . "

I	**think**	**,**	**after**	**all**	**,**	**this**	**is**	**the**	**very**	**best**	**thing**	**we**	**could**	**have**	**done**	**.**	**"**
我	思考	,	后	全部	,	这	是	这	非常	最好的	事物	我们	可以	有	完毕	.	"

我认为，归根结底，这是我们所能做的最好的事情了。

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

" [fɪl] [æskt] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd] - ['riːdər] .

"	**Phil**	**asked**	**,**	**not**	**being**	**a**	**mind**	**-**	**reader**	**.**
"	菲尔	问	,	不是	存在	一个	头脑	-	读者	.

“菲尔问道，他可不是会读心术的人。”

" [ðɪs] , " [ken] [sed] , ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['læmplɪt] [ruːm] .

"	**This**	**,**	**"**	**Ken**	**said**	**,**	**sweeping**	**his**	**arm**	**about**	**the**	**lamplit**	**room**	**.**
"	这	,	"	肯	说	,	扫荡	他的	手臂	关于	这	灯光照亮了周围。	房间	.

“这个，”肯说着，手臂在灯光昏暗的房间里挥了挥。

" [ðɪs] [pleɪs] .

"	**This**	**place**	**.**
"	这	地方	.

这个地方。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [mis'teik] , [æt; ət][fɜːrst] .

We	**thought**	**it**	**was**	**such**	**a**	**horrible**	**mistake**	**,**	**at**	**first**	**.**
我们	想法	它	曾是	这样的	一个	可怕	错误	,	在	第一的	.

起初，我们认为这是一个非常可怕的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] . "

It	**was**	**a**	**sort**	**of**	**venture**	**to**	**take**	**.**	**"**
它	曾是	一个	种类	的	风险投资	到	拿	.	"

这是一种冒险之举。

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['ventʃər] , " [fə'lɪʃə] ['mɝːmɝd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

"	**A**	**happy**	**venture**	**,**	**"**	**Felicia**	**murmured**	**,**	**bending**	**over**	**her**	**sewing**	**.**
"	一个	快乐的	风险投资	,	"	费利西亚	低声说道	,	弯曲	超过	她	缝纫	.

“一次愉快的尝试，”菲利西亚一边低声说道，一边弯腰继续缝纫。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ['hædnt]
" But it wouldn't have been so happy if the defender of his kindred hadn't
" 但 它 不会 有 到过 所以 快乐的 如果 这 防守队员 的 他的 亲属 之前没有
[sleivd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] - [fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['brɪðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
slaved on the high seas ' for to maintain his brither and me ,
奴隶 在 这 高的 海域 - 为了 到 维持 他的 兄弟 和 我 ,

“但如果他的族人的守护者没有在公海上辛勤劳作，养活我和我的兄弟，那就不会这么幸福了。”

- [laɪk] ['henri] ['mɑːrtn] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] . "
' like Henry Martin in the ballad . "
- 喜欢 亨利 马丁 在 这 民谣 . "

“就像民谣里的亨利·马丁一样。”

" [oʊ] , ['fɪdlˌstɪk] ! " [sed] [ken] .
" Oh , fiddlestick ! " said Ken .
" 哦 , 弓子 ! " 说 肯 .

“哦，胡说八道！”肯说道。

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [loʊf] [ə'raʊnd] ?
" Who wants to loaf around ?
" WHO 想要 到 面包 大约 ?

谁想闲逛?

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [loʊf] , [aɪm] ['hʌŋgri] . "
Speaking of loaf , I'm hungry . "
请讲 的 面包 , 我是 饥饿的 . "

说到面包，我饿了。

" ['sʌpərz] ['duːɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] , " [fɪl] [sed] .
" Supper's doing itself on the stove , " Phil said .
" 晚餐 正在做 本身 在 这 火炉 , " 菲尔 说 .

“晚饭在炉子上都快煮好了，”菲尔说。

" [lʊk] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] , [kɜːrk] .
" Look lively with the table , Kirk .
" 看 热闹 和 这 桌子 , 柯克 .

“柯克，摆出一副活泼的姿态来。”

" [kɜːrk][dɪd][soʊ] , - - [hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] - ['setər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [pruːvd] ,
" Kirk did so , - - his efficiency as a table - setter had long since been proved ,
" 柯克 做过 所以 , - - 他的 效率 作为 一个 桌子 - 塞特 有 长的 自从 到过 已证实 ,
- - [ænd; ənd] [ken] ,
- - and Ken ,
- - 和 肯 ,

“柯克照做了——他作为餐桌布置者的效率早已得到证明——还有肯，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪri] ['bredwɪnər] , [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
as the weary breadwinner , stretched out in a chair .
作为 这 厌倦 养家糊口的人 , 拉伸 出去 在 一个 椅子 .

疲惫不堪的养家糊口的人，瘫倒在椅子上。

" [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] , " [sed] [fə'lɪʃə] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [spuːn] [ɪn][hænd]
" Did you happen to remember , " said Felicia , coming to the door , spoon in hand
" 做过 你 发生 到 记住 , " 说 费利西亚 , 未来 到 这 门 , 勺子 在 手
,
,
,

“你还记得吗？”菲利西亚说着，手里拿着勺子走到门口。

" [ðæt] [ðə; ði][kɜːrk][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ðɪs] [wiːk] ? "
" that the Kirk has a birthday this week ? "
" 那 这 柯克 有 一个 生日 这 星期 ? "

“柯克这周过生日？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ? " [ɪk'skleɪmd] [ken] .
" It has ? " exclaimed Ken .
" 它 有 ? " 惊呼 肯 .

“真的有吗？”肯惊呼道。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ'd] [fər'gɑːtn] . "
" I say , I'd forgotten . "
" 我 说 , ID 被遗忘的 . "

“我说，我忘了。”

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪn] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [sed] [fɪl] .
" It's going to be nine ; think of that ! " said Phil .
" 它是 去 到 是 九 ; 思考 的 那 ! " 说 菲尔 .

“就九点了；想想吧！”菲尔说道。

" [wʊf] !
" Woof !
" 纬 !

“纬！

[maɪ] ['kɛtəlz] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] !
My kettle's boiling over !
我的 水壶 沸腾 超过 !

我的水壶沸腾溢出来了！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti]['eksɪt] , [waɪl] [ken] ['kɑːlərd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
" She made a hasty exit , while Ken collared his brother and looked him over .
" 她 制成 一个 仓促 出口 , 尽管 肯 项圈 他的 兄弟 和 看起来 他 超过 .

她匆匆离开，而肯则抓住他的兄弟，上下打量了他一番。

['huːd] [hɑː] - [θʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] !
Who'd ha ' thunk it !
谁会 哈 - 砰! 它 !

谁能想到呢！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [wel] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "
" Well , well , what's to be done about this ? "
" 出色地 , 出色地 , 是什么 到 是 完毕 关于 这 ? "

“哎呀，那该怎么办呢？”

" [lɑːts] , " [sed] [fə'lɪʃə] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌpər] .
" Lots , " said Felicia , suddenly appearing with the supper .
" 很多 , " 说 费利西亚 , 突然 出现 和 这 晚餐 .

“很多，”菲利西亚说着，突然端着晚餐出现了。

" [lɑːts] !
" Lots !
" 很多 !

很多！

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[ðə; ði] [naɪn] [gɪfts]
THE NINE GIFTS
这 九 礼物

九种礼物

[tuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər] ,
Two evenings later ,
二 晚上 之后 ,

两天后的晚上，

[ken] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]
Ken confronted his sister at the foot of the stairs as she came down from
肯 面对 他的 姐姐 在 这 脚 的 这 楼梯 作为 她 来了 向下 从
['siːɪŋ] [kɜːrk][tuː; tə][bed] .
seeing Kirk to bed .
看到 柯克 到 床 .

肯在楼梯脚下拦住了刚从柯克家回来准备睡觉的妹妹。

" [wer] , " [sed] [ken] , " [ɪz][jʊr; jər] [breɪl] [sleɪt] ? "
" Where , " said Ken , " is your Braille slate ? "
" 在哪里 , " 说 肯 , " 是 你的 盲文 石板 ? "

肯问道：“你的盲文板在哪儿？”

" [wʌt] , " [sed] [fə'lɪʃə] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪl] [sleɪt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? "
" What , " said Felicia , " do you want with a Braille slate , if I may ask ? "
" 什么 , " 说 费利西亚 , " 做 你 想 和 一个 盲文 石板 , 如果 我 可能 问 ? "

“请问，”费利西亚说，“你想要盲文板做什么？”

" [juː; jʊ] [meint] , " [sed] [ken] , [kən'kluːsɪvli] .
" You mayn't , " said Ken , conclusively .
" 你 可能不会 , " 说 肯 , 最终 .

“你不行，”肯斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " [fɪl] ['ɑːrgjuːd] .
" But it makes a difference , " Phil argued .
" 但 它 制作 一个 不同之处 , " 菲尔 争论 .

“但这确实有所不同，”菲尔辩解道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [breɪl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , - - [wɪtʃ] [siːmz] [ʌn'laɪkli] , - - [aɪl] [kən'sɪdər] .
" If you want to write Braille with it , - - which seems unlikely , - - I'll consider .
" 如果 你 想 到 写 盲文 和 它 , - - 哪个 似乎 不太可能 , - - 患病的 考虑 .

“如果你想用它来写盲文，——这似乎不太可能，——我会考虑的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][prɑːp]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [kræk] [nʌts] [ɑːn] ,
But if you want it to prop open the door with , or crack nuts on ,
但 如果 你 想 它 到 支柱 打开 这 门 和 , 或者 裂缝 坚果 在 ,

但如果你想用它来撑开门，或者用来敲碎螺母，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
or something , you can't have it . "
或者 某物 , 你 不能 有 它 . "

或者别的什么，你不能拥有它。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][lɑːts] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə] [kræk] [nʌts] [ɑːn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [breɪl] [sleɪt] ,
" I can think of lots better things to crack nuts on than a Braille slate ,
" 我 能 思考 的 很多 更好的 事物 到 裂缝 坚果 在 比 一个 盲文 石板 ,

“我觉得有很多比盲文板更好的东西可以用来敲坚果。”

" [sed] [ken] .
" said Ken .
" 说 肯 .

肯说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['pɜːrpəs] .
" I want to use it for its rightful purpose .
" 我 想 到 使用 它 为了 它是 正当的 目的 .

我想把它用于它应有的用途。

[kʌm] [naʊ] , [maɪ][gɜːrl] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ! "
Come now , my girl , out with it ! "
来 现在 , 我的 女孩 , 出去 和 它 ! "

来吧，我的女孩，快说出来！

" [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , " [sed] [fəˈlɪʃə] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ʃelf] ; " [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" Wish you luck , " said Felicia , going to the educational shelf ; " here it is .
" 希望 你 运气 , " 说 费利西亚 , 去 到 这 教育 架子 ; " 这里 它 是 .

“祝你好运，”费利西亚说着，走向教育书架；“就是这个。”

" [ken] [aɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌmɪsˈtrʌst.fəl.i] - - [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [wʊd] ,
" Ken eyed it mistrustfully - - a slab of wood ,
" 肯 眼睛 它 不信任地 - - 一个 板 的 木头 ,

肯用怀疑的目光打量着它——一块木板，

[krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmuːvəbl] [ˈmet(ə)l] [strɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [smɔːl] , [skwer]
crossed by a movable metal strip which was pierced with many small , square
交叉 经过 一个 活动 金属 条 哪个 曾是 穿孔 和 许多 小的 , 正方形
[ˈoʊpənɪŋz] .
openings .
开口 .

一条可移动的金属条横穿其上，金属条上有很多小的方形孔。

" [ɔːlsoʊ] , " [sed] [ken] , " [ðə; ði] [ˈælfəbet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] . "
" Also , " said Ken , " the alphabet of the language . "
" 还 , " 说 肯 , " 这 字母 的 这 语言 . "

“还有，”肯说道，“这门语言的字母表。”

" [əˈmerɪkən] [ˌʌnkənˈtræktɪd] , [ɔːr] [rɪˈvaɪzd] , [greɪd] [wʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ?
" American Uncontracted , or Revised , Grade One and a Half ?
" 美国人 未签约的 , 或者 修改 , 年级 一 和 一个 一半 ?

“美国未缩写或修订版一年级半？”

" [fɪl] [æskt] [ˈerəli] .
" Phil asked airily .
" 菲尔 问 轻盈地 .

菲尔漫不经心地问道。

" [ðeɪ] [saʊnd] [ˈiːkwəli] [bæd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [tʃɔɪs] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] .
" They sound equally bad , but if there's any choice , give me the easiest .
" 他们 声音 同样地 坏的 , 但 如果 有 任何 选择 , 给 我 这 最容易 .

“它们听起来都一样糟糕，但如果非要二选一，那就给我最简单的那个。”

[saʊndz] [laɪk] [ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] [stʌf] .
Sounds like geological survey stuff .
声音 喜欢 地质 民意调查 东西 .

听起来像是地质勘测方面的工作。

" [fɪl] [ˈrʌmidʒd] [əˈgen] ,
" Phil rummaged again ,
" 菲尔 翻找 再次 ,

菲尔又翻找了一遍，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [æn; ən] [ˈælfəbet] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ɪn]
and brought to light an alphabet which she had made for herself in
和 带来 到 光 一个 字母 哪个 她 有 制成 为了 她自己 在
[hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [breɪl] [deɪz] .
her early Braille days .
她 早期的 盲文 天 .

并展示了她在早期学习盲文时为自己创造的字母表。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [stʌf] [juː; jʊ][juːz] , " [ken] [di'mɑːndid] .
" And the paper and stuff you use , " Ken demanded .
" 和 这 纸 和 东西 你 使用 , " 肯 要求 .

“还有你用的纸张之类的东西，”肯追问道。

" [hɪr] , [teɪk] ['evriθɪŋ] !
" Here , take everything !
" 这里 , 拿 一切 !

“来，把所有东西都拿走吧！”

" [kraɪd] [fə'lɪʃə] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .
" cried Felicia , thrusting out handfuls of irrelevant books and papers .
" 哭 费利西亚 , 推进 出去 一把 的 无关紧要 图书 和 文件 .

“菲利西亚喊道，同时把一把把无关的书籍和文件扔了出去。”

" [stɑːp] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ɪn] ['drɪbəlz] .
" Stop asking for things in dribbles .
" 停止 问 为了 事物 在 运球 .

不要一点一点地提要求。

" [ken] ['setld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'bɑːst] ['ælfəbet] ,
" Ken settled himself at the table , scowled at the embossed alphabet ,
" 肯 定居 他自己 在 这 桌子 , 皱着眉头 在 这 压纹 字母 ,

肯在桌边坐下，皱着眉头看着凸起的字母，

[ænd; ənd] [ðen] [klæmpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪt] .
and then clamped a piece of the heavy paper into the slate .
和 然后 夹紧 一个 片 的 这 重的 纸 进入 这 石板 .

然后把一张厚纸夹在石板上。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] ['vɪgərəs] , [ɪf] [nɑːt]
He grasped the little punch firmly , and , with a manner vigorous , if not
他 抓住 这 小的 冲床 牢牢 , 和 , 和 一个 方式 蓬勃 , 如果 不是
[dɪ'faɪənt] ,
defiant ,
桀骜不驯 ,

他紧紧握住小拳头，姿态强硬，甚至有些挑衅。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .
he set to work .
他 放 到 工作 .

他开始工作。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [poʊk] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [θruː] [ðə; ði] [skwer] , [eɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrn]['ɪntuː]
" You just poke holes in the paper through the squares , eh , and they turn into
" 你 只是 戳 孔 在 这 纸 通过 这 正方形 , 嗯 , 和 他们 转动 进入
[hʌmps] ? "
humps ? "
驼峰 ? "

“你只要在纸上戳几个洞，穿过方格，它们就会变成凸起的形状吗？”

" [ðə; ði] [skwer] [daunt][tɜːrn]['ɪntuː] [hʌmps] ; [ðə; ði] [hoʊlz] [duː] .
" The squares don't turn into humps ; the holes do .
" 这 正方形 不 转动 进入 驼峰 ; 这 孔 做 .

“方块不会变成隆起，而是洞会变成隆起。”

[daunt] [wæk] [soʊ][hɑːrd] .
Don't whack so hard .
不 猛击 所以 难的 .

别打得太用力。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
" There was silence for a short time ,
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 短的 时间 ,

短暂的沉默之后，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ] ['kɛnz] ['mʌtɚɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['staɪləs] .
broken only by Ken's mutterings and the click of the stylus .
破碎的 仅有的 经过 肯的 低语 和 这 点击 的 这 触控笔 .

只有肯的喃喃自语和触控笔的点击声打破了这份宁静。

[fə'lɪʃə] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [geɪzd] ['meditətivli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['entərpraɪz] .
Felicia looked up , then gazed meditatively across the table at the enterprise .
费利西亚 看起来 向上 , 然后 凝视 冥想地 穿过 这 桌子 在 这 企业 .

菲利西亚抬起头，然后若有所思地望着桌子对面的企业。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['pɜːrs(ə)n] ?
" Is it for a Hebrew person ?
" 是 它 为了 一个 希伯来语 人 ?

“这是给希伯来人用的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['dʒentli] .
" she inquired gently .
" 她 询问 轻轻地 .

她轻声问道。

" ['hiːbruː] ?
" Hebrew ?
" 希伯来语 ?

“希伯来语？”

" [ken] [sed] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [nɑːt] .
" Ken said ; " I should rather say not .
" 肯 说 ; " 我 应该 相当 说 不是 .

肯说：“我倒觉得不应该这么说。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [jʊə(r)] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] - - [laɪk] ['jɪdɪʃ] . "
" You're writing it backward - - like Yiddish . "
" 你是 写作 它 落后 - - 喜欢 意第绪语 . "

“你写反了——像意第绪语一样。”

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [raɪts] , "
" I'm doing it from left to right , which is the way one usually writes , "
" 我是 正在做 它 从 左边 到 正确的 , 哪个 是 这 方式 一 通常 写 , "
[sed] [ken] ,
said Ken ,
说 肯 ,

“我是从左到右写的，这才是通常的书写方式，”肯说道。

[ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [toʊn] .
in a superior tone .
在 一个 优越的 语气 .

语气高傲。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] .
" You're looking at it upside - down .
" 你是 寻找 在 它 上行 - 向下 .

你看反了。

[jʊə(r)] ['twɪstɪd] . "
You're twisted . "
你是 扭曲 . "

你脑子有问题。

" [ðə; ði] [hoʊlz] , " [sed] [fə'lɪʃə] , ['maɪldli] , " [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['riːdəb(ə)l] [hʌmps] [ɑːn][ðə; ði]
" The holes , " said Felicia , mildly , " in order to become readable humps on the
" 这 孔 , " 说 费利西亚 , 轻微地 , " 在 命令 到 变得 可读 驼峰 在 这
['ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

“这些洞，”费利西亚淡淡地说，“是为了在另一边变成清晰可见的隆起。”

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pʌntʃt] [raɪt] [tuː; tə] [left] . "
have to be punched right to left . "
有 到 是 拳击 正确的 到 左边 . "

必须从右向左出拳。

" [oʊ] ! " [sed] [ken] .
" Oh ! " said Ken .
" 哦 ! " 说 肯 .

“哦！”肯说道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [θɔːt] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪgnənt] : " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]
After a moment of thought he exclaimed , somewhat indignant : " You mean to
后 一个 片刻 的 想法 他 惊呼 , 有些 愤怒 : " 你 意思是 到
[seɪ] , [ðen] ,
say , then ,
说 , 然后 ,

他沉思片刻后，带着几分愤慨地喊道：“你的意思是，那么……”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['bluːmɪŋ] ['dɑːts] , [bɪ'saɪdz]
that you have to reverse the positions of all these blooming dots , besides
那 你 有 到 撤销 这 职位 的 全部 这些 盛开 点 , 除了
['raɪtɪŋ] - [ɪm] ['bækwərd] ? "
writing ' em backward ? "
写作 - 呃 落后 ? "

除了要反着写之外，你还得把所有这些点的位置都反过来?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] - [ɪm] [wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd] [raɪt] - [ɪm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] -
" You have to read ' em one way , and write ' em another , and remember '
" 你 有 到 读 - 呃 一 方式 , 和 写 - 呃 其他 , 和 记住 -
[ɪm] [bəuθ] ? "
em both ? "
呃 两个都 ? "

“你必须用一种方式阅读它们，用另一种方式书写它们，并且两种方式都要记住吗？”

" [juː; jʊ][duː] . "
" You do . "
" 你 做 . "

“你做。”

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][kɜːrk] [dʌz] [ðæt] ? "
" And - - and Kirk does that ? "
" 和 - - 和 柯克 做 那 ? "

“然后——然后柯克就这么做了？”

" [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [rɪ'vaɪzd] , [greɪd] [wʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] , [tuː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
" Yes ; and he knows Revised , Grade One and a Half , too , and our
" 是的 ; 和 他 知道 修改 , 年级 一 和 一个 一半 , 也 , 和 我们的
['ælfəbet] [bɪ'saɪdz] ,
alphabet besides ,
字母 除了 ,

“是的；他还会修订版、一年级半的教材，以及我们的字母表。”

[ænd; ənd] [ɪm'bɑːst] ['mjuːzɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] - - "
and embossed music , a little , and arithmetic , and - - "
和 压纹 音乐 , 一个 小的 , 和 算术 , 和 - - "

还有浮雕乐谱，一点点，算术，还有——”

" [dəunt] , " [sed] [ken] .
" Don't , " said Ken .
" 不 , " 说 肯 .

“别这样，”肯说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] [tʃiːp] .
" It makes a fellow feel cheap .
" 它 制作 一个 同伴 感觉 便宜的 .

“这会让人觉得自己很廉价。”

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [klæmpt] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] .
" With which he removed the paper and clamped in a fresh sheet .
" 和 哪个 他 已移除 这 纸 和 夹紧 在 一个 新鲜的 床单 .

“于是他取下旧纸，夹上一张新纸。”

[ðə; ði][wɜːrk] ['prəugrest] ['saɪləntli] ; [ken] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði]
The work progressed silently ; Ken occasionally gnashed his teeth and tore away the
这 工作 进展 默默 ; 肯 偶尔 咬牙切齿 他的 牙齿 和 撕裂 离开 这
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

工作悄无声息地进行着；肯偶尔会咬牙切齿，撕掉纸张。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [gruː] [fjuːər] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət]
but after a time the mistakes grew fewer , and Felicia , looking across at
但 后 一个 时间 这 错误 生长 更少 , 和 费利西亚 , 寻找 穿过 在
[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [braʊn] ,
her brother's brown ,
她 兄弟 棕色的 ,

但过了一段时间，错误越来越少，菲利西亚看着哥哥棕色的眼睛，

['hænsəm] [feɪs] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['soʊbər] ,
handsome face , found it tranquil and sober ,
英俊的 脸 , 成立 它 宁静 和 清醒 ,

英俊的脸庞，给人一种宁静沉稳的感觉。

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentli] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
an earnest absorption in his gray eyes and a gently whimsical smile about his
一个 认真 吸收 在 他的 灰色的 眼睛 和 一个 轻轻地 异想天开 微笑 关于 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他灰色的眼睛里满是专注，嘴角挂着一丝温柔的微笑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
She knew of whom he was thinking ,
她 知道 的 谁 他 曾是 思维 ,

她知道他在想谁，

[ænd; ənd] [smaɪld] ['tendərli] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hænd] [plɑːd] [ˌsɪstə'mætɪkli]

and	smiled	tenderly	herself	as	she	watched	his	big	hand	plod	systematically
和	微笑	温柔地	她自己	作为	她	观看	他的	大的	手	缓慢行进	系统地

[ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [wei] .

and	doggedly	across	the	unfamiliar	way	.
和	顽强地	穿过	这	陌生	方式	.

她看着他那只大手有条不紊、坚定不移地走过这条陌生的小路，自己也露出了温柔的微笑。

['bedtaɪm] [faʊnd] [ken] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['sevrəl] ['niːtli] [ɪm'bɑːst]

Bedtime	found	Ken	elated	and	exhibiting	to	his	sister	several	neatly	embossed
就寝时间	成立	肯	欣喜若狂	和	展出	到	他的	姐姐	一些	整齐地	压纹

[ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

sheets	of	paper	.
纸张	的	纸	.

睡前，肯兴高采烈地向妹妹展示几张印有精美图案的纸张。

" - [ɔːl] [deɪ] [maɪ] - - - " [riːd] [fə'lɪʃə] .

"	'	All	day	my	-	-	'	"	read	Felicia	.
"	-	全部	天	我的	-	-	-	"	读	费利西亚	.

“我一整天都在——”费利西亚读道。

" ['mɜːrdər] ! " [kraɪd] [ken] .

"	Murder	!	"	cried	Ken	.
"	谋杀	!	"	哭	肯	.

“谋杀！”肯喊道。

" [aɪ] [fər'gɑːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [stʌf] !

"	I	forgot	you	could	read	the	stuff	!
"	我	忘了	你	可以	读	这	东西	!

“我忘了这些东西还能看！”

[goʊ] [tuː; tə] [bed] , [goʊ] [tuː; tə] [bed] !

Go	to	bed	,	go	to	bed	!
去	到	床	,	去	到	床	!

快去睡觉，快去睡觉！

" [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	At	a	rather	early	hour	the	next	morning	,
"	在	一个	相当	早期的	小时	这	下一个	早晨	,

第二天清晨，

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['stelθi] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl]

Felicia	was	awakened	by	the	stealthy	approach	to	her	bedside	of	a	small
费利西亚	曾是	觉醒	经过	这	隐秘的	方法	到	她	床头	的	一个	小的

[ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['fɪgjər] [ɪn] [pə'dʒæməz] .

and	cautious	figure	in	pajamas	.
和	谨慎	数字	在	睡衣	.

费利西亚被一个穿着睡衣、蹑手蹑脚地靠近床边的身影吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

It	stood	quite	still	beside	the	bed	,	listening	to	find	out	whether	or	not	she	was
它	站立	相当	仍然	旁	这	床	,	聆听	到	寻找	出去	无论	或者	不是	她	曾是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

它静静地站在床边，侧耳倾听，想看看她是否睡着了。

[ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði][pə'dʒɑːməd][wʌn]

She	spread	her	arms	noiselessly	,	and	then	flung	them	about	the	pajamaed	one
她	传播	她	武器	无声	,	和	然后	扔	他们	关于	这	睡衣	一

.

:

.

她无声地张开双臂，然后将它们甩向那个穿着睡衣的人。

[wen] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɪsɪz] , [hʌg] , [ænd; ənd] ['bɜːrθdeɪ] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

When	the	confusion	of	kisses	,	hugs	,	and	birthday	greetings	had	subsided	,
什么时候	这	困惑	的	吻	,	拥抱	,	和	生日	问候	有	平静下来	,

当亲吻、拥抱和生日祝福的喧闹声渐渐平息后，

[ænd; ənd][kɜːrk][wʌz; wəz] [tʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kwɪlt] , [hiː; hi] [sed] :

and	Kirk	was	tucked	under	the	quilt	,	he	said	:
和	柯克	曾是	塞进去	在下面	这	被子	,	他	说	:

他说，柯克当时正盖着被子。

" [naʊ] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] . "

"	Now	see	me	a	story	.	"
"	现在	看	我	一个	故事	.	"

“现在给我讲个故事。”

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] - - [nɑːt][laɪk] [ken] , " [fə'lɪʃə] [prəu'testid] .

"	But	I	can't	-	-	not	like	Ken	,	"	Felicia	protested	.
"	但	我	不能	-	-	不是	喜欢	肯	,	"	费利西亚	抗议	.

“但我做不到——不像肯那样，”费利西亚抗议道。

" [oʊ] , [fɪl] !

"	Oh	,	Phil	!
"	哦	,	菲尔	!

“哦，菲尔！”

" [kɜːrk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] .

"	Kirk	said	in	a	tone	of	withering	reproach	.
"	柯克	说	在	一个	语气	的	枯萎	责备	.

柯克用一种严厉责备的语气说道。

" ['sɪli] !

"	Silly	!
"	愚蠢的	!

“愚蠢的！

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['speʃ(ə)l] [wʌn] , [pliːz] .

A	birthday	special	one	,	please	.
一个	生日	特别的	一	,	请	.

请给我一份生日特饮。

" [fə'lɪʃə] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	Felicia	thought	for	some	time	;	then	she	said	:
"	费利西亚	想法	为了	一些	时间	;	然后	她	说	:

费利西亚想了一会儿，然后说道：

" [its] [nɑːt] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɜːrθdeɪ] [wʌn] .

"	It's	not	very	nice	,	but	it's	a	sort	of	birthday	one	.
"	它是	不是	非常	好的	,	但	它是	一个	种类	的	生日	一	.

“虽然不太好，但算是生日礼物吧。”

[its] [kɔːld] [ðə; ði] [naɪn] [gɪfts] . "

It's	called	The	Nine	Gifts	.	"
它是	称为	这	九	礼物	.	"

它的名字叫《九件礼物》。

" [wʌn] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [jɪr] , " [sed] [kɜːrk] , ['rɪgəlɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

"	**One**	**for**	**each**	**year**	**,**	"	**said**	**Kirk**	**,**	**wriggling**	**comfortably**	**.**
"	一	为了	每个	年	,	"	说	柯克	,	扭动	舒适地	.

“每年一个，”柯克一边说着，一边舒服地扭动着身子。

" [ɪg'zæktli] .

"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [lɪvd] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] .

Once	**upon**	**a**	**time**	**there**	**was**	**a**	**nice**	**person**	**who**	**lived**	**in**	**an**	**old**	**house**	**on**	**a**	**hill**	**.**
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	好的	人	WHO	居住地	在	一个	老的	房子	在	一个	爬坡道	.

从前，有一位善良的人住在山顶上的一栋老房子里。

[wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [gɪfts] ,

One	**autumn**	**day**	**was**	**his**	**birthday**	**,**	**but**	**he**	**wasn't**	**thinking**	**of**	**any**	**gifts**	**,**
一	秋天	天	曾是	他的	生日	,	但	他	不是	思维	的	任何	礼物	,

秋日的某一天是他的生日，但他并没有考虑任何礼物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,

because	**there**	**could**	**be**	**no**	**one**	**to**	**give**	**him**	**anything**	**,**
因为	那里	可以	是	不	一	到	给	他	任何事物	,

因为没有人会给他任何东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pʊr] - - [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [went] .

and	**he**	**was**	**quite**	**poor**	**-**	**-**	**as**	**far**	**as**	**gold**	**and**	**silver**	**went**	**.**
和	他	曾是	相当	贫穷的	-	-	作为	远的	作为	金子	和	银	去	.

就金银而言，他相当贫穷。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɪfts] .

So	**he**	**was**	**feeling**	**just**	**a**	**little**	**sad**	**,**	**because**	**people**	**like**	**to**	**have**	**gifts**	**.**
所以	他	曾是	感觉	只是	一个	小的	伤心	,	因为	人们	喜欢	到	有	礼物	.

所以他有点难过，因为人们都喜欢收到礼物。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

He	**came**	**downstairs**	**and**	**unlocked**	**his**	**door**	**,**
他	来了	楼下	和	已解锁	他的	门	,

他下楼打开了房门，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [deɪ] [ɔːl] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] - - "

and	**opened**	**it**	**to**	**the**	**beautiful**	**young**	**day**	**all**	**strung**	**with**	**dew**	**-**	**-**	**"**
和	打开	它	到	这	美丽的	年轻的	天	全部	串	和	露	-	-	"

向着那充满露珠的美丽清晨敞开怀抱——

" [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [kɜːrk] .

"	**Could**	**he**	**see**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Kirk**	**.**
"	可以	他	看	它	?	"	问	柯克	.

“他能看到吗？”柯克问道。

" [noʊ] , " [sed] [fə'lɪʃə] , " [hiː; hi] ['kudnt] . "

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Felicia**	**,**	**"**	**he**	**couldn't**	**.**	**"**
"	不	,	"	说	费利西亚	,	"	他	不能	.	"

“不，”费利西亚说，“他做不到。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] . "

"	**Then**	**it**	**was**	**me**	**.**	**"**
"	然后	它	曾是	我	.	"

“然后轮到我了。”

" [wiː; wi] - [iː] - [əl] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , " ['pɑːsəbli] .

"	We	-	e	-	ll	,	"	said	his	sister	,	"	possibly	.
"	我们	-	e	-	二	,	"	说	他的	姐姐	,	"	可能	.

“嗯，”他妹妹说，“有可能。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [wɪnd] ,

But	when	he	opened	the	door	,	in	came	the	wind	,
但	什么时候	他	打开	这	门	,	在	来了	这	风	,

但他一打开门，风就吹了进来。

[ɔːl] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['duːi] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːn] - [wɪnd] [kæn; kən] [biː; bi] .

all	as	fresh	and	dewy	as	a	dawn	-	wind	can	be	.
全部	作为	新鲜的	和	露水	作为	一个	黎明	-	风	能	是	.

一切都像清晨的微风一样清新露水。

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

It	ruffled	up	his	hair	,	and	fluttered	the	curtains	at	the	windows	,
它	褶皱的	向上	他的	头发	,	和	飘动	这	窗帘	在	这	视窗	,

它弄乱了他的头发，也吹动了窗帘。

[ænd; ənd] [ræn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	ran	all	about	the	room	.
和	跑	全部	关于	这	房间	.

然后在房间里到处乱跑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

Then	it	said	:
然后	它	说	:

然后它说：

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wɪnd] .

"	'	I	am	the	wind	.
"	-	我	是	这	风	.

“我就是风。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] ,

I	give	you	the	breath	of	the	dawn	,
我	给	你	这	气息	的	这	黎明	,

我将黎明的气息赐予你，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz] ,

and	the	first	sigh	of	the	waking	fields	and	hedge	-	rows	,
和	这	第一的	叹	的	这	醒来	字段	和	对冲	-	行	,

还有田野和篱笆苏醒时的第一声叹息，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] .

and	the	cool	stillness	of	the	forest	that	is	always	awake	.
和	这	凉爽的	寂静	的	这	森林	那	是	总是	醒	.

还有那片永远苏醒的森林的清凉静谧。

[teɪk] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [kɪs] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] ! -

Take	my	birthday	kiss	upon	your	forehead	!	'
拿	我的	生日	吻	之上	你的	前额	!	-

接受我生日的吻，吻在你的额头上！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [gɪft] .

"	And	that	was	the	First	Gift	.
"	和	那	曾是	这	第一的	礼物	.

“那是第一份礼物。”

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] , [tuː] .

The	person	was	quite	surprised	,	but	he	was	very	much	pleased	,	too	.
这	人	曾是	相当	惊讶	,	但	他	曾是	非常	很多	高兴	,	也	.

那个人既感到惊讶，又非常高兴。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

He	went	out	and	brought	in	some	bread	and	milk	for	his	breakfast	,
他	去	出去	和	带来	在	一些	面包	和	牛奶	为了	他的	早餐	,

他出去买了些面包和牛奶当早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] .

and	then	he	went	to	get	some	water	at	the	well	.
和	然后	他	去	到	得到	一些	水	在	这	出色地	.

然后他去井边打水。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [dɪ'lɪʃəs] [wɔːrmθ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] ,

There	was	a	gentle	,	delicious	warmth	all	about	in	the	air	,	and	a	far	-	off	,
那里	曾是	一个	温和的	,	可口的	温暖	全部	关于	在	这	空气	,	和	一个	远的	-	离开	,

[raʊnd] [vɔɪs] [sed] :

round	voice	said	:
圆形的	嗓音	说	:

空气中弥漫着柔和温暖的气息，远处传来一个圆润的声音：

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [sʌn] .

"	'	I	am	the	sun	.
"	-	我	是	这	太阳	.

“我就是太阳。”

[aɪ] [ræp] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] .

I	wrap	you	in	a	glowing	mantle	of	warmth	and	light	.
我	裹	你	在	一个	发光	地幔	的	温暖	和	光	.

我用温暖和光明的光芒将你包裹起来。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [groʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	make	the	earth	grow	and	sing	for	you	.
我	制作	这	地球	生长	和	唱歌	为了	你	.

我让大地为你生长歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [weɪk] [ðə; ði] [dɑːn] - [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] .

It	is	I	who	wake	the	dawn	-	wind	and	the	birds	.
它	是	我	WHO	唤醒	这	黎明	-	风	和	这	鸟类	.

是我唤醒了晨风和鸟儿。

[teɪk] [maɪ] [wɔːrm] [kɪs] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] . -

Take	my	warm	kiss	on	your	upturned	face	.	'
拿	我的	温暖的	吻	在	你的	翻转	脸	.	-

让我温暖地吻你仰起的脸庞。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [gɪft] .

"	And	that	was	the	Second	Gift	.
"	和	那	曾是	这	第二	礼物	.

“这就是第二份礼物。”

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [θæŋkt] [ðə; ði] [sʌn] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl]

The	person	thanked	the	sun	very	much	,	and	went	in	,	with	his	heart	all
这	人	谢谢	这	太阳	非常	很多	,	和	去	在	,	和	他的	心	全部

[wɔːmd] ,

warmed	,
温暖	,

那人衷心感谢太阳，心中暖洋洋地走了进去。

[tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

to	eat	his	breakfast	.
到	吃	他的	早餐	.

去吃早餐。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['iːtɪŋ] ,

As	he	sat	eating	,
作为	他	卫星	吃	,

他坐着吃饭时，

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [saʊndz] - - [twɪtɜ-ɪŋz] [ænd; ənd] [saɪŋz]

in	at	the	window	came	all	manner	of	little	sounds	-	-	twitterings	and	sighings
在	在	这	窗户	来了	全部	方式	的	小的	声音	-	-	推特	和	叹息

[ænd; ənd] [wɔrbəlɪŋz] [ænd; ənd] [rʌslɪŋz] ,

and	warblings	and	rustlings	,
和	鸣禽	和	沙沙声	,

窗户里传来各种各样的细小声音——啁啾声、叹息声、鸣啭声和沙沙声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [sed] [tə'geðər] :

and	all	the	little	voices	said	together	:
和	全部	这	小的	声音	说	一起	:

所有的小声音齐声说道：

" - [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] .

"	'	We	are	the	sounds	of	the	open	.
"	-	我们	是	这	声音	的	这	打开	.

“我们是开放的声音。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['rʌsɪt] ['medoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]

We	are	the	birds	in	the	russet	meadow	,	and	the	whispering	of	the	orchard
我们	是	这	鸟类	在	这	赤褐色	草地	,	和	这	耳语	的	这	果园

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我们是红褐色草地上的鸟儿，也是果园树木的低语。

[ðə; ði] [tʃiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['hʌmɪŋ] , [θrɑːbɪŋ]

the	cheep	of	the	crickets	in	the	long	grass	,	and	the	whole	humming	,	throbbing
这	便宜	的	这	蟋蟀	在	这	长的	草	,	和	这	所有的	哼唱	,	悸动

[vɔɪs] [ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

voice	of	out	-	of	-	doors	.
嗓音	的	出去	-	的	-	门	.

长草丛中蟋蟀的鸣叫声，以及户外嗡嗡作响、脉动的声音。

[teɪk] ['aʊər; ɑːr] [kɪs] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] ['sensɪz] . -

Take	our	kiss	upon	your	waiting	senses	.	'
拿	我们的	吻	之上	你的	等待	感官	.	-

让你们的感官感受我们这甜蜜的吻吧。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrd] [gɪft] .

"	That	was	the	Third	Gift	.
"	那	曾是	这	第三	礼物	.

那是第三份礼物。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ræn][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊndz] ,

The	person	ran	out	at	the	door	to	thank	the	little	sounds	,
这	人	跑	出去	在	这	门	到	感谢	这	小的	声音	,

那人跑到门口，向那些细小的声音道谢。

[wen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [sents] !

when	what	should	meet	him	but	a	host	of	the	most	delicious	scents	!
什么时候	什么	应该	见面	他	但	一个	主持人	的	这	最多	可口的	气味	!

这时，迎接他的竟然是一系列最美味的香气！

" - [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːni] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

"	'	We	are	the	smell	of	the	tawny	grass	,	and	the	good	tang	of	the	wood
"	-	我们	是	这	闻	的	这	黄褐色	草	,	和	这	好的	唐	的	这	木头

- [smoʊk] .

-	smoke	.
-	抽烟	.

“我们是黄褐色青草的香气，是木烟的芬芳。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] ['æplz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ['oʊvər]

We	are	the	fragrance	of	ripening	apples	in	the	orchard	,	and	honeysuckle	over
我们	是	这	香味	的	成熟	苹果	在	这	果园	,	和	金银花	超过

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

我们是果园里成熟苹果的芬芳，是墙边金银花的芬芳。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [kliːn] , [kuːl] , ['meləurɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

We	are	the	clean	,	cool	,	mellowing	atmosphere	of	September	.
我们	是	这	干净的	,	凉爽的	,	柔和	气氛	的	九月	.

我们是九月里清新、凉爽、令人心旷神怡的氛围。

[briːð] ['aʊər; ɑːr] ['swiːtnəs] ! -

Breathe	our	sweetness	!	'
呼吸	我们的	甜味	!	-

感受我们的甜蜜！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [gɪft] .

"	That	was	the	Fourth	Gift	.
"	那	曾是	这	第四	礼物	.

那是第四份礼物。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [naɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

To	be	sure	,	the	nice	person	was	quite	overwhelmed	by	this	time	,
到	是	当然	,	这	好的	人	曾是	相当	不堪重负	经过	这	时间	,

可以肯定的是，这位好心人当时确实有些不知所措。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

for	he	never	had	expected	such	a	thing	.
为了	他	绝不	有	预期的	这样的	一个	事物	.

因为他从未预料到会发生这样的事。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sents] ,

As	he	stooped	to	thank	the	delicious	scents	,
作为	他	弯腰	到	感谢	这	可口的	气味	,

他弯下腰，想要感谢这令人愉悦的香气。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] ['æstər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] .

he	touched	a	little	clump	of	asters	by	the	door	-	stone	.
他	感动	一个	小的	丛	的	紫菀	经过	这	门	-	石头	.

他摸了摸门石旁的一小丛紫菀花。

" - ['griːtɪŋ] ! -

"	'	Greeting	!	'
"	-	问候	!	-

“你好！”

[ðeɪ] [paɪpt] .

they	piped	.
他们	管道	.

他们吹着管子。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] .

'	We	are	the	flowers	.
-	我们	是	这	花朵	.

我们就是花朵。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['æstər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] ['goʊldənrɑːd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ;

We	are	the	asters	by	the	door	,	and	burnished	goldenrod	in	the	orchard	;
我们	是	这	紫菀	经过	这	门	,	和	抛光	金鸡菊	在	这	果园	;

我们是门前的紫菀，是果园里闪闪发光的金鸡菊；

['trʌmpətɪŋ] ['hʌnisʌkl] [ɑːn][ðə; ði] [fens] , ['sjuːmæk] ['bɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['dʒuːsi] ['mɪlkwiːd]

trumpeting	honeysuckle	on	the	fence	,	sumach	burning	by	the	roadside	,	juicy	milkweed
吹号	金银花	在	这	栅栏	,	漆树	燃烧	经过	这	路边	,	多汁的	乳草

[baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

by	the	gate	.
经过	这	门	.

篱笆上金银花在鸣叫，路边漆树在燃烧，大门旁乳草在生长。

[teɪk] ['aʊər; ɑːr] [kuːl] , [griːn] [kɪs] [ɑːn][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] ['fɪŋgərz] ! -

Take	our	cool	,	green	kiss	on	your	gentle	fingers	!	'
拿	我们的	凉爽的	,	绿色的	吻	在	你的	温和的	手指	!	-

用你温柔的手指感受我们清凉翠绿的吻吧!

" [hiː; hi] [stroʊkt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['pɜːrp(ə)l] ['hedz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

"	He	stroked	their	little	purple	heads	,	and	flung	himself	down	beside	them
"	他	抚摸	他们的	小的	紫色的	头部	,	和	扔	他自己	向下	旁	他们

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他抚摸着它们紫色的小脑袋，然后趴在它们身边待了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第6/8页

[tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] .
to **thank** **them** **.**
到 感谢 他们 .

向他们表示感谢。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][bɪg] , [wɔːrm] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] :
As **he** **did** **so** **,** **a** **big** **,** **warm** **voice** **came** **from** **beneath** **him** **:**
作为 他 做过 所以 , 一个 大的 , 温暖的 嗓音 来了 从 下面 他 :

就在这时，他身下传来一个洪亮温暖的声音：

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" **'** **I** **am** **the** **earth** **.**
" - 我 是 这 地球 .

“我就是大地。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kuːl] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [græs] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
I **am** **the** **cool** **clasp** **of** **the** **tall** **grass** **by** **the** **gate** **.**
我 是 这 凉爽的 搭扣 的 这 高的 草 经过 这 门 .

我是大门旁高草丛中凉爽的一缕枝叶。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['krɪspnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] - [græs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌplənd] .
I **am** **the** **crispness** **of** **the** **heath** **-** **grass** **on** **the** **upland** **.**
我 是 这 脆度 的 这 希思 - 草 在 这 高地 .

我就是高地上清脆爽口的石楠草。

[aɪ] [wɪl] [rɑːk] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][maɪ] [greɪt] , [græs] - ['kɑːrpətɪd] [brest] .
I **will** **rock** **you** **to** **sleep** **on** **my** **great** **,** **grass** **-** **carpeted** **breast** **.**
我 将要 岩石 你 到 睡觉 在 我的 伟大的 , 草 - 铺地毯的 胸部 .

我会用我宽阔、铺满青草的胸膛摇你入睡。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrətɪ] .
I **will** **give** **you** **rest** **and** **security** **.**
我 将要 给 你 休息 和 安全 .

我会给你休息和安全。

[teɪk] [maɪ] [greɪt] [kɪs] [ɑːn][jʊr; jər]['bɑːdi] . -
Take **my** **great** **kiss** **on** **your** **body** **.** **'**
拿 我的 伟大的 吻 在 你的 身体 . -

接受我落在你身上的热烈吻吧。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪksθ] [gɪft] .
" **That** **was** **the** **Sixth** **Gift** **.**
" 那 曾是 这 第六 礼物 .

那是第六份礼物。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
the **person** **was** **delighted** **.**
这 人 曾是 高兴极了 .

那个人很高兴。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['ɜːθs] [hɑːrt] , ['θæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	lay	with	his	cheek	to	the	good	earth's	heart	,	thanking	it	,
他	躺	和	他的	脸颊	到	这	好的	地球的	心	,	谢谢	它	,

他脸颊贴着大地中心，静静地躺着，心怀感激。

[wen] [ə; eɪ] [bɪg] ['gʌsti] [vɔɪs] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] .

when	a	big	gusty	voice	came	swinging	out	of	the	east	.
什么时候	一个	大的	阵风	嗓音	来了	摇摆	出去	的	这	东方	.

这时，一阵狂风呼啸而来。

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [siː] .

"	-	I	am	the	sea	.
"	-	我	是	这	海	.

“我就是大海。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['boʊts] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlz] ;

I	give	you	the	sound	of	water	about	the	boat's	bow	,	and	the	cry	of	the	gulls	;
我	给	你	这	声音	的	水	关于	这	船的	弓	,	和	这	哭	的	这	海鸥	;

我把船头周围水声和海鸥的鸣叫声带给你；

[ðə; ði] [wet] , [sɔːlt] [smæk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [dæmp] [fɑːg] [ɑːn] [jʊr; jər] [feɪs] ,

the	wet	,	salt	smack	of	me	,	the	damp	fog	on	your	face	,
这	湿的	,	盐	啪	的	我	,	这	潮湿	多雾路段	在	你的	脸	,

我身上湿漉漉、咸咸的味道，你脸上的湿雾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] ['pleɪsɪz] . -

and	the	call	out	into	the	wide	places	.	'
和	这	称呼	出去	进入	这	宽的	地方	.	-

并向广阔的地方发出呼喊。

" [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [glɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,

"	The	person	jumped	up	and	turned	his	face	to	the	blue	glint	of	the	bay	,
"	这	人	跳了起来	向上	和	转向	他的	脸	到	这	蓝色的	闪烁	的	这	湾	,

“那人猛地站起身，转过脸去，望向海湾闪烁的蓝色光芒。”

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [gɪft] .

and	thanked	the	sea	for	the	Seventh	Gift	.
和	谢谢	这	海	为了	这	第七	礼物	.

并感谢大海赐予的第七份礼物。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['taɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

Then	he	went	into	the	house	to	tidy	up	the	hearth	.
然后	他	去	进入	这	房子	到	整齐的	向上	这	炉	.

然后他进屋去收拾壁炉。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [kwɪr] , ['dʒent(ə)l] , [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] ,

As	he	came	into	the	room	,	a	queer	,	gentle	,	melodious	voice	,
作为	他	来了	进入	这	房间	,	一个	酷儿	,	温和的	,	悦耳动听	嗓音	,

他走进房间时，一个奇特、温柔、悦耳的声音响起：

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrgən] , [sed] :

which	seemed	to	come	from	the	organ	,	said	:
哪个	似乎	到	来	从	这	器官	,	说	:

声音似乎来自器官，说道：

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mjuːzɪk] .

"	-	I	am	Music	.
"	-	我	是	音乐	.

“我就是音乐。”

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ɪn'tʃæntmənt] .

I	hold	the	key	to	enchantment	.
我	抓住	这	钥匙	到	魅力	.

我掌握着魔法的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɪl] [sʌm; səm][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [gɪfts][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][maɪn]

It	is	I	who	will	sum	up	for	you	all	the	other	gifts	and	make	them	mine
它	是	我	WHO	将要	和	向上	为了	你	全部	这	其他	礼物	和	制作	他们	矿

- - [ænd; ənd] [jɔːrz] .

-	-	and	yours	.
-	-	和	你的	.

我会把所有其他的礼物都汇总起来，让它们成为我的——也是你的。

[teɪk] [maɪ] [kɪs] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][soʊl] . -

Take	my	kiss	within	your	soul	.	'
拿	我的	吻	之内	你的	灵魂	.	-

将我的吻铭刻于你的灵魂深处。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] [gɪft] , " [fə'lɪʃə] [pɔːzd] .

"	And	that	was	the	Eighth	Gift	,	"	Felicia	paused	.
"	和	那	曾是	这	第八	礼物	,	"	费利西亚	暂停	.

“这就是第八份礼物，”菲利西亚停顿了一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði][naɪnθ] ?

"	But	the	ninth	?
"	但	这	第九	?

但是第九个呢?

" [kɜːrk] ['wɪspəd] .

"	Kirk	whispered	.
"	柯克	低声说道	.

柯克低声说道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	trying	to	think	of	it	.
"	我是	尝试	到	思考	的	它	.

“我正在努力想。”

" [kɜːrk] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] .

"	Kirk	clapped	his	hands	suddenly	.
"	柯克	鼓掌	他的	双手	突然	.

柯克突然拍了拍手。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

"	I	know	what	it	was	!
"	我	知道	什么	它	曾是	!

我知道那是什么了!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] , [fɪl] ? "

Oh	,	don't	you	,	Phil	?	"
哦	,	不	你	,	菲尔	?	"

哦，难道你不这么认为吗，菲尔?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈfɪnɪʃ] ?
" Shall I finish ?
" 将 我 结束 ?

我来说完吗?

" [kɜːrk] [æskt] .
" Kirk asked .
" 柯克 问 .

柯克问道。

" [pliːz] [duː] . "
" Please do . "
" 请 做 . "

“请务必这样做。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [sed] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] , " [kɜːrk] [prə'siːdid] ['gliːfəli] ;
" And the person said , ' Thank you , ' to the organ , " Kirk proceeded gleefully ;
" 和 这 人 说 , - 感谢 你 , - 到 这 器官 , " 柯克 继续 兴高采烈地 ;

“然后那个人对管风琴说了声‘谢谢’，”柯克兴高采烈地继续说道；

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .
" and then in the door what should stand but a beautiful lady .
" 和 然后 在 这 门 什么 应该 站立 但 一个 美丽的 女士 .

“然后，门口站着的不是一位美丽的女士。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪm][jʊr; jər] ['sɪstər] - . -
And she said : ' I'm your sister FeliciaHappiness . '
和 她 说 : - 我是 你的 姐姐 - . -

她说：“我是你姐姐 FeliciaHappiness。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [best] [gɪft] [ʌv; əv] [ɔːl] ! "
And that was the most best gift of all ! "
和 那 曾是 这 最多 最好的 礼物 的 全部 ! "

那真是最棒的礼物!

" ['nɔːti] ['pɜːrs(ə)n] ! " [sed] [fə'lɪʃə] .
" Naughty person ! " said Felicia .
" 淘气 人 ! " 说 费利西亚 .

“淘气鬼！”菲利西亚说道。

" ['æftər] [ɔːl] [ðoʊz] ['riːəli] [naɪs] [gɪfts] !
" After all those really nice gifts !
" 后 全部 那些 真的 好的 礼物 !

“在收到那么多精美礼物之后！”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [teɪk] [maɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt]
But - - but if you will have it that , she said , ' Take my kiss upon your heart
但 - - 但 如果 你 将要 有 它 那 , 她 说 , - 拿 我的 吻 之上 你的 心
[ʌv; əv] ['hɑːrts] . -
of hearts . '
的 心 . -

但是——但是如果你愿意的话，她说，“请接受我吻在你的心上。”

[oʊ] , [kɜːrk] - - ['dɑːrlɪŋ] - - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

Oh	,	Kirk	-	-	darling	-	-	I	love	you	!
哦	,	柯克	-	-	亲爱的	-	-	我	爱	你	!

哦，柯克——亲爱的——我爱你!

" ['flaʊərz] [twaɪnd] ['kɜːrks] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] - - ['goʊldən] ['hʌnisʌkl] , [ə; eɪ] [swiːt] ,

"	Flowers	twined	Kirk's	chair	at	the	breakfast	table	-	-	golden	honeysuckle	,	a	sweet	,
"	花朵	缠绕	柯克的	椅子	在	这	早餐	桌子	-	-	金的	金银花	,	一个	甜的	,

['sekənd] ['bluːmɪŋ] ,

second	blooming	,
第二	盛开	,

“早餐桌旁，柯克的椅子上缠绕着鲜花——金色的金银花，甜美的二次盛开，

[ænd; ənd]['klemətɪs,kləˈmeɪtɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪstroʊz] [hedʒ] .

and	clematis	from	the	Maestro's	hedge	.
和	铁线莲	从	这	大师的	对冲	.

还有大师篱笆上的铁线莲。

[kɜːrk] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['tʌtʃɪŋ] , [ədˈmaɪərɪŋ] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Kirk	hung	above	it	,	touching	,	admiring	,	breathing	the	sweetness	of	the
柯克	悬挂	多于	它	,	接触	,	钦佩	,	呼吸	这	甜味	的	这

['hʌnisʌkl] ; [əˈwer] , ['ɔːlsoʊ] ,

honeysuckle	;	aware	,	also	,
金银花	;	意识到的	,	还	,

柯克悬在它上方，触摸着、欣赏着、呼吸着金银花的甜香；他也意识到，

[ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] [gɪfts] [ɔːlˈredi] [pərˈseptəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

of	many	others	of	the	Nine	Gifts	already	perceptible	about	the	room	.
的	许多	其他的	的	这	九	礼物	已经	可感知的	关于	这	房间	.

房间里已经可以感受到九种礼物中的许多其他元素。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪnˈkaʊntər] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spuːn] ,

But	his	fingers	encountered	,	as	he	reached	for	his	spoon	,
但	他的	手指	遭遇	,	作为	他	达到	为了	他的	勺子	,

但当他伸手去拿勺子时，他的手指碰到了.....

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)l] ['prez(ə)nts] [stækt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

a	number	of	more	substantial	presents	stacked	beside	his	plate	.
一个	数字	的	更多的	重大的	礼物	堆叠	旁	他的	盘子	.

他的盘子旁边堆放着许多更贵重的礼物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [griːn] ['dʒɜːrzi] [wɪtʃ] [fəˈlɪʃə] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪtɪŋ] [æt; ət] ['praɪvətli] [fɔːr; fər]

There	was	the	green	jersey	which	Felicia	had	been	knitting	at	privately	for
那里	曾是	这	绿色的	球衣	哪个	费利西亚	有	到过	针织	在	私下	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

还有那件绿色的毛衣，是菲利西亚私下里织了一段时间的。

[hiː; hi] [hɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪmˈbreɪs]

He	hauled	it	on	over	his	head	at	once	,	and	emerged	from	its	embrace
他	拖拽	它	在	超过	他的	头	在	一次	,	和	出现	从	它是	拥抱

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] .

into	his	sister's	.
进入	他的	姐妹	.

他立刻把它套过头顶，从它的怀抱中挣脱出来，投入了妹妹的怀抱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][boʊt] , [kwaɪt] ['bjuːtɪfli] [rɪgd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] ,

There	was	,	too	,	a	model	boat	,	quite	beautifully	rigged	and	fitted	,
那里	曾是	,	也	,	一个	模型	船	,	相当	非常漂亮	作弊	和	适配	,

还有一艘模型船，装配和装备都非常精美。

[ðə; ði] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæʃnd] ['testifaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

the	painstaking	care	with	which	it	was	fashioned	testifying	to	the	fact	that
这	费尽心力	关心	和	哪个	它	曾是	造型	作证	到	这	事实	那

[ken] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['bɜːrθdeɪ] [æz; əz]

Ken	had	not	been	quite	so	forgetful	of	his	brother's	approaching	birthday	as
肯	有	不是	到过	相当	所以	健忘	的	他的	兄弟	接近	生日	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

he	had	seemed	to	be	.
他	有	似乎	到	是	.

从制作过程中所倾注的细致用心来看，肯并没有像他表面上看起来那样忘记他哥哥即将到来的生日。

" [ʃiːz] [kɔːld] [ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] , " [sed] [ken] ,

"	She's	called	the	Celestine	,	"	said	Ken	,
"	她是	称为	这	塞莱斯廷	,	"	说	肯	,

“她叫塞莱斯汀号，”肯说道。

[æz; əz] ['kɝːks] ['fɪŋgərz] [sɔːt] [aʊt] ['ræptʃərəsli] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] .

as	Kirk's	fingers	sought	out	rapturously	the	details	of	the	schooner	.
作为	柯克的	手指	寻求	出去	欣喜若狂	这	细节	的	这	大篷车	.

柯克的手指如痴如醉地探寻着这艘纵帆船的细节。

" [its] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn] .

"	It's	painted	on	her	stern	.
"	它是	绘	在	她	船尾	.

“它画在船尾。”

[ʃiːz] [nɑːt] [rɪgd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪl] , [aɪm] [ə'freɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ʃeɪki] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

She's	not	rigged	according	to	Hoyle	,	I'm	afraid	;	I	was	rather	shaky	about	some
她是	不是	作弊	根据	到	霍伊尔	,	我是	害怕的	;	我	曾是	相当	摇晃	关于	一些

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

恐怕霍伊尔说她没有作弊；我对他的某些说法持怀疑态度。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][flæg] , " [kɜːrk] [kroʊd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	She	has	a	flag	,	"	Kirk	crowed	delightedly	.
"	她	有	一个	旗帜	,	"	柯克	人群	欣喜地	.

“她有面旗帜！”柯克高兴地喊道。

" [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] !

"	Two	of	'	em	!
"	二	的	-	呃	!

“他们两个！”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkər] - - [ænd; ənd] - - " [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [iːtʃ]

And	a	little	anchor	-	-	and	-	-	"	he	became	more	excited	as	he	found	each
和	一个	小的	锚	-	-	和	-	-	"	他	成为	更多的	兴奋的	作为	他	成立	每个

[θɪŋ] : " [oʊ] , [ken] !

thing	:	"	oh	,	Ken	!
事物	:	"	哦	,	肯	!

还有个小锚——还有——”他每找到一样东西就更加兴奋：“哦，肯！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gɪft] - - [ə; eɪ] [flæt] [wʌn] .

"	There	was	another	gift	-	-	a	flat	one	.
"	那里	曾是	其他	礼物	-	-	一个	平坦的	一	.

“还有一份礼物——一张平面的纸。”

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] [ðæt] [kɜːrk] [hæd; həd] [lʌvd] [best] [tuː; tə]

A	book	of	five	or	six	short	stories	and	poems	that	Kirk	had	loved	best	to
一个	书	的	五	或者	六	短的	故事	和	诗歌	那	柯克	有	喜爱	最好的	到

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [riːd] - - [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [breɪl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [fə'liːʃəz] [sper]

hear	his	sister	read	-	-	all	written	out	in	Braille	for	him	in	many	of	Felicia's	spare
听到	他的	姐姐	读	-	-	全部	书面	出去	在	盲文	为了	他	在	许多	的	费利西亚的	空闲的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

柯克最喜欢听他姐姐朗读的一本包含五六个短篇故事和诗歌的书——费利西亚利用许多空闲时间用盲文为他全部写出来。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [wen] [fɪl] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

Now	he	could	read	them	himself	,	when	Phil	had	no	time	to	give	him	.
现在	他	可以	读	他们	他自己	,	什么时候	菲尔	有	不	时间	到	给	他	.

现在他可以自己阅读了，而菲尔却没时间给他。

['brekfəst] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪ'glektɪd] ; [ðə; ði] ['sɪriəl] [gruː] [koʊld] .

Breakfast	was	quite	neglected	;	the	cereal	grew	cold	.
早餐	曾是	相当	被忽视的	;	这	谷物	生长	寒冷的	.

早餐完全被忽略了；麦片都凉了。

[kɜːrk] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪk'spektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪn] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɪlz] [teɪl] ,

Kirk	,	who	had	not	,	indeed	,	expected	so	much	as	the	nine	gifts	of	Phil's	tale	,
柯克	,	WHO	有	不是	,	的确	,	预期的	所以	很多	作为	这	九	礼物	的	菲尔的	故事	,

柯克其实根本没想到菲尔的故事里竟然会有九件礼物。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [fɪrd]

was	quite	overcome	by	these	things	,	which	his	brother	and	sister	had	feared
曾是	相当	克服	经过	这些	事物	,	哪个	他的	兄弟	和	姐姐	有	害怕

[wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

were	little	enough	.
是	小的	足够的	.

他被这些事情彻底震撼了，而他的哥哥姐姐之前还以为这些事情微不足道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] - - [sʌm; səm] ['ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [breɪl]

There	was	one	thing	more	-	-	some	sheets	of	paper	covered	with	Braille
那里	曾是	一	事物	更多的	-	-	一些	纸张	的	纸	涵盖	和	盲文

['kærəktərz] , [tʌkt] [bɪ'saɪd] ['kɜːks] [pleɪt] .

characters	,	tucked	beside	Kirk's	plate	.
人物	,	塞进去	旁	柯克的	盘子	.

还有一样东西——几张印有盲文的纸，塞在柯克的盘子旁边。

" [ðæts] ['kɛnz] ['hændiwɜːrk] , " [fə'lɪʃə] [sed] , ['heɪstɪli] [dɪs'kleɪmɪŋ] ['eni] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['entərpraɪz] .

"	That's	Ken's	handiwork	,	"	Felicia	said	,	hastily	disclaiming	any	finger	in	the	enterprise	.
"	那就是	肯的	手工制品	,	"	费利西亚	说	,	草草	免责声明	任何	手指	在	这	企业	.

“那是肯干的，”费利西亚说道，并急忙否认自己参与其中。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ! "

"	I	don't	know	what	you	may	find	!	"
"	我	不	知道	什么	你	可能	寻找	!	"

我不知道你会发现什么！

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , " [ken] [prəu'testid] .

"	It	'	s	perfectly	all	right	,	now	,	"	Ken	protested	.
"	它	-	s	完美	全部	正确的	,	现在	,	"	肯	抗议	.

“现在完全没事了，”肯抗议道。

" [juːl] [siː] !

"	You'll	see	!
"	你会	看	!

你会看到的！

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɑːnt][juː; jʊ] , [kɜːrk] ?
You **can** **read** **it** **,** **can't** **you** **,** **Kirk** **?**
你 能 读 它 , 不能 你 , 柯克 ?

柯克，你能看懂吧?

" [kɜːrk][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
" **Kirk** **was** **frowning** **and** **laughing** **at** **once** **.**
" 柯克 曾是 皱眉 和 笑 在 一次 .

柯克又皱着眉头，同时笑了起来。

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **a** **little** **bit** **funny** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它是 一个 小的 少量 有趣的 , " 他 说 .

“这有点滑稽，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
" **But** **I** **didn't** **know** **you** **could** **do** **it** **at** **all** **.**
" 但 我 没有 知道 你 可以 做 它 在 全部 .

但我完全不知道你还能做到。

[oʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !
Oh **,** **listen** **to** **it** **!**
哦 , 听 到 它 !

哦，听听!

" [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɔːzɪz] :
" **He** **declaimed** **this** **,** **with** **some** **pauses** **:**
" 他 朗诵 这 , 和 一些 停顿 :

他停顿了几下，大声说道:

" [tuː; tə][maɪ] ['relətɪv] , [keɪ] . [es] .
" **TO** **MY** **RELATIVE** **,** **K** **.** **S** **.**
" 到 我的 相对的 , K . S .

致我的亲戚，堪萨斯州

" [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] ['wɔːtəri] [wɜːrk]
" **While** **I** **am** **at** **my** **watery** **work**
" 尽管 我 是 在 我的 水状的 工作

当我从事水上工作时

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
All **up** **and** **down** **the** **bay** **,**
全部 向上 和 向下 这 湾 ,

整个海湾，

[aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðər] [kɜːrk]
I **think** **about** **my** **brother** **Kirk**
我 思考 关于 我的 兄弟 柯克

我想起了我的哥哥柯克

[ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
A **million** **times** **a** **day** **.**
一个 百万 时代 一个 天 .

一天一百万次。

" [ɔːl] [deɪ] [maɪ][dʒɑːb] [siːmz] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" **All** **day** **my** **job** **seems** **play** **to** **me** **,**
" 全部 天 我的 工作 似乎 玩 到 我 ,

“我感觉我每天的工作就像在玩耍一样。”

[maɪ] ['duːtiz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪt] ,
My **duties** **they** **are** **light** **,**
我的 职责 他们 是 光 ,

我的职责很轻松，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː]

Because	**I**	**know**	**I'm**	**going**	**to**	**see**
因为	我	知道	我是	去	到	看

因为我知道我会看到

[maɪ] ['brʌðər] [kɜːrk] [ðæt] [naɪt] .

My	**brother**	**Kirk**	**that**	**night**	**.**
我的	兄弟	柯克	那	夜晚	.

那晚是我的哥哥柯克。

" [aɪ]['pɑːndər]['oʊvər] , [æt; ət][maɪ][bɪz] ,

"	**I**	**ponder**	**over**	**,**	**at**	**my**	**biz**	**,**
"	我	思考	超过	,	在	我的	商业	,

“我仔细思考过，在我的生意中，

[haʊ] [naɪs] [hiː; hi][ɪz]

How	**nice**	**he**	**is**
如何	好的	他	是

他真好。

([ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !) ,

(	**That**	**smile**	**of**	**his**	**!**	**)**	**,**
(	那	微笑	的	他的	!	)	,

（他那笑容！）

[ænd; ənd] [iːk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , ['oʊpən] [fiz] .

And	**eke**	**his**	**cheerful**	**,**	**open**	**phiz**	**.**
和	埃克	他的	快乐	,	打开	脸	.

并保持他开朗、坦率的性格。

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	**And**	**also**	**I**	**am**	**proud**	**of**	**him**	**,**
"	和	还	我	是	自豪的	的	他	,

“而且我也为他感到骄傲。”

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [laʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	**sing**	**the**	**praises**	**loud**	**of**	**him**	**,**
我	唱歌	这	赞扬	大声	的	他	,

我要高声赞美他，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['mʌltɪtuːd]

And	**all**	**the**	**wondering**	**multitude**
和	全部	这	好奇	民众

以及所有好奇的群众

[æt; ət][wʌns] [iks'kleimz] : - [dʒiː] [wɪz] ! -

At	**once**	**exclaims**	**:**	**'**	**Gee**	**Whiz**	**!**	**'**
在	一次	惊呼	:	-	吉	呼啸	!	-

立刻惊呼：“哇！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðɪs] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪn]

"	**It**	**seems**	**this**	**relative**	**of**	**mine**
"	它	似乎	这	相对的	的	矿

“看来我的这位亲戚……”

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪt] .

Is	**going**	**to**	**have**	**a**	**fête**	**.**
是	去	到	有	一个	宴请	.

将会举办一场庆祝活动。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hiːl] [naʊ] [biː; bi][naɪn] ,

They	**tell**	**me**	**that**	**he'll**	**now**	**be**	**nine**	**,**
他们	告诉	我	那	地狱	现在	是	九	,

他们告诉我他现在九岁了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hæf] - [pæst] [eɪt] .
Instead of half - past eight .
反而 的 一半 - 过去的 八 .

而不是八点半。

[haʊ] ['sɪmpli] [faɪn] !
How simply fine !
如何 简单地 美好的 !

真是太好了!

[wi:l] [dæns] [ænd; ənd] [daɪn] !
We'll dance and dine !
出色地 舞蹈 和 用餐 !

我们将载歌载舞，共进晚餐!

[wi:l] [pæs] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] !
We'll pass the foaming bowl of wine !
出色地 经过 这 起泡 碗 的 葡萄酒 !

我们把那碗冒着泡沫的葡萄酒递过来!

[ænd; ənd] [hɪəz] ['aʊər; ɑ:r] [toʊst]
And here's our toast
和 这里是 我们的 吐司

我们举杯庆祝

([wi:; wi] ['praʊdli] [boʊst] .
(We proudly boast .
(我们 自豪地 夸 .

（我们引以为豪。）

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ni:d] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [ˌju: 'es]) :
There isn't any need to urge us) :
那里 不是 任何 需要 到 敦促 我们) :

无需催促我们）:

[hɪp] , [hɪp] , [hu'reɪ] [fɔ:r; fər] - ['stɝ:dʒɪs] !
Hip , Hip , Hooray for Kirkleigh Sturgis !
时髦的 , 时髦的 , 万岁 为了 - 斯特吉斯 !

为柯克利·斯特吉斯欢呼!

" [ken] [geɪv] [ðə; ði] [θri:] [tʃɪrz] ['prɑ:mptli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ðæt] [wʌnz] ['sɪli] .
" Ken gave the three cheers promptly , and then said : " That one's silly .
" 肯 给予 这 三 干杯 及时 , 和 然后 说 : " 那 一个人的愚蠢的 .

肯立刻欢呼了三声，然后说："那太傻了。"

[ðə; ði] ['ʌðɝ:z] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['ri:əli] [fi:l] .
The other's the way I really feel .
这 其他的 这 方式 我 真的 感觉 .

另一种说法才是我的真实感受。

[oʊ] , [dəunt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] !
Oh , don't read it aloud !
哦 , 不 读 它 大声 !

哦，千万别大声朗读!

" [kɜ:rk] , [hu:] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nekst] [peɪdʒ] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,
" Kirk , who had opened his mouth to begin the next page , closed it again ,
" 柯克 , WHO 有 打开 他的 嘴 到 开始 这 下一个 页 , 关闭 它 再次 ,

柯克张开嘴准备翻到下一页，但又闭上了嘴。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [breɪl] ['saɪləntli] .
and followed the lines of Braille silently .
和 随后 这 线条 的 盲文 默默 .

然后默默地按照盲文的字迹阅读。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] :
This is what he read :
这 是 什么 他 读 :

他读的是以下内容：

" [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feri] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θɔːrn]
" At eight o'clock on the day you were born , I found a fairy under a thorn
" 在 八 点钟 在 这 天 你 是 出生 , 我 成立 一个 仙女 在下面 一个 刺
;
;
;

“在你出生的那天早上八点，我在荆棘下发现了一个仙女；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][hɑːrd] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['kwɪrli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ɑː] ,
He looked at me hard , he looked at me queerly , And he said , ' Ah ,
他 看起来 在 我 难的 , 他 看起来 在 我 奇怪地 , 和 他 说 , - 啊 ,
[ken] ,
Ken ,
肯 ,

他狠狠地打量着我，眼神怪异，然后他说：“啊，肯，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] . -
you shall love him dearly . '
你 将 爱 他 亲爱的 . -

你会深深地爱他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [maɪˈself][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiː] [smɔːl] [læd] ,
" I was then myself but a wee small lad ,
" 我 曾是 然后 我 但 一个 哇 小的 小伙子 ,

“那时我还是个小男孩，

[bʌt; bət][aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ;
But I well remember the look that he had ;
但 我 出色地 记住 这 看 那 他 有 ;

但我清楚地记得他当时的表情；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] ['wʌndrəs] [truː] ,
And I thought that his words came wondrous true ,
和 我 想法 那 他的 字 来了 奇妙的 真的 ,

我觉得他的话竟然奇迹般地应验了。

[fɔːr; fər] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [lʌv] [mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
For whom could I love more dear than you ?
为了 谁 可以 我 爱 更多的 亲爱的 比 你 ?

我还能爱谁比你更亲近呢?

" [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [dɑːn] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [əˈloʊn] ,
" To - day at dawn I was out alone ,
" 到 - 天 在 黎明 我 曾是 出去 独自的 ,

“今天黎明时分，我独自一人外出，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wiː] ['feri] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] ;
I found a wee fairy beside a stone ;
我 成立 一个 哇 仙女 旁 一个 石头 ;

我在石头旁发现了一个小仙女；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [fɑːr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
And he said , as he looked at me , far above him ,
和 他 说 , 作为 他 看起来 在 我 , 远的 多于 他 ,

他抬头望着我，高高在上，说道：

- [ɑː] , [ken] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! -
' Ah , Ken , you have only begun to love him ! '
- 啊 , 肯 , 你 有 仅有的 开始 到 爱 他 ! -

“啊，肯，你才刚刚开始爱他！”

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌʃ] [frʌm; frəm][kɜːrk][ænd; ənd]
" There could be no possible answer to this but a rush from Kirk and
" 那里 可以 是 不 可能的 回答 到 这 但 一个 匆忙 从 柯克 和
[æn; ən] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [hʌg] ,
an onslaught of hugs ,
一个 猛攻 的 拥抱 ,

“对此，除了柯克冲过去，给她一连串的拥抱之外，恐怕没有别的办法了。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ken] [kʊd; kəd][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] .
from which it was long before Ken could disentangle himself .
从 哪个 它 曾是 长的 前 肯 可以 解开 他自己 .

肯过了很久才从中脱身。

" [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !
" Oh , what have I done !
" 哦 , 什么 有 我 完毕 !

“哦，我做了什么！”

" [ken] [kraɪd] .
" Ken cried .
" 肯 哭 .

肯哭了。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪli] !
" Yes , of course I mean it , silly !
" 是的 , 的 课程 我 意思是 它 , 愚蠢的 !

“是的，我当然是认真的，傻瓜！”

[bʌt; bət][duː] , [duː][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] - - [wɪə(r)] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd]
But do , do have a care - - we're all mixed up with the marmalade and
但 做 , 做 有 一个 关心 - - 是 全部 混合 向上 和 这 果酱 和
[ðə; ði] ['oʊtmiːl] ,
the oatmeal ,
这 麦片 ,

但是，请务必小心——我们都把橘子酱和燕麦片混在一起了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
as it is !
作为 它 是 !

就是这样！

" [ken] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
" Ken had proclaimed the day a half - holiday for himself ,
" 肯 有 宣布 这 天 一个 一半 - 假期 为了 他自己 ,

肯宣布这一天是他自己的半天假期，

[bʌt; bət][kɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [trɪp] , [ænd; ənd] [fɪl] , [tuː] ,
but Kirk was to go with him on the morning trip , and Phil , too ,
但 柯克 曾是 到 去 和 他 在 这 早晨 旅行 , 和 菲尔 , 也 ,

但柯克要和他一起参加上午的行程，菲尔也要去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .
if she wanted to go .
如果 她 通缉 到 去 .

如果她想去的话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɑːnt] , [soʊ] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [θriː] ['reɪdiənt]

She	did	want	,	so	Applegate	Farm	was	locked	up	,	and	three	radiant	Sturgises
她	做过	想	,	所以	阿普尔盖特	农场	曾是	已锁定	向上	,	和	三	辐射状	斯特吉斯

[wɔːkt] [ðə; ði] [wɔːrm] ,

walked	the	warm	,
步行	这	温暖的	,

她确实想要，所以阿普尔盖特农场被锁上了，三只容光焕发的斯特吉斯走在温暖的.....

[waɪt] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['wɪntər'bɑːtəm] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

white	ribbon	of	Winterbottom	Road	to	the	Dutchman	.
白色的	丝带	的	温特伯顿	路	到	这	荷兰人	.

温特伯顿路上的白色丝带通往荷兰人酒吧。

[kɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði] [boʊt] , ['ʌndər] ['kɑːnstənt] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [ken] ,

Kirk	was	allowed	to	steer	the	boat	,	under	constant	orders	from	Ken	,
柯克	曾是	允许	到	转向	这	船	,	在下面	持续的	订单	从	肯	,

在肯的不断指挥下，柯克被允许掌舵。

[huː] [kəm'pɜrd] [ðə; ði] [weɪk] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'niːbrieɪtɪd] ['kɔːrkskruː] .

who	compared	the	wake	to	an	inebriated	corkscrew	.
WHO	比较的	这	唤醒	到	一个	醉酒	开瓶器	.

有人将守灵仪式比作醉酒的开瓶器。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɜːrn] , [waɪl] [ken] [wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['beɪˌsaɪd] .

He	also	caught	a	fish	over	the	stern	,	while	Ken	was	loading	up	at	Bayside	.
他	还	捕捉	一个	鱼	超过	这	船尾	,	尽管	肯	曾是	加载中	向上	在	海湾	.

当肯在海湾装货时，他还从船尾钓到了一条鱼。

[ðen] , [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['deɪz] [dɪ'laɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] , [wen] [ðeɪ]

Then	,	to	crown	the	day's	delight	,	under	the	door	at	Applegate	,	when	they
然后	,	到	王冠	这	天	喜	,	在下面	这	门	在	阿普尔盖特	,	什么时候	他们

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

然后，为了给这一天的喜悦锦上添花，当他们返回阿普尔盖特时，发现门下竟然藏着一个秘密：

[wʌz; wəz] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɪlvər] - [edʒd] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə]

was	thrust	a	silver	-	edged	note	from	the	Maestro	,	inviting	them	all	to
曾是	推力	一个	银	-	边缘	笔记	从	这	大师	,	邀请	他们	全部	到

['sʌpər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

supper	at	his	house	,
晚餐	在	他的	房子	,

大师递给他们一张银边纸条，邀请他们到他家共进晚餐。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

in	honor	of	the	occasion	.
在	荣誉	的	这	场合	.

为了纪念这一时刻。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

" ['roʊziz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

"	ROSES	IN	THE	MOONLIGHT
"	玫瑰	在	这	月光

月光下的玫瑰

" [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [haʊs] [wɔːr] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [ə'luːfnəs] ,

"	The	Maestro's	house	wore	always	a	mantle	of	gentle	aloofness	,
"	这	大师的	房子	穿着	总是	一个	地幔	的	温和的	冷漠	,

“大师的住所总是笼罩着一种温和的疏离感，

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [fər'gɑːtn] [ə'mʌŋ] [ɪts]['oʊvər] - [groʊn] ['gɑːrdn] [pæðz] .

like	something	forgotten	among	its	over	-	grown	garden	paths	.
喜欢	某物	被遗忘的	之中	它是	超过	-	生长	花园	路径	.

就像被遗忘在杂草丛生的花园小径中的某个东西。

[tuː; tə][kɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts]

To	Kirk	,	it	was	a	place	under	a	spell	;	to	the	others	,	who	could	see	its
到	柯克	,	它	曾是	一个	地方	在下面	一个	拼写	;	到	这	其他的	,	WHO	可以	看	它是

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

对柯克来说，那是一个被施了魔法的地方；对其他人来说，他们看到的却是它的坟墓。

[vaɪn] - ['kʌvərd] , ['aʊtər] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪts] [dɪm] [ɪn'tɪriər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

vine	-	covered	,	outer	walls	and	its	dim	interior	crowded	with	strange	and
藤	-	涵盖	,	外	墙壁	和	它是	暗淡	内部的	挤	和	奇怪的	和

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,

wonderful	things	,
精彩的	事物	,

藤蔓缠绕的外墙，以及昏暗的内部，里面堆满了奇奇怪怪的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['meməriz] ,

it	seemed	a	lodging	place	for	memories	,
它	似乎	一个	住宿	地方	为了	回忆	,

它仿佛是存放回忆的居所。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪstroʊ] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'membər]

among	which	the	Maestro	moved	as	if	he	himself	were	living	a	remembered
之中	哪个	这	大师	已搬	作为	如果	他	他自己	是	活的	一个	记得

[driːm] .

dream	.
梦	.

大师在其中穿梭，仿佛置身于一场梦境之中。

[ɑːn] [ðɪs] [rɪtʃ] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['terəs] ,

On	this	rich	September	afternoon	,	they	found	him	standing	on	the	upper	terrace	,
在	这	富有的	九月	下午	,	他们	成立	他	常设	在	这	上	阳台	,

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

waiting	for	them	.
等待	为了	他们	.

在这个阳光明媚的九月午后，他们发现他站在上层露台上，等着他们。

[hiː; hi] [tʊk] ['kɜːks] [hænd] , ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['gæləntli] [tuː; tə] [fə'lɪʃə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['entərd]

He	took	Kirk's	hand	,	offered	his	arm	gallantly	to	Felicia	,	and	they	all	entered
他	采取	柯克的	手	,	提供	他的	手臂	英勇地	到	费利西亚	,	和	他们	全部	进入

[ðə; ði] [haɪ] - ['stʌdɪd] [hɔːl] ,

the	high	-	studded	hall	,
这	高的	-	带钉的	大厅	,

他握住柯克的手，绅士地向费利西亚伸出胳膊，然后他们一起走进了镶满高钉的大厅。

[wer] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [riːtʃɪŋ] ['roʊzi] [ʃɑːfts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] , [pleɪd] [kætʃ] - [æz; əz] -

where	the	firelight	,	reaching	rosy	shafts	from	the	library	,	played	catch	-	as	-
在哪里	这	火光	,	到达	红润	轴	从	这	图书馆	,	玩	抓住	-	作为	-

[kætʃ] - [kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

catch	-	can	with	the	shadows	.
抓住	-	能	和	这	阴影	.

图书馆里，火光投射出玫瑰色的光柱，与阴影交相辉映，变幻莫测。

['sʌpər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] - - [ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [ðæt] [ðə; ði]

Supper	,	a	little	later	,	was	served	in	the	dining	-	room	-	-	the	first	meal	that	the
晚餐	,	一个	小的	之后	,	曾是	服务	在	这	用餐	-	房间	-	-	这	第一的	一顿饭	那	这

[hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər] .

Sturgises	had	eaten	there	.
斯特吉斯	有	吃	那里	.

晚饭稍晚些时候在餐厅供应——这是斯特吉斯一家在那里吃的第一顿饭。

[tɔːl] ['kændlz] [bəːnd] [ɪn] ['tɔːlər] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] ; [ðer; ðər] [laɪt] [floʊd] ['dʒentli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Tall	candles	burned	in	taller	silver	candlesticks	;	their	light	flowed	gently	across	the
高的	蜡烛	烧伤	在	更高	银	烛台	;	他们的	光	流动	轻轻地	穿过	这

['gliːmɪŋ] [klɔːθ] ,

gleaming	cloth	,
闪闪发光	布	,

高高的蜡烛在更高的银烛台上燃烧；烛光柔和地洒在闪亮的布料上。

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] ['tɪmɪdli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['eriə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

touched	the	Maestro's	white	hair	,	and	lost	itself	timidly	in	the	dim	area	outside	the
感动	这	大师的	白色的	头发	,	和	丢失的	本身	胆怯地	在	这	暗淡	区域	外部	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

它抚摸着大师的白发，怯生生地消失在桌子外昏暗的角落里。

[kɜːrk][wʌz; wəz] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [kaːvd] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Kirk	was	enthroned	in	a	big	carved	chair	at	the	foot	of	the	table	,
柯克	曾是	登基	在	一个	大的	雕刻	椅子	在	这	脚	的	这	桌子	,

柯克端坐在桌子脚边一张雕花大椅子上，威严十足。

['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .

very	grave	and	happy	,	with	a	candle	at	either	side	.
非常	严重	和	快乐的	,	和	一个	蜡烛	在	任何一个	边	.

神情庄重而喜悦，两侧各有一支蜡烛。

" [ə; eɪ] [fɪt] [ʃraɪn] [fɔːr; fər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði]['maɪstroʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	A	fit	shrine	for	devotion	,	"	murmured	the	Maestro	,	looking	across	at	him	,
"	一个	合身	神社	为了	虔诚	,	"	低声说道	这	大师	,	寻找	穿过	在	他	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“真是个适合虔诚敬拜的圣地，”大师低声说道，目光越过他看向前方，然后，

['tɜːrnɪŋ] , ['bizid] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] .

turning	,	busied	himself	vigorously	with	the	carving	.
转弯	,	忙碌	他自己	大力	和	这	雕刻	.

他转过身，卖力地开始雕刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌpər] - - ['bæŋkwɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ]

It	was	a	quite	wonderful	supper	-	-	banquet	would	have	been	a	more	fitting
它	曾是	一个	相当	精彩的	晚餐	-	-	宴会	会	有	到过	一个	更多的	配件

[neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

name	for	it	,
姓名	为了	它	,

那是一顿非常棒的晚餐——称之为宴会或许更贴切。

[ðə; ði] [θɔːt] .

the	Sturgises	thought	.
这	斯特吉斯	想法	.

斯特吉斯一家心想。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fuːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] .

For	such	food	was	not	seen	on	the	little	table	at	Applegate	Farm	.
为了	这样的	食物	曾是	不是	已见	在	这	小的	桌子	在	阿普尔盖特	农场	.

在阿普尔盖特农场的小桌子上，人们看不到这样的食物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræzberi] [waɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ['kɝːks] [helθ] ,

And	there	was	raspberry	wine	,	in	which	to	drink	Kirk's	health	,
和	那里	曾是	覆盆子	葡萄酒	,	在	哪个	到	喝	柯克的	健康	,

还有覆盆子酒，用来祝柯克身体健康。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstroʊ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spiːtʃ] .

and	the	Maestro	stood	up	and	made	a	beautiful	speech	.
和	这	大师	站立	向上	和	制成	一个	美丽的	演讲	.

指挥家站起来发表了一篇精彩的演讲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [keɪk] , [wɪð; wɪθ][naɪn] ['kændlz] ['flerɪŋ] ['breɪvli] ,

There	was	also	a	cake	,	with	nine	candles	flaring	bravely	,
那里	曾是	还	一个	蛋糕	,	和	九	蜡烛	燃烧	勇敢地	,

还有一个蛋糕，上面插着九根蜡烛，熊熊燃烧。

- - [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [kɜːrk][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] [wɪð; wɪθ] ['kændlz]

-	-	no	one	had	ever	before	thought	to	give	Kirk	a	birthday	cake	with	candles
-	-	不	一	有	曾经	前	想法	到	给	柯克	一个	生日	蛋糕	和	蜡烛

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

that	he	could	not	see	,
那	他	可以	不是	看	,

——此前从未有人想到要送给柯克一个插着他看不见的蜡烛的生日蛋糕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] .

and	he	was	deeply	impressed	.
和	他	曾是	深	印象深刻	.

他深受感动。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ðeɪ] ['gæðərd] ['kɑːntent] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] ,

And	after	it	was	all	over	,	they	gathered	content	about	the	library	fire	,
和	后	它	曾是	全部	超过	,	他们	聚集	内容	关于	这	图书馆	火	,

事后，他们收集了有关图书馆火灾的资料。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstroʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .

and	the	Maestro	went	to	the	piano	.
和	这	大师	去	到	这	钢琴	.

于是，指挥家走到钢琴前。

" [kɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Kirk	,	"	he	said	quietly	,	"	I	have	no	very	exciting	present	for	you	.
"	柯克	,	"	他	说	悄悄	,	"	我	有	不	非常	激动人心	展示	为了	你	.

“柯克，”他平静地说，“我没有什么特别令人兴奋的礼物要送给你。”

[bʌt; bət][wʌns] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

But	once	,	long	ago	,	I	made	a	song	for	a	child	on	his	birthday	.
但	一次	,	长的	前	,	我	制成	一个	歌曲	为了	一个	孩子	在	他的	生日	.

但很久以前，我曾为一个孩子的生日创作过一首歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] .

He	was	just	as	old	as	you	.
他	曾是	只是	作为	老的	作为	你	.

他和你年纪一样大。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [soʊ][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	has	no	longer	any	need	of	it	-	-	so	I	give	it	,	my	dear	,	to	you	.
他	有	不	更长	任何	需要	的	它	-	-	所以	我	给	它	,	我的	亲爱的	,	到	你	.

他不再需要它了——所以，亲爱的，我把它送给你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [gɪft][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] .

It	is	the	greatest	gift	I	have	to	give	.
它	是	这	最	礼物	我	有	到	给	.

这是我所能给予的最珍贵的礼物。

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

"	In	the	silence	that	followed	,
"	在	这	沉默	那	随后	,

随后是一阵沉默，

[ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [ruːm] [ðə; ði][stɑːr] - [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preljuːd] .

there	crept	into	the	firelit	room	the	star	-	clear	notes	of	a	little	prelude	.
那里	悄悄地爬	进入	这	篝火	房间	这	星星	-	清除	笔记	的	一个	小的	序幕	.

一阵清澈如星光般的小序曲声悄然飘入火光映照的房间。

[ðen] [ðə; ði]['maɪstroʊ] [sæŋ] ['sɔːftli] :

Then	the	Maestro	sang	softly	:
然后	这	大师	唱	轻轻	:

然后，指挥家轻声唱道：

" ['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

"	Roses	in	the	moonlight	,
"	玫瑰	在	这	月光	,

月光下的玫瑰，

[tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ðaɪn] ,

To	-	night	all	thine	,
到	-	夜晚	全部	你的	,

今晚一切都属于你，

[peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [braɪt]

Pale	in	the	shade	,	and	bright
苍白	在	这	阴影	,	和	明亮的

在阴影中显得苍白，在阳光下则显得明亮

[ɪn][ðə; ði][stɑːr] - [ʃaɪn] ;

In	the	star	-	shine	;
在	这	星星	-	闪耀	;

在星光下；

['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] [waɪt] ,

Roses	and	lilies	white	,
玫瑰	和	百合花	白色的	,

白色的玫瑰和百合，

[dɪr] [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn] !

Dear	child	of	mine	!
亲爱的	孩子	的	矿	!

我亲爱的孩子！

[maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] ,

My	heart	I	give	to	thee	,
我的	心	我	给	到	你	,

我将我的心献给你，

[ðɪs] [deɪ] [ɔːl] [ðaɪn] ;

This	day	all	thine	;
这	天	全部	你的	;

今日一切归你；

[æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] - -

At	thy	feet	let	it	be	-	-
在	你的	脚	让	它	是	-	-

让它臣服于你的脚下——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][saɪn]
It is the sign
它 是 这 符号

这是征兆

[ʌv; əv][ɔːl] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Of all thou art to me ,
的 全部 你 艺术 到 我 ,

你对我而言是多么重要，

[dɪr] [tʃaɪld] - -
Dear child - -
亲爱的 孩子 - -

亲爱的孩子——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['maɪstroʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [vɜːrs] .
" But the poor Maestro could not finish the verse .
" 但 这 贫穷的 大师 可以 不是 结束 这 诗 .

“但是可怜的大师没能唱完这首诗。”

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stuːl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ə'pɑːlədʒi] .
He swung about on the piano - stool , trying to frame a laughing apology .
他 摇摆 关于 在 这 钢琴 - 凳子 , 尝试 到 框架 一个 笑 道歉 .

他在钢琴凳上晃来晃去，试图用笑声来表达歉意。

[kɜːrk] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , [bəuθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] .
Kirk went to him instantly , both hands outstretched in his haste .
柯克 去 到 他 即刻 , 两个都 双手 伸展 在 他的 匆忙 .

柯克立刻朝他走去，急忙伸出双手。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [boʊd] ['ʃəuldəz] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [taɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
His fingers found the Maestro's bowed shoulders ; his arms went tight about the
他的 手指 成立 这 大师的 鞠躬 肩膀 ; 他的 武器 去 紧的 关于 这
['maɪstroʊz] [nek] .
Maestro's neck .
大师的 脖子 .

他的手指找到了大师低垂的肩膀；他的双臂紧紧地搂住了大师的脖子。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənətli] ['wɪspəd] ['kɑːnfɪdəns] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd]
In his passionately whispered confidence the old gentleman must have found
在 他的 热情地 低声说道 信心 这 老的 绅士 必须 有 成立
['sɑːləs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [smaɪld] ,
solace , for he presently smiled ,
慰藉 , 为了 他 目前 微笑 ,

老先生在低声倾诉的深情中一定找到了慰藉，因为他随即露出了笑容。

- - [ə; eɪ]['riːəl] [smaɪl] , - - [ænd; ənd] [ðen] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [kɜːrk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]
- - a real smile , - - and then still keeping Kirk beside him , began playing a
- - 一个 真实的 微笑 , - - 和 然后 仍然 保持 柯克 旁 他 , 开始 玩耍 一个
[sə'nɑːtə] .
sonata .
奏鸣曲 .

——脸上露出了真心的笑容，——然后仍然把柯克抱在身边，开始演奏奏鸣曲。

[ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] , [sʌŋk] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
Ken and Felicia , sunk unobtrusively in the big chairs at the hearth ,
肯 和 费利西亚 , 沉没 不引人注目地 在 这 大的 椅子 在 这 炉 ,

肯和菲利西亚不引人注目地窝在壁炉旁的大椅子里，

[wɜːr; wər] [iːtʃ] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkɪndrɪdʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] - -

were	each	aware	of	a	subtle	kindredship	between	these	two	at	the	piano	-	-
是	每个	意识到的	的	一个	微妙的	亲缘关系	之间	这些	二	在	这	钢琴	-	-

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌndərˈstænd] .

a	something	which	they	could	not	altogether	understand	.
一个	某物	哪个	他们	可以	不是	共	理解	.

他们都意识到钢琴旁的这两个人之间存在着一种微妙的亲近感——一种他们无法完全理解的感觉。

" [hiː; hi] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪd] [ʌv; əv][kɜːrk] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] , " [fəˈlɪʃə] [θɔːt] .

"	He	brings	out	a	side	of	Kirk	that	we	don't	know	about	,	"	Felicia	thought	.
"	他	带来	出去	一个	边	的	柯克	那	我们	不	知道	关于	,	"	费利西亚	想法	.

“他激发出了我们不了解的柯克的一面，”菲利西亚心想。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

"	It	must	be	the	music	.
"	它	必须	是	这	音乐	.

“一定是音乐的缘故。”

[oʊ] , [wʌt] [ˈmjuːzɪk] !

Oh	,	what	music	!
哦	,	什么	音乐	!

哦，多么美妙的音乐！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈvaɪn] [saʊndz] , [bʌt; bət] [ˈkɝːks] [ˈbedtaɪm]

"	It	was	difficult	to	leave	a	place	of	such	divine	sounds	,	but	Kirk's	bedtime
"	它	曾是	难的	到	离开	一个	地方	的	这样的	神圣的	声音	,	但	柯克的	就寝时间

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ,

was	long	past	,
曾是	长的	过去的	,

“离开这样一个充满神圣乐音的地方很难，但柯克的就寝时间早已过了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd][koʊld] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmaɪstroʊz] [ˈgɑːrdn] .

and	the	moon	stood	high	and	cold	above	the	Maestro's	garden	.
和	这	月亮	站立	高的	和	寒冷的	多于	这	大师的	花园	.

月亮高悬在大师的花园上空，冰冷刺骨。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈempti] [puːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?

"	Is	it	shining	on	all	the	empty	pools	and	things	?
"	是	它	灼灼	在	全部	这	空的	游泳池	和	事物	?

“它照耀着所有空荡荡的游泳池之类的东西吗？”

" [kɜːrk] [æskt] , [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] .

"	Kirk	asked	,	at	the	hedge	.
"	柯克	问	,	在	这	对冲	.

柯克在树篱边问道。

" [jes] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ruːf] [ʌv; əv] [ˈæpəlˌgeɪt] [fɑːrm] , " [fɪl]

"	Yes	,	and	on	the	meadow	,	and	the	silver	roof	of	Applegate	Farm	,	"	Phil
"	是的	,	和	在	这	草地	,	和	这	银	屋顶	的	阿普尔盖特	农场	,	"	菲尔

[toʊld][hɪm; ɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

“是的，还有草地上，以及阿普尔盖特农场的银色屋顶，”菲尔告诉他。

" - [ˈroʊziz][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ðaɪn] , - " [kɜːrk] [sæŋ] [ˈdriːmɪli] .

"	'	Roses	in	the	moonlight	,	to	-	night	all	thine	,	'	"	Kirk	sang	dreamily	.
"	-	玫瑰	在	这	月光	,	到	-	夜晚	全部	你的	,	-	"	柯克	唱	梦幻般地	.

“‘月光下的玫瑰，今夜都属于你，’”柯克梦幻般地唱道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [suːn] ?

"	Do	you	mean	to	say	you	can	sing	it	so	soon	?
"	做	你	意思是	到	说	你	能	唱歌	它	所以	很快	?

你是说你这么快就能唱这首歌了吗？

" [ken] [gɑːspt] .
" **Ken** **gasped** **.**
" 肯 倒吸一口气 .

肯倒吸了一口气。

" [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , " [kɜːrk] [ˈmɝːmɝd] .
" **He** **ran** **away** **in** **the** **moonlight** **,** " **Kirk** **murmured** **.**
" 他 跑 离开 在 这 月光 , " 柯克 低声说道 .

“他趁着月光逃走了，”柯克低声说道。

" [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] .
" **Away** **to** **sea** **.**
" 离开 到 海 .

出海。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ken] ? "
Would **you** **,** **Ken** **?** **"**
会 你 , 肯 ? "

肯，你愿意吗?

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmaɪstroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed]
" **Not** **if** **I** **had** **a** **father** **like** **the** **Maestro** **,** **and** **a** **brother** **like** **you** **,** " **said**
" 不是 如果 我 有 一个 父亲 喜欢 这 大师 , 和 一个 兄弟 喜欢 你 , " 说
[ken] ,
Ken **,**
肯 ,

“如果我有像大师那样的父亲，还有像你那样的兄弟，那就不会了，”肯说道。

[ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈæpəlˌgeɪt] [fɑːrm] .
fitting **the** **key** **to** **the** **door** **of** **Applegate** **Farm** **.**
配件 这 钥匙 到 这 门 的 阿普尔盖特 农场 .

为阿普尔盖特农场的大门配上钥匙。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][kɜːrk][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [jɪr] ,
A **very** **few** **days** **after** **Kirk** **had** **begun** **on** **his** **new** **year** **,**
一个 非常 很少 天 后 柯克 有 开始 在 他的 新的 年 ,

柯克开始新年后的短短几天，

[hiː; hi][ænd; ənd] [fəˈlɪʃə] [went] [ˈɪntuː] - [tuː; tə] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɑːrm] -
he **and** **Felicia** **went** **into** **Asquam** **to** **collect** **a** **few** **things** **of** **which** **the** **farm** **-**
他 和 费利西亚 去 进入 - 到 收集 一个 很少 事物 的 哪个 这 农场 -
[haʊs] [stʊd] [ɪn] [niːd] .
house **stood** **in** **need** **.**
房子 站立 在 需要 .

他和费利西亚去了阿斯夸姆，去买些农舍需要的东西。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɝːdʒɪs] [maɪt] [suːn] [liːv] [ˈhɪltɑːp] ,
For **there** **had** **been** **a** **hint** **that** **Mrs** **.** **Sturgis** **might** **soon** **leave** **Hilltop** **,**
为了 那里 有 到过 一个 暗示 那 太太 . 斯特吉斯 可能 很快 离开 山顶 ,

因为之前已有迹象表明，斯特吉斯夫人可能很快会离开山顶小屋。

[ænd; ənd] [fəˈlɪʃə] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈæpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ɪts] [best] [feɪs] [fɔːr; fər]
and **Felicia** **was** **determined** **that** **Applegate** **Farm** **should** **wear** **its** **best** **face** **for**
和 费利西亚 曾是 决定 那 阿普尔盖特 农场 应该 穿 它是最好的 脸 为了
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
her **mother** **,**
她 母亲 ,

费利西亚决心让阿普尔盖特农场在她母亲面前展现出最好的一面。

[huː] [dɪd][nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
who **did** **not** **,** **as** **yet** **,** **even** **know** **of** **its** **existence** **.**
WHO 做过 不是 , 作为 然而 , 甚至 知道 的 它是 存在 .

他们当时甚至还不知道它的存在。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [bai] ,

A	great	many	little	things	,	which	Felicia	had	long	been	meaning	to	buy	,
一个	伟大的	许多	小的	事物	,	哪个	费利西亚	有	长的	到过	意义	到	买	,

费利西亚一直想买的许多小东西，

[naʊ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrtʃəs] .

now	seemed	to	find	a	legitimate	hour	for	their	purchase	.
现在	似乎	到	寻找	一个	合法的	小时	为了	他们的	购买	.

现在他们似乎找到了一个合适的购买时间。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][kɜːrk] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [juː'tɪləti] [em'pɔːriəm] , [biː] . [biː] . [dʒəʊnz]

So	she	and	Kirk	went	the	round	of	the	Asquam	Utility	Emporium	,	B	.	B	.	Jones
所以	她	和	柯克	去	这	圆形的	的	这	-	公用事业	商场	,	B	.	B	.	琼斯

[ˌsiː 'oʊ] . ,

Co	.	,
合作	.	,

于是她和柯克逛了阿斯夸姆公用事业商场和BB琼斯公司。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːkən] [laɪt] [stɔːr] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðeɪ]

and	the	Beacon	Light	Store	,	from	each	of	which	places	of	business	they
和	这	灯塔	光	店铺	,	从	每个	的	哪个	地方	的	商业	他们

[ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pækɪdʒ] .

emerged	with	another	package	.
出现	和	其他	包裹	.

他们从灯塔商店出来时，每家商店都带出了另一个包裹。

" [aɪ][toʊld] [ken] [wiːd] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [boʊt] , " [fə'lɪʃə] [sed] ,

"	I	told	Ken	we'd	meet	him	at	the	boat	,	"	Felicia	said	,
"	我	讲述	肯	我们会	见面	他	在	这	船	,	"	费利西亚	说	,

“我告诉肯我们会在船上和他碰面，”费利西亚说。

" [soʊ][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɔːk] ['oʊvər][ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [kʌm] [hoʊm] [tə'geðər] .

"	so	we	might	as	well	walk	over	there	now	,	and	all	come	home	together	.
"	所以	我们	可能	作为	出色地	走	超过	那里	现在	,	和	全部	来	家	一起	.

所以我们现在就走过去，然后一起回家吧。

[oʊ] , [haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [fɑːg] [ɪz] ! "

Oh	,	how	thick	the	fog	is	!	"
哦	,	如何	厚的	这	多雾路段	是	!	"

哦，雾好浓啊！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [kɜːrk] [sed] .

"	Kirk	said	.
"	柯克	说	.

柯克说道。

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði]['saɪrən] . "

"	Oh	,	yes	,	there	goes	the	siren	.	"
"	哦	,	是的	,	那里	去	这	警笛	.	"

“哦，是的，警报声响了。”

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [its] [soʊ] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

"	I	can	hardly	see	the	Dutchman	,	it's	so	white	at	the	end	of	the	pier	.
"	我	能	几乎	看	这	荷兰人	,	它是	所以	白色的	在	这	结尾	的	这	码头	.

“我几乎看不见荷兰人号了，码头尽头的船身太白了。”

[ken] ['iznt] [ðer; ðər] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɑːp][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "

Ken	isn't	there	;	he	must	have	gone	with	Hop	to	see	about	something	.	"
肯	不是	那里	;	他	必须	有	已消失	和	跳	到	看	关于	某物	.	"

肯不在，他肯定是和霍普一起出去办事了。

" [let] - [es] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , " [kɜːrk] [sə'dʒestɪd] .

"	Let	'	s	wait	in	the	boat	,	"	Kirk	suggested	.
"	让	-	s	等待	在	这	船	,	"	柯克	建议	.

“咱们在船上等吧，”柯克提议道。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [slɔʃiz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

"	I	love	the	gluggy	way	it	sounds	,	and	the	way	it	sloshes	up	and	down	.
"	我	爱	这	黏糊糊的	方式	它	声音	,	和	这	方式	它	晃动	向上	和	向下	.

“我喜欢它咕噜咕噜的声音，以及它上下晃动的样子。”

" [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['bʌndlz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

"	They	put	the	bundles	on	the	wharf	and	climbed	into	the	boat	.
"	他们	放	这	捆绑	在	这	码头	和	攀登	进入	这	船	.

他们把包裹放在码头上，然后爬上了船。

[ðə; ði]['wɔːtər] [slæpt] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ɪts][saɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd]

The	water	slapped	vigorously	against	its	side	,	for	the	tide	was	running	,	and
这	水	被掌掴	大力	反对	它是	边	,	为了	这	潮	曾是	跑步	,	和

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

潮水猛烈地拍打着船舷，因为潮水正在上涨，而上方，

[ə; eɪ] [reɪθ] - [laɪk] [gʌl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [drɑːpt] [wʌn] [kriːkɪŋ] , ['kwerələs] [kraɪ] .

a	wraith	-	like	gull	occasionally	dropped	one	creaking	,	querulous	cry	.
一个	幽灵	-	喜欢	鸥	偶尔	掉落	一	嘎吱作响	,	抱怨的	哭	.

一只幽灵般的海鸥偶尔会发出吱吱作响、哀怨的叫声。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

" [fə'lɪʃə] [ɪk'skleɪmd] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ʃɑːpɪŋ] , [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['groʊsəriz] !

"	Felicia	exclaimed	,	"	with	all	our	shopping	,	I	forgot	the	groceries	!
"	费利西亚	惊呼	,	"	和	全部	我们的	购物	,	我	忘了	这	杂货	!

费利西亚惊呼道：“我们买了那么多东西，我竟然忘了买食品杂货！”

[aɪl] [rʌn] [bæk] .

I'll	run	back	.
患病的	跑步	后退	.

我这就跑回去。

[aɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	not	be	a	minute	.
患病的	不是	是	一个	分钟	.

我马上就到。

[tel] [ken] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .

Tell	Ken	when	he	comes	.
告诉	肯	什么时候	他	来	.

肯来了就告诉他。

" [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][kɜːrk] :

"	She	scrambled	up	the	steps	and	ran	down	the	pier	,	calling	back	to	Kirk	:
"	她	打乱	向上	这	步骤	和	跑	向下	这	码头	,	呼叫	后退	到	柯克	:

她慌忙爬上台阶，跑下码头，一边跑一边回头喊柯克：

" [steɪ] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Stay just where you are !
" 停留 只是 在哪里 你 是 !

“就待在原地别动！”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['groʊsəri] [stɔːr] [ðæn; ðən] [fə'lɪʃə] [hæd; həd]['evər] [siːn]
" There were more people in the grocery store than Felicia had ever seen
" 那里 是 更多的 人们 在 这 杂货店 店铺 比 费利西亚 有 曾经 已见
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“杂货店里的人比费利西亚以往见过的都要多。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['aʊər] .
for it was near the closing hour .
为了 它 曾是 靠近 这 结束 小时 .

因为当时已接近关门时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
She was obliged to wait much longer than she had expected .
她 曾是 有义务 到 等待 很多 更长 比 她 有 预期的 .

她不得不等待比预期长得多的时间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] , [ken] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .
When she returned to the wharf , Ken was not in sight .
什么时候 她 返回 到 这 码头 , 肯 曾是 不是 在 视线 .

当她回到码头时，肯已经不见踪影。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] .
Neither was the Flying Dutchman .
两者都不 曾是 这 飞行 荷兰人 .

“飞翔的荷兰人”号也不是。

" [haʊ] [kwɪr] !
" How queer !
" 如何 酷儿 !

“真奇怪！”

" [fɪl] [θɔːt] .
" Phil thought .
" 菲尔 想法 .

菲尔心想。

" [ken] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [aʊt] .
" Ken must have taken her out .
" 肯 必须 有 已采取 她 出去 .

“一定是肯把她带出去了。”

[haʊ] ['fʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [bæk] .
How funny of him ; they knew I was coming right back .
如何 有趣的 的 他 ; 他们 知道 我 曾是 未来 正确的 后退 .

他真幽默，他们早就知道我会回来。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl] - [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd]
" She sat down on a pile - head and began humming to herself as she counted
" 她 卫星 向下 在 一个 桩 - 头 和 开始 哼唱 到 她自己 作为 她 计数
['oʊvər][hɜːr; hər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ædɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪk'spendɪtʃər] .
over her packages and added up her expenditure .
超过 她 包裹 和 额外 向上 她 支出 .

她坐在一个堆垛上，一边哼着歌，一边清点包裹，计算支出。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ken] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

She	looked	up	presently	,	and	saw	Ken	walking	toward	her	.
她	看起来	向上	目前	,	和	锯	肯	步行	朝向	她	.

她抬起头，看到肯正朝她走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,

Even	then	,	it	was	a	whole	second	before	there	came	over	her	a	hideous	,
甚至	然后	,	它	曾是	一个	所有的	第二	前	那里	来了	超过	她	一个	可怕	,

即便如此，过了整整一秒钟，一种可怕的感觉才涌上她的心头。

['sɪkənɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fɪr] .

sickening	rush	of	fear	.
令人作呕	匆忙	的	害怕	.

一阵令人作呕的恐惧袭来。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

She	flew	to	meet	him	.
她	飞翔	到	见面	他	.

她飞过去见他。

" [wer] - [eɪs][ðə; ði][boʊt] - - [ken] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][boʊt] ? "

"	Where	'	s	the	boat	-	-	Ken	,	where's	the	boat	?	"
"	在哪里	-	s	这	船	-	-	肯	,	在哪里?	这	船	?	"

“船在哪儿？肯，船在哪儿？”

" [ðə; ði][boʊt] ?

"	The	boat	?
"	这	船	?

“那艘船？”

[aɪ][left][hɜːr; hər] [ˌtempə'rerəli] [taɪd][ʌp] .

I	left	her	temporarily	tied	up	.
我	左边	她	暂时地	系	向上	.

我暂时把她绑了起来。

[wɒts] [ðə; ði][mæt] - - " [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['empti] [greɪ] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [pɪr]

What's	the	mat	-	-	"	At	that	moment	he	saw	the	empty	gray	water	at	the	pier
是什么	这	垫	-	-	"	在	那	片刻	他	锯	这	空的	灰色的	水	在	这	码头

[hed] .

head	.
头	.

“垫子是什么——”就在这时，他看到了码头尽头空荡荡的灰色水面。

[tuː] ['breθləs] ['vɔɪsɪz] [spoʊk] [tə'geðər] :

Two	breathless	voices	spoke	together	:
二	喘不过气	声音	辐	一起	:

两个气喘吁吁的声音同时响起：

" ['wɛrz, 'hwɛrz][kɜːrk] ? "

"	Where's	Kirk	?	"
"	在哪里?	柯克	?	"

柯克在哪儿?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][boʊt] , " [fə'lɪʃə] [gɑːspt] ['hɔːrsli] .

"	He	was	in	the	boat	,	"	Felicia	gasped	hoarsely	.
"	他	曾是	在	这	船	,	"	费利西亚	倒吸一口气	沙哑地	.

“他就在船上，”费利西亚嘶哑着嗓子喘息道。

" [aɪ][ræn] [bæk] ['æftər][ðə; ði] ['groʊsəriz] .
" I ran back after the groceries .
" 我 跑 后退 后 这 杂货 .

我追着买的菜跑了回去。

" [ken] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] [ɪn][wʌn]['ægənaɪzd] [li:p] .
" Ken was at the end of the wharf in one agonized leap .
" 肯 曾是 在 这 结尾 的 这 码头 在 一 痛苦的 飞跃 .

肯痛苦地纵身一跃，跳到了码头的尽头。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [freɪd] , [wet] [end][ʌv; əv][roʊp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
In another second he had the frayed , wet end of rope in his hand .
在 其他 第二 他 有 这 磨损的 , 湿的 结尾 的 绳索 在 他的 手 .

又过了一秒钟，他手里就拿到了那根磨损、湿漉漉的绳子末端。

" [ðæt] ['sælvɪdʒd] [laɪn] !
" That salvaged line !
" 那 打捞 线 !

“那条被抢救出来的线路！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [fɪl] , ['kudnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['oʊnli][hɜ:r; hər][stɜ:rn] [laɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] ?
" Phil , couldn't you see that only her stern line was made fast ?
" 菲尔 , 不能 你 看 那 仅有的 她 船尾 线 曾是 制成 快速地 ?

“菲尔，你难道没看到只有船尾的缆绳系紧了吗？”

[aɪ] [left] [hɜ:r; hər][hæf] - [muəd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] .
I left her half - moored till I came back .
我 左边 她 一半 - 系泊 直到 我 来了 后退 .

我把她半停泊在那里，直到我回来。

[ðæt] [roʊp][wʌz; wəz]['rɑ:t(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [dʒæmd] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:rtɪd]
That rope was rotten , and it got jammed in here and chafed till it parted
那 绳索 曾是 烂 , 和 它 得到 卡住 在 这里 和 擦伤 直到 它 分手了
. "
: "
. "

那根绳子已经腐烂了，卡在这里，磨损得最后断了。

" [its] [maɪ] [fɔ:lt] , " [fə'lɪʃə] [bri:ðd] .
" It's my fault , " Felicia breathed .
" 它是 我的 过错 , " 费利西亚 呼吸 .

“都是我的错，”菲利西亚喘着气说。

" [maɪn] , " [ken] [snæpt] .
" Mine , " Ken snapped .
" 矿 , " 肯 啪啪 .

“我的，”肯厉声说道。

" [oʊ] , [maɪ] ['hevəns] !
" Oh , my heavens !
" 哦 , 我的 天 !

“哦，我的天哪！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:g] ! "
look at the fog ! "
看 在 这 多雾路段 ! "

瞧瞧这雾！

" [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] ?
" And the tide ?
" 和 这 潮 ?

“潮汐呢？”

" [fə'lɪʃə] ['hɑ:rdli] [derd] [æsk] .
" Felicia hardly dared ask .
" 费利西亚 几乎 敢于 问 .

费利西亚几乎不敢问。

" ['goʊɪŋ] [aʊt] - - [tu:; tə] [si:] .
" Going out - - to sea .
" 去 出去 - - 到 海 .

“出海。”

" [ə; eɪ][blæŋk] , ['hɪdiəs] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] ,
" A blank , hideous silence followed ,
" 一个 空白的 , 可怕 沉默 随后 ,

随后是一片死寂，令人窒息的寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl]['saɪrən][æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
broken only by the reiterated warning of the dismal siren at the lighthouse .
破碎的 仅有的 经过 这 重申 警告 的 这 惨淡 警笛 在 这 灯塔 .

只有灯塔里凄厉的警报声才能打破这片宁静。

" [its] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ni:d(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] .
" It's like looking for a needle in a haystack .
" 它是 喜欢 寻找 为了 一个 针 在 一个 草垛 .

“这就像大海捞针一样。”

[ə; eɪ][boʊt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][koʊm] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][beɪ][ɪn] [ðɪs] [fɑ:g] , [ænd; ənd] ['naɪts] ['kʌmɪŋ] .
A boat would have to comb every foot of the bay in this fog , and night's coming .
一个 船 会 有 到 梳子 每一个 脚 的 这 湾 在 这 多雾路段 , 和 夜晚 未来 .

在这种浓雾中，船只必须仔细搜寻海湾的每一寸土地，而夜幕即将降临。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [gɔ:n] ?
How long have you been gone ?
如何 长的 有 你 到过 已消失 ?

你离开多久了？

" [fə'lɪʃə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] .
" Felicia looked at her watch .
" 费利西亚 看起来 在 她 手表 .

菲利西亚看了看手表。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
She was astonished to find it had been over half an hour .
她 曾是 惊讶 到 寻找 它 有 到过 超过 一半 一个 小时 .

她惊讶地发现时间已经过去了半个多小时。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [ðə; ði][boʊt][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , " [ken] ['mʌtəd] ,
" Heaven knows where the boat could have got to in half an hour , " Ken muttered ,
" 天堂 知道 在哪里 这 船 可以 有 得到 到 在 一半 一个 小时 , " 肯 低声说道 ,

“天知道那艘船半小时后会开到哪里去，”肯低声说道。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [taɪd] .
" with this tide .
" 和 这 潮 .

随着这股潮流。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , [tuː] .
And the wind's going to sea , too .
和 这 风的 去 到 海 , 也 .

风也吹向了大海。

" [fə'lɪʃə] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]['waɪldli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" Felicia shook him wildly by the arm .
" 费利西亚 摇晃 他 疯狂地 经过 这 手臂 .

菲利西亚疯狂地拽着他的胳膊摇晃。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] - - ['kɔːks] [ɪn] [ðæt] [boʊt] !
" Do you realize - - Kirk's in that boat !
" 做 你 意识到 - - 柯克的 在 那 船 !

“你难道不知道吗——柯克就在那艘船上！”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" ['kɔːks] [ɪn] [ðæt] [boʊt] - - [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Kirk's in that boat - - do you realize it ?
" 柯克的 在 那 船 - - 做 你 意识到 它 ?

“柯克在那艘船上——你意识到了吗？”

" [ken] [tɔːr] [hɪm'self] [friː] .
" Ken tore himself free .
" 肯 撕裂 他自己 自由的 .

肯挣脱了束缚。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [haɪ] [vɔɪs] .
" No , I don't want to realize it , " he said in a harsh , high voice .
" 不 , 我 不 想 到 意识到 它 , " 他 说 在 一个 残酷的 , 高的 嗓音 .

“不，我不想承认这一点，”他用尖锐刺耳的声音说道。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [fɪl] !
" Get back to the house , Phil !
" 得到 后退 到 这 房子 , 菲尔 !

“菲尔，快回家！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
You can't do anything .
你 不能 做 任何事物 .

你什么都做不了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər]['mæstər] [naʊ] - - [aɪm]['goʊɪŋ] ['evriwer] .
I'm going to the harbor master now - - I'm going everywhere .
我是 去 到 这 港口 掌握 现在 - - 我是 去 到处 .

我现在要去见港务长——我要去所有地方。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
I may not be back to - night .
我 可能 不是 是 后退 到 - 夜晚 .

我今晚可能不会回来。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] , " [goʊ] , [fɪl] .
" He gave her a little push , " Go , Phil .
" 他 给予 她 一个 小的 推 , " 去 , 菲尔 .

他轻轻推了她一下，“加油，菲尔。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ræn]['æftər][hɜːr; hər] .

"	But	he	ran	after	her	.
"	但	他	跑	后	她	.

但他追了上去。

" [pʊr] [oʊld] [fɪl] - - ['mʌsnt] ['wɜːri] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Poor	old	Phil	-	-	mustn't	worry	,	"	he	said	gently	.
"	贫穷的	老的	菲尔	-	-	不得	担心	,	"	他	说	轻轻地	.

“可怜的老菲尔——别担心，”他温和地说。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [bɪ'fɔːr] [its] [dɑːrk][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

"	Get	back	to	the	farm	before	it's	dark	and	have	it	all	cheerful	for	us
"	得到	后退	到	这	农场	前	它是	黑暗的	和	有	它	全部	快乐	为了	我们

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] - - [kɜːrk][ænd; ənd][aɪ] .

when	we	come	in	-	-	Kirk	and	I	.
什么时候	我们	来	在	-	-	柯克	和	我	.

“在天黑之前回到农场，让我们——柯克和我——回来的时候看到一片欢声笑语。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [riːk] ,

"	And	then	he	plunged	into	the	reek	,
"	和	然后	他	暴跌	进入	这	臭	,

然后他一头扎进了那股恶臭中。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [daɪ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrf] .

and	Felicia	heard	the	quick	beat	of	his	steps	die	away	down	the	wharf	.
和	费利西亚	听到	这	快的	打	的	他的	步骤	死	离开	向下	这	码头	.

费利西亚听见他急促的脚步声渐渐消失在码头边。

[ðə; ði]['hɑːrbər]['mæstər][wʌz; wəz][prɑːmpt][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

The	harbor	master	was	prompt	in	action	,	but	not	encouraging	.
这	港口	掌握	曾是	迅速的	在	行动	,	但	不是	鼓励	.

港务长反应迅速，但态度并不积极。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ][ken][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [boʊt][ɪn] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] .

He	got	off	with	Ken	in	his	power	boat	in	surprisingly	short	order	.
他	得到	离开	和	肯	在	他的	力量	船	在	出奇	短的	命令	.

他很快就和肯一起乘快艇下了船。

[ðə; ði] [koʊst] [gɑːrd] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrdʒənt] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] , [lɔːntʃt]

The	coast	guard	,	who	had	received	a	very	urgent	telephone	message	,	launched
这	海岸	警卫	,	WHO	有	已收到	一个	非常	紧迫的	电话	信息	,	发射

[ðə; ði][sɜːrf] - [boʊt] ,

the	surf	-	boat	,
这	冲浪	-	船	,

海岸警卫队接到紧急电话后，立即派出冲浪救生艇。

[ænd; ənd] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv] [fɑːg] - - [naʊ] ['dɑːrkənɪŋ] [tuː; tə] ['twaɪlaɪt]

and	tried	vainly	to	pierce	the	blank	wall	of	fog	-	-	now	darkening	to	twilight
和	尝试	徒劳地	到	刺穿	这	空白的	墙	的	多雾路段	-	-	现在	变暗	到	暮

- - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɪg] ['sɜːrtʃlaɪt] .

-	-	with	their	big	searchlight	.
-	-	和	他们的	大的	探照灯	.

他们徒劳地试图用大型探照灯刺穿那堵逐渐昏暗的雾墙。

['læntərnz] , [lɔːst][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][mɜːrk] ,

Lanterns	,	lost	at	once	in	the	murk	,
灯笼	,	丢失的	在	一次	在	这	黑暗	,

灯笼，瞬间消失在昏暗中，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [wɔːrf] - ['haʊzɪz] [æz; əz] [men] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [fʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

began	to	issue	from	wharf	-	houses	as	men	started	on	foot	up	the	shore	of
开始	到	问题	从	码头	-	房屋	作为	男人	开始	在	脚	向上	这	支撑	的

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

随着人们开始沿着海湾岸边徒步前进，码头上的房屋也开始出现。

[ken] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hoʊpləs] ['moʊtər] - [boʊt] , [sæt] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

Ken	,	in	the	little	hopeless	motor	-	boat	,	sat	straining	his	eyes	beyond	the	dripping
肯	,	在	这	小的	绝望	发动机	-	船	,	卫星	紧张	他的	眼睛	超过	这	滴落

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

肯坐在那艘破旧的小摩托艇里，努力睁大眼睛望着滴水的船头。

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] .

till	he	saw	nothing	but	flashes	of	light	that	did	not	exist	.
直到	他	锯	没有什么	但	闪光灯	的	光	那	做过	不是	存在	.

直到他眼前只剩下并不存在的闪光。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] - - [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] - - [waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	Flying	Dutchman	-	-	the	Flying	Dutchman	-	-	why	had	he	not	known	that	she
这	飞行	荷兰人	-	-	这	飞行	荷兰人	-	-	为什么	有	他	不是	已知	那	她

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən] ?

must	be	a	boat	of	ill	omen	?
必须	是	一个	船	的	患病的	预兆	?

飞翔的荷兰人号——飞翔的荷兰人号——他为什么不知道她一定是艘不祥之船?

[dʒoʊ] [pə'skwaːli] - - [draʊnd] [ɪn] ['februeri] .

Joe	Pasquale	-	-	drowned	in	February	.
乔	帕斯夸莱	-	-	溺水	在	二月	.

乔·帕斯夸莱——二月份溺水身亡。

" [wiː; wi] [gɑːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevər] [dɪd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [boʊt] " - - " - [taɪd] - [ræks] -

"	We	got	him	,	but	we	never	did	find	his	boat	"	-	-	"	cur'ous	tide	-	racks	'
"	我们	得到	他	,	但	我们	绝不	做过	寻找	他的	船	"	-	-	"	-	潮	-	货架	-

[raʊnd] [hɪr] - - - [taɪd] - [ræks] .

round	here	-	-	cur'ous	tide	-	racks	.
圆形的	这里	-	-	-	潮	-	货架	.

“我们抓住了他，但我们始终没找到他的船”——“这附近有奇怪的潮汐架——奇怪的潮汐架。

" [ðə; ði] ['hɑːrbər] ['mæstər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	The	harbor	master	was	really	saying	that	now	,	as	he	had	said	it	before	.
"	这	港口	掌握	曾是	真的	说	那	现在	,	作为	他	有	说	它	前	.

“港务长现在说的确实是这番话，就像他之前说的那样。”

[jes] , [ðə; ði] [taɪd] [ræn] ['kruːəli] [fæst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [boʊt] , [blæk] [ænd; ənd] [swəːliŋ] [ænd; ənd] [diːp] .

Yes	,	the	tide	ran	cruelly	fast	beside	the	boat	,	black	and	swirling	and	deep	.
是的	,	这	潮	跑	残酷地	快速地	旁	这	船	,	黑色的	和	旋转	和	深的	.

是的，潮水在船边飞速流淌，黑色的、翻滚的、深邃的。

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['sʌmθɪŋ] [luːmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kɛnz] [hɑːrt]

A	gaunt	something	loomed	into	the	light	of	the	lantern	,	and	made	Ken's	heart
一个	瘦削	某物	迫近	进入	这	光	的	这	灯笼	,	和	制成	肯的	心

[liːp] .

leap	.
飞跃	.

灯笼的光芒中隐约出现了一个瘦削的身影，吓得肯的心猛地一跳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kæn; kən] - ['buːi] , ['lɪftɪŋ] ['loʊnli] [tuː; tə][ðə; ði] [swel] .

It	was	only	a	can	-	buoy	,	lifting	lonely	to	the	swell	.
它	曾是	仅有的	一个	能	-	浮标	,	举重	孤独	到	这	膨胀	.

那只是一个罐形浮标，孤零零地随波逐流。

[fɑːr][ɔːf] , [ðə; ði]['saɪrən] [reɪzd] [ɪts] ['mɔːrnɪŋ] [vɔɪs] .

Far	off	,	the	siren	raised	its	mourning	voice	.
远的	离开	,	这	警笛	提高	它是	丧	嗓音	.

远处，警笛发出哀鸣。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

" [ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ] ['taɪrənt]

"	THE	SEA	IS	A	TYRANT
"	这	海	是	一个	暴君

大海是暴君

" [ken] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm][æt; ət] [θriː] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Ken	stumbled	into	the	open	door	of	Applegate	Farm	at	three	the	next	morning	.
"	肯	踉跄	进入	这	打开	门	的	阿普尔盖特	农场	在	三	这	下一个	早晨	.

第二天凌晨三点，肯跌跌撞撞地走进了阿普尔盖特农场敞开的大门。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

Felicia	was	asleep	in	a	chair	by	the	cold	ashes	of	the	fire	.
费利西亚	曾是	睡着了	在	一个	椅子	经过	这	寒冷的	灰烬	的	这	火	.

费利西亚睡在火堆冰冷的灰烬旁的一把椅子上。

[ə; eɪ] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

A	guttering	candle	burned	on	the	table	.
一个	排水沟	蜡烛	烧伤	在	这	桌子	.

桌上燃着一根摇摇欲坠的蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] .

She	woke	instantly	and	stared	at	him	with	wide	eyes	.
她	觉醒	即刻	和	凝视	在	他	和	宽的	眼睛	.

她立刻醒了过来，睁大眼睛盯着他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ʌp] .

"	she	said	,	and	then	sprang	up	.
"	她	说	,	和	然后	弹簧	向上	.

她说完，就跳了起来。

" [ə'loʊn] ? "

"	Alone	?	"
"	独自的	?	"

“独自的？ ”

" [jes] , " [ken] [sed] .

"	Yes	,	"	Ken	said	.
"	是的	,	"	肯	说	.

“是的，”肯说道。

" [nɑːt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I'm	going	back	in	a	little	while	.
我是	去	后退	在	一个	小的	尽管	.

我一会儿就回去。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] .

I	wanted	to	tell	you	how	everybody	is	working	,	and	all	.
我	通缉	到	告诉	你	如何	大家	是	在职的	,	和	全部	.

我想跟你们说说大家的工作情况等等。

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [waɪl] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

"	She	ran	to	bring	him	something	to	eat	,	while	he	flung	himself	down	before
"	她	跑	到	带来	他	某物	到	吃	,	尽管	他	扔	他自己	向下	前

[ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

她跑去给他拿些吃的，而他则扑倒在壁炉前。

[ded] ['taɪərd] .

dead	tired	.
死的	疲劳的	.

累死了。

" [ðə; ði][fɑːgz] [stɪl] [daʊn] ['hevi] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

"	The	fog's	still	down	heavy	,	"	he	said	,	when	she	came	back	.
"	这	雾	仍然	向下	重的	,	"	他	说	,	什么时候	她	来了	后退	.

她回来时，他说："雾还是很浓。"

" [ðə; ði] [koʊst] ['gɑːrdz] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .

"	The	coast	guard's	been	out	all	night	.
"	这	海岸	警卫的	到过	出去	全部	夜晚	.

"海岸警卫队整夜都在外面。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [ɑːn] [ʃɔːr] , [tuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] . "

There	are	men	on	shore	,	too	,	and	some	other	little	boats	.	"
那里	是	男人	在	支撑	,	也	,	和	一些	其他	小的	船	.	"

岸上也有人，还有一些小船。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , " [fɪl] [sed] .

"	But	the	tide	was	running	out	,	"	Phil	said	.
"	但	这	潮	曾是	跑步	出去	,	"	菲尔	说	.

"但是潮水快退了，"菲尔说。

" ['hiːz] [gɔːn] .

"	He's	gone	.
"	他是	已消失	.

他走了。

['kɜːrks] - - [gɔːn] , [ken] ! "

Kirk's	-	-	gone	,	Ken	!	"
柯克的	-	-	已消失	,	肯	!	"

柯克走了，肯！

" [noʊ] , " [ken] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	No	,	"	Ken	said	,	between	his	teeth	.
"	不	,	"	肯	说	,	之间	他的	牙齿	.

"不，"肯咬牙切齿地说。

" [noʊ] , [fɪl] .

"	No	,	Phil	.
"	不	,	菲尔	.

"不，菲尔。"

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " .

Oh	,	no	,	no	!	"	.
哦	,	不	,	不	!	"	.

哦，不，不!

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] .

He	got	up	and	shook	himself	.
他	得到	向上	和	摇晃	他自己	.

他起身抖了抖身子。

" [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [naʊ] , [ænd; ənd] [sliːp] .

"	Go	to	bed	,	now	,	and	sleep	.
"	去	到	床	,	现在	,	和	睡觉	.

“现在就去睡觉吧。”

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːstli] [koʊld] ['kænd(ə)l] !

The	idea	of	sitting	up	with	a	beastly	cold	candle	!
这	主意	的	坐着	向上	和	一个	兽	寒冷的	蜡烛	!

想象一下，要和一根冰冷的蜡烛一起熬夜!

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	kissed	her	abruptly	and	unexpectedly	and	stalked	out	at	the	door	,
"	他	亲吻	她	突然	和	不料	和	跟踪	出去	在	这	门	,

[ə; eɪ] ['wɪri] , [dɪ'ʃevld] ['fɪgjər] ,

a	weary	,	disheveled	figure	,
一个	厌倦	,	蓬头垢面	数字	,

他突然出其不意地吻了她，然后疲惫不堪、衣衫不整地走出了门口。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪl] , [fɑːg] - ['bəːdnd] [gliːm] [ʌv; əv] [dɑːn] .

in	the	first	pale	,	fog	-	burdened	gleam	of	dawn	.
在	这	第一的	苍白	,	多雾路段	-	负担	闪耀	的	黎明	.

在黎明第一缕朦胧的晨光中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] ['pɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [wʌn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

It	was	some	time	after	the	Flying	Dutchman	parted	her	one	insufficient
它	曾是	一些	时间	后	这	飞行	荷兰人	分手了	她	一	不足的

['mʊrɪŋ] - [roʊp] [bɪ'fɔːr] [kɜːrk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hæd; həd]

mooring	-	rope	before	Kirk	realized	that	the	sound	of	the	water	about	her	had
停泊	-	绳索	前	柯克	已实现	那	这	声音	的	这	水	关于	她	有

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [slæp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] ['rɪp(ə)l] .

changed	from	a	slap	to	a	gliding	ripple	.
已更改	从	一个	拍击	到	一个	滑翔	波纹	.

在“飞翔的荷兰人号”解开一根不够长的系泊绳后过了一段时间，柯克才意识到周围水的声音已经从拍打声变成了滑行的涟漪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [tʌg] [ænd; ənd] [lɜːrtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət] [hɜːr; hər]

There	was	no	longer	the	short	tug	and	lurch	as	she	pulled	at	her
那里	曾是	不	更长	这	短的	拖船	和	困境	作为	她	拉	在	她

['peɪntər] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ;

painter	and	fell	back	;
画家	和	跌倒	后退	;

她拉着油漆工往后倒去时，不再有那种短促的拉扯和踉跄;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [taɪd] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɔːnt] [paɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrf] .

there	was	no	longer	the	tide	sound	about	the	gaunt	piles	of	the	wharf	.
那里	曾是	不	更长	这	潮	声音	关于	这	瘦削	堆	的	这	码头	.

码头上那些瘦削的桩柱周围，再也听不到潮水拍打的声音了。

[kɜːrk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['stʌmbld] [æft] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɜːrn] - [laɪn] .

Kirk	,	a	little	apprehensive	,	stumbled	aft	and	felt	for	the	stern	-	line	.
柯克	,	一个	小的	忧虑	,	踉跄	后部	和	毛毡	为了	这	船尾	-	线	.

柯克有些忐忑不安，踉跄地走到船尾，摸索着船尾缆绳。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slæk] , [wet] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['sʌd(ə)nli] [ə'bɔːrd]

It	gave	in	his	hand	,	and	the	slack	,	wet	length	of	it	flew	suddenly	aboard
它	给予	在	他的	手	,	和	这	松弛	,	湿的	长度	的	它	飞翔	突然	船上

,

,

,

它从他手中滑落，松弛湿漉漉的部分突然飞了出去。

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld][ænd; ənd]['slaɪmi] [end] .

smacking	his	face	with	its	cold	and	slimy	end	.
拍打	他的	脸	和	它是	寒冷的	和	黏糊糊的	结尾	.

用它冰冷黏滑的一端抽打他的脸。

[hiː; hi] [nuː] , [ðen] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	knew	,	then	,	what	had	happened	,
他	知道	,	然后	,	什么	有	发生	,

他当时就知道发生了什么事了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːrf] - - [pər'hæps]

but	he	felt	sure	that	the	boat	must	still	be	very	near	the	wharf	-	-	perhaps
但	他	毛毡	当然	那	这	船	必须	仍然	是	非常	靠近	这	码头	-	-	也许

['drɪftɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪrz] .

drifting	up	to	the	rocky	shore	between	the	piers	.
漂流	向上	到	这	岩石	支撑	之间	这	码头	.

但他确信那艘船一定还在码头附近——或许正在漂向码头之间的岩石海岸。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['gʌnl] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [ken] !

He	clutched	the	gunwale	and	shouted	:	"	Ken	!
他	紧握	这	舷缘	和	喊叫	:	"	肯	!

他紧紧抓住舷缘，大喊："肯！"

[oʊ] , [ken] !

Oh	,	Ken	!
哦	,	肯	!

哦，肯！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

"	He	did	not	know	that	he	was	shouting	in	exactly	the	wrong	direction	,
"	他	做过	不是	知道	那	他	曾是	喊叫	在	确切地	这	错误的	方向	,

他不知道自己喊叫的方向完全错了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

and	the	wind	carried	his	voice	even	farther	from	shore	.
和	这	风	携带	他的	嗓音	甚至	更远	从	支撑	.

风把他的声音吹得离岸边更远了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [mʌtʃ] [les] [laʊd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

His	voice	sounded	much	less	loud	than	he	had	expected	.
他的	嗓音	听起来	很多	较少的	大声	比	他	有	预期的	.

他的声音比他预想的要小得多。

[hiː; hi] [traɪd] ['kɔːlɪŋ] [fə'liːʃəz] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n] [les] ['rezənənt] [ðæn; ðən] ['kɛnz] .

He	tried	calling	Felicia's	name	,	but	it	seemed	even	less	resonant	than	Ken's	.
他	尝试	呼叫	费利西亚的	姓名	,	但	它	似乎	甚至	较少的	共振	比	肯的	.

他试着喊菲利西亚的名字，但似乎比肯的名字还要没有回响。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .

He	stopped	calling	,	and	stood	listening	.
他	停止	呼叫	,	和	站立	聆听	.

他停止了打电话，站在那里倾听。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [fɑːg] - ['saɪrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] - [feɪnt] [kraɪz] [ˌoʊvər'hed] .

Nothing	but	the	far	-	off	fog	-	siren	,	and	the	gulls	'	faint	cries	overhead	.
没有什么	但	这	远的	-	离开	多雾路段	-	警笛	,	和	这	海鸥	-	头晕的	哭泣	开销	.

除了远处传来的雾号声和头顶上海鸥微弱的鸣叫声，什么也没有。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['freʃər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ɪn] [mɪd] -

The	wind	was	blowing	fresher	against	his	cheek	,	for	the	boat	was	in	mid	-
这	风	曾是	吹	更清新	反对	他的	脸颊	,	为了	这	船	曾是	在	中	-

['tʃæn(ə)l] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

channel	by	this	time	.
渠道	经过	这	时间	.

风吹拂着他的脸颊，感觉更加清爽了，因为此时船已驶入航道中央。

[ðə; ði] [fɑːg] [klʌŋ] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['gʌnl] , [wet] ['ʌndər]

The	fog	clung	close	about	him	;	he	could	feel	it	on	the	gunwale	,	wet	under
这	多雾路段	紧紧抓住	关闭	关于	他	;	他	可以	感觉	它	在	这	舷缘	,	湿的	在下面

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

雾气紧紧地笼罩着他；他能感觉到雾气浸湿了船舷，手上也湿漉漉的；

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

it	gathered	on	his	hair	and	trickled	down	his	forehead	.
它	聚集	在	他的	头发	和	涓涓细流	向下	他的	前额	.

它聚集在他的头发上，顺着他的额头流了下来。

[ðə; ði]['broʊkən] [roʊp] [slɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɔːf] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʃiːts] [ænd; ənd] [twaɪnd] [ɪt'self] [k'læmɪli] [ə'baʊt]

The	broken	rope	slid	suddenly	off	the	stern	sheets	and	twined	itself	clammily	about
这	破碎的	绳索	滑行	突然	离开	这	船尾	纸张	和	缠绕	本身	湿漉漉的	关于

[hɪz; ɪz] [ber] [niː] .

his	bare	knee	.
他的	裸	膝盖	.

断裂的绳索突然从船尾滑落，湿漉漉地缠绕在他的裸露膝盖上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

He	started	violently	,	and	then	picked	it	off	with	a	shiver	.
他	开始	暴力	,	和	然后	挑选	它	离开	和	一个	颤抖	.

他一开始动作很猛烈，然后却带着一丝颤抖结束了战斗。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['saɪrən] , [ðoʊ] [stɪl] ['dɪstənt] , ['saʊndɪd] ['nɪrər] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt]

The	lighthouse	siren	,	though	still	distant	,	sounded	nearer	,	which	meant	that	the	boat
这	灯塔	警笛	,	尽管	仍然	遥远	,	听起来	更近	,	哪个	意思是	那	这	船

[wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['siːwərd] .

was	drifting	seaward	.
曾是	漂流	向海	.

灯塔的警报声虽然仍然很远，但听起来越来越近了，这意味着船正在向大海漂去。

[kɜːrk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

Kirk	realized	that	,	all	at	once	,	and	gave	up	his	shouting	altogether	.
柯克	已实现	那	,	全部	在	一次	,	和	给予	向上	他的	喊叫	共	.

柯克突然意识到这一点，于是彻底放弃了喊叫。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

He	sat	down	in	the	bottom	of	the	boat	,	clasped	his	knees	,	and	tried	to
他	卫星	向下	在	这	底部	的	这	船	,	紧握	他的	膝盖	,	和	尝试	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

他坐在船底，双手抱膝，努力思考。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] .

But	it	was	not	easy	to	think	.
但	它	曾是	不是	简单的	到	思考	.

但思考并不容易。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]['wɑːntɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] .

He	had	never	in	his	life	wanted	so	much	to	see	as	he	did	now	.
他	有	绝不	在	他的	生活	通缉	所以	很多	到	看	作为	他	做过	现在	.

他这辈子从未像现在这样渴望看到那么多东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] , ['biːɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

It	was	so	different	,	being	alone	in	the	dark	,
它	曾是	所以	不同的	,	存在	独自的	在	这	黑暗的	,

独自一人待在黑暗中，感觉截然不同。

[ɔːr] ['biːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ken] [ɔːr] [fəˈlɪʃə] [ɔːr][ðə; ði]['maɪstroʊ][ɑːn][ðə; ði][kaɪnd] , [wɔːrm] , ['frendli] [lænd]

or	being	in	it	with	Ken	or	Felicia	or	the	Maestro	on	the	kind	,	warm	,	friendly	land
或者	存在	在	它	和	肯	或者	费利西亚	或者	这	大师	在	这	种类	,	温暖的	,	友好的	土地

.

:

.

或者和肯、费利西亚或大师一起，在这片善良、温暖、友好的土地上。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [kwaɪt] [wel] [haʊ] [ðə; ði]['maɪstroʊ][hæd; həd] [sed] : " [ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ]['taɪrənt] .

He	remembered	quite	well	how	the	Maestro	had	said	:	"	The	sea	is	a	tyrant	.
他	记得	相当	出色地	如何	这	大师	有	说	:	"	这	海	是	一个	暴君	.

他清楚地记得大师说过的话："大海是暴君。"

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [kleɪmz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪˈliːsɪz] .

Those	she	claims	,	she	never	releases	.
那些	她	索赔	,	她	绝不	发布	.

那些她声称拥有的人，她从未释放过。

" [ðə; ði] ['siːz] [vɔɪs] [hist] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [naʊ] ,

"	The	sea's	voice	hissed	along	the	side	of	the	boat	,	now	,
"	这	海域	嗓音	嘶嘶作响	沿着	这	边	的	这	船	,	现在	,

"现在，海浪的声音沿着船舷嘶嘶作响。"

- - [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnstər] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [əˈbɔːrd] , - - [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [siː]

-	-	the	voice	of	a	monster	ready	to	leap	aboard	,	-	-	and	he	couldn't	see
-	-	这	嗓音	的	一个	怪物	准备好	到	飞跃	船上	,	-	-	和	他	不能	看

[tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] !

to	defend	himself	!
到	保卫	他自己	!

——那是怪物准备跳上船的声音，——而他却看不见，无法自卫！

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][aʊt]['waɪldli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]

He	flung	his	arms	out	wildly	into	his	eternal	night	,	and	then	burst	suddenly	into
他	扔	他的	武器	出去	疯狂地	进入	他的	永恒	夜晚	,	和	然后	爆裂	突然	进入

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他疯狂地向无尽的黑夜伸出双臂，然后突然嚎啕大哭起来。

[hiː; hi] [kraɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ken] [wɪtʃ] [meɪd]

He	cried	for	some	time	,	but	it	was	the	thought	of	Ken	which	made
他	哭	为了	一些	时间	,	但	它	曾是	这	想法	的	肯	哪个	制成

[hɪm; ɪm][stɑːp] .

him	stop	.
他	停止	.

他哭了好一会儿，但想到肯，他就止住了哭声。

[ken] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " ['iznt] [ðer; ðər] [ɪ'nʌf] [sɔ:lt] ['wɔ:tər] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɔ:l'redi] ,

Ken	would	have	said	,	"	Isn't	there	enough	salt	water	around	here	already	,
肯	会	有	说	,	"	不是	那里	足够的	盐	水	大约	这里	已经	,

肯会说：“这附近的海水还不够多吗？”

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [terz] ?

without	such	a	mess	of	tears	?
没有	这样的	一个	混乱	的	眼泪	?

没有那么多眼泪?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] - - [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ken] .

"	That	was	a	good	idea	-	-	to	think	about	Ken	.
"	那	曾是	一个	好的	主意	-	-	到	思考	关于	肯	.

“想想肯，这真是个好主意。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defɪnət] , ['sɑ:lɪd] , ['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

He	was	such	a	definite	,	solid	,	comforting	thing	to	think	about	.
他	曾是	这样的	一个	定	,	坚硬的	,	令人感到安慰	事物	到	思考	关于	.

想到他，就会觉得他是一个确定、可靠、令人安心的存在。

[kɜ:rk] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [koʊld] [greɪ] ['wɔ:tər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [naʊ] .

Kirk	almost	forgot	the	stretch	of	cold	gray	water	that	lay	between	them	now	.
柯克	几乎	忘了	这	拉紧	的	寒冷的	灰色的	水	那	躺	之间	他们	现在	.

柯克几乎忘记了他们之间现在横亘着一片冰冷的灰色水域。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['sensəb(ə)l] [tu:; tə] [kraɪ] , ['eniweɪ] .

It	wasn't	sensible	to	cry	,	anyway	.
它	不是	明智的	到	哭	,	反正	.

哭泣本来就不明智。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [jʊr; jər] [hed] ['bʌzi] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [θroʊt] [eɪk] .

It	made	your	head	buzzy	,	and	your	throat	ache	.
它	制成	你的	头	嗡嗡作响	,	和	你的	喉	疼痛	.

它让你头晕目眩，喉咙疼痛。

['ɔ:lsoʊ] , ['æftərwərd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ] ['hʌŋgri] .

Also	,	afterward	,	it	made	you	hungry	.
还	,	之后	,	它	制成	你	饥饿的	.

而且，之后还会让你感到饥饿。

[kɜ:rk] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] [wɪtʃ]

Kirk	decided	that	it	was	unwise	to	do	anything	at	this	particular	moment	which
柯克	决定	那	它	曾是	失策	到	做	任何事物	在	这	特别的	片刻	哪个

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hʌŋgri] .

would	make	him	hungry	.
会	制作	他	饥饿的	.

柯克认为，在这个时候做任何会让他感到饥饿的事情都是不明智的。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hɑ:rdˌtæk] [wɪtʃ] [ken] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ['lɑ:kər] [tu:; tə] [rɪ'freʃ]

Then	he	remembered	the	hardtack	which	Ken	kept	in	the	bow	locker	to	refresh
然后	他	记得	这	硬饼干	哪个	肯	保留	在	这	弓	储物柜	到	刷新

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dʊrɪŋ] [trɪps] .

himself	with	during	trips	.
他自己	和	期间	旅行	.

然后他想起了肯放在船头储物柜里的硬饼干，以便在航行途中提神醒脑。

[kɜ:rk] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:kər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Kirk	fumbled	for	the	button	of	the	locker	,	and	found	it	and	the
柯克	笨手笨脚	为了	这	按钮	的	这	储物柜	,	和	成立	它	和	这

['hɑ:rdˌtæk] .

hardtack	.
硬饼干	.

柯克摸索着找到了储物柜的按钮，还找到了那块硬饼干。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] .

He	counted	them	;	there	were	six	.
他	计数	他们	;	那里	是	六	.

他数了数，一共六个。

[hiː; hi] [pʊt] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kerfəli] ,

He	put	five	of	them	back	and	nibbled	the	other	carefully	,
他	放	五	的	他们	后退	和	轻咬	这	其他	小心	,

他把其中五个放回原处，然后小心翼翼地啃着剩下的一个。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	make	it	last	as	long	as	possible	.
到	制作	它	最后的	作为	长的	作为	可能的	.

尽可能延长其使用寿命。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tʃɪl] , [naʊ] .

The	air	was	more	chill	,	now	.
这	空气	曾是	更多的	寒意	,	现在	.

空气变得更加寒冷了。

[kɜːrk] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [naɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] ['sliːpi] .

Kirk	decided	that	it	must	be	night	,	though	he	didn't	feel	sleepy	.
柯克	决定	那	它	必须	是	夜晚	,	尽管	他	没有	感觉	困	.

柯克心想，现在一定是晚上了，尽管他并不觉得困。

[hiː; hi] [krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] [wɪtʃ] [ken] [kept] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɪn] [faʊl] ['weðər] .

He	crawled	under	the	tarpaulin	which	Ken	kept	to	cover	the	trunks	in	foul	weather	.
他	爬行	在下面	这	篷布	哪个	肯	保留	到	覆盖	这	树干	在	犯规	天气	.

他爬到肯用来在恶劣天气下盖住箱子的防水布下面。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

In	doing	so	,	he	bumped	against	the	engine	.
在	正在做	所以	,	他	撞	反对	这	引擎	.

这样做时，他撞到了发动机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mædnɪŋ] [θɪŋ] !

There	was	another	maddening	thing	!
那里	曾是	其他	令人抓狂	事物	!

还有一件令人恼火的事！

[ə; eɪ] [gʊd] , ['kɑːmpɪtənt] ['endʒɪn] , ['sɪtɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

A	good	,	competent	engine	,	sitting	complacently	in	the	middle	of	the	boat	,
一个	好的	,	胜任的	引擎	,	坐着	自满地	在	这	中间	的	这	船	,

一台性能优良、运转良好的发动机，安然地位于船的中央。

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] !

and	he	not	able	to	start	it	!
和	他	不是	有能力的	到	开始	它	!

他启动不了！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	even	if	he	had	known	how	to	run	it	,
但	甚至	如果	他	有	已知	如何	到	跑步	它	,

但即便他知道如何运营它，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [stɪr] [ðə; ði] [boʊt] .

he	reflected	that	he	couldn't	steer	the	boat	.
他	反映	那	他	不能	转向	这	船	.

他意识到自己无法掌舵。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][draɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɔːrm] ,

So	he	lay	still	under	the	tarpaulin	,	which	was	dry	,	as	well	as	warm	,
所以	他	躺	仍然	在下面	这	篷布	,	哪个	曾是	干燥	,	作为	出色地	作为	温暖的	,

于是他静静地躺在防水布下，防水布既干燥又温暖。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

and	tried	to	think	of	all	sorts	of	pleasant	things	.
和	尝试	到	思考	的	全部	排序	的	令人愉快的	事物	.

于是我努力去想各种各样令人愉快的事情。

[fə'lɪʃə] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [griːn] ['swetər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ,

Felicia	had	told	him	,	when	she	gave	him	the	green	sweater	on	his	birthday	,
费利西亚	有	讲述	他	,	什么时候	她	给予	他	这	绿色的	毛衣	在	他的	生日	,

费利西亚在他生日那天送给他那件绿色毛衣时，曾这样告诉他：

[ðæt] [ə; eɪ] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] [wɜːr; wər] [nɪt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	a	hug	and	kiss	were	knit	in	with	each	stitch	of	it	,
那	一个	拥抱	和	吻	是	针织	在	和	每个	缝	的	它	,

每一针都织入了一个拥抱和一个吻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	that	when	he	wore	it	he	must	think	of	her	love	holding	him
和	那	什么时候	他	穿着	它	他	必须	思考	的	她	爱	保持	他

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

当他戴上它时，他一定会想起她紧紧拥抱着他的爱。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [naʊ] ;

It	held	him	close	now	;
它	握住	他	关闭	现在	;

现在它紧紧地抱着他；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [smuːð] [sɔːft] [luːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ]

he	could	feel	the	smooth	soft	loop	of	her	hair	as	she	bent	down	to	say
他	可以	感觉	这	光滑的	柔软的	环形	的	她	头发	作为	她	弯曲	向下	到	说

[gʊd] - [naɪt] ;

good	-	night	;
好的	-	夜晚	;

她弯下腰说晚安时，他能感觉到她柔顺的头发环绕着他；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , " [duː] - [duː] , [pə'tiːt] [frɛr] .

he	could	hear	her	sing	,	"	Do	-	do	,	p'tit	frère	.
他	可以	听到	她	唱歌	,	"	做	-	做	,	小家伙	弗雷尔	.

他能听到她唱着："嘟嘟，小兄弟。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] - - [tuː; tə] [sɪŋ] !

"	That	was	a	good	idea	-	-	to	sing	!
"	那	曾是	一个	好的	主意	-	-	到	唱歌	!

"唱歌真是个好主意！"

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	clasped	his	hands	nonchalantly	behind	his	head	,
他	紧握	他的	双手	漫不经心地	在后面	他的	头	,

他漫不经心地将双手抱在脑后，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :

and	began	the	first	thing	that	came	to	his	mind	:
和	开始	这	第一的	事物	那	来了	到	他的	头脑	:

于是，他开始做他脑海中浮现的第一个念头：

" ['roʊziz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

"	Roses	in	the	moonlight
"	玫瑰	在	这	月光

月光下的玫瑰

[tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ðaɪn] ,

To	-	night	all	thine	,
到	-	夜晚	全部	你的	,

今晚一切都属于你，

[peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] - -

Pale	in	the	shade	-	-
苍白	在	这	阴影	-	-

在阴影中显得苍白——

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .

"	But	he	did	not	finish	.
"	但	他	做过	不是	结束	.

但他并没有完成。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [draʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːn] ,

For	the	wind's	voice	was	stronger	,	and	the	waves	drowned	the	little	tune	,
为了	这	风的	嗓音	曾是	更强	,	和	这	波浪	溺水	这	小的	调	,

因为风的声音更大，海浪淹没了那轻柔的旋律。

[soʊ] ['loʊnli] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['wɔːtər] .

so	lonely	there	in	the	midst	of	the	empty	water	.
所以	孤独	那里	在	这	中间	的	这	空的	水	.

孤零零地站在空旷的水面上。

[kɜːrk] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] , ['æftər] [ɔːl] .

Kirk	cried	himself	to	sleep	,	after	all	.
柯克	哭	他自己	到	睡觉	,	后	全部	.

最终，柯克哭着睡着了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][koʊld] [deɪ] - [breɪk] ,

He	could	not	even	tell	when	the	night	gave	way	to	cold	day	-	break	,
他	可以	不是	甚至	告诉	什么时候	这	夜晚	给予	方式	到	寒冷的	天	-	休息	,

他甚至分不清黑夜何时过去，寒冷的黎明何时到来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɑːg] [kləukt] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] ['weɪkɪŋ] [wɔːrmθ] .

for	the	fog	cloaked	everything	from	the	sun's	waking	warmth	.
为了	这	多雾路段	隐蔽的	一切	从	这	太阳的	醒来	温暖	.

因为浓雾遮蔽了一切，使太阳无法带来苏醒的温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]

It	might	have	been	a	week	or	a	month	that	he	had	drifted	on	in	the
它	可能	有	到过	一个	星期	或者	一个	月	那	他	有	漂移	在	在	这

['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] - - [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Flying	Dutchman	-	-	it	certainly	seemed	as	long	as	a	month	.
飞行	荷兰人	-	-	它	当然	似乎	作为	长的	作为	一个	月	.

他在“飞翔的荷兰人号”上漂流了可能一个星期，也可能一个月——感觉上确实像一个月那么漫长。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['oʊnli] [tuː] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [stɑːrvd] ,

But	he	had	eaten	only	two	biscuits	and	was	not	yet	starved	,
但	他	有	吃	仅有的	二	饼干	和	曾是	不是	然而	饥饿	,

但他只吃了两块饼干，还没饿到不行。

[soʊ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] .

so	he	knew	that	it	could	not	be	even	so	much	as	a	week	.
所以	他	知道	那	它	可以	不是	是	甚至	所以	很多	作为	一个	星期	.

所以他知道，这甚至不可能超过一周。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [sɪŋ] [naʊ] .

But	he	did	not	try	to	sing	now	.
但	他	做过	不是	尝试	到	唱歌	现在	.

但他现在并没有尝试唱歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːrsti] .

He	was	too	cold	,	and	he	was	very	thirsty	.
他	曾是	也	寒冷的	,	和	他	曾是	非常	渴	.

他太冷了，而且非常口渴。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [eɪt] [ə'nʌðər] ['hɑːrdˌtæk] ['bɪskɪt] .

He	crouched	under	the	tarpaulin	,	and	presently	he	ate	another	hardtack	biscuit	.
他	蹲着	在下面	这	篷布	,	和	目前	他	吃	其他	硬饼干	饼干	.

他蹲在油布下面，过了一会儿，他又吃了一块硬饼干。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [fɑːg] - ['sɪgnəl][æt; ət][ɔːl] , [naʊ] ,

He	could	not	hear	the	lighthouse	fog	-	signal	at	all	,	now	,
他	可以	不是	听到	这	灯塔	多雾路段	-	信号	在	全部	,	现在	,

他现在完全听不到灯塔的雾号了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] ['ʌndər] [ðə; ði] [boʊt] .

and	the	waves	were	much	bigger	under	the	boat	.
和	这	波浪	是	很多	大	在下面	这	船	.

船下的波浪要大得多。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [swʌŋ] [hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

They	lifted	her	up	,	swung	her	motionless	for	a	moment	,
他们	抬起	她	向上	,	摇摆	她	静止不动	为了	一个	片刻	,

他们把她抬起来，让她静止地晃了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜːr; hər] [slaɪd] ['gɪdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [siː] .

and	then	let	her	slide	giddily	into	the	trough	of	another	sea	.
和	然后	让	她	滑动	欣喜若狂	进入	这	槽	的	其他	海	.

然后让她晕头转向地滑入另一片海洋的波谷。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] , " [kɜːrk] [θɔːt] ['mɔːrnfəli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]

"	Even	if	I	reached	a	desert	island	,	"	Kirk	thought	mournfully	,	"	I	don't	know	what
"	甚至	如果	我	达到	一个	沙漠	岛	,	"	柯克	想法	悲伤地	,	"	我	不	知道	什么

[aɪ'd][duː] .

I'd	do	.
ID	做	.

“即使我到达了一个荒岛，”柯克悲伤地想，“我也不知道我会做什么。”

['piːp(ə)l] [kætʃ] [ænd; ənd] [ʃuːt] [æt; ət] ['pærəts] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː]

People	catch	turkles	and	shoot	at	parrots	and	things	,	but	they	can	see
人们	抓住	土耳其人	和	射击	在	鹦鹉	和	事物	,	但	他们	能	看

[wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] .

what	they're	doing	.
什么	它们是	正在做	.

人们捕捉火鸡，射杀鹦鹉之类的动物，但他们能看清自己在做什么。

" [ðə; ði][boʊt] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][kɜːrk][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] ['retʃɪdli] [sɪk] , [ænd; ənd]

"	The	boat	rolled	on	,	and	Kirk	began	to	feel	quite	wretchedly	sick	,	and
"	这	船	滚动	在	,	和	柯克	开始	到	感觉	相当	可悲地	生病的	,	和

['θəːstiə] [ðæn; ðən]['evər] .

thirstier	than	ever	.
更渴	比	曾经	.

“船继续前行，柯克开始感到非常恶心，而且比以往任何时候都更加口渴。

[hiː; hi] [leɪ] [flæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['mɪnɪts] .

He	lay	flat	under	the	tarpaulin	and	tried	to	count	minutes	.
他	躺	平坦的	在下面	这	篷布	和	尝试	到	数数	分钟	.

他平躺在防水布下，试图数着时间。

['sɪksti] , [kwaɪt] [fæst] - - [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['mɪnɪt] .

Sixty	,	quite	fast	-	-	that	was	one	minute	.
六十	,	相当	快速地	-	-	那	曾是	一	分钟	.

六十，很快——那只用了一分钟。

[hæd; həd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [tuː] ['mɪnɪts] , [naʊ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θriː] ?

Had	he	counted	two	minutes	,	now	,	or	was	it	three	?
有	他	计数	二	分钟	,	现在	,	或者	曾是	它	三	?

他刚才数了两分钟，还是三分钟?

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] - - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn] , [ə; eɪ]

Then	he	found	himself	counting	on	and	on	-	-	a	hundred	and	fifty	-	one	,	a
然后	他	成立	他自己	计数	在	和	在	-	-	一个	百	和	五十	-	一	,	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] .

hundred	and	fifty	-	two	.
百	和	五十	-	二	.

然后他发现自己一直在数数——一百五十一，一百五十二。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪd] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][daɪ] , " [sed] [pʊr] [kɜːrk][aʊt] [laʊd] .

"	I	wish	I'd	hurry	up	and	die	,	"	said	poor	Kirk	out	loud	.
"	我	希望	ID	匆忙	向上	和	死	,	"	说	贫穷的	柯克	出去	大声	.

“我真希望自己快点死掉，”可怜的柯克大声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs] [gruː] [mɔːr] [dɑːrk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [θɪŋk] [streɪt] .

Then	his	darkness	grew	more	dark	,	for	he	could	no	longer	think	straight	.
然后	他的	黑暗	生长	更多的	黑暗的	,	为了	他	可以	不	更长	思考	直的	.

随后，他的黑暗愈发深重，因为他再也无法正常思考了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɔːŋ] [swəːliŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['dɪzinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd]

There	was	nothing	but	long	swirling	waves	of	dizziness	and	a	rushing	sound
那里	曾是	没有什么	但	长的	旋转	波浪	的	头晕	和	一个	匆忙	声音

.

.
.

除了一阵阵强烈的眩晕感和一阵阵呼啸声之外，什么也没有。

" [fɪl] , " [kɜːrk] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Phil	,	"	Kirk	tried	to	say	.
"	菲尔	,	"	柯克	尝试	到	说	.

“菲尔，”柯克试图开口说道。

" ['mʌðər] .

"	Mother	.
"	母亲	.

“母亲。

" [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ken] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	At	about	this	time	,	Ken	was	standing	in	the	government	wireless	station	,
"	在	关于	这	时间	,	肯	曾是	常设	在	这	政府	无线的	车站	,

大约就在这个时候，肯正站在政府无线电台里。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] - .

a	good	many	miles	from	Asquam	.
一个	好的	许多	英里	从	-	.

距离阿斯夸姆还有很远的路。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi'sidʒd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [jʌŋ] ['ɑːpəreɪtər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	besieged	an	astonished	young	operator	early	in	the	morning	,
他	有	被围困	一个	惊讶	年轻的	操作员	早期的	在	这	早晨	,

清晨，他围住了一位惊愕不已的年轻操作员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] ['evri] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

and	had	implored	him	to	call	every	ship	at	sea	within	reach	.
和	有	恳求	他	到	称呼	每一个	船	在	海	之内	抵达	.

并恳求他召集所有在海上航行的船只。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] ['eni] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]
Now , in the afternoon , he was back again , to find out whether any replies
现在 , 在 这 下午 , 他 曾是 后退 再次 , 到 寻找 出去 无论 任何 回复
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

下午，他又来了一次，想看看有没有收到回复。

" [noʊ][boʊt] ['saɪtɪd] , " [ɔːl][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [s'tiːməz] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .
" No boat sighted , " all the hurrying steamers had replied .
" 不 船 目击者 , " 全部 这 匆忙 蒸汽船 有 回复 .

所有疾驰而过的汽船都回答说："没有发现船只。"

" [fɑːg] [daʊn] ['hevi] .
" Fog down heavy .
" 多雾路段 向下 重的 .

浓雾弥漫。

[wɪl] [kiːp] [lʊk] - [aʊt] .
Will keep look - out .
将要 保持 看 - 出去 .

我会继续留意。

" [ken] [hæd; həd] ['riːəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .
" Ken had really given up all hope , long before .
" 肯 有 真的 给定 向上 全部 希望 , 长的 前 .

"肯其实很久以前就彻底放弃了希望。"

[jet] - - [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [laɪf] ['læstɪd] ?
Yet - - could he ever give up hope , so long as life lasted ?
然而 - - 可以 他 曾经 给 向上 希望 , 所以 长的 作为 生活 持续 ?

然而——只要生命还在，他能放弃希望吗?

[sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] - - [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let] [fɪl] [gɪv] [ʌp] .
Such strange things had happened - - Most of all , he could not let Phil give up .
这样的 奇怪的 事物 有 发生 - - 最多 的 全部 , 他 可以 不是 让 菲尔 给 向上 .

发生了这么多奇怪的事情——最重要的是，他不能让菲尔放弃。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [peɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] - - [noʊ] [sliːp] ,
Yet he knew that he could not keep on with this pace much longer - - no sleep ,
然而 他 知道 那 他 可以 不是 保持 在 和 这 步伐 很多 更长 - - 不 睡觉 ,

但他知道自己不能再这样持续下去了——没有睡眠，

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəli] [noʊ] [fuːd] .
and virtually no food .
和 几乎 不 食物 .

几乎没有食物。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,
But then , if he gave up the search ,
但 然后 , 如果 他 给予 向上 这 搜索 ,

但是，如果他放弃寻找的话，

[ɪf] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʌn'dʌn] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
if he left a single thing undone while there was still a chance ,
如果 他 左边 一个 单身的 事物 未完成 尽管 那里 曾是 仍然 一个 机会 ,

如果他趁着还有机会，留下一件未完成的事，

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [ber] [hɪm'self] [ə'gen] ?
could he ever bear himself again ?
可以 他 曾经 熊 他自己 再次 ?

他还能再次忍受自己吗?

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [bluː]

He	sat	in	a	chair	at	the	wireless	station	,	looking	dully	at	the	jumping	blue
他	卫星	在	一个	椅子	在	这	无线的	车站	,	寻找	沉闷地	在	这	跳	蓝色的

[spɑːrk] .

spark	.
火花	.

他坐在无线电台的椅子上，目光呆滞地望着跳动的蓝色火花。

" [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Keep	on	with	it	,	please	,	"	he	said	.
"	保持	在	和	它	,	请	,	"	他	说	.

“请继续，”他说。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ə'gen] . "

"	I'm	going	out	in	a	boat	again	.	"
"	我是	去	出去	在	一个	船	再次	.	"

“我又要乘船出海了。”

" [ðə; ði][fɑːgz] ['lɪftɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .

"	The	fog's	lifting	,	I	think	,	"	said	the	operator	.
"	这	雾	举重	,	我	思考	,	"	说	这	操作员	.

“我觉得雾快散了，”操作员说。

" [oʊ] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] ! " [groʊn] [ken] .

"	Oh	,	thank	the	Lord	!	"	groaned	Ken	.
"	哦	,	感谢	这	主	!	"	呻吟	肯	.

“哦，感谢上帝！”肯呻吟道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - - [ðə; ði][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

"	It	was	that	-	-	the	not	being	able	to	see	.
"	它	曾是	那	-	-	这	不是	存在	有能力的	到	看	.

“就是因为看不见。”

" [jes] - - [kɜːrk][hæd; həd] [felt] [ðæt] , [tuː] .

"	Yes	-	-	Kirk	had	felt	that	,	too	.
"	是的	-	-	柯克	有	毛毡	那	,	也	.

“是的——柯克也有这种感觉。”

[æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] , [fə'lɪʃə] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

At	Applegate	Farm	,	Felicia	wandered	from	room	to	room	like	a	shadow	,
在	阿普尔盖特	农场	,	费利西亚	漫步	从	房间	到	房间	喜欢	一个	阴影	,

在阿普尔盖特农场，费利西亚像影子一样在各个房间里游荡。

[mə'kænɪkli] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l]['tæsks] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .

mechanically	doing	little	tasks	that	lay	to	her	hand	.
机械地	正在做	小的	任务	那	躺	到	她	手	.

机械地完成分配给她的小任务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [toʊld][ðə; ði]['maɪstroʊ][ʌv; əv] [ðɪs]

She	was	alone	in	her	distress	;	they	had	not	yet	told	the	Maestro	of	this
她	曾是	独自的	在	她	痛苦	;	他们	有	不是	然而	讲述	这	大师	的	这

[dɪ'zæstər] ,

disaster	,
灾难	,

她独自一人承受着痛苦；他们还没有把这场灾难告诉大师。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ʃer] [ðer; ðər] [griːf] .

for	they	knew	he	would	share	their	grief	.
为了	他们	知道	他	会	分享	他们的	悲伤	.

因为他们知道他会与他们一同分担悲痛。

[fə'lɪʃə] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['dʒɪŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['sloʊli]
Felicia caught the sound of a faint jingling from without , and moved slowly
费利西亚 捕捉 这 声音 的 一个 头晕的 叮当 从 没有 , 和 已搬 缓慢地
[tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,
to the gate ,
到 这 门 ,

菲利西亚听到外面传来微弱的铃铛声，便慢慢地走向大门。

[wer] ['mɪstər] . ['hoʊbɑ:rt] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɑ:ks] .
where Mr . Hobart was putting the mail into the box .
在哪里 先生 . 霍巴特 曾是 推杆 这 邮件 进入 这 盒子 .

霍巴特先生当时正在把邮件放进邮箱里。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['letər] ['lɪstləsli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
She opened her mother's letter listlessly as she walked back to the house ,
她 打开 她 母亲的 信 百无聊赖地 作为 她 步行 后退 到 这 房子 ,

她一边漫不经心地往家走，一边打开了母亲的信。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] - [step] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] - - [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk]
and sat down upon the door - step to read it - - perhaps it would take
和 卫星 向下 之上 这 门 - 步 到 读 它 - - 也许 它 会 拿
[hɜ:r; hər] [maɪnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
her mind for a moment ,
她 头脑 为了 一个 片刻 ,

她坐在门阶上读信——或许能让她静下心来读一会儿。

[ðɪs] [ɑ:d] , [ʌn'kɑ:nʃəs] ['letər] , [ə'drest] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ʃeltərd]
this odd , unconscious letter , addressed even to a house which no longer sheltered
这 奇怪的 , 无意识 信 , 已解决 甚至 到 一个 房子 哪个 不 更长 避难所
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这是一封奇怪的、无意识的信，收信人甚至住进了他们不再居住的房子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['letər] [smoʊt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['terər] .
But the letter smote her with new terror .
但 这 信 猛击 她 和 新的 恐怖 .

但那封信却让她感到新的恐惧。

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃɪks] ,
" Oh , if you only knew , my dear , dear chicks ,
" 哦 , 如果 你 仅有的 知道 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 小鸡 ,

“哦，如果你们知道就好了，我亲爱的宝贝们，

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['kaɪndli] [ɪm'prɪznmənt] - - [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [tu:; tə] [si:]
what it will be to escape this kindly imprisonment - - what it will mean to see
什么 它 将要 是 到 逃脱 这 亲切地 监禁 - - 什么 它 将要 意思是 到 看
[ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'gen] !
you all again !
你 全部 再次 !

逃离这仁慈的囚禁将会是怎样一番景象——再次见到大家又意味着什么！

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [weɪt] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [fə'mɪliər] [pæθ] [tu:; tə] - ['wɛˌstoʊvɚ] [stri:t]
I can hardly wait to come up the dear old familiar path to 24 Westover Street
我 能 几乎 等待 到 来 向上 这 亲爱的 老的 熟悉的 小路 到 - 韦斯托弗 街道
[ænd; ənd] [hʌg] [ju:; jʊ] [ɔ:l] - - [aɪl] [hʌg] [ken] ,
and hug you all - - I'll hug Ken ,
和 拥抱 你 全部 - - 患病的 拥抱 肯 ,

我迫不及待地想沿着那条熟悉的旧路来到韦斯特弗街24号，拥抱你们所有人——我会拥抱肯。

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi] [heɪts] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kɜ:rk] , [maɪ][moʊst] ['preʃəs] ['beɪbi] !

even	if	he	hates	it	,	and	Kirk	,	my	most	precious	baby	!
甚至	如果	他	讨厌	它	,	和	柯克	,	我的	最多	宝贵的	婴儿	!

即使他讨厌它，而柯克，我最珍贵的宝贝！

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [stɪl] ,

They	tell	me	I	must	be	very	careful	still	,
他们	告诉	我	我	必须	是	非常	小心	仍然	,

他们告诉我，我仍然必须非常小心。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

but	I	know	that	the	sight	of	you	will	be	all	that	I	need	for	the	finishing
但	我	知道	那	这	视线	的	你	将要	是	全部	那	我	需要	为了	这	精加工

['remədi] .

remedy	.
补救	.

但我知道，只要见到你，我就能痊愈。

[soʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:] , [ðen] , [baɪ][ðə; ði] - . - [ɑ:n] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [ðen] , [maɪ]

So	expect	me	,	then	,	by	the	12	.	05	on	Wednesday	,	and	good	-	by	till	then	,	my
所以	预计	我	,	然后	,	经过	这	-	.	-	在	周三	,	和	好的	-	经过	直到	然后	,	我的

[oʊn] [dɪrz] .

own	dears	.
自己的	亲爱的们	.

那么，请大家在周三中午 12 点 05 分之前等我，再见了，亲爱的们。

" [fə'lɪʃə] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [stoʊn] , [træns'fɪkst] .

"	Felicia	sat	on	the	door	-	stone	,	transfixed	.
"	费利西亚	卫星	在	这	门	-	石头	,	呆若木鸡	.

费利西亚坐在门石上，目瞪口呆。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ɑ:n] ['wenzdeɪ] - - [soʊ] [mʌtʃ] ['su:nər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

Her	mother	coming	home	,	on	Wednesday	-	-	so	much	sooner	than	they	had
她	母亲	未来	家	,	在	周三	-	-	所以	很多	很快	比	他们	有

[ɪk'spektɪd] !

expected	!
预期的	!

她母亲周三就要回家了——比他们预想的要早得多！

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [haʊs] ;

She	did	not	even	know	of	the	new	house	;
她	做过	不是	甚至	知道	的	这	新的	房子	;

她甚至不知道有新房子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [kɜ:rk] - - [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nevər]

and	if	she	were	to	come	to	a	home	without	Kirk	-	-	if	there	were	never
和	如果	她	是	到	来	到	一个	家	没有	柯克	-	-	如果	那里	是	绝不

[tu:; tə][bi:; bi][kɜ:rk] !

to	be	Kirk	!
到	是	柯克	!

如果她来到一个没有柯克的家——如果柯克永远不会出现！

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [wi:k] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔ:r] ['wenzdeɪ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] ?

Almost	a	week	remained	before	Wednesday	;	how	could	she	be	put	off	?
几乎	一个	星期	剩余	前	周三	;	如何	可以	她	是	放	离开	?

距离星期三还有将近一周的时间；她怎么会被耽搁呢?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [wi:k] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ; [noʊ] [hoʊp] , ['evər] ?

What	if	the	week	went	by	without	hope	;	no	hope	,	ever	?
什么	如果	这	星期	去	经过	没有	希望	;	不	希望	,	曾经	?

如果这一周过去了，却没有任何希望；永远都没有希望呢?

[fə'lɪʃə] [sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər]['aʊərz] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg]

Felicia **sat** **there** **for** **hours** **,** **till** **the** **sun** **of** **late** **afternoon** **broke** **through** **the** **fog**

费利西亚 卫星 那里 为了 小时 , 直到 这 太阳 的 晚的 下午 打破 通过 这 多雾路段

[æt; ət] [læst] ,

at **last** **,**

在 最后的 ,

费利西亚在那里坐了几个小时，直到傍晚的阳光终于穿透了薄雾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第7/8页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meloʊ] [fiːldz] [bɪ'gæn] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] , [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['heɪzi]

and	the	mellow	fields	began	one	by	one	to	reappear	,	reaching	into	the	hazy
和	这	醇厚	字段	开始	一	经过	一	到	再现	,	到达	进入	这	朦胧

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

一片片柔和的田野开始重新出现，一直延伸到朦胧的远方。

[fə'lɪʃə] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Felicia	rose	and	went	slowly	into	the	house	.
费利西亚	玫瑰	和	去	缓慢地	进入	这	房子	.

菲利西亚起身，缓缓走进屋子。

[ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt]

On	top	of	the	organ	lay	the	book	of	stories	and	poems	she	had	written	out
在	顶部	的	这	器官	躺	这	书	的	故事	和	诗歌	她	有	书面	出去

[ɪn] [breɪl] [fɔːr; fər] [kɜːrk] .

in	Braille	for	Kirk	.
在	盲文	为了	柯克	.

在管风琴上面放着她用盲文为柯克写的故事和诗歌集。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊpən] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪdʒ] .

It	lay	open	,	as	he	had	left	it	,	and	she	glanced	at	the	page	.
它	躺	打开	,	作为	他	有	左边	它	,	和	她	瞥了一眼	在	这	页	.

它摊开着，就像他离开时那样，她瞥了一眼那一页。

" [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ,

"	When	the	voices	of	children	are	heard	on	the	green	,
"	什么时候	这	声音	的	孩子们	是	听到	在	这	绿色的	,

“当草坪上响起孩子们的欢声笑语时，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ,

And	laughing	is	heard	on	the	hill	,
和	笑	是	听到	在	这	爬坡道	,

山坡上传来笑声，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [æt; ət] [rest] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,

My	heart	is	at	rest	within	my	breast	,
我的	心	是	在	休息	之内	我的	胸部	,

我的心安然地待在胸膛里。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [stɪl] .

And	everything	else	is	still	.
和	一切	别的	是	仍然	.

其他一切都静止不动。

[ðen] [kʌm] [hoʊm] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɔːn] [daʊn] ,

Then	come	home	,	my	children	,	the	sun	is	gone	down	,
然后	来	家	,	我的	孩子们	,	这	太阳	是	已消失	向下	,

孩子们，回家吧，太阳已经下山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'raɪz] . -

And	the	dews	of	the	night	arise	.	'
和	这	露水	的	这	夜晚	出现	.	-

夜露升起。

" [fə'lɪʃə] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [griːf] .

"	Felicia	gave	up	the	struggle	with	her	grief	.
"	费利西亚	给予	向上	这	斗争	和	她	悲伤	.

费利西亚放弃了与悲伤作斗争。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [waɪd] , [ʃiː; ʃi] [fled] ['blaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] .

Leaving	the	door	of	Applegate	Farm	wide	,	she	fled	blindly	to	the	Maestro	.
离开	这	门	的	阿普尔盖特	农场	宽的	,	她	逃亡	盲目地	到	这	大师	.

她敞开着阿普尔盖特农场的大门，盲目地逃向了大师。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

He	was	playing	to	himself	and	smiling	when	she	crept	into	the	library	,
他	曾是	玩耍	到	他自己	和	微笑	什么时候	她	悄悄地爬	进入	这	图书馆	,

她悄悄溜进图书馆时，他正独自一人玩着游戏，脸上带着微笑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɑːpt] ['ɪnstəntli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

but	he	stopped	instantly	when	he	saw	her	face	.
但	他	停止	即刻	什么时候	他	锯	她	脸	.

但当他看到她的脸时，立刻停了下来。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , [θrʌst] [hɜːr; hər]

Before	she	could	help	herself	,	she	had	told	him	everything	,	thrust	her
前	她	可以	帮助	她自己	,	她	有	讲述	他	一切	,	推力	她

['mʌðɚz] ['letər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

mother's	letter	into	his	hand	,
母亲的	信	进入	他的	手	,

她还没来得及反应，就把一切都告诉了他，并将母亲的信塞到了他手里。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	then	gave	way	to	the	tears	she	had	fought	so	long	.
和	然后	给予	方式	到	这	眼泪	她	有	战斗	所以	长的	.

然后，她终于忍不住流下了长期以来一直抑制不住的眼泪。

[ðə; ði] ['maɪstroʊ] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [nɔːr] ['moʊʃ(ə)n] .

The	Maestro	made	no	sign	nor	motion	.
这	大师	制成	不	符号	也不	运动	.

指挥家没有做出任何手势或动作。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['taɪtnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

His	lips	tightened	,	and	his	eyes	blazed	suddenly	,	but	that	was	all	.
他的	嘴唇	收紧	,	和	他的	眼睛	燃烧的	突然	,	但	那	曾是	全部	.

他嘴唇紧抿，双眼突然闪过一丝怒火，但仅此而已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [fə'lɪʃə] .

He	was	all	solicitude	for	Felicia	.
他	曾是	全部	关怀	为了	费利西亚	.

他对费利西亚关怀备至。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] [fɑːrm] - [haʊs] .

She	must	not	think	of	going	back	to	the	empty	farm	-	house	.
她	必须	不是	思考	的	去	后退	到	这	空的	农场	-	房子	.

她绝不能有回到那座空荡荡的农舍的念头。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

He	arranged	a	most	comfortable	little	supper	beside	the	fire	,	and	even
他	安排	一个	最多	舒服的	小的	晚餐	旁	这	火	,	和	甚至

[meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] ,

made	her	smile	,
制成	她	微笑	,

他在火炉旁精心准备了一顿舒适的小晚餐，甚至逗得她笑了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:gər] [tɔ:k] , [ɔ:l] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

with	his	eager	talk	,	all	ringing	with	hope	and	encouragement	.
和	他的	渴望的	讲话	,	全部	铃声	和	希望	和	鼓励	.

他热情洋溢地讲话，字里行间充满了希望和鼓励。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['haʊski:pər] ,

And	finally	he	put	her	in	charge	of	his	sympathetic	little	housekeeper	,
和	最后	他	放	她	在	收费	的	他的	交感神经	小的	管家	,

最后，他把她安排负责管理他那位善解人意的小管家。

[hu:] [tʌkt] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [dɑ:rk] , [sɔ:ft][bed] .

who	tucked	her	up	in	a	great	,	dark	,	soft	bed	.
WHO	塞进去	她	向上	在	一个	伟大的	,	黑暗的	,	柔软的	床	.

谁把她安顿在一张又大又黑又软的床上?

[left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði]['maɪstroʊ] [peɪst] [ʌn'stedəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Left	alone	in	the	library	,	the	Maestro	paced	unsteadily	up	and	down	.
左边	独自的	在	这	图书馆	,	这	大师	踱步	不稳定地	向上	和	向下	.

独自一人留在图书馆里，大师来回踱步，步履蹒跚。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [si:] [ðæt] [teɪks] [ðem; ðəm] !

"	It	is	the	sea	that	takes	them	!
"	它	是	这	海	那	需要	他们	!

是大海带走了他们!

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [maɪ] [sʌn] ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][wʌn] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz][maɪ][sʌn] .

"	It	took	my	son	;	now	it	has	taken	one	whom	I	loved	as	my	son	.
"	它	采取	我的	儿子	;	现在	它	有	已采取	一	谁	我	喜爱	作为	我的	儿子	.

“它夺走了我的儿子；现在它又夺走了我视如己出的人。”

" [hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stu:l] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ɑ:n]

"	He	sank	down	upon	the	piano	-	stool	and	gazed	at	the	sheet	of	music	on
"	他	沉没	向下	之上	这	钢琴	-	凳子	和	凝视	在	这	床单	的	音乐	在

[ðə; ði]['mju:zɪk] - [ræk] .

the	music	-	rack	.
这	音乐	-	架子	.

他颓然地坐在钢琴凳上，凝视着乐谱架上的乐谱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɝ:ks] [læst] ['eksərsaɪz] ,

It	was	Kirk's	last	exercise	,
它	曾是	柯克的	最后的	锻炼	,

这是柯克的最后一次演习。

['rɪt(ə)n] [aʊt] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bɑ:st] [taɪp] [ðæt] [ðə; ði]['maɪstroʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ]

written	out	carefully	in	the	embossed	type	that	the	Maestro	had	been	at	such
书面	出去	小心	在	这	压纹	类型	那	这	大师	有	到过	在	这样的

[peɪnz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ænd; ənd] [ti:tʃ] .

pains	to	learn	and	teach	.
疼痛	到	学习	和	教	.

用大师费尽心力学习和传授的凸版字体仔细地写出来。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld][mju'zɪʃ(ə)n] .

Something	like	a	sob	shook	the	old	musician	.
某物	喜欢	一个	哭泣	摇晃	这	老的	音乐家	.

老音乐家仿佛被一阵抽泣声震撼了。

[hiː; hi] [reɪzd] [klentʃt] , ['tremblɪŋ] [fɪsts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

He	raised	clenched	,	trembling	fists	above	his	head	,	and	brought	them	down	,
他	提高	紧握	,	发抖	拳头	多于	他的	头	,	和	带来	他们	向下	,

[ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [bloʊ] ,

a	shattering	blow	,
一个	破碎	吹	,

他高举紧握的、颤抖的拳头，然后猛地砸了下去，一记重击震碎了对方。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] .

upon	the	keyboard	.
之上	这	键盘	.

在键盘上。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [pi'ænoʊ] .

Then	he	sat	still	,	his	face	buried	in	his	arms	on	the	shaken	piano	.
然后	他	卫星	仍然	,	他的	脸	埋葬	在	他的	武器	在	这	摇晃	钢琴	.

然后他静静地坐着，脸埋在摇晃的钢琴上，双手抱胸。

[fə'lɪʃə] , ['laɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bed] [ə'bʌv] , [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]

Felicia	,	lying	stiff	and	wide	-	eyed	in	the	great	bed	above	,	heard	the	crash	of
费利西亚	,	说谎	僵硬的	和	宽的	-	眼睛	在	这	伟大的	床	多于	,	听到	这	碰撞	的

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['dɪskɔːrd] ,

the	hideous	discord	,
这	可怕	Discord	,

费利西亚僵硬地躺在楼上的大床上，睁大了眼睛，听到了可怕的刺耳噪音。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

and	shuddered	.
和	颤抖	.

他打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['steɪtli] ,

She	had	been	trying	to	remember	the	stately	,
她	有	到过	尝试	到	记住	这	庄严	,

她一直在努力回忆那庄严的……

['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn]['perəl][ɑːn][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

comforting	words	of	the	prayer	for	those	in	peril	on	the	sea	,	but	now	,
令人感到安慰	字	的	这	祷告	为了	那些	在	危险	在	这	海	,	但	现在	,

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

为那些在海上遇险的人们祈祷时，那些话语原本是令人安慰的，但现在，他们却感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

she	buried	her	face	in	the	pillow	.
她	埋葬	她	脸	在	这	枕头	.

她把脸埋进了枕头里。

" [oʊ] , [dɪr] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Oh	,	dear	God	,	"	she	faltered	.
"	哦	,	亲爱的	上帝	,	"	她	犹豫不决	.

“哦，我的天哪，”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] !

"	You	-	-	You	must	bring	him	back	-	-	You	must	!
"	你	-	-	你	必须	带来	他	后退	-	-	你	必须	!

“你——你必须把他带回来——你必须！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	CHAPTER	XIV
"	章	十四

第十四章

[ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [pleɪz] [hɜːr; hər] [pɑːrt]
THE **CELESTINE** **PLAYS** **HER** **PART**
这 塞莱斯汀 演出 她 部分

塞莱斯汀扮演着她的角色

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['dedə] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [kæp] .
" He's a deader , " said one of the men , pulling off his watch - cap .
" 他是 一个 死人 , " 说 一 的 这 男人 , 拉 离开 他的 手表 - 帽 .

“他死定了，”其中一个男人说着，摘下了帽子。

" [noʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" No , he ain't , " said another .
" 不 , 他 不是 , " 说 其他 .

“不，他不是，”另一个人说。

" ['hiːz] [wɔːrm] . "
" He's warm . "
" 他是 温暖的 . "

“他很热情。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] .
" But look at his eyes , " said the first .
" 但 看 在 他的 眼睛 , " 说 这 第一的 .

“但是看看他的眼睛，”第一个人说。

" [ðeɪ] [eɪnt] [raɪt] . "
" They ain't right . "
" 他们 不是 正确的 . "

“他们说的不对。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ? " [in'kwaiəd] [wʌn] .
" Where's the old man ? " inquired one .
" 在哪里? 这 老的 男人 ? " 询问 一 .

“老人家在哪儿？”其中一人问道。

" ['skɪpɚz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] , ['ɑːrtɚ] [ðə; ði] [fɑːg] ; [dəunt] [jər] [goʊ] ['nɒkɪn] - [hɪm; ɪm] [ʌp] [naʊ] , [dʒoʊ] . "
" Skipper's taking a watch below , arter the fog ; don't yer go knockin ' him up now , Joe . "
" 船长的 采取 一个 手表 以下 , 动脉 这 多雾路段 ; 不 你的 去 敲门声 - 他 向上 现在 , 乔 . "

“船长在下面值班，雾很大；你可别现在去勾引他，乔。”

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [meit] [kʌmz] .
" Wait till the mate comes .
" 等待 直到 这 伴侣 来 .

“等船夫来了再说。”

['θʌndər] , [waɪ] [dəunt] [jər] [ɹɑp] - [raʊnd] [ðə; ði] [kɪd] , [juː; jʊ] [luːn] ?
Thunder , why don't yer wrop somep'n round the kid , you loon ?
雷 , 为什么 不 你的 皱巴巴 - 圆形的 这 孩子 , 你 潜鸟 ?

Thunder，你这疯子，为什么不给孩子戴上帽子?

" [ðə; ði] [bɪg] ['skuːnər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] .
" The big schooner was getting under way again .
" 这 大的 大篷车 曾是 获得 在下面 方式 再次 .

“那艘大型帆船又起航了。”

[ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helmzmən] .
The mate's voice spoke sharply to the helmsman .
这 朋友的 嗓音 辐 尖锐地 到 这 舵手 .

大副厉声对舵手说道。

" [helm] [ʌp] - - ['stedi] .
" **Helm up - - steady .**
" 舵 向上 - - 稳定的 .

“舵已升起——稳住。”

['nʌθɪŋ] [ɔːf] - - [sted] - [waɪ] .
Nothing off - - stead - y .
没有什么 离开 - - 坚定 - 是 .

一切正常，很稳定。

" [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [ænd; ənd] [stroʊd] ['ræpɪdli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp]
" **Then he left the quarter - deck and strode rapidly down to the little group**
" 然后 他 左边 这 四分之一 - 甲板 和 大步走 快速 向下 到 这 小的 团体
[ə'mɪdʃɪps] .
amidships .
船体中部 .

然后他离开后甲板，大步走到船体中部的一小群人面前。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braʊn] , ['æŋgjələr] [feɪs] , [ænd; ənd] [diːp] - [set] , ['ræðər]
He was a tall man , with a brown , angular face , and deep - set , rather
他 曾是 一个 高的 男人 , 和 一个 棕色的 , 角度 脸 , 和 深的 - 放 , 相当
['meləŋkɑːli] , [bluː] [aɪz] .
melancholy , blue eyes .
忧郁 , 蓝色的 眼睛 .

他身材高大，棕色的脸庞棱角分明，深邃的蓝色眼睛略带忧郁。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
His black hair was just beginning to gray above his temples , and several
他的 黑色的 头发 曾是 只是 开始 到 灰色的 多于 他的 寺庙 , 和 一些
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

他鬓角上方的黑发已经开始泛白，脸上也出现了几道皱纹。

[kɔːzd] [mɔːr] [baɪ] [θɔːt] [ðæn; ðən] [eɪdʒ] , [skɔːrd] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] .
caused more by thought than age , scored his lean face .
导致 更多的 经过 想法 比 年龄 , 得分 他的 倾斜 脸 .

他的瘦削脸上留下的伤痕，更多是思想而非年龄造成的。

" [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] , [hɪr] , ['eniweɪ] ?
" **What have we picked up , here , anyway ?**
" 什么 有 我们 挑选 向上 , 这里 , 反正 ?

“我们到底在这里发现了什么？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [stænd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] .
" **Stand off , and let me look .**
" 站立 离开 , 和 让 我 看 .

“退后，让我看看。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] - - [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] ['dʒɜːrzi] , [wɪð; wɪθ] [bloʊn] ,
" **There was not much to see - - a child in a green jersey , with blown ,**
" 那里 曾是 不是 很多 到 看 - - 一个 孩子 在 一个 绿色的 球衣 , 和 吹 ,

“没什么可看的——一个穿着绿色运动衫的孩子，头发被吹乱了，

[dæmp] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
damp hair and a white face .
潮湿 头发 和 一个 白色的 脸 .

头发湿漉漉的，脸色苍白。

" [juː; jʊ][tiŋk]['hiːz] [ded] ?
" You tink he's dead ?
" 你 叮当 他是 死的 ?

你认为他死了吗?

" [ə; eɪ][bɪg] [swiːd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" A big Swede asked the question .
" 一个 大的 瑞典人 问 这 问题 .

一个身材魁梧的瑞典人问了这个问题。

[ðə; ði] [meit] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [griːn] ['swetər] .
The mate plunged a quick hand inside the green sweater .
这 伴侣 暴跌 一个 快的 手 里面 这 绿色的 毛衣 .

同伴迅速将一只手伸进绿色毛衣里。

" [noʊ] , ['hiːz][nɑːt] .
" No , he's not .
" 不 , 他是 不是 .

“不，他不是。”

[bʌt; bət]['hiːz][blaɪnd] .
But he's blind .
但 他是 瞎的 .

但他是个盲人。

[get] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðæt] [stʌf] , - , [wʌt] [-] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ?
Get out with that stuff , Jolak , what d'ye think this is ?
得到 出去 和 那 东西 , - , 什么 染料 思考 这 是 ?

把那些东西都拿出来，乔拉克，你以为这是什么?

[get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['brændi] , ['sʌmbɑːdi] .
Get me some brandy , somebody .
得到 我 一些 白兰地 , 某人 .

谁给我弄点白兰地来。

" - [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪkld] ['kæbɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] .
" Jolak retired with the pickled cabbage he had offered as a restorative .
" - 退休 和 这 腌制 卷心菜 他 有 提供 作为 一个 修复 .

“乔拉克带着他提供的腌白菜退休了，那腌白菜是用来恢复体力的。

[noʊ][wʌn] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] ['brændi] [keɪm] [frʌm; frəm][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wer] [nʌn]
No one looked to see where the brandy came from on a ship where none
不 一 看起来 到 看 在哪里 这 白兰地 来了 从 在 一个 船 在哪里 没有任何
[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [tʃest] .
was supposed to be but in the medicine chest .
曾是 据称 到 是 但 在 这 药品 胸部 .

船上本不应该有白兰地，但药箱里却没有，所以没有人去查看白兰地是从哪里来的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] ['oʊpənd] [ðə; ði][flæsk] .
It came , however , without delay , and the mate opened the flask .
它 来了 , 然而 , 没有 延迟 , 和 这 伴侣 打开 这 烧瓶 .

然而，它很快就到了，船员打开了水瓶。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [daʊn] [ðə; ði]
" Now , " he said , when he had poured some of its contents down the
" 现在 , " 他 说 , 什么时候 他 有 倾倒 一些 的 它是 内容 向下 这
['tʃaɪldz] [θroʊt] ,
child's throat ,
孩子的 喉 ,

“现在，”他一边说着，一边把里面的东西灌进了孩子的喉咙里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , " [let][ˌem 'iː] [θruː] .

and	lifted	him	from	the	deck	,	"	let	me	through	.
和	抬起	他	从	这	甲板	,	"	让	我	通过	.

然后把他从甲板上拉起来，“让我过去。”

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɜːrk][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

"	The	first	thing	of	which	Kirk	was	conscious	was	a	long	,	swinging	motion	,
"	这	第一的	事物	的	哪个	柯克	曾是	有意识的	曾是	一个	长的	,	摇摆	运动	,

“柯克醒来后首先感觉到的是一个长长的摆动动作，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

unlike	the	short	roll	of	the	Dutchman	.
与此不同	这	短的	卷	的	这	荷兰人	.

与荷兰人短促的滚动不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kəm'pleks] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] .

There	was	also	a	complex	creaking	and	sighing	,	a	rustling	and	rattling	.
那里	曾是	还	一个	复杂的	嘎吱作响	和	叹息	,	一个	沙沙声	和	嘎嘎作响	.

此外，还有复杂的吱嘎声、叹息声、沙沙声和嘎嘎声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] , [hæf] - [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [hæf] - ['fæsɪneɪtɪŋ] [smel] .

There	was	a	most	curious	,	half	-	disagreeable	,	half	-	fascinating	smell	.
那里	曾是	一个	最多	好奇的	,	一半	-	令人不快的	,	一半	-	迷人	闻	.

有一种非常奇特的气味，既令人讨厌又令人着迷。

[kɜːrk] [leɪ] ['kwaɪətli][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [mʌtʃ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Kirk	lay	quietly	on	something	which	seemed	much	softer	and	warmer	than	the
柯克	躺	悄悄	在	某物	哪个	似乎	很多	更柔和	和	更温暖	比	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] ,

bottom	of	the	Flying	Dutchman	,
底部	的	这	飞行	荷兰人	,

柯克静静地躺在某个东西上，那东西似乎比“飞翔的荷兰人号”的船底柔软温暖得多。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [strʌmɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	presently	he	became	aware	of	a	soft	strumming	sound	,	and	of	a
和	目前	他	成为	意识到的	的	一个	柔软的	拨弦	声音	,	和	的	一个

[vɔɪs] [wɪtʃ] [sæŋ] ['mɜːrmərəsli] :

voice	which	sang	murmurously	:
嗓音	哪个	唱	低声	:

随后，他听到一阵轻柔的拨弦声，以及一个低声吟唱的声音：

" [ɔːf] [keɪp] [diː] -

"	Off	Cape	de	Gatte
"	离开	岬	德	-

“在加特角附近

[aɪ] [lɔːst] [maɪ][hæt] ,

I	lost	my	hat	,
我	丢失的	我的	帽子	,

我的帽子丢了。

[ænd; ənd] [wer] [-] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	where	d'ye	think	I	found	it	?
和	在哪里	染料	思考	我	成立	它	?

你觉得我是在哪里找到的?

[ɪn] [pɔːrt] [mɑː'hɔː]

In	Port	Mahon
在	港口	马洪

在马洪港

['ʌndər] [ə; eɪ] [stoʊn]
Under a stone
在下面 一个 石头

一块石头

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
With all the girls around it . "
和 全部 这 女孩们 大约 它 . "

周围都是女孩子。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [kɜːrk] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .
" I like that , " said Kirk , in a small voice .
" 我 喜欢 那 , " 说 柯克 , 在 一个 小的 嗓音 .

“我喜欢这个，”柯克低声说道。

" [goʊ] [ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑːpt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [kɜːrk] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli]
" But the singing stopped immediately , and Kirk feared that he had only
" 但 这 歌唱 停止 立即地 , 和 柯克 害怕 那 他 有 仅有的
[driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ɔːl] .
dreamed it , after all .
梦见 它 , 后 全部 .

“但歌声立刻停止了，柯克担心这终究只是一场梦。”

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [wɔːrm] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [kwaɪt] [səb'stænʃəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
However , a large , warm hand was laid quite substantially on his forehead ,
然而 , 一个 大的 , 温暖的 手 曾是 铺设 相当 实质性 在 他的 前额 ,

然而，一只温暖的大手重重地放在了他的额头上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] , [sed] :
and the same voice that had been singing , said :
和 这 相同的 嗓音 那 有 到过 歌唱 , 说 :

刚才唱歌的声音接着说：

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

[θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [goʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] , ['æftər] [ɔːl] ? "
Thought you'd have another go at the old world , after all ? "
想法 你会 有 其他 去 在 这 老的 世界 , 后 全部 ? "

你还以为你会再去旧世界闯荡一番呢?

" [wer] [ɪz] [ðɪs] ?
" Where is this ?
" 在哪里 是 这 ?

这是哪里?

" [kɜːrk] [æskt] .
" Kirk asked .
" 柯克 问 .

柯克问道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːr] - [mæst] ['skuːnər] [sɪ'lestaɪn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
" This is the four - mast schooner Celestine , returning from South America .
" 这 是 这 四 - 桅杆 大篷车 塞莱斯廷 , 返回 从 南 美国 .

这是四桅纵帆船塞莱斯廷号，正从南美洲返回。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɑːrtn] , [meit] [ʌv; əv] [sed] ['skuːnər] - - [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

I	am	Martin	,	mate	of	said	schooner	-	-	at	your	service	.
我	是	马丁	,	伴侣	的	说	大篷车	-	-	在	你的	服务	.

我是马丁，这艘帆船的大副——为您效劳。

['hʌŋgri] ? "

Hungry	?	"
饥饿的	?	"

饥饿的？ ”

" [ðæts] ['fʌni] , " [sed] [kɜːrk] ; " [ðə; ði] [boʊt] [ken] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] .

"	That's	funny	,	"	said	Kirk	;	"	the	boat	Ken	gave	me	is	called	the	Celestine	.
"	那就是	有趣的	,	"	说	柯克	;	"	这	船	肯	给予	我	是	称为	这	塞莱斯廷	.

“真有意思，”柯克说，“肯送给我的那艘船名叫塞莱斯廷号。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['maːstid] ['skuːnər] .

And	she's	a	four	-	masted	schooner	.
和	她是	一个	四	-	桅杆	大篷车	.

她是一艘四桅纵帆船。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ken] ? "

Where's	Ken	?	"
在哪里?	肯	?	"

肯在哪儿?

" [aɪm] ['sɑːri] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I'm	sorry	-	-	I	don't	know	.
"	我是	对不起	-	-	我	不	知道	.

“对不起——我不知道。”

['hʌŋgri] ? "

Hungry	?	"
饥饿的	?	"

饥饿的？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [kɜːrk] .

"	I	think	I	am	,	"	said	Kirk	.
"	我	思考	我	是	,	"	说	柯克	.

“我想我是的，”柯克说。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Certainly	the	mate	of	the	Celestine	had	a	most	strong	and	comfortable
当然	这	伴侣	的	这	塞莱斯廷	有	一个	最多	强的	和	舒服的

[ɑːrm] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

arm	wherewith	to	raise	a	person	.
手臂	以及	到	增加	一个	人	.

塞莱斯廷号的女船员肯定有一双非常强壮有力的手臂，足以举起一个人。

[hiː; hi] [əd'ministəd] [bred] [ænd; ənd][hɑːt] [kən'denst] [mɪlk] ,

He	administered	bread	and	hot	condensed	milk	,
他	管理	面包	和	热的	浓缩版	牛奶	,

他分发了面包和热炼乳。

[ænd; ənd][kɜːrk][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'diːd] .

and	Kirk	began	to	realize	that	he	was	very	hungry	indeed	.
和	柯克	开始	到	意识到	那	他	曾是	非常	饥饿的	的确	.

柯克这才意识到自己真的饿坏了。

" [naʊ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , " ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [əd'vaɪzd] , ['æftər][hɪz; ɪz] [briːf] ['mænər] .

"	Now	you	go	to	sleep	,	"	Mr	.	Martin	advised	,	after	his	brief	manner	.
"	现在	你	去	到	睡觉	,	"	先生	.	马丁	建议	,	后	他的	简短的	方式	.

“现在你去睡觉吧，”马丁先生简短地说道。

" [wɔːrm] , [naʊ] ?
" Warm , now ?
" 温暖的 , 现在 ?

现在暖和了吗?

" [jes] , [kɜːrk][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrm] [ænd; ənd]['koʊzi] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] ,
" Yes , Kirk was quite warm and cozy , but very much bewildered ,
" 是的 , 柯克 曾是 相当 温暖的 和 舒适 , 但 非常 很多 困惑 ,

“是的，柯克当时感觉很温暖舒适，但也很困惑。”

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] .
and desirous of asking a hundred questions .
和 渴望 的 问 一个 百 问题 .

并且很想问一百个问题。

[ðiːz] [ðə; ði] [meit] [fər'bæd,fər'beɪd] .
These the mate forbade .
这些 这 伴侣 禁止 .

这些都是伴侣禁止的。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" You go to sleep , " he commanded .
" 你 去 到 睡觉 , " 他 命令 .

“你去睡觉，”他命令道。

" [ðen] [pliːz] [sɪŋ] [ə'nʌðər] [tuːn] , " [kɜːrk] [sed] .
" Then please sing another tune , " Kirk said .
" 然后 请 唱歌 其他 调 , " 柯克 说 .

“那就请再唱一首歌吧。”柯克说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] ? "
" What was that you were playing on ? "
" 什么 曾是 那 你 是 玩耍 在 ? "

你刚才在玩什么?

" [ˌvaɪə'lɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
" Violin , " said Mr . Martin .
" 小提琴 , " 说 先生 . 马丁 .

“小提琴，”马丁先生说。

" ['fɪdl] .
" Fiddle .
" 小提琴 .

“小提琴。

[aɪ][wʌz; wəz] [plʌŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['bændʒoʊ] .
I was plunking it like a banjo .
我 曾是 投掷 它 喜欢 一个 班卓琴 .

我当时像弹班卓琴一样拨弄着它。

[naʊ] [aɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juːl] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] .
Now I'll play it , if you'll stop talking .
现在 患病的 玩 它 , 如果 你会 停止 说 .

如果你不说话，我现在就开始演奏。

" [kɜːrk][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .
" Kirk did , and the mate began to play .
" 柯克 做过 , 和 这 伴侣 开始 到 玩 .

“柯克照做了，然后棋子就开始下棋了。”

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ʌn'tɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɛrz]

His	music	was	untaught	,	and	he	himself	had	made	up	the	strange	airs
他的	音乐	曾是	未受过教育	,	和	他	他自己	有	制成	向上	这	奇怪的	播出

[hiː; hi] [pleɪd] .

he	played	.
他	玩	.

他的音乐并非师承所学，他演奏的那些奇特曲调都是他自己创作的。

[ðeɪ] [said] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtər]

They	sighed	fitfully	through	the	little	cabin	like	the	rush	of	wind	and	water
他们	叹了口气	断断续续地	通过	这	小的	舱	喜欢	这	匆忙	的	风	和	水

[wɪ'ðaʊt] ;

without	;
没有	;

小木屋里传来阵阵叹息，如同屋外风吹水流一般；

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

blended	with	it	,	mingled	with	the	hundred	little	voices	of	the	ship	.
混合	和	它	,	混合	和	这	百	小的	声音	的	这	船	.

与它融合在一起，与船上上百种细小的声音混杂在一起。

[ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [slɪpt] [ɑːn][ʌp][ðə; ði][koʊst] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

The	Celestine	slipped	on	up	the	coast	,	singing	softly	to	herself	,
这	塞莱斯廷	滑倒了	在	向上	这	海岸	,	歌唱	轻轻	到	她自己	,

塞莱斯汀号沿着海岸线缓缓驶去，一路轻声哼着歌。

[ænd; ənd][kɜːrk] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər]

and	Kirk	fell	asleep	with	the	undulating	wail	of	the	violin	and	the	whisper
和	柯克	跌倒	睡着了	和	这	起伏的	哀号	的	这	小提琴	和	这	耳语

[ʌv; əv]['wɔːtər] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - [ə'weɪkənd] ['sensɪz] .

of	water	filling	his	half	-	awakened	senses	.
的	水	填充	他的	一半	-	觉醒	感官	.

柯克在小提琴婉转的哀鸣和潺潺的流水声中睡着了，他的意识渐渐清醒。

[hiː; hi] [woʊk] [ə'brʌptli] , [mʌtʃ] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [fə'lɪʃə] ['sʌd(ə)nli] ; [ðen] , [ˌrekə'lektɪŋ]

He	woke	abruptly	,	much	later	,	and	called	for	Felicia	suddenly	;	then	,	recollecting
他	觉醒	突然	,	很多	之后	,	和	称为	为了	费利西亚	突然	;	然后	,	回忆

['heɪzɪli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

hazily	where	he	was	,
朦胧地	在哪里	他	曾是	,

他过了很久才猛然醒来，突然喊费利西亚的名字；然后，他迷迷糊糊地想起自己身在何处，

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

for	Mr	.	Martin	.
为了	先生	.	马丁	.

致马丁先生。

['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [rɪ'membər] ['terər] .

Hearing	no	sound	,	he	was	frightened	,	and	cried	out	in	remembered	terror	.
听力	不	声音	,	他	曾是	害怕	,	和	哭	出去	在	记得	恐怖	.

他听不到任何声音，感到害怕，于是像以前那样惊恐地叫了出来。

" ['stedi] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] .

"	Steady	!	"	said	the	mate's	voice	.
"	稳定的	!	"	说	这	朋友的	嗓音	.

“稳住！”大副的声音传来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

"	What's	the	trouble	?	"
"	是什么	这	麻烦	?	"

“出什么事了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [kɜːrk] .
" I don't know , " said Kirk .
" 我 不 知道 , " 说 柯克 .

“我不知道，”柯克说。

" [aɪ] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .
" I - - I think I need to talk to somebody .
" 我 - - 我 思考 我 需要 到 讲话 到 某人 .

“我……我觉得我需要找人谈谈。”

[ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] . "
There hasn't been anybody for so long . "
那里 还没有 到过 任何人 为了 所以 长的 . "

已经很久没有人了。

" [wel] , [goʊ] [ə'hed] , " [sed] [ðə; ði] [meit] .
" Well , go ahead , " said the mate .
" 出色地 , 去 前方 , " 说 这 伴侣 .

“好吧，你去吧，”船员说道。

" [aɪm][ɪn][maɪ] [bʌŋk] .
" I'm in my bunk .
" 我是 在 我的 假寐 .

“我在我的铺位上。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪr] .
If you think there's room enough , I'll put you in here .
如果 你 思考 有 房间 足够的 , 患病的 放 你 在 这里 .

如果你觉得这里有足够的空间，我就把你安排在这里。

[mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] , ['ræðər] .
More sociable , rather .
更多的 善于交际的 , 相当 .

更偏向于社交。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] , [bʌt; bət][kɜːrk][wʌz; wəz][soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][klæsp][ə; eɪ]['hjuːmən]
" There was not much room , but Kirk was so thankful to clasp a human
" 那里 曾是 不是 很多 房间 , 但 柯克 曾是 所以 感恩 到 搭扣 一个 人类
['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
being once more ,
存在 一次 更多的 ,

“空间不大，但柯克非常感激能再次拥抱一个人类。”

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [haʊ] ['næroʊ] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [maɪt] [biː; bi] .
that he did not care how narrow the quarters might be .
那 他 做过 不是 关心 如何 狭窄的 这 四分之一 可能 是 .

他根本不在乎房间有多狭窄。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪts] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] ['saɪlənt] ,
He put his cheek against the mate's arm , and they lay silent ,
他 放 他的 脸颊 反对 这 朋友的 手臂 , 和 他们 躺 沉默的 ,

他把脸颊贴在同伴的手臂上，两人静静地躺着。

[ðə; ði][mæn] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] .
the man very stiff and unyielding .
这 男人 非常 僵硬的 和 不屈 .

这个人非常僵硬，毫不妥协。

" [ðə; ði]['maɪstroʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] , " [kɜːrk] ['mɜːmɜːd] .
" The Maestro would like to hear you play , " Kirk murmured .
" 这 大师 会 喜欢 到 听到 你 玩 , " 柯克 低声说道 .

“指挥家想听你演奏，”柯克低声说道。

" [hiː; hi] [lʌvz] [kwɪr] [tjuːnz] [laɪk] [ðæt] .
" He loves queer tunes like that .
" 他 爱 酷儿 曲调 喜欢 那 .

他喜欢这种另类的曲风。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [laɪks] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [meɪk] [ʌp] . "
He even likes the ones I make up . "
他 甚至 点赞 这 一个 我 制作 向上 . "

他甚至喜欢我编的那些故事。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [tjuːnz] , [duː][juː; jʊ] ? "
" Oh , you make up tunes , do you ? "
" 哦 , 你 制作 向上 曲调 , 做 你 ? "

“哦，你会自己编曲啊？”

" ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
" Little ones .
" 小的 一个 .

“小家伙们。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] ['wʌndərf(ə)l] [wʌnz] , - - [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪz] ['wʌndərfəli] , [tuː] . "
But he makes wonderful ones , - - and he plays wonderfully , too . "
但 他 制作 精彩的 一个 , - - 和 他 演出 太棒了 , 也 . "

但他创作的歌曲很棒，——而且他演奏得也很棒。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ðə; ði]['maɪstroʊ] . "
" The Maestro . "
" 这 大师 . "

“大师。”

" [huːz] [hiː; hi] ?
" Who's he ?
" 谁是 他 ?

他是谁?

" [kɜːrk][toʊld][hɪm; ɪm] - - [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .
" Kirk told him - - at great length .
" 柯克 讲述 他 - - 在 伟大的 长度 .

“柯克详细地告诉了他。”

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] ['ʌn'bəːdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stiːpt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['loʊnlinəs]
He likewise unburdened his heart , which had been steeped so long in loneliness
他 同样地 无负担 他的 心 , 哪个 有 到过 浸泡 所以 长的 在 孤独
[ænd; ənd] ['terər] ,
and terror ,
和 恐怖 ,

他也倾诉了心中长久以来饱受孤独和恐惧折磨的感受。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃə]
and recounted the wonder and beauty of Applegate Farm , and Felicia
和 叙述 这 想知道 和 美丽 的 阿普尔盖特 农场 , 和 费利西亚
[ænd; ənd] [ken] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [ʃɪp] ,
and Ken , and the model ship ,
和 肯 , 和 这 模型 船 ,

然后讲述了阿普尔盖特农场的奇妙和美丽，以及费利西亚、肯和那艘模型船的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪstroʊz] ['weɪtɪŋ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɪr] ,

and	the	Maestro's	waiting	garden	,	and	all	that	went	to	make	up	his	dear	,
和	这	大师的	等待	花园	,	和	全部	那	去	到	制作	向上	他的	亲爱的	,

[fə'mɪliər] [wɜːrld] ,

familiar	world	,
熟悉的	世界	,

还有大师的候客花园，以及构成他亲爱的、熟悉的世界的一切。

[left] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

left	so	long	ago	,	it	seemed	.
左边	所以	长的	前	,	它	似乎	.

感觉离开已经是很久以前的事了。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] ['rædər] ['mɔːrnfəli] ,

"	But	,	"	he	said	rather	mournfully	,
"	但	,	"	他	说	相当	悲伤地	,

“但是，”他颇为悲伤地说，

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

"	I	don't	know	whether	I	shall	ever	see	any	of	them	again	,
"	我	不	知道	无论	我	将	曾经	看	任何	的	他们	再次	,

我不知道我是否还能再见到他们。

[ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] .

if	we	just	keep	on	sailing	and	sailing	.
如果	我们	只是	保持	在	帆船	和	帆船	.

如果我们一直航行下去。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ə'gen] ?

Are	you	going	back	to	South	America	again	?
是	你	去	后退	到	南	美国	再次	?

你还要再去南美洲吗?

" [ðə; ði] [meit] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	mate	laughed	a	little	.
"	这	伴侣	笑了	一个	小的	.

“船员轻笑了一声。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ðə; ði] [səlɛstaɪnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bedfərd] .

"	The	Celestine's	going	to	Bedford	.
"	这	塞莱斯汀的	去	到	贝德福德	.

“塞莱斯廷号要去贝德福德。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tuː; tə][drɑːp][juː; jʊ][æt; ət] - - - ['hɑːrbɚ-z] [noʊ]

We	can't	put	her	off	her	course	to	drop	you	at	Asquam	-	-	harbor's	no
我们	不能	放	她	离开	她	课程	到	降低	你	在	-	-	-	港口的	不

[gʊd] , ['enihaʊ] .

good	,	anyhow	.
好的	,	无论如何	.

我们不能让她改变航向把你送到阿斯夸姆——反正那里的港口也不怎么样。

[maɪ] ['taɪmz] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɑːks] .

My	time's	up	when	she	docks	.
我的	时间	向上	什么时候	她	码头	.

当她靠岸时，我的时间就到了。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] . "
I'll take you home . "
患病的 拿 你 家 . "

我送你回家。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] ?
" Have you always been mate of the Celestine ?
" 有 你 总是 到过 伴侣 的 这 塞莱斯廷 ?

你一直都是塞莱斯汀的伴侣吗?

" [kɜːrk] [in'kwaiəd] .
" Kirk inquired .
" 柯克 询问 .

柯克问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
" I have not , " said Mr . Martin .
" 我 有 不是 , " 说 先生 . 马丁 .

“我没有，”马丁先生说。

" [aɪ] [saɪnd] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] ['riːəu] [ðɪs] [trɪp] , [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪstʃən]
" I signed aboard of her at Rio this trip , to get up into the Christian
[wɜːrld] [ə'gen] .
world again .
世界 再次 .

“这次里约之旅，我登上了她的船，再次进入基督教世界。”

[aɪv] [bɪn] ['dekhænd] [ænd; ənd] ['siːmən] [ænd; ənd] [meɪt] [ɑːn] [mɔːr] ['ves(ə)lz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
I've been deckhand and seaman and mate on more vessels than I can
我已经 到过 水手 和 水手 和 伴侣 在 更多的 船只 比 我 能
[kaʊnt] - - [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .
count - - in every part of the uncivilized world .
数数 - - 在 每一个 部分 的 这 野蛮 世界 .

我当过甲板水手、海员和大副的船只多到数不清——遍及世界各地那些不文明的地方。

[aɪ] ['skɪpəd] [wʌn] [ʃɪp] , ['iːv(ə)n] - - [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [tʌb] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
I skippered one ship , even - - pestilential tub that she was .
我 船长 一 船 , 甚至 - - 瘟疫 浴缸 那 她 曾是 .

我甚至还当过一艘船的船长——尽管那艘船简直就是个藏污纳垢的粪桶。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt]['æftər] [ðɪs] [spiːtʃ] , [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ][fɑːr] .
" He fell silent after this speech , longer than any he had made so far .
" 他 跌倒 沉默的 后 这 演讲 , 更长 比 任何 他 有 制成 所以 远的 .

“他讲完这番话后便沉默了，比他之前的任何一次都沉默得更久。”

" [ðen] [aɪl] [get] [hoʊm] , " [kɜːrk] [sed] .
" Then I'll get home , " Kirk said .
" 然后 患病的 得到 家 , " 柯克 说 .

“那我回家吧，”柯克说。

" [hoʊm] .
" Home .
" 家 .

“家。

[kɑːnt] [wiː; wi] [let] - [ɪm] [noʊ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ?
Can't we let ' em know , or anything ?
不能 我们 让 - 呃 知道 , 或者 任何事物 ?

我们难道不能让他们知道吗？或者做点什么吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪv] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] . "
I suppose they've been worrying . "
我 认为 他们有 到过 令人担忧 . "

我想他们一直都很担心。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] [meit] .
" I think it likely that they have , " said the mate .
" 我 思考 它 可能 那 他们 有 , " 说 这 伴侣 .

“我认为他们很可能已经这么做了，”船员说道。

" [noʊ] , [ðɪs] ['ʃɪps] [gɑːt][noʊ]['waɪərləs] .
" No , this ship's got no wireless .
" 不 , 这 船的 得到 不 无线的 .

“不，这艘船没有无线网络。”

[aɪl] [send] - [ɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wen] [wiː; wi] [dɑːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
I'll send ' em a telegram when we dock to - morrow . "
患病的 发送 - 呃 一个 电报 什么时候 我们 码头 到 - 明天 . "

明天靠岸时，我会给他们发个电报。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [kɜːrk] .
" Thank you , " said Kirk .
" 感谢 你 , " 说 柯克 .

“谢谢，”柯克说道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] : " [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] . "
Then , after a long pause : " Oh , if you knew how awful it was out there . "
然后 , 后 一个 长的 暂停 : " 哦 , 如果 你 知道 如何 可怕 它 曾是 出去 那里 . "

沉默良久后，他说道：“哦，如果你知道外面的情况有多糟糕就好了。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
" I know , " said Mr . Martin .
" 我 知道 , " 说 先生 . 马丁 .

“我知道，”马丁先生说。

[ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] ['ɪntuː] ['bedfərd] ['hɑːrbər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] .
The Celestine was bowling into Bedford Harbor with a fair wind .
这 塞莱斯廷 曾是 保龄球 进入 贝德福德 港口 和 一个 公平的 风 .

“塞莱斯廷号”顺风驶入贝德福德港。

[kɜːrk] , [ɪn][ə; eɪ] ['riːfər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Kirk , in a reefer any number of sizes too large for him ,
柯克 , 在 一个 冷藏 任何 数字 的 尺寸 也 大的 为了 他 ,

柯克，坐在一个对他来说太大的冷藏箱里，

[sæt][ɑːn][ə; eɪ] [hætʃ] - ['koʊmɪŋ] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnərz] [wei]
sat on a hatch - coaming and drank in the flying wonder of the schooner's way
卫星 在 一个 孵化 - 舷缘 和 喝 在 这 飞行 想知道 的 这 纵帆船的 方式
.
:
.

坐在舱口围板上，欣赏着帆船飞驰而过的奇妙景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] !
He was sailing on a great ship !
他 曾是 帆船 在 一个 伟大的 船 !

他当时在一艘大船上航行！

[haʊ] [sərˈpraɪzd] [ken] [wʊd] [biː; bi] - - [ænd; ənd] [ˈenviəs] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ken] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɔŋd]

How	surprised	Ken	would	be	-	-	and	envious	,	too	,	for	Ken	had	always	longed
如何	惊讶	肯	会	是	-	-	和	羡慕	,	也	,	为了	肯	有	总是	渴望

[tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

to	sail	in	a	ship	.
到	帆	在	一个	船	.

肯会多么惊讶啊——而且也会多么羡慕啊，因为肯一直渴望乘船航行。

[ðə; ði] [wɪnd] [saud] [ɪn] [ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] ,

The	wind	soughed	in	the	sails	and	sang	in	the	rigging	,
这	风	松动	在	这	帆	和	唱	在	这	索具	,

风吹动船帆，吹动桅杆，发出轻柔的声响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [fluː] [pæst] [ðə; ði] [sɪˈlestaɪn] [ænd; ənd] [ˈbʌbld] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ]

and	the	water	flew	past	the	Celestine	and	bubbled	away	behind	her	in	a
和	这	水	飞翔	过去的	这	塞莱斯廷	和	冒泡	离开	在后面	她	在	一个

[ˈsiːðɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv] [foʊm] .

seething	curve	of	foam	.
沸腾	曲线	的	泡沫	.

水流从塞莱斯汀号旁飞过，在她身后翻腾起滚滚泡沫，形成一道弧形的浪花。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [smuːð] , [ˈraʊndɪd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn]

Mr	.	Martin	stood	looking	up	at	the	smooth	,	rounded	shape	of	the	main
先生	.	马丁	站立	寻找	向上	在	这	光滑的	,	圆润	形状	的	这	主要的

[ˈtɑːpseɪlˌˈtɑːpsl] ,

topsail	,
顶帆	,

马丁先生站在那里，仰望着主帆光滑圆润的形状。

[ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ænd; ənd] [soʊ]

and	whistling	the	song	about	the	hat	which	he	had	lost	and	so
和	吹口哨	这	歌曲	关于	这	帽子	哪个	他	有	丢失的	和	所以

[mɪˈrækjələsli] [faʊnd] .

miraculously	found	.
奇迹般地	成立	.

他吹着口哨，唱着那首关于他丢失又奇迹般找回的帽子的歌。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] .

He	looked	more	than	usually	thoughtful	and	melancholy	.
他	看起来	更多的	比	通常	周到	和	忧郁	.

他看起来比平时更加若有所思，也更加忧郁。

[ə; eɪ] [ˈfʌsi] [tʌg] [tʊk] [ðə; ði] [sɪˈlestaɪn] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] ,

A	fussy	tug	took	the	Celestine	the	last	stage	of	her	journey	,
一个	挑剔的	拖船	采取	这	塞莱斯廷	这	最后的	阶段	的	她	旅行	,

一阵略显吃力的拉力将“塞莱斯廷号”送上了旅程的最后一站。

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɔːrpt] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] [wer] [ken] [hæd; həd] [siːn]

and	early	afternoon	found	her	warped	in	to	the	wharf	where	Ken	had	seen
和	早期的	下午	成立	她	扭曲的	在	到	这	码头	在哪里	肯	有	已见

[hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

her	on	the	eve	of	her	departure	.
她	在	这	前夕	的	她	离开	.

午后不久，人们发现她蜷缩在码头上，肯在她离开的前一天晚上在那里见过她。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˈækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] ;

Then	,	she	had	been	waking	to	action	at	the	beginning	of	a	long	cruise	;
然后	,	她	有	到过	醒来	到	行动	在	这	开始	的	一个	长的	巡航	;

[naʊ] ,

now	,
现在	,

那时，她是在漫长航程的开始阶段醒来就投入工作；而现在，

[ə; eɪ] ['bætərd] [gʌl] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , ['foʊldɪd] [wɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] ,

a	battered	gull	with	gray	,	folded	wings	,	she	lay	at	the	dock	,
一个	伤痕累累	鸥	和	灰色的	,	折叠	翅膀	,	她	躺	在	这	码头	,

一只伤痕累累、翅膀灰白折叠的海鸥，躺在码头上。

['pɔɪntɪŋ] [hɜ:r; hər] ['boʊsprɪt] ['stɪfli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪndʒi] [stri:t] [wer] ['hɔ:rsɪz] [træmp] ['endləsli]

pointing	her	bowsprit	stiffly	up	to	the	dingy	street	where	horses	tramped	endlessly
指向	她	船首斜桅	僵硬地	向上	到	这	昏暗的	街道	在哪里	马匹	践踏	不休

['oʊvər][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] .

over	the	cobblestones	.
超过	这	鹅卵石	.

她僵硬地将船首斜桅指向昏暗的街道，马匹在鹅卵石路上不停地奔跑。

[ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz]['dʒu:bɪlənt] .

The	crew	was	jubilant	.
这	全体人员	曾是	喜庆	.

船员们欣喜若狂。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ʃɪps] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ʃɔ:r] [li:v] , [wɪð; wɪθ]

Some	were	leaving	for	other	ships	;	some	were	going	on	shore	leave	,	with
一些	是	离开	为了	其他	船舶	;	一些	是	去	在	支撑	离开	,	和

[mʌnθs] - [peɪ] [ʌn'spent] .

months	'	pay	unspent	.
几个月	-	支付	未使用的	.

有些人要去其他船上；有些人要上岸休假，还有几个月的工资没花掉。

" [aɪm] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['sælvɪdʒ] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑ:rtn] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I'm	attending	to	this	salvage	,	sir	,	"	said	Mr	.	Martin	,	to	the	captain	.
"	我是	参加	到	这	打捞	,	先生	,	"	说	先生	.	马丁	,	到	这	队长	.

“先生，我正在处理这起打捞工作，”马丁先生对船长说。

" [maɪ][foʊks][lɪv; laɪv][ʌp] - [wei] .

"	My	folks	live	up	Asquam	way	.
"	我的	各位	居住	向上	-	方式	.

我父母住在阿斯夸姆那边。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I'll	take	him	along	with	me	.
患病的	拿	他	沿着	和	我	.

我会带他一起走。

" - ['læŋgwɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] [nɑ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

"	Asquam's	languid	representative	of	the	telegraph	knocked	upon	the	door	of
"	-	慵懒的	代表	的	这	电报	敲门	之上	这	门	的

['æpəlˌgeɪt] [fɑ:rm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

Applegate	Farm	,	which	was	locked	.
阿普尔盖特	农场	,	哪个	曾是	已锁定	.

“阿斯夸姆懒散的电报员敲响了阿普尔盖特农场的大门，大门紧锁。

[ðen] [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['envələʊp] [æz; əz][fɑ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd]

Then	he	thrust	the	yellow	envelope	as	far	under	the	door	as	possible	and
然后	他	推力	这	黄色的	信封	作为	远的	在下面	这	门	作为	可能的	和

[went] [hɪz; ɪz] [wei] .

went	his	way	.
去	他的	方式	.

然后他把黄色信封尽可能地塞进门缝下，就走了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

An	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一小时后，

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smɔːl] [bɔɪ] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɑːn] ['wɪntər'bɑːtəm] [roʊd]

a	tall	man	and	a	radiant	small	boy	pushed	open	the	gate	on	Winterbottom	Road
一个	高的	男人	和	一个	辐射状	小的	男生	推动	打开	这	门	在	温特伯顿	路

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [græs] .

and	walked	across	the	yellow	grass	.
和	步行	穿过	这	黄色的	草	.

一个高个男人和一个容光焕发的小男孩推开温特伯顿路上的大门，穿过黄色的草地走了过去。

[kɜːrk] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [hændz] ['autflʌŋ] .

Kirk	broke	away	and	ran	toward	the	house	,	hands	outflung	.
柯克	打破	离开	和	跑	朝向	这	房子	,	双手	向外伸展	.

柯克挣脱束缚，挥舞着双手朝房子跑去。

" [fɪl] ! [ken] !

"	Phil	!	Ken	!
"	菲尔	!	肯	!

“菲尔！肯！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['dʒuːbɪləntli] .

"	he	called	jubilantly	.
"	他	称为	欢欣雀跃	.

他兴高采烈地打来电话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃædoʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hændz] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʌn'jiːldɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

His	face	shadowed	as	his	hands	came	against	the	unyielding	door	of	the	house	.
他的	脸	阴影	作为	他的	双手	来了	反对	这	不屈	门	的	这	房子	.

他的脸被阴影笼罩，双手抵在了房子坚硬的门上。

" [fɪl] - - " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	Phil	-	-	"	he	faltered	.
"	菲尔	-	-	"	他	犹豫不决	.

“菲尔——”他结结巴巴地说。

" [pər'hæps] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['telɪgræm] , " ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [sed] .

"	Perhaps	they	haven't	the	telegram	,	"	Mr	.	Martin	said	.
"	也许	他们	还没有	这	电报	,	"	先生	.	马丁	说	.

“或许他们没有收到电报，”马丁先生说。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ə'raʊnd] . "

"	We'll	have	to	wait	around	.	"
"	出色地	有	到	等待	大约	.	"

我们只能等了。

" [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['maɪstroʊz] , " [kɜːrk] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	They	might	be	at	the	Maestro's	,	"	Kirk	said	suddenly	.
"	他们	可能	是	在	这	大师的	,	"	柯克	说	突然	.

“他们可能在大师家，”柯克突然说道。

" [kʌm] - - [rʌn] [kwɪk] - - [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

"	Come	-	-	run	quick	-	-	I'll	show	you	the	way	.
"	来	-	-	跑步	快的	-	-	患病的	展示	你	这	方式	.

“来——快跑——我带你去。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hedʒ] - - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː] [bɪg] [tuː; tə] [get] [θruː] ? "

There's	a	hole	in	the	hedge	-	-	are	you	too	big	to	get	through	?	"
有	一个	洞	在	这	对冲	-	-	是	你	也	大的	到	得到	通过	?	"

树篱上有个洞——你个子太大钻不过去吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪt] .

"	I	think	not	,	"	said	the	mate	.
"	我	思考	不是	,	"	说	这	伴侣	.

“我想不是，”船员说。

[ɪn][ðə; ði] ['maɪstroʊz] ['laɪbreri] , [fə'lɪʃə] [li:nd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

In	the	Maestro's	library	,	Felicia	leaned	suddenly	upon	the	piano	.
在	这	大师的	图书馆	,	费利西亚	倾斜	突然	之上	这	钢琴	.

在大师的书房里，费利西亚突然靠在了钢琴上。

" [ken] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , " ['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] - - ['sʌmθɪŋ] ! "

"	Ken	,	"	she	said	,	breathing	hard	,	"	something's	going	to	happen	-	-	something	!	"
"	肯	,	"	她	说	,	呼吸	难的	,	"	某样东西	去	到	发生	-	-	某物	!	"

“肯，”她喘着粗气说，“要出事了——出事了！”

" [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən] ['hæpən] ?

"	What	more	can	happen	?
"	什么	更多的	能	发生	?

还能发生什么呢?

" [ken] [sed] ['dʒentli] .

"	Ken	said	gently	.
"	肯	说	轻轻地	.

肯轻声说道。

" [bʌt; bət] - - [oʊ] , [pli:z] ! [du:] ['sʌmθɪŋ] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] - - "

"	But	-	-	oh	,	please	!	Do	something	-	-	I	don't	know	-	-	"
"	但	-	-	哦	,	请	!	做	某物	-	-	我	不	知道	-	-	"

“但是——哦，拜托！做点什么吧——我不知道——”

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði]['maɪstroʊ] .

"	Poor	child	!	"	murmured	the	Maestro	.
"	贫穷的	孩子	!	"	低声说道	这	大师	.

“可怜的孩子！”指挥家低声说道。

" [sɪt] [hɪr] , [fə'lɪʃə] .

"	Sit	here	,	Felicia	.
"	坐	这里	,	费利西亚	.

“菲利西亚，坐这儿。”

[help] [hɜ:r; hər] , [ken] . "

Help	her	,	Ken	.	"
帮助	她	,	肯	.	"

肯，帮帮她吧。

" [aɪ][dəunt] [ni:d] [help] , " [sed] [fɪl] .

"	I	don't	need	help	,	"	said	Phil	.
"	我	不	需要	帮助	,	"	说	菲尔	.

“我不需要帮助，”菲尔说。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][mæd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Oh	,	you	think	I'm	mad	,	I	suppose	.
"	哦	,	你	思考	我是	疯狂的	,	我	认为	.

“哦，看来你觉得我疯了。”

[aɪm][nɑ:t] .

I'm	not	.
我是	不是	.

我不是。

[ken] - - [pli:z] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] - - [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Ken	-	-	please	go	and	look	out	-	-	go	to	the	house	.
肯	-	-	请	去	和	看	出去	-	-	去	到	这	房子	.

肯——请你去看看——去房子那边。

[oʊ] , [kɜ:rk] !

Oh	,	Kirk	!
哦	,	柯克	!

哦，柯克！

" [ðə; ði]['maɪstroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [fə'liːʃəz] ['ʃoʊldər] .

"	The	Maestro	shook	his	head	and	put	a	hand	on	Felicia's	shoulder	.
"	这	大师	摇晃	他的	头	和	放	一个	手	在	费利西亚的	肩膀	.

指挥家摇了摇头，把手放在费利西亚的肩膀上。

" ['betər] [goʊ] , [ken] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Better	go	,	Ken	,	"	he	said	quietly	.
"	更好的	去	,	肯	,	"	他	说	悄悄	.

“肯，你最好走了。”他轻声说道。

['kɛnɛlm] [stept] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] .

Kenelm	stepped	upon	the	terrace	.
肯纳姆	步	之上	这	阳台	.

肯纳姆走上了露台。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] ['oʊpən] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Through	the	long	window	,	which	he	left	open	behind	him	,
通过	这	长的	窗户	,	哪个	他	左边	打开	在后面	他	,

透过他身后敞开的长窗，

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] [keɪm] [kwaɪt] ['klɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

a	joyous	voice	came	quite	clearly	to	the	library	.
一个	欢乐	嗓音	来了	相当	清楚地	到	这	图书馆	.

图书馆里清晰地传来一阵欢快的声音。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['empti] [puːl] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

"	And	this	is	the	poor	empty	pool	that	I	told	you	about	,
"	和	这	是	这	贫穷的	空的	水池	那	我	讲述	你	关于	,

这就是我跟你说过的那个可怜的空游泳池。

[ðæt] ['nevər] [hæz; həz] [hæd; həd] ['eni] ['wɔːtər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðen] - - [ænd; ənd] [ɑːnt] [wiː; wi] [æt; ət] [ðə; ði]

that	never	has	had	any	water	in	it	since	then	-	-	and	aren't	we	at	the
那	绝不	有	有	任何	水	在	它	自从	然后	-	-	和	不是	我们	在	这

['terəs] [steps] [naʊ] ?

terrace	steps	now	?
阳台	步骤	现在	?

从那以后，里面就再也没有装过水——我们现在不就在露台台阶上吗?

" [fə'lɪʃə] ['vaʊd] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [feɪnt] .

"	Felicia	vowed	afterward	that	she	didn't	faint	.
"	费利西亚	发誓	之后	那	她	没有	头晕的	.

事后费利西亚发誓说她没有晕倒。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [klɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [kɜːrk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

Yet	she	had	no	clear	recollection	of	seeing	Kirk	between	the	time	when	she	saw
然而	她	有	不	清除	回忆	的	看到	柯克	之间	这	时间	什么时候	她	锯

[hɪm; ɪm] [drɑːp] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ,

him	drop	the	hand	of	the	tall	,
他	降低	这	手	的	这	高的	,

然而，从她看到柯克放下高个子女人的手之后，她完全不记得见过柯克的情景。

[streɪndʒ] [mæn] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

strange	man	and	run	up	the	steps	,
奇怪的	男人	和	跑步	向上	这	步骤	,

陌生男子跑上台阶

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	when	they	all	were	standing	around	her	in	the	library	,	looking	a	little
和	什么时候	他们	全部	是	常设	大约	她	在	这	图书馆	,	寻找	一个	小的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

当所有人都围在她身边，神情有些严肃地站在图书馆里时。

" [fɪl] - - [fɪl] !
" Phil - - Phil !
" 菲尔 - - 菲尔 !

“菲尔——菲尔！”

" [kɜːrk][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðen] .
" Kirk was saying then .
" 柯克 曾是 说 然后 .

“柯克当时是这么说的。”

" [oʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ?
" Oh , aren't you glad to see me at all ?
" 哦 , 不是 你 高兴的 到 看 我 在 全部 ?

“哦，见到我你难道一点都不高兴吗？”

[its] [ˌem 'iː] - - [oʊ] , [fɪl] !
It's me - - oh , Phil !
它是 我 - - 哦 , 菲尔 !

是我——哦，菲尔！

" [hɪz; ɪz] ['iːgər] [hændz] [sɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [soʊ] [streɪndʒ]
" His eager hands sought her face , to be sure it was she , so strange
" 他的 渴望的 双手 寻求 她 脸 , 到 是 当然 它 曾是 她 , 所以 奇怪的
[ænd; ənd]['kwaɪət] .
and quiet .
和 安静的 .

“他急切地摸索着她的脸，想确认那是不是她，如此陌生而安静。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [læm] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ken] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['kɝːks] ['ʃoʊldər] .
" Just a minute , lamb , " she heard Ken say , with a hand on Kirk's shoulder .
" 只是 一个 分钟 , 羊肉 , " 她 听到 肯 说 , 和 一个 手 在 柯克的 肩膀 .

“等一下，小宝贝，”她听到肯说着，一只手搭在柯克的肩膀上。

" [fɪl] ['dʌznt] [fiːl] [kwaɪt] [raɪt] .
" Phil doesn't feel quite right .
" 菲尔 不 感觉 相当 正确的 .

“菲尔感觉不太对劲。”

" [ðen] [wɔːrm] , [dɪ'lɪʃəs] [laɪf] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
" Then warm , delicious life rushed over her ,
" 然后 温暖的 , 可口的 生活 匆忙 超过 她 ,

然后，温暖美好的生活气息涌入她的体内。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [ə'gen] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [kɜːrk] .
and she could move again and fling her trembling arms around Kirk .
和 她 可以 移动 再次 和 一扔 她 发抖 武器 大约 柯克 .

她又能动了，颤抖着双臂抱住了柯克。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ken] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstroʊ] [ɔːl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [kɜːrk][æt; ət][wʌns] ,
She and Ken and the Maestro all managed to embrace Kirk at once ,
她 和 肯 和 这 大师 全部 管理 到 拥抱 柯克 在 一次 ,

她、肯和指挥家三人同时拥抱了柯克。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tuː] .
so that they embraced each other , too .
所以 那 他们 拥抱 每个 其他 , 也 .

于是他们也互相拥抱了起来。

[ænd; ənd] [ken] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪstroʊ] .
And Ken was not ashamed of his tears , nor was the Maestro .
和 肯 曾是 不是 羞愧 的 他的 眼泪 , 也不 曾是 这 大师 .

肯并不为自己的眼泪感到羞耻，指挥家也不为之感到羞耻。

[ðə; ði][eks] - [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [stʊd] [dɪ'skri:tli] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] , ['wɪslɪŋ] [tu:; tə]

The	ex	-	mate	of	the	Celestine	stood	discreetly	on	the	terrace	,	whistling	to
这	前任	-	伴侣	的	这	塞莱斯廷	站立	谨慎地	在	这	阳台	,	吹口哨	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“塞莱斯廷号”的前船员默默地站在露台上，吹着口哨自言自语。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hæt] .

But	he	was	not	whistling	the	song	about	his	hat	.
但	他	曾是	不是	吹口哨	这	歌曲	关于	他的	帽子	.

但他吹的并不是关于他帽子的那首歌。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪv] [er] , ['dɪmli] [fə'mɪliər] , [ken] [θɔ:t] .

No	,	it	was	a	little	plaintive	air	,	dimly	familiar	,	Ken	thought	.
不	,	它	曾是	一个	小的	哀怨	空气	,	依稀	熟悉的	,	肯	想法	.

不，那是一种略带哀怨的气息，隐隐约约地熟悉，肯心想。

[wer] [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ?

Where	had	he	heard	it	before	?
在哪里	有	他	听到	它	前	?

他之前在哪里听过?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪstroʊ] ['streitniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɪkən] [feɪs] , [frʌm; frəm][kɜ:rk] ?

And	why	was	the	Maestro	straightening	with	a	stricken	face	,	from	Kirk	?
和	为什么	曾是	这	大师	拉直	和	一个	受打击的	脸	,	从	柯克	?

为什么指挥家柯克一脸痛苦地挺直了身子?

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['mɑ:rtn] !

MARTIN	!
马丁	!

马丁！

" ['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

"	Roses	in	the	moonlight	,
"	玫瑰	在	这	月光	,

月光下的玫瑰，

[tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:l] [ðaɪn] .

To	-	night	all	thine	.
到	-	夜晚	全部	你的	.

今晚一切都属于你。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tu:n] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

"	That	was	the	tune	,	to	be	sure	!
"	那	曾是	这	调	,	到	是	当然	!

“那肯定就是那首曲子！”

[ðə; ði]['maɪstroʊ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .

The	Maestro	was	on	his	feet	.
这	大师	曾是	在	他的	脚	.

指挥家站了起来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndoʊ] .

He	walked	slowly	to	the	open	French	window	.
他	步行	缓慢地	到	这	打开	法语	窗户	.

他缓缓走向敞开的落地窗。

" [wʌt] - - [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['wɪslɪŋ] - - [ðæt] ? " [hiː; hi] [briːðd] .

"	What	-	-	what	right	have	you	to	come	here	whistling	-	-	that	?	"	he	breathed	.
"	什么	-	-	什么	正确的	有	你	到	来	这里	吹口哨	-	-	那	?	"	他	呼吸	.

“你有什么权利来这里吹口哨？”他喘着气说。

[hiː; hi] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][kɜːrk] .

He	wheeled	suddenly	on	Kirk	.
他	带轮子的	突然	在	柯克	.

他突然转向柯克。

" [dɪd][juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	Did	you	sing	it	to	him	?
"	做过	你	唱歌	它	到	他	?

你唱给他听了吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ɪz] [ðɪs] - - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	Is	this	-	-	what	is	this	?	"
"	是	这	-	-	什么	是	这	?	"

这是——这是什么?

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [kɜːrk] , ['kwɪkli] ; " [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .

"	I	didn't	,	"	said	Kirk	,	quickly	;	"	Oh	,	I	didn't	.
"	我	没有	,	"	说	柯克	,	迅速地	;	"	哦	,	我	没有	.

“我没有，”柯克赶紧说；“哦，我没有。”

" [ðə; ði] [er] [siːmd] [tens] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hɔvəd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs]

"	The	air	seemed	tense	,	burdened	with	something	that	hovered	there	in	the	stillness
"	这	空气	似乎	紧张	,	负担	和	某物	那	悬停	那里	在	这	寂静

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['gɑːrdn] .

of	the	waiting	garden	.
的	这	等待	花园	.

空气似乎很紧张，仿佛有什么东西悬在静谧的等待花园里。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sloʊli] ,

"	I	can	think	of	no	one	,	"	said	the	stranger	,	slowly	,
"	我	能	思考	的	不	一	,	"	说	这	陌生人	,	缓慢地	,

“我想不出有谁，”陌生人缓缓说道。

" [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

"	who	has	a	better	right	to	whistle	it	here	.
"	WHO	有	一个	更好的	正确的	到	哨	它	这里	.

谁更有资格在这里吹口哨?

" [ðə; ði]['maɪstroʊ] [grɑːspt] [ðə; ði]['mænz][ɑːrm] ['fɪrsli] .

"	The	Maestro	grasped	the	man's	arm	fiercely	.
"	这	大师	抓住	这	男人的	手臂	激烈地	.

“大师狠狠地抓住了那人的手臂。”

" [tɜːrn] [ə'raʊnd] !

"	Turn	around	!
"	转动	大约	!

“回转！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] - - [ən'les] - - " [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
What can you mean - - unless - - " He flung his arm suddenly before his eyes ,
什么 能 你 意思是 - - 除非 - - " 他 扔 他的 手臂 突然 前 他的 眼睛 ,

除非——你这话是什么意思? ——”他突然将手臂甩到眼前，

[æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [geɪz] .
as he met the other's gaze .
作为 他 遇见 这 其他的 目光 .

当他与对方目光相遇时。

" ['mɑːrtn] !
" Martin !
" 马丁 !

“马丁！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn]
" he said , in a voice so low that no one
" 他 说 , 在 一个 嗓音 所以 低的 那 不 一

“他用一种低得几乎听不见的声音说道，”

[bʌt; bət][kɜːrk] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
but Kirk heard it .
但 柯克 听到 它 .

但柯克听到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,
And they stood there ,
和 他们 站立 那里 ,

他们就站在那里，

[kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [sep'tembər] ['sʌnset] - - [ðə; ði]['maɪstroʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
quite still in the pale September sunset - - the Maestro with his arm across his
相当 仍然 在 这 苍白 九月 日落 - - 这 大师 和 他的 手臂 穿过 他的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

在九月苍白的夕阳下，他静静地站着——大师用手臂遮住了双眼；

[ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]
the mate of the Celestine with his hands clasped behind him and his lips
这 伴侣 的 这 塞莱斯廷 和 他的 双手 紧握 在后面 他 和 他的 嘴唇
[stɪl] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
still shaping the tune of the song his father had made for him .
仍然 成型 这 调 的 这 歌曲 他的 父亲 有 制成 为了 他 .

塞莱斯廷号的船员双手背在身后，嘴唇仍在哼唱着他父亲为他创作的歌曲。

[ken] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [swʌŋ] [kɜːrk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Ken , within the room , swung Kirk into his arms .
肯 , 之内 这 房间 , 摇摆 柯克 进入 他的 武器 .

肯在房间里一把将柯克抱了起来。

" [ðə; ði]['laɪbreri] ['dɔrz] ['oʊpən] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [fə'lɪʃə] .
" The library door's open , " he whispered to Felicia .
" 这 图书馆 门的 打开 , " 他 低声说道 到 费利西亚 .

“图书馆的门开着，”他低声对费利西亚说。

" [kʌt] - - [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] !
" Cut - - as fast as ever you can !
" 切 - - 作为 快速地 作为 曾经 你 能 !

“快点！快点！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [bluːmd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː]['faɪərˌlɪt] [wɔːrmθ] .
" The little living - room of Applegate Farm bloomed once more into firelit warmth .
" 这 小的 活的 - 房间 的 阿普尔盖特 农场 盛开 一次 更多的 进入 篝火 温暖 .

“阿普尔盖特农场的小客厅再次充满了炉火带来的温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] , ['kaɪndli] ['welkəmɪŋ] [ɑːrmz][tuː; tə][ɪts] ['tʃɪldrən] , [tə'geðər]
It seemed almost to hold forth , kindly welcoming arms to its children , together
它 似乎 几乎 到 抓住 前进 , 亲切地 欢迎 武器 到 它是 孩子们 , 一起
[ə'gen] .
again .
再次 .

它仿佛张开双臂，热情地迎接它的孩子们再次团聚。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [fɜːrst] ? " [fə'lɪʃə] [said] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrθ] [tʃer] ,
" What shall we talk about first ? " Felicia sighed , sinking into the hearth chair ,
" 什么 将 我们 讲话 关于 第一的 ? " 费利西亚 叹了口气 , 下沉 进入 这 炉 椅子 ,

“我们先谈些什么呢？”菲利西亚叹了口气，瘫坐在壁炉旁的椅子上。

[wɪð; wɪθ][kɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
with Kirk on her lap .
和 柯克 在 她 膝 .

她把柯克抱在腿上。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [soʊ] ['meni] ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] [ɔːl][æt; ət][wʌns] !
" I never knew so many wildly exciting things to happen all at once !
" 我 绝不 知道 所以 许多 疯狂地 激动人心 事物 到 发生 全部 在 一次 !

“我从未想过这么多激动人心的事情会同时发生！”

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɜːrst][ʌv; əv][kɜːrk] ;
" It came about , of course , that they talked first of Kirk ;
" 它 来了 关于 , 的 课程 , 那 他们 谈话 第一的 的 柯克 ;

“当然，他们首先谈论的是柯克；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [went] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [əd'ventʃər] ,
but his adventures went hand in hand with the other adventure ,
但 他的 冒险 去 手 在 手 和 这 其他 冒险 ,

但他的冒险经历与另一次冒险经历密不可分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the talk flew back and forth between the Flying Dutchman and the
和 这 讲话 飞翔 后退 和 前进 之间 这 飞行 荷兰人 和 这
[sɪ'lestaɪn] ,
Celestine ,
塞莱斯廷 ,

于是，飞翔的荷兰人号和塞莱斯廷号上的人们开始交谈起来。

[kɜːrk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːrtn] - - [ɔːr] ['mɑːrtn] , [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [sʌn] .
Kirk and Mr . Martin - - or Martin , the Maestro's son .
柯克 和 先生 . 马丁 - - 或者 马丁 , 这 大师的 儿子 .

柯克和马丁先生——或者说是马丁，大师的儿子。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [sɪ'lestaɪn] !
" And it was the same old Celestine !
" 和 它 曾是 这 相同的 老的 塞莱斯廷 !

“还是那个老样子，塞莱斯汀！”

" [ken] ['mɑːv(ə)l] ; " [ðæts] [ðə; ði] [kwɪr] [pɑːrt] .

"	Ken	marveled	;	"	that's	the	queer	part	.
"	肯	惊叹	;	"	那就是	这	酷儿	部分	.

肯惊叹道："这就是奇怪的地方。"

" [hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

"	He	fidgeted	with	the	tongs	for	a	moment	and	then	said	,
"	他	坐立不安	和	这	钳	为了	一个	片刻	和	然后	说	,

他摆弄了一会儿钳子，然后说道：

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌns] ['nɪrli] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][hɜːr; hər] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	didn't	know	I	once	nearly	ran	away	to	sea	on	her	,	did	you	?
"	你	没有	知道	我	一次	几乎	跑	离开	到	海	在	她	,	做过	你	?

"你不知道我曾经差点骑着她逃到海上去吧？"

" [tuː] [ɪn'kredʒələs] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

"	Two	incredulous	voices	answered	in	the	negative	.
"	二	难以置信	声音	回答	在	这	消极的	.

两个难以置信的声音回答说"不"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [jʌŋ] , " [sed] [ken] ,

"	It	was	when	I	was	very	,	very	young	,	"	said	Ken	,
"	它	曾是	什么时候	我	曾是	非常	,	非常	年轻的	,	"	说	肯	,

"那是我很小很小的时候，"肯说道。

[rɪ'muːvd] [baɪ][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɑːrd] [ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , " [ænd; ənd]

removed	by	six	months	of	hard	experience	from	his	escapade	,	"	and
已移除	经过	六	几个月	的	难的	经验	从	他的	恶作剧	,	"	和

['veri] ['fuːlɪʃ] .

very	foolish	.
非常	愚蠢	.

经过六个月的艰苦历练，他从这次冒险中吸取了教训，"而且非常愚蠢"。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Never	mind	about	it	.
绝不	头脑	关于	它	.

别在意这件事。

[bʌt; bət] ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiːd] [rɪ'stɔːr] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

But	who'd	have	thought	she'd	restore	all	our	friends	and	relatives	to	us
但	谁会	有	想法	棚	恢复	全部	我们的	朋友们	和	亲属	到	我们

[ɪn] [ðɪs] [wei] !

in	this	way	!
在	这	方式	!

谁能想到她会以这种方式让我们所有的朋友和亲戚都回到我们身边呢！

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] ['dʌtʃmən] ? "

By	the	way	,	where's	the	ill	-	starred	Dutchman	?	"
经过	这	方式	,	在哪里?	这	患病的	-	星形	荷兰人	?	"

对了，那个倒霉的荷兰人去哪儿了？

" [ʌp] [æt; ət] ['bedfərd] , " [kɜːrk] [sed] .

"	Up	at	Bedford	,	"	Kirk	said	.
"	向上	在	贝德福德	,	"	柯克	说	.

"在贝德福德那边，"柯克说。

" [let] [hɜːr; hər] [steɪ] [ðer; ðər] , " [sed] [ken] .

"	Let	her	stay	there	,	"	said	Ken	.
"	让	她	停留	那里	,	"	说	肯	.

"让她待在那儿吧，"肯说道。

" [ðə; ði] ['siːzənz] ['oʊvər] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɝːdʒɪs]['wɔːtər] [laɪn] .

"	The	season's	over	here	,	for	the	Sturgis	Water	Line	.
"	这	本季	超过	这里	,	为了	这	斯特吉斯	水	线	.

“对于斯特吉斯水线来说，赛季已经结束了。”

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðæt] [boʊt] .

And	I'm	afraid	of	that	boat	.
和	我是	害怕的	的	那	船	.

我害怕那艘船。

[wen] [aɪ][goʊ][ʌp]['æftər] ['mʌðər] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][get] .

When	I	go	up	after	Mother	I'll	try	to	sell	the	thing	for	what	I	can	get	.
什么时候	我	去	向上	后	母亲	患病的	尝试	到	卖	这	事物	为了	什么	我	能	得到	.

等我上去之后，我会试着把那东西卖掉，能卖多少钱就卖多少。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['tɑːpɪk] !

There	was	another	topic	!
那里	曾是	其他	话题	!

还有其他话题！

[kɜːrk] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !

Kirk	didn't	even	know	she	was	coming	home	!
柯克	没有	甚至	知道	她	曾是	未来	家	!

柯克甚至不知道她要回家了！

[ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd][plæn] ['fɑːloʊd] [plæn] ,

The	talk	went	off	on	a	new	angle	,	and	plan	followed	plan	,
这	讲话	去	离开	在	一个	新的	角度	,	和	计划	随后	计划	,

谈话转向了一个新的方向，一切又按计划进行。

[tɪl] [ken] [roʊz][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [stɑːrvd] .

till	Ken	rose	and	announced	that	he	was	fairly	starved	.
直到	肯	玫瑰	和	宣布	那	他	曾是	相当	饥饿	.

直到肯站起来宣布他饿得厉害。

" [aɪm][wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪθ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	worn	to	a	wraith	,	"	said	he	.
"	我是	磨损	到	一个	幽灵	,	"	说	他	.

“我累得像个幽灵，”他说。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪnər] [sɪns] [sʌm; səm] [taɪm]

"	I	haven't	had	the	time	or	the	heart	for	a	decent	dinner	since	some	time
"	我	还没有	有	这	时间	或者	这	心	为了	一个	体面的	晚餐	自从	一些	时间

[ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

in	the	last	century	.
在	这	最后的	世纪	.

“自从上个世纪以来，我就一直没有时间也没有心情好好吃顿饭了。”

[brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːrdər] , [fɪl] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]

Bring	out	the	entire	contents	of	the	larder	,	Phil	,	and	let's	have	a
带来	出去	这	全部的	内容	的	这	食品储藏室	,	菲尔	,	和	我们来吧	有	一个

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

celebration	.
庆典	.

菲尔，把食品柜里的东西全都拿出来，咱们好好庆祝一下。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [duː] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] ,
" Next morning , while the dew still hung in the hollows ,
" 下一个 早晨 , 尽管 这 露 仍然 悬挂 在 这 空心 ,

第二天早晨，当露水还挂在山谷里时，

[kɜːrk][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ken] .
Kirk got up and dressed himself without waking Ken .
柯克 得到 向上 和 穿着 他自己 没有 醒来 肯 .

柯克起身穿好衣服，没有吵醒肯。

[hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kuːl] ,
He tiptoed out into the new day , and made his way across the cool ,
他 踮着脚尖 出去 进入 这 新的 天 , 和 制成 他的 方式 穿过 这 凉爽的 ,

他蹑手蹑脚地走进了新的一天，穿过凉爽的……

[mɪst] - [hʌŋ] ['medoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪstroʊz] [hedʒ] .
mist - hung meadow to the Maestro's hedge .
薄雾 - 悬挂 草地 到 这 大师的 对冲 .

雾气笼罩的草地，一直延伸到大师的树篱。

[fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
For an idea had been troubling him ; it had waked with him ,
为了 一个 主意 有 到过 令人不安的 他 ; 它 有 醒来 和 他 ,

因为有一个想法一直困扰着他；它伴随他醒来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] .
and he went now to make a restoration .
和 他 去 现在 到 制作 一个 恢复 .

于是他便去进行修复工作了。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
All was quiet in the garden .
全部 曾是 安静的 在 这 花园 .

花园里一片寂静。

[ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːlən] [liːvz] ['rʌsld] [bɪ'niːθ] ['kɝːks] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [peɪvd] [pæθ]
The first fallen leaves rustled beneath Kirk's feet as he went up the paved path
这 第一的 倒下 树叶 沙沙作响 下面 柯克的 脚 作为 他 去 向上 这 铺砌路面 小路
[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][draɪ] ['faʊnt(ə)n] .
and halted beside the dry fountain .
和 停止 旁 这 干燥 喷泉 .

柯克沿着铺好的小路走去，脚下踩着落叶，发出沙沙的声响，他停在了干涸的喷泉旁。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði]['koʊpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
He sat down cross - legged on the coping , with his chin in his hands ,
他 卫星 向下 叉 - 腿 在 这 应对 , 和 他的 下巴 在 他的 双手 ,

他盘腿坐在屋檐上，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndz] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and turned his face to the wind's kiss and the gathering warmth of the
和 转向 他的 脸 到 这 风的 吻 和 这 采集 温暖 的 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

他转过脸，迎着微风和逐渐升起的阳光。

['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] - - [ə; eɪ] [bloʊn] [liːf] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət]
Something stirred at the other side of the pool - - a blown leaf , perhaps ; but
某物 搅拌 在 这 其他 边 的 这 水池 - - 一个 吹 叶子 , 也许 ; 但
[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ri'mɑːkt] :
then a voice remarked :
然后 一个 嗓音 评论 :

泳池对面似乎有什么东西动了一下——也许是一片被风吹落的树叶；但随后一个声音说道：

" ['mɔːrnɪŋ] , ['ʃɪpmeɪt] .
" **Morning , shipmate .**
" 早晨 , 船友 .

“早上好，船友。”

" [kɜːrk] [spræŋ] [ʌp] .
" **Kirk sprang up .**
" 柯克 弹簧 向上 .

柯克猛地站了起来。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [huː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **You're just who I wanted to see , " he said ;**
" 你是 只是 WHO 我 通缉 到 看 , " 他 说 ;

“你正是我想见到的人，”他说；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ɜːrli] .
" **and I thought you might be wanting to take a walk in the garden , early .**
" 和 我 想法 你 可能 是 想要 到 拿 一个 走 在 这 花园 , 早期的 .
"
"

“我想你可能想早点去花园里散散步。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [raɪt] .
" **You thought right .**
" 你 想法 正确的 .

你猜对了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['puːlz] [rɪm] ,
" **They had come toward each other around the pool's rim ,**
" 他们 有 来 朝向 每个 其他 大约 这 泳池的 轮缘 ,

他们沿着泳池边缘向彼此走来，

[ænd; ənd] [met] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [krækt] [stoʊn] [bentʃ] [wer] [tuː] [pæðz] [dʒɔɪnd] .
and met now at the cracked stone bench where two paths joined .
和 遇见 现在 在 这 裂纹 石头 长椅 在哪里 二 路径 加入 .

他们相遇在两条小路交汇处的那张有裂纹的石凳旁。

[kɜːrk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] ['mɑːrtənz][ɑːrm] .
Kirk put his hand through Martin's arm .
柯克 放 他的 手 通过 马丁的 手臂 .

柯克把手伸进马丁的胳膊里。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [laɪkt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['piːp(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
He always rather liked to touch people while he talked to them ,
他 总是 相当 喜欢 到 触碰 人们 尽管 他 谈话 到 他们 ,

他说话时总喜欢触碰别人，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][slɪp] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
to be sure that they remained a reality and would not slip away before he
到 是 当然 那 他们 剩余 一个 现实 和 会 不是 滑 离开 前 他
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
had finished what he wanted to say .
有 完成的 什么 他 通缉 到 说 .

为了确保它们仍然是现实，不会在他讲完想说的话之前就消失。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] [soʊ] ['ɜːrli] , [wen] [juː; jʊ]['oʊnli] [fetʃt] [pɔːrt] [læst] [naɪt] ?
" **What brings you out so early , when you only fetched port last night ?**
" 什么 带来 你 出去 所以 早期的 , 什么时候 你 仅有的 已获取 港口 最后的 夜晚 ?

“你昨晚才取了港口，怎么这么早就出来了？”

" ['mɑːrtn] [in'kwaiəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [vɔɪs] .

"	**Martin**	**inquired**	**,**	**in**	**his**	**dry**	**voice**	**.**
"	马丁	询问	,	在	他的	干燥	嗓音	.

“马丁用他那干巴巴的声音问道。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kɜːrk] [sed] , " [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːŋ] . "

"	**I**	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**,**	"	**Kirk**	**said**	**,**	"	**about**	**that**	**song**	**.**	"
"	我	通缉	到	讲话	到	你	,	"	柯克	说	,	"	关于	那	歌曲	.	"

“我想和你谈谈那首歌，”柯克说。

" [wʌt] , [ə'baʊt] [ðə; ði][hæt] ? "

"	**What**	**,**	**about**	**the**	**hat**	**?**	**"**
"	什么	,	关于	这	帽子	?	"

“怎么，帽子的事吗？”

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [wʌn] .

"	**No**	**,**	**not**	**that**	**one**	**.**
"	不	,	不是	那	一	.

“不，不是那个。”

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊziz] .

The	**birthday**	**one**	**about**	**the**	**roses**	**.**
这	生日	一	关于	这	玫瑰	.

生日那天，我收到了玫瑰花。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['maɪstroʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

You	**see**	**,**	**the**	**Maestro**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**on**	**my**	**birthday**	**,**
你	看	,	这	大师	给予	它	到	我	在	我的	生日	,

你看，大师在我生日那天把它送给了我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

because	**he**	**said**	**he**	**thought**	**you**	**didn't**	**need**	**it**	**any**	**more**	**.**
因为	他	说	他	想法	你	没有	需要	它	任何	更多的	.

因为他说他觉得你不再需要它了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] .

But	**you're**	**here**	**,**	**and**	**you**	**do**	**.**
但	你是	这里	,	和	你	做	.

但你来了，而且你做到了。

[its] [jʊr; jər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

It's	**your**	**song**	**,**	**and**	**I**	**oughtn't**	**to**	**have**	**it**	**.**
它是	你的	歌曲	,	和	我	不应该	到	有	它	.

这是你的歌，我不应该拥有它。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [kɜːrk] .

So	**I**	**came**	**to**	**give**	**it**	**back**	**to**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Kirk**	**.**
所以	我	来了	到	给	它	后退	到	你	,	"	说	柯克	.

“所以我来把它还给你，”柯克说。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['mɑːrtn] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**Martin**	**.**
"	我	看	,	"	说	马丁	.

“我明白了，”马丁说。

" [soʊ] [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kɜːrk] [pər'suːd] , [kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	**So**	**please**	**take**	**it**	**,**	**"**	**Kirk**	**pursued**	**,**	**quite**	**as**	**though**	**he**	**had**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
"	所以	请	拿	它	,	"	柯克	追击	,	相当	作为	尽管	他	有	它	在	他的	口袋	,

“那就请收下吧，”柯克继续说道，仿佛它已经揣在兜里似的。

" [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	I'll	try	to	forget	it	.	"
"	和	患病的	尝试	到	忘记	它	.	"

“我会试着忘记它。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɑːrtn] .

"	I	don't	know	,	"	said	Martin	.
"	我	不	知道	,	"	说	马丁	.

“我不知道，”马丁说。

" [ðə; ði]['maɪstroʊ] [lʌvz] [juː; jʊ] [naʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

"	The	Maestro	loves	you	now	just	about	as	much	as	he	loved	me	when	I
"	这	大师	爱	你	现在	只是	关于	作为	很多	作为	他	喜爱	我	什么时候	我

[wʌz; wəz][jʊr; jər][saɪz] .

was	your	size	.
曾是	你的	尺寸	.

“大师现在爱你，就像当年我像你这么大时他爱我一样。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] - - [soʊ] [lets] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [sɔːŋ] , [tuː] .

His	heart	is	divided	-	-	so	let's	divide	the	song	,	too	.
他的	心	是	分割	-	-	所以	我们来吧	划分	这	歌曲	,	也	.

他的内心充满矛盾——所以，让我们也把这首歌分成两部分来唱吧。

['itl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

It'll	belong	to	both	of	us	.
它将	属于	到	两个都	的	我们	.

它将属于我们两个人。

[juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ]

You	-	-	you	made	it	rather	easier	for	me	to	come	back	here	;	do	you	know
你	-	-	你	制成	它	相当	更轻松	为了	我	到	来	后退	这里	;	做	你	知道

[ðæt] ? "

that	?	"
那	?	"

你——你让我更容易回到这里；你知道吗?

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

"	Why	did	you	stay	away	so	long	?
"	为什么	做过	你	停留	离开	所以	长的	?

你为什么离开这么久?

" [kɜːrk] [æskt] .

"	Kirk	asked	.
"	柯克	问	.

柯克问道。

['mɑːrtn] [kɪkt] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['riː'baʊndid] [wɪð; wɪθ]

Martin	kicked	a	pebble	into	the	basin	of	the	pool	,	where	it	rebounded	with
马丁	踢	一个	卵石	进入	这	盆地	的	这	水池	,	在哪里	它	反弹	和

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] .

a	sharp	click	.
一个	锋利的	点击	.

马丁踢了一颗鹅卵石到泳池的池底，鹅卵石弹了回来，发出清脆的咔哒声。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	,	after	a	pause	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	.

“我不知道，”他停顿了一下后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] - - [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [daʊn] [ðer; ðər] [meɪk] [juː; jʊ]
" It was very far away from the garden - - those places down there make you
" 它 曾是 非常 远的 离开 从 这 花园 - - 那些 地方 向下 那里 制作 你
[fər'get] [ə; eɪ][lɑːt] .
forget a lot .
忘记 一个 很多 .

“那里离花园很远——那些地方会让你忘记很多事情。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['maɪstroʊ] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [laɪf][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ,
And when the Maestro gave up his public life and retired ,
和 什么时候 这 大师 给予 向上 他的 民众 生活 和 退休 ,

当这位大师放弃公众生活并退休后，

[wɜːrd] ['trikld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['trɑːpɪks]['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [ðæt] ['hiːd] [daɪd] .
word trickled down to the tropics after a year or so that he'd died .
单词 涓涓细流 向下 到 这 热带 后 一个 年 或者 所以 那 他会 死亡 .

大约一年后，他去世的消息才传到热带地区。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ]
And there's a lot more that you wouldn't understand , and I wouldn't tell you
和 有 一个 很多 更多的 那 你 不会 理解 , 和 我 不会 告诉 你
[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
if you could .
如果 你 可以 .

还有很多你不会理解的事情，即使你能理解，我也不会告诉你。

" ['ənʌðər] ['peb(ə)l] [spʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .
" Another pebble spun into the pool .
" 其他 卵石 旋转 进入 这 水池 .

又一颗鹅卵石滚进了水池。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] , [naʊ] ? "
" Are you going to stay , now ? "
" 是 你 去 到 停留 , 现在 ? "

你现在打算留下来吗?

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] . "
" Yes , I'm going to stay . "
" 是的 , 我是 去 到 停留 . "

“是的，我要留下来。”

" [aɪm][glæd] , " [sed] [kɜːrk] .
" I'm glad , " said Kirk .
" 我是 高兴的 , " 说 柯克 .

“我很高兴，”柯克说。

[ðeɪ] [sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [kɜːrk][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃaɪ]
They sat still for some moments , and then Kirk had a sudden , shy
他们 卫星 仍然 为了 一些 时刻 , 和 然后 柯克 有 一个 突然 , 害羞的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

他们静静地坐了一会儿，然后柯克突然有了个腼腆的灵感。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] ,
" Do you think , " he ventured ,
" 做 你 思考 , " 他 冒险 ,

“你认为，”他试探性地问道，“

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [kʊd; kəd] [pleɪ] , [naʊ] ? "
" do you think it would be nice if the fountain could play , now ? "
" 做 你 思考 它 会 是 好的 如果 这 喷泉 可以 玩 , 现在 ? "

“你觉得如果喷泉现在就能演奏音乐，那该多好啊？”

" [eɪ] ? " [sed] ['mɑːrtn] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] [θɔːts] .
" Eh ? " said Martin , waking from brooding thoughts .
" 嗯 ? " 说 马丁 , 醒来 从 沉思 想法 .

“嗯？”马丁从沉思中回过神来，说道。

" [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - - [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [went] .
" The fountain - - it hasn't , you know , since you went .
" 这 喷泉 - - 它 还没有 , 你 知道 , 自从 你 去 .

“喷泉——你知道，自从你离开后，它就没再喷水了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdənz] [bɪn] [ə'sliːp] ['evər] [sɪns] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] . "
And the garden's been asleep ever since , just like a fairy - tale . "
和 这 花园的 到过 睡着了 曾经 自从 , 只是 喜欢 一个 仙女 - 故事 . "

从那以后，花园就一直沉睡着，就像童话故事里一样。

" [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] !
" A fairy - tale !
" 一个 仙女 - 故事 !

“一个童话故事！”

[hm] ! " [sed] ['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [læf] .
H'm ! " said Martin , with a queer laugh .
嗯 ! " 说 马丁 , 和 一个 酷儿 笑 .

“嗯！”马丁说着，发出了一声怪异的笑声。

" [wel] , [lets] [weɪk] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ðen] .
" Well , let's wake the fountain , then .
" 出色地 , 我们来吧 唤醒 这 喷泉 , 然后 .

“那么，我们就来唤醒喷泉吧。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .
" They found the device that controlled the water , and wrenched it free .
" 他们 成立 这 设备 那 受控 这 水 , 和 扭动 它 自由的 .

他们找到了控制水的装置，并将其拆了下来。

[kɜːrk][ræn] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['breθləs] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
Kirk ran back down the path to listen , breathless , at the edge of the pool .
柯克 跑 后退 向下 这 小路 到 听 , 喘不过气 , 在 这 边缘 的 这 水池 .

柯克气喘吁吁地跑回小路，来到泳池边倾听。

[ðer; ðər] [keɪm] [fɜːrst][ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] [θruː] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['tʃænlz] ,
There came first the rustle of water through long unused channels ,
那里 来了 第一的 这 沙沙 的 水 通过 长的 未使用的 频道 ,

最先传来的是水流经废弃已久的沟渠的沙沙声。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [splæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['empti] ['beɪs(ə)n] .
then the shallow splash against the empty basin .
然后 这 浅的 溅 反对 这 空的 盆地 .

然后是水花溅到空水池上的声音。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
Little by little the sound became deeper and more musical ,
小的 经过 小的 这 声音 成为 更深 和 更多的 音乐 ,

声音渐渐变得低沉而富有乐感，

[tɪl] [ðə; ði] [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['feɪntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['meloʊ] [liːp] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
till the still morning vibrated faintly to the mellow leap and ripple of the
直到 这 仍然 早晨 振动 淡淡的 到 这 醇厚 飞跃 和 波纹 的 这
['faʊntənz] ['dʒuːbɪlənt] [vɔɪs] .
fountain's jubilant voice .
喷泉 喜庆 嗓音 .

直到寂静的清晨被喷泉欢快的潺潺水声轻轻震动。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [kɜːrk] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" Kirk cried suddenly .
" 柯克 哭 突然 .

柯克突然哭了起来。

" [oʊ] , [aɪm] ['hæpi] !
" Oh , I'm happy !
" 哦 , 我是 快乐的 !

“哦，我很高兴！”

[ɑːnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ?
Aren't you , Mr . Martin ?
不是 你 , 先生 . 马丁 ?

马丁先生，您不是吗?

" ['mɑːrtn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['iːgər] , ['dʒɔɪəs] [feɪs] ,
" Martin looked down at the eager , joyous face ,
" 马丁 看起来 向下 在 这 渴望的 , 欢乐 脸 ,

马丁低头看着那张充满渴望和喜悦的脸

[soʊ] [ɪk'spresɪv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['blæŋknəs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [aɪz] .
so expressive in spite of the blankness behind the eyes .
所以 富有表现力的 在 尽管如此 的 这 空白 在后面 这 眼睛 .

尽管眼神空洞，却依然富有表现力。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [fɪld] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,
His own face filled suddenly with a new light ,
他的 自己的 脸 已填 突然 和 一个 新的 光 ,

他的脸上突然绽放出新的光彩，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [kɜːrk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
and he put out his hands as if he were about to catch Kirk to him
和 他 放 出去 他的 双手 作为 如果 他 是 关于 到 抓住 柯克 到 他
.
:
.

他伸出双手，仿佛要抓住柯克似的。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [pæst] ; [ðə; ðɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,
But the moment passed ; the reserve of long years ,
但 这 片刻 通过了 ; 这 预订 的 长的 年 ,

但那一刻已逝；多年积蓄，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [pʊʃ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['setld] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz]
which he could not in an instant push from him , settled again in his
哪个 他 可以 不是 在 一个 立即的 推 从 他 , 定居 再次 在 他的
['æŋgjələr] [feɪs] .
angular face .
角度 脸 .

他无法立刻摆脱的，又重新出现在他棱角分明的脸上。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
He clasped his hands behind him .
他 紧握 他的 双手 在后面 他 .

他双手背在身后。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrtn] , ['briːfli] , " [aɪm] ['hæpi] .

"	Yes	,	"	said	Martin	,	briefly	,	"	I'm	happy	.
"	是的	,	"	说	马丁	,	简要地	,	"	我是	快乐的	.

“是的，”马丁简短地说，“我很高兴。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

[ə'nʌðər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]

ANOTHER	HOME	-	COMING
其他	家	-	未来

又一次回家

['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [stept] ['iːgərli] [ɔːf] [ðə; ði] [twelv] - [faɪv] [treɪn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedfərd] ['steɪʃ(ə)n]

Mrs	.	Sturgis	stepped	eagerly	off	the	twelve	-	five	train	on	to	the	Bedford	Station
太太	.	斯特吉斯	步	急切地	离开	这	十二	-	五	火车	在	到	这	贝德福德	车站

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

斯特吉斯夫人兴高采烈地从十二点五次的火车上走下来，踏上了贝德福德车站的站台。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪk'spektəntli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	stood	looking	expectantly	about	her	.
和	站立	寻找	满怀期待地	关于	她	.

她站在那里，满怀期待地环顾四周。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] [ken] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər]

A	few	seconds	later	Ken	came	charging	through	the	crowd	from	the	other
一个	很少	秒	之后	肯	来了	收费	通过	这	人群	从	这	其他

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

end	of	the	platform	.
结尾	的	这	平台	.

几秒钟后，肯从站台的另一端冲过人群。

[ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ,

They	held	each	other	for	a	moment	at	arms	'	length	,	in	the	silent	,
他们	握住	每个	其他	为了	一个	片刻	在	武器	-	长度	,	在	这	沉默的	,

他们隔着一段距离，默默地拥抱了一会儿。

[əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] ['welkəm] [wen] [wɜːrdz] [siːm] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ;

absorbing	welcome	when	words	seem	insufficient	;
吸收	欢迎	什么时候	字	似乎	不足的	;

当言语不足以表达感激之情时，这便是令人感动的欢迎；

[ðen] ['kɛnɛlm] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [bæg] [ænd; ənd] [tʌkt] [hɜːr; hər] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

then	Kenelm	picked	up	his	mother's	bag	and	tucked	her	hand	through	his	arm	.
然后	肯纳姆	挑选	向上	他的	母亲的	包	和	塞进去	她	手	通过	他的	手臂	.

然后肯纳姆拿起他母亲的包，把她的手挽进自己的胳膊里。

" [naʊ] [dəunt] [get] [ə; eɪ] [kæb] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] ['bɛgd] .

"	Now	don't	get	a	cab	,	or	anything	,	"	Mrs	.	Sturgis	begged	.
"	现在	不	得到	一个	出租车	,	或者	任何事物	,	"	太太	.	斯特吉斯	乞求	.

“现在千万别打车，也别用任何交通工具，”斯特吉斯太太恳求道。

" [aɪ] [kæn; kən] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] - - [ɔːr] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər]

"	I	can	perfectly	well	walk	to	the	street	-	car	-	-	or	up	to	the	house	,	for
"	我	能	完美	出色地	走	到	这	街道	-	车	-	-	或者	向上	到	这	房子	,	为了

[ðæt] ['mætər] .

that	matter	.
那	事情	.

“我完全可以走到有轨电车站——或者走回家。”

[oʊ] , [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['betər] . "
Oh , I'm so much , much better . "
哦 , 我是 所以 很多 , 很多 更好的 . "

哦，我好多了。

" [wel] , " [ken] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɜːrst] , [ænd; ənd]
" Well , " Ken said , " I thought we'd have a little something to eat first , and
" 出色地 , " 肯 说 , " 我 想法 我们会 有 一个 小的 某物 到 吃 第一的 , 和
[ðen] - - "
then - - "
然后 - - "

“嗯，”肯说，“我想我们先吃点东西，然后——”

" [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] [lʌntʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [hoʊm] , [dɪr] .
" But we'll have lunch as soon as we get home , dear .
" 但 出色地 有 午餐 作为 很快 作为 我们 得到 家 , 亲爱的 .

“亲爱的，我们一回家就吃午饭。”

[wʌt] - - "
What - - "
什么 - - "

什么 - ”

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ken] [sed] ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)] [nɑːt][æt; ət] ['wɛˌstoʊvɝ] [striːt] [dʒʌst]
" Well , the fact is , " Ken said hastily , " you see we're not at Westover Street just
" 出色地 , 这 事实 是 , " 肯 说 草草 , " 你 看 是 不是 在 韦斯托弗 街道 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

“好吧，事实是，”肯急忙说道，“你看，我们现在不在韦斯托弗街。”

[wiːv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒɑːliːəst][oʊld] [pleɪs] ,
We've been staying in the country for a while , at the jolliest old place ,
我们已经 到过 入住 在 这 国家 为了 一个 尽管 , 在 这 最快乐的 老的 地方 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我们在乡下待了一段时间，住在一个非常舒适惬意的老地方，而且，

[ɜːr; ər] - - [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː] .
er - - they want you to come up there for a while , too .
呃 - - 他们 想 你 到 来 向上 那里 为了 一个 尽管 , 也 .

呃——他们也想让你上去待一段时间。

" [ken] [hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ]
" Ken had been planning different ways of telling his mother of the passing
" 肯 有 到过 规划 不同的 方式 的 讲述 他的 母亲 的 这 通过
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛˌstoʊvɝ] [striːt] [haʊs] ,
of the Westover Street house ,
的 这 韦斯托弗 街道 房子 ,

肯一直在计划用不同的方式告诉他母亲韦斯特弗街那栋房子没落的消息。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm] - .
all the way down from Asquam .
全部 这 方式 向下 从 - .

从阿斯夸姆一路向下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [naʊ] , [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['kerfəli] [θɔːt] [aʊt]

He	could	not	,	now	,	remember	a	single	word	of	all	those	carefully	thought	out
他	可以	不是	,	现在	,	记住	一个	单身的	单词	的	全部	那些	小心	想法	出去

['meθədz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .

methods	of	approach	.
方法	的	方法	.

现在，他一个字也想不起那些精心制定的方案了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " ['mɪsɪz] . ['stɜːdʒɪs] [sed] .

"	I	don't	think	I	quite	understand	,	"	Mrs	.	Sturgis	said	.
"	我	不	思考	我	相当	理解	,	"	太太	.	斯特吉斯	说	.

“我不太明白，”斯特吉斯夫人说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] ?

"	Are	you	staying	with	friends	?
"	是	你	入住	和	朋友们	?

你住在朋友家吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wiː; wi] [nuː] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	didn't	know	we	knew	any	one	in	the	country	.
我	没有	知道	我们	知道	任何	一	在	这	国家	.

我不知道我们在这个国家还认识任何人。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

"	They	were	in	the	middle	of	the	street	,
"	他们	是	在	这	中间	的	这	街道	,

“他们当时在马路中央，

[ænd; ənd] [ken] [tʃoʊz] [tuː; tə]['foʊkəs][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['træfɪk] .

and	Ken	chose	to	focus	his	attention	on	the	traffic	.
和	肯	选择	到	重点	他的	注意力	在	这	交通	.

肯选择将注意力集中在交通状况上。

" [lets] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	get	to	the	lunch	place	,	"	he	said	.
"	我们来吧	得到	到	这	午餐	地方	,	"	他	说	.

“我们去吃午饭吧，”他说。

" [its] ['kwaɪətər][ðer; ðər] , [tuː; tə] [tɔːk] . "

"	It's	quieter	there	,	to	talk	.	"
"	它是	更安静	那里	,	到	讲话	.	"

“那里比较安静，适合聊天。”

" [stɪl] ['werɪŋ] [ðæt] [oʊld][suːt] , [dɪr] ?

"	Still	wearing	that	old	suit	,	dear	?
"	仍然	穿着	那	老的	套装	,	亲爱的	?

“亲爱的，你还穿着那套旧西装吗？”

" ['mɪsɪz] . ['stɜːdʒɪs] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] ['kɛnz] [sliːv] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ɪn][ðə; ði]

"	Mrs	.	Sturgis	said	,	touching	Ken's	sleeve	as	he	hung	up	his	overcoat	in	the
"	太太	.	斯特吉斯	说	,	接触	肯的	袖子	作为	他	悬挂	向上	他的	大衣	在	这

['restrɑːnt] .

restaurant	.
餐厅	.

“斯特吉斯太太一边说着，一边摸了摸肯在餐厅里挂外套的袖子。”

" [ɜːr; ər] - - [ðɪs] [ɪz][maɪ] [gʊd] [suːt] , " [ken] ['mɜːmɜd] .

"	Er	-	-	this	is	my	good	suit	,	"	Ken	murmured	.
"	呃	-	-	这	是	我的	好的	套装	,	"	肯	低声说道	.

“呃——这是我的好西装，”肯低声说道。

" [ðæt] [ɪz] , [its] [ðə; ði]['oʊnli][suːt][aɪ][hæv; həv] - - [ðæt] [ɪz] - - "
" That is , it's the only suit I have - - that is - - "
" 那 是 , 它是 这 仅有的 套装 我 有 - - 那 是 - - "

“也就是说，这是我唯一一套西装——也就是说——”

" [siː] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs] ,
" See here , " said Mrs . Sturgis ,
" 看 这里 , " 说 太太 . 斯特吉斯 ,

“你看，”斯特吉斯夫人说。

[huːz] [pə'sɛpʃən] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪkən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
whose perceptions were beginning to quicken as she faced a member of
谁 感知 是 开始 到 加速 作为 她 面对 一个 成员 的
[hɜːr; hər]['fæməli] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['kɔːʃəs] ['letərz] [θroʊn] [ə'saɪd] ;
her family again with the barrier of cautious letters thrown aside ;
她 家庭 再次 和 这 障碍 的 谨慎 信件 抛掷 旁边 ;

当她再次面对家人，不再拘泥于谨慎的信件往来时，她的感知力开始加快；

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , ['hæznt][ðer; ðər] ? "
" there's been enough money , hasn't there ? "
" 有 到过 足够的 钱 , 还没有 那里 ? "

“钱已经够多了，不是吗？”

" [lɑːts] , " [ken] [sed] ['heɪstɪli] .
" Lots , " Ken said hastily .
" 很多 , " 肯 说 草草 .

“很多，”肯急忙说道。

" [wiːv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['rɔɪəli] - - [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] .
" We've been living royally - - wait till you see .
" 我们已经 到过 活的 皇家 - - 等待 直到 你 看 .

“我们一直过着皇室般的生活——等着瞧吧。”

[oʊ] , [its] ['riːəli] [ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] - - [ænd; ənd] ['fɪlz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wʌndər] . "
Oh , it's really a duck of a place - - and Phil's a perfect wonder . "
哦 , 它是 真的 一个 鸭子 的 一个 地方 - - 和 菲尔的 一个 完美的 想知道 . "

哦，这地方真是太棒了——菲尔简直是个奇迹。

" [wɒts] [ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ? "
" What's a duck of a place ? "
" 是什么 一个 鸭子 的 一个 地方 ? "

“这地方真够糟糕的？”

" ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] .
" Applegate Farm .
" 阿普尔盖特 农场 .

“阿普尔盖特农场。”

[oʊ] [lɔː] !
Oh law !
哦 法律 !

哦，法律！

['mʌðər] [dɪr] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Mother dear , I'll have to tell you .
母亲 亲爱的 , 患病的 有 到 告诉 你 .

亲爱的妈妈，我得告诉你。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rʌn]

It's	only	that	we	decided	the	old	house	was	too	expensive	for	us	to	run
它是	仅有的	那	我们	决定	这	老的	房子	曾是	也	昂贵的	为了	我们	到	跑步

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

just	for	ourselves	,
只是	为了	我们自己	,

只是我们觉得那栋老房子对我们俩来说维护成本太高了。

[soʊ] [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

so	we	got	a	nice	old	place	in	the	country	and	fixed	it	up	.	"
所以	我们	得到	一个	好的	老的	地方	在	这	国家	和	固定的	它	向上	.	"

于是我们在乡下找到了一栋不错的旧房子，并把它修缮一新。

" [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] - - [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

"	You	decided	-	-	you	got	a	place	in	the	country	?
"	你	决定	-	-	你	得到	一个	地方	在	这	国家	?

“你决定了——你在乡下买了房子？”

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

Do	you	mean	to	say	that	you	poor	,	innocent	children	have	had	to	manage
做	你	意思是	到	说	那	你	贫穷的	,	清白的	孩子们	有	有	到	管理

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ? "

things	like	that	?	"
事物	喜欢	那	?	"

你是说，你们这些可怜的、无辜的孩子们不得不处理这样的事情吗?

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['bɑːðər] .

"	We	didn't	want	you	to	bother	.
"	我们	没有	想	你	到	打扰	.

我们不想让你费心。

[pliːz] [dəunt] ['wɜːri] , [naʊ] .

Please	don't	worry	,	now	.
请	不	担心	,	现在	.

现在请别担心。

" [ken] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Ken	looked	anxiously	across	the	table	at	his	mother	,
"	肯	看起来	焦虑地	穿过	这	桌子	在	他的	母亲	,

肯焦急地望着桌子对面的母亲，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'læps] [ə'gen] .

as	though	he	rather	expected	her	to	go	off	in	a	collapse	again	.
作为	尽管	他	相当	预期的	她	到	去	离开	在	一个	坍塌	再次	.

仿佛他早就预料到她会再次崩溃离去。

" ['nɑːnsens] , [ken] , [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] !

"	Nonsense	,	Ken	,	I'm	perfectly	all	right	!
"	废话	,	肯	,	我是	完美	全部	正确的	!

“胡说，肯，我很好！”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - [oʊ] , [pliːz] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ræv(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] . "

But	-	-	but	-	-	oh	,	please	begin	at	the	beginning	and	unravel	all	this	.	"
但	-	-	但	-	-	哦	,	请	开始	在	这	开始	和	绎	全部	这	.	"

但是——但是——哦，请从头开始，把这一切慢慢揭开。”

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] , " [ken] [sed] .

"	Wait	till	we	get	on	the	train	,	"	Ken	said	.
"	等待	直到	我们	得到	在	这	火车	,	"	肯	说	.

“等我们上了火车再说吧，”肯说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [maɪ][ˈtɑːpɪks] .

"	I	want	to	arrange	my	topics	.
"	我	想	到	安排	我的	主题	.

我想整理一下我的选题。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] , [æt; ət][ɔːl] , [ˈmʌðər] .

I	didn't	mean	to	spring	it	on	you	this	way	,	at	all	,	Mother	.
我	没有	意思是	到	春天	它	在	你	这	方式	,	在	全部	,	母亲	.

母亲，我完全没有想以这种方式突然告诉您。

[aɪ] [wɪʃ] [fɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [dʒɑːb] .

I	wish	Phil	had	been	doing	this	job	.
我	希望	菲尔	有	到过	正在做	这	工作	.

我真希望菲尔能做这份工作。

" [bʌt; bət] [ˈkɛnz] [ˈtɑːpɪks] [ˈdɪdnt] [steɪ] [əˈreɪndʒd] .

"	But	Ken's	topics	didn't	stay	arranged	.
"	但	肯的	主题	没有	停留	安排	.

但肯的话题并没有保持原有的条理。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ˈrʌmbld] [ɑːn] [tɔːrd] [ˈbeɪˌsaɪd] , [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

As	the	train	rumbled	on	toward	Bayside	,	the	tale	was	drawn	from	him
作为	这	火车	隆隆声	在	朝向	海湾	,	这	故事	曾是	绘制	从	他

[ˈpiːsmiːl] ;
piecemeal ;
零散地 ;

火车隆隆驶向贝赛德，故事就这样一点一点地从他口中娓娓道来；

[wʌt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [suːn] [ɪˈnʌf] [dɪˈskʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

what	he	tried	to	conceal	,	his	mother	soon	enough	discovered	by	a	little
什么	他	尝试	到	隐藏	,	他的	母亲	很快	足够的	发现	经过	一个	小的

[ˈkwestʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

他试图隐瞒的事情，他的母亲稍加询问就发现了。

[hɜːr; hər] [sʌn] [dɪˈsɪmjəˌleɪtɪd] [ˈveri] [ˈpʊrliˌˈpɔːrli] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] .

Her	son	dissimulated	very	poorly	,	she	found	to	her	amusement	.
她	儿子	伪装	非常	差	,	她	成立	到	她	娱乐	.

她发现儿子的伪装技巧很差，这让她觉得很有趣。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .

And	,	after	all	,	she	must	know	the	whole	,	sooner	or	later	.
和	,	后	全部	,	她	必须	知道	这	所有的	,	很快	或者	之后	.

毕竟，她迟早会知道全部真相。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld]

It	was	only	his	wish	to	spare	her	any	sudden	shock	which	made	him	hold
它	曾是	仅有的	他的	希望	到	空闲的	她	任何	突然	震惊	哪个	制成	他	抓住

[bæk] [naʊ] .
back now .
后退 现在 .

他之所以克制住自己，只是不想让她受到任何突然的惊吓。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊr] [dɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈskreɪpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɑːn]

"	And	you	mean	to	tell	me	that	you	poor	dears	have	been	scraping	along	on
"	和	你	意思是	到	告诉	我	那	你	贫穷的	亲爱的们	有	到过	刮擦	沿着	在

[nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,

next	to	nothing	,
下一个	到	没有什么	,

“你是说你们这些可怜虫一直靠着微薄的收入勉强糊口吗？”

[waɪl] ['selfɪʃ] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət] ['hɪltɑ:p] ? "

while	selfish	Mother	has	been	spending	the	remnant	of	the	fortune	at	Hilltop	?	"
尽管	自私	母亲	有	到过	开支	这	剩	的	这	财富	在	山顶	?	"

自私的母亲却把剩下的财产挥霍在了山顶庄园?

" [oʊ] , [ʃɔ:] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	pshaw	,	Mother	!
"	哦	,	呸	,	母亲	!

“哦，呸，妈妈！”

" [ken] ['mʌtəd] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] .

"	Ken	muttered	,	"	there	was	plenty	.
"	肯	低声说道	,	"	那里	曾是	很多	.

肯嘟囔道：“有很多。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [naɪs][ænd; ənd] [wel] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

And	look	at	you	,	all	nice	and	well	for	us	.
和	看	在	你	,	全部	好的	和	出色地	为了	我们	.

瞧瞧你，在我们面前都这么健康漂亮。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	would	have	been	a	pretty	sight	to	see	us	flourishing	around	with	the
它	会	有	到过	一个	漂亮的	视线	到	看	我们	茁茁	大约	和	这

['mʌni] [waɪl] [ju:; jʊ] ['perɪʃt] [fər'lɔ:rn] ,

money	while	you	perished	forlorn	,
钱	尽管	你	遇难	绝望	,

想象一下，我们挥霍着金钱过着锦衣玉食的生活，而你却孤独地死去，那该是多么美好的景象啊!

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

wouldn't	it	?	"
不会	它	?	"

难道不是吗?

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [wi:l] [hæv; həv] [naʊ] , " ['mɪsɪz] . ['stɝ:dʒɪs] [sə'dʒestɪd] ,

"	Think	of	all	the	wealth	we'll	have	now	,	"	Mrs	.	Sturgis	suggested	,
"	思考	的	全部	这	财富	出色地	有	现在	,	"	太太	.	斯特吉斯	建议	,

“想想我们现在将拥有多少财富，”斯特吉斯夫人建议道。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ðæt] ['hɪltɑ:p] [hæz; həz] [bɪn] ['gɔbəlɪŋ] . "

"	all	the	hundreds	and	hundreds	that	Hilltop	has	been	gobbling	.	"
"	全部	这	数百	和	数百	那	山顶	有	到过	狼吞虎咽	.	"

“山顶监狱吞噬的成百上千人。”

" [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] , " ['hwisld] [ken] .

"	I'd	forgotten	that	,	"	whistled	Ken	.
"	ID	被遗忘的	那	,	"	吹口哨	肯	.

“我都忘了这回事了，”肯吹着口哨说。

" [haɪ] - [jə] !

"	Hi	-	ya	!
"	你好	-	是的	!

“嗨呀！”

[wi:l] [bi:; bi] ['bloʊtɪd] [ə'rɪstəkræt] , [wi:; wi] [wɪl] !

We'll	be	bloated	aristocrats	,	we	will	!
出色地	是	腹胀	贵族	,	我们	将要	!

我们将会成为臃肿的贵族，真的!

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [steɪk] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ! "

We'll	have	a	steak	for	dinner	!	"
出色地	有	一个	牛排	为了	晚餐	!	"

我们晚餐吃牛排!

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [tʃɪks] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Oh	,	you	poor	chicks	!	"	said	his	mother	.
"	哦	,	你	贫穷的	小鸡	!	"	说	他的	母亲	.

“哦，你们这些可怜的小家伙！”他母亲说。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]['stɝːdʒɪs]['wɔːtər] [laɪn] , [ænd; ənd][hɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪstroʊ] ,

She	must	hear	about	the	Sturgis	Water	Line	,	and	hints	of	the	Maestro	,
她	必须	听到	关于	这	斯特吉斯	水	线	,	和	提示	的	这	大师	,

她必须听到有关斯特吉斯输水管道的消息，以及关于大师的蛛丝马迹。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [fɪl] [hæd; həd] [bɪn] , ['tiːtʃɪŋ] [kɜːrk][ænd; ənd][ɔːl] ,

and	how	wonderful	Phil	had	been	,	teaching	Kirk	and	all	,
和	如何	精彩的	菲尔	有	到过	,	教学	柯克	和	全部	,

菲尔真是太棒了，教柯克什么的都无可挑剔。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][kɜːrk][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] - - [ə; eɪ] ['dʒʌmbld] ['rɪgəməroʊl] [ʌv; əv]

and	how	perfectly	magnificent	Kirk	was	altogether	-	-	a	jumbled	rigamarole	of
和	如何	完美	壮丽	柯克	曾是	共	-	-	一个	错杂	繁文缛节	的

['sælvidʒd] ['moʊtər] - ['boʊts] , [rɪ'kleɪmd] [fɑːrm] - [haʊs] , ['mjuːzɪk] ,

salvaged	motor	-	boats	,	reclaimed	farm	-	house	,	music	,
打捞	发动机	-	船	,	回收	农场	-	房子	,	音乐	,

而柯克整体来说是多么完美而辉煌——一个由打捞上来的摩托艇、改造后的农舍、音乐等元素组成的杂乱组合，

['sʌmˌbɑːdiːz] [sʌn] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [dɪr] [noʊz] [wʌt] [els] ,

somebody's	son	at	sea	,	and	dear	knows	what	else	,
某人的	儿子	在	海	,	和	亲爱的	知道	什么	别的	,

某人的儿子在海上漂泊，还有谁知道还发生了什么事。

[tɪl] ['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [driːm] [wʌz; wəz] ['verəti] .

till	Mrs	.	Sturgis	hardly	knew	whether	or	not	any	of	this	wild	dream	was	verity	.
直到	太太	.	斯特吉斯	几乎	知道	无论	或者	不是	任何	的	这	荒野	梦	曾是	真理	.

直到斯特吉斯夫人几乎都不知道这些天马行空的梦想究竟是真是假了。

[jet] [ðə; ði] [treɪn] - - [ænd; ənd]['leɪtər] , [ðə; ði] ['trɑːli] - [kɑːr] - - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][roʊl] [θruː]

Yet	the	train	-	-	and	later	,	the	trolley	-	car	-	-	continued	to	roll	through
然而	这	火车	-	-	和	之后	,	这	手推车	-	车	-	-	持续	到	卷	通过

[ˌʌnfə'mɪliər] ['kʌntri] ,

unfamiliar	country	,
陌生	国家	,

然而，火车——以及后来的有轨电车——继续驶过陌生的国度。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self] ['trʌstfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['kiːpɪŋ] .

and	Mrs	.	Sturgis	resigned	herself	trustfully	to	her	son's	keeping	.
和	太太	.	斯特吉斯	辞职	她自己	值得信赖地	到	她	儿子的	保持	.

斯特吉斯太太放心地把一切都托付给了儿子照顾。

[æt; ət][ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] , [hɑːp][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æntɪkweɪtɪd] ['sɜːri] .

At	the	Asquam	Station	,	Hop	was	drawn	up	with	his	antiquated	surrey	.
在	这	-	车站	,	跳	曾是	绘制	向上	和	他的	过时的	萨里	.

在阿斯夸姆车站，霍普和他的老式四轮马车被拉了出来。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv]['goʊldənrɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] , [ænd; ənd]['goʊldənrɑːd] [bɑːbd] ['oʊvər]

He	wore	a	sprig	of	goldenrod	in	his	buttonhole	,	and	goldenrod	bobbed	over
他	穿着	一个	枝	的	金鸡菊	在	他的	纽扣孔	,	和	金鸡菊	波波德	超过

[ðə; ði][oʊld] ['hɔrsəz] ['fɔːrlɑːk] .

the	old	horse's	forelock	.
这	老的	马匹	前额	.

他的纽扣孔里别着一小枝金鸡菊，金鸡菊的枝条在老马的前额毛发上摇曳。

" [praʊd] [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hɑːp] , [æz; əz] [ken] [helpt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən]
" Proud day , ma'am , " said Hop , as Ken helped his mother into the wagon
" 自豪的 天 , 女士 , " 说 跳 , 作为 肯 帮助 他的 母亲 进入 这 车皮
, " [praʊd] [deɪ] ,
, " Proud day ,
, " 自豪的 天 ,

“夫人，今天真是值得骄傲的一天，”霍普说着，肯正扶着他母亲上马车，“今天真是值得骄傲的一天。”

[aɪm] [ʃʊr] . "
I'm sure . "
我是 当然 . "

我敢肯定。”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs] .
" As if I were a wedding or something , " whispered Mrs . Sturgis .
" 作为 如果 我 是 一个 婚礼 或者 某物 , " 低声说道 太太 . 斯特吉斯 .

“好像我是在参加婚礼似的，”斯特吉斯太太低声说道。

" [ken] , [aɪm] [ɪk'saɪtɪd] !
" Ken , I'm excited !
" 肯 , 我是 兴奋的 !

肯，我好兴奋！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'waindiʃ] [vjuː] [ʌp] ['wɪntər'bɑːtəm] [roʊd] - - [soʊ] [fə'mɪliər]
" She looked all about at the unwinding view up Winterbottom Road - - so familiar
" 她 看起来 全部 关于 在 这 放松 看法 向上 温特伯顿 路 - - 所以 熟悉的
[tuː; tə] [ken] ,
to Ken ,
到 肯 ,

她环顾四周，欣赏着温特伯顿路蜿蜒而上的景色——肯对此非常熟悉。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] [freʃ] [aɪz] .
who was trying to see it all with fresh eyes .
WHO 曾是 尝试 到 看 它 全部 和 新鲜的 眼睛 .

他试图用全新的视角看待这一切。

[ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][hɑːp] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [biːst] [ænd; ənd]
They climbed out at the gate of the farm , and Hop turned his beast and
他们 攀登 出去 在 这 门 的 这 农场 , 和 跳 转向 他的 兽 和
[dɪ'pɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

他们从农场大门爬了出来，霍普调转马头离开了。

[hæf] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sɪr] ['dɔːrˌjɑːrd] , [ken] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['mʌðɝz] [ɑːrm][ænd; ənd]
Half - way up the sere dooryard , Ken touched his wondering mother's arm and
一半 - 方式 向上 这 塞雷 前院 , 肯 感动 他的 好奇 母亲的 手臂 和
[druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
drew her to a standstill .
画 她 到 一个 停顿 .

走到荒凉的院子半路，肯碰了碰他疑惑的母亲的胳膊，把她拉了下来。

[ðer; ðər] [leɪ] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] , [tʌkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [greɪ] ['boʊldər] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tuː] ['ɔːtʃədz] .
There lay Applegate Farm , tucked like a big gray boulder between its two orchards .
那里 躺 阿普尔盖特 农场 , 塞进去 喜欢 一个 大的 灰色的 巨石 之间 它是 二 果园 .

阿普尔盖特农场就坐落在那里，像一块巨大的灰色巨石一样，夹在两个果园之间。

['æstər] , [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , ['klʌstərd] [θɪk] [tuː; tə][ɪts] ['θreʃhoʊld] ,
Asters , blue and white , clustered thick to its threshold ,
紫菀 , 蓝色的 和 白色的 , 聚类 厚的 到 它是 临界点 ,

蓝白相间的紫菀花，簇拥成片，一直开到它的门槛边。

['hʌnisʌkl]	[swʌŋ]	[bʌf]	['trʌmpits]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	[vaɪn]	[ə'baʊt]	[ðə; ðɪ]	['wɪndoʊz]	.
honeysuckle	**swung**	**buff**	**trumpets**	**from**	**the**	**vine**	**about**	**the**	**windows**	**.**
金银花	摇摆	增幅	小号	从	这	藤	关于	这	视窗	.

金银花藤蔓上摇曳着淡黄色的喇叭状花朵，点缀着窗户。

[ðə; ðɪ]	[smoʊk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	[waɪt]	['tʃɪmni]	[roʊz]	[ænd; ənd]	['drɪftɪd]	['leɪzɪli]	[ə'weɪ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ðɪ]	['rʌsɪt]
The	**smoke**	**from**	**the**	**white**	**chimney**	**rose**	**and**	**drifted**	**lazily**	**away**	**across**	**the**	**russet**
这	抽烟	从	这	白色的	烟囱	玫瑰	和	漂移	懒洋洋	离开	穿过	这	赤褐色

['medoʊ]	,
meadow	**,**
草地	,

白色烟囱里冒出的烟雾袅袅升起，懒洋洋地飘过赤褐色的草地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第8/8页

[wɪtʃ] ['endɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌns] [mɪ'stɪrɪəs] [hedʒ] .

which	ended	at	the	once	mysterious	hedge	.
哪个	结束	在	这	一次	神秘	对冲	.

终点是那片曾经神秘的树篱。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [dri:m] ,

The	place	was	silent	with	the	silence	of	a	happy	dream	,
这	地方	曾是	沉默的	和	这	沉默	的	一个	快乐的	梦	,

这里一片寂静，如同美梦一般。

[bæskɪŋ] ['kɑ:ntent] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪzi] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sep'tembər] [ˌæftər'nu:n] .

basking	content	in	the	hazy	sunlight	of	the	late	September	afternoon	.
晒太阳	内容	在	这	朦胧	阳光	的	这	晚的	九月	下午	.

沐浴在九月下旬午后朦胧的阳光中，感到无比惬意。

['mɪsɪz] . ['stɜ:dʒɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] [dɪ'laɪt] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mu:v]

Mrs	.	Sturgis	,	with	a	little	sound	of	surprised	delight	,	was	about	to	move
太太	.	斯特吉斯	,	和	一个	小的	声音	的	惊讶	喜	,	曾是	关于	到	移动

['fɔ:rwərd] [ə'gen] ,

forward	again	,
向前	再次	,

斯特吉斯太太发出了一声惊喜的轻哼，正要继续向前走去。

[wen] [hɜ:r; hər] [sʌn] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r] .

when	her	son	checked	her	once	more	.
什么时候	她	儿子	已检查	她	一次	更多的	.

她儿子又检查了一遍。

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [kɜ:rk] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

For	as	she	looked	,	Kirk	came	to	the	door	.
为了	作为	她	看起来	,	柯克	来了	到	这	门	.

她抬头一看，柯克就走到门口了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [pæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .

He	was	carrying	a	pan	and	a	basket	.
他	曾是	携带	一个	平底锅	和	一个	篮子	.

他当时拿着一个平底锅和一个篮子。

[hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sændəld] [toʊ] , [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪd] [dɔ:r] - [stoʊn]

He	felt	for	the	sill	with	a	sandaled	toe	,	descended	to	the	wide	door	-	stone
他	毛毡	为了	这	窗台	和	一个	凉鞋	脚趾	,	下降	到	这	宽的	门	-	石头

,

,

,

他用穿着凉鞋的脚趾摸索着门槛，走下台阶，来到宽阔的门石前。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

and	sat	down	upon	it	with	the	pan	on	his	knees	.
和	卫星	向下	之上	它	和	这	平底锅	在	他的	膝盖	.

他坐在上面，把平底锅放在膝盖上。

[hi:; hi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [ʃel] ['li:mə; 'laɪmə] [bi:nz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

He	then	proceeded	to	shell	Lima	beans	,	his	face	lifted	to	the	sun	,
他	然后	继续	到	壳	利马	豆子	,	他的	脸	抬起	到	这	太阳	,

然后他开始剥利马豆，脸朝向太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [griːn] [blaʊs] .

and	the	wind	stirring	the	folds	of	his	faded	green	blouse	.
和	这	风	搅拌	这	折叠	的	他的	褪色	绿色的	女式衬衫	.

风吹动着他褪色的绿色衬衫的褶皱。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːŋ] [ə'baʊt] ['veriəs] [θɪŋz] .

As	he	worked	he	sang	a	perfectly	original	song	about	various	things	.
作为	他	工作	他	唱	一个	完美	原来的	歌曲	关于	各种各样的	事物	.

他一边工作一边唱着一首完全原创的歌曲，歌词内容包罗万象。

['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs][kʊd; kəd][biː; bi] [di'teind] [noʊ][lɔːŋgər] .

Mrs	.	Sturgis	could	be	detained	no	longer	.
太太	.	斯特吉斯	可以	是	被拘留	不	更长	.

斯特吉斯夫人不能再被拘留了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊn] [græs] [ænd; ənd] [kɔːt] [kɜːrk]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] - - [tɪn][pæn] , [biːn] - ['pɑːdz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

She	ran	across	the	brown	grass	and	caught	Kirk	into	her	arms	-	-	tin	pan	,	bean	-	pods	,	and	all	.
她	跑	穿过	这	棕色的	草	和	捕捉	柯克	进入	她	武器	-	-	锡	平底锅	,	豆	-	豆荚	,	和	全部	.

她跑过棕色的草地，一把将柯克抱在怀里——连同锡盘、豆荚等等。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɜːmɝd] [ɪk'stætɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	kissed	his	mouth	,	and	his	hair	,	and	his	eyes	,	and	murmured	ecstatically	to	him	.
她	亲吻	他的	嘴	,	和	他的	头发	,	和	他的	眼睛	,	和	低声说道	欣喜若狂	到	他	.

她吻了他的嘴唇、头发和眼睛，欣喜若狂地低声对他说着什么。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

"	Mother	!	Mother	!
"	母亲	!	母亲	!

“母亲！母亲！”

" [kɜːrk][kraɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [ðen] , " [fɪl] ! [kwɪk] !

"	Kirk	cried	,	his	hands	everywhere	at	once	;	and	then	,	"	Phil	!	Quick	!
"	柯克	哭	,	他的	双手	到处	在	一次	;	和	然后	,	"	菲尔	!	快的	!

柯克大喊，双手四处乱挥；然后，“菲尔！快！”

" [bʌt; bət] [fɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	But	Phil	was	there	.
"	但	菲尔	曾是	那里	.

但菲尔当时也在场。

[wen] [ðə; ði]['stɝːdʒɪs]['fæməli] , ['breθləs] , [æt; ət][læst] ['sɔːrtɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] , ['evri] [wʌn][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

When	the	Sturgis	family	,	breathless	,	at	last	sorted	themselves	out	,	every	one	began	talking	at	once	.
什么时候	这	斯特吉斯	家庭	,	喘不过气	,	在	最后的	已排序	他们自己	出去	,	每一个	一	开始	说	在	一次	.

当斯特吉斯一家气喘吁吁地终于理清头绪后，每个人都同时开始说话了。

" [dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] ? "

"	Don't	you	really	think	it's	a	nice	place	?	"
"	不	你	真的	思考	它是	一个	好的	地方	?	"

“你不觉得那是个好地方吗？”

" [juː; jʊ] [keɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ; [wiː; wi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . "

"	You	came	sooner	than	we	expected	;	we	meant	to	be	at	the	gate	.	"
"	你	来了	很快	比	我们	预期的	;	我们	意思是	到	是	在	这	门	.	"

“你们来得比我们预想的要早；我们原本打算在门口等你们。”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [dɪrz] ! "
" **Oh , my dear dears ! "**
" 哦 , 我的 亲爱的 亲爱的们 ! "

“哦，我的宝贝们！”

" ['mʌðər] , [kʌm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [si:] ['evriθɪŋ] !
" **Mother , come in now and see everything !**
" 母亲 , 来 在 现在 和 看 一切 !

“母亲，快进来看看吧！”

" ([ðɪs] [frʌm; frəm][kɜ:rk] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [wʌt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] .)
" **(This from Kirk , anxious to exhibit what he himself had never seen .)**
" (这 从 柯克 , 焦虑的 到 展览 什么 他 他自己 有 绝不 已见 .)

（柯克急于展示他自己从未见过的事物。）

" [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɔ:f] - - [oʊ] , [ju:; jʊ][du:] [lʊk] [soʊ] [wel] , [dɪr] . "
" **Come and take your things off - - oh , you do look so well , dear . "**
" 来 和 拿 你的 事物 离开 - - 哦 , 你 做 看 所以 出色地 , 亲爱的 . "

“过来把衣服脱掉——哦，亲爱的，你看起来气色真好。”

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][naɪs] [vju:] ! "
" **Look at the nice view ! "**
" 看 在 这 好的 看法 ! "

“看，这景色真美！”

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['ri:əl] [haʊs] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][get][ˌaɪ 'ti:] ? "
" **Don't you think it looks like a real house , even if we did get it ? "**
" 不 你 思考 它 看起来 喜欢 一个 真实的 房子 , 甚至 如果 我们 做过 得到 它 ? "

“即使我们真的买下了它，你不觉得它看起来像一栋真正的房子吗？”

" [oʊ] , ['tʃɪldrən] [dɪr] !
" **Oh , children dear !**
" 哦 , 孩子们 亲爱的 !

“哦，亲爱的孩子们！”

[let] [ˌem 'i:] ['gæðər] [maɪ] [pʊr] ['skætərd] [wɪts] .
let me gather my poor scattered wits .
让 我 收集 我的 贫穷的 疏散 智慧 .

让我整理一下我混乱的思绪。

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['stɝ:dʒɪs][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋli] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [stiəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌski]
" **So Mrs . Sturgis was lovingly pulled and pushed and steered into the dusky**
" 所以 太太 . 斯特吉斯 曾是 深情地 拉 和 推动 和 转向 进入 这 昏暗
['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,
little living - room ,
小的 活的 - 房间 ,

于是，斯特吉斯太太被温柔地拉着、推着、引导着，走进了昏暗的小客厅。

[wer] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['wɛˌstoʊvɝ] [stri:t] ['fɜ:rnɪtʃər] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['streɪndʒli] ,
where a few pieces of Westover Street furniture greeted her strangely ,
在哪里 一个 很少 件 的 韦斯托弗 街道 家具 问候 她 奇怪的 ,

她奇怪地发现，几件来自韦斯特弗街的家具摆在那里迎接她。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][moʊst]['dʒɑ:li]['faɪər] [bə:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
and where a most jolly fire burned on the hearth .
和 在哪里 一个 最多 快乐的 火 烧伤 在 这 炉 .

壁炉里燃着熊熊烈火。

[fə'lɪʃə] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hæt] ; [ken] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd]

Felicia	removed	her	mother's	hat	;	Ken	put	her	into	the	big	chair	and	spirited
费利西亚	已移除	她	母亲的	帽子	;	肯	放	她	进入	这	大的	椅子	和	精神抖擞

[ə'weɪ] [hɜːr; hər][bæg] .

away	her	bag	.
离开	她	包	.

菲利西亚摘下了她母亲的帽子；肯把她扶到大椅子上，然后悄悄拿走了她的包。

['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs][sæt] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] - - [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [tʃiːz] - [klɔːθ] ['kɜːtənz] ,

Mrs	.	Sturgis	sat	gazing	about	her	-	-	at	the	white	cheese	-	cloth	curtains	,
太太	.	斯特吉斯	卫星	凝视	关于	她	-	-	在	这	白色的	奶酪	-	布	窗帘	,

斯特吉斯太太坐着，目光四处游移——看着白色的粗棉布窗帘，

[ðə; ði] ['festɪv] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][dʒʌg] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tʃerz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]

the	festive	bunches	of	flowers	in	every	available	jug	,	the	kitchen	chairs	painted	a
这	节日	成捆	的	花朵	在	每一个	可用的	水壶	,	这	厨房	椅子	绘	一个

['dekəreɪtɪv] [bluː] ,

decorative	blue	,
装饰性的	蓝色的	,

每个能找到的罐子里都插着喜庆的花束，厨房的椅子也被漆成了装饰性的蓝色。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['reɪdiənt]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	at	the	three	radiant	faces	of	her	children	.
和	在	这	三	辐射状	面孔	的	她	孩子们	.

还有她三个孩子容光焕发的脸庞。

[kɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][plæn] , [pʊld] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [sliːv] .

Kirk	,	who	was	plainly	bursting	with	some	plan	,	pulled	his	sister's	sleeve	.
柯克	,	WHO	曾是	显然	爆发	和	一些	计划	,	拉	他的	姐妹	袖子	.

柯克显然心中酝酿着什么计划，他拉了拉妹妹的袖子。

" [fɪl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['laʊdli] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə][duː]

"	Phil	,	"	he	whispered	loudly	,	"	do	you	think	now	would	be	a	good	time	to	do
"	菲尔	,	"	他	低声说道	高声	,	"	做	你	思考	现在	会	是	一个	好的	时间	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ! "

it	!	"
它	!	"

“菲尔，”他大声低声说，“你觉得现在是做这件事的好时机吗？”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

[oʊ] - - [jes] !

Oh	-	-	yes	!
哦	-	-	是的	!

哦是的！

[jes] , [goʊ] [ə'hed] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [fə'lɪʃə] .

Yes	,	go	ahead	,	to	be	sure	,	"	said	Felicia	.
是的	,	去	前方	,	到	是	当然	,	"	说	费利西亚	.

“好的，当然可以，”费利西亚说。

[kɜːrk] ['gæləpt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði] [mə'loʊdiən] ,

Kirk	galloped	forthwith	to	the	melodeon	,
柯克	疾驰	立即	到	这	手风琴	,

柯克立刻策马奔向手风琴，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [feɪld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

which	Mrs	.	Sturgis	had	so	far	failed	to	identify	as	a	musical	instrument	,
哪个	太太	.	斯特吉斯	有	所以	远的	失败的	到	确认	作为	一个	音乐	乐器	,

['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

seated	himself	before	it	,
坐着	他自己	前	它	,

斯特吉斯夫人一直没能认出那是什么乐器，他便在它面前坐了下来。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

and	opened	it	with	a	bang	.
和	打开	它	和	一个	砰	.

然后砰的一声打开了它。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['laʊdəst] ['stɑːps] - - [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] - - [fɔːr; fər]

He	drew	forth	all	the	loudest	stops	-	-	the	trumpet	,	the	diapason	-	-	for
他	画	前进	全部	这	最响亮	停止	-	-	这	喇叭	,	这	和谐	-	-	为了

[hɪz; ɪz] ['piːən] [ʌv; əv] ['welkəm] .

his	paean	of	welcome	.
他的	颂歌	的	欢迎	.

他使出了所有最响亮的乐器——小号、低音管——来演奏他的欢迎颂歌。

" [its] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [mɑːrtʃ] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [fə'lɪʃə] ['wɪspəd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]

"	It's	a	triumphal	march	,	in	your	honor	,	"	Felicia	whispered	hastily	to	her	mother
"	它是	一个	凯旋的	行进	,	在	你的	荣誉	,	"	费利西亚	低声说道	草草	到	她	母亲

.

:
.

“这是一首凯旋进行曲，献给你的，”菲利西亚急忙低声对母亲说。

" [hiː; hi] [spent] [hæf] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	spent	half	of	yesterday	working	at	it	.
"	他	花费	一半	的	昨天	在职的	在	它	.

“他昨天花了半天时间做这件事。”

" ['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [sə'fɪʃntli] [bɪ'wɪldərd] [bɪ'keɪm] ['fræŋkli] [ɪn'kredʒələs] .

"	Mrs	.	Sturgis	,	who	had	looked	sufficiently	bewildered	became	frankly	incredulous	.
"	太太	.	斯特吉斯	,	WHO	有	看起来	足够	困惑	成为	坦率地说	难以置信	.

“斯特吉斯夫人原本一脸茫然，后来却彻底难以置信了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['kɝːks] ['mjuːzɪk] .

But	the	room	was	now	filled	with	the	strains	of	Kirk's	music	.
但	这	房间	曾是	现在	已填	和	这	菌株	的	柯克的	音乐	.

但房间里现在充满了柯克的音乐声。

[ðə; ði]['maɪstroʊ] [wʊd] [nɑːt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ɪts][bɑːm'bæstɪk]['neɪtʃər]

The	Maestro	would	not	,	perhaps	,	have	altogether	approved	of	its	bombastic	nature
这	大师	会	不是	,	也许	,	有	共	得到正式认可的	的	它是	夸张的	自然

- - [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,

-	-	but	triumphant	it	certainly	was	,
-	-	但	凯	它	当然	曾是	,

大师或许不会完全赞同它那种浮夸的风格——但它无疑是凯旋式的。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

and	sincere	.
和	真诚	.

而且真诚。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['mju:zɪk] [lækt] [wʌz; wəz]['æmpli] [meɪd] [ʌp][ɪn]['kɜ:ks] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] - -

And	what	the	music	lacked	was	amply	made	up	in	Kirk's	face	as	he	played	-	-
和	什么	这	音乐	缺乏	曾是	充足的	制成	向上	在	柯克的	脸	作为	他	玩	-	-

[æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [dʒɔɪ] ,

an	ineffable	expression	of	mingled	joy	,
一个	难以言喻的	表达	的	混合	喜悦	,

而音乐本身的不足，却在柯克演奏时的脸上得到了充分的弥补——那是一种难以言喻的喜悦交织的表情。

[dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:lɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜ:rk] .

devotion	,	and	the	solid	satisfaction	of	a	creator	in	his	own	handiwork	.
虔诚	,	和	这	坚硬的	满意	的	一个	创作者	在	他的	自己的	手工制品	.

奉献精神，以及创作者对自己作品的由衷满足感。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [ænd; ənd] ['ri:əli] [su:'pɜ:rb] [kɔ:rd] ,

He	finished	his	performance	with	one	long	-	drawn	and	really	superb	chord	,
他	完成的	他的	表现	和	一	长的	-	绘制	和	真的	高超	弦	,

他以一个悠长而精彩绝伦的和弦结束了演奏。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑ:n] ['flaɪɪŋ] [fi:t] .

and	then	came	to	his	mother	on	flying	feet	.
和	然后	来了	到	他的	母亲	在	飞行	脚	.

然后他飞奔到母亲身边。

" [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['naɪsər] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	meant	it	to	be	much	,	much	nicer	,	"	he	explained	,
"	我	意思是	它	到	是	很多	,	很多	更漂亮	,	"	他	解释	,

“我原本想做得更好、更漂亮，”他解释说。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['maɪstroʊ] [pleɪd] .

"	like	a	real	one	that	the	Maestro	played	.
"	喜欢	一个	真实的	一	那	这	大师	玩	.

“就像大师演奏过的真琴一样。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mʌðər] , ['eniweɪ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]

But	I	made	it	all	for	you	,	Mother	,	anyway	-	-	and	the	other	was	for
但	我	制成	它	全部	为了	你	,	母亲	,	反正	-	-	和	这	其他	曾是	为了

[nə'poʊliən] [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] . "

Napoleon	or	somebody	.	"
拿破仑	或者	某人	.	"

但无论如何，这些都是我为你做的，妈妈——另一件是给拿破仑或者其他人的。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [oʊld] ['dɑ:rlɪŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['stɜ:dʒɪs] .

"	Oh	,	you	unbelievable	old	darling	!	"	said	Mrs	.	Sturgis	.
"	哦	,	你	难以置信	老的	亲爱的	!	"	说	太太	.	斯特吉斯	.

“哦，你这个不可思议的老太太！”斯特吉斯太太说道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] ['ræðər] [hæv; həv] [ðæt] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['ri:əl] [wʌnz] !

"	As	if	I	wouldn't	rather	have	that	than	all	the	real	ones	!
"	作为	如果	我	不会	相当	有	那	比	全部	这	真实的	一个	!

“好像我宁愿要那个，也不要所有真的！”

[bʌt; bət] , [ken] - - [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [du:] - [ˌɑ:r 'i:] - [mi:] - [fɑ:] ! "

But	,	Ken	-	-	you	didn't	tell	me	even	that	he	could	play	do	-	re	-	mi	-	fa	!	"
但	,	肯	-	-	你	没有	告诉	我	甚至	那	他	可以	玩	做	-	关于	-	米	-	法	!	"

但是，肯——你竟然没告诉我他会弹哆来咪发！

" [wel] , ['mʌðər] !

"	Well	,	Mother	!
"	出色地	,	母亲	!

“好的，妈妈！”

" [ken] [prəu'testid] , " [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

"	Ken	protested	,	"	I	couldn't	tell	you	everything	.
"	肯	抗议	,	"	我	不能	告诉	你	一切	.

肯抗议道："我不可能把所有事情都告诉你。"

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɜːdʒɪs] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɜːr; hər]['tæŋg(ə)ld] [wɪts] , [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]

"	And	Mrs	.	Sturgis	,	striving	to	straighten	her	tangled	wits	,	admitted	the
"	和	太太	.	斯特吉斯	,	努力	到	拉直	她	纠缠不清	智慧	,	承认	这

[truː θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

truth	of	this	remark	.
真相	的	这	评论	.

"斯特吉斯夫人努力理清自己混乱的思绪，承认了这句话的真实性。"

['æftər] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [fiːst] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['boʊnə]['faɪd] ['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] [ænd; ənd]

After	supper	,	which	was	a	real	feast	,	including	bona	fide	mutton	-	chops	and
后	晚餐	,	哪个	曾是	一个	真实的	盛宴	,	包括	博纳	真	羊肉	-	排骨	和

[ə; eɪ] ['leɪər] [keɪk] ,

a	layer	cake	,
一个	层	蛋糕	,

晚餐非常丰盛，包括正宗的羊排和千层蛋糕。

[ðə; ði]['stɜːdʒɪs]['fæməli] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

the	Sturgis	family	gathered	about	the	fireside	.
这	斯特吉斯	家庭	聚集	关于	这	炉边	.

斯特吉斯一家围坐在火炉旁。

" [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . ['stɜːdʒɪs] [sed] .

"	This	is	home	to	you	,	"	Mrs	.	Sturgis	said	.
"	这	是	家	到	你	,	"	太太	.	斯特吉斯	说	.

"这里是你的家，"斯特吉斯夫人说。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

"	How	strange	it	seems	!
"	如何	奇怪的	它	似乎	!

"这看起来真奇怪！"

[bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] - - [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

But	you've	made	it	home	-	-	I	can	see	that	.
但	你已经	制成	它	家	-	-	我	能	看	那	.

但你已经到家了——我看得出来。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sər'praɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] ?

How	did	you	,	you	surprising	people	?
如何	做过	你	,	你	奇怪	人们	?

你们是怎么做到让大家感到惊讶的?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kʊkəri] [ænd; ənd][ɔːl] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] !

And	such	cookery	and	all	;	I	don't	know	you	!
和	这样的	烹饪	和	全部	;	我	不	知道	你	!

厨艺什么的，我又不认识你!

" [fɪl] [ænd; ənd] [ken] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

"	Phil	and	Ken	looked	at	one	another	in	some	amusement	.
"	菲尔	和	肯	看起来	在	一	其他	在	一些	娱乐	.

菲尔和肯饶有兴味地对视了一眼。

" [ðə; ði] ['kʊkəri] , " [sed] [fə'lɪʃə] , " [aɪl] [æd'mɪt] [keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] .

"	The	cookery	,	"	said	Felicia	,	"	I'll	admit	came	by	degrees	.
"	这	烹饪	,	"	说	费利西亚	,	"	患病的	承认	来了	经过	学位	.

"我承认，我的厨艺是一步一步慢慢练出来的。"费利西亚说。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['veri] [fɜːrst] [bred] ? "

Do	**you**	**remember**	**that**	**very**	**first**	**bread**	**?**	**"**
做	你	记住	那	非常	第一的	面包	?	"

你还记得你做的第一块面包吗?

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔːl] ['raɪtli] , [aɪ] [rɪ'pleɪst] [ðæt] [luːs] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [wel] - ['koʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	**If**	**I**	**recall**	**rightly**	**,**	**I**	**replaced**	**that**	**loose**	**stone**	**in**	**the**	**well**	**-**	**coping**	**with**	**it**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
"	如果	我	记起	没错	,	我	替换	那	松动的	石头	在	这	出色地	-	应对	和	它	,	没有	我	?

“如果我没记错的话，我用它把井沿上的那块松动的石头放回去了，对吧？”

" [sed] [ken] , " [ɔːr][dɪd][aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [baʊ; boʊ] ['æŋkər] ? "

"	**said**	**Ken**	**,**	**"**	**or**	**did**	**I**	**use**	**it**	**for**	**the**	**Dutchman's**	**bow**	**anchor**	**?**	**"**
"	说	肯	,	"	或者	做过	我	使用	它	为了	这	荷兰人的	弓	锚	?	"

肯说：“还是我把它用作荷兰人号的船首锚了？”

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bɪskɪts] , [tə'naɪt] , " ['mɪsɪz] . ['stɜːdʒɪs] [sed] .

"	**Nothing**	**was**	**wrong**	**with**	**those**	**biscuits**	**,**	**tonight**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Sturgis**	**said**	**.**
"	没有什么	曾是	错误的	和	那些	饼干	,	今晚	,	"	太太	.	斯特吉斯	说	.

“今晚的饼干没有任何问题，”斯特吉斯太太说。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ][kɜːrk] .

"	**Come**	**and**	**sit**	**here**	**with**	**me**	**,**	**my**	**Kirk**	**.**
"	来	和	坐	这里	和	我	,	我的	柯克	.

“来，和我一起坐在这里，我的柯克。”

" [fə'lɪʃə] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] [ðæt] [hæd; həd] ['greɪst] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

"	**Felicia**	**blew**	**out**	**the**	**candles**	**that**	**had**	**graced**	**the**	**supper**	**-**	**table**	**,**
"	费利西亚	吹	出去	这	蜡烛	那	有	恩赐	这	晚餐	-	桌子	,

菲利西亚吹灭了餐桌上的蜡烛。

[druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wer] [naɪt] [lʊkt] [ɪn] ,

drew	**the**	**curtains**	**across**	**the**	**windows**	**where**	**night**	**looked**	**in**	**,**
画	这	窗帘	穿过	这	视窗	在哪里	夜晚	看起来	在	,

拉上窗帘，让夜色透过窗户照射进来。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [fiːt] .

and	**came**	**back**	**to**	**sit**	**on**	**the**	**hearth**	**at**	**her**	**mother's**	**feet**	**.**
和	来了	后退	到	坐	在	这	炉	在	她	母亲的	脚	.

然后她回到母亲脚边，坐在壁炉旁。

[ðə; ði] [kən'tentɪd] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

The	**contented**	**silence**	**about**	**the**	**fire**	**was**	**presently**	**broken**	**by**	**a**	**tapping**	**at**	**the**	**outer**	**door**	**,**
这	满足	沉默	关于	这	火	曾是	目前	破碎的	经过	一个	窃听	在	这	外	门	,

此刻，屋内一片宁静，人们正沉浸在火海之中，突然，外面传来一阵敲门声。

[ænd; ənd] [ken] [roʊz] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['maɪstroʊ][ænd; ənd]['mɑːrtn] .

and	**Ken**	**rose**	**to**	**admit**	**the**	**Maestro**	**and**	**Martin**	**.**
和	肯	玫瑰	到	承认	这	大师	和	马丁	.

肯起身迎接大师和马丁。

[ðə; ði]['maɪstroʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [piːp] [wɪ'ðɪn] , [ɪk'sprest] [hɪm'self] [loʊθ][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ,

The	**Maestro**	**,**	**after**	**a**	**peep**	**within**	**,**	**expressed**	**himself**	**loth**	**to**	**disturb**	**such**	**a**	**happy**	**time**	**,**
这	大师	,	后	一个	窥视	之内	,	表达	他自己	洛斯	到	打扰	这样的	一个	快乐的	时间	,

指挥家向内窥视了一番后，表示不愿打扰这美好的时光。

[bʌt; bət] [ken] [heɪld] [hɪm; ɪm][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] .

but	Ken	haled	him	in	without	more	ado	.
但	肯	被洗礼	他	在	没有	更多的	阿多	.

但肯二话没说就把他拉了进来。

" ['nɑːnsens] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nonsense	,	sir	,	"	he	said	.
"	废话	,	先生	,	"	他	说	.

“胡说，先生，”他说。

" [waɪ] - - [waɪ] [jʊə(r)] [pɑːrt][ʌv; əv][juː 'es] .

"	Why	-	-	why	you're	part	of	us	.
"	为什么	-	-	为什么	你是	部分	的	我们	.

“为什么——为什么你们是我们的一部分。”

['mʌðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [hæf]['aʊər; ɑːr][laɪf] [hɪr] [tɪl] [ʃiːd] [met] [juː; jʊ] .

Mother	wouldn't	have	seen	half	our	life	here	till	she'd	met	you	.
母亲	不会	有	已见	一半	我们的	生活	这里	直到	棚	遇见	你	.

母亲要不是遇见你，恐怕都看不到我们在这里生活的一半。

" [soʊ][ðə; ði]['maɪstroʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] ,

"	So	the	Maestro	seated	himself	in	the	circle	of	firelight	,
"	所以	这	大师	坐着	他自己	在	这	圆圈	的	火光	,

于是，大师在篝火的映照下坐了下来。

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] [rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] - - [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] - - [ɪn]

and	Martin	retired	behind	a	veil	of	tobacco	-	smoke	-	-	with	permission	-	-	in
和	马丁	退休	在后面	一个	面纱	的	烟草	-	抽烟	-	-	和	允许	-	-	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	corner	.
这	角落	.

马丁在得到允许后，躲在角落里，烟雾缭绕。

" [wiː; wi] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstroʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tɔːk] ,

"	We	came	,	"	said	the	Maestro	,	after	a	time	of	other	talk	,
"	我们	来了	,	"	说	这	大师	,	后	一个	时间	的	其他	讲话	,

“我们来了，”大师在闲聊了一会儿后说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] , [ænd; ənd] - - "

"	because	we're	going	away	so	soon	,	and	-	-	"
"	因为	是	去	离开	所以	很快	,	和	-	-	"

“因为我们很快就要离开了，而且——”

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !

"	Going	away	!
"	去	离开	!

“要走了！”

" [θriː] [blæŋk] ['vɔɪsɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Three	blank	voices	interrupted	him	.
"	三	空白的	声音	中断	他	.

三个茫然的声音打断了他。

[kɜːrk] [left] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrm] , [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪstroʊz] .

Kirk	left	even	his	mother's	arm	,	to	find	his	way	to	the	Maestro's	.
柯克	左边	甚至	他的	母亲的	手臂	,	到	寻找	他的	方式	到	这	大师的	.

柯克甚至离开了母亲的怀抱，独自前往大师的住处。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][goʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	But	I	do	go	away	,	"	said	the	old	gentleman	,
"	但	我	做	去	离开	,	"	说	这	老的	绅士	,

“但我确实要走了，”老先生说道。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [stɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['proʊtest] , " ['evri] ['ɔːtəm] - - [tuː; tə] [taʊn] .

lifting	a	hand	to	still	all	this	protest	,	"	every	autumn	-	-	to	town	.
举重	一个	手	到	仍然	全部	这	反对	,	"	每一个	秋天	-	-	到	镇	.

举手制止所有这些抗议，“每年秋天——到镇上。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['pɑːrtli][tuː; tə][æsk] - - [tuː; tə][beg][juː; jʊ] - - [ðæt] [wen] [koʊld] ['weðər] [siːmz] [tuː; tə]

And	I	came	partly	to	ask	-	-	to	beg	you	-	-	that	when	cold	weather	seems	to
和	我	来了	部分	到	问	-	-	到	求	你	-	-	那	什么时候	寒冷的	天气	似乎	到

[grɪp] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] [tuː] ['bɪtərli] ,

grip	Applegate	Farm	too	bitterly	,
紧握	阿普尔盖特	农场	也	苦涩地	,

我此行的部分目的，是想请求——恳求——当寒冷的天气似乎过于猛烈地侵袭阿普尔盖特农场时，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən][oʊld][mæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] .

you	will	come	,	all	of	you	,	to	pay	an	old	man	a	long	visit	.
你	将要	来	,	全部	的	你	,	到	支付	一个	老的	男人	一个	长的	访问	.

你们所有人都会来，去长时间探望一位老人。

[meɪ] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs] ?

May	I	ask	it	of	you	,	too	,	Mrs	.	Sturgis	?
可能	我	问	它	的	你	,	也	,	太太	.	斯特吉斯	?

我可以也问您一个问题吗，斯特吉斯夫人?

[maɪ] [haʊs] [ɪz][soʊ][bɪg] - - ['mɑːrtn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [lɔːst][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

My	house	is	so	big	-	-	Martin	and	I	will	find	ourselves	lost	in	one	corner	of	it	.
我的	房子	是	所以	大的	-	-	马丁	和	我	将要	寻找	我们自己	丢失的	在	一	角落	的	它	.

我的房子太大了——我和马丁经常会迷失在房子的某个角落里。

[ænd; ənd] - - " [hiː; hi] [fraund] [trə'mendəsli] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['kɝːks] [ɑːrm] , " [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [fər'bɪd]

And	-	-	"	he	frowned	tremendously	and	shook	Kirk's	arm	,	"	I	absolutely	forbid
和	-	-	"	他	皱眉	非常	和	摇晃	柯克的	手臂	,	"	我	绝对地	禁止

[kɜːrk][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

Kirk	to	stop	his	music	.
柯克	到	停止	他的	音乐	.

“而且——”他皱起眉头，摇了摇柯克的胳膊，“我绝对禁止柯克停止他的音乐。”

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ['stʌdi] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ?

How	can	he	study	music	without	his	master	?
如何	能	他	学习	音乐	没有	他的	掌握	?

没有老师，他怎么能学音乐呢?

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ['stʌdi] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

How	can	he	study	without	coming	to	stay	with	his	master	,
如何	能	他	学习	没有	未来	到	停留	和	他的	掌握	,

他不去师父家住，怎么能学习呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'prentɪʃɪp] ?

as	it	was	in	the	good	old	days	of	apprenticeship	?
作为	它	曾是	在	这	好的	老的	天	的	学徒制	?

就像过去学徒制的美好时光一样吗?

" [fə'lɪʃə] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] - [flekt] [ruːm] .

"	Felicia	looked	about	the	little	shadow	-	flecked	room	.
"	费利西亚	看起来	关于	这	小的	阴影	-	有斑点的	房间	.

费利西亚环顾了一下这间光线昏暗的小房间。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstroʊ] , ['smuːðɪŋ] ['kɝːks] [dɑːrk] [her] .

"	I	know	what	you're	thinking	,	"	said	the	Maestro	,	smoothing	Kirk's	dark	hair	.
"	我	知道	什么	你是	思维	,	"	说	这	大师	,	平滑	柯克的	黑暗的	头发	.

“我知道你在想什么，”指挥家一边说着，一边抚摸着柯克的黑发。

" [jʊə(r)] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] .

"	You're	hating	the	thought	of	leaving	Applegate	Farm	.
"	你是	憎恨	这	想法	的	离开	阿普尔盖特	农场	.

“你很讨厌离开阿普尔盖特农场。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['wɪntər] [wɪnd] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tuːn] .

But	perhaps	the	winter	wind	will	sing	you	a	different	tune	.
但	也许	这	冬天	风	将要	唱歌	你	一个	不同的	调	.

但或许冬日的寒风会为你唱起不同的歌。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs] ?

Do	you	not	think	so	,	Mrs	.	Sturgis	?
做	你	不是	思考	所以	,	太太	.	斯特吉斯	?

难道您不这么认为吗，斯特吉斯夫人?

" ['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mrs	.	Sturgis	nodded	.
"	太太	.	斯特吉斯	点头	.

斯特吉斯夫人点了点头。

" [ðer; ðər] [ɪk'spɪrɪəns] ['dʌznt] [jet] [ɪm'breɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Their	experience	doesn't	yet	embrace	all	the	phases	of	this	,	"	she	said	.
"	他们的	经验	不	然而	拥抱	全部	这	阶段	的	这	,	"	她	说	.

“他们的经验还没有涵盖这其中的所有阶段，”她说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstroʊ] , " [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [snəuz] [kʌm] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]

"	Yes	,	"	said	the	Maestro	,	"	some	day	before	the	snows	come	,	you	will	come	to
"	是的	,	"	说	这	大师	,	"	一些	天	前	这	雪	来	,	你	将要	来	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“是的，”大师说，“在下雪之前，总有一天你会来找我。”

[ænd; ənd] [wiːl] [fɪl] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] - - [jes] ,

And	we'll	fill	that	big	house	with	music	,	and	songs	,	and	laughing	-	-	yes	,
和	出色地	充满	那	大的	房子	和	音乐	,	和	歌曲	,	和	笑	-	-	是的	,

[ænd; ənd][wɜːrk] , [tuː] .

and	work	,	too	.
和	工作	,	也	.

我们将让那栋大房子充满音乐、歌曲和欢笑——当然，还有工作。

[ɑː] , [pliːz] ! " [sed] [ðə; ði]['maɪstroʊ] , [kwaɪt] [pə'θetɪkli] .

Ah	,	please	!	"	said	the	Maestro	,	quite	pathetically	.
啊	,	请	!	"	说	这	大师	,	相当	可悲地	.

“啊，拜托！”大师可怜兮兮地说。

[fə'lɪʃə] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Felicia	put	her	hand	out	to	his	.
费利西亚	放	她	手	出去	到	他的	.

菲利西亚向他伸出了手。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] , [dɪr] ['maɪstroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We	will	come	,	dear	Maestro	,	"	she	said	,
"	我们	将要	来	,	亲爱的	大师	,	"	她	说	,

“我们会来的，亲爱的指挥家，”她说。

" [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['faɪər] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː 'es][wɔːrm] ['eni] [lɔːŋgər] . "

"	when	this	little	fire	will	not	keep	us	warm	any	longer	.	"
"	什么时候	这	小的	火	将要	不是	保持	我们	温暖的	任何	更长	.	"

“当这堆小火再也无法温暖我们的时候。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] .
" Thank you , " said the Maestro .
" 感谢 你 , " 说 这 大师 .

“谢谢，”指挥家说道。

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [keɪm] ['mɜːrmərəs] [tɔːk] [ʌv; əv] [ʃɪps] - - [ken] [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [dɪ'skʌsɪŋ]
From behind them came murmurous talk of ships - - Ken and Martin discussing
从 在后面 他们 来了 低语 讲话 的 船舶 - - 肯 和 马丁 讨论
[ðə; ði] [sɪ'lestaɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kaɪnd] ,
the Celestine and her kind ,
这 塞莱斯廷 和 她 种类 ,

他们身后传来低声谈论船只的声音——肯和马丁正在讨论“塞莱斯廷”号及其同类船只。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [pɔːrts] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [laɪn] .
and the magic ports below the Line .
和 这 魔法 端口 以下 这 线 .

以及线路下方的魔法端口。

[kɜːrk] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] , [huː] [prəu'testid] .
Kirk whispered suddenly to the Maestro , who protested .
柯克 低声说道 突然 到 这 大师 , WHO 抗议 .

柯克突然低声对指挥家说了些什么，指挥家表示反对。

" [oʊ] , [pliːz] ! " ['bɛgd] [kɜːrk] , [hɪz; ɪz] [pliː] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːdəbl] .
" Oh , please ! " begged Kirk , his plea becoming audible .
" 哦 , 请 ! " 乞求 柯克 , 他的 恳求 成为 可听见的 .

“哦，求求你们了！”柯克哀求道，他的声音越来越大。

" ['riːəli] [its] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] .
" Really it's a nice thing .
" 真的 它是 一个 好的 事物 .

“这真是一件好事。”

[aɪ] [noʊ] [ken] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
I know Ken makes fun of it , but I have learned a lot from it ,
我 知道 肯 制作 乐趣 的 它 , 但 我 有 学习 一个 很多 从 它 ,
['hævnt] [aɪ] ?
haven't I ?
还没有 我 ?

我知道肯会嘲笑这件事，但我从中学到了很多东西，不是吗?

[pliːz] , ['maɪstroʊ] ! "
Please , Maestro ! "
请 , 大师 ! "

拜托了，大师!

" ['veri] [wel] , ['nɔːti] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ; " [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [fər'gɪv] [juː 'es] .
" Very well , naughty one , " said the musician ; " if your mother will forgive us .
" 非常 出色地 , 淘气 一 , " 说 这 音乐家 ; " 如果 你的 母亲 将要 原谅 我们 .

“好吧，淘气鬼，”音乐家说，“如果你妈妈能原谅我们的话。”

" [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" He bowed to her ,
" 他 鞠躬 到 她 ,

他向她鞠躬，

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [kɜːrk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'lɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
and then moved with Kirk into the unlit part of the room where the little
和 然后 已搬 和 柯克 进入 这 未点燃 部分 的 这 房间 在哪里 这 小的
['ɔːrgən] [stʊd] .
organ stood .
器官 站立 .

然后和柯克一起走到房间里光线昏暗的角落，那里摆放着一台小型管风琴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]['tendər][ə'mju:zmənt] ,

With	a	smile	of	tender	amusement	,
和	一个	微笑	的	投标	娱乐	,

带着温柔而又略带戏谑的微笑，

[hi:; hi][sæt][daʊn][æt; ət][ðə; ði][ɑ:d]['lɪt(ə)l][θɪŋ][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði]

he	sat	down	at	the	odd	little	thing	and	ran	his	fingers	up	and	down	the
他	卫星	向下	在	这	奇怪的	小的	事物	和	跑	他的	手指	向上	和	向下	这

[ʃɔ:rt] ,

short	,
短的	,

他坐在那件奇特的小玩意儿前，手指在短短的……上上下滑动。

['jeləud] ['ki:bɔ:rd] .

yellowed	keyboard	.
泛黄	键盘	.

泛黄的键盘。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][kɜ:rk][lɔ:st][ɪn][ə; eɪ][dri:m][ʌv; əv][ræpt]['wɜ:rʃɪp][ænd; ənd]['lɪsnɪŋ]['ekstəsi][bɪ'saɪd]

Then	,	with	Kirk	lost	in	a	dream	of	rapt	worship	and	listening	ecstasy	beside
然后	,	和	柯克	丢失的	在	一个	梦	的	欣喜若狂	崇拜	和	聆听	狂喜	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，柯克沉浸在如痴如醉的崇拜和聆听的狂喜之中，而他身旁就是这一切。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][pleɪ] .

he	began	to	play	.
他	开始	到	玩	.

他开始演奏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [meɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔ:rn][mə'loʊdiən][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['ɪnstrəmənt] ,

And	his	touch	made	of	the	little	worn	melodeon	a	singing	instrument	,
和	他的	触碰	制成	的	这	小的	磨损	手风琴	一个	歌唱	乐器	,

他的一番巧手，让那件破旧的小手风琴变成了一件歌唱的乐器。

['glɔ:rɪfaɪd][bɪ'jɑ:nd][ɪts][oʊn] ['paʊɝz][baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk][hi:; hi] [pleɪd] .

glorified	beyond	its	own	powers	by	the	music	he	played	.
光荣的	超过	它是	自己的	权力	经过	这	音乐	他	玩	.

他演奏的音乐使它超越了自身的能力，熠熠生辉。

[ðə; ði]['dɪmli]['faɪərˌlɪt][ru:m][swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪt]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['meləɗi] .

The	dimly	firelit	room	swam	with	the	exquisite	echo	of	the	melody	.
这	依稀	篝火	房间	游泳	和	这	精美的	回声	的	这	旋律	.

昏暗的炉火映照着房间，回荡着优美的旋律。

[ken][ænd; ənd]['mɑ:rtn][sæt]['kwaɪət][ɪn][ðer; ðər]['kɔ:rnər] .

Ken	and	Martin	sat	quiet	in	their	corner	.
肯	和	马丁	卫星	安静的	在	他们的	角落	.

肯和马丁静静地坐在角落里。

[fə'lɪʃə] [geɪzd][æt; ət][ðə; ði] [dɪr] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʃi:; ʃi][hæd; həd][meɪd] : [æt; ət][ken] ,

Felicia	gazed	at	the	dear	people	in	the	home	she	had	made	:	at	Ken	,
费利西亚	凝视	在	这	亲爱的	人们	在	这	家	她	有	制成	:	在	肯	,

菲利西亚凝视着她一手打造的家中那些亲爱的人们：肯，

[hu:] [hæd; həd][meɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] - - [dɪr] [oʊld][ken] , [ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɪndrəd]

who	had	made	it	with	her	-	-	dear	old	Ken	,	the	defender	of	his	kindred
WHO	有	制成	它	和	她	-	-	亲爱的	老的	肯	,	这	防守队员	的	他的	亲属

; [æt; ət][kɜ:rk] ,

;	at	Kirk	,
;	在	柯克	,

与她一起完成这件事的人——亲爱的老肯，他亲人的捍卫者；在柯克，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'laɪt] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] ,

for	whom	they	had	kept	the	joy	of	living	alight	;	at	the	Maestro	,
为了	谁	他们	有	保留	这	喜悦	的	活的	点燃	;	在	这	大师	,

他们为之守护着生活的喜悦之火；在大师面前，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ; [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət]

the	beautiful	spirit	of	the	place	;	at	her	mother	,	given	back	to	them	at
这	美丽的	精神	的	这	地方	;	在	她	母亲	,	给定	后退	到	他们	在

[læst] .

last	.
最后的	.

这个地方美好的精神；在她母亲那里，最终被归还给了他们。

['mɪsɪz] . ['stɝːdʒɪs] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv]

Mrs	.	Sturgis	looked	wonderingly	at	her	children	in	the	firelight	,	but	most	of
太太	.	斯特吉斯	看起来	惊奇地	在	她	孩子们	在	这	火光	,	但	最多	的

[ɔːl] [æt; ət] [kɜːrk] ,

all	at	Kirk	,
全部	在	柯克	,

斯特吉斯太太在火光下惊奇地看着她的孩子们，但目光主要集中在柯克身上。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] ,

whose	face	was	lighted	,	as	he	leaned	beside	the	Maestro	,
谁	脸	曾是	照明	,	作为	他	倾斜	旁	这	大师	,

他倚在指挥家身旁，脸上泛着光彩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðer; ðər] .

with	a	radiance	she	had	never	before	seen	there	.
和	一个	辐射	她	有	绝不	前	已见	那里	.

她身上散发着一种她从未在那里见过的光芒。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] [klaɪmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] ,

And	without	,	the	silver	shape	of	a	waning	moon	climbed	between	the	black	,
和	没有	,	这	银	形状	的	一个	减弱	月亮	攀登	之间	这	黑色的	,

而在黑暗中，一轮残月的银色轮廓缓缓升起。

['saɪɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdn] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɔːd] , [greɪ] [ruːf] [ʌv; əv]

sighing	boughs	of	the	laden	orchard	,	and	stood	above	the	broad	,	gray	roof	of
叹息	树枝	的	这	满载	果园	,	和	站立	多于	这	广阔	,	灰色的	屋顶	的

['æpəlˌgeɪt] [fɑːrm] .

Applegate	Farm	.
阿普尔盖特	农场	.

枝繁叶茂的果园里，树枝发出叹息声，矗立在阿普尔盖特农场宽阔的灰色屋顶之上。

[ðə; ði] [end]

The	End
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神